



861 056h v.3 (2)

# Kansas City Public Library



This Volume is for  
**REFERENCE USE ONLY**

Notes	





# Poem of the Cid

## Notes

By

Archer M. Huntington, M. A.

Volume III

The Hispanic Society  
of America

Copyright, 1901, 1908, 1921, by  
Archer M. Huntington

86.  
C5m.  
V. 2  
(2)  
Ref.

Gift of Hispanic Soc.

JUN 15 1924

Notes	

## LIST OF ABBREVIATIONS

<i>Am. d. l. Rios</i>	<i>Amador de los Rios</i>
<i>anc.</i>	<i>ancient</i>
<i>ant.</i>	<i>anterior</i>
<i>As.</i>	<i>Assurance</i>
<i>Al XI</i>	<i>Poem of Alfonso XI</i>
<i>B. de U</i>	<i>Beneficiado de Ubeda</i>
<i>Cav</i>	<i>Cavanilles</i>
<i>Cornu</i>	<i>Cornu (Études)</i>
<i>Cr. del Cid</i>	<i>Chronicle of the Cid</i>
<i>Cr. gen.</i>	<i>Chronicle general</i>
<i>D M.</i>	<i>Danza de la Muerte</i>
<i>D or D.H.</i>	<i>Damas Hímaral</i>
<i>Fer. Gonz.</i>	<i>Fernan Gonzalez</i>
<i>J.</i>	<i>Florentio Janir</i>
<i>José</i>	<i>The Poem of José</i>
<i>J. R.</i>	<i>Juan Rios</i>
<i>kiloms</i>	<i>kilometres</i>
<i>Libro de Apol</i>	<i>Libro de Apollonio</i>
<i>L. de A.</i>	<i>Lope de Ayala</i>
<i>M. or MS.</i>	<i>Manuscript of the Cid Poem</i>
<i>Milag. de S. M.</i>	<i>Milagros de Nuestra Señora</i>
<i>mod.</i>	<i>modern</i>
<i>P.</i>	<i>Ramón Menéndez Pidal</i>
<i>R. de O.</i>	<i>Reyes de Oriente</i>
<i>R.</i>	<i>Antonio Riestori</i>
<i>RGE.</i>	<i>Riestori: Gesta del Cid</i>
<i>Rev. H.</i>	<i>Revelacion de un Himnario</i>
<i>Rom. X.</i>	<i>Romania, Vol. X</i>
<i>Rom. Gen.</i>	<i>Romancero General</i>
<i>S.</i>	<i>Thomas Antonio Sánchez</i>
<i>S. M. E.</i>	<i>Santa Maria Egipcíaca</i>
<i>Sm. T.</i>	<i>Sem Tob</i>
<i>V.</i>	<i>Karl Vollmoller</i>

Owing to the vagueness of the manuscript in the use of the long and short marks of abbreviation, it has been thought best to place these above the letters over which they are intended to stand and to use a single straight mark.

## 1

1st As. (1-9) in d-o.

Series I.

S : De. The first page or portion of the Poem is missing, and we are abruptly presented to the Cid just as he is leaving his home, an exile, by order of Alfonso VI. The extent of this lost portion is so difficult to judge. It may, as Sanchez suggests, have been no more than enough to make the whole about 6000 verses (counting the 40 lines, more or less, of the lost leaf, 2377).

D : fuertementre.

J : fuerte-mientre. Throughout the Poem, Janer introduces a hyphen between words unnaturally separated in the MS. It should be noted that he says in a note on the first page: "Conseruamos paleográfica y fielmente el carácter y la ortografía del códice."

M : Delos. The spelling of the pos. pro. su is uncertain. So-a.69, 312, etc.; ssu-a, 1522, 2215, 3062. The mod. form su-a is, however, most common, occurring 198 times. So-a appears only 128 times.

For a compact and useful edition of the text of the Poem in Spanish, that recently published by Pidal is to be recommended. It embodies a careful reproduction of the text, for which I should have been grateful had it been published before my own notes were made from the MS. I have quoted from this text, adding all of Pidal's notes which supplement my own.

The following "Genealogía de Rodrigo Díaz, sacada de varios Códices manuscritos, y escrita en tiempo del Santo Rey Don Fernando" is from Risco: (See also the end of Vol. I. of Flores: Reynas Catholicas, the Liber Regnum.) Este es el linage de Roy Díaz, el que asseron mio Cid el Campador, como vino derechamient del linage de Lain Calvo, que fue compañero de Nuño Rasiuera, et fueron ambos Judices de Castilla.

Del linage de Nuño Rasiuera vino el Empeador: del linage de Lain Calvo vino mio Cid el Campador. Lain Calvo ovo dos fillos, Ferrán Laines, et Bremund Laines ovo filló Lain Fernandes: Bremund Laines ovo filló a Roy Bremund: Lain Fernandes ovo á Nuño Laines: Roy Bremund ovo á Ferrand Rodriguez. Ferrand Rodriguez ovo filló á Pedro Fernandes, é una filla que ovo nombre Danelo. Nuño Laines tomó por muger á Danelo, et ovo filló della á Lain Nuñez. Lain Nuñez ovo filló á Diago Laines, padre de Roy Díaz el Campador, Diago Laines prao muger la filla de Rodrig Rasiuera de Asturias, que fue muy buen ome, et muy rico, et ovo en ella filló á Roy Díaz. Quando murió Diago Laines, padre de Roy Díaz, prao el Rey Don Sancho de Castilla á Roy Díaz, et criólo, et fiso lo caballero, et fue con él en Saragosa é quando

lidió el Rey Don Sancho con el Rey Don Ramiro en Grada, non hi ovo mejor caballero que Roy Díaz. Dallí tornóse el Rey Don Sancho á Castilla, et andó mucho á Roy Díaz, et dióle su Alferria, et fue muy buen caballero, et quando lidió el Rey Don Sancho con el Rey Don Garcia su hermo en Santarém, non hi ovo mejor caballero que Roy Díaz, et segund su señor que leuaban preso, et praron al Rey Don Garcia Roy Díaz, et sus compañeros. Et quando lidió el Rey Don Sancho con su hermano el Rey Don Alfonso en Gulpillera, acerca de Carrion, non hi ovo mejor caballero que Roy Díaz el Campador.

Et quando cercó el Rey Don Sancho á su hermana en Zamora, allí se combatió mucho Roy Díaz, et desbarató grand compañía de caballeros, et prao muchos dellos, et quando mató al Rey Don Sancho Belit Adolfo, corrió tras el Roy Díaz, hasta que lo mató por la puerta de la ciudad de Zamora, et dióle una lanzada. Después se combatió Roy Díaz por su señor el Rey Don Alfonso, con Ximene Garces de Torrellas, que era muy buen caballero, mas plago á Díaz que ovo Roy Díaz las mejores. Después se combatió Roy Díaz con el Moro Harasuno por otro en Medinaceli, et venciólo Roy Díaz, y matólo; pero que era el Moro muy buen caballero. De-

ipues lo echó de su tierra el Rey Don Alfonso á grand fuerça, que el non lo merecía, mas fue meturado con él, et ovió á salir de su tierra et después Roy Don Sancho tomó por grandes trabajos, et por grandes aventuras. Después se combato Roy Diaz en Tobar con el Conde de Barcelona, que había grandes poderes, et lo avió caído de su parabra, et venciólo Roy Diaz, et decaratollo, et prióle grand campaña de caballeros, et de ricos homes, mas por muy grand ventura que avió mio Cid sollito los. Después cercó mio Cid á Valencia, et fizo sobre ella muchas batallas, et venciólos. Después ayuntáronse grandes poderes de Moros dallend, et daquend el mar, et vinieron á acorrer á Valencia, que ávia cercado mio Cid, et fueron hi XIII. Reyes, et la otra gient no avie cuenta. et huió mio Cid con ellos, et venciólos, et pasó á Valencia.

Murió mio Cid el Campesador en el mes de Mayo. Dios haya su alma et aduxerón sus vasallos dalla de Valencia, et enterráronlo en San Pedro de Cerdania cerca de Burgos.

Este mio Cid el Campesador oyo por muger á Dona Estmenia, neta del Rey Don Alfonso, fello del Conde Don Diago de Asturias, et oyo della un fello, et dos fello, et el fello oyo nombre Diago Roy, et matáronlo en Censuera los Moros: de las fillas la una oyo nombre Dona Christina, la otra Dona Maria. Caid Dona Christina con el Infante Don Ramiro: caid Dona Maria con el Conde Barcelona. El Infante Don Ramiro oyo en Dona Christina fello al Rey Don Garcia

de Navarra, al que dixieron Garci Ramiren. El Rey Don Garcia tomó por muger á la Reyna Dona Urraca, et oyo de ella fello al Rey Don Sancho de Navarra. Este Rey Don Sancho tomó por muger la fello del Emperador Despayre, et oyo della fello al Rey Don Sancho, que agora es Rey de Navarra.

## 2

S.D. Tornaba, cabeza, estabalos.  
J : estaua-los.

M : 9. The Cid stands with a group of his friends or followers looking back at the castle and lands they are about to leave. The position suggested is one just beyond Bivar looking toward Santolucios

## 3

S.D. uzos. D. Vió, è The form vgo, uzo; Ital., uscio, Lat., ostium, postigo, postern or sally-port. The only occurrence of this word in the Poem.

J : Vió; canados. Jomer continually repeats the n, and men canados both Sanchez and Damas Herard for using it. "a letter utterly unknown in those remote times." The second n is, however, here as elsewhere expressed by the mark above, as the reader may see by referring to the facsimile of the first page.

M : 9

## 4

S.D. vacias. D è  
M : 9. puelles = pieles.

## 5

D : è.  
M : 9. aditor=ad azor. Lat. astur. It is scarcely surprising to find hawking

mentioned so early in the Poem. In French reference to it is even more common. "Uns faucons jolly pour prendre nient qu'il." H. Capet, etc. See also in the Ch. de Roland (31) "Sut enz caruats e mil osturs muers. Les faucons ont plus de pre e apers avoir fait leur nise, qui est une véritable maladie, parfoismortelle. Cf. Frédéric II, Liber de Venatione, XLV, et Ducange ou mot faucon. L. Gantier If we might trust the picture of the Cid given by Ximena in the Romanero, it would be no surprising fact that one so fond of hawks should be struck with their absence in the present scene. Ximena is proving the long and full description the slayer of her father

Cada dia que amenece Ven al que mató a mi padre Caballero en un caballo, Y en su mano un garfio.

The date of the introduction of hawking into Spain is unknown, although it is thought to have been brought rather from France, where it had flourished under Charlemagne, than introduced by the Arabs. In Nebela hawks are said to have been raised in the days of King Wamba, and there is no doubt that the sport was well developed at the time of the Cid. Sovereigns had the passion for falconry become in Europe that it was found necessary to forbid the taking of hawks in the Holy Land in the First Crusade. Little by little the sport became in Spain, as elsewhere in Europe, the diversion of a special class. We hear of hawks being allowed to rest on the corner of the high altar during the service as a privilege. Heavy penalties were attached to the theft of a hawk. In the XIIIth Century in Spain we have de-

tailed descriptions. See "La libre del nudament e de la cura dels ocells" in Catalan, an unedited translation from Arabic of a "Libro de Cetreria" in the Etisorial Library; the works of Don Juan Manuel, of Lope de Ayala and a number of others. It will be interesting to note in connection with this series of the Poem the remarks of Ayala in chapters XXXVIII, XXXIX, and XL, on the period of men, or molting time. See also chapter IX of Don Juan Manuel.

Notices in regard to hawking, or cetreria, are in fact numerous throughout early Spanish literature. Pascual de Gayangos (Introd. to Lope de Ayala) refers to it as, together with the practice of arms, "el solo y único divertimento de la edad media." The greatest patience was displayed in the training of these birds, and they were held "sobre la parte anterior del brazo cubierto este de recia manopla de cuero reblandecido, llamada lua ó guante para que las acerdas uñas del ave no se embolsasen. Si el avar se mostraba inquieto, ó no estaba aún bien endoternado, se le quitaba la lua por medio de una monerilla ó capus llamado caprote, que le cubria enteramente la cabeza. Collares ricamente bordados en el cuello, y cascabeles de plata ó metal en las patas, engalanaban al nobil y daban mayor realce á su plumaje. Volada la perdiz, la garza ó el ánade, alzábase de pronto el caprote, enderezábase la vista del halcón, y éste se lanzaba con rápido vuelo en persecucion de su víctima que muy pronto bajaba á tierra oprimida entre sus garras. En su descenso el ave

de rapaña describía círculos en el aire, y alenta al señuelo, volaba á posarse con su prision ó presa sobre el brazo del cazador. En esta el halcón era colocado sobre una percha ó alcándara con sus pihuelas de valdrés, y la lonja ó correa atada á aquellas para darle mayor soltura en los movimientos. Si iba de viaje un vistoso alcahaz, á manera de gajola ó jaula, le encerraba con los demás de su especie."

## 6

S.D. Sospiró mio Cid, ave; ciuadado. All previous editors have introduced capitals in proper names, Sanchez even in other words. D.H.: Remarquar cet imparfait ave; au lieu de avia. It may be noted also in Berceo, Juan Rois, Cron. Rim., etc. At page XV of his Introduction Donat Hinnard, remarking upon the expression Mio Cid, says: "On la trouve á chaque instant, á chaque vers, dans le Poème du Cid, et, chose à noter, on ne la trouve que là." See, however, in the Cronica General fol. CCCVI a, and elsewhere, where it is constantly found. The Cronica del Cid explains the title: (Cap. XIX) El Rey estando así en Camora con toda su gente, llegaron a Camora los mensajeros de los Reyes Moros, que eran vassallos de Ruydies de Bivar, con muy grandes averes que trayan en parnas. E el estando con el Rey llegaron estos menajeros a él, e quistieronle besar las manos, e llamavale Cid. Oras Ruydies non les quiso dar la mano fasta que besassen la del Rey. Estonce fueron como el les mando: e desque besaron las manos al rey

fincaron los finjos ante Ruydies. *He mandado Cid, que quiere decir tanto como señor e presentaronle grand aver que le trayan. E Ruydies mandalo tomar, e mando que dixesen el quinto al Rey por reconocimiento de señorío e el Rey gradesciendolo mucho mas non guiso ende tomar nada. E estonce mandol Rey que le dixessen Ruydies mio Cid por lo que los Moros lo llamavan. Dozy also points out the derivation of the title from the Arabic word for my lord, given him no doubt by his Moorish subjects. Recherches II, 58. In Godoy, Apellidos Castellanos, under Cid, we have: Julian Cid, nombre de sirvno en 1042, and the forms Cid, Cet, Citi, Cidi, Cido, Ziti, Lidia, Cides, Cita, Citine, Citmes, Cita, Citas.*

J : Sospiró. M : grâdes. Restor : Cid/ca (mucho) etc. Cornu. Remarque. Les noms du Cid sont à supprimer dans les vers suivants. V. 2192 l. Grado [sea] al Criador e a vos, (Cid) barba velada, v. 232 l. Dios, comme [bien] fue (el Cid) pagado, vv. 2065, 2169 l. De nos el (Cid) Campesador su De nos el Cid Lidador, v. 1201 l. Quando [as] vio (myo Cid las gentes) unidas comeco[se] de pagar, v. 1212 l. Quando (myo Cid) gailo a Valencia, v. 1707 l. Mando (myo Cid Ruy Diaz) que fira sovres (se la tienda) e non la tolies (se dent) cristiano, v. 1808 l. Sirvem (myo Cid) el Campesador, v. 2326 l. Fasta do [se] despetto (myo Cid), v. 2080 l. Lo que non ferie el (caboso) por lo que en el mundo ha. Restor suggests the removal of mucho from verses 1345, 1938, 2071, and 2538. Sospiro, mod. Suspiro.

## 7

S,D: Fable mio Cid. D &  
I: Fable.  
M: bué 9. (See 2036, Cornu.)  
P: Pudera también  
LEERSE fable, etc.

## 8

S,D a ti; estás. J: a ti sen-  
non.  
M: á grado, from lat grātus,  
was frequently used in  
exclamation, as, Grado  
á Dios!

## 9

S,D: han, mios. In the Rom.  
Gen. it is interesting to  
note the reasons given  
for the Cid's exile and  
derogation, and the  
king's anger when com-  
pelled by the Cid to  
swear that he had no  
hand in the death of  
his brother Sancho. No  
detail of malediction is  
forgotten by the Cid as  
a punishment should  
the king swear falsely.  
Alfonso's hesitation  
and anger are sugges-  
tive. Nor could any-  
thing be found more  
truly Arabic in its in-  
spiration than this  
oath.

J: Muy mal me conju-  
rao, Cid!

J: Cid, muy mal me has  
conjurado!

Porque hoy te tomas  
la jura

A que has de besar  
mano.

Vete de mis tierras,  
Cid,

Mal caballero pro-  
tado,

Y no tengas mas d  
ellas

Dende este dia en un  
año.

Rom. Gen., 871.  
One is reminded of the  
oath of Harold. An-  
other story of the cause  
of exile, given in the  
Rom., 876, may be  
no'd. Here Alfonso  
becomes enamoured of  
a beautiful girl, but,  
on being told by the  
Cid that she is the  
king's own sister, he  
orders her death. The

Cid boldly renits the  
order and is exiled.  
Lope de Vega used this  
tale in his comedy  
Las Almenas de Toro,  
See Lucas of Tuy,  
("Chron. con. Mundi,"  
p. 100, l. 5). Post  
hac Castellani nobiles,  
& Pamplonenses, cum  
nullus esset nob de  
generi regali, quem do-  
minum possent habere,  
venientes ad Regem  
Adefonsum, cum Regem  
fecerunt, hac tamen  
condicione interposita,  
ut prius iuraret, quod  
nunquam fuerat in  
consilio mortis Regis  
Sancti fratris sui.  
Cumque nullus esset,  
qui iuramentum a Rege  
auderet accipere, supra-  
fatus Rodericus Didaci  
strenuus miles iura-  
mentum a Rege accepit.  
(See also Rod. of Tol.,  
Lib VI, cap. XXI.)

Trouble between the  
Cid and Alfonso dates  
from an earlier period.  
See Lucas of Tuy,  
("Chron. con. Mundi,"  
p. 98, l. 7). Sed in  
illis diebus surrexerat  
miles quidam nomine  
Rodericus Didacus viris  
strenuus, qui in omni-  
bus suis agendis extitit  
victor. Hic cum iam  
esset magni nominis  
Regem Sanctum auctor-  
tatis est, dicens: Ecce,  
inquit, Gallia cum  
fratre tuo Rege Ade-  
fonsio post hodiernam  
victoriam quiescent  
securi in tentoria nos-  
tra. Irruimus igitur  
super eos primo mane  
illucescente die, &  
obtinuimus ex eis  
victoriam. Rex San-  
ctus acquevit consilio  
eius, & reuocavit ut  
potuit exercitu suo, illu-  
cescente die cum qui-  
escerent securi. Legio-  
narius, viris super eos  
& cum essent inermes  
cesserunt pugne, &  
captus est Rex Adefon-  
sus in Ecclesia sancte  
Marie de Carrione, &  
in vinculis reliquit.  
Vraca cora nobilitate  
ma ut auduit fratrem  
suum Adefonsum cap-  
tum, timens ne zelo

regni ipsum Rex San-  
ctus interficeret, venit  
velociter & pepigit cum  
Rege Sancto, ut illi  
Adefonsus regnum Le-  
gionense dimitteret, &  
iret ad Sarracenos,  
nunquam sine sui ius-  
sione eueniente Rege San-  
cto reuerturum. Ac-  
quiescit Rex Sanctus  
& accepto regno fratris  
Adefonsus ad Sarrac-  
enos ire permittit, Lemo-  
rensetamen & quidam  
nobiles de regno Legio-  
nis noluerunt Rege  
Sancto subire, sed pro  
Rege Adefonso & Re-  
gina Vrraca fortiter  
resistebant. Rex etiam  
Sanctus fratrem suum  
Garsum iuniorum ce-  
pit, & ut sibi esset sub-  
ditus acceptis obediis,  
& sacramentis eum  
dimisit.

## 10

1st Az. (10-14) in 16-a.

Seris II.

S,D: piensan; aguijar; rien-  
das.  
J: riendas.

## 11

S,D: Vivar oneron.

M: Ala; (This word is writ-  
ten in the margin. The  
verse begins with Ex-  
ida.) ouierd. Cornu: A  
la exida de Bivar. Corr.  
d'après ce passage v.  
850. The town of Bi-  
var is situated at about  
two Spanish leagues  
from Burgos. (See il-  
lustration, Volume I,  
line 1.) It is to-day  
a small desolate ham-  
let in a bare coun-  
try. There are few trees  
bordering those which bar-  
der the highway to Bur-  
gos, and the solemn still-  
ness of Castile rests over  
everything. The build-  
ing of the place is  
heavy in construction,  
low and dark. Not far  
off stands Sotopalacios,  
with a ruined castle  
falling to decay, and  
used not long since as a  
quarry for the construc-  
tion of a mill by the  
riveride. This mill



stands perhaps not far from the spot where stood those of the Cid of which Atur Gonçalves spoke so contemptuously. (See line 2370.) Near Bivar is a small knoll, circular in form and excellently situated for fortification. If Bivar were the site of some palace of the Cid, there is, I think, no more likely place than this, and the configuration of the land to-day suggests that such a fortification may once have existed. A building of this kind would, in all probability, not survive. Its every stone would be re-used for the construction of other buildings. There is a local story of a subterranean passage from this knoll to the stream. The alleged entrance to this passage was pointed out to me.

In this verse we have also the early popular superstition in regard to the raven, familiar in Roman tradition [*agor* *sinistra corva praedixit ab ille cornix*, Virgil, *Ecl. 1. (P)*]. The Romans dedicated the raven to Apollo, as the god of divination. It was held "an abomination" and its flesh not allowed by Mosaic Law. (*Levit. XI 15*) "It was the symbol of slaughter among the Scandinavians, and a raven banner belonged to the Danes, and also the Saxons, one occurs among the ensigns of the Normans in the Bayeux tapestry; and it was formerly a custom in the Benedictine abbeys on the continent to maintain in a very large cage a couple of ravens, where they are recorded to have lived above fifty years" (*Mr. Chintock and Strong*). *Deus*, and sometimes the *Devil*, were thought to take this form. "Dans les traditions orientales, le corbeau joue toujours un rôle défavorable:

c'est ainsi que les Arabes racontent que Cabbyl (Cain) étant embarqué pour cacher le cadavre de son frère Habyl (Abel) qu'il venait de tuer, un corbeau lui suggéra l'idée de le cacher en terre, en tuant, devant ses yeux, un autre corbeau, et creusant avec son bec et ses pattes un trou pour l'y placer" (*Moury, Légende Pieuse du Moyen Age*). Raymond of Capua (*Life of Saint Agnes*) relates how devils in the guise of rooks or crows annoyed Saint Agnes of Mount Pulciano. A.D. 1274-1317. (See *Brewer Dict. Mir.*) Crows were presumed to be endowed with prophetic power "Cornices et corvi, si exercitui circumvolassent mala omnia credenda" Alexander Babylonem subitum et Cicronis ab Antonii facies agens, mors corvorum croculatione praedicta traditur." (*Joan Botter Archaeologia Graeca, Lib. II., c. 15, p. 250*). In Scandinavian Mythology two ravens are the news-bearers of Odin. Saint Paul the Hermit was for sixty years fed by a crow, A.D. 341 (*Brewer*). Saint William Firmatus (of Tours, 1103), having lost his way, God sent a crow to guide him into the right path. In the *Historia Compostellana* we find: "*Ipse nimirum mente sacrilegio pollutus, nulla discretionis ratione formatus, augurium confidens, et divinationibus corvorum, et cornices posse nocere, irrationaliter arbitratus, etc.*" Note *Vida de S. Domingo de Silos*, Coplas 420, 640, and 701; *Milag. de la Virgen*, Copla 722. In the present instance these signs *ex avibus* may be interpreted as foretelling to the Cid and his followers their future success in the

expedition about to be undertaken in the country of the Moors of Calatayud and Valencia, and at the same time as indicating an unfavorable reception in Burgos. Throughout the Poem evidence of the belief in augury is met with repeatedly, the natural and to be expected inheritance from Roman influence and tradition (see lines 859, 1503, 2015, 2366, and 2369). The existence of such beliefs was very extensive at the time in Southern Europe. "J'est difficile," says M. Fauriel, "de se figurer à quel point le mot latin 'augurium' ou, pour mieux dire, les idées et les usages dont ce mot avait été le signe, conservèrent de crédit au moyen âge dans tout le midi de la France. Encore au XII<sup>e</sup> et au XIII<sup>e</sup> siècle, il n'était guère d'homme un peu cultivé qui n'eût son aux augures et n'eût sa manière de les consulter dans tous les cas, où il avait à faire quelque chose de grave et de hasardeux. Cela se nommait 'vivre à augure', 'avoir les augures', et cette pratique toute païenne était, selon toute apparence, ce qu'il y avait de plus vivace dans les superstitions de l'époque" (*Etat. de la poésie provençale, t. III., p. 305 et suiv., D. H.*) "Una delle Cento novelle antiche (la 320)," says *Retorti*, "dice di messer Bernolche 'veniva ad augurio alla maniera spagnuola.'" (*Gesta del Cid, p. 208*). *D. H.* refers to the ancient Spanish law against adevinadores: (See my note under 26) "E porque estas tales agoradores son aborridos de Dios, por ende establecemos en esta ley especial miente que todo ombre que es agorador, o que se guia por agorero o por adevinancia, reciba C. azotes. E si

después formare en ello  
pueda toda buena testi-  
monia, / recibio otros C.  
azotes (Fuero Juzgo)  
In the Council of Co-  
yanza (1050) magis-  
trates were most reveren-  
ly judged "Quatro  
vero titulo statumus,  
ut omnes Archidiaconi  
et presbyteri, sicut sacri  
Canonis praecipiant, vo-  
cent ad penitentiam  
adulteros, incestuosos,  
sanguine mistos, fures,  
homicidas, maleficos, et  
qui cum animalibus se  
ingruntant" In the  
Council of Santiago  
(1050) all methods of  
augury are declared  
idolatrous (Lib VI,  
Tit. II in) Reference  
has been found in auguries is  
not found in the Chan-  
sen de Rolandar the Ro-  
man de Garin (D.H.).  
In the south of France,  
however, I find many  
instances. In the Ro-  
man de Thibaut (com-  
posed about 1270), for  
example.  
"Par augure tot li  
guerreres  
Que to eient sus jors  
diers" (4518).  
In the anonymous Par-  
tonopeus de Blous (end  
of the 12th century)  
"Mei peres par augur  
fu cers..."

## 12

S : overon.

D : 1; overonla.

M : entrado; overo.

Burgos, capital of the  
province of the same  
name in old Castile,  
with a population of over  
30,000, stands on the  
Arlanzón river at the  
foot of a low hill which  
is surmounted by an  
ancient castle. This  
castle is still the point to  
which the eye is first  
drawn, although it al-  
most at once leaves it  
for the delicate tower of  
the great cathedral be-  
gun more than a cen-  
tury after the death of  
the Cid. The bones of  
the Castilian hero are  
in the city, having been  
removed from San Pe-  
dro de Cardena and

placed in a wooden tomb  
in the Town Hall.  
The inscriptions on  
either end of this are:  
(1) HUNDE LA MU-  
ERTE CON SU RUDA  
PLANTA, / DE LOS  
TROYES Y REYES  
LA ALTIVEZA, / QUE  
A TAMAÑO PODER,  
A FUERZA TANTA, /  
NO HAY BLASONES,  
NI ORGULLO, NI  
GRANDEZA / EN  
PERO DEL OLVI-  
DO SE LEVANTA, /  
PURA, SUBLIME, EN  
SU MAYOR ALTEZA,  
/ DE LOS INCLITOS  
HEROES LA MEMO-  
RIA, / A EMBELLE-  
CER LAS HOJAS DE  
LA HISTORIA. (2)  
NOBLE Y LEAL SOL-  
DADO CABALLERO,  
/ SEÑOR TE APE-  
LLIDO LA GENTE  
MORA, / Y TU NOM-  
BRE DE CID LLEVÓ-  
TE ACERO, / A LOS  
Muros de Cordova  
Y Zamora, / LAS  
MARGENES DEL TU-  
RIA PLACENTERO, /  
REFLEJARON TU EN-  
SEÑA VENCEDORA,  
/ Y AL PAR DE TU  
GIMENA, EN ESTE  
ASIENTO, / HOY TU  
PUEBLO TE ERIGE  
UN MONUMENTO. There is a statue of the  
Cid on the gateway of  
Santa Maria, entering  
Burgos. This gate con-  
tains at the top the fig-  
ure of an angel, and  
under it six statues in  
two lines in niches.  
The figures are, begin-  
ning at the upper left  
hand: Fernán Gon-  
zález, Charles V and the  
Cid; below these we  
have: Nuño Rasura,  
Diego Porcello and  
Lain Calvo. A legend  
under the statue of the  
Cid reads CID O RVI  
DIEZ, / PORTISSI CI  
VI MAYRO, / RUM PA-  
VORI TERROIQ.

## 13

S,D: mio Cid; engrame6. S:

Mezi6. D Mezi6, 6.

J Mezi6, engrame6.

M : en grameo Meceer los  
ombros. Sanchez ex-  
plains this. Heceer al-  
gun nacimiento o ade-  
man con ellos. Meceer is  
from the Latin misceere.  
He also explains engramear. Furece levan-  
tar la cabeza, requirir la  
Meanings ulica I fol-  
low D.H. in accepting  
See Berceo. Duelo de  
la Virgen (103).  
Las durmas essi dia  
Ancaros san que-  
brantadas  
Mas que si nos creiesen  
todas apalardas  
Non podamos mecer  
con tanto rames  
cantadas.

## 14

S : Albriza Alhar Fanez  
D : Albriza Alhar Fanez D.  
He thinks euhados me-  
cernado by the apostrophe,  
he suggests there were yet  
organs. The word is  
used elsewhere with the  
same sense, and, in the  
Poem of the Cid, see  
verses 267, 609, 1028,  
1240, 1325, 1334, etc.  
M : Alhar Fanez  
Alfar Fanez de Mi-  
naya is in many re-  
spects as typical an ex-  
pression of his time as  
the Cid himself. Al-  
though he seems to be  
possessed of his of  
threewiness combined  
with daring and un-  
shrinking purgane, he  
yet stands so high in  
the popular magnifi-  
cation as to be little in-  
ferior to his famous rela-  
tive. The Arabic his-  
torians testify to his  
ability by malediction.  
The date of his birth is  
uncertain. He was  
present at the Cid's  
marriage and was a  
signer of his famous  
Carta de Arras (1094).  
In 1080-1081, when  
the Cid was exiled, he  
joined his lot with that  
of the future conqueror  
of Valencia. In 1085  
he was sent by Alfonso  
to Sevilla as an am-  
bassador, and in the  
same year aided Al-  
Kadir to conquer Va-

lencia. He was called by Alfonso to the battle of Zalaca, where the Christians were overwhelmed, and was defeated at Almodovar del Rio by the Almoravides in 1093 (Anales Toledanos), and seems to have attacked Murcia in the same year. He survived the Cid and the king, and in 1110 was governor of Toledo and defended the city against the Arabs under Ali. Alvar Fañez took Cuenca at a later date and was assassinated in Segovia in 1114.

## 15

1st Az. (15 & 1st part of 16) in

d-a.

Series III.

S,D: Mio Cid Ruy, entraba.

I: Ruy.

M: en tñ (See 1097, Cornu)

## 16

1st Az. (Last of 16-20) in d.

Series IV.

Sanchez, Damas Hinard and Ludford make two verses of this, without however changing the numeration.

S,D: compaña LX, lebabá Exienlo; varones. D. è

I: compaña LX, exien-lo.

V: LX, mugeres.

M: cōpañā, leuana exiē, mugeres y varones. *Reclari*, because of its want of relation and its position, thinks that Exienlo ver mugeres, e varones should be omitted. There is no doubt that the words are quite out of place and unnecessary, and, for the sake of the assonance, they may be removed. The word pendones, here suggesting the number of knights, may be noted. The pennon of the time appears to have differed little from that of a later period. It was probably attached to the lance-shaft, tapering to a point near the head

or running in a narrow band parallel to the shaft and extending along the latter about one-third or one-fourth of its entire length. The colors and markings were various. Small streamers were sometimes added above and below and the edges of the cloth were variously fringed, cut into points or scalloped. Stripes, the figure of the bowl, the cross and other emblems commonly appear, and in the Moorish pennons arabesque, the crescent and other textual designs. The larger Christian banners, differing in shape from the pennon, often bore the figure of the Virgin, seated and holding the Infant Jesus. The head of the lance appears to have been sometimes short, rounded and heavy, formed somewhat like the head of the modern bull-fighter's garrocha or pica, and of solid iron, again of a long and knife-like blade, or of a broad powerful shape suitable for a heavy thrust or resisting attack. The famous figure of the lion (pendon y calera) has its origin in the privilege granted by various kings to the nobles of Castile to use this as a sign that they bore aid to their liege lord in time of need and maintained their men at their own expense.

Eran el: no y el otro  
enemigos amigos,  
Fueron a a ferir  
entraron muy sa-  
nnudos,  
Las lanzas avaxa-  
dats, los pendones  
terridos,  
Dieron a e grandes  
golpes luego en los  
escudos.

Piem. de Fern.

Cons. Cog.

In the Rom. Gen. Sep, the pennon (aque de la cruz herroja) is blessed by the abbot and monks

## 17

S: puestas. D è.

M: ? The word puestas, or, as P gives puestas, is all but illegible. Damas Hinard suggests postos in a note. Reclari suggests its removal, to which L. object, on the ground that it is doubtful whether "sor por las finestras" was ever used. The objection is good, although the correction is needed for the assonance.

## 18

S,D: avien.

M: Florado delos, taitaunen.

## 19

S,D: dician; razon.

I: razon.

M: Delas; diañ; rrañ.

## 20

S,D: Vascalo; onese.

I: sennor.

M: q bus, buē. In this verse the feelings of the Cid's friendly townsfolk are expended in an expression disloyal to King Alfonso. Alfonso was not, however, a bad king, in spite of his casting of the Cid (See Roeder of Toledo, Lib. VI, cap. XXII.) Nunc est gestorum eius principis notitia. Hic fuit strenuissime viri nobilis, virtute excelsus gloria singulari, abundavit in debus eius iustitia, finem accepit servitus, consolationem lacrymarum, augmentum fidei, dilationem patrie, auxilium populus, confusio est inimicus, obtinuit gladius, certavit Arabs, timuit Afer, gloratus est vultus Hispanie et visus ad istum manit obique consolatore, dextera eius praevidit patrie, munimentum obique timore, fortissimum tunc perturbatione, pr.

lectio pauperum, virtus magnatum, magnitudo cordis eius infra angustias Asturarum non potuit contineri, & elegit laborem individuum comitem vite sua, delicias miseriam reputabat, & belli dubia experiri delectabile. Et succundum, id deperditum reputans vite sua in quo belli pericula non agebat Rex accrescens magnanimus Aldefonsus, Rex accrescens cedit arcus eius confusus in Domino invenit gratiam in oculis Creatoris, magnificavit eum in timore innumera et in populo suo elegit eum celare fidem, dilatare regnum, et terminare inimicos, concludere adversarios, multiplicare ecclesias, restaurare sancta, restituere dissipata. Cumque (ut diximus) Almenon & filio promogenito foderet inervetur, eum iuxta fadus adiuvit in omnibus, quoad vixit. Et cum Rex Cordubensis regnum Almenonis invaderet conaretur, Rex Aldefonsus contra eum pro faderis debito properavit. Cumque aduentum eius Almenon audiret, timuit eum in sui dispendium advenire. Sed Rex Aldefonsus munusculum, scilicet illum laqueum quod antequam intraret, propter pacem qua olim processerant inter eos. Tunc Almenon occurrit et cum adionibus gratiarum, & ambo intrantes finit Corduba omnia casibus & incendis vastaverunt, & actus praedii, & omnia ad propria seclia et reversione praestantur Rex Cordubae regnum Tolei amplius infestare. Tunc mortua Agnete duxit uxorem nomine Constantinem ex partibus Galliarum, cuius signum fecimus mentionem. There exiit

a document of this time signed by Alfonso and the Cid, in which the former makes a gift to the monastery of Silos (20 August, 1076). I quote from Marius Férolin 'Rec. des Chartes de l'Ab. de Silos' (Monogramme) & CHRISTVS. Sui divinus imperii, Patris videlicet eterni Prolique [et] Spiritui Sancti, unus censualiter transque personarum regnans, etc. Dominus videlicet atque gloriosus post Deum nobis fortissimis patris sancto Dominico confessori Christi et abbati et sancto Martino episcopo monachum venerandis monachibus Sebastianis atque Fabiano, quorum reliquie condit[ur] requiescunt in predicto loco Sancti Domini, quod nunc est in valle quod dicitur Tadiatellum.

Ego Aldefonsus rex, proliu Fredinanda regis, tibi Fortunio abbati vel collegio fratrum pro luminaria ecclesie vestre atque stipendia vestrorum vel pauperum idem decantum offero, pro remedio anime mee vel parentum meorum, sacris alteribus predictis parvum munusculum, scilicet illum laqueum quod antequam intraret Sanctus Fructus: uatur, in quo requiescit sanctissimum corpus illius. Est igitur ad urbem qua ferunt Septem Publica, super fluvium Duratone cum suo termino, videlicet de illa Molinella, cum exiit ad illa lastra et vadit recto tramite inter Quintana Seca et Sanctum Fructum per medium nemus et venit ad illam valle de Vallota; deinde cum ascendit ad illa strata que venit de Septem Publica et vadit

pro illo lomo de Sancto Vincencio et venit ad [sic] malano quod est in illa vega sub illo vado de Negera; de hinc cum exiit ad pinar et vadit inter illum pinare et illa lastra et venit ad illam supradictam villulam Molinellam. — Fuit namque meo imperio determinatores consignantes hunc terminum XXVI de primis populatoribus in Septem Publica; hec sunt nomina eorum Pascual de Molilla, Cui Doliquis de Valverde, Felix Velaz de Volcigas, donnus Jacgu presbiter, Munno Velaga presbiter, Gomez Munno de Montenegro, Munno Sancti de Montenegro, Egga Chia, Munno Alco, Stephanus Johannus de Castiello, Alvo Sarrazin de Monte Calvellido, Sanctus Navarro de Sancto Iusto, Dominico Lupo de Sancto Iusto, Sanctus Garcia, Velasquez Garcia, Xemenus Garcia, domnus Genesius, Johannes Flacennus Vincencius de Salva Dna, Sanctus Velasquez, Velasco Doncisco, Didacus Rodriguez de varrio de Duruelo, Aveza Belasquez, [Dominicus Velasquez], Dominicus Gompa de varrio de Duruelo, domnus Vincencius de Solo.

Addo enim ad honorem huus loci in pasentis herbi vel incensenda ligna communiter habere cum habitatoribus de Septem Publica et de aliis villis vicinis, excepto quod in suis deforis, que in circuitu monasterii illius vel loci adiacent, possident homines ipsius vicine vel aliarum ligna incidere vel sua pecora pascere, nec infra supradictum terminum fensit illius audere aliquod opus operari.

*Dono autem atque concedo, sicut superius scriptum est, predicte ecclesie Sancti Dominici et fratribus siliis militandibus sub habitu monachali liberum illum locum et absolutum, cum suis terminis, sine omni contradictione iure perpetuo possidendam.*

*Si quis tamen, quod fieri minime credi-  
aus[us] ego vel filius meus  
vel nepotibus vel aliquis  
homo, vir aut mulier,  
contra hoc datum vio-  
lando venerit vel dirum-  
pere niscus fuerit, fiat a  
Domino nequiter puni-  
tus et a corpore et san-  
guine Christi sequestra-  
tus, et cum Dalan et  
Ahron penas luceat in  
inferno inferiori, et in-  
super exsoluit [sic]  
absoluit Sancti Domini  
aut hi qui illius vocem  
(vicem) tenuerit et cau-  
sam defensionem duo-  
decim libras auri puris-  
simi, et hec carta maneat  
firma et stabilis omni  
tempore.*

*Facta die agnito  
carta, XIII kalendas  
septembris, apud Naba-  
reth, era M<sup>o</sup> C<sup>o</sup> XIII<sup>o</sup>.*

*Ego Adelfonsus pre-  
fatus rex hoc scriptum  
fieri mandavi, de manu  
propria ac manente  
(mente) devota robo-  
ravi, de hoc signum  
feci.*

#### ADEFONSUS REX.

*Infantissa donna Orracha,  
regis germana, confirmat.*

#### First Column.

*Fernando Rodric confirmat.  
Han Hannez confirmat.  
Gonzalvo Salvadores confirmat.  
Alvar Gonzalez confirmat.  
Didacus Alvarez confirmat.  
Didacus Gundisalvus confirmat.  
Didacus Rodric confirmat.*

#### Second Column.

*Rodrico Alvarez confirmat.  
Rodrico Ordinis confirmat.  
Rodrico Didac confirmat.  
Fernando Petrus confirmat.  
Sebastianus Petrus confirmat.  
Garnia Munnon confirmat.  
Fruela Munnon confirmat.*

#### Third Column.

*Petrus Fernandez confirmat.  
Moriel Didacus confirmat.  
Didacus Morielles confirmat.  
Petro Morielles confirmat.  
Munio Munnuz confirmat.  
Sancho Pelagius confirmat.  
Apre Petri confirmat.*

#### Fourth Column.

*Qui presentem fuerunt.*

*Cithi testes.  
Pelliti testis.  
Anaya testis.  
Petrus testis confirmat.*

#### 21

*and A. (21-64) in d-a.  
d-o 33. d-i: 34.*

*Series V.  
S.D. Convidar-le: osaba.  
I: Conbidar-le.  
M: ninguno no.*

#### 22

*S.D. Rey; Alfonso; avie. S: grand.  
I: rey; sanna.  
M: iatio; grad.*

#### 23

*S.D. entró. D. dél.  
I: dél entró.  
M: dela.*

#### 24

*S: grand' recabdo.  
D: recabdo è fuertementre.  
I: recabdo; fuerte-mentre.  
M: grad; p. RGC repeatedly,  
as here, omits the e connect-  
ing the hemistich.  
(See 49.) D. H. notes  
the use of seals in the  
Ch. de Roland (483),  
and the substitution of  
lead for wax under  
Ferd. II. of Leon, 1157-  
1188. (P. de Sando-  
val; Hist. de Alvaro,  
Zarag., 1634, p. 209.)  
The ancient use of  
seals had decreased at  
the beginning of the  
Middle Ages, they be-  
ing employed only by  
popes and a few mon-  
archs. Wax was used,  
but usually mixed with*

*some other substance to  
give it firmness. It was  
of various colors, some-  
times even more than  
one color being used in  
a single seal. Later we  
find seals attached to  
documents and made  
from special dies, par-  
ticularly at first in  
France. The earlier  
Spanish seals had the  
common circular form,  
sometimes varied to  
oval. Elsewhere we  
have mention of the use  
of gold, silver and ivory.  
As the seal grew in size  
the custom of attaching  
it by strings or silk  
cords came in, these lat-  
ter having no particu-  
lar signification until,  
in the XIIIth century,  
heraldry established  
their colors. The size  
of the Spanish seals var-  
ied from one to seven-  
teen centimeters, the  
older being the smaller.  
Mention of seals in early  
Spanish literature is  
frequent.*

*Por ordenar las cosas  
que ave comendadas,  
Que de Dios a la alma  
no fuesen demandan-  
das,*

*Envio por las tierras  
las cartas selladas,  
Mandar las clerecias  
quando fuesen yun-  
tadas.*

*(Berceo, Mart de  
S. Laurencio, 7.)*

*— El que con tu syello  
oviera sellado —*

*(Berceo, Msl. de N. S.)*

*Dixo Sancta Maria  
don rupo, don malle-  
llo,*

*La carta que fepu con  
el tu mal caudello,*

*E desent la selliet con  
el tu propio selllo,*

*En el infierno saxe en  
chico reconcello.*

*(Berceo, ibid.) Note  
also Santo Domingo de  
Silos: 400.*

*In Juan Ruiz we have  
otra carta traia abierta  
e sellada,*

*Una conchamuy grande  
de la carta colgada,  
Aquel era el selllo de la  
luerna nombrada.*

*Lob de Cantares del  
Arcip. de Fita, 1048.  
(See also ibid. 1103.)*

In the Rimado de Palacio (606).  
La segunda se ven en carta mensajero,  
En nota bien fermosa,  
palabra verdadera,  
En buena forma scripta  
e con fermosa serri,  
Cerrado, bien sellado  
con dia mei e era  
(See also *ibid.* 222.)

In Poema de Alfonso Onceno (260).  
Con sello del rey sellauan

Las cartas en porridat.  
See also *ibid.* 943 and 100.

Seals were little used in England in the Saxon period, though Sir Edward Coke is mentioned doubtfully by Blackstone (Com. Bk. II, chap. 20) as citing King Edward's use of a seal a hundred years before the Conquest. The sign of the cross was used by the Saxons when they could not write, a custom perpetuated among the ignorant to this day. The seal as used by the Normans took the place of all signature and carried this great weight. The charter of Edward the Confessor to Westminster Abbey was signed only by seal. This is "generally thought to be the oldest sealed charter of any authenticity in England." The Normans after the Conquest introduced western seals to take the place of signatures and "marks" of the English. "And in the reign of Edward I. every freeman, and even such of the more substantial vassals as were fit to be put upon juries, had their distinct, particular seals. The impression of these seals was sometimes a knight on horseback, sometimes other devices, but coats of arms were not introduced into seals, nor introduced into other use, till about the reign of Richard I., who brought them from the Crusade in the Holy Land

where they were first invented and painted on the shields of the knights to distinguish the variety of persons of every Christian nation who resorted thither, and who would not, when clad in complete steel, be otherwise known or ascertained."

## 25

S.D. mio Cid Rey; nol'. D. a.  
I : Rey.

M : Q; q. Restora' Il se-  
condo que parmi ag-  
guanto. (See 1017,  
Cornu.)

## 26

S.D. diese sopiese vera.

I : una.

M : Ea[il] q, da. *Saner* says in a note "Enclodiceuā." An error, attributable perhaps to a limited supply of type. Reston repeats this mistake in his footnotes. The mark above the *u* is quite clear. Mutilation as a punishment dates from the most ancient times. Theft was punished in the East by cutting off the right hand; highway robbery by loss of both hands, and feet (Hughes' Dict. of Islam. V. Punishment). In the *Fuero Juzgo* (Lib. VII. Tit. V. 15) the thumb is cut off from the right hand for falsifying the written law, the whole hand for changing the royal seal or decree. In the latter case the mutilation took place only when the culprit was of low estate, otherwise the confiscation of one half of his possessions was substituted (*Fuero Juzgo* VII. V. 1). E el rey don Ramiro era muy manso e muy piadoso a los buenos e muy espantoso a los malos—e a los falsos e a los malos los alevosos—e los encantadores quemava en fuego. Cronica Gene-

ral, Part III., fol. CCXXXVIIc. The right hand was also cut off for counterfeiting (*Fuero Juzgo* VII. V. 11). Putting out the eyes is one form of the ancient law of retaliation, the Lex Talionis of the Romans, and as such is repeatedly mentioned in the Bible (*Exodus* XXI. xxv.; *Leviticus* XXIV. 20.; *Deut.* XIX. 21) and among the Muhammadans. If a person strike another in the eye so as to force the member with its vessels out of the socket, there is no retaliation in this case, "being impossible to preserve a perfect equality in extracting an eye. But if the eye remain in its place, and the right be destroyed, retaliation is to be inflicted, as in this case equality may be effected by extinguishing the sight of the offender's corresponding eye with a hot iron." (*Hydiah* *fi'l-furā'* IV. 204, Hughes). In the *Fuero Juzgo*, how far the power of the nobles extended is shown by a law wherein the lord or lady is forbidden to cut off unjustly a hand, nose, lip, tongue, ear or foot, or to take out an eye, or otherwise maim a slave, under pain of three years' banishment (*Fuero Juzgo*, Lib. VI. V.). As a punishment merely, however, it is of rarer occurrence. The eyes of captured enemies were sometimes put out (II. Kings XXV. 6). When Ferdinand the Great took Vitoria he found the man who had killed his father-in-law, King Alfonso, and cut out his eyes and cut off his hands (V. Cr. del Cid, ch. XII). Retaliation was early the law of England and later of Sweden. ("In the ancient law of England he that maimed any man, whereby he lost any part of his

body, was sentenced to lose the like part, *membrum pro membro*, which is still the law in Sweden." Blackstone's *Com. Dig.* II, 177. Rape was punished under William the Conqueror by castration and the loss of the eyes (Blackstone). Death was the punishment for infanticide or abortion, with the alternative of having oath eyes put out. (Fuero Juzgo VI, 116, vii.) "An X<sup>e</sup> article," says Daniel Huet, "cette punie parait abolie; la competition était admise. Ainsi, dans une charte de donation de l'année 975, on voit que le violateur de la donation était purement et simplement condamné à l'amende; puis on appelle sur sa tête la colère et la malédiction de Dieu, et par une formule d'imprecation fort usitée, on le condamne à aller rejoindre le diable. Julia, qui terra Notre-Seigneur, au plus profond des enfers. Imprimis habeat ira Dei, et sit a Deo maledictus et a sanctis ejus, et cum Julia qui Dominum habuit in inferno inferori." (Anth. de sec. Esp., II, appendix, prim.) He finds no reference to the punishment of the removal of the eyes in the documents of that time, published by Berganza, but it appears again in the XIII<sup>e</sup> century under Ferdinand the Great. He cites other instances of the use of the law among the Lombards for theft, among the Bavarians for burning church property, in England, under Canute and William the Conqueror. "Intenditque ne quis occidatur vel suspendatur pro aliqua culpa, sed eruantur oculi et abscondantur testibus, vel pueri, vel natus, ita quod testis unus remaneat in

signum perditionis et nequitiae suae" (Decreta Guilelmi Bascardi).

## 27

S, D: averes. D: è.  
M: Q: pilerie; aures; dela.  
Astor: Que pareris  
los aueres, / (e mas)  
—è.

## 28

D: è. He suggests corpo  
for cuerpo. Corpo is  
not found in Berceo or  
Juan Ruiz.  
M: Eaux; y.

## 29

S, D: avien.  
M: auiè; xanas.

## 30

S, D: mio Cid; nol; decir.  
J: Ascenden-se.  
M: Ascenden-se.

## 31

S, D: adelinò à.  
J: adelinò.  
M: asu. Cornu: Elbueno Cid  
Campeador ou bien  
Myo Cid Campeador  
ou bien encore Rey  
Dax myo Cid, qui était  
la formule la plus fré-  
quente au premier hémis-  
tiche. D. H. rejects  
Dozy's translation of  
campeador, as equal to  
the Arabic *baraz* (one  
leaving the ranks to  
challenge an enemy in  
an opposing army), con-  
sidering *lulador* a syn-  
onym (vs. 300 and  
320). Dozy's unjustly  
calls attention to the  
fact that the word does  
not mean "champion,"  
i. e., one of those jour-  
neying from place to  
place selling their ser-  
vices in judiciary com-  
bats, individuals fight-  
ing on foot, never  
on horseback, lightly  
armed, ranked with  
thieves and women of

bad character. These  
challenges were made in  
verse and replied to in  
the same metre in Ara-  
bic. (See Dozy, *Re-  
cherches*, I, 60.) In  
Rico's "La Castilla y  
el mar Famoso Cate-  
llano" (append.) we have  
the following documents  
in relation to the Cul-

*Privilegium dotationis S.  
Ecclesiae Valentinae anno  
MLXXXVIII.*

Inique annorum ferme  
CCCC. in hac Islami-  
tae (septuaginta octidat  
Saracenicis) latente  
currículo, tandem dig-  
natus clementissimus  
Pater tuus miserere populo,  
invictissimus Prin-  
cipem Rodericum Cam-  
pidoctorem, opprobri-  
torum suorum susci-  
pavit ultorem, &  
christiana Religione  
propagandam. [Marinus  
Flores dubitans the au-  
thenticity of this docu-  
ment. The statement  
that the original is to  
be found in the archives  
of the cathedral of Sala-  
manca he denies, hav-  
ing been unable to find  
it there in 1835.]

Chronicon S. Maxentii, seu  
Chronicon Mallorcenze,  
cujus Auctor fuit circa  
annum 1150.

In Hispania apud Va-  
lentiam Rodericus Co-  
mer defunctus est, de quo  
maximus luctus Chris-  
tiana fuit, & gaudi-  
um unumus Pagani.

Lucas Episcopus Tudensis  
in Chronica mundi.

In illis diebus surrex-  
erat miles quidam no-  
mine Rodericus Dulaci  
armis strenuus, qui in  
omnibus suis agendis  
extitit victor

Rodericus Tolantius lib. VI.  
de Reb. Hisp. cap  
XXIX.

In diebus ejus (Alde-  
phonso VI.) Rodericus  
Dulaci Campeator, qui  
ex causa, quam dixi-  
mus, non erat in ejus  
oculis gratior, con-  
ferta manu contra pu-  
necrim, & militum

alorum, propius per  
se Arabes infestare.  
Pervenit Viliolum &  
obscidit. Campo ad  
mucarum Valentis  
Buchar Rex Arabum  
cum exercitu adven-  
sit, into certamine, ob-  
tinuit Rodericus, &  
Buchar fugit via cruce  
relictis, cuncta tamen ex  
suis multitudine in-  
finita Etna continenti  
extas se reddidit Ro-  
dericus, & eam habuit,  
quod vivit (Sic also  
Lib. VII, caps. XVI  
and XXV).  
Auctor Chronica Imperatoris  
Adolphus VII. in poe-  
mate de Almeria subju-  
gatione.  
Ipse Rodericus, mo Cid semper  
vocatus,  
De que constatur, quod ab ho-  
stibus hanc superatus,  
Qui domuit Mauris, Comites  
domuit quoque nescios,  
Hunc extollebat, se laude mi-  
nore secebat.  
Sed salior virum, quod tollet  
nulla diem,  
Mo Cid primus fuit Alcarus,  
atque secundus.  
Morte Roderici Valentia plan-  
git amici,  
Nec valuit Christi famulus ea  
plus retinere.  
Alfonso à Carthagina  
Episcopus Burgensi pla-  
ciat.  
Depinguntur autem  
descendentes per lineam  
Lami Calos in mar-  
gine omnes per capita,  
exemplo Cida, qui  
propter strenuitatem  
operum depingitur in-  
tegre, & supra eorum,  
sicuti Fernandus Co-  
mus. Hi enim duo  
inter ceteros aliosque  
Hispanie bellatores fo-  
ma nimum fuerunt,  
illorumque celebri sa-  
ma notis temporibus  
durat  
Rodericus Sanctus Episco-  
pus Polentinus in His-  
torie Hispan. part. III.  
cap. XXVII.  
Hic certe Rodericus  
Cidus nunquam reper-  
tur superatus, sed sem-  
per victor evasit, non  
impar Julio Cæsari,

qui (ut aiunt) agnis  
collatus quinquages  
dimicavit, & Marco  
Marcellis, qui triginta  
novem vicibus fuit pre-  
latus, & toties victor  
fuit. Quibus hic  
Rodericus in bellando  
par fuit, in victoria  
fatis gloriæ, quanto  
illi non pro religione,  
sed pro casibus imperio  
dimicavit hic vero  
non pro terreno incre-  
mento, sed fide catho-  
licæ augmento confisus  
fuit Rodericus tantis  
devotus, ut quæ amor  
subigit, clementia ma-  
gis tueretur.  
Damianus Goz egus Lu-  
tanus in indice Dami  
Hispania  
Rodericus Diaz de Vi-  
ta, documento Cid,  
qui etiam partem His-  
paniarum ex tyrannide  
Maurorum liberavit,  
cujus nomen inter Mau-  
ros terribile, & magna  
veneritudo fuit.  
Joannes Mariana de Rib.  
Hispan. lib. X.  
Inter ea Polentini cog-  
nomento Cidis laud  
quæta arma erant, vir  
tantus opera, consilio,  
virtute, inestibilibique  
studiosus rei Christianæ  
promoveundæ, & quam  
se cumque in partem  
daret, ea tempestate om-  
nium facile princeps,  
otium pati non poterat.  
Moret Analas de Navarra  
año de 1022  
El Cid Rodrigo Diaz  
fue de aquel linage de  
naci, que no pudiendo  
arribar con la seren-  
dad, la borrasca las  
introduce en el puerto  
Porque velando de la  
guarnida del Rey, congo-  
lada la esperanza de  
su fortuna en su  
valor, y saliendo al  
destierro con sus paren-  
tes, aliados, y solda-  
dos de su menada, se  
vieron por la Movima,  
haciendo tributarios  
varios Regulos Moros,  
y con tal grandesa de  
hazañas, y conguistas,  
que iguala la fortuna  
de los Reyes, y intro-

dura su sangre en sus  
casas, y de los naci-  
mientos porogó la linea ma-  
terna.  
Antonius Page in Ann. 11  
Baroni ad annum 1099.  
Obit hoc anno magnus  
ille hero, & fidei in  
Hispania defensor Ro-  
drigus Diaz, Cuius  
vulgis appellatur, quem  
jure merito quætar  
Sandovalius in His-  
toria Ferdinandi Mag-  
ni Castelle, & Legio-  
is Regis, historiam nactum  
non esse, qui il-  
lustris que ad omni  
posteritatem commu-  
davit.  
In the Rom. Gar. 1177,  
the title of Campador  
is given to the Cid  
after his defeat of the  
king of Seville is acquired  
the king of Grenada.  
"Y si aquel dia adien-  
te Al Cid, Campador, dicen."

## 32

S,D: como legó á; falsó; ce-  
rrada D: Asi.  
I: legó; falsó.  
M: como; ala, bié. Restor:  
Asi, agguinto.

## 33

S,D: Rey Alfonso; asi, avie.  
I: rey; aure.  
L: avie.  
M: i q, auíé.

## 34

S,D: quebrantas! [Damas Hi-  
nard thought this word  
modernized by the  
copyist. "Dant les fol-  
les de Gensale de Ber-  
ce", he says "en trouve  
crebrantur." True, but  
in the same poet the  
form here given occurs  
repeatedly. (See "Vida  
de San Millán," 46, 200,  
350, 351, 353, 372, 373.)  
The other form occurs  
but twice in the whole  
of that poem (121 and  
136)].  
I,V: fuerça  
M: Q; nō; qbrinas; q nō  
nadi. There is no mark  
in the MS. beneath the



c of fuerca. *Restori*  
quebrantas (por fu-  
erça).

## 35

S,D: mio Cid à; voces. *J*  
uoges.

M: demyo. *Cornu*. Los del  
buen Campeador a al-  
tas voces lama[va]n.  
*P*. Delante de la l se  
añadió otra con otra  
tinita.

## 36

M: nō, q̄rē.

## 37

S,D mio Cid à; legaba. *D*.  
Agujó.  
M: ala. *Cornu*. Agujava  
myo Cid *AGC*:—(e)  
legaua.

## 38

S,D Sacó; del'; feridal' daba.  
*J*. Sacó. *It is interesting to*

*note but one occurrence*  
*of Estribera in the poem*  
*and its absence from*  
*other literature of the*  
*time. Previous to the*  
*VIIth century the stir-  
rup was practically un-*  
*known. The Romans,*  
*though it was not un-*  
*known to them, often*  
*used a step or cross-*  
*piece of iron in the han-*  
*dle of the lance for*  
*mounting. Developed*  
*in the Middle Ages from*  
*a mere loop of cord or*  
*leather, it was at yet*  
*not common in Spain.*  
*The Arabs early used*  
*it, but the form was pec-*  
*uliar. Even in the XIth*  
*century it was rarely*  
*used except by the mili-*  
*tary, and only at about*  
*the time of the Crusades*  
*it became universal.*  
*Old French: estrief,*  
*estriue, estrui, estreu,*  
*estri or estrui.*

## 39

S,D: cerrada.  
M: biē.

## 40

S,D Una; a, paraba.  
*J*: nūna, annos.

## 41

*J*: c̄nxiestes.  
M: buē ora.

## 42

S,D. Rey; vedado a noch, en-  
tro. *D* déi.  
*J*. rey; déi entró.  
*V*. e[n]tuo.  
M: eir.

## 43

S,D: d. *D*. fuertementre.  
*J*. fuerte-muente.  
M: g. *AGC*: (e).

## 44

S,D: vos.  
M: Nō, ni.

## 45

S,D: averes è. *D*. Sinon.  
M: nō p̄deremos; aūes g.

## 46

M: delas. *Between the*  
*words delas and caras*  
*the word casaa has*  
*been again written and*  
*then erased. Restori.*  
*E [aun] demas/ etc.*  
*Am. d. l. Ricc. E [aun]*  
*demas los [cuerpos],*  
*etc.*

## 47

S,D. Cid; vos.  
*Under nuestro Damas*  
*Hinard says "La*  
*forme nuestro finit-elle*  
*dijā requie dans la*  
*langue à l'époque où*  
*fut composé notre*  
*Poème?" I find the*  
*word written out but*  
*once in the MS. At*  
*all other places it is*  
*abbreviated. In Juan*  
*Ricc we find nostra*  
*(449: the only occur-*

*rence) and nuestro fre-*  
*quently.*

M: encl nfo; nō.

## 48

S,D: vos vala; virtudes sanctas.  
*The Virtues here*  
*named are those of the*  
*celestial hierarchy.*  
*(See line 924)*

*J*: sanctas.  
M: çador, cō; ūtudes scās.  
*P*. *Et manuscript*  
*escribe scās, pero cuan-*  
*do no emplea abrevia-*  
*tura no pone la c, comp-*  
*fan pero, fantesteuan,*  
*fant 1807, fantos 2928.*  
*Restori alia Am. d. l.*  
*Ricc: — / con (todas)*  
*etc. L'aggiunta di to-*  
*do,—das, ecc. è delle*  
*più comuni. Oltre che in*  
*questo verso, tolga i to-*  
*dos dal v. 1872. Tol-*  
*ga i todo dai versi.*  
*184, 228, 1946, 2684,*  
*2711, 3008, 3489,— e*  
*todos dai versi: 69,*  
*305, 461, 568, 679, 1027,*  
*1230, 1711, 1777, 1459,*  
*3110, 3179, 3747*

## 49

S: è tornos.  
*D*: è tornó s. *Sanchez a*  
*micommu ut, comme*  
*dans tous les autres en-*  
*droits analogues, l'a af-*  
*fixe, de l'ancien proven-*  
*çal, qui se plaçait après*  
*les mots terminés par*  
*une voyelle lorsque le*  
*mot suivant commençait*  
*par une consonne.*

*J*: ninna.  
M: g. *Restori.—/ (e) tor-*  
*nos, etc. L'uso di stac-*  
*care i due omistichu è*  
*comune al poeta, ma è*  
*anche accamito il copista*  
*ad aggiungere questa*  
*inutile e copulativa. La*  
*si tolga dai versi: 57,*  
*88, 119, 144, 125, 201,*  
*255, 311, 380, 526, 537,*  
*622, 625, 721, 823, 959,*  
*1001, 1044, 1061, 1103,*  
*1104, 1108, 1168, 1238,*  
*1602, 1631, 1633, 1657,*  
*1660, 1755, 1769, 1860,*  
*1858, 2114, 2716, 2721,*  
*2791, 2938, 3220, 3255,*  
*3425, 3497, 3522, 3583,*  
*3635.*

50

S,D: Cid; Rey; avie gracia.  
I : rey.  
M : q; nō. *gracia very rubbed.*  
(See 1096, Corru.) P  
thinks the second e of  
vee possibly intended  
for an i. Margu of  
this line cut.

51

S,D: aguijaba. S: Partid's.  
D: Partid's.  
M : dela.

52

S,D: Legó a Sancta; desca-  
valgaba.  
I : Legó, Sancta.  
M : sta f. Restori: Evi-  
dentemente: descaual-  
ga[ua], Cf. 54, 57. L:  
descaualga[ua]

53

S,D: Fincó; corazon rogaba.  
I : Fincó.  
V,L: yñinos.  
M : yñinos.

54

S,D: oracion; cavalgaba.  
M : oró.

55

S,D: Saló; ò; Arlanzon po-  
saba. J: Saló.  
M : 7 en arlanzon. The town  
of Arlanzon (about 18  
kiloms. from Burgos)  
has a population of 583,  
and is picturequely situ-  
ated on the shallow  
pebbly river of the same  
name. It is but 20m  
from the bridge which  
here crosses the stream.  
The bed of the river at  
this point is sparsely  
covered with under-  
brush, no unlikely  
place for a camp. The  
cliffs are red and  
broken and mountains  
rise impressively in the  
distance.

56

S,D: esa; posaba.

57

S,D: Fincaba; ò; descaval-  
gaba.  
I : Fincaba.  
M : 7. Restori: (e). (See 49 I)  
At first it would seem  
that the Cid possessed but  
one tent (152, 202, 203,  
212), but soon (576 and  
582) we find him richer.  
After taking delay he  
does not forget to send  
back for the tent which  
has served him so well in  
the trick played upon  
the townspeople. Alor-  
s tents are first men-  
tioned at line 656, when  
Farriz and Gütle came  
to besiege the Cid. At  
line 1147 some hint of  
the construction of these  
tents is given, though  
it is slight indeed, in  
the description of their  
wreck (see also 2400)  
before the desperate on-  
slaught of the Cid's  
forces. Probably the  
low familiar Arabic  
form, made of skins or  
cloth, was used in most  
cases, although we have  
elsewhere (1735) a de-  
scription of the tent of  
the "rey de Marrue-  
cos," which rose above  
the rest and was up-  
held by golden-rod support  
poles. The Cid deter-  
mined to send it to king  
Alfonso, so great a prize  
was it deemed. To-  
gether with arms and  
fine garments, tents  
were considered plunder  
of high value (1774).  
The array, before Va-  
lençia, of the 50,000  
who came, in 1111(?),  
against the Cid, is described  
upon (1631, 1645, 1657,  
1679) 8-10 thousand  
tents appear later before  
the city (2313), a night  
when he sent terror to the  
hearts of the Infants of  
Carrion (2318).

58

S : Mio Cid Rui; cínxó  
D : Mio Cid Rui; cínxó.  
I : Rui, cínxó  
M : q, bué. (See 2017, Cor-  
ru.)

59

S,D: Posó; nol.  
I : Posó.  
M : qüdo. After the word  
not an e by a late hand  
has been introduced.  
Damas Hinas I sug-  
gests quant or quand as  
the primitive reading.

60

S,D: dél una; compaña.  
I : dél; buenna compaña.  
V : compaña.  
M : buenna. Restori: Derre-  
dor del [yua] / una,  
etc. Corru. Derredoi  
de myo Cid. L. mis-  
quotes Restori: del  
[yua].

61

S,D: All posó mio Cid como;  
I : posó; montanna.  
M : como.

62

S : comprar.  
D : Veñado l'an comprar.  
I : comprar.  
M : 7b.

63

S,D: vianla.  
M : Detodas; qñtas.

64

S : vender.  
D : vender la menor.  
M : almenos. Dinarda old  
form for dimerada:  
"Cierta moneda an-  
tigua va demonacida"  
(Die Luis.) "Anti-  
guamente en España  
llamaban pan ferial al  
trigo que se compra en el  
mercado, y como nos-  
tros decimos un mara-  
vedi, decian ellos una  
dimerada." (Fr. Ant.  
de Guevara.) The di-  
nero and obolo de ve-  
llon, the former worth  
from five to twenty pes-  
etas, the latter from fifty to  
a hundred, are the typical  
coins of the period.

COINS OF ALFONSO VI.  
(1073-1109.)  
(After Heist.)



Obverse Reverse  
ALFONSO REX. LEO CIVITAS.



Obverse Reverse  
ALFONSO REX. TOLETO.

Struck after 1085.



Obverse Reverse  
ALFONSO REX. TOLETO.

Struck after 1085.

Previous to the capture of Toledo by Alfonso there appears to have been no coinage issued by the Christian kings since the Moorish invasion. Nowhere is mention found of money differing from that of the Goths or Romans. "Los paños se hacen en Valencia, durroen, libras de oro, sudro, semises, trancos y denarios." From the time of Alfonso, however, there is frequent mention of "turdos durros y maravedies" and in 1107 (May 14th) the latter king granted to Diego Gelmírez, bishop of Santiago, the money struck in that city to aid him in the construction of the ca-

thedral then underway "Y viendo el Rey la suma vigilancia de Don Diego por su Iglesia, le concedió el Lugar llamado Tabulato (hoy Trabadelo, en Valcarlos) y la Casa de la Moneda de Santiago." (Esp. Sag. XIX. 254.) This permission was later threatened, but finally saved to the Church. "Pretendió

también el Rey (incitado de los enemigos del Arzobispo) quitarle el Privilegiado de la Moneda, que Don Alfonso Sexto concedió al Apóstol para laborar su Iglesia." (Esp. Sag. XIX. 307.) The causes preventing coinage from the eighth to the eleventh centuries are not difficult to comprehend. A continued and bitter war had reduced living to primitive conditions. Such coins as remained from the Roman period or were taken, from time to time, from the Moors themselves were used. Plunder had a standard of value. When the Infantes of Carrión could not pay, the amount was promptly selected from their other worldly goods. "Pagen le en apropiaduna" (3240), and the acceptance of this on the part of Ue Cid is past evidence; that the Infantes would have had difficulty in getting the money from those of their friends about them—they too, being without it. It is interesting to note the French influence exerted on these early coins of Spain, probably through the marriage of Alfonso VI to Constanza, niece of Henry I, third of the Capets. The alpha and omega attached to the arms of the rosetts in these coins is a particular device of the French dynasty. The rings and stars are found in the coins of Hugo II, duke of Aquitaine, and Count Châlons, whom Doña Constanza had married

previous to her marriage to Alfonso.

65

1st Az. (65-77) in 6-o.  
Series VI.

J : conplido.  
M : Marti; cõplido.

66

S,D: mio Cid è à; abastoles (D: abastóles) è; vino.  
M : Amyo 2 alos; pã 9. Restori : — /abasta(les), etc. Abastur, LL, bastore, M.S., abastecer (See abastad, 250, and abastado, 2260), to supply or furnish abundantly. The word is indicated as ant in the first ed. of the Acad. Dict., 1726. See Poem. de Fern. Gonz., 150. The word is not used in Berceo, Reyes de O., Libro de Apol., etc. Used in Cat., Mall. and anciently in Galligan (Valladares Núñez). I do not find it in the Cent. de S. M. For le fauer plaier, et — mas le alegras, Convidronle todas quel darsen a yantar, Dixeron, que mandase lo que quierre maior. Mandó matar al toro, que podrie abastar. Arrip. de Fita, 73. Yo era abastado de plata y de oro. D.M. 219.

67

S,D: compra; è; avie.  
J : compra; èl.  
M : conp; selo, cõ sigo.

68

S,D: ovo.  
M : cõducho biã.

69

S,D: mio Cid; è; van à; servicio S Pagos, D: Pagó s.

I : en ceruico.

M : s; of, quā ayo. *Restor:*  
—*Fal*(al Campanero) e  
(todos) los otros / etc.  
*P* says the copyist put  
año ū, but lacking  
space erased this and  
wrote ceruico above, the  
first corrector adding  
the cedilla.

70

S,D: Ffabló; Antolinez, ha.  
I : Ffabló; Antolinez.  
V : A[ntolinez].  
M : Martí q. (See 3353, Cor-  
nu.)

71

S,D: Campeador; nacido.  
M : buē.

72

S : à vaymos  
D : à vaymosnos. *Pour la*  
*plustude du sens si*  
*faudrait: Esta noch y*  
*yamos.*

I : vaymos-nos.  
L : vay[s]mos.

M : 9. "Il n'est peut-être pas  
inutile," says Cornu,  
Rom. X., "de rappeler  
que yamos est jace-  
amus." *Duez a cru que*  
*cette forme appartenait*  
*au verbe exist et l'a céle-*  
*mal à propos p. 180.*  
*yamos* LIAHUS v.  
623. L : El ma. lica  
llaymos aqut y 1505  
(the li is an evident mis-  
print for e on the part  
of L.), aydes 880 (this  
is the only instance);  
pero llaymos (vayamos  
here) 208, 676, 1537  
(it appears but twice  
more: 2206 and 2560)  
vayates, 89 (really un-  
yodes for vayades, see  
1262, 1263, 1283), y  
ayade, 205, 1324, 1677,  
1653, 1664, 2100, 2153,  
2000, 2385. L. here  
misses but one: 1948.

73

S,D: seró por; vos; servido.

I : seró.

M : q uos. *Bel-r* on the mar-  
gin of the page, a rough  
erased and the repetition  
por lo q uos he servido.

74

S,D: Rey Alfonso; seré.

I : rey; seré.

M : meudo. *Rubbed at this*

75

S,D: Mas si conuusco; ó vivo.

I : con-uscó.

M : cō; ubuso. *The following*  
*verse was begun at the*  
*end of this one and*  
*erased. P finds, with*  
*reagents, two lines*  
*erased ending respo-*  
*sively al Rey and mas*  
*yo. L: [Mas]si, etc.*

76

S,D: cerca ó: Rey quereme.

I : otarde, qrec; ha. P : ma

M : otarde, qrec; ha. P : ma

77

S : non (af); precio.

D : Sinon, non; precio. *Si*  
*mes conjectures ne me*  
*trouvent, ce verbe dextar*  
*ne serait qu'une forme*  
*rajoute par le copiste.*  
*Dans le lexica de Alex-*  
*andro et dans les poésies*  
*de Gonzalo de Berceo*  
*postérieures d'un siècle*  
*entour au Poème du*  
*Cid, on trouve lextar.*  
*The fig. used to express*  
*something of small*  
*value, was English*  
*about 1200 and perhaps*  
*earlier. (See Oxford*  
*Dict.)*

"Heforherituer a figge  
with his fight yet,"  
(*Deutr. Troy 1200*).

"A figge for all her char-  
ite," (*Crit. of Love*  
*TCV. About 1200*).

See Juan Rois, 349.  
Su dicho non val un  
figo; or (600): Al sa-  
nudo f al torpe non lo  
preja un figo, or (1340)  
El malha lū sayo non  
la presta un figo. It is  
used in the same sense  
in the *Benquado de*  
*Ubeda* (11), and in the  
*Poema de Alf. XI*,  
(798), as well as in the  
*Poema del Conde Er-*  
*nan Gonzales* (183) and  
the *Libro de Alphonso*,  
(250).

M : nō fūto; nolo pēio.

78

3rd Ar. (78-89) in d-a.

Series VII.

L. considers 78-123 as a

mixed Ar.

S,D: Ffabló mio Cld. S: claxo.

I : claxo.

M : q; buē. (See 2036, Cor-  
nu.)

79

S,D: Lanza.

M : Martí.

80

S : vivo; vos.

D : vivo doblarous.

I : doblar-uos.

81

S,D: he; t. S: *Acaso le falta*  
*una virgullita para de-*  
*cir espeso.*

M : tñoda.

82

S,D: aver E huevos. *Sanchez*  
*and Damas Hmard*  
*here end the verse with*  
*aver, L: with trayo.*

I : Ven.

L : aver yo no trayo.

M : Buē; q ño tño auer.

auer is a mere shadow  
in the MS. Restor:  
—*Pobrede correggers.*

auer no trayo (d-o =  
a-o), ma, *tutto quest'*  
*uacio mi pare una*  
*glusia del verso prece-*  
*dente. Unuasi' hue-*  
*bos me sene f para*  
*toña mi compaña. L.*  
*follows this. The cor-*  
*rection is conjectural but*  
*the verse needs it. The*  
*fact, however, that auer*  
*is a subsequently in-*  
*troduced word may be*  
*wild. May not the cor-*  
*rection be the result of ig-*  
*norance or haste? If e-*  
*plata here introduced*  
*intend, and then the*  
*change suggested by*  
*Restor, of transferring*  
*the remaining portion*  
*of this verse to the next,*  
*adopted, the assonance*  
*would be complete.*

83

D.V. compañía. / J. compaña.

84

S.D. Terlo; abrie.  
I. Pier-do.  
M. nō.

85

S.D. vuestro  
M. ufo cōsego; hera.

*Like Hagar's Capt,*  
*too Cid finds himself*  
*an exile and with-*  
*out funds. The captives*  
*are different, but in both*  
*cases the creditors are*  
*abused. We may recall*  
*an earlier though like*  
*trick played upon Poly-*  
*crates the Samian by*  
*Orates the Persian,*  
*when eight chests were*  
*filled with stones and*  
*sprinkled with gold to*  
*deceive the inspector of*  
*the former. (Herodotus,*  
*Thalia III 123.) The*  
*fraud practised upon the*  
*trusting Rachel and*  
*Vidas (once is tempted*  
*to raid Judas for the*  
*latter name) has a spe-*  
*cial interest. These*  
*"honrados judios," as*  
*the Cancionero calls*  
*them, had, it seems,*  
*great confidence in the*  
*Cid, "porque nunca*  
*folláran menta en*  
*el" (Cron. del Cid,*  
*XC.) He is repre-*  
*sented as carrying out*  
*the plan only of neces-*  
*sity, and the poet of the*  
*Cancionero remarks of*  
*it*

*¡O necesidad infame,*  
*a cuántos honrados*  
*fueras,*  
*d que por salu de tí*  
*hagan mil cosas mal*  
*hechas!*  
*The Cid later sends*  
*back payment:*  
*devolvíe marcos de oro*  
*tantos de plata, y no*  
*mas*  
*que me enloñaron pre-*  
*ciados*  
*cuando me parti d' Judar*

*en los dos cofres de arena*  
*reñidos de oro colado*  
*And too too his great*  
*reeds reñados*  
*y roga fides de mi parte*  
*que me querán per-*  
*donar,*

*que en acutos lo fue*  
*de mi gran necesidad.*  
*And then, with a touch*  
*peculiarly Spanish*  
*Que aunque euidan*  
*que es arena*  
*lo que en los cofres está,*  
*quedó soterrado en ella*  
*el oro de mi verdad.*

*At another place the*  
*Cid is said to have in-*  
*terceded the two Jews to*  
*eat with him, and while*  
*at table asked them to*  
*lend him a thousand*  
*florins. In the Cron-*  
*del Cid the chests are*  
*described as full of sand*  
*but covered on top with*  
*gold and precious stones,*  
*as in the story of Ora-*  
*tes above. Here, too,*  
*the Cid is not as re-*  
*morseful as elsewhere,*  
*probably expressing*  
*more faithfully the*  
*spirit of the time.*

*"Martin Antolinez,*  
*ya era para Burgos, e*  
*fablaba con Rachel e con*  
*Bidas, que se vengian*  
*para mí—e estos eran*  
*dos Judios muy ricos,*  
*con quien él solia fazer*  
*sus manlénas—e yo*  
*quieroles fazer, engaño,*  
*por tal de haver de ellos.*  
*Y lo que él en este tiem-*  
*po a estos que van con-*  
*migo" e si Dios me des-*  
*se' consejo, yo se lo des-*  
*sard mucho ayuna."*  
*(Cron. del Cid, XC.)*  
*During the period fol-*  
*lowing the death of*  
*Pelayo, Jews and Moors*  
*met a like fate at the*  
*hands of the Christians.*  
*Omnes Synagoga . . .*

*. . . quas inveniēbant*  
*destructas sunt. Sacer-*  
*dotē vero et legē suā*  
*detrectos quatuordecim in-*  
*veniēbant, gladio truci-*  
*dabant. Sed et libri*  
*legis suae in Syna-*  
*goga ipse combusti*  
*sunt. Ramiro I., in*  
*845, burned alive a*  
*number of magicians*  
*and sorcerers, many said*  
*to be Jews. But success*  
*on the part of the Chris-*

*tians cost the loss of*  
*relations from the Jews,*  
*soon softened the fierce*  
*enmity toward them.*  
*Little by little, too, they*  
*were becoming more ne-*  
*cessary to their con-*  
*querors under the con-*  
*tinued conditions of*  
*territorial expansion.*  
*The Christians were*  
*little fitted for, or skilled*  
*in, the arts or in com-*  
*merce, and the enmity*  
*and obstinacy of the Jews,*  
*once turned in these*  
*directions, soon made of*  
*them a most important*  
*portion of the popu-*  
*lation. They came to*  
*enjoy privileges of a*  
*more liberal kind. In*  
*the Carta-puebla of Car-*  
*trogers (granted in*  
*974) we have. Et si*  
*homines de Castro ma-*  
*larent Judos, tantum*  
*peccet pro illo quo mo-*  
*do pro christiano, et*  
*liberos similiter hami-*  
*nem villarum. (Alfon-*  
*sus. Col. de Fueros*  
*Municip., Tom. 1, p.*  
*38.) While this spirit*  
*of toleration met with*  
*no few interruptions, it*  
*was, on the whole, gen-*  
*eral for the time, as is*  
*shown by the Fueros*  
*and Carta-pueblas.*  
*Note the interesting*  
*document known as*  
*the Carta inter Chris-*  
*tianos et Judicos de For-*  
*ros illorum (Esp. Sag.*  
*t. XXXV), where-*  
*in the final adjustment*  
*of difficulties between*  
*Jews and Christians*  
*rested upon a combat*  
*of sword and baston. The*  
*custom was not thought*  
*to have had much force*  
*in Castile. Maimon*  
*found reference to it in*  
*the XIIth century. In*  
*Novarre its use was*  
*more extensive. From*  
*the Fueros of Jaca, Al-*  
*fonso has extracted a brief*  
*description of the forms*  
*of this peculiar cere-*  
*mony. He who entered*  
*a suit in the cases settled*  
*by this tribunal did so*  
*before the alcalde, giv-*  
*ing bail to appear and to*  
*abide by the result. Af-*  
*ter giving bail the sec-*  
*onds are found, and the*

shields acquaints the defendant with the charge, giving a time limit during which three, usually hired, champions must present themselves. A period of ten days is then allowed to the plaintiff to present three in his turn. If no one appears, another and another ten days are allowed, a fine of ten sueldos being fixed for each period passed without result, and on the night of the thirtieth day, if no one has come, the absent one is said to have lost. When the three of the plaintiff are brought before the alcade they are stripped and measured from head to foot, shoulders, arms and muscles, before the champions of the defendant, who are measured in turn. On the night before the fight both parties watch their rivals and staves. At sunrise they are conducted to the spot chosen, and the limits set within which the fight must take place, and to pass over which is defeat. No one may speak to the combatant, and if from sunrise to sunset neither be vanquished they are separated and the fight renewed on the following day, the same shields and staves being used in the condition they were left on the preceding day. If the plaintiff's man wins he gains his case and costs. If, however, the champion of the defendant is victor, the plaintiff pays one thousand sueldos, one thousand denier and one thousand mollas.

## 86

S.D. Yncamosla d'arena; se-  
fin.  
J. Yncamos las.  
M. bañ serd.

## 87

S.D. gualdamel è; enclavedas.  
J. : gualdamel.  
M. : èbè en clavedas.

The leather known variously as gualdamel, gualdamel, gualdamel (Portuguese), gualdamel, gualdamel, from Galdames, a town of the province of Tripoli, had great popularity in the Middle Ages. It was manufactured at an early date by the Barber of this town, where the texture of the material was said to have been as soft as silk. *Doz cites leor*, p. 150, l. 17 and 18; *Aboufda*, *Geog.* p. 147; *Gazette*, 11, 38. Little by little, however, the word came to mean a stamped and gilded leather made in Persia. A fine example of this sort is seen in the roof of the celebrated Hall of the Tribunal of the Alhambra, representing ten seated figures upon a golden ground. *Doz notes* (Capmany, *Memorias sobre la Marina de Barcelona*, p. 179) the use of gualdamel in Barcelona in 1316, as also in Valencia (Escalano, *Hist. de Val.* I, 695). He adds: *gua est une mauvaise prononciation, car ce serait l'arabe wa; si faudrait ga; mais les Espagnols ne s'accoutument aux noms propres commençant par gualda* (Guadalete, Guadalquivir, etc.) *qu'ils voyaient dans gualdamel un nom de la même nature. At a later period Cordova became famous for her leather over all Europe, a reputation she has retained almost to the present. For a description of the method of preparing the leather in the XVth century, see the Specchio universale of Fioravanti, published in Venice in 1564. In the cloister*

of the cathedral of Seville, suspended upon a wall, may still be seen what is asserted to be one of the sheets of the Cid (See Note, p. 125.)

## 88

and As. (88-95) in 3-6.  
S.D. berneuo è, chavos. S.  
gualdamel. D. gu-  
damel.  
J. : gualdamel.  
M. : èbèuo è, bat. è gu-  
da(l)damel. RUC (1)  
(See 99)

## 89

S.D. Rachel è; vayades (D.  
vayadesme); privado.  
J. : Rachel; vayades me.  
M. : guadu. (See 172,  
Cornu.)

## 90

S.D. Entrando; comprar è,  
Rey; ha. S. cl.  
J. Entrando, comprat, rey.  
M. : Quando; vedarò copra-  
sel, ayado. RUC  
Quando (en Burgos)

## 91

S.D. aver.  
M. : èr.

## 92

S.D. Empeñargelo.  
J. : Lnpennargelo.  
M. : En peñar, q. RUC  
fuer(e).

## 93

S.D. liehen  
M. : liehe q nò, kanos.

## 94

S.D. Sanctos.  
J. : sancto.  
M. : èlul cò, sancto.

## 95

S.D. è amulos.  
M. : nò, è.

96

4th Az. (96-99) in d-a.

Series IX.  
S,D: detaridaba.  
V: detaridaba.  
M: Marti, nō.

*It lies directly behind  
the cathedral, above  
which it may be seen  
rising from the other  
side of the river.*

107

S,D: à; ã.  
M: Q nō; nī; ãnos. A: ston.  
*It secondo a è aggranto.*

99

S,D: Rachel è; apriessa deman-  
daba. Damas Hnard:  
"C'era, qu'on s'trouve  
deux lignes plus bas (où  
il est très-bien placé),  
avait été mis ici par  
suite d'une distraction  
du copiste. Martin An-  
tolinez ne devait, pru-  
dement, s'informer de  
Rachel et Vidua qu'  
une fois entré à Bur-  
goz. Plus tôt, si ris-  
quant de se compro-  
mettre." RGC: "La  
répétition a me para  
volonté per obtenir il  
tetrastico." Lidforss fol-  
lows these suggestions  
in printing the verse in  
doubtful small type. I  
am inclined to think,  
however, that the verse  
is no mistake. It is cer-  
tainly not of enough  
importance to suggest its  
removal; and if, as  
Retort suggests (and  
L. doubts), it was in-  
troduced to fill out,  
would it not rather be  
at verse 99 that the poet  
would first realize his  
difficulty and endeavor  
to correct it? The MS.  
itself shows no signs of  
hesitation or doubt on the  
part of the copyist, and  
the latter was not likely  
to pass by so glaring a  
repetition. Nor is the  
criticism of Damas  
Hnard, as to the pru-  
dence of trace enquiring  
for the Jews, of much  
value. It would too, be  
rather at the encamp-  
ment of the Cid, where  
he was among friends,  
that Martin Antolinez  
could most safely make  
such an enquiry.

S,D: Rachel è; apriessa de-  
mandaba.  
J: Rachel.  
M: 9; apriessa. (See 172,  
Cornu.)

100

3rd Az (100-174) in d-a.  
115, 127, 128. d-a. See 174.  
Series X.

S,D: Rachel è; uno estaban  
J: Rachel.  
M: 9, estaua.

101

S,D: quenta, averes; havien.  
M: aues delos q auid.

102

S,D: Legó; Antolinez; mem-  
brado. D: a guisa.  
J: Legó; Antolinea guisa.  
V: A[n]tolinez.  
M: mr; demenbrado. P:  
(demenbrado) A la  
preposición precede otra  
d.

103

S,D: Rachel è; mos. J: Ra-  
chel.  
M: 9; los.

104

S,D: fablar. L con [vos].  
amos. RGC: i(l)ablar.  
M: qrria co.

105

S,D: No.  
M: de tardan; apartaró.

106

S,D: Rachel è.  
J: Rachel.  
M: 9. L. places the comma  
after amos.

108

S,D: vos faré ricos.  
J: faré ricos.  
M: siemp uos; q nō. RGC:  
Per siempre (u)os. In  
the French poem Ma-  
cave says to the dwarf.  
Tant le donaro de di-  
ner m'ent  
Q'uchi fora tu tute ton  
parcnil  
Macave. 116-117.

109

M: jarias; entido. (See 288,  
Cornu.)

110

S,D: averes priso è mucho.  
J: mucho.  
M: Grades aues pso 9 mu-  
cho.

111

S,D: Retobo. J: Retoco.  
M: qñto q.

112

S,D: à; porque.  
M: aaqto, q. P: Sobre en  
scuso unque postenor.

113

D: Verses 113, 114 and 115  
are in this text in the  
order 114, 115, 113.  
Damas Hnard thinks  
lenas a form altered  
by the copyist. V: leñas.  
M: es merado. L: ceta the  
MS leñas. It is lenas.  
He suggests the follow-  
ing arrangement of the  
verses changed by Da-  
mas Hnard: 112, 114,  
115, 113, 117, 116.

114

S,D: Rey; ha. [D: (113)].  
J: rey.  
M: q; lea.

## 115

S,D: é; é palacios. [D: (114)]  
M: hedades 9, 9.

## 116

S: lehar si non serien.  
D: lehar; serien.  
J: si non. *In note, ventadav esto es: unidades, de venta. See, however, the glossary.*  
M: Aquas no, sino ser yen. *Restor. Aquas agguunto dal coputa per induare che il ventadav si deve riferire a dos arca, eia del resto di per se intelligibile.*

## 117

S,D: dexarlas; vuestra.  
J: dexar-las.  
M: uia.

## 118

S,D: aver.  
M: postalde; q.

## 119

S,D: è metellas; vuestro salvo.  
J: meted-las.  
M: 9; uio. *Restor: (e). (See 99)*

## 120

S,D: jura. S: grand'.  
M: gradl.

## 121

J: anno.  
M: Qnó, ajate.

## 122

S,D: Rachel é, se yense.  
J: Rachel; se yen se.  
M: 9; co seando

## 123

S,D: avemos. *In the punctuation of this and the following verse I follow the suggestion of Cornu (Rom. X.).*

## 124

S,D: é; ganó.  
J: é; ganó.  
M: Bie; q. *Restor: algo ganó. O: ganó algo, o forse meglio ha ganado. L. thinks this short verse of two verses only a possible addition. H. punctuates with a comma after ganó.*

## 125

S,D: é; entró, gran aver uacó.  
J: entró, uacó.  
M: Qudo; trá; q; rá. *Restor: Una cogione dell' allusione di molta versu è il guato ingo lare d. l. coputa per la rima o l'assonanza mediana, ad ottenere la quale aggiunge o sposta qualche parola. RGC: / (entro, que) gant. After this verse Janer places an exclamation point.*

## 126

S,D: aver tiene.  
J: tiene.  
M: q; ad té. *Laforis here transposes the versu to the following order. 127, 128, 126, 127*

## 127

D: prendamos-las.  
J: prendamos-las.  
M: prendamos. *Restor: Estas archas avemos [a dos, 2] las prendamos. This exactly Restor: recovers the cronache in this and the following verse.*

## 128

M: q; nō sei. *Restor: En loqr que non sean/ ventadas h. metamos.*

## 129

S,D: decados, Col, erá.  
J: decados; seri.  
M: q. *Restor suggests dopo as a translation for de que referring to verse 2793 and Berce, San*

*Meli. 322 L. disagrees with him rightly as the natural reading is much better.*

## 130

S,D: ganancia; dard. S: qué.  
J: anno.  
M: q; ajate. *Restor: omits the o.*

## 131

S,D: Respuso; á guisa; mem-bialdo.  
J: Respuso; a guisa.  
M: mv. (See 141, Cornu.)

## 132

S,D: Mio Cid querrá; sea.  
J: querrá.  
M: qrra, q.

## 133

S,D: Ped; vos ha; su aver; salvo.  
J: Perdur-uos.  
M: ra.

## 134

S,D: Acongensele omer, menguados. *Damas Hinaid, under the impression that a sign is wanting above the o at versu 398, at here, adds an n to Acogen, and in his vocabulary has: aconge, aconen veru, which is wrong.*  
J: Acogen sele, menguados.  
V: me[n]guado.  
M: omer, megnado.

## 135

S,D: Ha, seiscientos.  
J: sey-siento.

## 136

S,D: Rachel é, d'argelos.  
J: Rachel, dar-gelos.  
M: 9. *Restor: -gelo [he-mus] de gralo. (See 172, Cornu) L. put here Damas Hinaid in punctuating this verse with a period only.*



- 137**  
S,D Cid.  
M .q. fúrado.
- 138**  
S,D avemos, marcns.  
M .q
- 139**  
S,D Rachel è, face asi.  
J Rachel.  
M .9, av. (See 172, Cornu)
- 140**  
S,D Sinon; è.  
M . Sinó pñero fñdiendo 9.
- 141**  
S,D deso.  
M .marti. P. Title over 1 by first corrector. Cornu Dixio Martin Antolme (166, 228, 3527). L d. mine v. 131
- 142**  
D . Vamos; tres.  
M . *l'avis* alcampeador cū tado. P. (todos) de letra curiosa y de fines del siglo XV. Restori: Amos todos tres. Nel m. todos tres metido sopra al verso come una corruzione, però di mano contemporanea. Il Darius Hinard corrige Vamos todos tres. Ma il v seguente mostra che in quell' amo. todos. Antolme non comprende se ad d. av. Di più tres per tres non può stare. A me pare una contrazione, o uno errore di penna, per traed. Leggerei Amos a dos traed. Such an error (one of sound) would perhaps occur had the words been taken from the lips of another, not, I think, as the "erradicant" of a copyist. *Li fñs* fulleri R. v.
- 143**  
S,D vos. yu. laremo; asi.  
M Enos, q
- 144**  
S,D aducir; è meterlas; vues-tro salvo. J. meter-las.  
M : 9; fñro. Restori: (c). (See 49)
- 145**  
M . Q nō lo sep i, kanos.
- 146**  
S,D: Rachel è. J. Rachel.  
M .9. (See 172, Cornu.)
- 147**  
S,D seiscientos.  
M : fñdet; macar. Restori: seys. *legga* seys. forma solita. Three times only in Poem. Once (2480) seys. Berceo (Sta Lp, 506) se. Poema de Fernan Gonzalez: seys. Poema de Alf. XI. seys.
- 148**  
S,D cavalgó privado.  
M : Marti, puado. Damas Hinard suggests (in his Introduction xxv.) cavalgó tan privado.
- 149**  
S,D Rachel è, voluntad è.  
J Rachel; voluntad.  
V : volu[n]tad.  
M : 9, 9 (See 172, Cornu)
- 150**  
S,D à; Puert; ha pasado  
M : ala; apassado.
- 151**  
S,D ventasen; ome.  
M . Q, nō. ome. Cornu (Rom. X.). ventasen(n). De mine sopi-enven v. 1511. L. ventassen.
- 152**  
S,D. Afevoslos à.  
J : Afevos-los.  
M . ala; cōtado.
- 153**  
S,D: Asi como; Cid besaronle.  
J : besaron-le.  
M . como enifon; besarò. Restori: *Tufas*: al Cid. *Il nome Cid è pure da legierri das verss 1663, 2658, 2665, 3169. Cornu* Al Cid besaron las manos ou mieuix Fuéron le besar las manos.
- 154**  
S,D: mio Cid estabalos. S. Sonrrios'. D. Sonrribó.  
Cornu Sonrrios[e] myo Cid, où il vaudrait mieuix lire Sonrriava myo Cid [e] estavalos falando, 1928, où il faut compléter le vers en lisant [E] tan bien los abraço.
- 155**  
S,D Rachel è; avedes (D. avedesme); olvidado.  
J : Rachel; auedes me.  
M .9. (See 172, Cornu.) Ber-ganza thinks Señor (senior) a title given to lords of vassals, and that Don was given to persons of lower rank. The latter is suggestive certainly of irony on the part of the Cid. Raynouard (Lev Rom) cites in the Roman de Fierabras the use of Don mockingly thus: So respō l'almiran: Don glote, ara us calate. In the Poema de Fernan Gonzalez (618) we have "Don-falo tray-do, oy de ty seré vñ-gada."
- 156**  
S,D Rey.  
J rey  
M : ufñ.

157  
S,D: avredes *S'* 'que m.  
M: Alo qm.

158  
M: q; nō.

159  
S,D: Rachel è; à mio Cid be-  
varonle.  
J: Rachel, besaronle.  
M: q; besarō. *Retorri* a  
myo Cid. *Solita ag-*  
*giunta, tolgan an he*  
*dal vort. 241, 246, 1000,*  
*1201, 2275, 3015, 3033,*  
*3145, 3336.*

160  
S,D: ha.  
M: Marti.

161  
S,D: aquellas, darle ien seis-  
ciento marchos  
J: dar-le; VI.  
V: VI.  
M: Q; aqilas, çientos marcos.

162  
J: anno.  
M: Elib; guardariē.

163  
S,D: asil' (*D'* asil'); fé è; avien  
jurado.  
M: q; auē.

164  
S,D: calsen; fuesen perjura-  
dos.  
M: Q; q; purados.

165  
S,D: diese mio Cid, ganancia  
M: dela ganancia, diño. *L. pri-*  
*fers Nin to Non. Ret-*  
*tion* de la ganancia.  
*Gloss explicativa Cf.*  
*698, 1123, 2350. L.*  
*suggests the omission of*  
*la as ganancia here does*

not mean plunder or  
looty, but rather money,  
interest. *Cr. Gen. (Jol.*  
*CCCII-d.): y pusieron*  
*ellos su precio y è en*  
*como las sennien futa*  
*va año y q' las non abie-*  
*an y quito les diere*  
*de ganancia. Cornu.*  
[Que] non les diēs (se)  
myo Cid. *Fingete*  
*Capet (130): Je ne*  
*veul plus de vostre le*  
*monte d'un fusel.*

166  
S,D: privado.  
M: mr, pundo.

167  
S,D: Lebaldis Rachel è, pon-  
edlas, vuestro salvo.  
J: Rachel; ponē-las.  
M: q; dō.

168  
S,D: yrē conusco.  
J: consuoso.  
V: vus[c]o.  
M: cō; q.

169  
S,D: à mover ha mio Cid.  
J: a mover.  
M: amō; q' cūte. *Cornu.*  
*I. feut-tre Ca a mover*  
*(a) myo Cid.*

170  
S,D: Al cargar.  
J: Al cargar.  
M: delas, tātō.

171  
S,D: ensomo; esforzados.  
J: ma cr. *The missing g*  
*is evidently a misprint*  
*in J.ner.*  
M: erā.

172  
S,D: Gradanse Rachel è; ave-  
res.  
J: Gradan-se Rachel.  
M: q; cō. *Cornu:* Gradan  
se R Rachel e Vidas.  
*Aux vv. 136, 139, 146,*

1437, remplacer le sin-  
gulier par le pluriel et  
lus' diastiron, aux vv.  
89, 99, 149, ajouter don  
devant ces deux noms  
et devant Vidas aux vv.  
152, 189.

173  
S,D: visquiesen.  
M: q' visquiesen; erā.

174  
S,D: Rachel à mio Cid; ma-  
nol'.  
J: Rachel.  
M: amyō. *L' le va bevar*  
*la mano, following the*  
*correction of Riquira*  
*to regain the asurance,*

175  
*gth Ar. (175-190) in d-a.*  
*See 189.*  
*Series XI.*  
S,D: Campeador; cinxiestes.  
M: cappeador; bñe. *Retorri:*  
*Campeador, vuestro*  
*Cid. Cf. 1706.*

176  
S,D: vos. *D:* estrafias.  
J: estrannas. *RGC:* por(a).  
*The word Castilla is*  
*thought to have grown*  
*out of the existence of*  
*numerous castles which*  
*that portion of Spain*  
*was a border province*  
*and liable to attack*  
*from the Moors of the*  
*seath at any moment.*

177  
S,D: Ass; vuestra ventura,  
vuestras ganancias.  
M: uña ventura, uña.

178  
S,D: Uns; herencia; è.  
M: q.

179  
S,D: Cid; vuestra; en don.  
J: en don.  
M: uña endō q.

## 180

S,D: Cul d'aquí. S: Plas'me.  
J: da qui.  
M: Plas'me, da q; maldada.  
*Cornu* = Plas'me, dixo  
myo Cul, d[es]aqu  
sea mandala. *Cornu*,  
*Rom. X., puts a comma*  
*after this verse and a*  
*semicolon after dalla in*  
*the next.*

## 181

S,D: vos l'aduxier'; sinon.  
D: d'allà.

J: dallà.  
M: nò còtilda; arcas. *Re-*  
*stori: Anacòluto, non*  
*senza esampi nel Poema*  
*(Cf. 1779, 2178). Il*  
*Damas-Hinard è si*  
*Saint Albin. (L'Épique*  
*du Gid, Paris 1866, f.*  
*270) ereditero, a testa,*  
*si si partecella afferma-*  
*tiva. Crefenti a uno*  
*acombia tra non e nos,*  
*e le 77. r. — Si non la*  
*aduxer dall'uos con-*  
*talda sobre las arcas.*  
*L'indrawing compari-*  
*sons in regard to the*  
*anacoluton refer to*  
*verses 421, 522-3, and*  
*3216, and offers the fol-*  
*lowing as readings*  
*for those verses (180)*  
*Si yo vos l' aduxiere*  
*de allà, està bien, en*  
*eiro casa, tomad su*  
*precio de lo que con-*  
*tienen las arcas. (421)*  
*El que quisiere comer,*  
*que coma, y el que no*  
*lo quisiere, que ca-*  
*balgue. (522-3) A la*  
*tornada, si nos fallá-*  
*reles aquí, bueno; si*  
*no, ninos conseguir do*  
*soprales que vomo.*  
*(3216) De estos averes*  
*que vos di yo, si me los*  
*dades estoy contento;*  
*si no dadme razon do*  
*cilo.*

## 182

S,D: Palacio; un'.  
M: iadherò. *Palace and castle*  
*am confund in the*  
*world's mind. The*  
*Jews could scarcely*  
*have lived in a palace*  
*rather the reverse is to*  
*be expected.*

## 183

S,D: una sabana, sanzal è. D:  
Sobr' ella.  
M: s, blaca.

## 184

S,D: trescientos. S: tod'.  
J: III. CCC. V: III<sup>100</sup>  
M: Atod; pmer; echarò. L:  
echaron. III<sup>100</sup>. marcos  
de plata. *Restori: Al*  
*primer golpe echaron*  
*tremientos marcos de*  
*plata. L., following a*  
*note of D. H., also sug-*  
*gests echabrn for echä-*  
*ron for the re-establish-*  
*ment of the assurance,*  
*but the first suggestion*  
*is quite satisfactory.*

## 185

S,D: Notòlos; tomaba.  
J: Yontòlos. *Saner merely*  
*notices the form given*  
*by Sanchez and Damas*  
*Hinard without ex-*  
*plaining his own.*  
M: dò.

## 186

S: trecientos; pagaba.  
D: trecientos; pagaban.  
J: CCC; pagaba. *Restori*  
*says of this: Saner:*  
*pagaba, the 3rd stare*  
*enche col soggetto al*  
*plurale; p. 21, dixo*  
*Rachel e Vidias.*  
M: otà; pagaul. P: Tilde  
(over last a of pagaua)  
by first corrector.

## 187

S,D: Cinco; l; cargaba.  
M: atodos. los cargaba. *Re-*  
*stori don Martino, en-*  
*dente ceguinta. Cor-*  
*pus* Ciuo escuderos  
tune (don Martino a)  
todos [cinco] los car-  
gava.

## 188

S,D: ovo; fablaba.  
M: Qido; q.

## 189

S,D: Rachel è, vuestra mano.  
J: Rachel.

M: dò; s; u'ur. manor;  
arcas. (*See 172, Cor-*  
*nu*)

## 190

S,D: vos gané, meroca calzas.  
J: gane.  
M: q; biè.

## 191

*4th As. (191-212) in d-s*  
*Series XII.*  
S: Rachel è.  
D: Rachel è; apart dixeron.  
J: Rachel.  
M: En tre, s; yxiérò amor.  
*Restori: Parni inutile*  
*la correction del Da-*  
*mas-Hinard. dixeron.*

## 192

S,D: Demosle; èl. J. Demos-  
le.  
M: buè dò; nos. P: s by  
later hand.

## 193

M: Marti; còtado.

## 194

S,D: mercedes darvos.  
M: dremos buè.

## 195

S,D: calzas è rica, è.  
J: rica.  
M: q; calçar, s, s; buè.  
*Restori: Tòlg'asi; poi-*  
*mo c.*

## 196

S,D: Damosas, à vos treinta.  
J: Damos-uò; XXX  
V: XXX.  
M: endò auos.

## 197

S,D: Mercernos lo.  
J: Mercper-nos.  
M: nos.

## 198

S: Atorgarnos; avemos.  
D: Otorgarnos; avemos.  
J: Atorgar-nos.  
M: q.

## 199

S,D: Gradecolo; è recibó.  
I: recibó.  
M: dō; g. RGC: Grado-  
ciol(o).

## 200

S,D: Gradó; possada è. S'es-  
pidiós. D: espidiós.  
M: dela, s.

## 201

S,D: è Arlançon ha pasado.  
M: y. Cornu De Burgos  
exido es (misprinted  
in C. under 200) [a]  
Arlançon a pasado.  
Arlançon (e) (S: 49)  
The Arlançon  
here namid is a small  
stream flowing into the  
Fisuerga above Toqu-  
mada. The Fisuerga  
joins the Duero below  
Simancas.

## 202

S,D: por; nésco  
-nuso.  
M: la, q; bué. (See 3245,  
Cornu)

## 203

S,D: Recabiolo; Cid; brazos.  
I: Recibiolo.

## 204

S,D: vasallo.  
M: martin. Restori. L'geri  
venid. Cf. 833 (venit).  
Venid usually appears  
with aca in the Poem  
824, 2221, 2517, 3114  
(venit). Its only other  
occurrence in the Poem  
is at: Eric 3607, q. v.

## 205

S: die.  
M: q demi.

## 206

S,D: recabdo.  
I: recabdo.  
M: 105; bué.

## 207

S,D: seiscientos è; tremita.  
I: VI; XXX.  
V: VI, XXX  
M: g. L: cientos[mareos].

## 208

S,D: è, privado.  
M: g; puado.

## 209

D: Cardelia.  
M: po; ynos. San Pedro  
di Cardelia, which here  
may derive to day from  
Zircos, is one of the  
sacred of the Arca-  
dians. The country  
about is bleak and bar-  
ren in the extreme.  
The monastery is ex-  
tremely interesting, as  
is the chapel in which  
stands the tomb of the  
Cid and his wife. The  
tomb, which is in the  
centre, is surrounded by  
an iron rail, and upon  
the walls are the names  
of the followers and  
relatives of the hero.  
Around the chapel runs  
the following legend.  
GAUDE FELIX HIS-  
PANIA LETAREQUE  
SEMPER: QUIA TOT  
TALESQUE MERUIS-  
TI PENATES HA-  
BERE: SUNT ENIM  
REGIS ILLUSTRIS-  
MI GENERE, ET CO-  
MITES NOBILISSIMI,  
ATQUE FORTISSIMI  
QUORUM CORPORA  
IN PRÆSENTI CA-  
PELLA REQUIES-  
CUNT AB ANNO DO-  
MINI MCCCXXXV.  
On the end of the tomb  
facing the altar is read:

ESTOS CVERNOL DEL  
CID Y SV NY/GER SE  
TRASLADARON DE LA  
CAPILLA MAYOR A  
ESTA CON FACUL-  
TAD REAL DE NUS-  
TRO CATHOLICO MO-  
NARCA D. PHELIPPE .  
V. AÑO 1736.  
The Cid's sarcophagus  
lies to the right as one  
enters. Donz Simón's  
to the left. The names

went there, each of arms  
on the left wall are:  
Pedro Bernardes, so-  
brino de el Cid, y su  
capitan Laine Calvo  
primer juez de Castiella  
D. Diego Laine, P.  
del Cid. D. Ramon  
Rey de Leon Hijo del  
Rei D. Alfonso el  
Magno. Martin An-  
tolinez sobrino de el Cid.  
D. Gomez de Girona.  
Doña Francisca, hija  
de el conde Fernan  
Gonzalez. D. Maria  
Sol Reyna de Aragon  
Hija del Cid. D. Ber-  
nando Sanalme. Fer-  
nando Alfonso sobrino  
de el Cid. D. Alvar  
Fanezinmua primo de  
el Cid. D. Sancho Rey  
de Aragon. Gonzalo  
Acio hijo de el conde  
D. Pedro nieto de el  
Conde Fernan Gonza-  
lez. On the right wall  
we have: Fernan Gon-  
zalez hijo de el Conde  
D. Pedro nieto de el  
Conde Fernan Gonza-  
lez. Fernando Laine  
hermano bastardo de el  
Cid. El conde D. Pedro  
hijo de el Cid de Fernan  
Gonzalez hermano de el  
Conde Gutis Fernan-  
des. D. Lucia Mayor  
de D. Diego Laine  
Hija del conde. D.  
Nicho Alvariz Maite  
del Cid. D. Ramon  
Sanchez Rey de Na-  
varra uerno del Cid.  
Alonso Alvariz sobrino  
del Cid. D. Nicho Al-  
varez de Lara. Cris-  
toph sobrino de el Cid. D.  
Elvira Reina de Na-  
varra hija del Cid. D.  
Juliana hija de Anton  
Antolnez de Burgos  
muger de D. Fernando  
Diaz. Herman Car-  
dela caballero del Cid.  
Martin Pelayo de Arca-  
diano. D. Diego Ro-  
driguez hijo del Cid al  
qual mataron los moros  
en la hacienda d. con  
suagra. For the his-  
tory of the founding of  
San Pedro de Cardelia,  
see Berganza. (Anti-  
guedades de Esp. Bk. I.  
Chaps. VII and IX.)  
In 1090, November  
24th, there is recorded  
an exchange of prop-

ties between San Dominus, abbot of Silecia, and San Sisebut, abbot of San Pedro de Cardena.

Sub nomine trino, simplo, divino. Hec est cartula de camationis, quam camatiarunt abbas Dominicus et abbas Sisebutus.—Dedit abbas Dominicus ad abbas Sisebutus uno solario cum sua ferragine in aditu de Burgo, in barrio quem vocitant Scapiella, inter ipsos domos de Sancti Petri Asilanza et Sancti Mishani de Lora (et Sancti Mishani de Vergecio).—Et dedit abbas Sisebutus ad abbas Dominicus una decania iuxta fluminis Augreda, in villa quod dicitur Villa Teresa, cum omnia sua hereditate et pratis, quantum pertinet, absque vineis. Ego abbas Sisebutus, propriis firmitermentum, addidi una ferragine in Scapiella, et una pars venita que discursit sub ipsos casus ex ambobus Sanctus Mishanus, et de quarta pars palomare de domino Joannes presbyter.

Si quis tamen ex odie die vel tempore, de me Sisebutus abbas, aut de tuos successores de tibi Dominico abbas, aut de meos, qui post me militaturus fuerit in Sancti Petri, vel aliquis homo, qui hunc factum nostrum dirumpere voluerit, aut voce in iudicio suscitaverit fiat anathematizatus et condemnatus, amen, et a parte regis pariat in cauto duas libras aureas. Scriptura ista firmis permaneat.

Facia carta camationis, notum die, IIII feria, VIII kalendas decembris, era T LXXXVII, regnante Fredinandu rex in Legionis et in Castella.

Et ego quoque Sisebutus abbas una cum abbas Dominico, qui hanc cartam per iuratum, et legentis audiamus, et unum ad alter-

rum roboravimus, et agnos fecimus [11], et testes tradimus ad roborandum.

Simcon episcopus hic [testis].

Bernaldus episcopus hic [testis].

Munonis episcopus hic [testis].

Oveus abbas hic [testis].

Vincutus abbas hic [testis].

Dulcio Alvariz confirmat.

Morille Dida confirmat.

Garcia Joannes confirmat.

## 210

S,D vuestra mugier membrada S d'algo. D fidalgo.  
J : vuestra mugier.  
V : vuestra.  
M : uñā (clearly thus in MS.) muñ

## 211

S,D y, Reynado  
J : reynado  
M : y qtiaremos. Restori.  
Probablemente mevaramos e quitamos. Cf. 1908 e = he, 225 e = fustum. Set, however, RGC, where in both cases (emos).

## 212

S,D. cerca.

## 213

1st As. (213-225) in 1-a Sic 221.  
Series XIII.

## 214

S,D Mio Cid è; compaña. S  
J : companas. D cabalgan.  
J : companas.  
M : y, calaiga ts. Cornu.  
El Cid e su[a].

## 215

S,D: caballo tornó a Sancta.  
J : tornó; Sancta.  
M : «B y L suggests cabe-za for cara.

## 216

S,D: Alzró; sanctigua.  
J : Alzró; sanctigua.  
M : stigua.

## 217

S,D: agradezco; cielo è.  
M : Añ; q; y tñ.

## 218

S,D. Valanme, virtudes; Sancta.  
J Valan-me; Sancta.  
M : glüsa St.

## 219

S,D D'aqui; Rey.  
J : rey.  
M : Da q dto; q. Restori.  
pues que el rrey he yerra (= en yrra, misprint) — E tutto il contrario; è il Re che ha in ira il Cid (cf. 90, 114, 136). Leggeres pues que e rrey me ha en yrra. (e = el)  
"Bui," says L., "el rrey heen yrra = regem habeo statum."

## 220

S,D. entraré; mios.  
M : sienfe, entodos.

## 221

S,D: virtud; vala; mi; ayude.  
Sanchez, Demas Huard and Lidfors here abandon the exactness, placing the last three words of verse 221 at the beginning of 222. The assumption is thus precluded. The three words might doubtless be omitted altogether.  
M : Vñ; glüsa; eme.

## 222

S,D è.  
M : Ellame; y. la of Ellame is blurred in the MS. Restori: E me auide e me acorra / etc.

- 223**  
S,D: vos así, ficeredes è; ventura.  
J : conplida.  
M : 9; còplida. *Restora*: Si uos así ficeredes / e la uentura / fuer conplida.—*Invece di assi bisogna leggere así anche ai versi 1306, 2055, 3026.*—*V*, así al vs. 902, 3222, etc.
- 224**  
S,D: vuestro; è ricas.  
J : ricas.  
M : ufo; 9.
- 225**  
S,D: Estó (e wanting); Misas.  
M : 9; q, mill.
- 226**  
*1st Ar. (226-237) in d. Series XIV.*  
S,D: è; voluntad. S' Spudios'.  
D' Spudios'. D. H. suggests cor for cuer.  
M : 9.
- 227**  
S,D: riendas è piensan.  
J : riendas.  
M : 9.
- 228**  
S,D: veré à; mugner à; mio.  
J : mugner.  
M : m<sup>r</sup>, ala mug atodo. *Restora*: Dixo Martin (Antolinez): "veré / a la muger a (todo) myo solaz.—*Nom e'd, parmi, altra correzione possibile se pur non si suppone caduto un emittente, come: Dixo Martin Antolinez: / uos, Cid, causalgad; / Yo veré a la muger / a tolo myo solaz. Ma todo è stato aggiunto; cf. 48; Antolinez pure deve toglierai dai versi 232, 3524."*
- 229**  
S,D: Castigarlos; como; à. S' avran. D: avran.  
J : Castigar los.  
M : como abrá afar.
- 230**  
S,D: Rey; à. S' minchal.  
J : rey; minchal.  
M : melo qsiere; am; nò mchal.
- 231**  
S,D: Ante seré conusco; rayar.  
J : con-usco; rayar.  
M : Antex, cò, q; qera.
- 232**  
S,D: à; è mio Cid (a wanting). S. Tornabas'. D. Tornaba.  
M : m<sup>r</sup>; 9; aaguijar.
- 233**  
S,D: à. D' Cardeña.  
M : po qñito. Cornu (232 misprint): (Por) a San Pero de Cardeña.
- 234**  
*2nd Ar. (234-241) in d. 235, 238, 0-6. Series XVI.*  
S,D: Caballeros quel' sirven à.  
M : cauallos qñ; aso. L. suggests changing the order thus: 235, 238, 234. In the latter qual for quel.
- 235**  
S,D: è.  
M : Apessa cantà; 9 qerè qbrar.
- 236**  
S,D: legó à.  
M : Qñdo; po; bué. (See 1663, Cornu.)
- 237**  
M : dñ; kano; çador.
- 238**  
S,D: Rezaba; Matynes à buelta.  
J : Rezaba; a buelta.  
M : delos.
- 239**  
S,D: estaba; cinco. D' dueñas.  
J : donna; duennas.  
M : cò.
- 240**  
S,D: Rogando à; è.  
J : Rogando.  
M : po 9.
- 241**  
S,D: à todos; à Mio Cid; Campeador.  
J : a todos; Campeador.  
M : q; vala; capeador. *Restora*: Leggan' val al Campeador. Cornu: Tu que los guas a todos, val al Cid Campeador. *Prayer occupy but a small portion of the Cid Poem, and they are generally brief, as they are in the Chanson de Roland. In France at a later period they become interminable, indicating, as Gautier has shown, a poetic decadence.*
- 242**  
*5th Ar. (242-267) in d-o. 267: udelant. Series XVII.*  
S,D: Lamaba à.  
M : Lamaua ala; sopiera, malado.
- 243**  
M : q; dñ.
- 244**  
S,D: è. J: lumbres.  
M : lúbrs; cò; dieró. *The double letter rr is used in corral in the middle of the word. Rare. Restora: lumbdocon è forse aggiunto.*
- 245**  
S,D: recihen; nàseo. J: nàseo.  
M : grant; q; bué. *Restora*: tan parni qui da toglerai, come pure dai versi 277, 278, 1018, 2016. I' thinks an i added after guzo.

## 246

S,D: Gradescolo à; mio Cid.  
J: Gradescolo.  
M: adios, dō.

## 247

*Large capitals here and elsewhere in MS. not indicated in S, DH, or J. In V heavier type used.*

S,D: vos; prended.  
M: q ad; pndet demi.

## 248

S,D: Cid gracias; é; vuestro.  
S: sō.  
M: dō, g, ūro. *Restori: Tolgari le parole Duxo el Cid.*

## 249

S,D: adovaré; é; vasallos.  
M: cō ducho; g. *Restori: pora. Leggati amide due le vola por. Cf. 304.*

## 250

S,D: dovos cinquenta. J, V: L.  
M: por q; trā.

## 251

S,D: visquier' servos  
M: dis visqer P: -un, by the first corrector A u or an r erased above g.

## 252

S,D: facer; un. J. danno.  
M: qero; encl; dñio *Restori: Non quiero en el monesterio / fazer un dinero de daño. L: far.*

## 253

S,D: Evades; dovos cien.  
J: donna; C.  
V: C.  
M: aq. *Restori: Euades aqui mi sembra ag-giondo. Cf. la correzione al v. 1499.*

## 254

S,D: è à; è à; dueñas sirva-deas est'.  
J: duennas siruades-las; an-no.

M: Aella; asus; g asus *Restori: Tolgati, senza dubbio, e a sus dueñas. P: The s of siruades added and written over later.*

## 255

S,D: è prendelas; brazos.  
J: ninnas; prendet-las.  
M: ninas; pndet, brazos.  
L: Que llas. *He quotes Restori. (e). (See 49.)*

## 256

S,D: vos; à vos.  
M: Aqllas; anos; dō. *Restori: Aquellas par strano. Perse: prendet las en los brazos. Que llas vos acomendo / a vos abbat don Sancho. Per llas = las cf. per et. ellos = e los, al v. 306.*

## 257

S,D: è; muger; recabdo.  
J: mugier; recabdo.  
M: g; mug.

## 258

S,D: esa despensa vos falle-dere è vos.  
M: Sessa; ouos. *Restori: Tolgan il secondo uos.*

## 259

S,D: así vos.  
M: Biè; mado.

## 260

S,D: un; daré (le wanting); quatro. J. darle he; quatro. V: [quatr]o.  
M: q. *From the t in monesterio this verse is difficult, little trace of writing left. V. is probably correct. Pida's note confirms this: erio dare yo, an illegible space and, above yo, quatro. Aciano: Por un marche, (que despen-*

*dades) al monesterio / darle he yo quatro. A gift to the monastery of Silas by the Cid is cited by Firatun—a document of which even Dory was ignorant. It bears the signature of the Campeador:*

*(Monogramme) ✠ CHRISTVS. Sub dominatorem rerum vivificatoremque animarum, qui celum et terram soluit ordine suo, denique ad perditum hominem de sede propria descendit ut viveret, quia iam olim tenebatur, populum suum a cervice diaboli, indigne immortalitatis quæ . . . [Two or three letters wanting at this point] carnem ut nos a potestate antiqui brachii viveret. In ignis nomine, ego Rodric Dulas et uxor mea Simeona, totis viribus et spontaneo voto, offerimus pro salute corporis et anime nostre et parentum nostrorum, in domum Sanctorum Sebastiani et comitum eius et Sancti Marie Virginis et Sanctorum apostolorum Petri et Pauli et Sancti Andree apostoli et Sancti Martini episcopi et confessoris Christi necnon et Sancti Emilianus presbyteri et Sancti Filippi apostoli, offerimus ipsas nostras hereditates, quas absumus ex nostris parentibus, in adito de Tublatiello, in villas quas vocitant Pennacoba et Frencina, de Pennacoba la medas, et de Frencina la medas, et desuper IIII solares poplato in campo ist sunt Stefano et Dominico, Vincenti et Nunnus Stefan, et Gartha Zula.*

*Et istas villas rē eas offerimus ad integro, cum suis terris et vineis et ortis et pomiferis, cum gratis et deforis, cum fontis et riguis et*

inrigas et montes et  
suis adiacentes et agne  
ductiles, et cum subis-  
tus et extius, et cum  
suis terminos de una  
pars Tablaticillo antio,  
et de secunda pars Du-  
ennos Sanctus, et de  
tercia pars Monte Mo-  
lars, et de quarta pars  
Karcio

Et sic offerimus ipsas  
omnes medas villas,  
quod supra memoravi-  
mus; itaque concedi-  
mus abique ulla cre-  
ditus iugo et savoris  
imperio, sine annu-  
lata et sine fonsalera et sine  
portatus et sine omicidio  
et sine kastellera et sine  
algua rem quod ad se  
perit. Sic cas offeri-  
mus ingenuas, quo-  
modo nobis ingenuavit  
Santus rex.

Et ego Rodric Didaz  
cum uxor mea Siemena  
offerimus istas metas  
villas, quod supra memo-  
ravimus, ad anulum  
Sancti Sebastiani et  
comitum eius, et ad  
ibi Fortunio abbas, et  
ad omnium servorum  
Dei ibi havitantium  
sui cunctorum adven-  
tuum usque in per-  
petuum, amen.

Ita offerimus hoc  
parvo minus pro limi-  
naria ascendentis, pro  
susceptione spiritum et  
elementum peregrina-  
ram, adque pro sub-  
stantiatione monachorum  
et ad opus servorum  
Dei ibi havitantium,  
et sic offerimus parva  
pro magnis, terrena pro  
celestibus, luto pro arbo-  
ribus, cupiente expiare su-  
perbia nostra per eorum  
suffragia credimus sal-  
vari ab eterni ardore,  
et quantum parvum  
offerimus, in retribu-  
tione cultus non magnum  
ad Deum reddetur.  
Quod amplius referam,  
huc ut scribant hec,  
que superius memoravi-  
mus, ubi sunt adu-  
mata pro oculis cunctis.  
Amodo scribo, et quod  
scripsi, ad Deum regem  
aut comitem aut quod-

libet homo, vel ex no-  
stra pars filius aut  
subditus aut nepos,  
hoc nostrum pactum  
auferre voluerint vel  
minimum quadrantes,  
quod minime credi-  
mus, primus carcat  
duobus luminibus a  
fronte, et vivarus  
maneat a catholus pule  
et ad sancta commu-  
nione, rumpente con-  
spectu Domini, et de-  
hatur nomen eius de  
libro vite, et unguis in  
cardo et pars de se  
reddat quoniam libere  
auris, et ipsas villas  
dupplatas et meliora-  
tas ad ipsos atque  
sanctos.

Facta carta dona-  
tionis notum, h  
fuit, III idus magi,  
era T C XIII<sup>a</sup>, reg-  
nante rex Adalfo in  
Legione et Kastilla

Ego Rodric Didaz et  
uxor mea Siemena, qui  
hanc cartula firmavi-  
mus, et legem audi-  
vimus, et ex manus  
notas huius signa et  
fecimus et roboravimus,  
et testibus ad roboran-  
dum tradimus.

Semenus, episcopus  
sedis Burgenus,  
hic roboravit.—  
Alamirus, epis-  
copus sedis Salomo-  
nis, hic roboravit.—  
Seignatus, abbas  
Kastillanus, hic  
roboravit.—Fonsal-  
tera, abbas ex  
Sancti Petri Ar-  
lanza, hic roboravit.  
—Didaz Merich hic roboravit.—Pe-  
dro Morillas hic  
roboravit.—Ferdin-  
ando Didaz hic  
roboravit.—Alfons  
Gonzalez hic ro-  
boravit.—Rodric  
Gonzalez hic ro-  
boravit.—Rodric de  
Carcio hic roboravit.—Rodric, O  
donus hic roboravit.  
—Didaz Rodric  
hic roboravit.

Et omnes hic subter  
notati, in presentia  
Adalfo, regis Legio-

nenzu, roborati sunt et  
arcis monasterii quem  
revertant. Karadgosa.  
Munio prechyder feta-  
labit hoc. See also  
line 20

261

S.D: Otorgadogelo avie.

262

S.D: Afevos; va. J. donna.  
M. co, dona. RGC. (ho)  
ua

263

S : d aduen D d aduen-  
las.  
J : Sennas duennas, aduen-  
las.  
M. fca s, alelat P the  
final s of señas added  
by first corrector and  
rewritten.

264

S : Antel; sicó; hincios.  
D : Ant'el; sicó, hincios.  
J : donat; sicó. RGC.  
dona Ximena d' m' cre-  
dente agnita.

265

S.D Loralis, quicor.  
M : delos; qsol.

266

S.D: Merced Campeador.  
M : clupador, buena. Co-  
nu Merced [ya] Cam-  
peador, en buen ora  
muestes nallo. Compare  
Mss. A. 115. N. n. h. d.  
it, en ben ora fua m

267

M : tñia.

268

2nd dt (268-27) in 1.  
Series XIII.  
S.D: Merced, Cid.  
J : coplida  
M : coplida. Corvus l. p. u-  
stre Merced, Cid l. Cam-  
peador. Am. d. l. R. n.



Merced ya [Mio] Cid, etc. *Damas* *Hinard* here remarks on the superstition in regard to the beard prevailing in the Middle Ages, and notes its repeated occurrence in the *Chanson de Roland*, which he compares with the Poem of the Cid. The use of a cord to tie the beard (3097) he compares with the lavado of leaving the beard exposed as in the *Chanson de Roland* (238). *La anovail ad at barbe fons mure, etc.* The gravity of the insult of plucking the beard is shown in the Poem (line 3288) where the Cid relates his treatment of the Count of Calriz. To swear by the beard is common throughout the Middle Ages Poems, both French and Spanish (see P. d. C., line 2832). *D. H.* cites the Cid, de Roland: 249; 261; 3954; and the comic verse of *Mohib*: "Du côté de la barbe est la toute puissance," and *La Fontaine's* (*Le Renard et le Bouc*) "Par ma barbe," deeming this ridicule of the beard to undermine an ancient superstition. He might have added the lines of *Hudibras*,

"Speak with respect and honor  
Both of the beard and the beard's owner."  
*Am. d. l. Rios* remarks on the solemnity of the oath on the beard in a community where civil contracts were confirmed by the expression "Quod ut ratum et stabile perferret in posterum, pignori scriptis signis meo robur apertum cum tribus pilis barbe mee," and cites, at a later date, the still prevailing vitality of the custom when this form of oath was used by *Alvaro de Luna* against the Bishop of Avila. Placing his hand on his beard, he exclaimed "Para estoz, a leguillo, que me las habes

de pagar." In the Poema de Fernan Gonçales:

*La infanta donna Sancha, duenna tan mesurada,  
Nunca omne hyd duenna tan esforçada,  
Tomolo por la barba, dióle una gran tyrada.*

In the "Chevalier aux 11 Espées" (*MS de la Bib. Nat*) we have: "La malheureuse d. rois Rix, au contraire devait recevoir de son amant ses manteaux bordés avec la barbe de neuf rois, d'ya vaincus, et ouïd avec celle d'Arthur, qui fut d'vaincre. C'est la du manie ce qu'on nonçait au monarque breton un message de son ennemi."

"Si a ceteun ecorce Les barbes, et si en fera femme un mantel, et l'aura  
S'amme à cui l'a oïroïd;  
Et se lit a avoec provi  
Ne par deus la foudre

Face de la vostra orleure;  
Et si li a acceant  
D'outre en outre sa valent.  
De vous fera faire un mantel  
De vostra barbe le tassel."

In the *Romans de Brut* we have (11960):  
Riton avoit tant rois conquist  
Et vengut et occit et pris,  
De lor barbes q'ot ecorcés  
Ot une pax aparelhé.

## 269

S, D: vos; è vuestras fijas Infantes; S: Feme. *D. Heme. Sanchez, Damas Hinard* and *Am. d. l. Rios* make two verses of this.

I: Fijas yñfantes; *el ve.*  
M: y uñas yñfantes; *y de.*  
The last word, chicas, appeared to me utterly illegible, and Janer also found it so, but *P. reads* it with regents. He also notes an *over Fem*, by the hand

which corrected lines 222 & 232. *Restori Verio doppio* Fem ante uos/yo e vuestras fijas [que] yñfantes son /e de dias chicas. *Cornu (Rom. X)* puts a dash after fijas and chicas. *Am. d. l. Rios*: Fême ante vos yo é [las] vuestras fijas; Infantes son [amas]/é [asas] de dias chicas. Anciently the meaning of Infante was less defined than at present. It was applied not only to younger sons of the King (the fruthors being sometimes called Infante primero), but to other descendants of royal blood. It was no doubt very much used as a mere honor or title; at 1279, we have: "La muger de myo Cid e sus fijas las yñfantes"

## 270

S, D: mis; servida. *J. duennas.*  
M: aqstas; *gen. RGC:* (mys).

## 271

S, D: vos; ida.  
*Am. d. l. Rios*: Ya lo veo que estades/vos [Mio Cid] en ida.  
M: q.

## 272

S, D: de vos partimos.  
I: de uos partur-nos.  
M: Enos.

## 273

S, D: Dadas, Sancta  
I: Dand-nos; Sancta.  
M: co senio; *sen L*: Dad us, however, quite clear.

## 274

S, D: Enclind; (su wanting); vellida.  
I: Enclind.  
M: En clino; *tu. RGC:* (su).

- 275**  
S,D brazos. (Restors: *Forse meglio si plurale, cf. versi 255, 2761, 3449.*)  
M : Alas; enbraço; pndia.
- 276**  
S,D Lególas; corazon.  
M : coraçô, qria.
- 277**  
D : fuertementre *J*: fuerte.  
M : delos, tã. *RGC*: (tan).
- 278**  
S,D: mugier.  
J : donna; mugier; conplida.  
M : mug; cõplida. *RGC*: (tan).
- 279**  
S,D: como à; vos.  
M : Como ala; qria.
- 280**  
S,D: partirnos *J*: partir.  
M : la, q. *A word has been erased before tenemos, which is itself rubbed. P. finds this to be in vicia. Este verso existia todo raspado en tinta negra que borré, y en vez de emos se leia nemos. RGC: (ten)emos.*
- 281**  
S,D: iré é vos fincarédes.  
J : fincarédes.  
M : fuos.
- 282**  
S,D: à; è à Sancta. *Sanchez here divides the line, making an arbitrary change in the numeration. This is followed by Damas Hinzart and Am. d. l. Ruiz, but not by Janer, who uses a dash merely. After Dios Am. d. l. Ruiz introduces [Pa-*
- dre]. J. Sancta; — que.*  
M : adios; sãa, q; cõ; estar muzfias. Cornu: Pleg-a a Dios Crador, ple-ga a Santa Maria Que aun con mas manos case estas mas fijas.
- 283**  
S,D: (a84) que de; è.  
M : q de, y.
- 284**  
S,D: (a85) vos mugier; mi;  
M : mug. *Pidal*. y uos.
- 285**  
*3rd As. (a85-292) in d 6-e 287, 289. Seres XVIII.*  
S,D: (a86) yantur; facen;  
M : Gräd; fazê, buê çãpeador. *The word Gräd which is at that point of the MS. page corresponding to the words dare le yô . . . o, on the preceding page, line 260, is very much obliterated, but can be read. Cornu: Una grand tantar le fazen al buen Çid Campeador. Pidal finds an c added by a later hand to Gräd.*
- 286**  
S,D: (a87) Taffen; campanas;  
J : Taffen.  
M : pero. *P* s added to las.
- 287**  
M : uã; pgonas. (*See 289, Cornu.*) *P*: los.
- 288**  
S,D: (a88) Como se va; mio Cid, Campeador.  
J : se ua.  
M : Cornu: tiffa; çãpeador. *Cornu: Quoique l'on ne rencontre pas Myo Cid Campeador, si n'en est pas moins sûr qu'il faut corriger d'après*
- cette formule, en sup-primant el ou el buen vo. 288, 417, 2669, 1921, 1985, 2065, 2113, 2153, 2308, 2559, 2853, 2977, 3015, 3025, 3023, 3093, 3199, 3402, 3449, 3703; dans presque tous ces passages on pourrait lire aussi El buen Çid Campeador, si cette formule n'était déjà assez fréquente; l. de même v. 109.*
- 289**  
S,D: (290) Unos; è; onores.  
J : onores.  
M : y on. *D. H. says: "Ce mot onor. . . On le voit employé au même sens par le comte de Poitiers, qui mourut un demi-siècle avant la composition de notre Poème: E'l rey de cui tieu tene m'onor." Various comparisons are also given (by P. H.) with the Ch. de Roland, showing it "the same institution and the same word" in the Cid Poem and in the Ch. de Roland. P. a title of first corrector over on of onores.*
- 290**  
S,D: (291) aques', en, Arlanzon. *D. H.: Au lieu de aques', il faut, je crois, lire aques', comme dans l'ancien provençal.*  
J : en; Arlançon.  
V : Arla[n]çon.  
M : aq; ala puët; Arlaq. de Arlançon.
- 291**  
S,D: (292) Ciento è quinze cavalleros; juntados.  
M : *P. Introduced by first corrector.* que ca-uallôs.
- 292**  
S,D: (293) Cid; Campeador.  
J : Myo.  
M : deudand; çãpeador. *Cornu: Todos yvan de mandando por el buen Campeador ou por el Çid Campeador ou por myo Çid so señor.*

## 293

S.D. (292) cois  
M : Marit, cò, còio. *Janer*  
i *Seria en artografia*  
*moderna*. conyó con-  
yó? L. *Pero i qué*  
*significará esta voz / S.*  
*en el índice la traduce*  
*"cojer, tomar el cami-*  
*no"; mas este verbo es*  
*reflexivo, y sería preciso*  
*sacar de la s final de*  
*ellos también el pro-*  
*nombre, de manera que*  
*con ellos con = con*  
*ellos se cogió. De*  
*conió no se hacía nada.*

## 294

S.D. (295) Vanse; está, nació.  
S. dó.  
I : nació  
M : po. q. enbuó. *Restori* :  
Vanse pora San Pero  
al que en buen punto  
nació. *Quest' aggiun-*  
*ta o schiarimento do*  
*está, do estaua non p*  
*qui solamente. Cf la*  
*corruzione ai vv 2427,*  
*2853. Cornu* : Hydos  
son pora San Pero al  
que en buen punto na-  
ció ou encore Porá San  
Pero se van.

## 295

2nd At (295-403) in d.  
See 297, 377, 380, 388.  
d-e 301, 320, 337, 335, 340,  
349, 352, 353, 356, 361, 375,  
378, 379, 387, 395, 403.  
d-o 377, 380.  
*Seria XIX.*  
S.D. (296) mio Cid; Bivar.  
M : Qndo.

## 296

S.D. (297) Cal' crece compañía  
porque. D. valdrá.  
J : compaña porque; val-  
drá.  
M : cõpañia; q. *Pidal reads*  
*Cal as Quel rightly.*

## 297

S.D. (298) Aprieta cavalla  
reclerulos.  
J : receluir-los.  
M : Aprieta. L. M. *restabe-*  
*lecia la aconancia leyendo*  
*sale.*

## 298

S : (299) Tornos'. D. Tor-  
nos' à. S.D. leganie;  
manol' van.  
J : legaa-le. *Restori*. Tor-  
nos a sonrisar, è un'  
*interpolazione per in-*  
*opportuna reminiscenza*  
*di casi simili. Cf.*  
*1916, 2839. L. adds*  
*these three words to the*  
*preceding verse for the*  
*assonance. For a de-*  
*tailed recital of when*  
*the variant should have*  
*the hand of his lord,*  
*see Partida IV, tit.*  
*XXV, ley V.*

## 299

S.D. (300) Fابلó mio Cid.  
J : Fابلó.

## 300

S.D. (301) ruego à; è; Spiri-  
tual.  
J : ruego  
M : adios; s; spál. L : a Dios  
el padre —. *He thinks*  
*the double invocation a*  
*probable error of the*  
*copyist.*

## 301

S.D. (302) è.  
M : q; s.

## 302

S.D. (303) Enantes; vos.  
M : q; bu.

## 303

S.D. (304) vos.  
M : q pdeses.

## 304

S.D. (305) Plógo à; Cid; ere-  
ció S' la yantar. D.  
l'ayuntar. D.H. : *Cette*  
*hçon (la yantar) n'est*  
*vraiment pas admissi-*  
*ble; tandis que le Cid*  
*devait en effet se ré-*  
*jouir en voyant tous*  
*ces chevaliers accourir*  
*vers lui pour partager*  
*les chances de l'exile.*  
J : Plógo, Myo, ereció; la  
yantar  
M : por q; la yantar.

## 305

S.D. (306) Plógo à; homes.  
D. é.  
J : Plógo, é.  
M : alos óis omies; qños eó;  
está. L : R (todos).

## 306

S.D. (307) seus, pasados, han.  
J : Vl. V. Vl.

## 307

S.D. (308) han; trocir  
M : q.

## 308

S.D. (309) Mandó; Rey à mio  
Cid.  
J : rey. Cornu : Mando (el)  
rrey [don Alfonso] (a)  
myo Cid a aguardar.  
(See 1866.)

## 309

S.D. (310) ttrial' pudies'.  
M : Q, ttrial. *Restori* : *forte*  
*tomas (for pudies to-*  
*mar) como embias, cu-*  
*rias, tollies, etc.*

## 310

M : ní, nã. L : R (e).

## 311

S.D. (312) (e wanting).  
M : s (P; by the first corre-  
ctor); qna. *Restori* :  
(e). (See 49.)

## 312

S.D. (313) Cavalleros mandó-  
los.  
M : Asos caualloõs.

## 313

S.D. (314) vos.  
M : nã.

## 314

S.D. (315) aver; darvos;  
vuestra. J. dar-uos.  
M : tfo; qero uñ.

**315**  
S,D: (376) membrados como;  
debidos  
M: membrados (P: *The tilde*  
*is false*) como

**316**  
S,D: (377) cantaron,  
I: mannan, cantarán.  
M: Ala, qñdo, cantará.

**317**  
S,D: (378) vos.  
M: en sellar.

**318**  
S,D: (379) à matynes tendrá.  
I: iundrá  
M: po amatinés iudrá; bué.  
*Damas Huiard, follow*  
*me tendrá of Sánchez,*  
*derives it from tener.*  
*Sánchez had gone far off*  
*the letter but kept the*  
*sense*

**319**  
S,D: (320) Misa, dirá; será,  
I: dirá, Sancta Trinitat.  
M: ca trinidad. *Restori: Tol-*  
*gasi está será.*

**320**  
S,D: (321) Misa; pensemos;  
cavalgar.

**321**  
S,D: (322) acerea; avemos.

**322**  
S,D: (323) mandó miso Cid asf,  
I: han, u. *P: mandó*  
M: asvilo. *Restori: L'agasi*  
*cuelmol*

**323**  
S,D: (324) Pasando va .S. ma  
nana. *D: mañana.*  
I: manna.  
V: mañ[na]  
*Restori: Il Bistrophe*  
*manna, ma con saqueit*  
*il Cornu scilicet. I:*  
*man. Cf. rics, 302p.*  
*See my note, vers 425.*  
*Janer says: "El adue*  
*duce manna [it does*

*not], no por abe natura*  
*o contracion violenta*  
*de manna, uno por*  
*obido de la última*  
*etida" I: sinuendo*  
*[va] la man. So in*  
*Nycop. P thinks after*  
*n the copist wrote o,*  
*removed this Co word*  
*a over the n, that this*  
*was by the copist,*  
*that the tide over ma*  
*shows mañana in-*  
*tended.*

**324**  
S,D: (325) Ellos, piensan, ca  
valgar (*Damas Huiard*  
*suggested* è los in a  
*note*)  
I: Ellos, pien-san.  
V: .pu[n]-an.  
M: Alo, caualgar. *Restori:*  
*ellos — en los*

**325**  
S,D: (326) Tañen à matynes  
à una pñesa.  
I: Tannen.  
V: Tañe[n]  
M: .pexi ta grád  
*Z: Tañe[n].*

**326**  
S,D: (327) Mio Cid è; mugier  
A, van .J. mugier.  
M: .g; mug ala. *Corru: El*  
*Cid è su[a] mugier.*

**327**  
S: (328) Echos.  
D: (329) Echó s; delant el.  
I: donna.  
M: del tel. *Restori: del (an-*  
*tel).*

**328**  
S,D: (329) J. Rogando.  
M: cadot qñto.

**329**  
S,D: (330) A; Cid, curri.  
M: Q amo, q *Restori: Il*  
*segundo que è agguento.*  
*(See 1017, Corru.) P:*  
*The 1 of mal is by the*  
*corrector.*

**330**  
S,D: (331) Cielo e. A. *San*  
*chez does not un quito.*

*tion marks. The word*  
*oracion in fine type*  
*appears instead in the*  
*margin. Compare the*  
*prayer of Dona Ximena*  
*with the Chanson de*  
*Rol. 2385.*  
*Vere patens, li unkes*  
*me mentis*  
*Sent Lazarus de mort*  
*resurrexit*  
*E Daniel des lunz*  
*quatreis*  
*Guards de mei l'anne*  
*de las peris.*

I: sennor, esias  
M: gl'oso, q

**331**  
S,D: (332) cielo, terero .S:  
Fecit. *D: Fecit.*  
I: Fecit  
M: .g tr i, tero.

**332**  
S,D: (333) Fecit, è; è.  
I: Fecit.  
M: .g, .g

**333**  
S,D: (334) Encarnacion; Sanc-  
ta. *S: Trinitat.*  
I: sancta.  
M: en carnacion; sã. *Re*  
*stori: Probablemente*  
*en Santa Maria madre*  
*Cf. 1011, 1267, 1637,*  
*1657. Corru: En San-*  
*ta [Maria] madre. (Z:*  
*follows this) Cf. Ni*  
*Santa Maria su madre*  
*Rom. Gen. 734. P:*  
*The copyist "sa ma-*  
*dre, the first corrector*  
*put Me above the line.*

**334**  
S,D: (335) apareceit cumo,  
M: cumo. *P: while using c,*  
*thinks that the second*  
*letter of velundat may*  
*be taken for an o.*

**335**  
S,D: (336) glorificaron ovie  
ton.  
M: gl'ificuró oueró, a lau-  
dare. *Restori: oueron*  
*te a laudar. This is*  
*adopted by Ludjans.*

**336**  
S,D: (337) Reyes. *J. rtye.*  
M: viniero.

## 337

S,D (337) Melchor è, è; è  
thus è.  
J : Melchor.

M : 3, 3, 3, 3. *Restori* : To  
officiaron Melchor  
Gaspare Baltasar Oro  
e tus e mirra, / commo  
fue tu voluntad. *He*  
*thus avoids the sugges-*  
*tion of Mita, placing*  
*the scent on the final*  
*3 of mirra, and pre-*  
*senting the assonance.*

## 338

S,D (338) ofrecieron como;  
voluntad. J: voluntad  
M : coñio.

## 339

S (339) cayó.  
D (339) Salvést à, cayó.  
J : cayó P: [Salvest.]  
M : Ayonás qñlo. *Restori* :  
*Il saluest del v se-*  
*guente è spòtato. Leg-*  
*gasi : Salvest a Jona-*  
*ca. L [Salvest] P*  
*with scagenti findi*  
*salvesto at end of pre-*  
*ceding verse.*

## 340

S (340) Salvést' à, Carcel.  
D (340) Salvést à; carcel.  
M : adaniel cò. *Restori* : A  
Daniel etc.

## 341

S,D (341) Roma; Sebastian.  
J : Salvést'. D: Sal-  
vest.  
J : Roma, sennor.

## 342

S,D (342) à Sancta Susana.  
J : Salvést'. D: Sal-  
vest.  
J : Sancta Susanna.  
M : érnial. P: miz' fca.

## 343

S (343) treinta è dos años;  
Spirital.  
D (343) treinta è dos; Spiri-  
tual.  
J : XXXII annos sennor.  
V : XXXII.  
M : trã, spil.

## 344

S,D (344) avemos.  
M : 4. P: 1 of miraclos has  
sign of abbreviation.

## 345

S,D (345) fecist'; è.  
M : 3, p4.

## 346

S,D (346) Resuscit' à.  
J : Resucitest.

## 347

S,D (347) Judios; dicen,  
Calvari J. Caluari.  
M : Alos, pñder; diãz môte.  
*Restori* : A los iudios è  
*una saputa interpolaci-*  
*one. - mont(e). P.*  
*caluarie.*

## 348

S,D (348) Pusieronle.  
J : Pusieron-le.  
M : Pusierò. *Restori* : Gol-  
gotá. Cornu. pornomi-  
bre en Golgota. *Ascen-*  
*tuor Golgota, et non*  
*Gólgota, comme on le*  
*fait de nos jours.*

## 349

J : sennas.  
M : còigo.

## 350

S,D (350) uno; no entró alá.  
J : uno, entró alá.  
M : ol' nò. *Restori* : una  
*Erru ed stampa? Mo-*  
*gho 'un. The MS. is*  
*clear.*

## 351

S (351) virtut fecit'. *It is*  
*thus in the text, but is*  
*corrected (fecist) under*  
*errata.*  
D : (351) virtut fecist.

M : vñad. May is rubbed and  
(P) of different ink.  
Also g of grant, which  
has a tilde.

## 352

S,D (352) ciego, nunqua vió.  
J : vió.  
M : q nanqñ.

*The story of*  
*Longinus is not infre-*  
*quently mentioned in*  
*Middle-Age poetry. We*  
*find it also curiously re-*  
*peated in an Italian*  
*manuscript of the*  
*twelfth century (which*  
*is cited elsewhere), dis-*  
*covered by M. Bruce-*  
*Whyte in the British*  
*Museum. This "Pre-*  
*cantio p' la ceterata" is*  
*as follows:*

✱ "In nomine Dn'i  
n'r'i Ihu Xristi amen  
Longinu n'r'u Signare  
feri di lu al manu, e  
fu guarita dal sangue  
sanctu. Passi tu si gina-  
re kitta cilla, come  
tu Longinu guarir,  
o n'r'u Signare Ihu  
X' tu q' d' fust ferutu  
sulla legnu de la  
cruche. Verace cruche  
fu lu venire di kitta  
cateratta lu vorni q' d'  
la sent lu cilla."

And, further, the met-  
rical chronicle of Bu-  
onamente Alighiero is  
quoted.  
Longin che curta vista  
si arria,  
Quando di lanza disse  
netto fianco  
A Cristu, e sangue ed  
acqua sen uscia,  
Al viso suo andò del  
sangue sancto,  
E di presente lui fu il-  
luminato.  
(*Antiq. ital., t. V, p.*  
*1009.*)

*See also Berco, Sat. de*  
*la misa, p. 3 and 104.*  
*Milag. de N. S., 782.*

## 353

S,D (353) Diót; lanza; yxió.  
J : yxió.  
M : cò. enel. *Restori* : Con

*la lanza al v. seguente*  
*por el nstil, schiar-*  
*menti interpolati (not*  
*com agreed by L.) De*  
*la lanza è, aggiunto*  
*anche al v. 380*

- 354**  
S,D: (353) Corrió; ovo; un-  
tar.  
J: Corrió  
*See preceding versu, Restori.*
- 355**  
S,D: (356) Alzólas arriva le-  
golas á.  
J: Alzólas; lególas.  
M: ala.
- 356**  
S,D: (357) cató á. D: Abrió.  
J: á.  
M: atodas.
- 357**  
S,D: (358) crovo alora po-  
rend'; salvo.
- 358**  
S: (359) resucitest' é fust'  
á; infernos  
D: (359) resuciest é; á;  
infernos.  
J: resuciest.  
M: Encl; 9; alos. *There ap-  
pears to be little doubt  
that the first four verses  
are interpolated. Lid-  
foras, indicating this,  
forms a new verse begin-  
ning with E and ending  
with voluntad, which is  
a marked improvement.  
It is observed that those  
passages wherein a re-  
ligious spirit is ex-  
pressed are the ones  
where most changes  
have been made by the  
copyist. It is natural  
enough that this should  
be so. Restori: En  
el monumento resusci-  
test. *Intepolazioni,  
tanto più evidente in  
quanto, come osserva  
il Mú (pag. 436), si  
contravviene all' or-  
dine cronologico.**
- 359**  
S,D: (360) Como.  
M: Coño.
- 360**  
S,D: (361) é; Sanctos.  
J: Sanctos.  
M: Quante, 9; sañte los  
(P a by first correc-  
tor); sños. R. (e).  
(See 49.) *In a note,  
RGC: L'assonanza  
enige. santos padres.*
- 361**  
S,D: (362) Rey; Reyes á. S:  
todel.  
J: Rey; Reyes; todel.  
M: Tuercs, delos; 9; todel.
- 362**  
S,D: (363) á.  
M: Au; 9.
- 363**  
S,D: (364) ruego á; ayude á  
rogar.  
J: ruego; rogar.  
M: sa, 4. *P. Copyist had  
idea but erased c and put  
thide over a.*
- 364**  
S,D: (365) mio Cid.  
M: 9. *Corru: (3314) For  
el Cid Campeador.*
- 365**  
S,D: (366) hoy.  
M: Qñda.
- 366**  
S,D: (367) oracion; Misa;  
han.  
M: oó.
- 367**  
S,D: (368) cavalgar.  
M: Salieró dela, qeren.
- 368**  
S,D: (369) Cid á; ybala abra-  
za.  
J: donna; yua-la.  
*Corru: El Cid a doña  
Ximena. Vv. 214 et  
1618.*
- 369**  
S,D: (370) Cid; manol'.  
J: Donna.
- 370**  
M: 9 nō; 9. *RGC:—que  
s(e)—*
- 371**  
S,D: (372) éi á; tornelas (D:  
tornelas) á catar.  
J: éi; nnnas tornó-las; ca-  
tar.  
M: Eel alas; ancatar.
- 372**  
S,D: (373-4) vos; á; muger  
é; spiritual. *Sanchez  
and Damas Hinard  
divide this verse in two  
Am d. l. Rios (374)  
omits the second a.*  
J: muger.  
M: Adios, acomiedo; 9 ala  
muj; 9, spal. *Restori:  
La frase a la muger  
casi assolutamente per-  
a la mi muger, sarebbe  
unica nel Poema; si  
più il padre spiritual,  
messo dopo D. Ximena  
sarebbe l'abbate D. San-  
cho? Mi par evidente  
la correzione. (cf. per  
ex. 497). A Dios vos  
acomienlo, / al padre  
spital. Lidforas indi-  
cates his preference for  
this (giving Janer for  
Restori by mistake).*
- 374**  
S,D: (376) á tal.  
M: delor, 9 nō.
- 375**  
S: (377) Asis'; unos d'otros  
como, uña.  
D: (377) Así s; unos d'otros  
como; una.  
J: vñna.  
M: coño; dela. *RGC: car-  
n(c). P: Tilde of vñna  
by first corrector.*
- 376**  
S,D: (378) Cid; pensó; caval-  
gar. S: Mú. D: Mio.  
M: oó. *Restori: Tolgasi:  
los. (See 2473, Corru)*

## 377

S,D: (377) cabeça; va.  
M: Alados expando; toruã-  
do.

## 378

S: (380) fabló; Alvar Fanez.  
D: (380) fabló; Alvar Fañez.  
J: fabló; Albar Fanez.  
M: Atã.

## 379

S,D: (381-2) Cid vuestros  
esfueros. *Sanchez and  
Damas Hinaid make  
two verses of this.*  
M: aŕos es fuerços; buẽ;  
nasçêtes; madre. *Re-  
stori: O leparole do son  
uestros esfueros sono  
una interpolaçõe, e è  
cadulo un emutichio, e  
questo verso era prima  
doppio.*

## 380

S,D: (383) ir.  
M: nra.

## 381

S,D: (384) tornarã.  
J: tornarã.  
M: Asm. *Restori: Leggi-  
gozot'.*

## 382

S,D: (385) dió; darã.  
J: dió, darã.  
M: q̃.

## 383

M: torna. L: torna.

## 384

S,D: (387) Como sirva à; è à  
las.  
J: donna; las.  
V: la[s].  
M: Cômio; adofia; 9 ala; q̃.

## 385

S,D: (389) à; Dueñas. S: es-  
tã.  
J: duennas; estã.  
M: q̃ cõ.

## 386

S,D: (389) prendrà.  
J: prendrà.  
M: Bt̃; q̃ buẽ; ãndra. *Re-  
stori: Tolgati: dello.  
Giving to the church is  
general. It may be  
well here to quote a  
document signed by the  
Cid. It is the gift of  
Sancho the Strong to  
San Sebastian de Silos  
and to its abbot—Do-  
mingo—of the monas-  
tery of Santa Maria de  
Mambias, situated on  
the shore of the Duero,  
with all its territory;  
on the 16th of April,  
1067. See Firsiroti.*

Suò dominatorem re-  
rum vivificatoremque  
animarum, qui celum  
et terram solvuit ordine  
suo, denique prodit-  
um hominem ressus-  
citavit sanguine proprio.  
In ipsius nomine, ego  
Sancius rex, totis viri-  
bus et spontaneis votis,  
offero pro remedium  
anime mee, in domum  
Sanctissimi Sebastiani  
et Sancte Marie Vir-  
ginis et Sancti Mar-  
tini episcopi necnon et  
Sanctorum apostolorum  
Petri et Pauli, et ibi  
Dominicus abba cum  
sociis suis, illum mon-  
asterium, qui et de-  
sertum, qui nuncupa-  
tur Sancta Maria de  
Mambias, quod est  
super Mambias et sub  
Penna Alva situm, in  
terminum de Mambu-  
las decurrens sicut al-  
beit Dorui.

Offero ipsum monas-  
terium ad integrum,  
cum omni sua adiacen-  
cia, hoc est cum omni-  
bus suis decanatis, ubi-  
cumque eas habuerit, et  
cum populationibus vil-  
larum, simulque mo-  
lendinis. Suos autem  
terminos sic concedo  
similiter cum suis con-  
finis, montibus et pra-  
tis, cum decurritibus  
suis cum picavis  
sive molinis, cum exitu  
et regressu, atque cum  
omni possessione sua,

ut servat in supra-  
dictum monasterium  
Quintana de Silus, sit  
liberum et ingenium,  
abique servituti iugo  
et saeculi imperio, et  
sine homicidio et sine  
fortitico et sine ali-  
quam rem quod ad rex  
pertinet. Et ego San-  
cius rex, sicut supe-  
rius dixi, ita offero hoc  
monasterium dictum  
ad populandum ad au-  
lum Sebastiani et comi-  
tum eius et tibi, Do-  
minicus abba, ut regas  
illum secundum regu-  
lam Sancti Benedicti et  
secundum voluntas tua  
fuirit, et secundum  
abbas qui praesent fuerit  
et omnium servorum  
Dei ibi habitancium  
seu cunctorum adveni-  
entium usque imper-  
petuum amen.

Ita offero hoc parvum  
munus pro luminaria  
accendens (accenden-  
dis), pro susceptione  
hospitum et elemosini-  
nam peregrinorum, at-  
que sustentatione mo-  
nachorum et ad opus  
servorum Dei ibi habi-  
tancium. Et sic offero  
parva pro magnis, ter-  
reno pro celestibus,  
cupiens expiari flagitia  
mea per quorum suffra-  
gia credo salvari ad-  
cunctantis ardore, quia,  
quantum parum offero,  
in retributione iusto-  
rum magnum a Do-  
mino reddetur. Quid  
amplius referam et quid  
amplius dicam, nisi ut  
serviat hoc quae superius  
memoravi ubi est adiri-  
bita, ibi servat per  
secula cuncta. Amodo  
ergo, si, quod abii,  
aliquis regum aut co-  
mitum aut quolibet  
homo de aliqua persona,  
quae voluerit auferre de  
hoc parvo munere vel  
in modicum quadran-  
tem, primitus careat  
duobus luminibus a  
fronte, et fiat anathe-  
matizatus anathema ma-  
renatus et condemnatus,  
et extraneus maneat a  
catholicam fide et a

sancta comunione, re-  
usque fiat ante conspic-  
tum Domini, et deleat  
ur nomen eius de libro  
vite, et cum Iuda tra-  
ditore partem habeat  
in inferno inferiori, et  
in cauto a parte res  
quingues binas libras  
auri exsolvat, et ipsum  
monasterium duppli-  
tum vel melioratum  
reddat in tali loco ad  
ipsos atros sanctos. Et  
insuper scriptum meum  
firmus permaneat usque  
in finem.

*Factum privilegium  
a scriptis, NTP. Celestus  
da manat, era milles-  
ima centesima quinta  
eunte.*

Ego Sanctius su-  
perius rex memoratus,  
qui a scriptis donatus  
fieri iussit, et cum Iuda  
audire, coram Deo et  
hominibus et ante testi-  
bus suum iurei iuravit  
et roboravi.

*Simoni, episcopus  
Burgensis, con-  
firmat. — Geli-  
ra, proles Fred-  
erandi regis, con-  
firmat. — Rodri-  
go Vermudez con-  
firmat. — Munio  
Gundatiz con-  
firmat. — Sarra-  
cin Hannes confirmat.  
— [Didac Alvar-  
ez confirmat. — Gun-  
datiz Salva-  
tor confirmat. — Fred-  
erando Rodri-  
go confirmat. — Gut-  
ter Gundatiz con-  
firmat. — Rui Di-  
das confirmat. —  
Johan Pelages con-  
firmat. — Rodri-  
go Gutierrez notavit.]*

\*The signature here,  
Gelvira, is also of much  
interest, as this is the El-  
vira, sister of the king  
Sancho, who was de-  
prived of the city of Tora  
by her brother, which  
city she had received  
from king Ferdinand,  
her father, in his unwise  
division of the Spanish  
crown. (See also lines  
20 and 260, notes.)

## 397

S,D: (390) è fabló Alvar Fa-  
nez (D. Fañez).

I : fabló Albar Fanez.  
M : et (P. Possibly by the  
copyist); 9. Cornu  
(E) fablo [Minaya]  
Albarfanez.

## 398

S,D: (397) conusco ir. Re-  
stor. Le parole: por  
conusco yr sono una  
delle solite aggiunte  
per avere l'assonanza  
madiana e quest' ag-  
giunta guastò il v. se-  
guente. Si corregga  
Si vuerdes yentes /  
venir, dezides Abbat  
Queprendan el rastro/  
e pienssen de andar.  
L'istoris simply trans-  
posed abbat, making it  
end his cora, believing  
it a mistake of the copy-  
ist.

## 399

S,D: (392) decildes, rastro ð  
pienssen.  
J : dezildes, rastro; piens-  
sen. F: pie[n]s[en].  
M : q þendā; 9; adar.

## 390

S,D: (392) ð; poderinos; alcan-  
zar.

I : poder-nos.  
M : han. Rather faint ink  
and thinner lettering.  
Jener says it was added  
later, and is probably  
right. Also Fido.

## 391

S,D: (394) riendas pienssan.  
I : riendas pienssan.  
V : pie[n]s[an].  
M : Soliaro.

## 392

S,D: (395) Reyno. J: reyno.  
M : quar.

## 393

S,D: (396) mio Cid yacer à.  
Cornu: Venido es myo

Cid. And: peut être  
En essa noch myo Cid  
yojo a Spinar de Can.  
Spinar de Can: is  
thought by D. H. to  
have been six or seven  
leagues to the south of  
Avlanson. It is pos-  
sible, however, that the  
present town of Espi-  
nosa de Cervera is  
meant. There is an-  
other Espinosa (de  
Jaurros) much nearer  
to San Pedro de Car-  
dena. The former has  
348 inhabitants. In  
the Cr. Gen., Espinosa  
de Can.

## 394

S,D: (397) pienssan; cavalpar.  
S: de manana. D: de.  
The word de occurs in  
Sanchez and Damas  
Hinard only.

I : manna pienssan.  
M : do.

## 395

S: (398) l'acogen esa.  
D: (398) l'acongen e.a.  
Damas Hinard thought  
the omission of the a in  
acongen a mistake of  
the copyist.  
M : Grandes; sele.

## 396

S,D: (398) va; Campeador.  
S: Ycendos. D: Yxi-  
endo s.  
M : tifa; cūpeador.

## 397

S,D: (400) Santestevan una;  
Cipdad.  
I : cipdal.  
M : esteuā. San Estevan de  
Gormaz is a small town  
of the province of Soria,  
beside the Duero, with  
1,049 inhabitants. It is  
of extreme interest as  
one of the most impor-  
tant outposts of the  
Christians. It is pictur-  
esquely situated, with  
the castle in view above.



## 398

M. *torres* (P. *terras first and crated* q. There is an *erasure* at the point where *torres* should stand 'in the verse. Ahlon, the modern Ayllón, a small town on the stream of the same name. It is in the present province of Segovia, with 1,043 inhabitants. P. a lilon.

## 399

S.D. (402) *Passó*.  
I : *Passó*.  
M : q; fines. *Alubiella*, small town of the province of *Soria* (population 315). It is the present *Alcubilla del Marqués*.

## 400

S.D. (403) *Calzada*; *ibala tres-pasar*  
I : *yui-la*.  
M : *quea*, *é passar*. Following de in this verse, an *erasure* or blot. The *Calzada* of *Quinea* may have been a road along the river, or we may have perhaps a popular tradition of the Roman Road which passed not far from this point. P. First, it appears, *quina*.

## 401

S.D. (404) *navas*, va. In a footnote *Damas Hinard* suggests *naves*. Quite unnecessary, however. Cr. Gen. fol. CCCII a. *pazo Duero sobre Nava de palas*. The words seem to have puzzled more than one editor. I prefer to consider them as a name pure and simple, a name owing its origin to the fact that a ferry had long existed at this point. And in fact today a crude ferry-boat is still pulled across at the call of travellers. The river is not deep at this point, but the bottom is muddy and it is all but impassable for men and horses.

## 402

S.D. (405) *mio Cid yva*.  
M : *Ala*. *Figuerola* in the Cr. Gen.: *Segurruela*. Cr. del Cid.: *Figueruela*. As the Cid had now crossed the Duero it must have stood on the left bank or near the river.

## 403

S.D. (406) *Vanselo*.  
M : a cogendo *yétes*.

## 404

4th Az. (404-412) in 6.  
See 407.  
Series XX.  
S.D. (407) *echaba mio Cid*; *cenado*.  
M : q. *Restori* Y[a] se echava *myo Cid* / *despues que cenado fue*. *Cornu* : Y se echa(va) or echo *myo Cid* L: el cambio de Y en Ya que *proponi* parece *superfluo*.

## 405

S.D. (408) *Un sueñol' priso*  
I : *dulcey adurnado*.  
I : *suenno prisso*; *adurniéd*.  
M : V., *pso*; *tá*.

## 406

S.D. (409) *é él*.  
I : *él*; *suenno*.  
M : *suelno*. R. *suenno non pare asonanza correita*. *Chesna*, *elen sueño* v16? It may be here remarked that the dream and the coming of the Angel are unexpected happenings in the Poem of the Cid, throughout which we find the supernatural and marvellous curiously wanting by comparison with other heroic poems, and it is therefore not surprising that we meet no statement of extraordinary events or miracles at the beginning, as, for

example, in the "Libro de Alexandre"  
8 *Grandes signos contaron quando el infant nascido*.  
*El ayre fue canbiado, el sol escureció*.  
*Tuólo mar fue irado, la tierra tremeció*.  
*Por poco que el mundo todo non perció*.

9 *Otros signos contaron que son plus generalcs*.  
*Cayoron de las nueves muchas piedras punnals*.  
*Aun contron otros que son maiores e tales*.  
*Lidaron un dia todo dos aguillas cabdals*.

## 407

S.D. (410) *Cavalgad Cid*; *Ca Sanchez*, *Damas Hinard*, *Ludfort* and *Restori* here cut two words (ca nunqua) from the end of verse 407, with which they begin the following verse. This is an excellent and natural correction, restoring the assonance.  
M : *buté*; *nüé*, *Restori* and *Am. d. l. Rio*. *Cavalgad* [myo] etc.

## 408

S.D. (411) *cavalgó*.  
I : *cavalgá*.  
M : *ta*. P. *A letter erased before t*.

## 409

S.D. (412) *tó*. D *fará*.  
I : *fará*; *tó*.  
M : *quisiéredes bié*. *Restori*: *to*. In *Berceo* *é uguale a tuyo* (cf. S. Mill. 87), *vra qui é per todo*. *to* occurs in S. Mill. but once, as does the form *tod*, whereas the total of the forms *todo*, *todos*, *todá*, *todas*, is not less than 141. Elsewhere in *Berceo* *to* appears. *Mart de Sant Lau*, *om. c. v. 72*. *Mill. de N. S.*, twice, vv. 544 and 774 (10d, 543, 871, 822). *Duelo de la v. 98*. *Cantares de Arioprete de Fila*: *tod*, 77.

- 410**  
S,D: (413) despertó; Cid; S,D: (422) Notó trecentas  
sancligo.  
J : sancligo.  
M : QEdo, sñgo.
- 411**  
S,D: (414) Sinaba, à; acom-  
endó.  
J : acomendó.
- 412**  
S,D: (415) ha.  
J : suenno; sonnado.  
M : suño q. L: que soñó.
- 413**  
3rd Ar. (413-415) in d.  
Series XXX.  
S,D: (416) poensan; cavalgar.  
J : manana.  
M : Ol; manlana.
- 414**  
S,D: (417) (a wanting).  
M : q no.
- 415**  
S,D: (418) yban.  
M : Ala; yua. The Sierra de  
Miedes as understood  
in the Poem probably  
meant that range of  
hills, a continuation of  
the Guadarrama moun-  
tains, the Sierra de  
Ayllón and the Sierra  
de Pela.
- 416**  
5th Ar. (416-419) in d.  
6-4: 419  
Series XXXII.  
S,D: (419) Aun.  
M : nò.
- 417**  
S,D: (420) Mandó ver; mio  
Cid. (See 438; Cornu.)
- 418**  
S,D: (421) è homes.  
J : omes.  
V : om[e]s.  
M : s om[s]; q.
- 419**  
Lancu. D.H. notes the  
antiquity of the use of  
the lance among the  
French, Spaniards, and  
Germans. The pen-  
nant he finds used indis-  
criminally in Spain  
by knights and barons,  
while in France the  
ornamentation was ac-  
cording to rank. (Rom.  
de Rou. v. 11667.) "Celle  
distinction," he says,  
"n'indique t elle point  
une organisation de la  
chevalerie plus complète,  
plus raffinée?" In Gau-  
tier's ed. of the Ch. de  
Roland (I, 541; note)  
we have, "La lance  
chevaleresque se com-  
pose de deux parties:  
1<sup>re</sup> le bou, le fût ou la  
hanste, très haute, et qui  
le plus souvent est en bois  
de fêne; 2<sup>e</sup> le fer, qui  
est d'acier bruni, en lo-  
sange, quelquefois tri-  
angulaire. Les fers du  
Poitou et de Bordeaux  
semblent avoir été par-  
ticulièrement célèbres."  
(G. Demay, le Costume  
de guerre et d'apparat,  
p. 39.) Au haut de la  
lance est attaché la gon-  
fanon ou l'enseigne, qui  
presque toujours est à  
trois langues ou à trois  
pans." (See my note,  
line 16.)  
J : Notó.  
M : q, hené.
- 420**  
4th Ar. (420-438) in d.  
d-4: 420, 421, 435, 436,  
438.  
d-4: 423.  
d-o: 437.  
Series XXXIII.  
L makes 420-415 a mixed  
Ar.  
S,D: (423) cebada; vos salve.  
S: Tenprano. D: si.  
M : Tempno, çador.
- 421**  
S,D: (424) y que non cabalge.  
J : y que non.  
M : q çsiere; s q. Cornu  
(Rom. X.): El qui-  
siere comer e, qui no,  
cavalge. L: El que.
- 422**  
S,D: (425) Pasaremos; è.  
M : q, s grad.
- 423**  
S,D: (426) Rey Alfonso.  
J : rey.  
M : tñr, çtar. Restori: po-  
mos. Leggan: he-  
mos.
- 424**  
S,D: (427) fallarnos podrá.  
J : fallar-nos podrá.  
M : q.
- 425**  
S,D: (428) pasan. S: manana.  
J : manana.  
M : passá. The word manana  
is given in the MS.  
manhana, but only the  
first three letters are  
clear. The latter part  
of the word has probably  
been introduced later.  
Vollmuller might have  
found authority for this  
in verse 1100 or 3059,  
where this form, man,  
only is given. And  
there too a line has  
been placed over the n,  
though without value.  
L: man. Cornu (Rom.  
X.): M. Baisit, Litera-  
turblatt fur germ. und  
rom. Philologie 1886,  
p. 341, pense qu'on  
pourrait dans ces lassi-  
ses en a lire peut-être  
manhan ou manhan en place  
de manhana. Si je le  
comprends bien, il ad-  
met une forme portu-  
gaise dans le P. du  
Cid. Mais en ancien  
portugais manhana est  
de trois syllabes. Les  
vers 1100 et 3059 mon-  
treraient quelle correction  
il faut adopter. See  
Fischl.
- 426**  
S,D: (429) piensan.  
M : Epor.

## 427

S,D: (430) d'una montaña maravillosa è.  
J: montanna.  
M: 9. grad.

## 428

S,D: (431) mio Cid; è cebada.  
J: cebada.  
M: 5.

## 429

S,D: (432) à, como.  
J: tras-nochar.  
M: todos como que tras nochar.

## 430

S,D: (431) Vasallos; corazon; han.  
M: 11.

## 431

S,D: (434) à. J: sennor.  
M: aiar. Cornu (Roni. X): todolo = todos lo. Cf. somonon. v. 3521. Baist: nolos = no los. The correction of todo is unnecessary.

## 432

S,D: (435) Antes; piensan; cavalgar.  
M: q.

## 433

S,D: (436) face mio Cid; non; ventave. J: non.  
V: non. The final n of non is a mistake. Pollmutter was probably confused by the same word with a mark over it in the verse below.  
M: q. P. 10. = en la tinda del Bana de 425 se alargó la i hacia arriba Restori: faze. Legg: faz. Cori pure non lo legg: nol, qui e as ver. 11. 376, 370, 946, 1200, 2109, 2224, 3547. Cornu: Por tal lo faz(e) myo Cid.

## 434

M: Andidierò; q; nò. A blot at the beginning of the verse.

## 435

S,D: (438) Dizen.  
M: Diss. q. P. Odizen. The O very clear; small o on margin L. [Do] dizen, in which he follows the suggestion of Damas forward in note. See Cr. Gen. CCCIIla: guido fueron cerca de un castello que desit Castrejò que yaze sobre finares echo se el Cid ally en celada. Cr. d C. e llegaron cerca de un castello que llamavan castrejón, etc. Baist, however. Dizen [a] = descenden à. The place Castrejón was probably a mere isolated fortification at the time. Fernán, the present river Henares (470, 542) is a small stream rising in the Sierra Ministra and flowing in a south-western direction into the Jarama, which is torn apart the Tagus near Aranjuez.

## 436

S,D: (439) Mio Cid; echó; ealada; aquellos. D: él.  
J: echó; él.  
M: aqlos q.

## 437

S,D: (440) yace, zelada. S: nascó. D: nascó.  
J: nascó.  
M: q. bué. Restori: El que en buen ora nascó (to da) la noche en celada naz(e). (There is little gained by this.) Legg: naz invece di vare anche ai versi: 1463, 1613.

## 438

S: (441) Como; conseia; Alvar Fanez.  
D: (441) Como lo conseia; Alvar Fanez. Damas Hinard suppressed the s of los: "Qui m'a paru une faute typographique."  
J: Albar Fanez.  
M: Como; coseiaua. P. Title (of conseiaua) del primer corrector.

## 439

6th Az. (439-442) in d-a. See 442, 400, 461. d-o: 462, 480, 491. S,D: (442) Cid; cinxiestes.  
M: bué.

## 440

S,D: (443) C. . . . ; compaña. J: C. ; compaña.  
V: C. ; compaña.  
M: cò, aqsta nra. It should be noted here that there is a space after the C as, to some extent, offering a parallel case with the famous third C in the date number at the end (3733). Restori: C. ecc. Leggan: ciento, che è la forma più usata nel Poema. Cf. i versi: 534, 995, 1138, 1284, 1461, 1465, etc. Jia ai versi: 573, 534, 1234, 1274, 11 legga: ciento, che troiamo, al verso 1236. L. suggests that, the imperative being wanting, andad might follow C. The space is too small for the word were there any hint of its existence.

## 441

D: (444) è; sacarémos à celada. J: sacarémos.  
M: q.

## 442

S: (445-6) C. C. (D: yré) Alá; Alvar Alvarez. Sanchez, followed by Damas Hinard, here again abandons the MS. by cutting the verse in two and putting Alavaya Alvar Alvarez at the first part of the following line. The latter ends with falla and a full line given to E. Galin Garcia una fardida Lanza. Thus from versos 442 and 443 Sanchez has made: 1. 1. Restori: Legg: en [u] algar. Cf. 476.  
J: CC yré.  
V: cc.

M · Yo has been placed in the margin, owing to the erasure of the word vos, yd vos has been added in this verse and above it written yte. The original verse would therefore seem to be Vos cō los e e yd vos, etc. Ludforz follows Sanchez with the difference of making one verse of the whole from Ala to lança. He also introduces [el] before algar, as does Restori. The latter correction is, I think, unnecessary. On the whole the arrangement of Sanchez is fairly satisfactory.

## 443

S,D: (446-7) ð Alvar Salva dorez, Garcia una.

M · s.

## 444

S,D: (447-8) Lanza Cavalle ro, acompañen a.

J · acompañen.

V · caalleros, acompañen.

M · q. The copyist here appears to have omitted his line by elance and correct himself at the next word, caalleros, by beginning it with a capital. This is an excellent hint as to the ending of the preceding verse and the notation of the atonance.

## 445

M · q; nō. Restori: Tolgan por medio, sugerido dal verso 446.

## 446

S,D: (450-1) Fita; ð; Guadalfavara; leguen; algaras. Sanchez and Ludforz Howard make two verses of this.

J · Fita, leguen; algaras.

V · Fita, leguen; algaras.

M · s; lege, algaras. The s in Fita is found faintly written above it, and Yollmoller may have been justified in hesitating to introduce it. The word algaras ends with the letter of the MS. page. F. Fita. Con

la tinta de fiana 425 se puso una s sobre fita, creyendole decia Fita, pues está emborronada la it; lo mismo se hizo en 428. (Of algaras.)

P · 1092. La cibdad está suplada por un cuadrado mayor la g, en otra cuadrado (la) pido el margen la a del opista y la s del cuadrado anterior. The town of Fita, now Hita (see 318), is situated in the present province of Guadalajara near the Henares river. It is reached by carriage from Guadalajara. The latter city is on the left bank of the Henares and at the chief city of the Province of that name. Continuing south-east along the river we come to Alcala de Henares, on the east side of the stream. Population 931. The name is from the Arabic, meaning a castle.

## 447

S,D: (452) ganancias.

M · bie.

## 448

S,D: (453) E. J · E.

M · Q, nō devē.

## 449

S,D: (454) ciento; incart; raga.

J · C, incarté.

M · cō, añ. P · lo. Se puso sobre la o una s igual a la de 446.

## 450

S,D: (455) empara. D · Ternē.

J · Ternē.

M · aluemos gral en para. Ternē for Ternē as Ternē.

See 535, ternē for venir se vendra.

## 451

S,D: (456) vos. J · cuenta.

M · J · here is a point mark above the e in cuenta.

P · Con la tinta de 425 se puso tilde a la e (of Saneal). El primer corrector puso una o muy posmarcada antes

de alguna. Restori: cuenta=cuenta. See 1.8, 200, and in Restori, Milagros, 472.

## 452

S,D: (457) Facedme, privē.

J · Facedme.

M · maladio, puado ala.

## 453

S,D: (458) D'aqueste, fahbrā.

J · Espana. D · Espana.

J · Espana. P · Espana.

M · Da qste a corro, Corno.

Fahbrā[n en] toda l s.

Accoro (sempa, 10, 10, 10). See 1.8, 10, 10, 10.

Estando as si colgado a d.

ador lo enron.

Afoge en el aque.

acorr non lo pacion.

Lit. de trop. de F. 1.

## 454

S · (459) Nombrados.

D · (459) Nombrados, y r.

J · y rān.

M · q y rā enel.

## 455

S,D: (460) mio Cid finecān.

J · finē can. P · finē can.

M · q cō.

## 456

J · (461) ð; manana.

D · (461) ð; manana.

J · manana.

V · manana.

M · qebrā lat. Over the r.

end of manana I put

a point mark. Folia

finds los and the title

of quebran by just as

before.

## 457

S,D: (462) apuntala.

M · q.

## 458

S,D: (463) levantala.

M · l, levantau.

## 459

S,D: (464) dalan.

M · dana.

- 460**  
S,D: (465) labores è.  
M : s.
- 461**  
S,D: (466) han.  
M : son. *Restori* 'Il gusto per la asonanza mediana (cf. v. 125) e l'aggiunta del todo, han gustato il verso. *Io feggerci* 'Son exidos, las puertas/abiertas an dexadas. *L*': an abiertas dexadas.
- 462**  
M : q; fincarò.
- 463**  
S,D: (463) derramadas.  
M : de ramadas.
- 464**  
*Sanchez and Damas*  
*Hinard make two verses of this.*  
S,D: (469-70) salió; celada  
Corrie à. *J* salió.  
M : acasteio. *P* corrie.  
*Habia puesto el copista error, luego consultó la primer ten o, y acaso la i en r: ¿ corre? Restori* 'Versodoppio, (per l'aggiunta di ayuso, cf. 448). *Legó*. El [buen] Campeador salió de la celada [ayuso] corrie/a Casteion sin falla. *Aggiungan* 'buen davanit a Campenlor (come propone il Milfr) anche nei versi 3091, 3022. *L*': [En derredor] corrie, etc. See *Cr. Gen.* (CCCIII) *el Cid salio de la celada y corria todo el castiello en derredor*.
- 465**  
S,D: (471) è; avienlos; ganancia. *J* 'avien-lo.  
M : s.
- 466**  
S,D: (472) esos ganados  
*J* : ganados.  
M : qñtos
- 467**  
S,D: (473) Mio Cid; Rodrigo à, auelinaba.  
*J* : Rodrigo; adelinnaba  
M : ala. (*See* 107, *Cornu*)
- 468**  
M : q, tenè qñdo vierò.
- 469**  
S,D: (475) Ovieron; è, des-  
separada.  
*J* : deseparada.  
*V* : dese[n]parada.  
M : Ouierò, s.
- 470**  
S,D: (476) Cid Ray; entraba.  
*J* : Myo; Ruy. (*See* 107, *Cornu*)
- 471**  
S,D: (477) temie; la.  
*J* : temie.  
M : tñ.
- 472**  
S,D: (478) Once, mataba; al-  
canzaba  
M : Qnse; delos q.
- 473**  
S,D: (479) Ganó à; è; è.  
*J* : Ganad.  
M : s; ela. *P* 'Entre oro y ela no hay hueco para la conjunción; pero se intercaló por el primer corrector, y se borró, estando aún la tinta fresca.
- 474**  
S,D: (480) Cavalleros; ga-  
nancia.  
M : causfluv, cū, ganqñia.
- 475**  
S,D (481) Dexanla à mio  
Cid, precia  
*J* : Dexan-la.  
M : nò pñia. *Restori* 'precian, which *Lulforts* follows
- 476**  
S : (482) Afevos; CC III.  
D : (482) Afevos; C C III.  
*J* : CC. III *V* : CC. III
- M : enel *Restori* 'cozientos e tres. *L*. CC otros. *Lulforts* here omits the III, and says that at verse 442 only two hundred are mentioned as going with Minaya. How then explain this CCCIII? At verse 443, however, we find the names of Albar Albaréz, Albur Salvadorez and Galin Garcia, which thus complete the number.
- 477**  
*Sanchez and Damas*  
*Hinard divides this verse in two, making the first verse end with Alcalá, and the second with Minaya. Janer puts a colon after corren. L*: La cuestión se decide por 446 b y CG. (fol CCCIIIb) "El Cid mandó a Alvarfahes que fuese con los doze-  
tar cavalleros a correr toda la tierra fasta en Guadalfajara" & que llegasen las algaras fasta Alcalá & que acogiesen quanto fahiesen, tan bien como ganados: & que lo non dexasen por miedo de los moros — — & en todo esto Alvarfahes & los companias que con él fueren en alguna correron fasta Alcalá & tomaron y quanto fallaron grand presa de moros & de ganados & de otras cosas, & agorronse Fernax arñò por Guadalfajara levando ante y quanto y fallaron"
- S,D: (483-4) Legó. *J* : legó;  
M : minaya. *Restori* omits E sin dubda corren. *L* suggests as possible, Que for E
- 478**  
S,D: (485) desi arriva tor-  
nanse, ganancia.  
*J* : tornan-se  
M : desai; torn; cñ. *P* *El copista habia puesto tomar, no se quñ boré la r final y, con tinta*

- antigua, puso sobre la  
o otra y y sobre la a una  
ida. Cornu (Rom.  
X') l. des. 1. De même  
vii. 1109, 1275, 1383,  
1665, 2640, 3210, 3484,  
3612.*
- 479**  
S,D: (480) arriva è, guadal-  
fara.  
J: Fienares.  
M: 9.
- 480**  
S,D: (487-8) ganancias; (e  
wanting) ganados.  
Sanchez and Damas  
Hinard make from this  
and the following verse  
three verses, ending the  
first with ganancias, the  
second with vacas and  
the third with largas.  
This is followed by  
Lidforss.  
J: ganancias (e wanting)  
ganados.  
V: gana[n]cias, (e).  
M: gallador. The e before  
gallados may have pos-  
sibly been introduced  
afterward but is clear.  
Restor: [A] tanto tra-  
en/las grandes gana-  
cias. Muchos gaila-  
dos/de oueias e de  
vacas. E de [rricas]  
ropas/e de otras rri-  
quizas largas.
- 481**  
S,D: (482-9) ovejas è; è;  
riquezas.  
J: riquezas.  
M: 5, 3, 3, 3, cts. rriquezas lar-  
gas.
- 482**  
J: senna.  
Cornu: vien(e) la seña  
de Minaya. L. de  
même v. 477.
- 483**  
S,D: (491) à; zaga.  
M: ninguno; ala.
- 484**  
S,D (490) aver tornanse,  
compaña.  
J: tornan-se, compaña.  
V: compaña.  
M: aqste.
- 485**  
S,D: (492) è; estaba.  
J: Fiellos  
Cornu: [A] felllos. A lo:  
O Rruy Diaz estava.
- 486**  
S,D: (494) Castiello dexó;  
Campendior. S caval-  
go. D. cabalga.  
J: dexó.  
M: cãpeador. Restor: Ver-  
to senza senso. Io leg-  
gerai. El castiello dexó  
(en so poder)/el Cam-  
pendior. [e] caualga.  
The correction is but  
partly needed.
- 487**  
S: (495) recebir.  
D: (495) Saliólos recebir.  
J: recebir.  
M: cõ. Mesnada, the French  
mesnie, is the body of  
men following and re-  
ceiving pay from any  
man of power. (See  
D., Ch. de Roland, II,  
746.)
- 488**  
S,D: (496) brazos, recube à.  
J: regibe.  
Cornu: Abiertos amos  
los braços va regibir a  
Minaya.
- 489**  
S: (497) Alvar Fanez (D:  
Fafiez); Lanza.  
J: Albar Fanez.
- 490**  
S,D: (498) vos embuas', avria;  
esperanza.  
M: en bias biç.
- 491**  
S,D (499) Eso.  
M: cõ. Restor: è interpo-  
lacione? Damas Hi-  
nard. Peut être, après  
ces mots E o con esto  
sea aumtado, qui for-  
mer en quelque sorte le  
premier hémistiche du  
vers, faut s'y garder: è  
parliamo las ganancias.  
L. very justly cites the  
Cr. Gen. in defence of  
the verse: «tengo por  
bien que lo que yo he  
ganado aca & lo que
- vos traeder que se ayunte  
todo en uno y que leu-  
des ende qñto.*<sup>1</sup>
- 492**  
S,D: (500) Dovos.  
M: qñta; queredes.  
In the *Partidas* of Alfonso  
we have a detailed re-  
lation of what is due  
the king and how the  
"fifth" should be paid  
(*Part. XXVI, Ley VI,  
of the second Partida*).  
The *Cid*, however, an  
outlaw, can be little  
blamed for assuming  
the king's rights under  
these circumstances.  
The division by fifths  
is the Arabic custom.
- 493**  
6th Ar (492-505) in d-o.  
Series XXV.  
S,D: (501) vos.  
M: A tear in the page  
through the d of cam-  
pendior and passing  
through the d of mando  
in the verse below. Cor-  
nu [Cid] Campeador  
contado. The quotation  
marks before Mucho  
are omitted in Voll-  
moller.
- 494**  
S,D: (502) D'aquesta; avedes  
mandado.  
V: mand[ado].  
M: Da qñta qñta qñ. Janer in  
a note defends mando.  
This word is unques-  
tionably a mistake of  
the copyist.
- 495**  
S,D (503) Pagarse; Alfonso.  
J: Pagar-se. Restor: ya=  
y ha. Cf. v. 3501.
- 496**  
S: (504) vos; è avello.  
D: (504) vos, suello è avello.  
V: vucito  
M: 9; qñado. Restor: MS-  
suelt ec. Restor is  
mistaken, as is Damas  
Hinard in his note.  
The MS. reads per-  
fectly clearly. suella  
Lidforss uses suello  
without comment. It

is probably a mere slip  
of the pen on the part  
of the copyist.

497

S,D: (507) à; está. J: está.  
M: Adios, aq̃l q̃. *Following  
this verse, Ludforis  
changes the order thus:  
500, 498, 499, which is  
an improvement in some  
measure. In Restori,  
498, 500, 501, 499, is  
the order: alto; con-  
tado; malo; .*

498

S,D: (506) cavallo. J: Fasta.  
M: Fasta q̃; buē. P: Fata.  
*Una s posterior sobre-  
puesta, v. nota al verso  
446.*

499

M: Lidiado; enel. *Restori:*  
Que emplee la lança/  
e al espada meta mano.

500

S,D: (508) empleye; Lanza è.  
M: Q̃ en pleye, s. *Restori:*  
(E) por el cobdo ayuso  
/ la sangre destelando.

501

M: Epor. *Restori:* [yré]  
lidiando/ con moros en  
el campo.

503

S,D: (511) prendré; vos; vale  
un. J: prendré.  
M: pndre deuos q̃ito uale;  
diño. *Restori:* pren-  
dré.

504

S,D: (512) quisquier; d'algo.  
J: quisquier.  
M: q̃; q̃s der q̃. *Restori:*  
ganaré(des). L: ga-  
naré.

505

S,D: (513) vuestra.  
M: ura.

506

7th Ar. (506-520) in d-a.  
*See 507, 510.  
Series XXXI.*  
S,D: (514) ganancias.

507

S: (515) Comidios' mio Cid.  
D: (515) Comidió s Mio Cid.  
M: el q̃; buē.

508

S,D: (516) Rey Alfonso. S:  
compañas. D: compa-  
ñas.

J: rey; compañas.  
V: compaña.  
M: q̃. (*See 525, Cornu.*)

509

S,D: (517) Quel'.  
M: Q̃l, cō.

510

S,D: (518) Mandó; aber. S:  
tod'.  
J: Mandó.

M: aq̃ste. *Restori:* toda  
aquesta ganancia. *Cornu:*  
Mando partir myo  
Cid. *Ludforis:* adda  
[sin falla] to the end  
of the verse. *The ad-  
dition at least does not  
mutilate the text. The  
azonnante demands a  
correction.*

511

S,D: (519) diesen.  
J: quinnoneros.  
M: q̃noneros q̃. (*See Cr. Gen.  
CCCCIIc*)

512

S,D: (520) Cavalleros y han  
arrianza.

J: *Sanchez y Damas Hi-  
nand' y han. Correc-  
cion acertada, porque la  
y mo es aquí conjuncion,  
sino adverbio de lugar,  
que significa aqui, esto es,  
"sus caballeros aqui lle-  
gand'then en arrianza."*  
*Cornu (of this correc-  
tion) says: mots qui ne  
sont pas mieux à leur  
place. (Rom. X.)*  
M: cauallos.

513

S,D: (521) uno; cien.  
J: C.

514

S,D: (522) a.

515

S,D: (523) a mio Cid fincaba.  
M: q̃nia. *Small tear through  
m of myo and p of  
pueden of succeeding  
verse.*

516

S,D: (524) presentaya.  
M: Aq̃ nó, nī; p̃sentaya. L:  
puede. *Cr. Gen.:* "el  
Cid non falló ally a  
quien vender el su  
quinto" *Janer says in a  
note: The presentaya  
was an offering made to  
churches and to in-  
terced images and could  
not be made in the  
Moorish territory. L  
recalls its meaning, of  
present, gift.*

517

S,D: (525) cativos; cativas;  
tener. S: compana. D:  
compana.  
J: tener; companna.  
M: nī, nó q̃to t̃er; cōpāna  
*Restori:* traer p̃armi  
p̃arola interpola.

518

S,D: (526) Fabló; (e want-  
ing) ymbio à; è à  
Guadalaxara.  
J: Ffabló.  
M: cō; s en vio aña s;  
guadalaxara.

519

S,D: (527) comprada.  
M: q̃nta, q̃ito.

520

S,D: (528) Aun, diesen;  
oviesen; ganancia.  
M: delo q̃; q̃, gr̃a. — P:  
*Después de diessen el  
copista había puesto  
que; pero luego tachó  
la q y su hde (comp.  
en 548 sobre por una i  
tachada) y aun la rasgó  
algun.*

## 521

S.D. (509) tres. / III. P. III.  
M : Asmaron.

## 522

S.D. (530) à mio Cid d'aquesta  
presentaya. D : Plágo.  
J : Plágo  
M : à qsta p'sentaya.

## 523

S.D. (531) tercer.  
M : Aterçer. P : Atercer.

## 524

S.D. (532) Asmó mio Cid;  
compaña.  
J : Asmó; compaña.  
M : cō.

## 525

S.D. (533) abrie.  
M : Q enel; nō.

## 526

S.D. (534) retenedor, avrie.  
J : retenedor.  
M : q, nō yaurie. Restor :  
(e). (See 49.)

## 527

S.D. (535) Morós.  
J : Morós. *Lidfor here in-  
traduces a note by Janer,  
by mistake, from verse  
536.*

## 528

S.D. (536) Buscarnos; Rey  
Alfonso  
J : Buscar nos; rey.  
M : cō. Restor : Tolgazi:  
Alfonso, que ca vern.  
532, 1319, 1814, 2900,  
2936. *Interce dungna  
agguigere Alfonso  
dopo la parola rey,  
nei versi 2922, 2934,  
3434, 3463, 3466.  
Cornu : Buscar nos ye  
ou buscar nos a (el)  
rey Alfonso con toda  
su[a] mesnada. (See  
Cr. Gen. CCCIIc.)  
Pues q el Cid, etc.*

## 529

S.D. (537) è Minaya.  
M : Qlar qero, 9. *Escuella is  
the French Eschelle, a  
troop or company. It  
is frequently met in the  
Ch. de Roland, 9 v. v.  
1034, 3024, 3026, 3045,  
3084, etc. D.*

## 530

5th As. (530-536) in d.  
See 540, 545.  
Series XXXVII.  
S.D. (538) dixer; à.  
M : q, nō, amal

## 531

M : nō.

## 532

S.D. (540) Rey Alfonso è  
buscarnos. D : vernà.  
J : rey; buscar nos vernà  
M : Restor : (Alfonso)  
(See 528.)

## 533

M : nō, qero.

## 534

S.D. (542) Ciento; è ciento;  
quierolas.  
J : quiero las.  
M : 9, qero; qtar.

## 535

M : Por q; ps; q; nō digl.

## 536

S.D. (544) è.  
M : 9 ninguno nō. P : El 9;  
mer corrector añadío  
non sobre el venglin  
[after ninguno] y de-  
bajo del de la linea  
anterior. Restor : (e).  
(See 49.)

## 537

S.D. (545) à; mañana, ca-  
valgar.  
J : manna. P : mañana.  
M : ala.

## 538

S.D. (546) Alfonso mio.  
J : sennor.  
M : nō qrria. *Small tear be*

*twogen the two c's of  
Alfonso. (See 3106,  
Cornu.)*

## 539

S.D. (547) Cid à; ph;.  
M : q. (See 1302, Cornu)

## 540

M : q pseron, parit. Cornu  
(Rim. Xc.) : van

## 541

S.D. (549) è, bendiciendul.  
J : exlān.  
M : 9, está.

## 542

S.D. (550) Vanse, arriva.  
J : puedan.  
M : qñū.

## 543

S.D. (551) Trocen; è shan  
M : 9 yua. *The broad territory  
known as the Alcaria  
district lies along the Tagus in  
the Province of Guada-  
lajara and Ciemp. It  
is a broken country,  
sparsely covered with  
oak, yet fairly settled  
and watered by the  
Tagus, the Tajuña, the  
Gaudula and the He-  
narez. From the Ar-  
ribes, Alqueria, a farm  
In Portuguese the  
name of a plant which  
grows in a sandy soil  
(Morera). Duvy : C'est  
l'Avalle al-caryya, mes-  
men plantes naissentes  
in arenis.*

## 544

S.D. (552) Cuelas d'Anquic;  
pasando van.  
J : d-Anquita.  
M : dangita; nā. Cr. Gen.  
(564. CCCIIA) cues-  
vas de Angar; compuso  
Targion, Harica &  
Cetyua. *The town of  
Anquila is situated in  
the Province of Guada-  
lajara at a distance of  
88 kiloms. from the cap-*



stal city of the same name. It has 667 inhabitants.

Throughout the early history of Spain and the beginnings of the Spanish nation continual reference is made to caves. These were at first used as secret meeting-places, refuges from the Moors or the solitary haunts of hermits.

"I've come recluse en tue cueva ferrado," (*Vida de San Millán, 146*), says Berceo. And again: "Tornase a las cuevas do morara primero" (*Vida de S. M. 106. See also 28, 39, 30, 32, 45, 46 and 47*). And again: "Cova de la iglesia es la su sepultura. A pocas de pasadas en una angustura. Dentro en una cueva to una piedra dura." (*Vida de Santa Oria 181*).

Later such spots, hal-lowed in the popular imagination as the stirring points of liberty or independence, or as the former dwelling of some holy man, became the shrines of saints, to which on certain days in each year it was the custom for the neighboring population to make pilgrimages. Covadonga has been thus honored by tradition. So with the Cave of the Virgin under the steep sides of the mountain of Orreel near Jaca. So with the cave of San Juan de la Peña, a hermitage even before its discovery by Saints Felix and Vito of Zaragoza. South of the Cueva Santa in the mountains near Segorbe, and near the line of the Cid's march, Laya-la's cave at Manresa, that of Montserrat, and a score of others.

To the south of Anguista, near the town of Cofuentes, is the Cueva del Beato, where San Blas is said to have done penance.

Throughout all this district, in fact, caves are very common. The situation of the caves of Anguista was probably near the present town of Anguista. I have been told of caves here, but did not find them.

## 545

S.D. (553) Pasaron, Torancio. Restori Toranz of 1402 D.H. thinks the water here passes was the Tajuña river, which is probable. The situation of the Campo de Torancio must remain doubtful as it might be placed almost anywhere along the course of the river. Possibly near Medina, etc.

## 546

S.D. (554) esas. M. tñas; qñto.

## 547

S.D. (555) è Cetina mio Cid iba alvergar.

M. 9. P. Sobre la a última [of Fariza] puso el co-fista una tilde que luego raspó; también quiso hacer en vez de la t una i. Cornu. Myo Cid va albergar ou Myo Cid yva posar Fariza (the present Ariza, with a population of 1866) is situated in Aragon, on the left bank of the river Jalon, which, like the Henares, rises in the Sierra Ministra. Cetina stands a short distance below on the right bank. Population 1392.

## 548

S.D. (556) ganancias, priso, M. q p-o, tñ. Restori Granles (son las) ganancias (que) priso/ra.

## 549

S.D. (557) han. M. q L. Non saben.

## 550

S.D. (558) mio Cid, Bibar. S. movios'. D. movió s.

## 551

S.D. (559) pasó a; va. M. aalfama. P. Alfama.

Dice más bien alfama. Alfama (now Alhama, with a population of 1451) stands on the left bank of the Jalon and is to-day a watering place. It is picturesque situated with a rocky gorge, across which passes the railroad. La Foz, D.H. thinks a tributary of the Jalon about three leagues from Calatayud. Ormsby: for ayuso = down the valley.

## 552

S.D. (560) Pasó a Bobierca è a. J. Ateca.

M. 9. q. Cornu. e Ateca que es (a) delante, dont le premier dérivé de Ateca. Bobierca Ateca is found soon after.

## 553

S.D. (561) Alcocer mio Cid iba.

Alcocer (also alcoleer, 846). In view of the battle which took place here and of the vivid description given of the Cid's plan and success it would be of extreme interest to locate the site. D.H. suggests that the place stood on the right bank of the Jalon some leagues to the south of Calatayud which Restori corrects, believing the north was meant, about twenty kilometres from its junction with the Ebro. The place could not, I think, have been far beyond Ateca. Ormsby believes it to be the castle of that place, about seven miles from Calatayud. There are, however, a number of points along the river

here which seem, more  
or less, to fit with the  
description of the Poem.

554

S,D: (562) un; redondo; è.  
J : redondo. M : 9.

555

S,D: (562) Acerca; nol.  
Salon (537, 589, 634,  
838, 839, 1515, 1542,  
2056, 2057). This is  
the present Salon river  
and the Salo of the  
Romans, famous in an-  
cient times for the tem-  
pering of swords. It  
rises in the Sierra Ni-  
viera and flows to the  
north-east into the  
Ebro beyond Alagon.  
It is a small shall-  
ow stream, running  
through a flat valley  
with worn, abrupt, bare  
hills shutting it in, its  
course marked afar off  
by a belt of green in  
the surrounding dull  
landscape. The coun-  
try seems to be little  
changed, if we can  
trust the description of  
Martial, since Roman  
days.

556

S,D: (564) Cid, Rodrigo Al-  
cocer cuida.  
J : Myo, Rodrigo; cuida.  
(See 1017, Cornu.) A  
dull recital of the tak-  
ing of Alcocer is given  
in the Rom. Gen., 828-  
829, from Gabriel Lobo  
Laso de la Vega.

557

8th As. (557-563) in d-a  
d-o : 559.  
Series XXVIII.  
M : pnde.

558

S,D: (566) unos; è, l'agua.  
M : cõtra; 9 : cõtra. Ludforz  
has contro la agua,  
which is, I think, a  
mere misprint.

559

S,D: (567) Campendor; nãco.  
J : nãco.  
M : buẽ; q; buẽ. Restori-  
/[el] que è. La  
stetia corraone n fac-  
cia al verno 2068 (See  
1017, Cornu.) Ludforz  
follows this.

560

S,D: (568) cerca de l'agua.  
M : biẽ.

561

S,D: (569) mandò facer una  
carcaba.  
J : fazer. V: [fazer]  
M : mado. Even the f is  
doubtful in the sixth  
word of this line. Baust  
reads far la carcava,  
Restori and Cornu fer,  
and Ludforz follows  
Baust f : fazer. Bo  
rrado con reactivos; azei  
sido te lee con nuevo  
reactivo.

562

S,D: (570) diesen arrebatã.  
M : Q; ni; nõ.

563

S,D: (571) sopiesen; mio Cid,  
avie fiancãza.  
M : Q; q;.

564

7th As. (564-570) in d-o.  
Series XXIX.  
S,D: (572) eas; ðan.  
M : ifras yuã mādadas. Re-  
stori and Baust end this  
line with a colon.

565

S,D: (573) mio Cid; avie.  
M : Q. (See 1017, Cornu.)  
L. ends the verse with a  
colon

566

S,D: (574) à.  
M : xpianos. L. ends this and  
the following verse with a  
semicolon.

567

S,D: (575) vecindad, treven.  
M : nõ.

568

S,D: (576) Aguardando, va  
mio Cid; vasallos  
J : Agardando-se.  
M : seua, cõ.

569

S,D: (577) Alcocer, va  
L. ends with a comma.

570

S,D: (578) Alcocer à mio Cid  
yal. Restori and Baust  
end the verse with a pe-  
riod.

571

9th As. (571-610) d-a.  
d-i : 589. d-ia : 590.  
d : 591. d-ia : 598.  
Series XXX.

S,D: (579) è.  
M : 9. Restori. Baust. A  
los etc. Cornu. (842)  
e los de Teruel la cava.  
Corriger d'après cet  
hémistiche la première  
moult du v. 911. L  
A los de Teca e [a] —  
See Cr. Gen., CCCIII.  
a Terror is certainly  
meant. (See line 880.)  
Terrer is a small town  
half way between Cal-  
atayud and Atoca, on  
the left bank of the  
Jalon. Population, 983

572

S,D: (580) savet; pesaba.  
M : Alos. Restori. Baust  
E (los) etc. L: [E] a  
los de Calatauth, talbet,  
mal [I]es—. Calatauth  
(also Calatayuh 651,  
Calatayut 843, 860,  
and Calatayuth 606,  
623, 775, 777) near Cal-  
atayud, a city nearly  
occupying the site of  
ancient Bithilis, made  
famous by Martial. It  
was a place of some im-  
portance in the time of  
the Cid, commanding,  
as it did, the valley of  
the Jiloca, and thus

the chief highway to  
Valencia. *Population*,  
11,656.

## 573

S,D: (587) yógo mio Cid,  
quince; semanas. *D* :  
Alh. *J* : XV semma-  
nas.  
V : X.V semanas. *L* : 573=  
907.

## 574

S,D: (582) vió mio Cid, Al-  
coocer; daba.  
M : Qñdo; q, nō sele.

## 575

S,D: (585) un; è; detardaba.  
M : 9.

## 576

S,D: (584) una; è; lebaba.  
M : 9.

## 577

S,D: (588) Cojó, alzada.  
*J* : senna. (*See* 589, *Cornu*.)  
*L* : Cojó[?].

## 578

S,D: (586) è cintas.  
M : 9. *Compare lines 683-4 of*  
*the Ch. de Roland*  
*Oisiers vertus, helmes*  
*d'acier fermez,*  
*Cintis ceptis at puns*  
*d'or neicles.*

## 579

S,D: (587) membrado; sacar-  
los à celada.  
*J* : sacar-los a geinda

## 580

S,D: (588) Veyenlo, Alcoocer;  
como, alababan.  
*J* : Veyen-lo.  
M : como. *Cornu* : Ve(y)en.

## 581

S,D: (589) ha à mio Cid; è;  
cebada.  
*J* : Fhaldo ha.  
M : 9. *Cornu* : Faldo [le]  
a al Cid [e] el pan è la  
gevada.

## 582

S,D: (590) lieba una; ha.  
Abes is commonly used  
with the sense of ap-  
pear. *In the Libro de Ap-  
poltionia see 182 and 323.*  
*Speaking of the condi-  
tion of the church of Si-  
los the writer, Berceo,*  
*ays (202). Abes put-*  
*den tres monjes aver en*  
*ella vida. At 426 of the*  
*same poem Abes podie*  
*ser la oracion compli-*  
*da, Fo la ira de Dios en*  
*el vuro vendida, etc. In*  
*the Milagros de Nu-*  
*estra Señora see 211,*  
*476 and 506. It appears*  
*also in the Libro de*  
*Alexandre. Ca sin*  
*dubda tan flava es la*  
*naturala de los homes,*  
*que aves puede ser que*  
*non cayan contra nu-*  
*estro Señor Dios, ca los*  
*pecados son de tantas*  
*maneras. Obras de*  
*Don Juan Manuel,*  
*chap. XXXVIII. The*  
*word is comparatively*  
*rare. Lat. vix.*

## 583

S,D (592) De gusa va mio  
Cid como, escapase.

*J* : De gusa.  
M : como; escapaste. *Pi-*  
*dai findi ca of esca-*  
*passe by the first cor-*  
*rector. Restori esca-*  
*pas(ce).*

## 584

S : (592) à; è; ganancia.  
D : (592) à è; ganancia.  
M : 9. *Retriren a and el an*  
*erature.*

## 585

S,D: (593) quel; sinon, da-  
rauit.  
*J* : sinon.  
M : qñ pñdan, nō nō, darā  
dent nada. *The word*  
*is written below the line*  
*in the MS. Pidal*  
*thinks tener was writ-*  
*ten beneath Teruel.*  
*Of nada he says: cor-*  
*tado por el encuaderna-*  
*dor y supido debajo de*  
*dent Rettori. Antes*

que(1 prendan) los de  
Teruel; / si non nos  
daran (dent) nada. *L* :  
*suggests (from Cr.*  
*Gen.) quelque la.*

## 586

S : (594) ha prisa tornarlos.  
D : (594) qu'el; ha prisa tor-  
narnos.  
*J* : ha prisa tornar-nos.  
V : ha.  
M : Laparia qñ, pñ. *Re-*  
*stori: presa. Janer,*  
*qui e sempre presa.*  
*This is not the case,*  
*presa appears in the*  
*Poem four times and is*  
*written by Janer three*  
*different ways: 586,*  
*presa (the one here*  
*given by R. as prima);*  
*522 and 3124, presa;*  
*2877, prisa.*

## 587

S,D: (595) Alcoocer à una. *D* :  
estralia. *J* : estranna.  
M : Salherò, ama pñsa. *Pi-*  
*dai findi a tñde on na*  
*of estrana by a later*  
*hand. Cornu* : Sali-  
dos son de Alcoocer.

## 588

S : (596) Mio Cid; cogios'  
como.  
D : (596) Mio Cid; vñó;  
cogió a como. *Damas*  
*Hinard suggests that*  
*fuera is a form altered*  
*by the copyist.*  
*J* : vñó, cogios'  
M : qñlo; coño; arracada.  
*Cornu* Myo Cid quan-  
do los vio (fuera).

## 589

S,D: (597) Cogios'.  
M : co. *Cornu* : Coios[e]  
Salon ayuso. *L* :  
*nelme 20 277 et 858,*  
*dans lequel vers on*  
*pourrait lire aussi Sa-*  
*lon ayuso passo.*

## 590

S,D: (598) Duen; Alcoocer;  
ganancia.  
M : Dize; gñapa. *Cornu* :  
Diz[?].

## 591

S,D: (599) è.  
M: grides y. L: da[va]n.

## 592

S,D: (600) pienan.  
M: pñder delo; nō piēsan.  
*An erasure, perhaps nō,  
has been made between  
al and nō.*

## 593

M: q ninguno nō larguarda.  
*Pidal finds the s of las  
by the first correlative.*

## 594

S,D: (602) ya, tornaba.  
M: buē (*Sic 1663, Cornu.*)

## 595

S,D: (603) è; avie, plaza. D:  
Vió, entr'ellos.  
J: plaza.  
M: q, y. *The word plaza is  
faint.*

## 596

S,D: (604) Mandó, apriesa es.  
polonecaba.  
J: Mandó, senna; espolo-  
neaba.  
M: apesna es, polonecaul.

## 597

S,D: (605) Caballeros dubdan-  
zo. S: Ferid. D:  
Feridos.  
J: Ffird los  
M: cauallos. *Restori: Ffird  
los, etc.—H. Cornu  
propose: Ffird, los —  
ecc.; qui e ai vers 720,  
1139; perehè urebbe,  
dus, firdous. E vers  
che son forme comuni:  
daldus (edad las, v.  
822, 2136) bevalde (=*

*beval le, vers 1225)  
e simlimente dandlo-  
(2087) cortandus (2728)  
vndos (832) tenendos  
(2382) per. dad nos,  
cortad-nos, ecc. Ma tru-  
vamos pure spessissimos  
le forme a.olic. dad la,  
(2089, 2225), dad le,  
(2175), mctedla (219),*

*prendet las (21 225.  
Ma al 2130 prendella  
probabilmente da pren-  
della), e. 1081 pure  
dad nos (2562), man-  
dad nos (1087) ecc. L:  
Ferid, los etc. (See  
Bout and Diez Gram.  
III, p. 23)*

## 598

S,D: (606) merced, ganancia.  
M: nfa.

## 599

J: lanna.  
M: dela.

## 600

S: (608) qué. J: manana  
M: q, aqia

## 601

S,D: (609) Mio Cid è Alvar  
Fanez; aguyaban.  
J: Albar Fanez.  
M: y; aguanau.

## 602

S,D: (610) cavillos, à.  
M: asu.

## 603

S,D: (611) Entre ellos è; esora  
entraban.  
M: y, enevora entráu. *Cr.  
Gen: el Cid & Alvar  
fallez aguyaron afe-  
lante en buenas cavillos  
q trayen & entraron  
entre ellos encl. astelle  
L: Entrellos e[n].*

## 604

S,D: (612) vacillos, mio Cid,  
daban.  
M: Los (not clear) (*Sic  
2530, Cornu.*)

## 605

S,D: (613) un' (D: un), è un,  
J: CLC. V: CCC.  
M: y. *Fm (not clear). Re-  
store En (un ora e)  
un poco de logar/re  
ziento, more, nraun*

*Cf. 732. Nynp puts a  
period after nraun an-  
a comma after clati  
in the following vers*

## 606

S,D: (614) celada.  
M: q.

## 607

S,D: (615) van; tornaban.  
M: uà, tornau. *Restori  
castiello-s.*

## 608

S: (616) à, paraban.  
M: paraud.

## 609

S,D: (617) legaban

## 610

S,D: (618) Mio Cid ganó (a  
omitted) Alcocer sabet.  
J: gannó; manna.  
V: maña. *Restori: sabent =  
sabet, può stare. Cornu  
(Rom. X): sabent  
SAPETE. Cf. tro-  
gand ROGA TE v.  
1754, hedand AETI-  
TEM v. 2087, undre-  
des A'UDIRE HABL-  
TIS v. 3292.*

## 611

*Sic As (611-613) in d-v.  
Sens. A'VVI.  
S,D: (619) Berruez.  
J: venna.  
M: po; q. Compare vers  
3903 of the Ch. de Ro-  
land: Gefeiz d'Amou  
: potet l'one flambe.*

## 612

D: (620) Mettoia.

## 613

S,D: (621) Fabbó mio Cid  
Ruy; buen'.  
J: Ffabbó; Ruy.  
M: q, bué; nado. *Family  
before the s of nado, cu  
has been written — nō,  
however, in the same  
handwriting. Restori:  
fue nado. Leggi. nado.  
co, nado co nraun in*

the Poem but once (77),  
nacio, *haverer*, *reputa-  
ly*. In "La Danza de  
la Muerte," we find  
todo omne nascido, *al-  
though in a footnote*  
*Deberia decir* nado.  
(See 2036, Cornu.)

## 614

S,D: (622) à; cielo è à; sanc-  
tos. J: sanctos.  
M: y atodos; sũs.

## 615

S,D (622) mejoraremos; à, è  
à cavallos. J: duennos.  
M: adueños; acauallos. *Pudal  
finds the tide on n of  
duenos by a later hand.*

## 616

1st As. (616-622) in 4-o.  
Series XXXIII.  
S,D (622) à; Alvar Fanez (D-  
Pañez) è; cavalleros.  
J: Albar Fanez.  
M: amí; y; cauallos. (See  
1297, Cornu.)

## 617

S,D: (622) aber abemos.  
J: priso.  
M: pso. *Restors*: preso  
auemos.

## 618

S,D: (626) yacen; vivos.

## 619

S,D: (627) è.  
M: y; podremos. P: la[s].  
*La s sobre el renglón y  
es posterior.*

## 620

S,D: (628) descabecemos.  
M: Q; nò.

## 621

D: (629) Coasmoslos; se-  
borno.  
J: sensorio.

## 622

S,D: (620) è; scrivremos.  
M: y. *Restors*: (e). (See 49.)

## 623

6th As. (622-625) in 4-o.  
d-e 625, 626, 627, 628, 633, 634.  
Series XXXIII.  
S,D: (627) Mio Cid, ganancia;  
Alcocer está  
J: está.  
M: cò. *Cornu*: Myo Cid  
con la ganancia or El  
Cid con esta ganancia

## 624

S,D: (632) embiar; devira allá.  
J: Fãto, deãira allá.  
M: en biar; q.

## 625

S,D: (625) à; d', èà; d'; place.  
M: alios; y alios; nò. *Re-  
stors*: Questo e il verso  
siguente furono alterati,  
we non è facile cor-  
reggere. Il non plaze  
è repetuto evidentemente  
per errore. Confron-  
tando col passo simile  
del v. 572 io leggerai:  
A los de Teca e a los  
de Teruel non plaze, E a  
los de Calatayuth, [va-  
bet], mucho pesa[ua].  
*Cornu*: Mal pesa a  
los de Teca, (e) a los  
de Teruel non plaze  
or Mal les pesa en  
Ateca, etc. (car c'est le  
nom que cet endroit  
porte aujourd'hui), cf.  
v. 1165, où, en revanche,  
il faut lire Mucho les  
pesa en Xativa. Cr.  
Gen.: Tietar for Teca.

## 626

S,D: (634) è; place.  
M: alios; nò.

## 627

S,D: (625) Rey; Valencia em-  
biaron. D.H.: Cemot  
(mensaie) n'est-il pas de  
ceux qui ont été modern-

usés par le copiste? Dans  
le Poème de l'Alejo-  
dro, on lit message. In  
Berges, (Sto Do de S.)  
we have message six  
times, 406, 407, 438,  
456, 491, 516, mensa-  
gero-s flour, 240, 523,  
657, 661; mensayeros  
once, 117. In the same  
poet, however, (Sant  
Mullan) message-s-ro.  
In the Sac. de la Mis-  
sa: mensagero (148)  
and messagero (42).  
Juan Rois mensage-  
ro 165, 1610.

I: rey.  
M: en biaron cò. (See 1185,  
*Cornu*). The capture  
of the city of Valencia  
is the climax of the Cid's  
achievement. The tak-  
ing of this key to the  
garden of Mediter-  
ranean Spain was per-  
haps the chief event of  
his time for Christian  
arms. Although re-  
taken by the Moors, it  
fall marked a state of  
weakness among them  
little resembling the  
conditions existing at  
the beginning of the  
same century under Al-  
manzor. The population  
of Valencia is 170,000.  
It stands a short dis-  
tance from the Medi-  
terranean on the south  
bank of the Guadala-  
viar (Blanco or Turia),  
a shallow, sprawling  
stream. The coast at  
this point is low, ex-  
tending from the Cabo  
de Croquis on the north  
to the Cabo de Cullera  
on the south. With  
this low coast the val-  
leys of the Millares, Pa-  
leria, Guadalezar,  
and Xucar unite and  
extend to the foot of the  
neighboring mountains,  
and render possible  
that remarkable net-  
work of irrigating ca-  
nals, begun by the Moors  
and kept up by the Span-  
iards, which make the  
fertility of the famous  
"huerta" of Valencia.  
South of the city lies the  
broad salt lake known  
by the Arabs, as it is  
to-day, as the Albufera  
(Albufera, dimin. of  
bahr, the sea. Dazy).

## 625

S,D: (625) à uno; dicen Mio  
Cid Ruy, Bivar.

J: Ruy.

M: Q avno q *Cornu*. (myo  
Cid) Ruy Diaz de Bi-  
var, *L. de minev*, 1307.  
—Le P. du Cid ne nous  
a conservé ni Rodrigo  
el Castellano ni De  
Rodrigo de Bivar ni el  
que naïto en Bivar, *hé-  
mistiches qu'on trouve  
dans la R.* (ev. 664,  
665, et 821). Dans les  
romances on rencontre  
Don Rodrigo de Vivar,  
*Rom. gen.* 735, 736,  
737, 741, 751, 826, 843,  
849, De Rodrigo de  
Vivar 738, A Rodrigo  
de Vivar 738, 748, 753,  
*hémistiches étrangers  
au P. du Cid*.

## 629

S,D: (629) Ayroló; Rey Al-  
fonso, echado.

J: rey; echado lo.  
M: rey, tñra *Cornu* Ayro-  
lo el rey Alfonso.  
*Cornu d'après le passage  
no. 2135, 3043.*

## 630

S,D: (630) Alcoçer; un.

M: tñ. *histor*: Vno (posar)  
sobre Alcoçer / en un  
tan fuer(e) lugar.  
*Cornu*: Sobre Alcoçer  
posar vno.

## 631

S,D: (631) Sacólos à celada;  
ha.

## 632

S,D: (632) à; è à; perderás.  
J: perderás.

M: nò; còstio; y.

## 633

S,D: (633) Perderás.  
M: q no.

## 634

S,D: (634) Ribera; todo ira u.  
J: Ribera; todo yra.

M: amal.

## 635

S: (635) Au fara; del'  
D: (635) Así farà; del'.

J: farà.

V: farà.

M: q.

P: *flora*. *Con tanta  
rigor, que horta, se  
retoñe encima flora*. I  
—In de Siloca *Cr.  
Gen.* otrosi las riberas  
de Sals de ambar las  
partes. Siloca river,  
near Jiloca, rises near  
Cella and flows into  
the Jalon near Cala-  
tayud. *Nearthistham  
ran the ancient Roman  
road to Bilibis.*

## 636

S: (636) oyó; Rey Tanun.  
por cues le peso mal se  
omitted in S and D. H  
In the margin S. writes  
(acaso Faria), and D.  
H says "Je serais dis-  
posé à accepter cette cor-  
rection." *Juner*, re-  
gard to the carelessness  
shown in the Sanchez  
text, here says: "Lito  
not hace suponer que  
Sanchez, como otros  
literatos españoles de no  
menor nombrada, no  
acudió, por sí mismo á  
estudiar y comprobar  
con rigurosa exactitud  
el código, etc." J: rey,  
pesó.

D: (636) oyó; Rey Tanin.

M: Quido.

## 637

S,D: (637) Reyes. J: reyes.

## 638

S,D: (638) id. D. allá.  
J: allá.

## 639

S,D: (639) levedes.  
M: cu. *Cr. Gen.* E perdidol  
mucho de coraçon con  
estas palabras / e co  
estas nuevas / quando  
luego a dos reyes nuevos  
que leue y conuio que  
lomasen tres mill ome  
darmas / e ella con los  
delas fronteras de Al-  
coçer que fuesen e

que preuient al Cid ruy  
diaz a vda e a gey  
aduxeren.

## 640

S,D: (640) vos ayularan.  
J: ayudarán.

M: deia; q.

## 641

S,D: (641) Prendemelo a vda  
aducemelo.

J: Prendet-melo, aduzid-  
melo.

M: auida; delid.

## 642

S,D: (642) se me entró; avrá ñ.  
J: se me.

M: For q; tñra; adar.

## 643

S,D: (643) cavalgan è piensan.  
M: y piensan

## 644

S,D: (644) à; Segorve.  
M: vinieró ala. *Restor*: Tot-  
gass. Ellos, cf. il r.  
646 e il 651. La stessa  
parola ellos è da toglie-  
re il ver. 656,  
1777, 2308, 2774, 3075,  
3081. Segorbe, the  
modern Segorbe (popu-  
lation 7,440), is an an-  
cient Roman town in  
the foothills of the  
Mediterranean coast,  
near Murcia and of  
the entrance of the rich  
Valencian country to  
which the Cid was  
direct but certainly ad-  
vancing. West of this  
city the country is a  
very rough, broken and  
wild, with caves and  
tracts of black mirde  
remained wild.  
Ca. miles, in a trip  
from Alublas to the  
Cueva Santa, denoted  
it as full of deep bar-  
reness, sharp declivi-  
ties, always pale and  
dense underbrush; the  
pines, though plentiful,  
small; the paths mere  
trails. (In 1795) *Cur.  
Vol. II, p. 83.*

645

S,D: (653) piensan; calvagar.  
S: manana. D: ma-  
ñana. J: mannana.

646

S,D (654) à, à Celfa.  
M: Vinierò. D H. thinks Cel-  
fa may be Akula de la  
S. Iva in the province of  
Teruel, and this is, I  
think, more than mere  
conjecture.

647

S,D: (655) piensan; embiar.  
M: en viar.

649

S,D: (657) Celfa; dicen.  
M: q.

650

S: (658) tod'ol.  
D: (658) todo 'l.  
M: q, nò. P: El copista puso  
dar, el corrector con-  
virtió la r en n.

651

S,D (659) esa; Calatayuth.  
M: Vinierò.

652

S,D: (660) esas.  
M: ttras pñones.

653

S,D: (661) sobeianro è.  
M: anantirò; 9. After sobei-  
anro, de has been struck  
out and e introduced.

654

S,D: (662) Reyes; dicen Fariz  
è Galve  
I: reyes.  
M: aqñcto; qñ dñc; 9. See Cr.  
Gen., CCCIIIc.

655

S,D: (663) mio Cid; Alcecer  
le van cercar.  
I: le uan  
M: leuà.

656

2oth As. (665-666) in d-a.  
See 658.  
Series XXXIV.

S,D: (664) è.  
I: Fincaron.  
M: Fincarò; 9 pñdèd. P:  
prendend. En ves de  
n final, puso à; luego  
puso tude en la última  
e y se olvidó de raspar  
la d.

657

S,D: (665) Crecen.

658

S,D: (666) axobdas. J: ax-  
obdas.

M: q. Restora: Andan las  
axobdas/que los moros  
sacan. De dia e de  
noch/enbuelos en ar-  
mas. Lidforas also ends  
this verse with sacan  
and the following with  
armas for the restora-  
tion of the assonance.  
The correction is good.

659

I: en-buelos.  
M: Ede; en bueltos. L: a  
de noch. He suggests  
the following reading:  
dia e de noch enbuelos  
andan en armas.

660

S,D: (668) axobdas è.  
I: axobdas.  
M: las; 9 gràde. RGC (e).

661

S,D: (669) mio Cid.  
M: Alois.

662

S,D: (670) mio Cid; à.  
M: qñc ala. Restora: a (la)  
batalla.

663

S,D: (671) nàsco; vedaba.  
I: nàsco.  
M: q; buè; nasco. What  
appears to be an i has  
been written above, be-  
tween the c and o of  
nasco.

664

S,D: (672) Tobierongela, cer-  
ca. J: Touieron-gela.  
M: semana.

665

7th As. (665-707) in d.  
d-a. 677, 685, 698, 703.  
Series XXXV.  
M: Acabo: qñ que étrar.  
The mark over e in  
étrar is very faint.

666

S: (674) Mio Cid; tornos' à.  
D: (674) Mio Cid, tornós' à.  
M: cò.

667

S,D: (675) han. D: emnos.  
M: pñ.

668

S,D: (676) ur; non; consintran.  
J: consintran.  
M: Q; qñamos. Restora: no  
nos lo. Correggi: nol.

669

M: cò.

670

S,D: (678) Decidme cavalleros  
como vos place.

I: Dezid-me.  
M: cauallos como. Restora:  
plaz, e así pure as  
verss 825, 1450.

671

S,D: (679) fabló; un cavallero.  
M: cauallo; pñtar.

672

S,D: (680) acá. J: acá.  
Corru: De Casuella la  
gentil. L: de même v.  
grò.

673

S,D: (681) non, darán.  
I: darán.  
M: cò; nò.

## 674

S,D: (682) sençientos; 'hay.  
J: VI. V: VI.  
M: Bie After de u a small  
erasure.

## 679

S,D: (687) ð.  
M: Q; mada AGC. (Todos).

## 685

S,D: (692) lacamos.  
M: q L: que non rasté nadi.  
(See also 72, Cornu.)

## 675

S,D: (682) noimbre.  
J: nombre. V: no[m]bre.  
M: dador q.

## 680

S,D: (688) sopiese.  
M: Q; nū; niganō. Restori  
sopies(ce).

## 686

S,D: (694) Sinon.  
J: Si-non.

## 676

J: Vayamos-los.  
M: aq̃l.

## 681

S,D: (689) ð; adovar S:  
piensanse. D: piensan.  
J: pienssan-se.  
M: s. Adobar, 1283, 1286,  
2023, 3101 (variously:  
adobad-a-al-o, adoban,  
adobare, adobasse-n,  
adobau-n, adebas, ado-  
bo) To prepare, make  
ready.  
Las galeas fizo adobar,  
E mandó puner los tableras.  
Alf. XI, 2044.  
See Cantigas: 125, stanza 6.

## 687

S: (695) enterraran.  
D: (695) enterrarán.  
J: enterruan  
M: entifan. Janer. Esto es,  
llevarán nuestros uer-  
fos á nuestra patria,  
a nuestro país, al cas-  
tello en donde nacimos.  
Fructa de la costumbre  
general, cuando no  
habia obstáculos, de  
retornar del campo de  
batalla los cadáveres  
de los virones distin-  
guidos, para sepultarlos  
en las iglesias ó en los  
alcázares mismos de  
sus condados ó baro-  
nías. The custom of tak-  
ing the bodies of those  
nobles, who chanced to  
die in a foreign land, to  
their own home for bur-  
ial was wide-spread in  
the Middle Ages. See  
D. H. C. Ch. de Roland  
(verses 1746-1751) and  
M. Fauriel (Dante et  
les origines de la langue  
et la lit. italienne, t.  
I, p. 1002). Cf. Gen.  
(Cecilia). "E" is  
not mataven en el campo  
entraran en el castiello.  
L:—en [el] castiello.

## 677

S,D: (685) ð  
Cornu: Dixo el Cam-  
peador (709, 714, 1710,  
2568). L: de mème  
vñ. 1239, 1925, 2023,  
2567, 2568.

## 678

S: (686) vos; aun vos.  
D: (686) Oudrastesvos; aun  
vos.  
J: aun. V: aun.  
M: añ. lo. Restori: aun.

## 682

J: mannana.  
M: q̃rie a puntar.

## 683

S,D: (691) el Mio Cid; el.  
J: el.  
V: At this point Vollmüller  
omits one half of each of  
verses 683-4. The suc-  
ceeding numeration is  
not, however, changed.  
The text here presents  
no difficulties, and this  
is doubtless a printer's  
error.  
M: cū q̃ñtes q. Cornu  
Armado es myo Cid,  
elle est, d'après Bartsch,  
la leçon du manuscrit.  
Compléter le vers en  
lisant Con quantos que  
elli ha.

## 688

S,D: (696) venueremos; erec-  
remos.

## 684

S,D: (692) Fahlala Mio Cid  
como.  
J: Fahlala.  
M: Fahlala, como. (See  
2036, Cornu.)

## 689

S,D: (697) Bermuez.  
J: benna.  
M: po uermuez. Above the  
last v of this word a d  
has been introduced.



## 690

S,D. (690) Como; tenerla he-  
des. J: tener-la.  
M: Como.

## 691

S,D. (699) agugedes; vos.  
M: no, co.

## 692

S,D. (700) Cid besó; va.  
J: besó, senna.  
Cornu: Al Cid besa[le] la  
mano [e] la seña va to-  
mar or Al Cid besava  
la mano, la seña y va  
tomar.

## 693

S,D. (701) un.

## 694

S,D. (702) Vieronlo; avobda;  
van  
I: Vieron-lo; avobdas.  
M: Viero, delos, sena. *Re-  
stori*—arobdas (de los  
moros)/al almofallas  
etc.

## 695

S,D. (703) priessa, à torna-  
ronse à.  
J: tornaron-se.  
M: Q: priessa; tornaró; aar-  
mar. *Restori*. Que  
priessa va en los mo-  
ros! (e) Tornaron ecc.

## 696

S,D. (704) roylo.  
J: roylo  
M: ttra qrie qbrar. *Cornu*,  
(*Rom. N*): *Bien une*  
*Dies, Gramm. III, p.*  
*183, cite se se, et comme*  
*exemple d'autre au lieu*  
*de pira, je ne me n'ap-*  
*pelle pas avoir rencon-*  
*tré au un autre passage*  
*qui confirme cet emploi*  
*D. H. notes the use of*  
*drums in the Ch. de*  
*Roland, 5137, and in*  
*the Rom. de Garin, p.*  
*39. See also verse 852*  
*of the former.*

## 697

S,D. (705) armarse; apriess;  
haz. J: armar-se.  
M: apessa.

## 698

J: sennas.  
M: delos.

## 699

S,D. (707) ficeron; haces.  
M: Eñficeron, q; cōlar. *Re-  
stori*, *schiarmento cr-*  
*rato, perché se erano*  
*due schiere non erano*  
*confuse. Di più i mori*  
*non erano peones, come*  
*i citati dal v. 749. Lid-*  
*fora, in order to explain*  
*away the difficulty,*  
*makes pe[n]diones of*  
*peones, suggesting at*  
*the same time the omis-*  
*sion of ficeron dos*  
*azes de Better perhaps*  
*would be: E dos ares*  
*fizeron mezclados; de*  
*los peones qui podrie*  
*contar? Restori's ob-*  
*jection that the Moors*  
*were not peones is by no*  
*means certain. There*  
*were certainly foot sol-*  
*diers in the ranks of the*  
*Cid (I. verse 807). Ber-*  
*trando, although 1300*  
*Moors are said to have*  
*fallen (verse 732), the*  
*Cid took only 510 horses*  
*(I. verse 796).*

## 700

S,D. (708) Hacet; mueven.  
S: yav'. D: ya s.  
M: Lavaces; la, muenē.  
*Pitali finds s of las*  
*later.*

## 701

S,D. (709) mio Cid è à; à D.  
Por à.  
M: 9 alos. *Restori*. Por a=  
Por a. Cf. 1191. *Cornu*  
Por al Cid e a los  
sos a las manos los to-  
mar, cf. v. 2121.

## 702

S,D. (710) mesnadas.  
M: Quas; nq.

## 703

S,D. (711) desrranche; mand.  
J: desranche.  
M: n'guno; q, mède. P: de  
ranche. *Se repasó con*  
*tinto negra. RGC:*  
*mand(e). The quoti-*  
*tion marks have been*  
*omitted by mistake after*  
*mande.*

## 704

S,D. (712) Bermuez.  
M: Aq, po; n8; en durar.  
Cornu: [Mas] aquel  
Pero Vermuez.

## 705

S,D. (713) conpezó.  
J: senna, conpeço.  
M: cōpeço.

## 706

S,D. (714) vos; Cid.  
M: cador. *Cornu*: (2367)  
Cid Campeador leal.  
*On pourrait lire de*  
*même vo. 41, 74, 175.*

## 707

S,D. (715) vuestra; haz.  
J: senna.  
M: uña; aqia.

## 708

S,D. (716) avedes; como.  
M: q; cōmo. *Restori*: *Ver-*  
*so isolato.—(vere)mos*  
*como (L.cum) la aco-*  
*rredes. In vece di com-*  
*mo bisogna leggere cum*  
*anche al vv. 1341,*  
*1359, 1512, 2090. (See*  
*Gr. Germ. fol. CCXX-*  
*VIII.) Thus vere*  
*stands by itself, thus*  
*dividing the series.*

## 709

*8th Az. (709-712) in d.*  
*Serie XXXVI.*  
M: nō.

## 710

S,D. (718) Respuso; Bermuez,  
rastarā.  
J: Respuso; Vermuez; ras-  
tarā.  
M: po; nō.

## 711

S,D: (710) Espoloné; cavallo  
à metul' (D: metul');  
haz. J: Espoloné  
M: enel. *Restor* (6). See  
49.

## 712

S,D: (720) recibien.  
J: reyibien, cenna.

## 713

S,D: (721) Danle; nol', falsar.  
J: Dru-le  
M: grales.

## 715

*21st As. (715-718) in d. c.*  
*Series XXXVII.*  
S,D: (722) Embrazan; cora-  
zones.  
M: En braçan, de hnt. *Cornu*  
Al Campeador fin-  
lava *de d. c.* A Rruy  
Diaz fincava.

## 716

S,D: (727) lanzas apnestas.  
M: delos *Restor* Foric.  
buelas (?) con los pen-  
dones. *Restor* dericis  
*thus* ending from a  
comparison with verse  
3616, q. v.

## 717

S,D: (725) desuso. J: de-suso  
M: En climaró. *RGC* (de)

## 718

S,D: (726) Ybanlos; cora-  
zones.  
J: Yuan-lo.  
M: Yu-l. (See 3615.)

## 719

*9th As. (719-721) in d.*  
*d-o: 719.*  
*Series XXXVIII*  
S,D: (727) voces; nâsco.  
J: nâsco.  
M: q: buç

## 720

S,D: (723) Feridlos caballe-  
ros. J: Ferid-los.  
M: cauallos.

## 721

S,D: (729) Ruy, Cid; Babur.  
J: Ruy. *F. Lu p* [of Cam-  
peador] *Mea batucado*  
*en el raso inf r. or.*  
*Cornu* Campeador de  
Bivar, ou il faut inf-  
primer Gd. Lire se  
même v. 1140. (See  
1910)

## 722

*6th As. (722-725) in d. c.*  
*See 725.*  
*Series XXXIX.*  
S,D: (730) haz; (D: esta),  
Bermuez.  
M: fierè enel, po. *Restor* ·  
—do Pero Vermuez  
esta.

## 723

S,D: (731) Trescientas lanzas.

## 724

S,D: (732) Sennos; sennos.  
J: Sennos, sennos.  
M: Sennos, mataró.

## 725

S,D: (733) facen.  
M: Ala, q

## 726

*10th As. (726-732) in d.*  
*d-o: 729, 731.*  
*Series XL.*  
S,D: (734) lanzas; é alzar.  
M: pmer s.  
*It is interesting to find*  
*in the word 'vercheles'*  
*evidence of the direct*  
*address to a popular*  
*audience. (See D. II,*  
*Rom. de Garin, pp.*  
*13 and 241.)*

## 727

S: (735) alarga (a not in  
d. S.) é pasar.  
D: (735) alarga afolarar é  
pasar. *Cornu* (Rom.  
A.). *Le singular 'ave'*  
*tanto-a est plus répand-*  
*ue, mi semble-t-il, en*  
*portugais qu'en espa-*  
*gnol.*  
M: s.

## 728

S,D: (736) falva.  
*Cornu* (Rom. X). *Le*  
*livre portait probab-*  
*ment à l'origine l'avis*  
*de demanchar (valer)*  
*J. oul Restor pello ch.*  
*C. Gen. · Estâdo fuc-*  
*ion banoz todos que*  
*en fova lora mataron*  
*d. los dos mill e tre-*  
*centos.*

## 729

S,D: (737) hermenos.

## 730

S: (738) cavallos.  
D: (739) cavallos, duenos.

## 731

S,D: (730) Christianos Sanc-  
tiagur.  
J: Sanct Vague. P. Ya  
gu[e]  
M: laña, kanos al. P. x  
los christianos fanti  
Yagu[e]. *Antes esd*  
*casito yachados kanos.*  
*La y aludada las edu-*  
*ciones. El manuscrito*  
*del v. 731, cortado por el*  
*manuscrito de la letra*  
*que seguia a la v. The*  
*331. Kanos hat been*  
*written twice, the first*  
*following the text,*  
*yagu end en the utmost*  
*edge of the M. leaf.*  
*An e therefore is unac-*  
*counted.*

## 732

S,D: (740) un; é trecentos.  
J: CCC. V CCC.  
M: s. P. [ccu ya]. *Este*  
*pasal dice de las repa-*  
*do con tanta puerria,*  
*no se ve que habla de*  
*lago Restor, suggests*  
*Cayen en fun uia/e*  
*un poco de logar [De]*  
*monos muertos/mull e*  
*trezientos ya. Jhi re*  
*ketta, than L: Cayen*  
*en [poca hora e] un*  
*poco de logar [de]*  
*monos muertos. mill e*  
*CCC. ya.*

## 733

7th *As.* (733-743) in d.Series *XLI*.

S.D. (742) Que.

I : *Ca.*

M : Q; bñ. With the word exorato, Cornu (*Rom. X* p. 86, and *XIII* p. 302) appears to have had some difficulty. He corrects himself in the latter. Dans les Etudes sur le P du Cui, j'ai eu tort de vouloir rattacher exorato au prov. esaurat et de ne pas suivre Sanchez et Damas-Hinard, qui traduisent ce mot par "dorado" et "doré." Dans le Fragmento de un poema castellano antiguo publié d'abord par le marquis de Pidal et une seconde fois par Octavio de Toledo, *Zeitschrift für rom. Philologie* 1878, p. 60-62, je trouve les freins escurados, où le sens "doré" est le seul qui convienne. Ce qui m'avait embarrassé n'était point l'épithète, mais bien la composition du mot. Compare Ch de Roland 1605, where, as D H. indicates, we find also a gilded saddle.

## 734

S.D: (742) Cid Ruy. J Myo; Ruy.

M : buñ. (See 1017 and 1092, Cornu)

## 735

S.D: (742) Minaya Alvar Fanez (D: Fañez); corta mando.

I : Albur Fanez, mandó.  
M : q. Cornu. Cavallades, Albarfanez, (no) xodes (el) myo diestro braco, cf. v. 810 The following exemption, dated May 14th, 1091, may be found in Férotin. Sub Christi nomine. Ego Adefonsus, Dei gratia totius Hispanie imperator, per contentum dilectissime uocatus

me Berre regine, facio hanc tamen testamenti ad honorem Dei omnipotentis et ad meliorationem monasterii Sancti Sebastiani de Silos.

Tollo meo rayone de super ipso monasterio et desuper totas hereditates vel totas suas decimas, quas nunc habet vel habuerit, ut non currat ibi pro aliquo regali censura, non pro annubda, neque pro foresta, neque per montanum, non per alvaras, neque per portatium, non per titamentum vel pro nulla calumnia ibi non audeat intrare.

Facta autem hac carta firmata, sub era MCCCXV, nono die, XIII kalendas iunias, in Aquilera super flumine Dorio, rege exaratum ad Zaragoza ductum.

Ego enim ADEFONSUS, Dei gratia Toletanus imperator, quod feci confirmo.

BERTA regina quod domino regi fieri placuit confirmo.

(The following signatures are taken by Férotin from Sandoval, *Hist. de los reyes de Cast.* y de Leon Vol. 1 p. 291.)

RAYMUNDO, yerno del rey, conde de toda Galicia. — URRACA, hija del emperador y mujer del conde Raymundo. — BERNARDO, arzobispo del imperio Toletano. — AZNARIZ, obispo de Burgo. — RAYMUNDO, obispo de Palencia. — PEDRO, obispo de Leon. — JUAN, abad de Oña. — DIEGO NUÑEZ, abad de Cordeña. — MARTIN, abad de Arlanza. — FORTUNIO, abad de Silos. — El conde don PEDRO a S. SUREZ, señor de Valladolid. — El conde GARCIA ORDONEZ, que tenía don Naxaro. — El conde

don SANCHE — El conde don PEDRO. — GOMEZ GON.

ZÁLEZ, alferca.

FERNANDO MUÑOZ, mayordomo del rey. — DON FE-

LIX, mayordomo de Castilla. — DIEGO MUÑOZ. — FER-

NAN GARCIA. —

FERNAN PE-

REZ. — GONZALO

NUÑEZ de Lara. —

ALVAR FÁÑEZ

de Zorita. — FER-

NAN PEREZ de

Hita. — ALVARO

DÍAZ. — PEDRO

ALVAREZ. — RO-

DRIGO GON-

ZÁLEZ. — ORDO-

ÑO. — ALVARO. —

LAYN DÍAZ. —

NUÑO VELEZ. —

FROYLA MU-

ÑOZ. — PELAYO

ORIGIZ, cognomi-

nado BOTAN, nota-

rio del rey.

Arch. de Silos, copie

moderne, tra. incomp-

plite. C.XL 6r. —

L'original, qui d'après

le ms. 78, fol. 46, était

signé et non scellé, se

trouvait encore dans les

archives de Silos en

1836; il a disparu de

l'Archivo histórico na-

cional de Madrid, où

il fut transporté à cette

époque. F.

## 736

M : Marli.

## 737

I : Munno.  
M : q; cada. Restat: que  
so criado fué. Cf. la  
corrección des vv. 404 y  
1914.

## 738

S.D: (746) mandó l. S: Mont.

I : Munnoz; mandó.

M : Marli; q. Cornu: (el)

que mando a Mont

Mayor. Quoique en

retournant et le pas-

sage fût correct, mieux

vaudrait lire que tovo

Monte Mayor, comme

si y a dans la Chr. du

Cid, chap. C.

- 739** M : q'brada a'espada *The 1 of alespada seen. introduced.*  
S,D : (747) Alvar Panex (*D*) Fañez es Alvar Salva do.es. *J* : Saluadores.  
M : *9.*
- 740** S,D : (748) Garcia, de.  
M : arag. *L* : de.
- 741** D : (749) Muñoz.  
J : Felez Munnoz. *Cornu*: Felez Muñoz so sobriano, *completar le u. en laant* Del [buen Cid] Campeador. *Restor*: Felez Muñoz/ (so) sobrino del Campeador.
- 742** M : *9*utos q.
- 743** S,D : (751) è à mio Cid; Campeador.  
J : senna; Campeador.  
M : *9.* *Cornu*. Acortieron a la sella el Cid con todos los sov. *cf. Chr. du Cid, chap. XCIX*. *E el Cid e todos los suvos acortieron la sella muy bien. Lid. fortis*. Acortien [a], *on the ground that acortier demand: a. He cites Cr. Gen.* Estos & todos los otros fueron d' bravos en la fazenda que acortieron muy bie a Pero bermudez & ala sella & al Cid q' se veyo alas vestas en pressu.
- 9th Az. (744-764) in d-o. Series XLII.*  
S,D : (752) Minaya Alvar Fañez (*D* : Fañez) matoronle, cavallo.  
J : Albar Fañez matoron-le. (*See 236r, Cornu*.)
- 745** M : Biè; kanos.
- 746** S,D : (754) lanza ha; metió.  
J : ha; metió.
- M : q'brada a'espada *The 1 of alespada seen. introduced.*
- 748** S,D : (756) Volo mio Cid Ruy; Castellano *J* : Volo, Ruy.  
*Cornu* : Visto lo ha myo Cid Rodrigo el Castellano.
- 749** S,D : (757) Acoston' (*D* Acoston') à un Alguacil, cavallo.  
M : vnaguarzil q; buè.
- 750** S,D : (758) Diol'; brazo.  
M : *106.*
- 751** S,D : (759) Cortol' (*D* : Cortol') ; cintura, echo.  
M : Cortolo. *After the word el me thus verse there has been a slight change, and the MSS. is stampt. L*: h'm e el. *P* : Cortol. *Posteriormente se añadió una o después de la l*: cortol'por. (768) ge'lofo, (774) nolo.
- 752** S,D : (760) Minaya Alvar Fañez (*D* : Fañez) ; bal'; cavallo.  
J : Albar Fañez  
M : Amynaya albarfañez (*See 236r, Cornu*).
- 753** S,D : (761) Cavalgad Minaya sov; mio, brazo  
*Restor* : Cavalgad, Minaya, / (uo) ; uoles (el) myo diestro brazo *See verse 810 Cornu* : Cavalgedes, Albarfañez, (vos) soles (el) myo diestro brazo, *cf. Cr. 810. See, however, Cr. Gen. CCCVb. cavalgad Minaya ca vos todes el mi diestro brazo.*
- 754** S,D : (762) vos abré; vando.  
J : abré.  
M : du *P* : Oy l'leu. *un. d final raspa.*
- 755** S,D : (763) Firmes; aun. *5 nov.* *D* : nu. *J* : Ffirme. *L* : Ffimu[s] *See Cr. Gen. CCCVb* *firmes va ehar abo. nov. & non net c'ien an aun el camp.*
- 756** S,D : (764) Cavalgá.  
J : Cavalgá
- 757** S : (765) fuerzas.  
D : (765) fuerzas fuerziemiente. *J* : fuerte miente
- 758** S,D : (766) alcanza.  
M : Alos q.
- 759** S,D : (767) Mio Cid Ruy, nâsco.  
J : Ruy; nâsco.  
M : q; buè *ord.* (*See 101r, Cornu*.)
- 760** S,D : (768) Rey; tres; avie.  
J : rey, III. *I* : III. *Cornu* : Al rrey [muor] Fariz.
- 761** S,D : (769) è; unol'.  
M : *9.*
- 762** D : (770) destellando.  
*Restor*: destellando.
- 763** S,D : (771) Volvió; rienda; yrsele.  
J : Volvió; rienda; yrse le.  
M : yr se.

# NOTES

63

764

S,D: (772) fonsado.  
M: aql.

765

11th Ar. (765-777) in d.  
a-e: 765, 766, 767, 769.  
Series XLIII.  
S,D: (773) un; dió à Galve.  
J: dió à.  
M: Martil.

766

S: (774) echogelas.  
D: (774) echogelas. *Damas*  
*Hunard cites the use of*  
*carbuncles as orna-*  
*ments for the helmet in*  
*the Chanson de Roland*  
*(1336, 1031, 1542) and*  
*tries to prove a superior*  
*richness in this particu-*  
*lar among his own*  
*countrymen. The use*  
*of this sort of ornament*  
*is found described re-*  
*peatedly. "On the hel-*  
*met of Karahut are five*  
*carbuncles by which one*  
*may watch in the dark*  
*night, or go on the river,*  
*or a-hunting." (Lud-*  
*low's Pop. Epics. Vol.*  
*II., p. 256)*  
*Tel li dona de li brando*  
*d'ager*  
*Donr li elme, q's fo*  
*luzant e cler,*  
*Que flors et pieres en*  
*fait jus craventer.*  
*(Mucare, 2754.)*  
*See also (Poem of Cid)*  
*2422 and Ch. de Ro-*  
*land, 1662*  
*Vaut le ferr en l'escu*  
*amirable*  
*Pierres e ad, ametistes,*  
*l'opates,*  
*Exterminals e carbun-*  
*cles ki ardent.*  
J: echo-gelas.

767

S: (775) Cortol'; legó à.  
D: (775) Cortol', legó à.  
J: legó.  
M: q; ala.

768

S: (776) nongel' osó.  
J: osó.  
M: nó. See *Pidal*, 751.

769

S,D: (777) Arrancado; Rey;  
à Galve  
J: rey  
M: 2. Cornu el rrey Fariz  
e Galve. *Quoique cette*  
*moitié de vers soit mé-*  
*triquement correcte, je la*  
*regarde comme gram-*  
*maticalement vicieuse*  
*et je crois qu'il faut lire*  
*tout le vers de la ma-*  
*nière que vous. Aran-*  
*cados son [del campo]*  
*los rreys Fariz e Galve.*

770

M: bué d'a, kandañ 4.

771

M: Cafuyen; dela. *Restori-*  
*de toda. L: de la [e*  
*dela] part. V. verses*  
*1965 and 2079.*

772

S,D: (780) mio Cid; alcanz.  
J: alcanz.  
V: alcanz. *The line over*  
*the second a in this*  
*word in the MS. is too*  
*faint to accept. (See*  
*verses 2403 and 2408.)*

773

S,D: (781) Rey.  
J: rey  
M: en trar. Cornu: El rrey  
[moro] Fariz.

774

S,D: (782) Ca Galve non lo.  
D: allá.  
J: Ca; non lo.  
V: Ca  
M: Esagalue; cogieró. *Re-*  
*sion: Ca [el rrey] Ga-*  
*lue/ nolo cogieron*  
*alla. Cornu: Ca [el*  
*otro rrey] Galve no*  
*lo cogieron alla. L:*  
*Ca [a]. See *Pidal*, 751.*

775

J: Calatayuch.  
V: Calatayufh.  
M: qñto. Cornu: [Que]  
para Calatayuth.

776

S,D: (784) ybal'.  
M: al cía. (See 467, Cornu)  
P. *Tilde posterior en*  
*caz.*

777

S,D: (785) duró.  
J: Ffata Calatayuch duró.  
Cornu: Fata a Calata-  
yuth duro [bien] el se-  
gudaur ou bien durava  
el segudaur.

778

10th Ar. (778-819) in d-a.  
1-a: 784.  
a-a: 796, 814, 818.  
See 800.  
Series XLIV.  
S,D: (786) Minaya Alvar  
Fanez (D: Fañez);  
Panda; caballo.  
J: Albar Fanez.  
M: bñe. Cornu: A Albar-  
fanez Minaya.

779

S,D: (787) mató treinta é  
quatro. V. XXXIII.  
J: maio XXXIII.  
M: Daístos.

780

S,D: (788) tajador; brazo.  
M: 15. *The sword was not*  
*thrust, but swung as*  
*the modern sabre. See*  
*D. H., Ch. de Roland*  
*(948-9).*

782

S,D: (790) Dice Minaya. S-  
56.  
J: 56. (See 819, Cornu.)

783

S,D: (791) à; irán. J: yín.  
M: Q; mādidos. (See 829,  
Cornu.)

784

S,D: (792) Mio Cid; ha ven-  
cida. S: Rui. D:  
Ruy.  
J: Ruy.

AND MONOGRAPHS

M · Q. *Restori Senza dub-  
ho a arrancado, come  
as vs 793, 1849. (See  
1017, Cornu)*

## 785

S,D (793) yacen, vivos ha.  
M : q.

## 786

S,D (794) alcanz. J · alcanz.  
V : alcan[er]a.

## 787

S : (795) Yas', nâsco.  
D : (795) Ya s, nâsco.  
J : nâsco.  
M : lor, q; buê, nâsco. *A  
roughly: has been intro-  
duced above the o of this  
word in the MS P  
La s [of] los del primer  
corrector.*

## 788

S,D (796) Andaba Mio Cid;  
cavallo.  
M : buê. *Cornu* Cavalgava  
myo Cid a Baveca so  
cavallo.

## 789

S,D (797) froncida; como.  
(bien wanting in these  
texts.)  
M : como; buê.

## 790

S,D (798) à cuestas.

## 791

S : (799) Vió; como's.  
D : (799) Vió, como s.  
J · Vió.  
M : como's.

## 792

S,D (800) à; está.  
J : está.  
M : a q[ue] q.

## 793

S,D (801) avemos arrancado.  
M : Qndo.

## 794

S,D (802) Mio Cid han, ro-  
bado  
*Restori* · Tylgasi luego.  
*L* El pronombre per-  
sonal con su distinta  
forma feminina inme-  
diatamente antes del  
verbo hace este caso más  
dudoso, en cuanto a la  
flexión del participio,  
que si precediera un que  
relativo ó un sustantivo,  
como en 793 y 2485;  
así es que aquí y 1190  
he después el participio  
intacto, pero he cambi-  
ado los de 814, 1751,  
2482.

## 795

S,D (803) è, è; averes.  
M : s;.

## 796

S,D (804) Fallaron quinientos  
è diez caballos. *The  
verse is divided by San-  
chez, Damas Hinard  
and Restori.*

J · DX.  
V : DX.  
M : Delos; Qndo, fallarò  
*Restori* De los mo-  
riscos, / quando son  
legados, Ffillaron [en  
cuenta] / ciento e diez  
cauallos. *L* —[a]lle-  
gado, fallaron [en cuen-  
ta]—.

## 797

S : (805) alegría; sos.  
D : (805) alegría, los  
M · en tre, xanos. *Ludforss  
here transposes versos  
797 and 798. Cr. Gen.  
(fol CCCI): "de los  
moros que andavan es-  
parados quando los  
allegaron fallaron y  
quienientes e diez e  
delos yuvos fallaron  
menos ynos."*

## 798

S,D (806) quince.  
J : quince.  
J : quize, no fallarò.

## 799

S,D (807) è.  
M : s; q no.

## 800

S,D (808) Refechos; ganancia  
J · Refechos. *Restori* · Re-  
fechos son / todos esos  
christianos (con aque-  
sta ganancia) *L* Sin  
duda las palabras con  
esta ganancia no estan  
bien dormidas, como lo  
quiere *R*, si se  
conservan, ponganse al  
principio del verso  
Such a transposition  
is, on the whole, better  
than omitting the word  
altogether, the object  
being to recover the asso-  
nance.

M : xanos, aq[ue]ta ganancia.

## 801

S,D (809) à; han.  
M : alos.

## 802

S,D (810) Mandò Mio Cid;  
diesen. J · Mandò.  
M : q.

## 803

S,D (811) ha; Mio Cid, va-  
salos  
M : cò.

## 804

S : (812) à; è; averes  
D : (812) Dió à, è; averes.  
J : dinneros.  
M : apartur, diños y

## 805

S,D (813) Cid; cien cavallos.  
J · C. P. C.  
M : qnta.

## 806

S,D (814) pagò à; vasallos.  
J · pagò.  
M : q buê.

## 807

S,D (815) è à, encau[al]gados.  
J : en-caualgados.  
M : Alos; s; alos en caualga-  
dos.

## 808

S.D. (816) náscō.

J : náscō.

M : Biē; q; biē; nascō. *Another instance of the introduction of a long roughly-made i above the final letter of the word*

## 809

S.D. (817) ēl. J. ēl.

M : Qutos.

## 810

S.D. (818) Minaya; mio, brazo. *Am. d. l. Ror Oyd, Minaya [Alvar Fañez]*

(See 753 and 1297, Cornu.) Compare Ch. de Roland, 596-7.

## 811

S.D. (819) riqueza; ha.

J : riqueza.

M : Daqsta rriqza; cañor; adado

## 812

S.D. (820) vuestra; vuestra.

M : ufa; pñed co 67L

## 813

S : (821) Embiar vos; à.

D : (821) Embiarvos; à.

M : En biar; qero acastuella cō.

## 814

S.D. (822) avemos arrancado.

*Am. d. l. Ror* 'hemos arrancado. *Restor alio euanget the final letter* Potrebbe leggerai. arrancado, e siccome il poeta ammette, anche nel corpo del verso, indifferente l'uno e l'altro modo, parmi che la correzione sia accettabile. (See also: 1751, 2482) *Lufors puts a semivowel at the end of this verse and a comma at the end of the next.*

M : q

## 815

S.D. (823) Rey Alfonso; ha.

J : 'rey.

M : q (See 825, Cornu.)

## 816

S.D. (824) Querol' embiar;

treinta cavallos.

J : XXX. V XXX

M : Querol' embiar. P e[n]biar. *Title posterior sobre la c*

## 817

S.D. (825) à.

M : s; biē.

## 818

S.D. (826) Sennas.

J : Sennas.

M : Señasespadas delos. *Final says the final e of Señas is by the first corrector.*

## 819

S.D. (827) Minaya Alvar Fa-

ñez (D: Fañez); faré.

J : Albar Fañez; faré.

*Cornu: Dixo Minaya Albarfañez. L. de méme vo 722, 1250, où Pon pourrait lire aussi fablo, 1290, 1447, 1532, où Avegalvon est faax, 1603, 1907, dans lesquels, deux derniers cas on pourrait lire aussi fablo, 1923, 1949, 2140.*

## 820

*12th Az (820-821) in d-a.**Series XLVI.*

S.D. (828) Evases; è; una besa lena.

J : lena.

M : aq; s. *Restor* : Euades aqui / [de] oro e [de] plata Una ves a leña / quenada nō mingaua. *This Ludforis folius.*

## 821

S.D. (829) nol' mingaua.

M : Q; mingaua. (See 820, Restor.)

## 822

*3rd Az (822-825) in t-a.**Series XLVI.*

S.D. (830) Sancta, Misas.

J : Sancta.

M : sã; qñedes. L. -[dos] mil. *Cr. Gen (CCCIV d) de oro & de prata quero que lleudes a tanto porqu me fagades cantar dos mil misas en santa Maria de Burgoi*

## 823

S.D. (831) à; muger è à. S.

romaneziere. D : re-

maneciere.

J : romaneziere, muger.

M : q; mug s a.

## 824

S : (832) rueguen; mi, e.

D : (832) rueguen; è.

J : rueguen.

M : Q ruegè; s.

## 825

S : (833) serán; ricas.

D : (833) serán duēnas ricas.

J : serán duennas ricas.

M : visqer será.

## 826

*11th Az. (826 first half-826 second half) in d-a.**Series XLVII.*S.D. (834) Minaya Alvar Fañez (D: Fañez); ur; el omes. (son wanting in this text). *The verse is separated into two by Sanchez and Damas Hinard.*

J : Albar Fañez, el.

M : albarfañez; ur; oñ; ofies; yñados. *The final s of this verse is all but wanting. P: El encuadernador puso sobre el renglón yñados, que antes había cortado, como en 440 y 585.*

## 827

*14th Az. (827-828) in d-a.**Series XLVIIII.*

S.D. (835) daban cebada.

M : dauā.

- 828**  
S,D. (836) Mio Cid Ray; acordaban. *J. Ray.*  
M : cō. (*Sic 1017, Cornu.*)
- 829**  
*1st Az. (829-835) in 4.*  
*Sic 831.*  
*Series XLIX.*  
S,D. (837) vos Minaya à.  
M : acastella. *Cornu.* Hydes (vos), Minaya [Albarfance] — a Castilla la gentil *L. de même v. 871; ajouter la gentil aux premiers ministres des vv. 887, 783.*
- 830**  
S,D. (838) decir  
M : aſcs, bñe.
- 831**  
S,D. (839) valid è venciemos.  
S : laladat. *D. lid.*  
I : valid.  
M : *9. Astors* lidat *Troscorno di prima per lid.* *L. lid. I had thought that probably this was, as R. suggested, a slip of the pen. I did not find lidat elsewhere, and the circumstance is noticed by the use of the familiar form. P. however, clears up the difficulty by the following:* *lunt: un pagote, que habia à la izquierda de la segunda, hizo leer à los editores lidat.*
- 832**  
S (840) fallàredes.  
D,J : (840) fallàredes.  
M : Ala. *Astors* *fantasma* *4. p. Torre cañ forte elluñ. Loigas. 11 si.*
- 833**  
I : dō.  
M : Si nō; q̄ *Ritorn:* sopierdes, *come fueres* = fuerdes = fuerdes al v. 3566, ferredes = ferredes al verso 1131. *See Vida de S. Ildefonso (848, 479, 324, 327). Sic 181, L.*
- 834**  
S,D. (842) lanzas è; avemos.  
M : lãcas *9. P. l[n]cas. Tilde posterior en lap.*
- 835**  
S,D. (843) vivir. *D. Sinon*  
M : nō enesta itã, nō *Restors* angosta *Agguñta* *suggerita dal v. 838. The word huir appears to have been written later and by a different hand. P. huir de letra posterior, quizá del que p̄uso han en 300 y hana en 425, dato serve con reactivo una b inicial y una r final, de letra de copista.*
- 836**  
*13th Az. (836-845) in a-a.*  
*Series L.*  
S : (844) manana's.  
D : (844) mañana s.  
J : manñinas.  
V : manñinas.
- 837**  
S,D. (845) (E wanting) *Cornu.* E el [Cid] Campeador con [toda] su[m] mesnada. *Astors* E el Campeador con [toda] su mesnada. *L. follows this.*  
M : cō.
- 838**  
S,D. (846) è.  
M : itã; *9.*
- 839**  
S,D. (847) à Mio Cid aguardaban.  
S : (848) è unas, estranas.  
D : (848) è unas. *J. estrannas*  
M : las; *9. P. dal saye tne tilde of estranas is later.*
- 840**  
S,D. (849) Rey; èl; conseaban. *J. rey; cl.*  
M : cō, cō senau.
- 841**  
S,D. (850) è. *D. Teca.*  
M : *9.*
- 842**  
S,D. (850) à; sirve; vive; delicio *J. sennor.*  
M : Q; buè; siemp.
- 843**  
S,D. (851) Calstayuth.  
M : Elos, q̄.
- 844**  
S : (852) han amasdo è.  
D : (852) Asf; han amasdo è.  
M : *9. S. nade amasdo and notes the transcription of letter. The MS. is clear, however.*
- 845**  
S,D. (852) (ha introduced after les in Samhaz and Damar Hinar), a Alucor.  
M : Vendido. *P. Vendido. El corrector añadió la d sobre n. En la siguiente, la e esta pegada a la l, y mejor se leeria solo es; creo que el copista escribió h d b y la convirtieron en e, olvidando de raspar el trazo alto, quiso, pues, poner vendido es como en 846. Cornu. Vendio les a — or Vendido a —.*
- 846**  
*2nd Az. (846-850) in i-o.*  
*Series LI.*  
S,D. (854) Mio Cid Ray; à Alcocer. *J. Ray; Alcocer. (Sic 1017, Cornu.)*
- 847**  
S,D. (855) pagó à; vasallos.  
S : Què. *J. pagó.*  
M : bñe.
- 848**  
S,D. (856) Cavalleros è à; ricos. *J. ricos.*  
M : cañños *9.*
- 849**  
S,D. (857) un.  
M : nō, mesqno.
- 850**  
S,D. (858) à; sirve; vive; delicio *J. sennor.*  
M : Q; buè; siemp.



851

12th A. (851-860) in d.  
a-e. 853, 859, 860.

Series LII.

S.D. (859) Mio Cid.

M : Qñdo; qso qtar. *Cornu*.  
Alcozer quiso quitar.  
(See 1164)

852

S.D. (860) è; tornaronse à.  
J : tornaron-se.  
M : s, qnar. L : tornaron.

853

S.D. (861) Mio Cid; oraciones  
vayante.

M : n'fies, del'ite. *Restor*.  
Vaste myo Cid; nuestras  
/ oraciones ua(ya)nte  
delant(e). L : delant.  
The correction restores  
the assonance.

854

S.D. (862) fincamos. J sennor  
M dela. *Restors* and L:  
Fincamos.

855

S.D. (865) quito (a wanting)  
Alcozer Mio Cid, Bibar.

J : quito.  
M : Qñdo qto. *Cornu*.  
Quando quito (a).

856

S.D. (866) è, conpezaron.  
M : s.

857

S.D. (865) Alçò; va.  
J : Alçò; senna.

858

S.D. (866) Pasó; aguijó.  
J : Pasó; aguijó cabi-dela-nt.  
M : cala delant. (See 589,  
*Cornu*)

859

S.D. (867) ovo; aves. (See  
11, *Cornu*.)

860

S.D. (868) Pliego à, à (e  
wanting in these texts)  
D Calatayuth.

M : alos, teruel; alos. The  
word teruel was origi-  
nally written terer. The  
final et was then strach  
out and uel introduced  
immediately above it.  
Fidal, however, writes  
Terer, finding uel to be  
by the correction. *Cornu*.  
Mucho a los de  
Teruel e de Calatayut  
plaz, Pesa a los de Al-  
cozer, ca pro les faze  
grand.

861

S.D. (869) Pesó à; Alcozer;  
pro les face.  
J : Pesó; pro les.  
M : alos. *Cornu*. (pesa).

862

S.D. (870) Aguijó Mio Cid,  
S yba's. D : yba s.  
J : Aguijó.  
M : caba delant. *Cornu*.  
Aguijava myo Cid,  
yva[ca] cabadelant,  
(862) Y fñacava en un  
poyo.

863

S.D. (871) E fñcò; un; Real.  
J : fñcò; Real.

M : q. (See 862, *Cornu*). Mont  
Real (also Mon Real  
1180), modern town of  
Monreal del Canyó,  
with a population of  
about 2000. It lies  
on the left bank of the  
Júcar, a.uth. of Daroca.

864

S.D. (872) maravilloso è.  
M : s.

865

S.D. (873) guerra; à.

866

S.D. (874) Metó; à  
J : Metó  
M : daroca P a Daroca.  
Daroca (population  
5167) stands on the  
right bank of the Júcar,  
south-east of Calata, ad.

867

S.D. (875) à, del'.  
M : q. Molina de Aragon,  
1259, 1260, 1311, 1320,  
1363, 1367, 1380, 1380.  
A small town in the  
province of Guadalaja-  
ra on the right bank  
of the Galla river,  
which rises in the Sierra  
de Albarracin and  
flows into the Tagus.  
Population 3,000.

868

S.D. (876) tercera; estaba.  
J : tercera.  
M : igra. q. The cedula is  
found below the c in  
tercera, but can be  
read L — [a] Teruel.  
Teruel (see 571, 585,  
625, 631, 773, 822,  
860 (see correction to  
that list), 868, 911) is  
situated in the heart  
of a mountainous dis-  
trict at the junction of  
the Aljama and the  
Gadaluvar and near  
the head waters of that  
stream, of the Tugus,  
the Miyares and the  
Júcar. It has a popu-  
lation of over 9,000.

869

S.D. (877) à Cella.

870

14th A. (870-890) in d-a.  
Series LIII.  
S.D. (875) Mio Cid Rey; ha-  
ya; gracia. J : Rey.  
M : gra. (See 1077, *Cornu*)

871

S : (870) à; Alvar Fanez.  
D : (870) à; Alvar Fanez.  
J : Alvar Fanez.  
*Cornu* : Vendo en a Cas-  
tella don Alvarfanez  
Mynaya. A Castiella  
[la gentiu] vas Alvar-  
fanez Minaya.

872

S.D. (880) Treinta carillos;  
Rej, representan.  
J : re;  
M : enrepresentava. *Restor*.  
Tolcan los.

- 813**  
S,D. (88r) Víolos; Rey; son-  
rriaba.  
J : Víolos; rey.
- 874**  
S,D. (88r) dió; vos; Minaya.  
S : Quén. D : sl.  
J : Quén, dió.  
M : Qén. P. *El ms. Qn.*
- 875**  
S,D. (88r) Mio Cid Ruy.  
J : Ruy, claxo.  
M : q. t. u. (See 107r.  
Cornu.) *Am. d. l. Rost:*  
qui.
- 876**  
S,D. (88r) Venció; Reyes.  
J : Venció; reyes.  
M : aq[ue]ta. *Restori: Togli:*  
aquesta.
- 877**  
S,D. (88r) ganancia.  
J : sennor, ganancia.  
V : gana[u]cia.
- 878**  
S,D. (88r) vos Rey; embia.  
J : re.  
M : Auos, en bia; p[re]ntana.
- 879**  
S,D. (88r) Besavos; è.  
J : Beso-nos.  
M : s. *Am. d. l. Rost: è*  
[assy] etc.
- 880**  
S,D. (88r) Quel hayades mer-  
ced si; vos.  
M : Q[ue]l; tador. (See vers  
134r)
- 881**  
S,D. (88r) Rey.  
J : rey; mannauna.  
Cornu Dixo rrey don  
Alfonso. *Am. d. l.*  
Rost: Dixo el rey [don  
Alfon] : etc.
- 882**  
S : (89o) Home, gracia.  
J : sennor  
M : Ome; q. nò.
- 883**  
S,D. (89r) acabo, semanas.  
M : se[man]as. *Cornu: (Rost*  
X.) *semana = sed-*  
mana. *Sammana, Ber-*  
ceo, *Sacry de la Mista,*  
10 d
- 884**  
M : q; p[re]nto; p[re]ntana. *Re-*  
stori: fue de moros.
- 885**  
S,D. (89r) place; Mio Cid;  
ganancia.  
M : me; q. *Since completing*  
*my work on the Manu-*  
*script itself I note that*  
*in Volkmüller the codilla*  
*is wanting beneath the*  
*C in Cid. This may*  
*be correct. It is, however,*  
*probably a printer's mis-*  
*take Restori. plaz (See*  
*67o)*
- 886**  
S,D. (89r) è vos. D : Sobr'  
esto.  
M : aos q[ue]to. *Restori: So-*  
bre [aqu]esto todo. Cf.  
89o.
- 887**  
S,D. (89r) è; havellas endo-  
nadas.  
M : s. t[ri]nas.
- 888**  
S,D. (89r) Hid è, d'aquí vos;  
gracia. S : d[on]o.  
J : d[on]o.  
M : s, da q; g[ra]cia.
- 889**  
S,D. (89r) Cid; vos.  
M : nò.
- 890**  
S : (898) decir vos.  
D : (898) decir vos.  
M : aq[ue]to; dero.
- 891**  
13th As. (89r-896) in d.  
a-e. 893, 894.  
Series L17.  
S,D. (89r) mio Reyno  
J : reyno.  
M : q, q[ue]sien. *Restori*  
quel.
- 892**  
S,D. (900) Buenos è; Mio Cid.  
J : Buenos.  
M : s. L : hu[v]yar
- 893**  
S,D. (90r) Sueltoles, è qui-  
toles.  
J : Suelto-les; quito-les.  
M : s q[ue]to. *Restori* Suelto les  
les las herades her-  
dades è al v. 1364. *Il*  
*laner ha 11 herelades,*  
*ma la forma sinopata*  
*parmi ammissibile.*
- 894**  
S,D. (90r) Besóle, Alvar Fa-  
nez (D : Fañez)  
J : Beso-le; Albar Fanex.  
M : albarfañez. *The marb*  
*above the n of this word*  
*is dubious.*
- 895**  
S,D. (90r) è gracias Rey como  
d. f. rey; sennor.  
M : s; como.
- 897**  
15th As. (897-900) in d-a.  
Series L17.  
S,D. (90r) Hid, è dexten-vos.  
J : dexten-vos  
M : s. *Restori: Hyd por Cas-*  
*tilla / è dexten vos an-*  
*dar, (Minaya), Sin[les]*  
*ulla d[on]da / yd a myo*  
*Cid buscar (ganancia).*  
*L: Es cierto que sinés*  
*= sin 597, 1072, 2255 ;*  
*pero ¿donde se encu-*  
*tra ulla? Sea que el*  
*cód. Beze Sin ulla, como*  
*lee V., è bi nulla, como*  
*afirma J., la n e[st]a*  
*ab[ar]bid la vecina, è el*  
*tide sobre la i se ab[ar]bid*  
*è se devan[ar]do por muy*  
*delgada. Mas acceptabile*  
*parece borrar Minaya*

y ganancia, palabras  
ambas que no hacen bien  
al sentido; pero en ca-  
so que se quiten quedará  
preferible poner punto  
y coma después de  
dubda.

## 898

f.D (906) à Mio Cid, ganancia. J. Si nulla.  
d. Si nulla. L. Sin [n]ulla.

## 899

f.D (907) vos deair; nascó à  
cínco.

J. nascó, canvo  
M. Qero, q, bué; p. Resto-  
ri. e cínco espada.  
É una evidente agniti-  
on. Lidfors suggests  
the omission of nascó  
e. En sustrada la  
copulacion de ambos  
predicados; el copista  
habrá escrito nascó, co-  
mo de costumbre, y luego,  
advertiendo que lo que  
debera escribir era  
cínco espada (como en  
895) puso estas pala-  
bras, pero sin borrar la  
otra. This conclusion  
of Lidfors seems to me  
of little value. That  
the word cínco be  
considered a mistake, e  
should be wanting.  
Damas Hnard is un-  
der the impression that  
the king is still talking,  
and that he only con-  
cludes after naming  
the Hill of the Cid.  
The direct address of  
the poet to his reader or  
hearer is thus quite  
lost.

## 900

S.D. (908) preso D. él.  
M. : Aqí, enel pso. Restori  
suggit. Aquel poyo  
en el qual / el Cid / pri-  
so posada. L. : en [el  
qual].

## 901

S.D. (909) à  
M. : q; y dela; xaña. P.  
Mientra. Parece que  
el copista había puest  
Mientra y el corrector  
convirtió la a final en a.  
Restori: e de chnstu-  
anos.

## 902

S.D. (920) Mio Cid. S. asil'.  
D. asil' dirán.  
M. : dirá Damas Hnard  
thought the Poyo de  
Mio Cid the Peña del  
Cid near Teruel, as  
did Huber. Ormsby, I  
think, settles the ques-  
tion and shows the for-  
tified hill of the Cerró  
of El Poyo, on the road  
from Daroca to Teruel,  
to be the probable site.

## 903

S.D. (921) paraba.  
M. : úfa paau In the MS.  
in this verse there is an  
erasure after the word  
muchu.

## 904

S.D. (922) metó. J. metó.  
M. : marit. Lidfors thinks  
some substantive want-  
ing after El and refers  
to the reading of the Cr.  
Gen (CCCVIc): garo  
Ribera de rio Martin.  
The Martin river rises  
in the Sierra de Guadón  
and flows into the Ebro  
near Escatron.

## 905

S.D. (923) Saragoza; neunas  
legaban.  
M. : Asaragoça.

## 906

S.D. (924) place à; pesaba.  
D. firmementre.  
J. : firme-mentre.  
M. : alos morri.

## 907

S. : (925) sóvo. D. : Allí  
s'ovo S.D. : Mio Cid  
complidas quince.  
J. : XV.  
V. : X·V·.

## 908

S.D. (926) vió; tardaba.  
J. : vió.  
M. : Qudo uso; q.

## 909

S.D. (917) una.

## 910

S.D. (918) Dexó, desempar-  
aba. J. Dexó  
M. : desēparaau. P. Tilde del  
corrector sobre ep [of  
desenparaau]. Restori:  
todol

## 911

S.D. (919) Allende, Rodrigo  
passaba.  
J. : Allen-de; Rodrigo. Cor-  
nu. Alen de Terael [la  
casa] el Campeador  
passava. (See 571.)

## 912

S.D. (920) Tebar; Ruy; po-  
saba. J. Tebar, Ruy  
M. : Enel P. Roy. This verse  
is so far obliterated, with  
the exception of the word  
don in the middle of it,  
that it is with the utmost  
difficulty it can be read.  
It may have been  
clearer to Vollmöller.  
This is probably the cor-  
rect rendering. It is ex-  
tremely difficult to locate  
the Pinar de Tebar,  
which D.H. thinks  
north of Teruel. Orms-  
by places it near Segura.  
In the Cr. Gen. (CCC.  
Vid): pinal de Tourar.

## 913

S.D. (921) paraba.  
M. : úfas; las paau.

## 914

S.D. (922) Saragoza metudal'  
ha.

## 915

S.D. (923) ovoacabo. J. : a-cabo.  
M. : Qádo.

## 916

Corru : De Castiella [la  
gentil] venido era Mi-  
naya.

## 917

S : (925) Docentos; cinen  
D : (925) Docentos, c; en-  
sem. J él.  
M : q.

## 918

S,D. (925) Peonadas.  
J : peonadas.  
(See note peonadas, verse  
944.) Fidal says the  
line of peonadas is  
later.

## 919

S,D. (927) vió Mio Cid; á.  
J : vió.  
M : Quido; a somar. Cornu.  
Quando vió myo Cid a  
Ninaya que asomara  
(1202). L. de M. & C.  
1229. Am. de I. Rios:  
Quando l'.

## 920

S,D. (928) cavallo; valo abra-  
zar.  
Rios: El = En el. Cf.  
5090 & 995. The last  
number is an error.

## 921

S,D. (929) Besóla; é.  
J : Besóla.  
M : g, dela.

## 922

S,D. (930) dice; uel'.  
M : q, en cubre. Cornu.  
Todo gelo diz(e) [M].  
naya].

## 923

S,D. (931) sonrrasaba  
(See 1203, Cornu.)

## 924

S : (932) á; é á; virtudes  
sanctas J sanctas.  
M : adios y alia, scto. Ar-  
sion. Grado a Dio e a  
[todas] / las sus ver-  
tudes santas. The Vir-  
tues are, as in line 95,  
those of the celestial  
hierarchy.

## 925

S : (923) vos, yrá á mí.  
D : (923) vos, yrá á.  
J : yrá.  
M : viáderedes biú; ami.

## 926

12th As. (926-929) in d-o.  
6-a 929.  
Series LVI.  
S,D. (926) como, fonsado.  
M : coano; aqí.

## 927

S : (925) Alvar Fanez así.  
D : (925) Alvar Fanez así.  
J : Albar Fanez.  
M : Q.

## 928

S,D. (926) Diciendoles, Pri-  
mas. D á.  
J : Dimerdo les.  
M : pmas y.

## 929

S,D. (927) compañas; avien.  
J : compannas. V. com-  
pañas.  
M : aqías q

## 930

4th As. (929-931) in v-o.  
Series LVII.  
S,D. (929) como.  
M : como.

## 931

S,D. (929) Alvar Fanez (D:  
Fañez) pago; Musas.  
J : Alvar Fanez pagó.  
M : Q. Slight erasure fol-  
lowing mill. L. [don].

## 932

S,D. (929) quell; mugier é.  
J : mugier.  
M : qí, mug y.

## 933

S,D. (927) como; Cid; é.  
M : coño fue; yázo. (See  
6, Cornu.)

## 934

S,D. (925) Alvar Fanez (D:  
Fañez) vavades  
J : Albar Fanez. *Altaz point*  
*Ludfors indicates a sup-*  
*posed omitted passage.*  
*The Cr. Gen. seems to*  
*confirm the probability*  
*of such an omission*  
*(fol. CCCVId): El*  
*Cid estando en Caraga-*  
*ça clüther onte los dias*  
*del rey Almanzafar*  
*& moro & deo des*  
*fiet & duró al vno*  
*Culema & al otro Abe-*  
*nulfage & partheron, el*  
*vno entro i. & Cule-*  
*ma uno el reyno de Cu-*  
*rague & Abnulfage*  
*uno el de Denia. E el*  
*de Caragaça uno ruculo*  
*e Rey éua mio Cid &*  
*díol todo su reyno en*  
*gader & que fuesen*  
*del su vasallat lo que*  
*el mandase. & des*  
*comitose muy gráde en-*  
*ustad entre Culen a &*  
*Abnulfage, & guerre-*  
*rúse el vno al otro. &*  
*el rey dñ Pedro de Ara-*  
*gá & el cñde dñ Remó*  
*berquiel de Barçelona*  
*ayudaron Abnulfage*  
*& avit muy grá queila*  
*de Rey éua mio qd*  
*poró se temt a Culema*  
*& le guardava la tría*  
*& en todo esto tomo el*  
*Cid donçtas cauallas es-*  
*cogidas a mano de su*  
*compañat & traspuecho*  
*& fue corra trías de*  
*Alcañiz, etc.*

## 935

13th As. (935-938) in d-o.  
Series LVIII.  
S,D. (935) tardo; nâsco.  
J : tardo; nâsco.  
M : q; biú. Rios: Non  
lo [de]tardo / el ecc.

## 936

D : (924) d'Alcañiz.  
J : dal canz.  
M : dal caz. L: d'Alcan[iz].  
*Alcañiz, the modern*  
*town, is in the Guadalu-*  
*pe river, which rises*  
*in the Sierra de San*  
*Just and flows into the*  
*Ebro at Cañe. It is*  
*very picturesque, and its*

- isolation has enabled it to retain a strong individuality. Population, 7,780.
- 937**  
S.D. (945) à.  
M. : pando.
- 938**  
S.D. (946) tercer.  
M. : tercer.
- 939**  
1st Ar. (939-942) in 6-3.  
S.D. 940  
Series LIX  
M. : tras.
- 940**  
S.D. (943) à, Monzon è à.  
M. : alos; monçò; alos. Cornu. Pesados de Monzon e pesa a los de Huesca ou òm e non plaz a los de Huesca, cf. vo 625, 626. Reston. Pesando ua a los /de Monzon e (a los) de Huesca (L. Hoesca?). The assumption is thus restored. Monzon, now Monzon, is situated on the Cinca, a small river of Aragón flowing into the Segre at Mequinenza. Population 3,830. Huesca (952, 1080), probably Huesca, which stands on the Aguas river to the northwest of Montaban. The larger city has a population of 13,043. Huesca, 904.
- 941**  
S.D. (949) Porque; place à;  
Sargosa.  
I. Pur-gue.  
M. : q; alos.
- 942**  
S.D. (950) Mio Cid Ray; te-  
men.  
I. : Ray.  
M. : q nò; niguna. (See 1017,  
Cornu.)
- 943**  
14th Ar. (943-950) in d.  
d-e 944, 945, 954, 956.  
Series LX.  
S.D. (951) ganancias à, van.  
M. : als, seuh. Reston tor-  
nandos'.
- 944**  
S.D. (952) ganancias.  
M. In this verse, over the second  
n of the word ganancias  
and over the a of  
grandes, a mark has  
been introduced, seem-  
ingly carelessly, or at  
random, and by another  
hand. Over the m of  
myo (verse 945), over  
the a of mengua (verse  
948) and over the a of  
Cras (verse 949) a simi-  
lar mark has been used.  
Vollmöller introduces  
this mark (verse 918)  
peñadas. See verse  
901. kññ.
- 945**  
S.D. (953) Plágo à Mio Cid è;  
à Alvar Fanez (D  
Fañez).  
I. : Plágo, Albar Fanez.  
M. : 9. Cornu. Plágo [end]  
a myo Cid.
- 946**  
S. : (954) Sonrisos'.  
D. : (954) Sonrisós'.  
M. : q, en durar. Cornu.  
Sonrisos[e] myo Cid,  
(e) non lo pudo endu-  
rar.
- 947**  
S.D. (955) Cavalleros decir-  
vos., verdat.  
I. decir-uos.  
M. : causllos.
- 948**  
S.D. (956) un; só.  
M. : Q, siempre. L. suggests a  
comma after siempre.  
(See Cr. Gen. CCCVII  
a.)
- 949**  
S.D. (957) à, pensemos; ca-  
valgar.  
I. : manana.  
M. : ala.
- 950**  
S.D. (958) è.  
M. : 9, a delant.
- 951**  
S.D. (959) Estonces, mudo  
Cid. I. mudó.  
M. : alucat. Fidal finds the  
tude of alucat later.  
Reston. Estonz. Cornu.  
Estonces mudose  
el Cid. The Puerto de  
Alucan is possibly the  
present Alcan on the  
Rio Martin.
- 952**  
S.D. (960) Mio Cid à, è à  
Montaban.  
I. : Mont-aluan.  
M. : 9. Cornu. Dende corre  
or corrio myo Cid or  
Dent corrie myo Cid.  
Mont Aluan (908)  
now Montabán on the  
Martin river, south-  
east of Huesca.
- 953**  
S.D. (961) diez, omeron à.  
I. V. X.  
M. : aqssa; amorar. Reston.  
En (aqu)essa co-rida  
X dia / omeron a  
morar. Con pure in-  
vere di aquestos leggs  
estos al verso 2710  
Invere di aqueste 11  
leggs este di versu  
2730, 3049, 3045. In-  
tere di aquesto pont  
esto al v. 2236.
- 954**  
S.D. (962) à.  
I. : Fluron.  
M. : mandados.
- 955**  
D. : (963) así.  
M. : Q; aslos.

## 956

S,D: (956) idos á.  
M: mñados, atodas. *Restori*: Los mandados son ydos / [todos] a todas partes. Cf. 1200. *Ludforst suggests that 956 may as well be omitted*

## 957

2d Az. (957-959) in d-a.  
Series LXII.  
S,D: (962) nuevas, Barcelona.  
M: Legaró.

## 958

S,D: (966) Mio Cid Ray;  
Quel' corria.  
J: Ray.  
M: Q; q; i; fta. (See 1017, Cornu.)

## 959

S: (967) Ovo; é tobos; á.  
D: (967) Ovo; é tobo s; á.  
J: tocos-lo.  
M: grádi; s. *Restori*: (e). (See 49.)

## 960

15th Az. (960-966) in d.  
Series LXIII.  
S,D: (968) é; una.  
M: s. *RGC*: (e).

## 961

S,D: (969) Mio Cid; Bibar.

## 962

S,D: (970) tobo grant.

## 963

S: (971) Finom' D. Finom'. S,D: é; enmendó.  
J: Finom; enmendó.  
M: s; nó; en mendo. *Mila*: Finom [e] el [mio] sobrino.

## 964

S: (972) correr'; ampara.  
D: (972) corre m; ampara.  
J: ampara están.  
V: ampara.  
M: i; fta q.

## 965

S: (973) desafé mil' torné.  
D: (973) desafé mil' torné.  
J: desafé mil' torné.  
M: des afe.

## 966

S,D: (974) é me lo; yrgelo.  
J: cuando é; yrgelo.  
M: éndo, deñadar. *A mark occurs above the at final of this word. A light mark occurs over the at of quat verse 984. Both are doubtful.*

## 967

14th Az. (967-968) in d-a.  
Series LXIII.  
S,D: (975) é apriesa se van.  
J: apriesa se van.  
M: s; legádo. *Restori*: priesas.

## 968

S,D: (976) á.  
M: s; grádes; s; xanos.

## 969

16th Az. (969-984) in d.  
a-e. 975  
Series LXIV.  
S,D: (977) Mio Cid; Bibar.

## 970

S,D: (978) é; pensaron.  
M: s.

## 971

S,D: (979) Alcanzaron á Mio Cid; Tebar (e wanting in these texts)  
M: s. *Cornu*: Alcanzaron (a) myo Cid en el Pinar de Tebar. *Restori*: (972 misprint) del Pinar for e el Pinar. *Ludforst follows this.*

## 972

S,D: (980) esforzado; é de á manos se le cuidó.  
J: é éde a manos se le cuidó.  
M: es foreado q; yde. (See line 980.) *Restori*: Asi

viene esforcado el conde que a manos sel(e) cuidó tomar. *The sign appears to have been taken by Janer for a c. Restori as thus derived into speculations as to de in verse 3589, g. v. Ludforst follows Restori.*

## 973

S,D: (981) Mio Cid; Rodrigo; ganancia.  
J: Rodrigo.  
*Restori*: ganancia grand. (See 1017, Cornu.)

## 974

S,D: (982) un; é legaba á un.  
S. Dice. D. Dece.  
M: s.

## 975

S,D: (983) Remont, l'es.  
J: Remont.  
M: d5. *Cornu*: De don Remont Verengel venido l[e] es mensaus.

## 976

S: (984) Mio Cid; oio embió.  
D: (984) Mio Cid; oio embió; á.  
J: embió; á.  
M: éndio; en bio. *Cornu*: Myo Cid quand(o) lo oyo, où l'em pourrant lire aussi El Cid quando lo oyo.

## 977

S,D: (985) á.  
M: n5. *Conde*: Desid al conde [Remont].

## 978

S,D: (986) s6; lievo; dexem'.  
J: á.  
M: Delo; n5.

## 979

S,D: (987) Respuso; serí.  
J: Respuso, serí.  
M: n5. (See 1028, Cornu.)

## 980

S : (988) è (lo is introduced after e in *Sanchez, Damas Hunard and Am. d. l. Rios*); to-dom; pechará.  
D : (988) è; todo m; pechará.  
I : pechará.  
M : 9.

## 981

S,D : (989) à. D : Sabrá.  
M : qén. *RGC* (a).

## 982

S,D : (990) Tornós.  
I : Tornós.  
M : mādadero qñto.

## 983

S,D : (991) Esora, connosse  
Mio Cid, Bibar.  
V : colloqse.

## 984

S : (992) à; nos. D : à; nos.  
M : Q, qtar. Above den, de is written. A slight erasure follows.

## 985

16th As. (985-999) in d-a.  
Series LXXV.  
S,D : (993) Cavalleros, faced;  
ganancia.  
M : cauallos. *RGC*. f.(12)ed.

## 986

S,D : (994) Apresa vos; è.  
M : Apressa; 9. *Restori* A-  
presa uos guardi / e  
meidos en (las) ar-  
mas.

## 987

S,D : (995) Remont darnos.  
I : Remont dar-nos.  
M : rremont. Cornu : [Ca]  
el conde don Rremont.

## 988

S,D : (996) è.  
M : 9; xanos.

## 989

D : (997) A menos.

## 990

S,D : (998) yrán.  
I : yrán.  
M : à dellant, aq. *Restori* :  
dellant.

## 991

S,D : (999) Aprestad, cavallos  
è vistades.  
I : Aprestad.  
M : Aptad, 9.

## 992

S,D : (1000) cuestayuso è,  
traen calzas.  
I : cuesta-yuso.  
M : 9.

## 993

S,D : (1001) coceras è, cin-  
chas.  
M : Elias; 9. *RGC* (c).

## 994

S,D : (1002) calvalgaremos; è;  
calzas.  
M : 9. *Restori* : Tolgoz l'invu-  
tile schaurimento calval-  
garemos. D. H. notes  
the use of huesas as  
pockets wherein small  
objects of value were  
placed, as the knife is  
sometimes carried in  
more recent times. (See  
Ch. de Roland, 641)

## 995

S,D : (1003) Cavalleros debe-  
mos, aquellas.  
M : cauallos, à qñas. *Restori* :  
Cient. *RGC* Cien(10).  
(See *Restori* 644.)

## 996

S,D : (1004) à; presente-  
mosles; lanzas.  
I : lanno presentemos-les.  
M : q; pñtemos. L. —a[1]  
*RGC* (ellos).

## 997

S,D : (1005) uno; yrán; va-  
cias.  
I : yrán.  
M : q. L. Tres siellas yran  
vacias por uno que fir-  
gades.

## 998

This and the fifteen verses  
following it were print-  
ed by Bergancie (*Antigüedades de España*  
t. 1, p. 449) and, term  
by Sanchez, together  
with a mention of cer-  
tain "cervos barbaros y  
notables" in *Sandoval*  
(*Fund de San Benito*),  
his curiosity was  
aroused, and having  
gained access to the  
manuscript, published  
the first edition.  
S,D : (1006) Verá; Berenger;  
alcanza. - S : el.  
I : Verá, el.  
M : qén. L. follows *Baut*  
in punctuation : series  
998-1004.

## 999

S,D : (1007) Tebar; tolerme;  
ganancia.  
I : toler-me.  
*Restori* : estos. Cf. 1140,  
1147. e pasim Cornu  
Oy en este Pinar (de  
Tovar)

## 1000

15th As. (1000-1009) in d-a.  
Series LXXV.  
S,D : (1008) Mio Cid; ovo.  
M : qñdo. *Restori* : Todos  
son adobados / quando  
(mio Cid) esto ovo fa-  
blado.

## 1001

S,D : (1009) aven prisas è;  
caballos.  
I : prisas.  
M : pñas 9. *Restori* : Las  
armas aven prisas, /  
(e) sedien sobre los  
cauallos.

## 1002

S,D. (1002) cnestayuso; fuer-  
za. J. cnesta-yuso  
M. :delos. It is interesting  
to note here the use of  
francos in regard to  
these men of Cataluña.  
See D. H., note. "Le  
comte de Barcelona  
avait aussi d'autres  
Etats de l'autre côté des  
Pyrénées et appar-  
tenant à une race fran-  
caise, l'autre le dé-  
signe, lui et les siens,  
sous la dénomination de  
Francs. See Ch. de  
Roland, 177, 282, 702.

## 1003

S,D. (1003) Al fondon; cerca.  
J. Al fondon, lano.  
M. :delo. Reten - / cerca  
de(l) lano. So in  
Corno (Rom. X.).

## 1004

S,D. (1004) Mandó; Mio Cid;  
násco  
J. Mandó lei; násco.  
M. :q, buí Corno Mando  
los ferru. Jauer in-  
dicates as an error in  
Sanchez and Damas  
finward the word los.  
This is, however, the  
correct reading.

## 1005

S,D. (1005) facen; é. S. sós.  
J. :c.  
M. :y. J.

## 1006

S,D. (1006) é; lanzas; van  
empleando.  
M. :y; tá bié; uá.

## 1007

S,D. (1007) unos; é á.  
J. :á, derocando.  
M. :Alos ;; ois; de rro-  
condo.

## 1008

S,D. (1008) Vencido ha, nás-  
co. J. násco.  
M. :q; buí ora Pidal be-  
lieves ora to have been  
added later.

## 1009

S,D. (1009) Remont à prison,  
han.  
J. :Remont; prison  
apson lean. Lufors; le  
a. "The singular ap-  
pears more natural and  
is confirmed by the Cr.  
Gen. v. 210. Cf. Cid's  
batalla & priso y al  
cde don Remon be-  
ringet."

## 1010

17th As. (1010-1023) in d-o.  
d-o 1015.  
Series L.VII.  
S,D. (1010) ganó á.  
J. :grano.

M. :gallu, q. Corno Hy  
gannada a Colada or  
Hy a Couada ganno que  
val mill marcos de  
plata. Lufors and  
Rector. (de plata).  
The sword, all but per-  
sonified, plays, in the  
Poem of the Cid, as in  
most other contemporary  
heroic poems, its special  
part, though the pre-  
sension of two on the  
part of the Cid is some-  
what unusual (al-  
though not unprece-  
dented). In the Cid  
Poem, however, we find  
these two only. The  
followers have nameless  
swords, which is quite  
unlike the Chanson de  
Roland, where we read  
of a Joyeuse, a Durandal,  
a Hauteclaire, an  
Almace, etc. On this  
slight question of nam-  
ings, Damas finward  
has claimed for French  
chivalry, an earlier de-  
velopment than that of  
Spain. The sword in  
the America, known as  
Colada, is described by  
the Count of Valencia  
de Don Juan as of the  
thirteenth century, with  
meanings of the six-  
teenth, and has, until  
the present time, been  
considered erroneously  
to be the sword of the  
Cid, having been so  
named since the six-  
teenth century. The  
confusion appears to  
have been between two  
swords which for sev-

eral centuries were in  
the treasures of the  
kings of Spain: one  
being the true Colada;  
the other, the one of  
which the illustration  
is given in this volume.  
The purchase of the  
Colada by a king of  
Castile in the thirteenth  
century is proved by  
documents, the first be-  
ing a Privilege granted  
by Sancho IV el Bravo  
in 1280, and confirmed  
by another of his son  
and heir, Fernando el  
Emplazado, 1302, by  
virtue of which there  
is granted to Pedro  
Martin de Soria, his  
Alcalde, the town and  
lordship of Osonilla in  
exchange for the Co-  
lada, the sword which  
belonged to the king of  
Aragon.

En los comentarios  
que puso el licenciado  
Hozguera en su poema  
la "Numantina," al  
folio 153 se halla, acerca  
de la Colada, la siguien-  
te curiosa noticia:  
"El Senor de Osonilla,  
tiene un privilegio ori-  
ginal del Rey D. Sancho  
el Bravo, por el cual  
hace merced á sus ante-  
cesores del 1302 y  
señor de Osonilla, que  
era de Garci Martin  
de Soria, porque le dió  
la espada Colada que  
era del Cid, que hoy  
(1610) tiene S. Ma-  
gestad en su sala de  
armas, en la qual se  
una parte está escrito  
S. S. y de la otra  
N. O. N. O. dando á en-  
tender que con ella se  
ha de defender lo uno ó  
otro y la firma que  
dieron los Caballeros te-  
ner en sustentar su pa-  
labra." Esta epigrama  
tenta el suceso en su  
poder, heredada de sus  
mayores, que la cón-  
dula del privilegio que  
hace á nuestro pro-  
pósito, dice así: "Sepan  
cuantos esta carta vi-  
ren, como nos Don  
Sancho por la gracia  
de Dios, Rey de Cas-  
tilla, etc. Por fazer  
bien y merced á Pedro  
Martin de Soria nue-



stro Alcalde, e por servicio que nos fizo señaladamente por su notorio Colada, espada que fue del Rey de Aragon, diuise a Osonilla, alder que fue de Soma, con los pofadones que ay en su seririn de aqu, adelante, etc. Y otras cosas angas al señoro de ella abogadamente. Dada en Toledo a 24 dias de Diciembre era de 1308 (1280). Yo Maestre Gonzalo Alvar de Alvaro lo fue en reuor por mandado del Rey notificado e Rey no mas meismo mio Señor."

"Otro privilegio del Rey D. Fernando el tercero (sic) (Dile de e D. Fernan IV.) ryo del rey D. Sancho, que confirma el pado, está junto con el, fecha era de 1300" (año de 1302).

The second document, giving the whereabouts of the sword in the King's treasury, is the inventory of arms in the possession of the Catholic King in Segovia, in which the following statement is found:

"Otra espada que se dice Colada, es fada del Cid, que tiene por medio de cada parte una canal dorada sin letra ninguna e tiene de la una parte quatro arcos dorados uno metido en otro, e tiene la cruz e el pomo de hierro plateado labrado a escuques, e tiene el puño de palo con unas cornas e cuerdas blancas, e tiene una vaina de cuero colorado e el bocal e otras dos piezas de plata blanca, las orillas doradas e medio de cada una florecita dorada, e no tiene contera ni correas."

In this treasury at Segovia there are also mentioned in the inventory the two of the Cid, the Lotera of San Fernando, the record of Ferdinand of Antequera, that of Don Alvaro

de Luna, and others. Colada, it is stated, is not mentioned after 1503. After the death of Charles V, the "Relacion de Valladolid" makes no mention of Colada, but "una espada ancha del Cid" is cited. One of the drawings, however, in this manuscript shows that the sword mentioned here is no other than that which figured in the inventory under the name of Lotera. Wherever the exchange of these records occurred, it is impossible to state, although the period of 1503 to 1520 is referred to as a time when, owing to the turbulent condition of the people in Segovia, the Colada may have been removed. Be that as it may, the Lotera seems to have taken the place of the Colada in the sixteenth and seventeenth centuries, and the exchange accepted by good authorities. Valencia de Don Juan describes the blade as follows:

"La hoja es llana, de dos filos, tiene o 854 milímetros de largo y o.003 de anchura máxima, la que, gradualmente y en muy justas proporciones, se disminuyendo hasta rematar en punta redonda. Por ambos lados, el campo, en los dos primeros tercios, lleva una cruz estria, levemente hundida, característica de los filos de las espadas del siglo XIII, como se ve en las que con tal carácter han sido reconocidas en los Museos de Munken, París y Turin, y además en los sellos grandes de cera de aquella época. En ambos tercios se encuentran los grabados que aquí reproducen, los cuales a primera vista parecen que con meros

adornos, y otros, que son letras ornamentadas del siglo XII al XIII."

The first note of the origin of this record is in the before-mentioned inventory, where the sword is described as follows:

"Otra espada que se dice 'lotera', tiene un canal ancha por medio de cada parte, en la una parte una letra que dice NO, NO, tiene la cruz e el pomo de plata blanca, con castillo e leones, e el pomo de hierro."

The first mention of Lotera is by Don Fernando of Castile on his death-bed, when he gave it to his son D. Manuel, saying:

"Otro: pero non los pado dar heredad ninguna, mas doze l. mi espada 'Lotera', que es cosa de muy grand virtud, e con que me fizo Dios d. mi mucho o. en."

Mention of the sword in the battle of Salado, when carried by the Infante Don Manuel, grandson of San Fernando, is interesting.

"Et el Rey de Portugal tomó su camino a la parte espada de la tierra, e traía de la espada de la Granada, e amor estos Reyes fueron a entrar en la sancta e muy bienaventurada batalla que oieron este día con los Moros. Et des que llegaron al Salado los que iban en la de la bandera del Rey de Castilla, follaron que los Moros estaban a los vados por do avian a pasar, e detuvieron un rato que non pasaron e los escuderos entraron por el río, e pasaron allende peleando con los Moros, e mataronlos, que non fueron acorridos. Et cuando el Rey llegó, los de la delantera non eran pasados. Et Don Gil Arcebispo de Toledo, que iba con el

Rey, díxole. ' Señor,  
vedas como están los de  
la vuestra delantera  
que non pasan el río  
del Salado'. Estonce  
el Rey envió decir á  
Don Juan fijo del infante  
Don Manuel con  
un caballero, que por  
quid non pasaban el  
río. Et un esuadero  
que decían Garra Jufre  
Tenero, fijo del Al-  
mirante que mataron  
los Moros en la flota,  
et era vasallo del Rey,  
dixo a este Don Juan,  
que le en espada labora,  
que el dices que era de  
ciudad, que mas debía  
de hacer en agüel día."

After 1330 there ap-  
pears to be no doubt among  
the meanings of the  
word to-day are evi-  
dently of the sixteenth  
century, and are de-  
scribed by Valencia de  
Don Juan as follows:  
"La guarnición que  
hoy lleva la espada,  
corresponde a la del  
siglo XVI es de hierro  
dorado y cincelado, con  
guardamano al pomo,  
tiene un solo gaviolan,  
y este vuelto hacia  
afuera, dos patillas  
enlazadas con dos puer-  
tes; punta forrada de  
terciopelo, y pomo cilin-  
drico en forma de gra-  
nada. En obra del cé-  
lebre espadero de Toledo  
Santander de Azula, que  
faltó en 1539 la  
marca la lleva en el  
cuello de la cruz."

## 1011

S.D. (1010) venció, poró on-  
do.

I . venció, ondró.  
P . [V] venció. De tanta por-  
tenor, lo que el copista  
había escrito debajo esta  
ilegible, se ve sólo un  
raigo de la inicial, que  
puede ser de una y, y  
una entalla.

## 1012

S.D. (1020) Priso, lebaba.  
D . tienda.  
J . Priso, lo.

M ; tifa. Cornu . Priso (lo)  
al conde Remont (L.  
sano) or Priso el conde  
Remont, (por) la  
tienda lo levava. The  
correction tienda for  
tierra, is a good one, es-  
pecially as in the Cr.  
Gen. we find: (CCC.  
VIIc.) den lleuo al  
còde preso ga su tienda &  
mádel guardarmuy bié.  
The verse is practically  
without sense other-  
wise.

## 1013

S : (1021) sus, mandario  
guardaba.  
D . (1021) sus; guardario  
mandaba.  
J : mandar-lo.

## 1014

S.D. (1022) un; daba.  
M . dela. RGC. [myo Cid].

## 1015

Lidforasuntavan, follow-  
ing a note of RGC.

## 1016

S.D. (1024) Plógo a Mio Cid;  
ganancias.  
J : Plógo.  
Cornu . Plógo al Campe-  
ador.

## 1017

S.D. (1025) Mio Cid; Rodri-  
go, cocinal' adobaban.  
J . Rodrigo.

M : adobau. Cornu . A myo  
Cid don Rrodrigo. L.  
de mite v 1560; corr.  
d'après ce passage les vv.  
25, 209, 505, 784, 922,  
953, 1237, 1840, 1841, 1842,  
1706, 1707 & 1840 a vos,  
Cid don Rrodrigo, . . .  
Cantado vos he la missa  
[oy] por (aqu)esta ma-  
ñana, v. 2301 / Oyd a  
mi ou Oydme ya, [don  
Rrodrigo]; v. 3470 &  
Rruego vos, Cid, [don  
Rrodrigo].

Quisque l'on ne trouve  
jamais Don Rrodrigo  
myo Cid, il y a grande  
probabilité, qu'il faut

adopter cette leçon pour  
les vv. 467, 556, 973,  
1202, 1216, 1243, 1777,  
2253, 2300, 2331, et  
peut-être aussi pour les  
vv. 559 et 776.

Raychue myo Cid est une  
motivité de vers qui nous  
a été conservée par la  
Chronique d'Alphonse  
le Savant, connue sous  
les noms de Crónica de  
España ou de Crónica  
general. Ce même héro-  
stiche, qui se rencontre  
deux ou trois fois dans  
la Chronique du Cid,  
montre comment il faut  
corriger Myo Cid Rruy  
Dias aux vv. 15, 58,  
470, 734, 750, 828, 846,  
870, 875, 1024, 2050,  
2157, 2433, 3054, 3301,  
ou l'on pourrait lire  
Myo Cid el de Bivar,  
ou aussi employer une  
autre formule qui con-  
vint.

## 1018

S.D. (1026) Remont; precia.  
J . Remont  
M . pica. Cornu . [Mas] el  
conde don Remont  
non gelo preja[va] na-  
da.

## 1019

S.D. (1027) Aduencie, de-  
lante; paraban.  
J : Adazen-le.

## 1020

S.D. (1028) a, sosanaba.  
M : nō; dēre, atodos. Am.  
d. i. Ruc omite lo.

## 1021

S.D. (1029) combré un.  
J . combré, Espanna.  
M . qñto Cornu . No com-  
bre un [sol] locoado  
por quanto ha en Es-  
paña, ou, ce qui s'as-  
sura mieux, por quanto  
val toda España.

## 1022

S.D. (1030) perderé; & dex-  
aré.  
J . perderé, dexaré.  
M : y.

## 1023

S,D: (1037) malcaizados; ven-  
cieron.  
J: mal-caigados.  
M: q; vengieró.

## 1024

3rd *As*. (1022-1027) in f-o.  
Series *LXVIII*.  
S,D: (1022) Mio Cid Ruy.  
J: Ruy.  
M: q. (See 1027, Cornu.)

## 1025

S,D: (1025) à bebed.  
*Restor*. dest a des. *Cornu*:  
Comed, conde don  
Remont, del pan e be-  
ved del vino.  
M: q.

## 1026

S,D: (1026) ficiereades; cativo.  
M: q

## 1027

S,D: (1025) Sinon; vuestros.  
J: Si-non.  
M: nō; aſōs; *tanismo*. *RGC*:  
(todos).

## 1028

17th *As*. (1028-1032) in d.  
f: 1029.  
Series *LXX*.  
S,D: (1026) Remont; Ródrigo  
e pensedes.  
J: Remont; Rodrigo é.  
P: [gar]. gar (1028), ka-  
nos (1023), ede mano  
(1025), *supl. dos por el*  
*encuadernador* que cortó  
*el margen*; e de, de  
letra del copista, se lee  
con reactio, aunque lo  
raspó el encuadernador.  
M: dō fr i; folgar. *Restor*:  
Dixo el conde don Rre-  
mont / "comede, don  
Rrodrigo, (e) Pensede  
des de folgar, / que  
yo dexar me mori"  
*Cornu*. Dixo (e) con-  
de don Rremon. *L*.  
de même vo. 979,  
1056. *Ludfort* ends  
verse with Rrodrigo.

## 1029

S,D: (1027) dexarme.  
J: dexar-me.  
M: Q; q; qero. *L*: E pens-  
edes de folgar, que yo  
non quiero comer, que  
dexar mé morir. *By*  
*this and the correction of*  
*L* *in the preceding verse*  
*morris is made a concomi-*  
*tant to the assonance*  
*in i—o, which is an im-*  
*provement.*

## 1030

S,D: (1028) tercer; nol'.  
J: Flasta.  
M: a a cordar.

## 1031

S,D: (1029) ganancias.

## 1032

S,D: (1040) Nol'; facer; un  
maeso. *RGC*: f(a)er.

## 1033

16th *As*. (1022-1026) in d-o.  
a-d: 1043, 1045.  
b-e: 1071, 1072.  
Series *LXX*.  
S,D: (1047) Mio Cid. *Sanches*  
and *Damas* *Histor*  
make two verses of this.  
P: [christianos]. See note,  
1028.  
M: caai nō; nō; kanos. *The*  
*final s is all but want-*  
*ing*. *Restor*: *Verso*  
*doppio* *Cornu*: co-  
medes.

## 1034

S,D: (1042) vos.  
M: dō.

## 1035

S,D: (1042) vos é; quitarvos;  
é darvos he. D: fijos-  
dalgo.  
J: quitar-uos.  
P: [mano]. See note, 1028.  
M: Auos p; qtar, q; ede. *The*  
*swords ede and mano in*  
*this verse are written be-*  
*low the line, the first e*  
*being the letter, not the*

sign. This may pos-  
sibly add value to the  
note of *Restor*: O i  
caduto un emistichio, o  
le parole e darvos e de  
mano sonoun' aggrunta  
suggerita dal v. 1040.  
*In tal caso leggesi*:  
Quitar vos he los cuer-  
pos / a uos e dos fijos  
dalgo. See *Cr. Gen*  
(CCCCVII): *Maz el*  
*Cid qndo esto uio es el*  
*grā duto q ouo del cōde*  
*dico—bū vos digo en*  
*verdad q si nō comierdes*  
*sijer un poco q nūca tor-*  
*nides a vña trña* & si  
comierdes porq podades  
biuir / *fazer vos he yo q*  
*dos cavalheiros delos vñs*  
*destos q yo aqui tigo*  
*pior q vos guardi* &  
*qtar vos he a vos e a ellor*  
*los cuerpas* & darvos he  
de mano q uos voya a  
a vña trña—& nū nō.  
See however *Pidal's* note  
to verse 1028. *Jules*  
*Tailhan*, in *Romania*  
*IX*, 433, makes the  
following *remarkable*  
*statement*: "Hidalgo,  
ou plutôt Fyodalgo,  
n'apparaît qu'aux pre-  
mières années du bas  
moyen âge, et chute cu-  
recuite, c'est dans deux  
documents lionais qu'il  
se montre tout d'abord, et  
non dans les chartes de  
Castille. Le fuero oct-  
royé à Villa-Frudentin  
par l'évêque don Man-  
rique, en 1201, ren-  
ferme cette expression  
sous une forme puris-  
sime latine: 'Filius  
alicuius . . . ibi non  
nutritur' (*E. sagr.*  
*XXXVI*, esc. 60).  
Alphonse IX, roi de Léon,  
donne au même mot,  
dans sa charte de l'an  
1209, la forme hybride  
de Filius de algo (*Bur-*  
*riel*, *Memor. para la*  
*Vida del Santo Rey don*  
*Fernando III*, p. 243).  
La dénomination de  
fijo d'algo était vici-  
seusement usitée en  
Castille à la même  
époque. Mais son intro-  
duction dans le castil-  
lan ne doit pas remonter  
beaucoup plus haut,  
car l'auteur du poème  
du Cid ne paraît pas  
avoir connu cette ex-

pression. Il ne s'en  
sert pas en effet une  
seule fois, bien que  
l'occasion d'en user se  
présente à lui presque  
à chaque vers. Il n'ex-  
cite pour cet homme  
que des condes, des in-  
fantes, des infanzones et  
des caballeros." In re-  
ply to this statement  
we have but to note that  
the word appears just  
seven times in the Poem:  
fijos dalgo: 1025, 1032,  
1223, 2201; fija or fijas  
dalgo: 210, 1067, 2232.  
L. A vos e [a]—.

## 1036

S.D. (1036) oyó, yaa'iba.  
I : oyó.  
M : Qudo.

## 1037

S.D. (1037) fciaredes Cid,  
avedes.  
M : q Cornu. Si esto fia-  
ler(e)des, Çid. RGC  
l(u).

## 1038

S.D. (1038) vna dend será  
maravillado.  
J : sera dend  
M : qnto

## 1039

S.D. (1039) l, 3aniado  
M : g qnto.

## 1040

S.D. (1040) vos è à; darvos  
J : dar vos.  
M : 9.

## 1041

S.D. (1041) avedes; è; gané,  
canapo.  
J : gané  
M : qnto, 9.

## 1042

S : (1042) vos; à vos un.  
D : (1042) vos daré à vos un.  
M : no; 9; nuos, diño.

## 1043

S.D. (1043) avedes, vos;  
dardé.  
J : dardé.  
M : qnto. Restori. Il testo  
è senza dubbio guasto.  
Il v. 1043 è una repeti-  
zione irragionevole, al  
v. 1045 il secondo enati-  
chismo si torna rinven-  
endo per la terza volta, in-  
fine l'assonanza è in-  
ammisibile. Credo sia  
caduto un emistichio,  
il testo doveva avere  
questa apparenza. Sa-  
bet non vos dare / a  
vos va dinero malo.  
Ca luevos me lo he /  
pora estos myos vasa-  
llos, [Cavalleros buen-  
nos] / que congo an-  
dan lrazados. Lidfors  
also thinks a remittich  
has been lost and follows  
Restori. He retains  
verse 1043, but in small  
type, suggesting its re-  
moval.

## 1044

S.D. (1044) luevos, è; mis  
vasallos  
P : z. El copista intercaló  
después la voy. ncon  
entre he y pora  
M : molo, 9. Restori : (e).  
(See #7.)

## 1045

S.D. (1045) Ca; è; vos; dardé.  
J : Ca commigo, dardé.  
M : Q; 9 nò. The word  
conmigo has a mark  
above the o in the MS.,  
which I am inclined to  
think Voltmoller was  
justified in omitting.  
Lidfors suggests the  
misattribution of lo han  
moester e after Que  
and the omission of e  
non vos lo daté.

## 1046

S.D. (1046) vos è; yrnos.  
J : yr-nos.  
M : deues 9.

## 1047

S.D. (1047) ploguere; Sancto.  
J : ploguere, Sancto  
M : sco.

## 1048

S.D. (1048) Como qui ira ha;  
Rey è.  
J : qui; rey.  
M : Como q; 9; tifa.

## 1049

S.D. (1049) è pudé, à.  
J : pidio.  
M : 9; alas. Lidfors would  
omit a las, following  
Cornu and Cr Gen.  
D H notes the custom  
of washing the hands  
before eating, at a time  
when forks were un-  
known, both for the  
personal security of the  
diner, as well as for  
that of his friends!

## 1050

S.D. (1050) tiengenelo; è  
dierongelo privado.  
J : tiengen-gelo, dieron-gelo.  
M : Etuengen; 9.

## 1051

S.D. (1051) Cavalleros; Cid,  
avia.  
M : cauallos q.

## 1052

M : q.

## 1053

S : (1053) Sobrel, nâsco.  
D : (1053) Sobr'cl, nâsco.  
J : nâsco.  
M : q, bué.

## 1054

M : bué nò.

## 1055

S.D. (1055) farenios, ncn.  
M : Aq. RGC (la).

## 1056

S.D. (1056) è.  
M : Aq, 9. (See 1023, Cornu.)

## 1057

S.D. (1057) Cavalleros aprie  
sa, yantando.  
M : cauallos apriea, yantado

# NOTES

79

<p><b>1058</b> S,D: (1066) Mio Cid, está. J : está. M : q; aguardado.</p>	<p>M : bñ en sellados. <i>The palace, as in old French, is the horse used for travelling and ordinary riding.</i></p>	<p><b>1072</b> S,D: (1080) ò. M : nò; omé.</p>
<p><b>1059</b> S,D: (1067) Porque, Remont, boivie. J : Por-que; Remont. P : la[s]. <i>La s posterior y sobre la a</i> M : q, ò, ù, bñ; las. RGC (Por).</p>	<p><b>1065</b> S,D: (1073) pelizones ò. M : Ebuénas; p. RGC e(de). <b>1066</b> S,D: (1074) Remont. J : Remont.</p>	<p><b>1073</b> S,D: (1081) vuestro ò; mio leuaredes M : uñ, de lo. <i>Restor. o de lo mio. Non ha senso probaalmnte e de lo mio. (See Cr Gen. and Cr del Cid.)</i></p>
<p><b>1060</b> S,D: (1068) vos; Mio Cid M : <i>The word yr is rubbed and has been rewritten by a later hand, making yr. Cornu. Si vos ploguer(e), myo Cid. RGC: (myo).</i></p>	<p><b>1067</b> S,D: (1075) alvergada escu- rriolos. D: Castellano. J : Fata, escu-riolos. M : <i>Above the first a of Fata a doubtful s has been introduced by a different hand. A mark has, in the same way, been introduced above the a of castellano</i></p>	<p><b>1074</b> S,D: (1082) Mio Cid; vuestro saivo. J : Finggedes. M : uñ.</p>
<p><b>1061</b> S,D: (1069) Mandadnos; ò cavalgaremos privado. J : Mandad-nos. M : ; pundo. <i>Restor. (e). (See 49) The quotation marks of Volmoller after this verse are by mistake.</i></p>	<p><b>1068</b> S,D: (1076) vos ides. <b>1069</b> S,D: (1077) vos; avedes. M : q.</p>	<p><b>1075</b> S,D: (1083) vos. J : anno M : a qste. <b>1076</b> S,D: (1086) vos; solo; será pensado. J : será. M : <i>A later o has been introduced after sol.</i></p>
<p><b>1062</b> S,D: (1070) yanté. J : ianté. M : q; buñ. <i>L.: fui, following Cornu.</i></p>	<p><b>1070</b> S,D: (1078) vos; en miente; vengallo. M : q; qsiereles. <i>The final o of vengallo has a later mark above it</i></p>	<p><b>1077</b> <i>18th A. (1077-1092) in d. d-e. 1081. Series LXXI. S,D: (1085) Agujalía; è pen-saba.</i></p>
<p><b>1063</b> S : (1071) dend' he, olvi- dado D : (1071) he; será olvidado. P : ded. <i>Con tinta negra se corrigió dedé.</i> M : q. <i>The mark for n over the e in the word dend u, I think, later, as also at small e following the a final, and making the complete reading dedé. Probably ded is the original.</i></p>	<p><b>1071</b> S,D: (1079) fallarme. J : fallat-mo. <i>L'abbondanza delle forme flessive in -e-a (vinere, quisie- redes, vinereles, po- dreles, mandeles, le- uaredes, dexareles, fol- gues) ha imborazzato il copista, che ne mise due in fin di verso. Si corregga: Sin vinie- res buscar / podredes fallarme; En non man- dedes / buscar o me dexa(re)des. Lu'forti would read: sinme vine- res buscar [fedmelo saber antes. J.]</i></p>	<p><b>1078</b> S,D: (1086) va; cabeza è catados'. M : ; catados. <i>Above the s of catados a doubtful e has been introduced, as also a dash above the list a of stran. F. catandov. El copista había escrito catador y convirtió la r en s, el corrector puso tilde sobre la r.</i></p>
<p><b>1064</b> S,D: (1072) Danle; palafrés. J : Dan-le; palafrés.</p>		<p><b>1079</b> S,D: (1087) Miedo iba avien- do; Mio Cid; repintra. J : repintra. M : q.</p>

## AND MONOGRAPHS

## 1080

M : q nō; *ñato enel mudo.*  
(*See 6, Cornu*) *Cornu*  
(*Rom. X*) *i est peu*  
*conforme à l'usage dis-*  
*signé.* *This v. which*  
*was omitted by S., D,*  
*and Am. de los Rios, is*  
*thus explained by P.*  
*Antes de ha iða á poner*  
*el copista a, pero solo*  
*traed la curia de la*  
*izquierda que tiene el*  
*aspecto de una i muy*  
*trendida.*

## 1081

S : (1089) *desleatanza.*  
D : (1089) *Una desleatanza*  
M : *des leatanza, nō.* *After*  
*des has been written a*  
*portion of the following*  
*word and then erased.*  
*But that the two words*  
*were not intended to be*  
*written as one is shown*  
*by the nature which be-*  
*gins as a new word,*  
*apart from des. See*  
*Pudol, note.*

## 1082

S : (1090) *tornos', Bibar.*  
D : (1090) *tornds', Bibar.*  
*Cornu [E] tornos el*  
*de Bivar.*

## 1083

S,D : (1091) *conpeçolas. S :*  
*Juníos'. D. Junió s.*  
J : *Juníos, conpeçolas.*  
M : *cō Cornu puts a period*  
*after legal and no punc-*  
*tuation after grand, in*  
*the following verse.*

## 1084

S,D. (1092) *ganancia, han;*  
*marvillosa è.*  
M : q; i grãd.

## 1085

S,D. (1093) *conpieza, Mio*  
*Cid, Bibar. S' Aquis.*  
D *Aqui s.*  
M : *Aq. Rector. Questo ver-*  
*so è spazato nè vedesi*  
*dove possa esser messo. I*

*versi 1084 e 1085 devo-*  
*no essere, come propone*  
*il Cornu, riuniti e bi-*  
*sogna metter punto dopo*  
*il 1083, se no non c'è*  
*seno — Può darsi che*  
*nel v. 1083 la parola*  
*gesta significhi racconto*  
*o cronica latina. In tal*  
*caso il poeta ci aven-*  
*terebbe che qui comincia*  
*a scrivere di una cronica*  
*la quale dovetta discor-*  
*rire dell' asedio di*  
*Valencia, di cui appunto*  
*si incomincia ora a par-*  
*lar.* *This division, if*  
*it is such, of the Poem*  
*extends to verse 2077*  
*Lidforz makes it the*  
*second division and*  
*heads it Perdon y*  
*Gracia. He transposes*  
*verses 1085 and 1086*  
*Cornu demyo Cid (el)*  
*de Bivar.*

## 1086

S,D : (1094) *han.*  
M : q nō, q.

## 1087

S,D : (1095) *Mio Cid.*  
M : *alucit.*

## 1088

S,D : (1096) *à Saragoza è à. D :*  
*duci.*  
J : *duci.*  
M : *alas tñas. Rector :*  
*Leggi: daca e intendi*  
*della riva sinistra dell'*  
*Ebro Cornu Dexan-*  
*do va Saragoza. L :*  
*daca. P El copista*  
*puso dos veces dexando,*  
*y el primer corrector*  
*tachó ambas veces la n.*

## 1089

S,D (1097) *à, è, Montalvan.*  
J : *Mont-aluan*  
M : *abuesen q; tñas; aluã.*  
*Cornu E (las) terras*  
*de Montalvan. L —*  
*[a] las.*

## 1090

S,D : (1098) *conpeçó.*  
J : *conpeçó.*

## 1091

S,D : (1099) *Oriente; è tornds'*  
*à esa.*  
J : *tornds.*  
M : *Aorient; sessa. Cornu :*  
*e (a) Onda e Almenar.*

## 1092

S,D : (1100) *Mio Cid ganó à;*  
*è à, è.*  
J : *ganãd.*  
M : *azencia q; y al menar.*  
*Cornu Myo Cid gatio*  
*(a) Xerica (a) (L-jame)*  
*Onda e Almenar (1093)*  
*E tierras de Borriana*  
*todas conquista las ha;*  
*en pountat lire ausi*  
*(E) las tierras de B.*  
*etc. Xerica (1103,*  
*1307) population 3,113,*  
*north-west of Segorbe*  
*on the left bank of the*  
*Paldencia river. Onda*  
*(1100) north-west of*  
*Burriana in the prov-*  
*ince of Castellon. Popu-*  
*lation, 5,673. (Alto*  
*Ondra, 1307.) Alme-*  
*nar is the present Alme-*  
*nara north-east of Sa-*  
*gunto and the last town*  
*of Castellon. Popula-*  
*tion 1,190.*

## 1093

M : *cōstas. (See 1090, Cor-*  
*nu.) Borriana (1110)*  
*now Burriana, popu-*  
*lation 10,237, south-*  
*west of Castellon near*  
*the coast, on the river*  
*Seco, Prov. of Castellon.*

## 1094

*and Al. (1094-1097) in L-o.*  
*Series LXXII*  
S : (1102) *Ayudol'. D Ayu-*  
*dol'. S,D Cielo*  
J : *Senor.*  
M : *q. Just beyond this verse*  
*in the margin is writ-*  
*ten, in another mss, po*  
*bermado, and erased.*

## 1095

S,D : (1103) *priso à Murvie-*  
*dro.*  
J : *priso.*

M : pso. *Cornu*: Ganado a a Murviedro. *Murviedro* 1101, 1153, 1185, 1196, 1328. *Ancient Saguntum. Modern Sagunto. Population 6400. On the river Palencia north-east of Valencia, Prov. of Valencia.*

## 1096

S,D: (1104) Mio Cid; iba.  
M : q, ð. *Cornu* Ya v[e]ie myo Cid. *L. de míme v. 50.*

## 1097

S,D: (1105) Valencia.  
M : no.

## 1098

19th *As* (1098-1121) in d.  
a-c 1098, 1105. c-o 1100.  
ð- 1113. ð-e- 1115.  
*Sonet LXVIII.*  
S,D (1106) ð; Valencia. *D*: place.  
M : alos. *Small erasure after de. Ludforz' plaz. P. La s [of les] del primer corrector.*

## 1099

S,D: (1107) quel' vniesen carcar.  
M : cõ seio q̃l.

## 1100

S,D (1108) alba. *S*: mañ.  
J : Tru-nocharon, mann.  
M : Tras nocharon; dela. *A later mark over the n of man.*

## 1101

S,D: (1109) Acerca; Marviedro; ð.  
M : afincar.

## 1102

S,D: (1110) Vielo Mio Cid toróns' ð maravillar ð; Spiritual. *Sanchez and Damas Huard make two verses of this.*  
J : Vielo toróns.  
M : au; sp̃al. *Restori: Verso doppio. Cornu: Myo Cid quando lo vio.*

## 1103

S,D: (1112) ð femosles todo mal.  
J : femos-les todo mal.  
M : uf̃as; 9. *Restori* (e). (See 49.) *P. El capita puso tod mal, el corrector intercaló o entre las dos palabras. Pidal's correction here is interesting as, this being the case, it is the only place where tod precedes a word beginning with a consonant. See vv. 134, 361, 370, 2000, 2138, 2141, 2058, 3150, 3350, 3427, 3049. The word is not used in this form elsewhere. However todo mal is also a unique form.*

## 1104

S,D (1113) Bebemos; ð.  
M : 9. *Restori. Beuemos [el] so vino, / (e) comemo. also pan.*

## 1105

S,D: (1114) cercar; facen.  
M : cõderecho. *Restori suggests: Con derecho lo fazen / si nos vienen cercar. Cornu (Rom. X.): fan. Also at lines 1213, 1642, 2869.*

## 1106

S : (1115) nos' parturá.  
D : (1115) no s parturá.  
J : parturá.  
M : aq̃sto. *Restori and Ludforz: aquesto nos parturá, restoring the assumption at least.*

## 1107

S,D: (1116) deben ayudar.  
M : q̃.

## 1108

S,D: (1117) unos ð; ð; ð. *D*: Alucant.  
M : azerica 9. *Cornu: (e) los otros a Alucad. Restori: (e). (See 49.)*

## 1109

S,D: (1118) ð; ð; ð.  
M : 9. *Cornu* Desi. [los unos] a Onda (e) los otros a Almenar.

## 1110

D : (1119) ac̃. *L. Barnana.*

## 1111

S,D: (1120) Conpezaremos.  
M : aq̃sta.

## 1112

D : (1121) enandrán.  
J : enadrín.  
M : q; nro. *Ludforz, following Basil, points out that enadrín does not mean andarín, procederán, derived from enantare; but is from enadrir, from inaddere as the modern enadrir. (See Cercos S. Dom 227; Miliagrosy, and Don Juan Manuel, Lib. de la Casa, p. 25.) The construction is here different: en nuestro pvo enadrín = ajuntaront à notre avantage.*

## 1113

S,D: (1122) tercerc.  
M : Alterper. *L: se an. Restori suggests: iuntando van.*

## 1114

S,D: (1123) násko conperó.  
J : násko conpeçó.  
M : q; bué.

## 1115

S,D: (1124) sí; vos salve.  
J : sí.  
M : mernadas. *Cornu (Rom. X.). Mème emploi de si SIC, sur lequel on peut consulter Duca, Gramm. 111, p. 257, qui s'est fondement Jourvoyé, vv. 1115, 1324, 1342, 1442, 1520, 1640, 2328, 2707, 2708, 2900, 2900, 3042, 3045, 3142, 3391. P: La t sobre la e; la d cubres otra f.*

## 1116

S.D. (1125) lumpa.  
M : q, dela, xandad.

## 1117

S.D. (1126) à; sin  
M nio, nio. L Non poder  
rins = n'en prout.  
"uis apit y 3311, y no  
crua tradit D, "lous  
ne proutoni par n'us an-  
tagit."

## 1118

S.D. (1127) à.  
M : nio, a delant. Restori:  
gradon Dios [del gelo]  
L puts a dash before  
and after *sera*. 1127,  
following Restori.

## 1119

S.D. (1128) Valencia cerados.

## 1120

M : Tffas q'sieremos.

## 1121

S : (1130) à.  
D : (1130) Firmementre; à.  
I : Firme-mentre.  
M : Firme *very indistinct*.

## 1122

12th Az. (1122-1126) in d-a.  
Series LXXIV.  
S.D. (1131) Pase, è  
J : manana.

## 1123

S.D. (1132) à cavallos è.  
M : q. Restori sedme. L.  
-e [a] armas.

## 1124

S.D. (1133) aquella.  
M : aq[ua]. Hyremos *very in-  
distinct*.

## 1125

S.D. (1134) Como homes.  
I : extranna.  
M : Como omes; fra

## 1126

S.D. (1135) pare'rá, merece.  
I : paregrá.  
M : q. *A later e has been in-  
troduced over the e of  
paregra. This appears  
to have been prohibited  
by the careful Pidal,  
he does, however, note  
that the word Ali is  
written upon Ali in  
darker ink.*

## 1127

20th Az. (1127-1136) in d.  
a-e 1127, 1128, 1134,  
1135, 1140, 1144, 1153.  
Series LXXIV.  
S : (1136) Alvar Fanez.  
D : (1136) Alvar Fanez.  
J : Albar Fanez.  
M : q. L: Oyd [lo]—.

## 1128

S.D. (1137) à vos place.  
M : lo q' suos.

## 1129

S.D. (1138) cien Cavallos;  
vos.  
I : C.  
V : C.  
M : dedes; cauallos q' nio.

## 1130

D : (1139) firadeslos.  
J : firades-los

## 1131

S : (1140) avra. D: avrh.  
M : q; nio. *The y is almost  
illegible, it is omitted in  
S, D, H, and J. [P: d  
la y sigue otra letra  
tachada]; aura has a  
later mark above it.  
Cornu: Bien los ferre-  
des, [Minaya].*

## 1132

S.D. (1141) ciento entraré  
del.  
J : entraré.

## 1133

S.D. (1142) Como; será.  
I : sera.  
M : Como; nio. Restori:  
Como [yo] no por  
Dios / el, etc. Cf  
2447.

## 1134

S.D. (1143) Como, ha, place  
M : Como. Restori. *Lege*  
much = muy. Cornu  
Como gelo a dicho a  
d'ed anene par le vers  
présent, l. Lo que  
dicho a Minaya or Lo  
que dixo Albarfanez, a  
myo Cid mucho place.

## 1135

S.D. (1144) è piensanse.  
I : Mannana; piensan se  
M : ?.

## 1136

S.D. (1145) Quiscaduno.  
M : Qe; bré, q.

## 1137

S.D. (1146) albores Mio Cid  
ferulos.  
J : ferrir-los.

## 1138

S.D. (1147) è, Sanctyague.  
J : Sanctyague.  
M : Enel, s, set (P.).

## 1139

S.D. (1148) Ferndos Cavalle-  
ros d'amor è; è.  
I : Fernd-los.  
M : cauallos; s; s. *Lidforss  
would omit (as does  
Restori), grado e de  
grand—.*

## 1140

S.D. (1149) Ruy; Mio Cid,  
Ribar. S' sò.  
I : sò Ruy.  
M : ruydaz. (See 1070, Cor-  
nu) See 721.



## 1141

V : cuerta. *Thet is doubtful. The word appears but twice.*  
M : qbrar.

## 1142

S.D. (1151) Arrancarse; è  
J : .Arancar-se; acostar-se.  
*Restor Twigan a todas partes. Lidfors fol-lous this.*  
M : 9, atodas; tédalas. *The final s of tendales only partly left on the edge of the page. There is a slight tear in the parchment here.*

## 1143

S.D. (1152) reconbrar.  
J : reconbrar.  
M : qeren. *This verse begins with the word Moros. The word los, however, written with a small letter, is placed in the margin in the margin in the margin in the margin.*

## 1144

S.D. (1153) Del'; entróles Al-var Fanez (D. Fabez).  
J : entróles Albar Fanez.  
Cornu Entro(les) Min-aya Albarfanez

## 1145

S.D. (1154) ovieronse à; è (a wanting in these texts)  
J : ouieron-se.  
M : ouieró, adar 9. *Restor: Mager les pesa, / ouieron-se a dar (e a arrancar). Lidfors arranges the following verses thus 1151, 1149, 1148, 1140, 1150, 1152, 1153, 1160. Pidal. arrancar. Con tinta negra se puso encima arrañcar.*

## 1146

S.D. (1155) es'.  
M : q.

## 1147

S.D. (1156) Reyes.  
J : reyes. alcaz (P.).

## 1148

S.D. (1157) Valencia duró.  
J : Plata; duró.  
(See 1158, Cornu)

## 1149

S.D. (1158) ganancias; Mio Cid.  
M : q.

## 1150

S.D. (1159) Cebola è  
M : q. Cebola (Cetolla 1329) is the modern Puig Population 1,780. North-east of Valencia in province of Valencia.

## 1151

S : (1160) cavallo; ques'.  
D : (1160) cavallo, que s.  
M : q. pudiero. *Restor (and L.) De pie[s] de cauallo / los que(s) pudieron escápan. e tra-durren. i soldadi del Cid prauero Cebolla e piá altre; a pucha a cavallo, ehipoti, fucgi. Sacchege-giavano le campagne etc. Cornu (Rom. X.) places a comma after adelant.*

## 1152

S.D. (1161) Robahan; è pien-sante.  
J : Robahan, piensan-se.  
M : Robanú, epiesan se.

## 1153

S.D. (1162) Entraban à Mur-viedro; ganancias.  
M : c6; q. ün grádes. *Later marcs over the u of muravedro. (See 1150, Cornu.) Restor / con [qu]estas ganancias (que traen grandes). L. omits grandes*

## 1154

S.D. (1163) nuevas; Mio Cid.  
Cornu Las nuevas de myo Cid. L. de même v. 1888.

## 1155

S.D. (1164) han; Valencus  
M : q; q. *Restor: ques far. Cornu: Tal miedo an en Valença.*

## 1156

S.D. (1165) nuevas; part.

## 1157

19th Az. (1157-1163) in d-a. Series LXXXVI.  
S.D. (1166) Cid è, compañías.  
J : compañías.  
V : compañías.  
M : 9. Cornu Alegre era el Cid 2273. L. de même 22. 1219 et compiler le vers en luanz Con el todos los que ha, 1230 et compiler le vers en luanz Con el todos sus vassallos. Compiler de même la seconde moitié du v. 2273.

## 1158

S.D. (1167) ayndará è ficiera.  
J : audará.  
M : Q. 9.

## 1159

S.D. (1168) Daban; è facien.  
J : tras-nochadas  
M : Daus, 9, tras nochadas. P. doubts the second o of corredores.

## 1160

S.D. (1169) à Guyera è; à Xativa.  
M : 9; asatus. *Restor: Le-ga[ua]n a Guera / e a Xativa lega[ua]n. Aun mas ayusso, / a Deyna la casa. Cabo del mar, tierra / de moros (firmo) la quebranta[n]. La parola firme deveu together anche dal versu 1275. Guerra (1165, 1207) now Cul. lero. Population of 11,000. Xativa (1165, 1207), present Jativa. Population 14,000. The strong castle rises be-hind the town.*

## 1161

S,D: (1170) Ann; ayuso à  
Deina.  
M: adeyña. *Deyna* (Donà)  
is near Cape San Antonio on the Mediterranean coast. Population 11,574.

## 1162

M: qbrata. (See 1160, *Restori*.)

## 1163

S,D: (1177) Peña; è.  
J: Peña.  
M: 9. Peña Cadiella, possibly the hill of Albayda.

## 1164

2nd As. (1164-1166) in 6-a.  
Series LXXVII.  
S,D: (1173) Cid; ovo.  
J: Peña.  
M: Qlido *Cornu* Quando  
el Cid Campeador. *L*:  
de míma, n. 87. Ovo  
[a] Peña Cadiella.

## 1165

S,D: (1174) Xatua è; Guyera.  
M: 9. *Cornu*: Mucho (m.  
Mal) les pesa en Xatua.  
*L*: following *Cornu*.  
*Rom. X*: Mal  
[1]es.

## 1166

S,D: (1175) recabdo; Valen-  
cia.  
J: recabdo.  
M: cò.

## 1167

17th As. (1167-1169) in 6-a.  
Series LXXVIII.  
S,D: (1176) è.  
M: pñduendo 9.

## 1168

S,D: (1177) è; trasnochando.  
M: durmiendo [The omission  
of the *t* was not noted by  
P.]; 9, tranochido.  
*Restori*: (e). (See 47.)

## 1169

S,D: (1178) aquellas; Mio Cid  
durò tres.  
J: durò III annos.  
V: III.  
M: aqias.

## 1170

21st As. (1170-1191) in d.  
a-e: 1176, 1179, 1188.  
a-e: 1189.  
Series LXXIX.  
S,D: (1179) Valencia escar-  
mentado.  
M: Alos. *Cornu*: A los  
moros de Valencia. *L*:  
ha.

## 1171

S,D: (1180) el.  
J: el.  
M: nl. *Restori*: fuera.

## 1172

S,D: (1181) Taabanles; è fa-  
cienles.  
J: Taaban-les; fazia-les.  
M: Taaban; 9. *Gril. L*: Ta-  
jara. *P*: Taiana. *Llena*  
hilde final muy borrosa,  
que no creo del copista;  
con tinta negra se re-  
paso luego esta hilde se  
puso opite d la u.  
No English word suffi-  
ciently expresses the  
meaning of huerta.  
That of Valencia to-day  
comprises a vast plain  
surrounding the city  
which stretches as far  
as the foot of the distant  
mountains on the west  
and south and spreads  
away north to where  
these mountains rising  
in toward the coast  
Cut with its wonderful  
system of canals built  
by the Moors, and doubt-  
less at the time of the  
Cid already partially  
under cultivation, if  
not even earlier and by  
other peoples, it presents  
to-day the ever recur-  
ring impression of the  
influence of foreign  
agencies in the develop-  
ment of the Peninsula.  
The word "garden"  
in our northern con-  
tracted and walled-in  
sense least of all carries  
the true meaning of  
huerta.

## 1173

S,D: (1182) uno; Mio Cid;  
duro. S anos.  
J: annos; tolu  
M: E; pñ. *Cornu*: El Cid  
les tollió el pan.

## 1174

S: (1183) Valencia; ques'.  
D: (1183) Valencia; que s.  
M: aqian; 9. nò sabè q's.  
*Restori*: los de Valen-  
cia. *Legg*: en Valen-  
cia. (See 1125.) *Cornu*:  
Mal se aquezan en Va-  
lencia or Quezanase los  
de Valencia.

## 1175

S,D: (1184) no; venie.  
M: q, nò. *P*: La s [in les]  
del corrector.

## 1176

S,D: (1185) conseio; à, à.  
M: còseio; nl. *Marò*  
above the o of còseio  
is the merit shadow,  
even under the glass.

## 1177

S: (1186) à; nos'.  
D: (1186) à; no s.  
M: con solar. *Cornu* (Rom.  
X), following *Damas*  
*Hinard*, puts a colon  
after the second amigo.

## 1178

S,D: (1187) cuenta; mengua.  
S: Senores.  
J: cuenta; sennores.  
V: cue[n]a.  
M: es, a ver migua.

## 1179

S,D: (1188) è verlo morri;  
fambre.  
J: Ffijos; ver-lo.  
V: mageres.  
M: 9. *L*:—verlo[s].

## 1180

S,D: (1189) Delant; hubiar.  
M: 120 pueñhuar. *P*: El  
copista non pueñhuar;  
el corrector puso sobre  
el renglón le y añadió  
dè d pne

## 1181

S,D: (1190) Rey, ovieron à embiar.  
J : rey.  
M : en biar.

## 1182

S,D: (1190) avien gracia.  
M : delos, gñra tà grád. *Restor* Con el de (los) Montes Claros etc. *Damas Hinard Au mayen de on donnait l'épithète de claires à toutes les montagnes élevées, à cause de l'effet brillant que produit la neige qui les couvre; de là le nom de Clermont donné à plusieurs villes de France situées sur des montagnes. Ici, par ces mots Montes Claros, le poète n'a-t-il pas voulu désigner quelque ramification de la chaîne de l'Atlas? Ce qui nous porterait à le croire, c'est que dans une vieille romance chevaleresque, celle de Calaynos, le héros dit qu'il est "Calaynos d'Arabie, seigneur des Claires-Montagnes et de la plaine de Constantine". Calaynos de Arabie, Señor de los Montes Claros, De Constantina la llana.*  
*There are two towns of the name Montes Claros in Spain. In the Poem of Fer. G. we have (Gr) Gaud los Montes Claros el suen guerrador. In the Poem of Alf. XI. Llamaban Benamorin, Montes Claros e Belclayus. E Narrarucos e Benatogun, Temefen con Alexarque.*

## 1183

S,D: (1190) conseio; hubiar.  
D: did.  
J : conseio.  
V : conseio.  
M : *There is no trace of the mark for n above the o of coseio.*

## 1184

S,D: (1193) Mio Cid; corazon.  
S: Sópolo; plaz'.  
J : Sópolo.  
Cornu: Myo Çid quando lo sopo.

## 1185

S,D: (1194) Salid; Murviedro  
ana.  
J : Salid.  
Cornu: Salido es de Murviedro.

## 1186

S,D: (1195) Amanenó à Mio Cid; Real. D: Mont.  
J : Amanenó; Real.  
M : tñras. Cornu: Amanenó (a) myo Çid.

## 1187

S,D: (1196) è; Navarra, mandá.  
J : mandá.  
M : 9, pgon. Cornu: Por Aragon e (por) Navarra.

## 1188

S,D: (1197) embrió; mensaies.  
J : embrió.  
M : en bio. Cornu: [E] a tierras de Castiella en bio con sus mensaies, cf. 687.

## 1189

S,D: (1198) è; à ritad.  
M : Qen qere pder; 9.

## 1190

S,D: (1199) Viniese à Mio Cid; ha; cavalgar.  
M : q. Cornu: Que viniesse a myo Çid ou Viniesse al Campeador.

## 1191

S,D: (1200) Cercar; à Valen-  
na. D: por à.  
M : qere; zanos. *Restor*: pora = por a. Cornu: Çercar a Valençia quiere or A Valençia çercar quiere.

## 1192

3d An. (1192-1194) in 6-a.  
Series LXXX.  
S,D: (1200) cercar à Valençia.  
M : Qen qere. Cornu: Quier quier como veni pora çercar a Valençia.

## 1193

S,D: (1202) à.  
M : nò; pma.

## 1194

S,D: (1203) esperaré; Celfa.  
J : speraré.

## 1195

22d An. (1195-1219) in d.  
a-o: 1195. a-a: 1196.  
a-e: 1197, 1206, 1213, 1217.  
Series LXXXI.  
S,D: (1204) Mio Cid; nãco.  
J : nãco.  
M : q, bué.

## 1196

S,D: (1205) Tornabas à Murviedro; el, ha.  
J : el.  
Cornu: Tornado es a Murviedro.

## 1197

S,D: (1206) à.  
M : pgonas, atodas.

## 1198

S,D: (1207) ganancia. S: le.  
J : le.  
M : dela; nò; qere. *Restor*: Al sabor de la ganancia /non lo quere[n] de tardar: Grandes yentes se le acosen/etc. L. same.

## 1199

S,D: (1208) Christiandad. D: acongen.  
J : cristiandad.  
M : dela; kandat.

## 1200

S,D: (1200) Creciendo va, riqueza Mio Cid; Bibar.  
J : riqueza.  
M : Creciendo, en riqueza  
After richness a small increase P El copista habia puesto primero na riqueza a moy, y luego reñó la preposición a y puso sobre el renglón en

## 1201

S,D (1201) vió Mio Cid. S conpeços. D conpezo a.  
J : vió, conpeços.  
M : Qñdo, cōpeços. (See 6 and 910, Cornu.) Lid-fort: (myo Cid). P conpeços. Tilde del corrector en cop. El copista habia puesto antes untadas, luego tachó la e y puso sobre el renglón una u.

## 1202

S,D (1202) Mio Cid, Rodrigo.  
J : Rodrigo.  
M : nū, qso de tardar. (See 1017, Cornu.)

## 1203

S,D: (1203) Adelino; Valencia & S sobrellas'. D: sobr'ella s.  
J : Adelino; sobrellas.  
M : 9 Retors suggests, sobrellas. Cornu Adelino or Adelino (por) a Valencia. P sobrellas!

## 1204

S,D: (1204) cerca Mio Cid, aya.  
M : q nō.

## 1205

S,D: (1205) & Mio Cid, en tra.

## 1206

S,D: (1206) nuevas; & M : vā; aiodas. A later mark over the second u of nuevas.

## 1207

S,D: (1207) a Mio Cid. S: nōs'. D: no s  
M : q. Cornu A myo Cid mas le vienen, sabet, que no s[e] le van.

## 1208

S,D: (1208) Metóla; vimesen hubiar.  
J : Metóla.  
M : siles vimesen. Cornu Meno(la) [Valencia] en plazo.

## 1209

S : (1209) Nueve; yaz'.  
D : (1209) Nueve, sobr'ella yaz.  
J : yaz.  
M : 122. A later e has been added to this word in the MS.

## 1210

S,D: (1210) deceno ovieron-gela a dar.  
J : ovieron-gela a dar.  
M : Qñdo.

## 1211

S,D (1211) Mio Cid entró a Valencia & entró; Cibdad.  
J : entró; entró; cibdad.  
M : Qñdo; avalencia 9. Retors el Cid for myo Cid. (See 6, Cornu.) See Lucus of Tuy, "Chronicon Meridi," p. 101, l. 5. Eodem tempore Rodericus Dux miles strenuus pugnavit cum Petro Rege Aragonum in campo, & cepit eum. Post haec obsedit Valentiam, & cepit eum. Drunde vicit barbarum Regem Buchar, & interfecit multa milia Saracenorum. See Risco: La Castilla y el mas famoso castillano, for a description of the taking of Valencia, Chap. XI. Also the Latin chronicle, ibid.

## 1212

S,D (1212) Mio Cid entró a Valencia & entró; Cibdad.  
J : entró; entró; cibdad.  
M : Qñdo; avalencia 9. Retors el Cid for myo Cid. (See 6, Cornu.) See Lucus of Tuy, "Chronicon Meridi," p. 101, l. 5. Eodem tempore Rodericus Dux miles strenuus pugnavit cum Petro Rege Aragonum in campo, & cepit eum. Post haec obsedit Valentiam, & cepit eum. Drunde vicit barbarum Regem Buchar, & interfecit multa milia Saracenorum. See Risco: La Castilla y el mas famoso castillano, for a description of the taking of Valencia, Chap. XI. Also the Latin chronicle, ibid.

## 1213

S,D (1213) Cavaleros, facen.  
M : q; caualeros. Cornu (Rom. X.) fan. Alfonso the Wise (in the Partidas) explains that it is not because they ride horses that cavaleros are so called, but because those mounted are more noble. D H. notes that, in the time of the Cid, things were more simple. One had but to possess a horse to be a cavallero!

## 1214

S,D: (1214) & S: quién.  
J : quién.  
M : 9, qen. Retors: Il nos & agnanta. Evident misprint for vos. L. —fan, Cornu (Rom. X.) qui for quien.

## 1215

S,D: (1215) ricos.  
J : ricos  
M : qñtos q.

## 1216

S,D (1216) Mio Cid; Rodrigo, mandó.  
J : Rodrigo, mandó.  
M : qñta. (See 1017, Cornu.)

## 1217

S,D (1217) aver; treinta; marchos.  
J.V. XXX.  
M : Enel.

## 1218

S,D (1218) haberes.  
M : Elos, qen. Cornu (Rom. X.) prefers qui to quen.

## 1219

M : q. (See 1157, Cornu.)

## 1220

20th At (1220-1235) in 6-a. Series LXXXII.  
S,D (1220) Alcazar.  
J : senna.  
M : Qñdo

## 1221

S,D. (1230) folgaba Mio Cid.  
S. companas. D. com-  
pañas.  
J : companas.  
V : compañías.  
M : cō.

## 1222

S,D. (1232) Rey; Sevilla le-  
gaba.  
J : rey.  
M : Adj. *Restora* : A aquel.  
*Cornu* (Rom. X) *Ajou-*  
*ter la prepassiuna* : Si  
*l'on veut corriger le*  
*verci, d'arre Al au lieu*  
*d'Aquel.*

## 1223

S,D. (1232) Valencia.  
M : Q p̄a, q nō *Cornu* :  
Que presa era Valencia,  
que non gela empar-  
[av]an

## 1224

S,D. (1233) Vinolos; treinta;  
J : armas.  
V : Vino-los, XXX.  
M : XXX.  
M : cō.

## 1225

S,D. (1234) oueron.  
J : Añi dela.

## 1226

S,D. (1235) Arrancólos Mio  
Cid.  
J : Arrancólos.  
M : dela luēga.

## 1227

S,D. (1236) Xatua; duró  
J : Flata; duró

## 1228

S,D. (1237) pasar, Jucar. D:  
barraa.  
M : Enel *Cornu*. Al troçir  
er Al passar de rrio  
Xucar. *Xucar* (mod-  
ern Jucar) *river rises*  
*in the mountains of*  
*Albarracin, flowing*  
*into the Mediterranean*  
*at Cullera.*

## 1229

S,D. (1238) aruzenzo, beber.

## 1230

S,D. (1239) Rey.  
J : rey.  
M : Aq̄l; cō

## 1231

S,D. (1240) Mio Cid; ganan-  
cia.

## 1232

S,D. (1241) Valencia.  
M : Q̄ndo ganaró.

## 1233

S,D. (1242) provechosa; a-  
rrancada.  
J : arrancada.  
V : arranca(n)da.

## 1234

S,D. (1243) cien marchos.  
J : V. C.  
M : Atodos.

## 1235

S,D. (1244) nuevas; Cava-  
llero; leguban.  
M : causalto. *A later mark*  
*above en of nuevos. P*  
*yavedes. El copista*  
*puso y vedes; el primer*  
*corrector intercaló la a.*

## 1236

18th As. (1236-1262) in 6-o.  
a-e : 1246. a : 1266, 1260.  
*Serius LXXXIII.*  
S,D. (1245) Grande, esos.  
M : en tre; kanos.

## 1237

S,D. (1246) Mio Cid Ruy;  
J : Ruy, náscio.  
M : q̄; buē (See 1017, Cor-  
nu.)

## 1238

S,D. (1247) Yal e crece; ã.  
J : Yalē  
M : 9. *A later mark above*  
*the first n of allon-*  
*gando. P. Yal Con*  
*tinta negra se puso en-*  
*cima yale.*

## 1239

S,D. (1248) Mio Cid; ã.  
(See 677, Cornu.)

## 1240

S,D. (1249) Rey Alfonso; ha.  
J : rey.  
M : q̄ *Cornu* : Por amor del  
rroy Alfonso. *L de*  
*même v. 343S. P: La*  
*l [of del] es del cor-*  
*rector.*

## 1241

S,D. (1250) un; abrie.  
M : etrarre encla. *Restori* :  
Nin entrar : e (= he)  
(en ela) tugda/ní vn  
pelo (non) aurie talsado.

## 1242

S,D. (1251) fablasen; ã.  
M : q̄, 9 (*P. del primer cor-*  
*rector.*) kanos.

## 1243

S,D. (1252) Mio Cid; Rodri-  
go; Valencia está.  
J : Rodrigo; está.  
M : Fr. (See 1017, Cornu)

## 1244

S : (1253) el Minaya Alvar  
Faner; nos', brazo.  
D : (1253) el Minaya Alvar  
Faner, no s; brazo.  
(*lo wanting in this*  
*text.*)  
M : q̄. *A later mark above*  
*npo of brazo.*

## 1245

S,D. (1254) ritad.  
J : ritad.  
M : q̄; tiffa.

- 1246**  
S,D: (1255) dió; Valencia, &  
J: dió  
M: Atodos; 9. *Restori*: A todos les dió en Valen-  
cia/casas (e heredades)  
de que son pagados.  
*Cornu*: [Ca] a todos en  
Valencia les dio casas e  
palacios.
- 1247**  
S,D: (1256) Mio Cid; yvan  
probando.  
M: q; yua pñado. *Restori*:  
El amor de myo Cid /  
ya lo yvan probando.  
*Lidjoris* followt this.
- 1248**  
S,D: (1257) éi &  
J: éi  
M: q; cō; 9. *Restori*: e los  
de después. *E* un ag-  
o-unia del arlante co-  
pista. *Lidjoris* follow-  
ing, suggests its ori-  
gin.
- 1249**  
S,D: (1258) V. lo Mio Cid;  
haberes; avien.  
J: V. lo.  
M: V. lo, & q amē. *Violo*  
uiz Veclo. *The two*  
*e's* were struck out and  
no more abate. (*See*  
919, *Cornu* and P.)
- 1250**  
S,D: (1259) pudiesen; ferlo.  
S: sus'. D: si s.  
J: fer-lo.  
M: Q.
- 1251**  
S,D: (1260) mandó Mio Cid;  
ovo consendo.  
J: mandó.  
M: mado. *Cornu*: Esto  
mando myo Cid. *Liste*  
*de minas* 1570 et  
2486 Minaya lo consen-  
dando.
- 1252**  
S,D: (1261) ome; spidies' &  
nol besas' mano. S:  
ques'. D: que s.
- 1253**  
S,D: (1262) Sil' pudiesen, &  
fuese alcanzado  
M: pñder ofuesse. *Restori*:  
Generalmente intent' se  
lo potessero prendere op-  
pure fosse raggiunta;  
che mi parrebbe assai  
difficile. Io credo o mdo  
e ponendo la zingola  
dopo prender, tradur-  
rei se lo potessero pren-  
dere, là dove fosse rag-  
giunta ed agguistare i  
ceni e fosse impiccato.
- 1254**  
S,D: (1263) Tomasente; ha-  
ber & pusiesenle, un.  
J: Tomasente-le; pusiesen-  
le.  
M: 9.
- 1255**  
S,D: (1264) Afevos; recabdo.  
J: recabdo.  
M: aqsto; buž.
- 1256**  
S: (1265) Alvar Fanez; va  
consejar.  
D: (1265) Alvar Fañez éi,  
va consejar.  
J: Alhar Fanez; consejar.  
M: seua cō segar. *Cornu*  
Con Albarfanez Minaya  
elli se va consejando cu  
el Cid se va consejando  
[L. same] ou el se  
estava consejando (*cf.*  
*Restori*, *Osterzazioni*,  
p. 76).
- 1257**  
S,D: (1266) vos.  
M: S: vosos queredes; qero.  
*Restori* Tolgusi. Min-  
aya.
- 1258**  
S,D: (1267) &  
M: Delos q, aq. 9.
- 1259**  
S,D: (1268) Meterlos; &  
J: Meter-los.  
M: 9.
- 1260**  
S: (1269) algunos & haber;  
avrá &  
D: (1270) alguno s & haber;  
avrá a. *This verse pre-  
cedes that beginning  
with Aquestos, in this  
text*  
J: &; surá.  
M: Q, aū; atornar. *Restori*:  
*Il verso è guasto, ma  
neppure il senso parmi  
chiaro. Le traduzioni  
francesi sono arbitrarie.*  
*Ma sembra voler dire  
che se alcuno de' solda-  
ti del Cid rubava o fug-  
giva, i suoi compagni  
d'arme che restavano in  
Valencia fuer tenuti a  
riferire i delitti, così tut-  
ta avevano interesse a  
mutuamente sorvegliar-  
si. Io leggerai* Que  
si algunos furtare/o  
menos le fallamos. El  
aver me auraj[a] a  
tornar/aquestos myos  
vasallos Que curan a  
Valencia / e andan  
arobdando. L. the same.
- 1261**  
S,D: (1270) míos vasallos; &  
Valencia &  
M: Aqstos; q curá; 9 andá  
a robdando.
- 1262**  
*Cornu*: Estonze or Es-  
sora dixo Minaya or  
Ali dixo Albarfanez ou  
bern cuiti Dixo Minaya  
Albarfanez, ce qui s'ad-  
dressait mieux feut-être.  
P. confuso. *El co-  
pista* confinio; *el cor-  
rector* sacó la segun-  
da n.

- 1263**  
*23rd A. (1263-1285) in d.*  
*a-e: 1267, 1271, 1276, 1284.*  
*è. 1276. 2-3 1279.*  
*Series LXXXIV.*  
 S.D. (1272) Mandólos; à; è à.  
 J : Mandó-los.  
 M : ala; 9; los. P. los: *La s del corrector.*
- 1264**  
 S.D. (1273) falló; fízolos nom-  
 brar.  
 J : falló, fizo-los.  
 M : Qñdo.
- 1265**  
 S.D. (1274) è seiscientos avie  
 Mio Cid; Bibar.  
 M : 9.
- 1266**  
 S : (1275) Alegras' corazon  
 è tornos' à.  
 D : (1275) Alegra s corazon  
 è tornos' à.  
 M : 9; asconrurar.
- 1267**  
 S.D. (1276) à; Minaya è à  
 Sancta.  
 J : Sancta.  
 M : 9; Scā. Cornu. (1637)  
 e (a) Santa Maria ma-  
 dre L. de même v 1634.
- 1268**  
 S.D. (1277) ixiemos; Bibar.
- 1269**  
 S.D. (1278) avemos; abremos.  
 M : riqña. P: riquiza. *El*  
*corrector raspó la i que*  
*el copista había escrito*  
*sobre la q y puso tilde*  
*en su lugar.*
- 1270**  
 S.D. (1279) à vos; è; vos.  
 M : auos; 9, nò.
- 1271**  
 S.D. (1280) à; avemos. S:  
 Embiar vos. D: em-  
 biarvos.
- J : Embiar-nos.  
 M : En biar; qero acastieila;  
 Medades. Cornu: En-  
 bio vos a Castiella. L:  
 heredad.
- 1272**  
 S.D. (1281) Rey Alfonso mio.  
 J : rey; sennor.  
 (See 2825, Cornu.)
- 1273**  
 S.D. (1282) ganancias; ave-  
 mos. D: acā.  
 M : q.
- 1274**  
 S.D. (1283) Darle; cien cava-  
 llos è vos ydgelos lebar.  
 J : Dar-le; C; yd-gelos.  
 V : C.  
 M : qero; 9.
- 1275**  
 S.D. (1284) è, rogad. S: Desf.  
 J : Desf; rogad.  
 M : chirme. (See Restori,  
 1160.) P: rogad.  
*Hadia questo t final,*  
*que convertió en d.*
- 1276**  
 S.D. (1285) mugier è; mer-  
 ced. Sanchez and Da-  
 mas Hinard here unite  
 verses 1276 and 1277.  
 J : mugier.  
 M : mug 9. Lidforis, follow-  
 ing Restori, would omit  
 si fuere su merced.
- 1277**  
 S.D. que me.  
 M : Qmilas. P. reads this  
 quenlas with the ex-  
 planation: *un horrendo*  
*une la n d la l.*
- 1278**  
 S.D. (1286) Embiaré; è vos.  
 J : Embiaré; sabet.  
 M : En biare; 9.
- 1279**  
 S.D. (1287) mugier; Mio Cid  
 è; infantas.
- J : mugier; ynfantas.  
 M : mug; 9. *A later mark*  
*over the y of ynfantas.*  
*P: La silaba final muy*  
*borrada, aunque de la*  
*e sólo se ve la parte*  
*superior, es segura; con*  
*lenta negra se repasó*  
*y nfantas. Cornu (Rom.*  
*X, verses 1279-87) It*  
*y a une faute dans le*  
*premier de ces vers,*  
*myo Cid doit être rem-*  
*placé par autre chose.*  
*L'anacoluthe ne fait*  
*pas de difficulté. Re-*  
*stori: In questo e nel*  
*seguenti versu c'è un*  
*forte anacoluta che non*  
*si corregge pur toglien-*  
*do myo Cid. Io lascerei*  
*intanto il testo.*
- 1280**  
 S.D. (1288) Irán; à. D: ver-  
 nán.  
 M : q agrád. *The r of ondra*  
*has a later mark over it.*
- 1281**  
 D : (1289) estrañas.  
 M : Aestas ifras; q.  
 P: *La s sobre la a,*  
*[of Aestas] puesta por*  
*el copista, es de tinta*  
*más cargada como en*  
*280.*
- 1282**  
 S.D. (1290) Esora.  
 M : buenn.
- 1283**  
 S.D. (1291) han; piensanse.  
 J : pienssan se.  
 M : *After pienssan the words*  
*de adobor were written*  
*and erased.*
- 1284**  
 S.D. (1292) omes; dió Mio  
 Cid à Alvar Fanez (D:  
 Fafez); servirle; ca-  
 rrera.  
 J : dió; Albar Fanez; servir-  
 le; carrera.  
 V : carrer[a].  
 M : omes; le. *Carrer ends*  
*on the edge of the page.*  
*Restori: por servir le*  
*en la carrera. Previous*

transforme e que d'ab  
bionis exclusivamente  
all' amantement  
(L. 1222) Cerna. Cernio  
omnes le dio el cid (a  
Albarfanez) P car  
rer[ia] He says the  
final a nas out off of  
binder.

## 1285

S.D. (1223) mandó, á; lelar.  
J mandó  
M Erando, po. Retiro  
To [?] de plata  
Corrua. A San Pato de  
Cardena mill marcos  
mando lelar  
E duxele que los  
dieste a nos Sancho el  
ablat.

## 1286

1286 At (1286-1301) in a-o.  
Series LXXV  
S.D. (1291) dize.  
M id. (See 1285, Corrua)

## 1287

S.D. (1225) se. L. following  
Baut —se van—. P  
Alegrando En res de  
la uerda a habia  
pueto ana e que lue  
enmendó.

## 1288

S (1226) Orient', un. D.  
ano.

## 1289

S.D. (1227) Hieronymo; la-  
mado  
M otto d3, lañado. P  
lamado Tule po-  
tiora 23re lam.  
To T. Indochackel.  
men from withovene  
sent (See R. L. T. L.  
L. 11, exp. XXIV)  
It is the word of the  
East, that Jerome  
(Jerome or Hieroni-  
mus) the fighting bishop  
first appears in the Cid  
Poem. We find him  
again (as made by  
gestor) at line 1260.

1287 u l, the Cid to go  
with Alvaro Gutierrez.  
Pari Bernid z and  
Martin Alvares to  
the city the city and  
d. 1287. u l, the Cid  
Firm. the u l, he holds  
an import nt place in the  
the leader who has  
made. A m. Bishop of  
Valencia, not only  
do, he say more, but  
the lance and sword  
are often in his hands  
with a right good will  
(See 1281, 1286, 1289,  
1290, 1291, 1292, 1293,  
1294, 1295, 1296, 1297,  
1298, 1299, 1300, 1301,  
1302, 1303, 1304)  
Rico, speaking of his  
funeral and in the  
Cathedral of Salamanca.  
ca. (La Coruña, y el  
rio, f. 102a Ca. 102a  
ro, p. 296) quotes  
from Gil Gonzalez as  
follows: "Derróse se  
fulcra a la Cruz Obispo"  
en la Iglesia Catedral  
en un año p. 1286.  
En el hueco de este arco  
fue eren un retablo de  
cristo d. San Geroni-  
mo a San Pablo y San  
Antonio, por el ser  
del dinero. Encima  
de este arco colaron  
la imagen del Santo  
Cristo de las Batallas,  
que fue el este Prelado,  
y se le dio aquel oron-  
bre, por ser tridico in-  
corriente que entraba  
con el Santo Obispo  
en las batallas que el  
Cid dio a los Moros.  
Esta o erena del año  
espacio de 500 años  
hacia que en el año de  
1287 a. 1288. Dize  
en mil, que la gloria  
de aquella imagen, en  
el mismo año y mes  
que los Moros de  
Valencia dieron fin a  
la injuria, que tra-  
taron contra la salud  
de estas Coronas y  
Reynos. E así por  
maritado de mi Co-  
nido la historia de esta  
santa memoria, que con-  
sueja. Con esto co-  
sido, y por el pueblo  
se lo dió. En la  
santa memoria, que es  
pública y pública, como  
la que tiene en esta  
cerca el sepulcro del  
Santo hallándose pre-

1288 sente, y parecio dentro  
un cerco de oro con esta  
letra al rededor. HIE-  
RONYMUS. SERIUS  
COPUS. SPICULUS  
CHRISTI. FIDE-  
LIS.

Sintieron los cir-  
cunstantes al tiempo que  
se vino un olor su-  
avísimo, que emanaba  
de aquellas cercas  
santas, que se reco-  
rren en un arco, y se  
les dio sepultura en el  
sitio de la noche  
delante del altar de esta  
capilla. Fue uno de  
los tres Prebendados  
que usaron este oficio  
de rector, a del da a  
mi Prelado. Debajo  
del arco del altar fue  
un vaso, y en el fue  
una cruz, que tiene  
una escritura que con-  
tiene la vida de aquete  
Santo, y manifestacion  
de la imagen del Cristo  
de las Batallas. Ha-  
biendo Dios por ella  
señaladas muchas ilas."  
The Cid Ch. 11. (ch.  
1291) speaks of Geroni-  
mo as follows: "E el  
Obispo don Hieronymo  
cuyas buenas vida, e  
heroyas, e santas, e fino  
en Salamanca, e en la  
reynado en la Iglesia  
cathedral, e para el la  
cuerpo e acofiorada  
nerta, e fue Dios  
muchas miraglos por  
el."

## 1290

S.D. (1228) á  
M He en tendido, y.

## 1291

S.D. (1229) é; cavallo, arecia-  
do.  
M 12

## 1292

S.D. (1230) puertas, Mio Cid  
indabales  
I : puertas, andalus-las  
M : puertas, demandado Cer-  
na (1231) provezas de  
myo Cid.



## 1293

- S (1302) ques'. D' que s.  
S.D. viese.  
M. obispo qv, enel. *Restor*  
Toleza: el obispo L.  
same. It is interesting  
to note the warlike atti-  
tude of the priest. It is  
in no small degree in-  
dicative of the spirit  
prevailing the Council  
at this time, a spirit to  
find expression under  
Peter the Hermit at vo-  
dent date. D.H. also  
notes the like spirit in  
Eudes, Bishop of Bay-  
eux, before the battle of  
Hasting, and Turpin  
in the *Ct de Roland*,  
1243.

## 1294

- S (1302) sis' fartas'; è.  
D : (1302) si s' fartas'; è  
M : Q; 9; cò

## 1295

- S.D (1302) loraen.  
M Alor; noy' kano. *Re-*  
stor: non le. *Legg*.  
nol.

## 1296

- S.D. (1302) Mio Cid. D' oyo  
M Q'ido, aqsto. *Cornu*  
Quand(o) lo oyo myo  
Cid, 1034, où l'on pour-  
rait lire aussi Quando  
lo oyo el Cid.

## 1297

- S.D. (1302) Alvar Fanez (D  
Fañez), está.  
J : Albar Fanez, está.  
M : aq'l q. *Cornu* Oyd, Mi-  
naya Albarfanez. *L*  
de même vs. 616, 610.

## 1298

- S.D (1302) prestarnos.  
J : pre-tar-nos.  
M : Q'ido, pstar; qere; biù.

## 1299

- S.D. (1307) Valencia.  
M : tfras, qero. *Cornu*  
En [las] tierras de Va-  
lencia or [Va] en ue

rras de Valencia ou  
maux. En la qidad  
de Valencia, cf *Chron.*  
du Cid, CCXII. The  
Cid here uses the power  
of a king in establish-  
ing a bishop, a  
power he may be said  
to have earned as con-  
queror. This singu-  
lar authority existed in  
France at this time.  
Sie D.H. Nous liors,  
dans un grave histo-  
rien, que, en 1099, le  
pape Grégoire VII, au-  
lant donner un succe-  
ssor a l'archevêque de Ma-  
seille, qu'il avait ex-  
communié, adressa des  
lettres au clergé et au  
peuple d'Arles (concer-  
nant le clero et populo Ar-  
lesanus ecclesie) par  
qu'elles eussent à le nom-  
mer (Saxi, Pontificatus  
Arclianus, p. 203).

## 1300

- S.D (1302) dargelo a.  
J : dar-gelo  
M : Edar; buè kano. *Re*  
stor: Edargelo [he]

## 1301

- S.D (1302) ides à: levaredes  
M quido. *Cornu* (Vo-)  
quando y dea a Castella.

## 1302

- 4th A. (1302-1307) in f-3.  
Series LXXXVI.  
S.D. (1302) Plôgo a Alvar  
Fanez (D. Fañez),  
Rodrigo.  
J : Plôgo; Albar Fanez,  
Rodrigo.  
M : delo q. d's. *Cornu*  
Plaz a Minaya Albar-  
fanez.—(de) lo que  
dixo don Rodrigo. *L*  
de même vs. 530, 3120,  
ou l'on pourrait lire  
aussi Lo que dixo myo  
Cid, et compléter le v  
3120 en lisant Plôgo le  
de coraçon

## 1303

- S.D. (1312) Hieronymo yal.  
M : Aeste dōi obpo. *Cornu*  
Nu Ya a este don le.

ronimo otorgan lo por  
obispo. Et fuit in eo  
Hieronymus de quo  
diximus, in episcopum  
consecratus a domino  
Bernardo primario Ar-  
chiepiscopo Toletan.  
(*Red. of Tol., Lib. VI,*  
cap. XXIX.)

## 1304

- S.D. (1312) Valencia è, rico.  
S Dierónle. D Dic-  
ronle.  
J : Diéron-le, rico  
M : buè Cornu. Dieron le  
sied en Valencia.

## 1305

- M q; kanismo. P toda.  
Con tinta negra se re-  
pala todo.

## 1306

- S.D. (1312) Valencia.  
J : isnon.  
M : Q, tfras; obpo

## 1307

- S.D. (1315) è spidiés' è vno's'  
J : spidiés.  
M : 9; 9.

## 1308

- 24th A. (1308-1315) in d  
noe 1300, 1314  
Series LXXXVII  
S.D (1316) Valencia reman-  
das.  
J : remanidas.  
M : rremanidas.

## 1309

- S.D. (1317) Adelino, Alvar  
Fanez (D Fañez).  
J : Adelinnó; Albar Fanez  
V : Adelibo  
*Cornu* Adelino (por)a  
Castiella el buen Minaya  
Albarfanez.

## 1310

- S (1315) Dexarevos.  
D : (1318) Dexare.os.  
J : Dexare-nos.  
M : nó las qero.

- 1311**  
S,D (1319) Demandó; Alfonso.  
J Demandó.  
M *Later mark over a de-*  
*mando. Cornu De-*  
*mandopor(donortrey)*  
Alfonso, do lo podrie  
fallar, Fuera el (rey) a  
Sant Fagunt, etc
- 1312**  
S,D: (1320) Rey a; à un.  
J : Fiera, rey; hã. *Lid-*  
*fers, following Cornu*  
*(Rom X), has an for*  
*a va. San Fagunt*  
*(3222) nam Sahagun*  
*Population 2,711. D*  
*H. finds several in*  
*Spain of this name.*  
*Thanks S. F. of Pa-*  
*lencia province, near*  
*Reynosa, for letters*  
*from that town. VI*  
*meant Alfonso VI*  
*liked this town partic-*  
*ularly, and built a*  
*church there to Saint*  
*Fecandus and Primi-*  
*tif, and twenty nine*  
*years before his death*  
*expressed his wish to*  
*be buried there.*
- 1313**  
S,D: (1321) Tornós' à.  
J : Tornós.  
Cornu · Tornaras a Ca-  
rrion.
- 1314**  
S : (1322) Alvar Fanez.  
D : (1322) Alvar Fanez.  
J : Alvar Fanez.  
M. ajisto. *Cornu · 1325,*  
*1344, 1329, 1327, en*  
*garrazit lire El buen*  
*Minaya Albarfanez en*  
*Aquel Minaya Albar-*  
*fanez, mais ces corre-*  
*ctions sont trop peu ac-*  
*cusées.*
- 1315**  
S,D: (1323) presentia a de-  
bido; aliã.  
J : adchido; aliã.  
M : presentia. L. presentaja.
- 1316**  
*ist As (1316-1320) in ut-o*  
*o-o. 1316*  
*Series LXXXVIII*  
S,D (1324) Misa, esora, Rey  
Alfonso  
J : rey. *Restor Il verso*  
*isolato. The verse may,*  
*however, be considered as*  
*part of the subsequent*  
*verse. Lifors also*  
*takes this view.*
- 1317**  
S : (1325) Alvar Fanez.  
D : (1325) Alvar Fanez.  
J : Alvar Fanez.  
M : ta.
- 1318**  
S,D: (1326) Fincó sus hmoios;  
tod' el.  
J : Fincó.
- 1319**  
S,D: (1327) Rey Alfonso cayó  
J : rey, cayó.  
M. có grãd' Cornu · A (los)  
pie[e]s del rey Al-  
fonso cavo con [alan]  
grand duelo. *Restor*  
*(Alfonso). (See 528.)*
- 1320**  
S,D: (1328) Besabale; è fabló.  
J : Besauale, fabló.  
M : è; 9, ta.
- 1321**  
*8th As. (1321-1324) in d.*  
*one: 1327, 1326, 1325, 1324,*  
*ut 1320, 1325.*  
*uee. 1326, 1325.*  
*Series LXXXIX.*  
S,D: (1329) Merced; Alfonso.  
J : sennor.  
M : çador.
- 1322**  
S,D: (1330) Besabavos; Mio  
Cid.  
J : Besau-uos. (Str 2937,  
Cornu.)
- 1323**  
S,D (1331) è; como à.  
J : sennor.  
M : 9; como; ta buã.
- 1324**  
S,D (1332) Quel' hayades  
merced si vos vala.  
M : Ql, çador.
- 1325**  
S,D: (1333) Echastele; vues-  
tra.  
J : Echastes-le  
M : ttra nã; ttra.
- 1326**  
S,D (1334) face; sã. D' el.  
J : sã.  
M : ttra; biã.
- 1327**  
S,D (1335) ha; è à. D' On-  
da.  
J : Gannada.  
M : 9. *L. notes the correction*  
*of D. H., when he fol-*  
*lows. See 1002 and*  
*1109, where the more*  
*regular form is em-*  
*ployed P Onda. Se*  
*raizó una letra entre*  
*do d y la a, con tanta*  
*negra se repaó ondra.*
- 1328**  
S,D: (1336) Priso à; è à  
Murviedro.  
J : Priso.  
M : 9; q Cornu · Preso a  
a Almenar e Murviedro  
que es miyor.
- 1329**  
S : (1337) A'i, Cebola è.  
D : (1337) A'i, Cebola è.  
M : 9 a delant *Later mark*  
*over the a of castellan.*
- 1330**  
S,D: (1338) una.  
J : Penna; penna.  
M : Epeña; q.

## 1331

S,D: (1339) Valencia.  
J: sennor.  
M: aqstas.

## 1332

J: Campeador.  
M: Obispo; bsa. Cornu.  
Obispo de su[a]mano  
fizo el Campeador.

## 1333

S,D: (1341) cinco; campales  
e, arrancó.  
J: arrancó.  
M: 9; lat. las arranco has  
been rewritten beyond  
the line with a wari,  
over the second a of  
arranco. *Restor*: Tol-  
gus: campales e. P:  
campales. Con tinta  
negra se repaó can-  
pales, (1334) quele,  
(1341) canpeador. *Re-*  
*ferring* to las y P. 109.  
Sube el renglón y acorta  
del corrector, borroso el  
final de este verso.

## 1334

S,D: (1342) ganancias; dió.  
J: dió.  
M: qle. P: quel. (See note,  
1333.)

## 1335

S,D: (1343) Febos; vos.  
J: Febuos; sennas.  
M: Bq.

## 1336

S,D: (1344) Cient caballo s  
gruesos e.  
M: 9. *Restor*: [Febuos]  
cient cauallos / L:  
sennas e corredores. L:  
Cient [buenos]. *Either*  
*suggestion is fairly*  
*good.*

## 1337

S,D: (1345) e.  
M: 9. *The freno or bocado,*  
*of which an illustra-*  
*tion is given in this*  
*volume, is referred to*  
*by the Conde de Va-*  
*lencia de Don Juan as*  
*follows:*  
Freno ó bocado, de

remota antigüedad, pa-  
ra caballo. En el Cátá-  
logo del 1840, bajo la  
autorizada opinion de  
hombres doctos en la  
materia, se dice, que  
de los m<sup>os</sup>q<sup>os</sup> amas cru-  
cisformes que están  
en el citado freno se  
puede inferir, que per-  
tenció al caballo de  
Witiza, penúltimo rey  
godo de España, el cual  
falló en 711. Pero,  
en opinion de otros dis-  
tinguidos arqueólogos,  
los citados monogramas  
dan á entender, que el  
freno fué del caballo  
del rey D. Alfonso VI  
de Castilla, el cual  
reinó tres siglos des-  
pués de la fecha ci-  
tada.

Si la competencia  
necesaria para resolver  
la cuestión, nos limi-  
tamos á decir, porque  
á la vista resulta, que  
es mucho el parecido de  
este notable freno con  
los numerosos objetos  
que tienen idénticas la-  
bores de incrustación de  
plata y abundan en los  
Museos de Europa;  
objetos clasificados, en  
su inmensa mayoría,  
como germano-escandi-  
navos de los siglos V  
al VIII.

Forcamente labrado  
en hierro dulce, y de es-  
traordinario grueso, se  
asemeja en la forma de  
la embocadura al freno  
romano, y es parecido  
al filete moderno, dicha  
embocadura tiene dos  
cañones móviles y, en  
vez de la argolla del  
mencionado filete, lar-  
pas comas á manera de  
balaustré, en cuyos cen-  
tros enlacen cuatro re-  
mates o cabos, para la  
rienda y la cabezada,  
recortados y perforados,  
representando cabezas  
de dragones y cruces  
patadas, que alternan  
con los monogramas  
cruciformes ya referi-  
dos. Lo toco del tra-  
bajo, así en el hierro  
como en la incrustación  
de plata, guarda mucha  
analogía con el de los  
objetos escandinavos á  
que antes aludimos.

## 1338

S,D: (1346) Besavos; e; vos.  
J: Besa-aos.  
M: 9 q lospndades. *Restor*  
(e). (See 49.) P: La  
s [of los] del corrector.

## 1339

S,D: (1347) Vasallo è á vos.  
S: Razónas. D: Ra-  
zónas.  
J: Razónas; sennor.  
M: vfo; 9 ausos. *D. H. notes*  
*the custom, referred to*  
*by Joinville, of making*  
*the sign of the cross by*  
*Saint Louis on the re-*  
*ceipt of important news.*  
*P: Añadido después*  
*por el copista entre val-*  
*y ausos.*

## 1340

S,D: (1348) Alz6; Rey; sanc-  
tugo.  
J: Alz6; rey, sancng6.  
M: 5eiga. P: fantigo. *Et*  
*ms. fingo como en 410*  
*y 3508.*

## 1341

S,D: (1349) ganancias como  
ha; Campeador.  
M: tã; como. *Restor*: cum.  
(See 708.) P: Campe-  
ador. (See note, 1333.)

## 1342

S: (1350) plaz'me; corazon.  
D: (1350) Si; corazon.  
*Restor*: Si me. *Leggs*:  
*Sim. Note here the in-*  
*vocation to San Inaro*  
*on the part of the king,*  
*San Inaro could*  
*scarcely fail to be hon-*  
*ored by Alfonso, for his*  
*father it was who had*  
*sent the bishops Alvar*  
*of Leon and Ordoño of*  
*Astorga to Genille in*  
*search of relics, obtain-*  
*ing those of this saint.*  
*The account of the ex-*  
*pedition is interesting*  
*(Ch. XX, Cr. del Cid).*  
*The bones thus obtained*  
*were placed in the*  
*church prepared for*  
*them by Ferdinand the*  
*Great, and it was before*  
*them that the dying*  
*king made a last public*  
*confession of his sins.*

## 1343

S,D: (1355) nuevas; face. S: place n' D. Plaze m.  
M: Eplazem delas; q.

## 1344

S,D: (1359) Rembo; caballos quem' embia.  
J: Rejho.  
M: qm; dō.

## 1345

S,D: (1359) plōgo. Rey. pesó à.  
J: plōgo, rey; pesó; Or-  
dūnez.  
M: gure ordūnez. Cornu peso a Garçi Ordūnez, e a mucho *and être sap-  
er-mē. L* a Garçi Ordūnez: mucho pesó. P. Garçjordenez.

## 1346

S,D: (1359) ha vivo ome.  
J: ha.  
V: ha.  
M: q; ifra; nō; ome.

## 1347

S,D: (1355) así face à. Cid.  
M: Qēdo. Cornu Quando  
or Pues así a su[ā]  
guisa face el Cid Cam-  
pesdor

## 1348

S,D: (1355) eia razon.  
J: razon.  
M: alcorde. P: La! [of al]  
del primer corrector.

## 1349

S,D: (1357) sirve; vos.  
M: Qentodas; q. Restor.  
nem. Leggo. sir-  
nem.

## 1350

S,D: (1350) Fahlaba; à.  
J: Fēolaba.  
M: y aguisa. (See 870,  
Cornu.) L. —y Mi-  
naya—

## 1351

S,D: (1359) Merced vos, Cid;  
vos cayese S: sl.  
J: sl.

## 1352

S,D: (1360) Magien, à.  
J: muger donna.  
M: mug, s. Cornu. Por su-  
[ā] muger (doña) Xi-  
mena or Por doña Xi-  
mena Gomez e (aus)  
fijas amas a dos.

## 1353

S,D: (1361) dexó.  
J: dexó.

## 1354

S,D: (1362) Valencia  
M: Eyren, buē

## 1355

S,D: (1365) Esora, Rey; cora-  
son. S: plaz'me. D.  
J: rey plaz-me.  
M: corapō.

## 1356

S,D: (1366) mandaré; mi.  
J: mandaré, mi.  
V: mi.  
M: miētra q, mjiētra. Lid-  
forz ends *into verse  
with a comma and says:  
"Las cillitres reporan  
estas das terras con pun-  
to, poniendo por con-  
siguiente curialdas = el  
imperial, curialdas, co-  
mo de ordinario. Pero  
curialdas aqui repre-  
senta el infinitivo curi-  
arlas, que ha pasado cu-  
rialdas de curialdas, lo  
mismo que en 837 avei-  
las = avedlas. He  
citas in confirmation Cr.  
Gen., (CCCCXXVIII  
d): Estōes duxo el rey—  
mucho me praze & fi-  
gel por bien—& yo  
las mētra dar & dūcho  
mētra q por mi terra  
fuēre—& mādāries le  
guardar por honrrada-  
mēte a q fūta en cabo  
de mi terra. & des-  
pues levallātes para el  
Cid: vuestro señor—ca  
gierto so que mucho le  
prazera cō ellas.*

## 1357

S,D: (1365) è; à, desahonor.  
M: y: s. A + has been  
made in the M.S. by  
a later hand, and cu-  
rialdas written above,  
near the top of the page.

## 1358

J: duennas.  
M: Qēdo cabo de; ifra a qstas.

## 1359

S,D: (1367) como; sirvades  
vos à.  
M: como; s. Restor: cum.  
(See 703.)

## 1360

S,D: (1365) Oyñme; à.  
J: Oyñ-me.  
M: muestrellas s. P: me  
En ves de la e acerb-ò  
antes.

## 1361

M: qero q. (See 1363, Cor-  
nu.)

## 1362

S,D: (1370) à el dicen.  
J: el; senor  
M: todas; q. P: Lo s [of  
Atodas] añadida por el  
copista con igual tinta  
que en 1361.

## 1363

S,D: (1371) Por todas las que  
desheredá.  
J: desheredé.  
M: Por q. Betwen Por and  
q the words todas las  
have been written and  
erased. These words  
have been replaced in  
the text of Sanchez  
and Damas Hucard.

## 1364

S: (1372) Sirvanle. D: Sir-  
vanles. S,D: here  
dadas.  
J: Sirvan-le; heredades.  
M: Siruā; hdaes. Lidforas  
(following Mda).  
le[s]

## 1365

S,D (1372) Atreguoles; è.  
J Atreguoles.  
M : y.

## 1366

S,D (1374) sirvan à.  
J : senhor  
M : aqsto q siruà aso.

## 1367

S,D (1375) Minaya Alvar Fanez (D' Fañez); beo  
J : Minaya Albar Fanez; beo.  
Cornu (1378, 2624) Don Albarfanez Minaya

## 1368

S,D (1376) Rey; belido fabló.  
S Sonrisos'. D: Sonrisos'.  
J : rey, fabló  
M : ita—Cornu Sonrisos el rey Alfonso [e] tan velido fabló.

## 1369

S,D (1377) ir servir.  
V : servir  
J : se[r]vir.  
M : q qierè.

## 1370

S,D (1378) è; à; gracia.  
M : qros y, ala grà, dador.

## 1371

S,D (1379) deshonor.  
M : q

## 1372

S,D (1380) Infantes.  
J : ynfantes.  
M : Aq entrarò.—(See 2332, Cornu.) Restor (los) ynfantes de Carnion Sono: numeron empi di questo emistichio in nza l'articulo los, che questa guai sempre li verio. (cf. 2587, 2646, 2701; e anche in casi obliqui: de ynfantes: 2015, 2052, 3202, 3437, 3704; a ynfantes: 3143,

2537). Per. 1046, 1111, al los ynfantes a ynfantes, nei: 1371, 1870, 1928, 1975, 2052, 2070, 2091, 2096, 2095, 2171, 2225, 2230, 2279, 2317, 2510, 2583, 2644, 2655, 2670, 2713, 2765, 2781, 2085, 3241, 3250, 3552, 3577, 3591, 3603, 3701. Carnion de los Condes is on the Carnion river in the Province of Palen cia

## 1373

S,D (1382) crecen; nuevas;  
Mio Cid

## 1374

S : (1382) pró.  
J : pró

## 1375

S,D (1383) razon.  
J : razon  
M : a cometer Restor. Trax. f. rito il nos in prima. pio del vicio.

## 1376

S,D (1384) Cid; Bibar è.  
M : y; delos. Restor. Tol. gazi los. Cornu [E] nos de los (condes) de Carnion.

## 1377

S,D (1385) dicen à; è fincò,  
razon  
J : fincò, razon.  
M : y.

## 1378

S,D (1386) Alvar Fanez (D' Fañez), Rey, espidió.  
J : Albar Fanez, rey, espidió.  
M : albué.—(See 1367, Cornu.)

## 1379

S,D (1387) vos, Minaya; à; gracia.  
M : ala grà.—Restor. Hya uos ydes, Minaya, (yd) a la gracia del Crador. Levedes un portero/ etc Cornu Ya vos ydes, Albarfanez, yd a la gracia de Dios.

## 1380

S,D (1388) Levedes un, vos.  
S avra D avra.  
M : Levedes, q.  
The office of portero, held by men of position, was one of trial and importance. Compare 1412 and 1530, the only other occurrences of the word. (See D. H. Roman de Garin, p. 89.) See also Partida II, tit. IX, l. XIV. Portero en casa del rey, es muy grand oficio. poder de aquellos que este lugar tienen, deben ser de buen linaje e leales, e avar en a todas aquellas cosas, que dixier de los otros oficiales, etc.

## 1381

S,D (1389) leavedes; sirvan las à.  
J : duennas sirvan las.  
M : siruà, asu,

## 1382

S,D (1390) fuer'.  
J : fiaia.  
M : qñto.—Cornu (1387) Fa-ta dentro en Medina. Corr d'après ce passage lit. cor. 1145, 1250, 1561.

## 1383

S,D (1391) piense.  
M : a delant.

## 1384

S,D (1392) Minaya è vase.  
S Espidiós'. D Espidiós.  
J : Espidiós.  
M : y, dela.—Cornu Espidies[e] Minaya e [y] la se de la cort.

## 1385

25th Ar. (1385-1392) in d a-e 1385, 1380, 1391 Series A C  
S,D (1393) Infantes, iban S. compaña à; Alvar Fanez. D compaña à; Alvar Fanez  
J : ynfantes, compaña; Albar Fanez

M : yua. *Restor.* a Minaya  
Albarfñez. *è una co-*  
*dente agguata.* Los  
yñantes de Carrion/  
dando[!] yua com-  
pañā. *Lidforest follows*  
*this, but suggests, if the*  
*words are removed, the*  
*introduction of the per-*  
*sonal pronoun. Cornu*  
yñantes de Carrion  
acompañā Albarfñez.  
(*See 2332*)

## 1386

S,D : (1394) asi.

## 1387

S,D : (1395) Saludadnos à Mio  
Cid, Bivar.

J : Saludad-nos.  
Cornu : Saludadnos (a)  
myo Cid, Rruy Diaz de  
Bivar or don Rodrigo  
de Bivar. (*See 625*)

## 1388

S : (1396) pró.  
J : pró.  
M : qñto

## 1389

S,D : (1397) Cid; perderā.  
J : perderā.  
M : q; qera.

## 1390

S,D : (1398) Respuso Minaya;  
ha porque.  
J : Respuso.  
M : mea; q;—(*See 819, Cor-*  
*nu*)

## 1391

S,D : (1399) Minaya torñanse,  
Infantes.  
J : yñantes.  
Cornu : Vase Minaya  
Albarfñez [e] tor-  
ñanse los yñantes.

## 1392

S,D : (1400) Adelmó; b. S.  
Duennas están.  
J : duennas, están.  
M : po.—(*See 1439, Cornu*)

## 1393

S,D : (1401) quandol; asmar.  
M : qñdol.

## 1394

S,D : (1402) Decido, Minaya  
à San; rogar.  
J : rogar.  
M : assan po.—*Cornu* : De-  
scendido es Minaya.

## 1395

S,D : (1403) acabó, Oracion  
à, tornó.  
J : acabó; duennas; tornó.  
M : Qñdo; oñó — *After oñó*  
*is written a san po le*  
*and erased. This verse*  
*stands alone. Its asse-*  
*nance cannot be recom-*  
*ended with the preceding*  
*or following verses.*

## 1396

*26th A: (1396-1527) in d*  
*d-e 1404, 1405, 1414,*  
*1415, 1417, 1421, 1423,*  
*1431, 1437, 1439, 1440,*  
*1452, 1453, 1457, 1475,*  
*1477, 1478, 1480, 1485,*  
*1486, 1491, 1497, 1502,*  
*1510, 1511, 1512, 1519,*  
*1520, 1522, 1523, 1527.*  
*ut-e 1503 ut-o 1509.*  
*l- 1524. d-e 1481.*

S : (1404) Omilom'.  
D : (1404) Omillo m.  
J : donna.

Cornu : Omilom [a vos],  
(doña) Ximena, or (à  
vos) me omillo, Ximena,  
[que] Dios vos carie  
de mal.

## 1397

S,D : (1405) Asi faga à vues-  
tras.  
M : uñas.—*Restor* : Assi faga  
amis.

## 1398

S,D : (1406) Saludavos Mio  
Cid; está. D. allí  
onde.  
J : Saluda-uos; está.  
*Restor* : onde. *Leggs*  
*onde. elle occurs here*  
*and at verses 2812, 2936,*  
*and 1253. Nowhere*  
*else in the Poem.*

## 1399

S,D : (1407) dexé è; rictad.  
J : rictad.  
M : 9.

## 1400

S,D : (1408) Rey; merced;  
vos.  
J : rey

## 1401

S,D : (1409) levaros à Valen-  
cia, avemos.  
M : q; Nedad.

## 1402

S,D : (1410) vos vies; Cid;  
sé. D. sanas.  
J : sannas.  
M : 9. Cornu : Si vos vies (se)  
myo Cid [todas] sañas  
e sin mal.

## 1403

S,D : (1411) avrie.  
M : q; nñgun *Restor* : Pro-  
babilmente que non  
aune (ningun) pesar  
*Lidforest follows this,*  
*suggesting that ningun*  
*might very properly be*  
*long to the preceding*  
*verse.*

## 1404

J : donna.  
M : dador, made. *Cornu*  
Rrespuso doña Xime-  
na: Dios lo quera e lo  
mande, cf. v. 2686

## 1405

S,D : (1413) Dió; Cavalleros  
Minaya Alvar Fanez  
(D. Fafiez)  
J : Dió, Albar Fanez.  
M : canallōi.

## 1406

S,D : (1414) Embúdios à Mio  
Cid à Valencia; está.  
J : Enviólos, está.  
M : En violos; aviençia.

## 1407

S,D: (1415) Deud; Campeador.  
M: q. Cornu: Desid al Campeador. *L. de néme v. 2968.*

## 1408

S,D: (1416) mugier è.  
J: mugier.  
M: Q, mugier.

## 1409

S,D: (1417) Mientras; mandó.  
J: fueramos; mandó.  
M: q, iftas; mado.

## 1410

S,D: (1418) quince.  
J: XV.  
V: XV.  
M: adjtos; sidios.

## 1411

S,D: (1419) è, mugier è, èl ha.  
J: mugier; èl.  
M: q; mugier, èl.

## 1412

J: duennas.  
M: Hytodas; cò; qñtas. *A letter, possibly an e, folio 101v. qñtas. P. buenas. Antes de la b hay tachada una c que pudiera ser comienzo de una d. Reitor. Hy todas las dueñas con ellas, quantas (buenas ellas) han.*

## 1413

S,D: (1421) Cavalieros è; pensarán.  
J: pensarán.  
M: cauallos q; pensará. *An s appears to have been erased after dello. P. dello penfilaran. El copista guzo dellos penfilaran. luego se rasgó la s y el primer corrector hizo de la e última una a.*

## 1414

S,D: (1422) Remaneó; Alvar Fanez (D. Fañez).  
J: Remaneó; Mynaya Albar Fanez. *The numeration of Janer changes at this verse by an error in the total number of versos printed at the top of the page (1351-1414). It should have read 1413.*  
M: po.

## 1415

S,D: (1423) Cavalieros.  
M: cauallos.

## 1416

S,D: (1424) Hyrse; à Valencia à Mio Cid; Bibar. D. quieren.  
J: Hyr-se.  
M: qere. Cornu: (1415): Hyr se quiere[n] à Valencia à myo Cid (el) de Bivar or al Campeador leal.

## 1417

S: (1425) toviene pró roga-ban à Alvar Fanez.  
D: (1425) toviene rogaban à Alvar Fañez.  
J: pró roguuan; Albar Fanez.  
M: Q.

## 1418

S,D: (1426) Diciendo; Minaya esto faré. D: está.  
J: Mynaya. *L.—Diziendo está—.*

## 1419

S,D: (1427) sesenta à cinco Cavalieros acrecidol'.  
J: LXV.  
V: LXV.  
M: cauallos a crecidol. *Reitor: Tolgari. A Minaya.*

## 1420

S: (1428) ciento; dallá.  
D: (1428) èl; ciento; dallá.  
J: C; dallá.  
M: q.

## 1421

S: (1429) compana; face.  
D: (1429) dueñas, com-paña; face.  
J: duennas buena.  
V: buena.  
M: cò; buena. P: buena. *By changing face to faz L. recovers the association in this verse. (See also 1423.)*

## 1422

S,D: (1430) dió.  
J: dió.  
M: quientos. — *Lidforis enter Cr. Gen., CCCXXXIX: Den Alvarfañez, etc.*

## 1423

S,D: (1431) decurvos; face.  
J: decur-uos.  
M: Delos, quientos; he q. *L.—[to] que faz.*

## 1424

S,D: (1432) à; Ximena è à.  
J: donna.  
M: q; q.—Cornu: (1428-1429). A doña Ximena (Gomez), comme on trouve fréquemment dans la Chron. du Cid, e n las fijas que ha E a estas otras dueñas que las survi[en]en delant El buen Minaya Albar-fanez or Don Albar-fanez Minaya pensó-las de adobar, v. 1430 *l. comme la première moitié du v. 1429. L: Ximena.*

## 1425

S,D: (1433) à; la sirven.  
J: duennas; la.  
M: alas; q; sirven. (See 1424, Cornu.)

## 1426

S,D: (1434) pensó-las.  
J: pensó-las. — (See 1424, Cornu.)

**1427**  
M: Delos; guarnimietos q.  
A worm-hole purges the  
upper part of the second  
a of falar. L.—ma-  
jores.

**1428**  
S,D (1436) Palafrés è.  
I Palafrés.  
M: 9, q nò.—*Lidfort follows*  
*Cornu (Rom. N.) in*  
*placing a comma after*  
*mulas.*

**1429**  
I: duennas  
M: QEdo. L. ha.

**1430**  
S,D. (1433) pensar; cavalgar.  
M: qere. (See 1424, Cor-  
nu.)

**1431**  
S,D. (1430) Afevos Rachel è;  
à.  
I: Rachel.  
M: 9, alos.

**1432**  
S,D. (1430) Merced; Cava-  
llero.  
M: cauellos, fatar — Cornu  
Merced, Minaya [Al-  
barfanes].

**1433**  
S,D. (1441) Cid.  
M: Des fechos.

**1434**  
S,D. (1440) ganancia, diese  
M: q.

**1435**  
S,D. (1443) veré; Cid; lieva  
ala.  
I: veré; alá  
M: ed. *The Cid is cleared of*  
*the suspicion of dishonesty,*  
*at least as far as*  
*Rachel and Vides are*  
*concerned, by the fol-*

*lowing (Chronica del*  
*Cid, Ca. CCXV). E*  
*desque llegaron a Bur-*  
*gos, embaron por Ra-*  
*chel y Vidas, e deman-*  
*daron las arcas, e die-*  
*ronles trescientos marcos*  
*de oro, e trescientos de*  
*plata, así como el Cid*  
*mandava e rogavonles*  
*que perdonasen al Cid*  
*el engano de las arcas,*  
*ca con grand caya*  
*fiera fecho. E ellos*  
*diverente, que le diese*  
*Dos mucha vida e*  
*mucha salud, e que le*  
*diese poder, porque en-*  
*calpase el Christianis-*  
*mo, e ataxasse el Pa-*  
*ganismo, ca ellos por*  
*pagados se servian del*  
*The hole statement, as*  
*D. II very justly sur-*  
*mised, is open to doubt,*  
*having been written*  
*later and at a period*  
*when more feeling for*  
*justice of this kind may*  
*be supposed to have*  
*grown up. See, how-*  
*ever, my note to line*  
*83.*

**1436**  
I: aurá  
M: q, bué.

**1437**  
S,D (1445) Rachel è.  
I: Rachel.  
M: 9, dador. — (See 172,  
Cornu.)

**1438**  
S,D. (1446) dexaremos; yro.  
I: dexaremos, y-ro.  
M: nò.—Cornu. *Si non di-*  
*xaremos Burgos Com-*  
*p'leir le; en liant [E]*  
*vi lo hemos bustar. —*  
*L. dexaremos. P:*  
*dexaremos. El copista*  
*uso dixaremos; el*  
*corr. lo, según la sur-*  
*da es derecha de la*  
*primera a, y con la*  
*luz de m'a) clara que*  
*uista en estas páginas*  
*(comp. la de las versos*  
*1413, 1454), contrasta*  
*en e el trazo que que-*  
*da: 2*

**1439**  
S: (1447) Alvar Fanez.  
D: (1447) Alvar Fañez.  
I: Alvar Fanez.  
M: po. Cornu. *Hydo es pora*  
*San Pero. L. de méne*  
*r. 1392 ou bien l. Ade-*  
*lino (porja) San Pero*  
*o estan fijas e madre.*

**1440**  
S,D. (1448) pensó, cabalgar.  
S: acoren. D: acon-  
gen  
I: pensó.  
M: sele a cogen.

**1442**  
S: (1450) vos, Alvar Fanez.  
D: (1450) Si vos, Alvar  
Fañez.  
I: Alvar Fanez.

**1443**  
S: (1451) ml.  
I: ml.

**1444**  
S,D (1452) olvidar.  
M: Adqite; qera.

**1445**  
S,D. (1453) siglo; lebarlo.  
I: leuar-lo.

**1446**  
S,D. (1454) Cid, valdrá.  
I: valdrá  
*Restor: El Cid [Cam-*  
*peador] siempre val-*  
*dra mas.*

**1447**  
S,D. (1455) Respaso; ferlo.  
I: Respaso, fer-lo.  
(See 579, Cornu.)

**1448**  
S,D. (1456) Hyas's; è, caval-  
gr. D: pensan.  
M: espudé 9 — *Restor: Il*  
*Cornugone: virgola dopo*  
*questo certo. In tal*  
*uso parmi da leggere*



# NOTES

99

han *int. ce di ha* (in the following verse). "But then, would it not be necessary," asks Luf-fous, "to read los for ellos." *Corna* (1449): Hyas espiden de don Sancho.

1455

S.D. (1463) Plógol'; corazon è tornós' à.  
J : Plógol'; tornós.  
M : 9.

1462

S.D. (1470) Sancta, vos; pa-sar.  
J : Sancta.  
M : sã n. Note form of t. s m.

1449

M : cù; q.

S.D. (1464) conpezó.  
J : conpezó.

1463

S.D. (1471) à, yace  
M : q. *Corna* Vayades [por] a Molina Santa Maria de Albarredu, on the Guadalquivir, north west of Tormel, has a population of 1453.

1450

S.D. (1458) Rey  
J : rey  
M : ifra — *Corna* Por (la) tierra del rey Alfonso.

1457

S.D. (1465) embia; debe es-  
M : Q bué, en bia; spar. P. mandadero. *Hadia pu-cto mandel, y se cor-rigió* L' — tal[man-dado] —. (Sic Cr. Gen., CCCXXXIX) *E quando el Cid lo vyo así muy gran paizer* *Qu' ayo así* — quien bamos mandadero en-bi tal mandado espera.

1451

S.D. (1459) cinco.  
J : V.  
V : V.  
M : po *Corna* De San Pe-ro (fastja Medina en [los] V. dias van, of. 2252. *Medina new* *Medinaceli* [1382, 1451, 1452, 1466, 1464, 1464, 1534, 1538 (Medina), 1542, 2640, 2670, 2880.] *Population 1483* *At the head waters of the Jalon, in Soria.*

1458

S.D. (1466) Tú Muño; è;  
J : Tú Munno.  
V : Muño.  
M : 9 po.

1452

S : (1460) è Alvar Fanez  
D : (1460) dueñas e Alvir Fañez.  
J : Fieles; duernas, Albar Fanez.  
M : 9. — *Corna* [A]fe[vos] los en Medina or [A] felos [ja] en Medina.

1459

S.D. (1467) un  
M : Emr. *Corna* E[ti], Martin Antolinez, el Burgales natural *Corna* (Rev. X) *un ne concient pas ici.*

1467

S.D. (1475) Mi mugier è; Mi-naya Alvar Fanez (D Fañez).  
J : mugier; Albar Fanez  
M : mug 9 *Padal* Albar-Fanez. *Corna* Miya mugier e las fijas e el bueno de Albarfanez.

1453

S.D. (1461) Cavalleros; le-haron, menasre S' Durevos D Durevos.  
M : delos cauallos q leuaro

1460

S.D. (1468) Hieronymo.  
J : Ierónimo.  
M : otiño; èstar.

1468

S : (1476) Assi como à mi.  
D : (1476) Assi como à mi  
M : como, dixieru.

1454

S.D. (1462) Allora; Mio Cid;  
J : Bina.  
M : q. P de. *Sicr. el r. n-glon y del corr. cor.*

1461

S.D. (1469) Cavalgedes; cien-to  
M : co, delidiar. *Sicr. et ra-ture after* *Quento. Ri-stur. Leg.* *Caualged* con Çien gusauros/cha.

1469

S.D. (1477) gran, aducidme-las.  
J : aduzir-melas.

## AND MONOGRAPHS

## 1470

S,D: (1479) fincaré; Valencia,  
costadom'.  
J : fincaré.  
M : q̄ (See 1472, Cornu.)

## 1471

S,D: (1479) desenparas'

## 1472

S,D: (1480) fincaré, Valencia.  
J : fincaré.  
M : fñdad. Cornu: Yo fin-  
care en Valencia. *L*  
de mime v. 1470, ou l'on  
pourrait lire ausi. Fin-  
caré yo en Valencia.

## 1473

S,D: (1481) piensan; caval-  
gar.

## 1474

S,D: (1482) En.  
M : quito q̄.

## 1475

S,D: (1483) Trocieren a Sancta;  
é, alvergar a  
fronta el.

J : Sancta, á fronta el  
M : sñ q̄. *Restori* a fron-  
tadi. *In ogni caso, a*  
*front a el. Ma il senso?*  
*Il Saint-Alban traduce:*  
*"Il traversait Sainte-*  
*Marie et cont r'Al-*  
*berger au-dessus de*  
*cette ville" (?) Inoltre*  
*fazionanza è guasta.*  
*Nome proprio, Fron-*  
*tadi, non può essere,*  
*tra Santa Maria d'Al-*  
*berrazza e Molino il*  
*solo nome che s'ac-*  
*corda Frontadi d'Orue-*  
*la, che è un acco. تاری*  
*ancora da lontano. For-*  
*cò forma da ricevere*  
*un verso guasto, per ciò*  
*geografico, dal copista, e*  
*da leggere A Santa*  
*Maria finvieron alber-*  
*gar. Which is false,*  
*as usual, very easily*  
*fallen. Cornu Tro-*  
*cieron (?) Santa Maria.*

## 1476

S,D: (1485) l. Cornu A Mo-  
lina van posar.

## 1477

S : (1488) Abegalvon; sópo,  
mensaie  
D : (1488) Abengalvon; men-  
sae.  
M : q̄pda.

## 1478

S,D: (1488) Saliólos recebir;  
face.  
J : recebur.  
M : cō; q̄

## 1479

S,D: (1487) vasallos, mio.

## 1480

S,D: (1489) m; place. *L*  
plaz. Also *Restori* (See  
Opo.)

## 1481

S,D: (1490) Fialó, esperó a.  
S. Munno.  
J : Fialo Munno.  
M : spo *Restori*. *Legg*  
espero.

## 1482

S,D: (1490) Mio Cid vos salu-  
daba é mandólo recab-  
dar  
J : mandólo recabdar.  
M : ?.

## 1483

S,D: (1491) Con ciento Caba-  
llos; privadol'.  
J : Con  
V : Co[n]  
M : canafios q̄ pñadel.

## 1484

S,D: (1492) é S. están.  
J : están.  
V : muger.  
M : ? Cornu: Sua muger  
con las fijas en Medi-  
nageli está.

## 1485

S,D: (1493) adugadesgelas  
acá.  
J : adugades-gelas acá.  
M : q̄. *Restori*. *Legg*. adu-  
gat-gelas. Cornu (Rom.  
Xc.). *Il est évident que*  
*ces derniers mots et*  
*ceux qui suivent dé-*  
*pendent aussi de re-*  
*cabdar.*

## 1486

S,D: (1494) fata; Valencia;  
vos.  
M : Effata. *In the margin oc-*  
*cupying the space be-*  
*tween this verse and*  
*verse 1495, there is a*  
*roughly drawn woman's*  
*head. The same thing*  
*occurs between verses*  
*1500 and 1505, though*  
*in the latter case the*  
*verses are much fainter.*  
*A reproduction of the*  
*former is here given.*



Cornu: (E) fñta dentro  
en Valencia [que] de-  
llas non vos partades.

## 1487

S : (1495) Abegalvon ferlo.  
D : (1495) Abengalvon ferlo.  
J : fer-lo.  
M : auegaluó. Cornu: Rres  
paso Avegalvon.

## 1488

S,D: (1496) Esa; dió.  
J : dió.  
M : con ducho.

## 1489

S,D (1497) piensan; caval-  
gar  
J : manhana.  
M : Ala.

## 1490

S,D (1493) Ciento!; docien-  
tos. D : el  
J : Ciento le.  
M : cō. After Ciento and  
slightly above the verse  
a small e is here in-  
troduced. The omis-  
sion of this letter by  
Sanchez, who had good  
grounds for doubting it,  
caused Janer to accuse  
him and Damas Hin-  
ard of an intention to  
give the word Ciento the  
an ancient form. Re-  
stor: Tolgar: it mas,  
come pure das vers:  
1768. 2463 P Ciento!  
Se achadō e fne! pos-  
teriormente, como en  
750, 768. doientos.  
El cofista había escrito  
dos y convertió la s en  
z, que no es muy clara,  
por lo que las ediciones  
leyeron doientos.

## 1491

S,D: (1499) Pasan; montañas;  
é.  
M : q; 9. The Sierra Mi-  
nistra?

## 1492

S,D (1500) Pasaron.  
M : toras, qningü, nō. Cor-  
nu Passa(ro)n Mata  
de Toranz, *supprimer*  
*à la seconde moitié du*  
*vers de tal guisa et lire*  
*tor. 1493-1494* [E] por  
el val de Arbuexo com-  
piengan a deprunar, Ca  
en Medina[çeli] todo  
el recabdo está. The  
words Mata de Toranz  
compare with versos 545  
and 1544 = Campo de  
Torango, and Cr. Gen.,  
CCCCXXXIXd: Tar-  
non; also campo de  
Tarpon. Mata de To-  
ranz should be between  
Molina and Medina,  
and sure enough we

find the place known as  
Campotaranca exactly  
where it should be, at a  
crossing of roads. The  
change of Mata into  
campo, as the country  
became more cleared or  
enacted into wooded and  
uncultivated state un-  
der a more peaceful  
time, is suggestive. The  
wording of the line  
would indicate, more-  
over, that the place was  
one of danger from  
either lurking enemies  
or wild animals, and  
not to be passed with cau-  
tion.

## 1493

S,D (1501) piensan a.  
J : á.  
M : de prunar. The final let-  
ters (edo) of arbuexo  
are blurred. P Las  
letras edo curtas sobre  
respado. Cornu [E]  
por el val de Arbuexo  
Cornu (Rom X) c. 125  
Berco, San Millán 14  
deprunar; Sigheo 72,  
Lecres 223. The word  
does not occur in Juan  
Roz. Arbuexo (also  
Arbuexo 1543 and  
2050), now Arbuexo,  
south-east of Medina,  
on the small stream  
known as the Arroyo  
de Arbuexo.

## 1494

S,D (1502) recabdo está.  
J : recabdo está.  
Cornu (1495 misprint)  
E en Medinaçeli, cf.  
Chron du Cid, chap.  
CCXXVII.

## 1495

S : (1503) Embió; Cavalle-  
ros Minaya Alvar Fa-  
nez (D: Fafiez) sopie-  
sen; verdat.  
J : Envió; Albar Fanez.  
M : En vio; cavallōs; q.  
Cornu: Envio dos va-  
laderos (Myraya Al-  
barfanet) que sopie-  
se[n] la verdad.

## 1496

S,D (1504) detardó, corazon.  
J : detardó  
Restor: Estos non de-  
tardan. L Esto[ç]i  
non[lo]. Pedal says a  
later hand has changed  
the o of tardo to an a  
and added a tilde.

## 1497

S,D: (1505) uno fincó; è; tor-  
no à Alvar Fanez (D:  
Fafiez).  
J : fincó, tornó; Albar Fa-  
nez.  
M : cō, 3.

## 1498

S,D (1506) a.  
M : anos

## 1499

S,D (1507) Afevos; Bermuez  
è, vos.  
J : Afe vos, Munno.  
M : aq po, 9, q, qeren. Re-  
stor: Tolgar: Afevos  
aqu P Muno.

## 1500

Cornu E don Martin  
Antolnez ou don E  
Antolnez Martino.

## 1501

S,D (1509) Hieronymo Coro-  
nado.  
J : cranado.  
M : obpo dō. Cornu E(l)  
obispo don Hieronimo,  
coronado de prestar,  
quo, it, causi lūm  
mieux que El obispo d.  
H. etc.

## 1502

S : (1510) Abegalvon; fu-  
erzas; trae.  
D : (1510) Abengalvon; fu-  
erzas; trae.  
M : auegaluō cō; q  
Aenay or Alcaay  
This word, appearing  
in two instances in the  
Poem, is found else-



## 1512

S.D. (1520) Alvar Fanes (*D* Fañez), trac. *Sanchez and Davas Hinard* dir-de tne vers in two (without changing the numeration) ending the first verse with *Fanez*.

J. Albar Fanez; duennas  
M. q. *Albarfanez, [L. same.] come pure dai versu 1516, 1719. Cornu Cuemo salio de Castiella con estas duellas que trahe. (See 708)*

## 1513

S.D. (1521) iban; è.  
M. q. yua; After legando, lo van is erased.

## 1514

S.D. (1522) è, à de-partar.  
J. de-partar. *P. tomanfe*  
M. a de portar. *Laz oi è-oues tomanse a de-partar.*

## 1515

S.D. (1523) cerca.  
M. : grades. *Cornu Por [a] cerca de Salon[s]. tan grandes gozoz van.*

## 1516

S.D. (1524) à, Alvar Fanez (*D. Fañez*); van homilar.  
J. Albar Fanez.  
M. : uà. *Over the last four letters of homilar is a long mark or blur. Restori uanse Luforiz would omit Albarfanez. (See Restori, 1512)*

## 1517

S. : (1525) legó; à. S. Abegalon. *D. Abengalon.*  
J. : legó.  
M. : Quidó; donta. *Restori: dont a oio [lo] ha. (L. same.) Cornu (Rom. X.) suggests this reading at verses 1036, 2016, and 3024. P. donta. El copista lo (107) después de la a.*

## 1518

S.D. (1526) Sonrisandose; hy-balo abrazar  
J. : Sonrisando-se.  
M. : dela. *Restori: Certamente Sonrisandos.*

## 1519

S.D. (1527) hombro; usae  
M. Enel. *Restori: ombrol. Compare this salutation with that of 1516 2020. The same is found in the Charvor de Roland.*

## 1520

S.D. (1528) convusco; Alvar Fanez (*D. Fañez*).  
J. : Albar Fanez.  
M. : buç; cõ usuco.

## 1521

S. : (1529) Duenas poró.  
D. (1529) poró  
J. : ducinas poró

## 1522

S.D. (1530) Cid; è sus fijas.  
V. : Muger.  
M. : essus.

## 1523

S.D. (1531) Ondrarvos; auco.  
J. : Ondrar-uos.  
M. : tales.

## 1524

M. : q; qramos. *L. following Cornu (Rom. X.) far, for the sake of the assonance. He follows Restori in preferring a comma after auze.*

## 1525

S.D. (1533) ó, guerra. S. : havra. *D. havrá.*  
J. : ó, guerra.  
V. : guerra.  
M. : de lo nfo. P. : gërta. *El ms. fene en 865 gerra, en 1152 gërta.*

## 1526

S.D. (1534) Muchol'; conosece.  
M. : q.

## 1527

S. : (1535) Sonrisos'; Alvar Fanez.  
D. : (1535) Sonrisó s; Alvar Fañez.  
J. : Sonrisos; Albar Fanez.  
M. : dela. *Later mark over o in Sonrisos. Cornu. Sonrisos[e] de la boca don Albarfanez Minaya.*

## 1528

21st As. (1528-1539) in d-a, c-a. 1535, 1536, 1547. *Script. X.C.II.*  
S.D. (1536) amigol'. S. : Abegalon. D. : Abengalon.  
M. : auengalaó a migol. L. — Hy[a].

## 1529

S.D. (1537) Cid è. S. : el'.  
M. : co.

## 1530

S.D. (1538) avedes; vos.  
M. : q. *Restori uos. Aggionto.*

## 1531

S.D. (1539) cena.

## 1532

S. : (1540) Abegalon plaz-me; presentaya.  
D. : (1540) Abengalon; presentaya.  
M. : auengalaó, p'sentaya. (See 819, Cornu.)

## 1533

S.D. (1541) terçer; vos; daré.  
J. : terçer; daré.  
V. : ter[ç]er. *Cornu (Rom. X.) J'neus par nécessaires de corriger, et u que l'e peu-estre tombé par dissimulation. Buss (cited by Luforin), however, refers very justly to line 1369 (sevir) and 3429 (Albarfanez), both of which were supplied by Volkmoller. P. la. El copista lo, el corrector hizo de la o una a.*

- 1534**  
S.D. (1542) servialos.  
M En traron
- 1535**  
S.D. (1543) servicio.  
J .servigio  
M q. *Restor suggeste to-  
man and is followed  
by L. Jors for the pres-  
ervation of the asso-  
nance. The correction,  
however, is not alto-  
gether satisfactory*
- 1536**  
S.D. (1544) Rey quitarlo mon-  
daba.  
J rey quitar-lo.  
M qtar
- 1537**  
S.D. (1545) Mio Cid, Valen-  
cia, estaba.
- 1538**  
S.D. (1546) como; Medinal'  
sacaban  
M +ia; como; sacard. *Cor-  
nu De aquel aijan  
grand conducho que en  
Medina l[e] sacaran cu  
lun cum en Medina  
sacaran Restor sug-  
geste sacaban, as he  
previously (1535) and  
tomauon, and it again  
followed by L*
- 1539**  
S.D. (1547) Rey, pagó, è,  
va  
J rey, pagó.  
M : 9 qto seua.
- 1540**  
S.D. (1548) Pasada.  
J mannana.  
M : la.
- 1541**  
S.D. (1549) Misa è, convalga-  
lun.  
M : 9, causalgaù.
- 1542**  
S.D. (1550) è, pasaban.  
M . Salierò, 9 *Cornu* Sa-  
lidos son de Medina,  
[rno oc] Salon passa-  
van, [Valde] Arbuxedo  
arriba [muv] privado  
aguaiavan [E] el campo  
de Toranço luego l[e]  
atravessavan.
- 1543**  
S.D. (1551) arriva privado  
agujaban  
M : puzado *Cornu* Por  
Arbuxedo arriba muy  
privado agujavan. (See  
1542)
- 1544**  
S.D. (1552) Toranço luego l'  
atravessaban.  
M . atraessau.
- 1545**  
S. (1553) à Medina, Abe-  
galvon mandaba.  
D (1553) à, Abengalvon  
mandaba.  
M . molna, q auegaluò  
*The word medina has  
been erased in the MS.  
and molina is written  
above it. P Molina.  
El copista puso me-  
dina, el corrector mo-  
lina sobre el renglon.*
- 1546**  
S.D. (1554) Hicronymo, Chris-  
tiano.  
J Ieronimo  
M . obpo; ihonimo bué  
kano.
- 1547**  
S.D. (1555) è. D dueñas.  
J duennas  
M : 9. L aguardava.
- 1548**  
S.D. (1556) En, cavallo, va.  
J En  
M : bué, q us sus armas. *P  
L's (of fus) del co-  
rritor D II. notes ca-  
valloen diestroazeg no  
alent to the French  
destrier, "qui indiquait*
- 1549**  
S.D. (1557) él è Alvar Fanez  
(D' Fañez) yban à  
una  
J él, Alvar Fanez; com-  
panna.  
M : 9, hyuà L E[n]
- 1550**  
S.D. (1558) à; è rica  
J rica.  
M : En trados; 9. *Cornu*  
Entrados son a Molina.  
L. de même v 1153
- 1551**  
S. (1559) Avegalvon; sirvie  
D . (1559) Abengalvon, sir-  
vie.  
M *In the word auegalvon  
a later n has been in-  
troduced over the e in  
the MS.*
- 1552**  
S.D. (1560) ovieron  
M . qnto q qstieron.
- 1553**  
S.D. (1561) Aun, quitargelas  
mandaba.  
J : quitargelas.  
M qtar Cr Gen. (CCC.  
XXXIX), & 13  
*abundantemente les dio  
aquei mare alben canon  
lo que auen menestres  
q cum las ferraduras  
delas bestias les manten-  
dar.*
- 1554**  
S.D. (1562) Minaya è à, como,  
ondraba S Duenas.  
J duennas.  
M : amynaya 9 alas. *enfinio  
P duennas. Tilde del  
corrector.*

# NOTES

105

1555

S,D: (1569) mañana; cabal-  
gaban.  
J : mañana.  
V : mañana.  
M : caualgaud.

1556

S,D (1569) Valencia sirviales.  
J : Ffata, sirviales.  
(See 1581, Cornu.)

1557

S,D: (1569) tomaba D. s6.  
M : q delo; n6. *Restori Il*  
*senso è poco chiaro.*  
*Paru che invece di*  
*leggere de lo so...*  
*si dovrebbe leggere*  
*dello...*

1558

S,D: (1566) è nuevas.  
M : 9.

1559

S,D: (1567) Valencia à.  
M : Aps.

1560

20th As. (1560-1567) in 6-0.  
*Serres X III.*  
S,D: (1563) Mio Cid; buena;  
nâco.  
J : buena; nâco.  
V : buena. *There is no trace*  
*of the a in the MS.*  
*(see verse 1603).*  
M : Amyo; q; buê.

1561

S,D: (1569) à Valencia lie-  
banle.  
J : lieuan-le.  
(See 1581, Cornu.)

1562

S,D: (1570) Mio Cid.  
M : q nunq; nl.

1563

S,D: (1571) amaba yal'.  
M : delo q. *Restori*: de lo.  
*Ligg*: del.

1564

S,D: (1572) Docientos Cava-  
lieros mandó; privado.  
J : Docientos; mandó.  
V : Don[en]tos.  
M : cauallos, puado.

1565

S,D: (1573) recibán à Minaya  
è à S. d'algo. *D*  
duéñas fjasdaigo.  
J : repban; duennas.  
M : Q, 9 alas.

1566

S,D: (1574) Valencia; è.  
M : 9. *Cornu*: El sedie en  
Valencia. *Comptier*  
*le vers en lisant cu-*  
*riando [la] e guardan-*  
*do.*

1567

S : (1575) Alvar Fanez trae.  
D : (1575) Alvar Fañez trae.  
J : Albar Fanez.  
M : bile; q; the.

1568

22nd As. (1568-1610) in 6-a.  
d-0 : 1576, 1581, 1602, 1603.  
*See: 1604.*  
*Serres XCIV.*  
S,D: (1576) Afevos; reciben à.  
M : a qitos; aminaya. *Cornu*:  
*(2648) Rregib[en] a*  
*Minaya ou Rregibieron*  
*a Minaya ou encore Van*  
*rregib a Minaya e a*  
*todos sus varones.*

1569

S : (1577) à; è à; Minas è  
à; compañas.  
D : (1577) à; duéñas è à;  
nûnas è à; compañas  
(*las wanting in this*  
*text*).  
J : duennas; ninnas; con-  
pannas.  
V : nûnas; compañas.  
M : alas; 9 alas; 9 alas.

1570

S,D: (1578) Mandó Mio Cid à.  
J : Mandó.  
M : alos q. (See 1251, Cor-  
nu.)

1571

S,D. (1579) guardasen; Alca-  
zar è.  
M : Q; 9.

1572

S,D (1580) è; è.  
M : 9; 9. *RGC. omits the*  
*first a.*

1573

S,D (1581) aduxiesen-le à Ba-  
bieca; avie quel' gandra.  
J : aduxiesen-le, gandra.  
M : abauca, q. *Cornu*  
(E) aduxiesen le (a)  
Bavieca.

1574

S,D: (1582) Aun; Mio Cid;  
spada. S cinxó. *D*.  
cinxo.  
J : cinxo.  
M : q; buê; cixo espada.  
*RGC*: (myo Cid).

1575

S,D: (1583) è si avrie.  
M : ossi.

1576

S,D: (1584) Valencia; fuese;  
salvo.  
M : Ala. *Cornu*: A la puerta  
de Valencia. *V. 3261*  
*lire de même ou À la*  
*exida de Valencia my-*  
*[a]s fjas vos di yo.*

1577

S,D: (1585) muger è.  
J : muger.  
M : mug 9; qrie. *Restori*  
*Delant(e) su muger e*  
*(de) sus fjas / querie*  
*tener las armas.*

1578

S,D: (1586) Recebidas; à una;  
ondranza. *D*. duéñas.  
J : Reçebidas, duennas.

AND MONOGRAPHS

## 1579

S.D. (1589) Hieronymo; en-  
traba.  
J : Hieronimo.  
M : obpio, ihónimo a delant;  
en trasu.

## 1580

S.D. (1585) E dexaba; cava-  
llo, adelunaba.  
M : la. P : la. *Sobre el  
renglon y del correc-  
tor. Rector. pora la.  
Leggo a la Adelunar  
(adelunadas, 1624, —  
naa, 1609, 2167, 2387,  
—Bando, 2237, —vuaa,  
1560; laaa, 407; —  
naaa, 2217, —nechos,  
2034; —no, 31, 1203,  
1375, 1502, 1503, 1610,  
2297, 2370, 2390, 2496,  
—En, 1306). To go di-  
rectly forward, to make  
straightforward. The word  
is rare, and rare. I do  
not find it used by Ber-  
ceo in *laar Russ*, nor is it  
preserved in *Aragon,  
Galicia or Cataluña*.*

## 1581

D : (1589) cl.  
M : gños q; q cō; acodatu.  
L : acodavan.

## 1582

S.D. (1590) Sobrepelaa; t;  
crucet.  
M : q cō.

## 1583

S.D. (1591) Recitar, t. D :  
duñaa.  
J : Recitar, duennas. L :  
[a] las.

## 1584

S.D. (1590) nácco, deta-dala.  
J : nácco.  
M : q cl buc, nū, de tar-  
dasa. *Salmüller* writes  
the 1 justly. It was  
probably written at  
first, the dash being  
placed over the e to  
change it to en, the 1  
being forgotten.

## 1585

S.D. (1593) Ensuellanle à Ba-  
bieca, echaban.

J : En suellan; abañeca;  
echau. *Compare with  
163, of the Libro de  
Alex., where the horse  
Bucephalos is described  
in the act of kneeling to  
his master. Bucepha-  
los holds a seal to same  
relation to Alexander  
that Babieca does to the  
Cid, and in point of  
length of days the fawn  
must be given to the  
Spanish charger, who is  
apparently to have been the  
Cid's companion dur-  
ing the greater part of  
his life. As a youth  
he is represented cher-  
ishing him, then a colt,  
although a no very  
promising animal, if  
we may judge by the  
disgust of his grandfather.  
After the death of the  
Cid, Babieca brings  
him to his last resting  
place. The statement  
(verse 1573) that Ba-  
bieca was but a recent  
capture on the part of  
the Cid counts D.H. to  
suggest that there were  
perhaps two horses of  
that name owned by  
him. A poetical dis-  
crepancy of this kind  
should hardly need  
much explanation. It  
is to be noted, however,  
that the Cid is the only  
one in his army whose  
horse is named. D.H.  
promptly unces upon  
this, as usual, for evi-  
dence of the more ad-  
vanced development of  
French chivalry, not-  
ing the long list of  
names of horses of lead-  
ers of the bands of  
Charlemagne. See,  
however, the note of  
Leon Gautier (*Ch. de  
Roland*, 1891) on the  
art of appellation in  
by it of some leaders for  
their mounts, as com-  
pared with that shown  
in the poems of Ogier  
and Aliscans. In the  
description of the horses  
in the French poems  
details are given in-  
vitably. Gautier c. 11, n*

*comparison with the  
long description in the  
Ch. de Roland (1651),  
the following "Il ot  
le castel blanc comme  
craie de mer. Les  
jambes fors et roides, les  
pieds plus et coups. — La  
teste corle et megre et les  
eus alumés. — Et petite  
oreille, et mult large  
le nez." (Ch. de Bour-  
gogne. XIIIth century,  
2306-2329.)*

## 1586

S.D. (1594) Mio Cid salú;  
t; tomaba. S. sobrel.  
D : sobrel.

J : salú sobrel.  
M : g. *Come il faut dire  
probablement en cl.  
Saint Allan: La lance  
était la seul arme de  
fuit dont se servissent  
alors les chevaliers. Le  
surnot n'était autre  
qu'une sorte de  
surculet.*

## 1587

S.D. (1595) Vistudo; trae.

J : Vistudo.  
M : tra he.  
*Sobregonel does not oc-  
cur in Berceo or any  
contemporary writer,  
and is wanting in mod-  
ern dictionaries. The  
word dated into sobre  
and gonel is clear, as:  
Dumas: *Toward it as  
found it in Raymond  
(robe, tunique). See  
also La Curme de  
Sainte Pelaye un-  
gone, gonne, and go-  
nelle, and in Godfrey.  
In the Ducumena  
Militar of Almaraz  
"e haca" "Gonela,  
etc., librecito, tunica  
clasonada sin man-  
que el entigao va-  
lido resta de la ci-  
madura."**

## 1588

S.D. (1596) lna.  
J : Fno, estranpa.  
M : la.



- 1589** M : *A small erasure follows*  
Sacada. P: Sacada.  
*s final raspada.*
- S,D (1597) cavallo Babieca  
cavalga.  
Cornu: A Bavieta por  
nombrado el cavallo  
cavalga[va]. Lidfors  
transposui: *erases 1589*  
and 1590.
- 1590** S,D (1599) ovo, maravilla-  
ban.  
M Qüdo; maranillau.  
RGC s(e)
- 1591** J : Afe-me, sennor.  
M : aq; ütras; 9.
- S,D: (1599) Des; precio Ba-  
bieca.  
J prepió, Espanna.  
M 990; Qnt. Restori:  
dia se Legg. dias'.  
Cornu (Rom. X.) Des  
dia=de e-e dia. L.  
*would omit Bavieta.*
- 1592** S,D: (1600) coxo Mio Cid des-  
cavalga.  
J : descaulguu.  
V : desca[un]lgaua.
- 1593** S,D: (1601) Adelino á; Mu-  
gier á á.  
J : Adelino á; mugier.  
M : mug 9.
- 1594** S,D: (1602) vio; á; echaba.  
J : vio donna.  
M : Qüdo; pes; le. Restori:  
quando lo Legg. quan-  
do. Cornu: *Cor pure al v.*  
2649. Cornu: Quando  
lo vio (doña) Ximena  
or Ximena quando lo  
vio a pie[e] se le echa-  
va.
- 1595** S,D: (1603) Merced.  
M : bué. Cornu: Merçed  
[ya]. Campeador.
- 1596** S,D: (1604) avedes; verguen-  
zas.
- S,D: (1605) Afeme; è vuestras.  
*The e in Sanchez, Da-  
mas Hinard, Lidfors*  
*and Am d. l. Rios has*  
*been transposed and*  
*stands before vuestras.*  
*This is in accord with*  
*Cornu's note: "Le copiste*  
*de notre manuscrit a*  
*évidemment pris amas*  
*pour no arrivec.*
- 1598** S,D (1606) è convusco; è.  
M : 9 cü usco; 9 çadas.
- 1599** S,D: (1607) è; abrazaba. (a  
wanting in Sanchez,  
Damas Hinard, Janer  
and Am. d. l. Rios.)  
M : Ala; 9, bié.
- 1600** S,D: (1608) avien; loraban.  
M : q; sat. *The word is*  
*rubied.*
- 1601** S : (1609) estaban.  
D : (1609) deleit' estaban.  
M : estaud. Lidfors. deleit.  
*There is little doubt*  
*that the latter should*  
*be the reading.*
- 1602** S,D: (1610) è.  
M : 9; q biantando. Restori:  
e (See 99) Tablados  
are not infrequently  
mentioned in the litera-  
ture of the time. (See  
Poema del conde Fer-  
nan Gonzalez and in  
the Poem of Alf. XI.  
So) D H. notes it in  
the Poem of Alex. and  
in the Romances of  
Bernardo del Carpio.  
"Dans le Poeme du Cid
- le tablado signifie la  
construction mobile que  
les anciens chevaliers  
s'amusaient, dans leur  
jeux, a balier en  
briche." Dartor: *pears*  
*were thrown at such*  
*marks until they were*  
*overturned or broken.*
- 1603** S,D: (1611) nâsco.  
J : nâsco.  
M : q; q.
- 1604** S,D (1612) è; mugier è.  
J : mugier.  
M : qnda; 9; mug 9. Restori:  
*Parna da leggere senza*  
*estaziave* Vos, [doña  
Ximena], mugier que-  
rida e ondrada, E amas  
mis fijas, my coraçon e  
mi alma. L.: Vos,  
querida e ondrada mu-  
ger, my coraçon e mi  
alma, E amas mis fijas,  
etrad comigo en Va-  
lençia la casa.
- 1605** S,D: (1613) Mi coraçon è.  
M : 9. *Following coraçon the*  
*word e mi coraço were*  
*written and traced. P:*  
*Antes de v hay tachado*  
*e mi coraçon.*
- 1606** S,D: (1614) Valencia.
- 1607** S,D: (1615) vos.  
M : Nêdad q.
- 1608** S,D: (1616) è; besaban.  
M : 9; besauá. Cornu: [La]  
madre e fijas amas [al  
Cid] las manos [le]  
besavan ou La madre e  
suas fijas ou Entre ma-  
dre e las fijas ou Entre  
madre e fijas amas,  
etc.

## 1609

S,D. (1609) grant, à Valencia  
entraban.  
M : tñ. entrab. — *Cornu* :  
A[una] tan grand on-  
dr[an]e[ia] (cf. v. 1378) a  
Valencia son entradas  
ou legadas.

## 1610

S,D. (1610) Adelino Mio Cid;  
Alcazar.  
J : Adelino.  
M : cò.

## 1611

27th Az. (1611-1621) in d.  
S— 1612.  
*Serviz XCVI.*  
S,D. (1619) Alá.  
J : Alá.  
M enel mss. *There is an  
erasure of one letter  
after the word Ala in  
this verse. RGC*  
ali(o) P. Ala. a final  
raizada.

## 1612

S,D. (1612) à.

## 1613

S,D. (1613) Valencia como  
yace, Cíudad.  
M como. *RGC* : saz(e).

## 1614

S,D. (1614) del'; à.

## 1615

S,D. (1615) espesa; è grant.  
M : g.

## 1616

S,D. (1616) Alzan, rogar. D.  
por à.  
J : rogar

## 1617

S,D. (1617) ganancia como; è.  
M : como, g.

## 1618

S,D. (1618) Mio Cid è, à  
grant D. compañías.  
J : a grant.  
M : tñ. — *Cornu* El Cid e  
su[aj]s compañías. (*See*  
2473) *RGC* (tan).

## 1619

S,D. (1619) ibierno, Marzo.  
M : q, qere

## 1620

S,D. (1620) Decirvos, nuevas.  
J : Decir-uos.  
M : qero *An illegible scribble  
letter precedes uos,  
standing apart from it  
as from Decir. Cornu*  
(1620-1622) Decir vos  
quero [yo] nuevas de  
alent partes de [la]  
mar, Del rrey moro  
Yusef que en Marrue-  
cos esta. Pesava a  
aqueel rrey de myo Cid  
don Rodrigo.

## 1621

S,D. (1621) Rey, está.  
J : rev, está.  
M : aq, q, marruecos. (*See*  
1620, *Cornu*) P que  
esta sobre raizado  
antes de la q se lee con  
reactivo de.

## 1622

5th Az. (1622-1629) in f-o.  
*Serviz XCVI.*  
S : (1620) Pesol'. P. Pesol'.  
S,D. Rey, Mio Rod-  
rigo.  
J : rey, Rodrigo (*See* 1620,  
*Cornu*). *Restori* : i ob-  
stituet Yusef for de  
marruecos.  
M : qid. P. Cid.

## 1623

S : (1631) mientre.  
D : (1631) fuerementre.  
J : fuerie-mientre.  
V : fue[n]tre.  
M : Q, fiedader.

## 1624

S,D. (1624) agradece sinon à  
Jesu-Christo D. cl  
J : si-non, Iesu-Christo.  
M : nò; nò, ihu xpo.

## 1625

S,D. (1625) Rey; auntaba.  
J : rev  
M : Aql

## 1626

S,D. (1626) cinquenta veces,  
complidos. *Restori*  
Vezes e. *See* 1627. *Cf* il  
v. 1222. Vnos los ver  
/con XXX mil de  
armas  
J,V L P. *Las* [y compli-  
dos] *intercalado por el  
primer corrector.*

## 1627

M : Entraron. *Restori* (las).

## 1628

S,D. (1628) à Valencia à Mio  
Cid, Rodrigo.  
J : Rodrigo.  
M : dñ. *Cornu* A Valen-  
cia van buscar.

## 1629

S,D. (1629) Arrivado han;  
naves.

## 1630

3th Az. (1630-1632) in f-a.  
*Serviz XCIII*  
S,D. (1630) à Valencia; Mio  
Cid ha.  
M : q, conqsta. *Restori* :  
Tegit la. *Cornu* :  
Legados son a Valen-  
cia.

## 1631

S,D. (1631) è, descreidas.  
J : Fâncaron.  
M : g. *Restori*. (e). (*See* 49.)

# NOTES

109

## 1632

S,D (1640) nuevas à Mio Cid.  
Cornu. A myo Cid sen  
venidas.

## 1633

25th Az (1633-1656) in d.  
a-e 1637, 1642, 1646, 1654.  
a-a 1644, 1645, 1652.

S,D (1644) é al, Espiritual  
( : al  
( : al]).  
M : çador s. Restori. (e). (See  
49) Am d l Rios y.  
Damas Huard thinks  
the word padre spirital  
mean Jesus Christ, in  
which case the e should  
be retained.

## 1634

M : bñ q.

## 1635

S,D (1643) gané à Valencia è  
hela.  
I : gané  
M : s, hedad.

## 1636

S,D (1644) non.

## 1637

S,D (1645) è à.  
I : Snua.  
M : çador s, S.C.

## 1638

S,D (1646) è, mugier; acé.  
I : mugier, acé.  
M : s, mug q.

## 1639

S,D (1647) Venidom; delicio.  
I : delent.  
M : es, tiffas.

## 1640

S,D (1648) Entraré, podré.  
I : Entraré, podré.  
M : En trare.

## 1641

S,D (1649) è, mugier, han  
I : mugier  
M : s, mugier Am. d l Rios.  
de lidiar.

## 1642

S,D (1650) verán, como;  
I : facen.  
I : verán  
M : tiffas, verá, como,  
fazé Restori fazer las  
moradas non par. buo-  
na frasi. altreci qui non  
si tristeri de la morar  
ma de lidiar. Lo leg-  
gero En estas tierras  
agenas / veran (las  
moradas) como se  
faz(en), Afart(o) veran  
por los ocos / como  
se gana el pan. Lid-  
foris omis agenas and  
changet fazen to fan,  
following Damas Him-  
ard (See 1105, Cornu)

## 1643

S,D (1651) verán, como.  
I : verán.  
M : verá, como; pá.

## 1644

S,D (1652) mugier è; subió-  
las, Alcazar.  
I : mugier; subiólas.  
M : mug s.

## 1645

S,D (1653) Alabam.  
M : vieró.

## 1646

S : (1654) Qué es, Cid, vos  
salve.  
D : (1654) Que es, Cul si;  
vos salve  
I : Qué, çador Cornu Quifé  
M : es esto, [myo] Cid.  
Am d l Rios et also in-  
trudues [myo].

## 1647

S,D (1655) mugier, hayades.  
I : mugier.  
M : mug.

## 1648

S,D (1656) Riqueza; acrece  
maravillosa è.  
I : Riqueza.  
M : Rriqueza; q; s, Restori  
(a)crece.

## 1649

S,D (1657) A poco, vos.  
I : A poco, pressend.  
M : q, pñend, çeren. Lid-  
foris J. pressend (er-  
rata ?). C. croyend que  
la d final depende de la  
v incial de vos, B[art]  
demuestra que podría  
estar también quando  
vaya a 130, pero el mismo  
erudito, apoyándose en  
ejemplos como sabet ver-  
dad 2109, dent buen  
adix, gualid melo 2159,  
delant Minaya 2209,  
etc. etc., concluye que  
al fin de las palabras el  
copista escribe arbitra-  
riamente d o t sin aten-  
ción al sonido que sigue.

## 1650

S,D (1658) vuestras; aducen-  
vos  
I : aducen-vos.  
M : uñas, aduzé. Am. d l.  
Rios é aducenvos.

## 1651

S,D (1659) vos; Cid è; Espi-  
ritual.  
I : Espiritual.  
M : s, spal. Cornu A vos  
[lo] grad[esc]o, Cid pa-  
muer A vos grado,  
[myo] Cid Am. d l.  
Rios also intrudues  
[myo].

## 1652

S,D (1660) Mugier; Palacio  
è; Alcazar.  
I : Mugier.  
M : Mug, s, q sierdes. Re-  
stori : Mugier, sed en  
este/palacio, (e si qui-  
sierdes) en el alcazar.

## 1653

S,D (1661) hayades pavor.  
M : por q.

# AND MONOGRAPHS

- 1654**  
S,D: (1662) merced, è, Sanc-  
ta.  
I : Sancta.  
M : 9, sãa ñ.
- 1655**  
S,D: (1663) Cretem'; corazon  
porque.  
I,V: corazon  
M : q; de lant.
- 1656**  
M : a qsta, arrãcor.
- 1657**  
*9th Ar. (1657-1674) in d.  
d-e 1657, 1658.  
t-e 1673.  
a-a: 1674.  
Seres XCII.*  
S,D: (1665) è parecen; al-  
boces.  
I : Fincadas.  
M : 9, Restori. (e). (See 49)  
*Padel save tre op'it  
vante Fincar and then  
corrected it (Fincadas).*
- 1658**  
S,D: (1666) una; priesa ta-  
ñen.  
M : pessa.
- 1659**  
S,D: (1667) Mio Cid è. S'.  
Alegravas'. D. Ale-  
grava s.  
M : 9, tã buc, Restori Tol-  
gazi e dixo Cornu.  
Alegras el Cid e dixo:  
[A]ñan buen dia es oy.
- 1660**  
S,D: (1668) ha; mugier è qui-  
erei', corazon.  
I : mugier.  
M : mug' 9 qerel q brar. Re-  
stori (e). (See 49)
- 1661**  
S,D: (1669) As; faze A, è à;  
a los S' Duennas.  
I : duennas, a dos  
M : ala, 9.
- 1662**  
M : q naqeran nõ verã.
- 1663**  
S : (1671) Priso' à; Cid.  
D : (1672) Priso' a, Cid  
M : ala, buc. Cornu el buen  
Cid Campeador. *L de  
mème vv. 236, 594,  
923 (ut Ten. fowralil  
lire aussi El bueno de  
mvo Cid, comme au v.  
1803.) 1301, 1669, 1916,  
2000, 2014, 2219, 2666,  
2742, 2753, 2971. (car  
c'est il qui parit.),  
3143 (pour la même  
raison), 3161, 3250,  
3340, 3492, vv. 1997,  
2505.*
- 1664**  
S,D: (1673) hajades; vuestra.  
S' pró.  
I : pró.  
M : catodo, uña.
- 1665**  
S,D: (1673) quince; al.  
I : XV.  
V : XV.  
Restor. a. Legg: al.  
L. a[1].
- 1666**  
S,D: (1674) à vos; è; quales.  
D : pondiran.  
I : quales.  
M : Aqlos, 9; qñles son. Re-  
stor. *Il : c'est è qu'ò,  
evidentemente per la ca-  
duta di un emblema.  
Il luto uet'era avere  
guasta apparenza (Mug-  
ger doña Ximena)  
Aquellos amores,  
(1667) A vos los pon-  
diran delant fe veredes  
qua(n)lesson. L'ufores  
same.*
- 1667**  
S,D: (1675) han à ver, Hie-  
rorymo.  
I : el, Ieronymo.  
M : asser, obpy; thõmmo
- 1668**  
S,D: (1676) Colgarlos; Sanc-  
ta.  
I : Colgar-los; Sancta.  
M : Sã, cador. A word  
erand after Sã.
- 1669**  
S : (1677) Vocacion; Cid.  
D : (1677) Vocacion; Cid.  
M : q. (See 288, Cornu.)
- 1670**  
S,D: (1678) Alegres; pavor.  
D : dueñas.  
M : p diendo. Alegre instead  
of alegre, at son fol-  
les.
- 1671**  
S,D: (1679) cavalgan à vigor  
M : auigor. A word erand  
before auigor. Cornu.  
Evos moros de Ma-  
trucos cavalg[av]an a  
vigor, [E] por las huer-  
tas adentro es[av]an  
siner pavor. P Den-  
paci de la n [of causal-  
gan] nev una d' ave  
letras raspadas.
- 1672**  
S,D: (1680) pavor.  
M : laz, exid. (See 1671,  
Cornu.) P La s ad  
primer conator.
- 1673**  
S,D: (1681) Violo, è tãxo.  
I : Violo, tãxo.  
M : 9, esqñ Restor. Exi-  
a, avientente e el es-  
quilatavo (L same)  
Alalaya from the com-  
mon Arabic word  
manara e rito Escu-  
er at tãxo by caton  
Thy ar, common ell  
eter Morish Spm,  
rãv, on tue hall.
- 1674**  
S,D: (1682) mesnadas  
I : mesnadas.  
M : mesnadas, kamas Re-  
stor. *Il : rãv e g'asto*

# NOTES

III

dalla ricerca dell' assonanza mediana, legau De las yentes christianas / las mesnadas puestas son. *Lasfora thinks mesnadas an "error tipografico," and quotes the MS as having mesnadas. The word esquila in 1673 suggests to him that that verse might possibly belong to the subsequent assonance in i-a. P. La s [of mesnadas] puesta después por el copista sobre la e; comp. 702 y 1115.*

1675

6th. As. (1675-1678) in i-a. *Series C.*

S,D: (1683) Adobanse; cora-

zon è.

J: Adoban-se.

M: edan; dela.

1676

S: (1682) Doe'. D: Do s.

S,D: cometen-los.

J: cometen-los.

M: cò; it.

1677

S,D (1685) Sacanlos; aguisa.

J: Sacan-los; a-guisa.

M: delas; afea. L: a fea, following Cornu in Rom. X. The correction is excellent.

1678

S,D: (1688) complidos en es'.

J: en es.

M: Qñentos.

1679

20th. As. (1679-1688) in d. a-e. 1687, 1690. a-o 1691. *Series C.I.*

S,D: (1687) alcanz.

J: alcanz.

V: alca[n]z.

M: Bit; aqste. The word tiendas is written over an erasure. P: tiendas. *Escrito sobre raspado; antes parece que el copista había escrito tñtas, como fuizo en 1012.*

1680

S,D: (1688) avien; piensan; cavalgar.

J: piensan.

V: pie[n]ssan.

M: auié.

1681

S,D: (1689) Alkar Salvadores, fincó allá.

J: Salvadores; fincó allá.

M: pso.

1682

S,D: (1690) à Mio Cid.

M: i, pñ. Cornu: A myo Cid son tornados ou A myo Cid se tornavan, comme au v. 1064.

1683

S,D (1691) vió; cuentangelo.

J: vió; cuentan-gelo.

M: cò.

1684

S,D: (1692) Mio Cid.

M: qñto.

1685

S,D: (1693) Oydme Caval-ros. D: rastará.

J: Oyd-me.

M: cauallos.

1686

S,D: (1694) è, será.

J: será.

M: s.

1687

D: (1695) mañana.

M: peia.

1688

S,D: (1696) Misa è pensar; cavalgar. S: Decirvos.

J: Decir-vos.

M: s. Restori: nos = nos se. Seruerei nos-s' ha la missa. L: nos [se]

1689

S,D: (1697) Don Hieronymo; dará.

J: don Ieronimo; dará.

V: do[n].

M: cõpo; ihonimo.

1690

S,D: (1698) Yrlos hemos ferr en el; è, Sanctiagoe.

J: Hyr-los hemos; en el; Sanct.

V: hemo[s].

M: hemo; cador s; sñ. *Restori omits —I Crador e del apostol—. P: hemos. Sobre el renglón, puesto por el copista con tinta más oscura, acusa al r-ler su copia, como en 1674, 1679, 1682; la s está cortada por el encuadernador, pero se ve parte de ella sobre la a [14].*

1691

D (1699) vencamos.

M: è; q P [p]an. *El primer corrector raspó la p y escribió encima e, convirtiéndola n en m y añadió po; Ultharri leyó que ellos ayan el alcanz; Pellicer y los editores que ellos coan el campo.*

1692

S,D: (1700) Esora; d'amor è.

M: s.

1693

S,D (1701) Fablabha Minaya. M: nó, qso de tardar. (See 819, Cornu.)

1694

S,D: (1702) eso; Cid à.

M: qredes.

1695

S,D: (1703) Dadme CXXX. Cavalleros

J: Dad-me CXXX.

V: CXXX.

M: cauallos.

AND MONOGRAPHS

## 1696

S,D: (1705) vos; entraré; M: q aq.

J: entraré.  
M: Qbdo. (See Cr. Gen.  
CCCLd)

## 1697

S,D: (1705) o de la una, val-  
drá.

J: valdrá.

## 1698

S,D: (1706) Esora; Cid.  
Cornu Esora dixo el  
Cid. 1747. L. de  
míme vv. 2380, 3473,  
cf. vv. 1353, 3416, 3516,  
3521, 3507.

## 1699

23rd As. (1699-1710) in d-o.  
e. 1699 a-o 1703.S,D: (1707) El, & (es want-  
ing in these texts)J: El. (es wanting in this  
text)M: 9. Restor. Evidente-  
mente es entrada.  
Thus in L.

## 1700

S: (1703) Nos; esas.

D: (1703) No s; esas.

M: kaus. adobuse = ado-  
barse. See Cornu (Rom.  
X.) Also 3539, tornasse  
= tornarse. Cf. Dica  
Gramm. I., p. 225

## 1701

J: manñana

M: Alos. P manñna.

## 1702

S,D: (1710) Hieronymo, Miss,  
cantaba.

J: Hieronimo

M: obpo, honimo.

## 1703

S,D: (1711) Missa, soltara;  
daba.

## 1704

## 1705

S,D: (1713) Prendol'; &  
S. avra. D. avrá.

M: 9.

## 1706

S,D: (1714) vos Cid; Rodrigo;  
cinquiestes.J: Rodrigo.  
M: Alos; buá. Restor. A  
nos Cid (don Rodrigo),  
en buen ora/pinquiestes  
espada.

## 1707

S,D: (1715) vos canté, Miss;

manñana.

J: canté, manñana.

M: manñana.

M: aqñna.

## 1708

S: (1716) vos un; &amp; seam'.

D: (1716) Pidovos un, &  
sea m.

J: Pidovos.

M: 9; pñentado.

## 1709

S,D: (1717) haya.

M: pñmeras q. Restor. here  
calls to mind the recur-  
rence of the custom of  
the "first blow" else-  
where, and bases an  
argument as to the date  
of the Poem upon it.In questo domanda di  
colpire pel primo, do-  
manda che il valoroso  
venoso ripetuto v. 2374,  
si ha un accenno ad un  
uso cavalleresco assai  
noto. È un altro argo-  
mento per datare il  
Poema verso la fine del  
sec. XII o al prin-  
cipio del seguente — Cf.  
Cronaca rinata v.  
832. Cf. de Roland,  
vv. 806, 1200 — V. J.  
Gautier, III 182—  
Mild, p. 279—Raina  
Origini p. 306—V.  
103. Ep. fr. p. 344 n.  
D. H., while noting thecustom as French, hints  
that, as Hieronimo was  
a Frenchman, it may  
have been introduced  
into Spain by him, a  
very doubtful sugges-  
tion. He notes the cus-  
tom in the Ch. de Ro-  
land

## 1710

S: (1718) vos.

D: (1718) des aqui vos.

M: desa q.

## 1711

21st As. (1711-1718) in d-o  
e-o 1711 a-o 1719  
d. 1721, 1728 4-o 1751,  
1766, 1775, 1789, 1800, 1787.

Series CIII.

S,D: (1719) Valencia.

J.V. Valencia.

M: The word vança has le  
written above the n but  
this is by a later hand.  
P. Vança. El copista  
vança; le de letra muy  
posterior, sobre an; los  
educacion Valencia. Re-  
stion. Por las torres  
de Valencia / salidos  
son (todos) armados.  
Cornu: Por las torres  
(entendre par là las)  
puertas de las torres)  
de Valencia salieron  
todos armados. L.  
Por las torres de Va-  
lencia salidos son todos  
armados. The trans-  
position is good, and the  
elimination of todos im-  
proves the verse.

## 1712

S,D: (1720) Cid & los; vasa  
illos.

J: a los

M: tã bié

## 1713

S,D: (1721) &amp; las; homes; re-

cabdo.

J: a las, recabdo.

M: Dexã; ofies

## 1714

S,D: (1722) Mio Cid, Babie  
ca, cavallo. D: Dio.

Cornu: en Bavieca (el)  
so cavallo, dont le pre-  
mier hémistiche est  
Die [un] salto myo  
Cid.

## 1715

M: biā. Over the a of todas  
is a faint mark.

## 1716

S,D (1722) Valencia.

J: sena.

M: sacā, diēd.

## 1717

S,D: (1725) treinta, Mio Cid,  
a cabo.

J: XXX; a cabo.

V: XXX.

M: Qiro; v.L. Lidfors: *Es  
de creer que los XXX  
representan los CXXX  
de 1005. (Cr. Gen.,  
CCCCXL) E los  
cristianos que salieron  
dela villa fueron con  
Alvar fñes n.ayos—  
eo los treyntos cavalle-  
ros fueron entre las  
huertas a unca vallas  
que y aue encobierta-  
mte.*

## 1718

S,D (1726) vanlos

J: cinquenta; van-los.

V: cinquenta.

M: .Alos cinquenta. P: cin-  
quenta. El ms. cin-  
qenta.

## 1719

S: (1727) Alvar Alvarez è;  
Alvar Fanez (D: Fa-  
fiez).

J: Albar Fanez.

M: 9. After alvarez the  
words e alvar saluado-  
rez were written and  
erased. I have, how-  
ever, little confidence in  
this emend. The words  
might be returned to the  
text P: v Alvar Sal-  
uadarez. Con una ray-  
ta de tinta negra  
posterior fut tachado  
v Alu. Salu por uno  
que recordaba el v.

1682. Lidfors, while  
making no reference  
to the actual condition  
of the MS., follows Re-  
stori, (see 1522) and  
suggests the omission  
of albarfanez, making  
one verse of 1719-20  
Restori: *Forma, col v.  
seguinte, un verso uni-  
co.* Aluar (Alvarez) e  
Minaya (Albarfanez) /  
entraron (ies) del otro  
cabo.

## 1720

S,D: (1728) Entraronles.

J: Entraron-les.

## 1721

S,D (1729) Plégo; è ovieron-

los.

J: quieron-los.  
M: cadao y ouierō. L. follow-  
ing Restori, de arran-  
carlos. The improve-  
ment is only in restoring  
the assonance.

## 1722

S,D: (1730) Mio Cid empleó;

lanza; metió.

J: empleó, metió.

M: en pleo.

## 1723

M: Atantos; q nó fuerō.

## 1724

P: el. El copista ef; el  
corrector convirtió la  
f en l.

## 1725

S,D: (1732) Rey Yucef; ovo.

J: rey.

Cornu: E al rey de Ma-  
rruecos.

## 1726

S,D: (1734) sol', muchol'; ca-  
vallo. S. Salóie. D:  
Saló s le.

J: Salos le. See Cr. Gen.  
fol. CCCXLIIa, where  
the king's name is  
Junes.

## 1727

S,D: (1735) Guyera un; Pala-

ciano. S: Menóie

D: Metió s. D H

translat: castiello pala-

ciano, château de p'a s

anez, though with frank

doubt. It seems more

naïf to suppose that

a place of strength—

as a palace in that day

might well be—as is in-  
dicated.

J: Menos-le. L: castiello.

## 1728

S,D: (1736) Mio Cid; Bazar;

legó; alcanz.

J: legó, alcanz.

V: alca[n]z.

## 1729

S,D: (1737) quel' consiguen;

soz, vasallos.

M: q'l cō sigen.

## 1730

S,D: (1738) Desd' allí; tornó;

náscō.

J: tornó, náscō.

M: i q, buā.

## 1731

S,D: (1739) han cazado.

M: de'o q. Cornu: Mucho

fue el Cid alegre de lo

que av[er]le'n cazado

## 1732

S,D (1740) Allu preno á Ba-

bica; cabeza, á.

M: p[er]o; dela; acabo. Cor-

nu (Rom. X.) proinet

rabo, which Lidfors et

once accepts. The fact

is stated by Baur to at

rabo is not used to-day

in reference to the horse,

but to other animals,

such as the hare, deer,

hog, etc. There is one

of those instances wh. r.

the act of the editor

ends in the mutilat. of

the text "S n embaz-

go yugo; quenz la cor-

porada de C. n. entm. es

biast, "y t. o aqui una

corroboration de la etimologia propuesta por *Alcin* rabo de rapum, correspondiente al vocablo alemán Schwanzrube que se dice de la parte carnosa de la cola del caballo, cf. *Dies Et. W. II* s. v.; el catalán rabe (m.) además de rabo únicamente significa os sacrum." *Less objection might be made perhaps to the change of rabo into rabo were the latter word more frequently encountered in contemporary documents—especially in poetry. Throughout Berceo it occurs but once. (Duelo Que Fizo la Virgen 197) and in the poems of J. R., L. de A., B. de U., Sm. T., Fr. Gonz., Al. XI, José, S. M., E., R. de G., D. M., Rev. H., L. de A., there is not a single instance of the occurrence of this word.*

## 1733

S.D. (1741) ganancia; ha.  
J : Todo. P. toda. *El copista todo; el corrector hizo una a de la o final.*

## 1734

S.D. (1749) cincuenta; fueron.  
I : L; fueron.  
V : L; fueron[en].

## 1735

S.D. (1743) ciento è.  
M : de; y furo Cr Gen.: mill & quinientos P; de. *Del corrector, sobre el renglón.*

## 1736

S.D. (1744) Mio Cid robado han, campo.  
J : robado.

## 1737

S.D. (1745) è.  
M : y; fallarè.

## 1738

S.D. (1746) ganancias; avia recabdo.  
J : recabdo L: [De] las.

## 1739

S.D. (1747) Mio Cid è; vasa-  
llos.  
M : y. L: sus. (*See 1757. Cornu*)

## 1740

S.D. (1748) le ovo merced; vencieron.  
J : le.  
M : Q; ler; y vençierò; càpo. P: Lo s [of les] del corrector.

## 1741

S.D. (1749) Marruecos así; han.  
J : Marruecos.  
M : QEdo. Cornu : Quando el rey de Marruecos or Quando al rey Yufet.

## 1742

S.D. (1750) Dexó Alvar Fanez (D: Fañez); recabdo.  
J : Dexó Alvar Fanez; recabdo.  
M : Otero of Dexo is a later mark. P. Dexo Acaso el copista g. a. Dixo y otro corrigió Dexo, no es seguro. *Al fin de este renglón se añadió el cyd. Cornu Dexo Minaya [Albarfanex]. L. Dexó [a].*

## 1743

S.D. (1751) cent Cavalleros à Valencia.  
J : C  
M : cauallos.

## 1744

S.D. (1752) Froncida trae.  
J : Froncida.  
M : Q; des armado.

## 1745

S.D. (1753) Así (D: Así) entro; Babieca.  
J : entrò. Cornu Assi entro en Babieca.

## 1746

S.D. (1754) Recibienlo.  
J : Recibien-lo; duennas.  
M : q.

## 1747

S.D. (1755) Mio Cid fincó; è tovo; nenda; cavallo. D. an' ellas.  
J : fincó; ryenda.  
M : y. *Pidal finds the conjunction y introduced before tovo, later.*

## 1748

S.D. (1756) vos; vos; ganado.  
J : duennas; ganado.  
M : Asos; p.

## 1749

S.D. (1757) Valencia è; venci.  
M : y. *Am. d. l. Ruz: en el campo.*

## 1750

S.D. (1758) Sanctos.  
M : qso cù.

## 1751

S.D. (1759) ganancia; han.  
M : Qndo; vta. *Am. d. l. Ruz: ha dado. Lidforz: an dado. The correction is excellent, and restores the assonance.*

## 1752

S.D. (1760) è; cavallo.  
M : y.

## 1753

S.D. (1761) vencen.  
Cornu (Rom. X.) doubts the text and translates: "avec de tels exploits."



## 1754

S.D. (1752) Rogad; vos viva  
J Rogad, anno  
M : dador q. Rogad.  
P Rogund. *Hoy* n,  
no es tarde

## 1755

S.D. (1763) è besaran vues.  
I besaran.  
M : bes; oe. alufas *Restors*  
(e). (S. 49.)

## 1756

S.D. (1762) Mio Cul duciendo;  
cavallo *Here D H de-*  
*parts from Sanchez in*  
*the meaning of decir I*  
*do not find any great*  
*difficulty, however, in*  
*the use of the meaning,*  
*to descend, get down,*  
*nor does it seem to me*  
*to conflict with the fol-*  
*lowing lines. That the*  
*G d is here "speaking*  
*of his horse" is not al-*  
*together the fact, more-*  
*over, as his last words*  
*ref. r. to his daughters*  
*and their future state.*  
*Bevide, if he dis-*  
*covered, which the*  
*next line shows, when*  
*and he do so if not here?*

## 1757

S.D. (1766) Quandol; desca-  
valgado.  
M : Qndol, q; descaualga-  
do. P La [of desca-  
valgado] del corrector,  
bre ec.

## 1758

S.D. (1766) Dueñas è; è; mu-  
gier.  
J : duennas; mugier.  
V.P dueñas.  
M : s; s; mug q.

## 1759

S.D. (1757) Innoios. S De-  
lant'.

## 1760

S.D. (1768) vuestra, merced è  
viedades.  
J : vna.  
M : vna; s.

## 1761

S.D. (1769) el, Palacio.  
J : el.  
Cornu Enbuelta con  
myo Cid entrados sen  
al palacio.

## 1762

S.D. (1770) yban; è; unos  
preciosos  
J : el; escannos  
M : pçados. P. efcasios.  
*Tide delgada en an,*  
*como la de mañana*  
*1808*

## 1763

S.D. (1771) mugier Doña;  
avades rogado. S.  
nonm. D non m.  
J : mugier donna, rogado.  
V : doña.  
M : mug.

## 1764

S.D. (1772) vos sirven.  
J : duernas.  
M : q, q. P: La e [of siruen]  
cubre una i.

## 1765

S.D. (1773) Querolas; mios  
vasallos.  
J : Quiero-las.  
M : Qero; a qstos. L con  
[seños].

## 1766

S.D. (1774) una; doles docien-  
tos D: A cada.  
J : doles CC.  
V : CC. *Ladforat, following*  
*Restors, would omit de*  
*plata, regaining the as-*  
*sonance in a-o.*

## 1767

S : (1775) sirvieron.  
D : (1775) à quien sirvieron.  
M : Q; aqen sirvierb.

## 1768

S.D. (1776) vuestras; venirse  
ha, espacio.  
J : venir-sea.  
M : vras. *Restors: sea. Lagg-*  
*se a (= ha). P. Lo.*  
*Hay a final raspada.*

## 1769

S.D. (1777) Levantaronse, è  
betaronle.  
J : Leuntaron-se, hera-  
ron-le.  
M : s. *Restors.* (e). (See 49)

## 1770

S.D. (1775) Palacio.  
M : q

## 1771

S.D. (1779) Como; Cid asi.  
M : Coño.

## 1772

S.D. (1780) Minaya Alvar Fa-  
nez (B. Fañez).  
J : Albar Faner.  
M : enel.

## 1773

S.D. (1782) escribiendo è.  
M : Contodas; s contido.

## 1774

S.D. (1782) è; è; preciados.  
M : En tre; s; s; pçados.

## 1775

M : q P: sobelano. *El*  
*corrector convirtió la o*  
*final en a.*

## 1776

S.D. (1784) vos decir.  
M : Qero; q.

## 1777

S.D. (1785) quenta; cavallos.  
J : quenta.  
M : pad-erò *Restors:* (ellos).  
(See 644.)

## 1778

S.D. (1786) è; tomálos.  
J : tomálos.  
M : Q; n; q.

## 1779

S.D. (1787) se an.  
I : se an.  
M : delas tfras.

## 1780

D : (1788) al.  
Restor el. *Legy* al.  
Cornu : *il faut lire al*  
pour el. (See *Dies*  
Gramm III., p. 462.)

## 1781

S.D. (1789) è, cayer-onle; è,  
cavallos.  
I : cayeron-le.  
V : D.  
M : Delus; 7, 9. *L. suggests*  
*omission of second e.*

## 1782

S.D. (1790) à Mio Cid. *Sm-*  
*ices and Dues* *Hon-*  
*ard make two verses*  
*of text.*  
M : Qando; ois bñ puedè  
ficar payador *P. lora.*  
*Versos copios* Quando  
amyo/cid/cayeron [e]  
(*L. same*) tanos. Los  
otros bien/pueden fin-  
car pagados.

## 1783

S.D. (1792) preciada è.  
M : pgiada 9.

## 1784

S.D. (1793) ha; Mio Cid;  
vasallon.  
M : Q

## 1785

S.D. (1792) Rey.  
I : rez.  
M : q delas ots. *Restor:*  
*Filija* de marrue-  
con. *Cornu* La (tien-  
da) del ray de Ma-  
rruecos que de las otras  
es cabo. Dos tendales  
la sufrljen, con oro  
eran labrados.

## 1786

M : *After la a letter las hem*  
*er. ad.* (*S. 1783,*  
*Cornu.*) *P. Hay a*  
*final raspada [of la].*

## 1787

S.D. (1796) Mandé Mio Cid  
Ruy, y onese.  
I : Mandé, Ruy.  
M : q, souresse. *Restor:* *Il*  
*desto è certo quasto.*  
*Probabilmente* Que  
fita souresse [e] la tienda  
[m]jo Cid Ruy Diaz  
[a] mand[ad]lo. (*L. 4.*  
*form adisti [a] (See*  
*6, Cornu.)*

## 1788

S.D. (1797) thlesse.  
M : Enon, xano. *L. follow-*  
*ing Restor,* dont [nin-  
guà].

## 1789

S.D. (1792) como, Marrue-  
co, pasada.  
M : como; q *Restor:* que  
es de Marruecos passa-  
da.

## 1790

S.D. (1793) Enbarla, à Al-  
lano.  
I : Enbar la, castellano.  
M : En bira, qera palloso.  
*Cornu:* à Alfonso (el)  
Castellano *L. de mème*  
*si, poco, ea l'en fo-ri-*  
*rad d'auis lire.* À Al-  
fonso de Castilla.

## 1791

S.D. (1800) cro-neve; nuevas;  
Mio Cid, avie.  
M : Q, q.

## 1792

S.D. (1801) riquezas; à Valen-  
cia.  
I : riquezas  
M : aqetas riqzaz. *Restor:*  
*To'eta tantaz.* *Cos*  
*pure al v. 2400.*

## 1793

S.D. (1802) Hieronymo  
M : olopo dñ honimo. *The*  
*word caboso was writ-*  
*ten a second time and*  
*erased.*

## 1794

M : Qndo; cò.

## 1795

S.D. (1804) quenta.  
M : q.

## 1796

S.D. (1803) caie à el.  
I : èl.  
M : q.

## 1797

S.D. (1806) Mio Cid; Rodri-  
go, nasco.  
I : Rodrigo, nasco.  
M : q, buo. (*See 1017,*  
*Cornu.*)

## 1798

S.D. (1807) l'ha.  
M : qna. *P. Hay a final*  
*raspada [of diezmo].*

## 1799

*24th At (1799-1800) in a-2.*  
*Servis CIV.*  
S.D. (1808) Valencia.  
M : kanos. *P. Hab'a puesto*  
*Valencia y se corrig'e.*

## 1800

S.D. (1809) avien, haberes;  
cavallos è.  
M : 9.

## 1801

S.D. (1810) è.  
I : donna.  
M : 9. *Cornu.* Alegre era  
Ximena con las unas  
fija amas E todas las  
otras dueñas que se  
tienen por casadas.

## 1802

S,D: (1811) las; Duellas.  
I : las; duennas.  
V : la[s].  
M : Etodas; q. *Restori* ·  
Forie: ques'. (See  
1801, Cornu.) *Lit.*  
foris adopta ihu.

## 1803

S,D: (1812) Mio Cid; tardó.  
J : tardó

## 1804

S,D: (1813) Minaya. D: ach.  
J : ach.  
Cornu · Vend[vos] cu  
mianu Vengades aca,  
Minaya.

## 1805

S,D: (1814) à vos casó; grade-  
cedes.  
J : casó  
M : Delo q auos. *Restori*  
Tugi il secondo uos.

## 1806

S : (1815) vos.  
D : (1815) digovos.  
M : qnta.

## 1807

S,D: (1816) Prendet; reman-  
ga.  
J : remanga.  
M : q qseredes. *An s has*  
*been erased after lo.*

## 1808

S,D: (1817) à; mañana yrvos.  
J : manana yr-uos.  
V : mañana *Faint notice*  
*that there is a faint*  
*mark over the first a of*  
*manana by the copyist*

## 1809

S,D (1818) cavallos.  
(C. C. introduced after  
Con by Damas: Hun-  
ard.)  
M : qnta q.

## 1810

S,D: (1819) è; è; sennas.  
J : sennas.  
M : 9 cò, 9.

## 1811

S,D (1820) mugier è.  
J : mugier.  
M : mug 9

## 1812

S,D. (1821) Porque asi. S.  
embio. D: embió.  
J : Porque.  
M : q, en bio.

## 1813

S,D: (1822) docientos cavallos  
irán. D: presentaisa.  
J : yrán.  
M : pñentaisa.

## 1814

S,D: (1823) Rey Alfonso; Va-  
lencia.  
J : rey.  
M : Q; q. Cornu · Delli que  
Valencia. *Restori* · (Al-  
fonso). (See 923.)

## 1815

S,D. (1824) Mandó à; Ber-  
muez; fueze; Minaya.  
J : Mandó.  
M : apo. q. Cornu · Mando  
a Peto Vermuez que  
acompañas a Mynaya.

## 1816

S,D: (1825) privado cavalga-  
han. D: mañana.  
M : plado.

## 1817

S,D. (1826) docientos omes  
lieban. D: compañía.  
J : companna.  
M : omes.

## 1818

S,D: (1827) Cid; besaba.  
M : q. Cornu · Con[las] sa-  
ludes del Cid, of 1821.

## 1819

S,D: (1828) C.C. cavallos;  
embuba.  
J : CC.  
V : CC.  
M : q; 9 sètaia. *Restori* ·  
*Non tra virgolette, ma*  
*è discorsio andretto:*  
[Que] desta lid / que  
[el Cid ?] ha arrancada  
Dosientos cauallos / le  
embuba en presentaisa;  
E servir lo he (l. ha)  
siempre / mientras que  
ouisse el alma, making  
ihu two verses of 1819.  
P: enpresentaisa. *Cor-*  
*lada el margen a voz*  
*de la a final, v. 1813.*

## 1820

S,D. (1829) servirlo; siem-  
pre, oviese. D: ha.  
J : servir-lo  
M : siemp; q. L: lo ha  
siemprementre. *Pada!*  
*obscures that, as in 1787*  
*the e was written over*  
*the i of soulesse, per-*  
*haps here the copyist*  
*forgot to put the e over*  
*thé.*

## 1821

30th An. (1821-1825) in d.  
1821-1825.  
6-1824.  
Series CV.  
S,D: (1830) Valencia è pien-  
san.  
M : epensansa. Cornu: Sa-  
lidos son de Valencia.  
L. de même v. 2009,  
2200.

## 1822

S,D: (1831) ganancias; à.  
M : trazen q.

## 1823

S,D (1832) è; è pasada.  
M : 9; 9. *Restori* · *Laggan:*  
*e la sierra pasada*  
*han.—L'omisticho ze-*  
*guente è un' evidente*  
*gleisia. Trattan, credo,*  
*della sierra di Albar-*  
*racin, tra Cornuila e*  
*Torre.*

## 1824

M : Q. *Lidforz would omit this verse.*

## 1825

S,D : (r824) Rey; Alfonso to-manse l.  
J : rey; tornan-se.  
M : aguntar.

## 1826

251<sup>1</sup> A. (1826-1830) in 6-2.  
Series: CVT.  
S,D : (1825) Pasando; è, è  
M : 9, 9. *Return. (c). (See 49)*

## 1827

S,D : (1826) à, Rey Alfonso estava. S. dō.  
J : dō; rej.  
Cornu. do (el) rrey Alfonso estava.

## 1828

S,D : (1827) Embiabanle, Bermuez è Minaya.  
J : Enviau-le.  
M : En vaua, po, 9. *P. El corrector puso vide, En vaua.*

## 1829

S,D : (1828) mandase recebur à, compaña.  
J : recebur, compaña.  
M : Q; aeta.

## 1830

S,D : (1829) Mio Cid, Valen-  
cia emba.  
M : en bua pcentaia.

## 1831

22nd A. (1831-1835) in 6-0.  
Series: CVT.  
S,D : (1830) Rey.  
J : rey.  
Cornu. Alegre fue (el) rrey [Alfonso], que nunca mas nun atano.

## 1832

S : (1832) cavalgar apriesa à todos; d'algo. (à introduced by Sanchez and Damas Hunard after apriesa).

D : (1832) Mandó cavalgar apriesa a todos, fijos d'algo.  
J : todos.  
V : to(s)dos.  
M : apessa. *The MS. reads: los sos, the word dos being written above the former. The copyist evidently intended to write merely do above the word*

## 1833

S,D : (1832) Rey, dió.  
J : rey, dió.  
M : pmeros.

## 1834

S,D : (1833) ver; nasco.  
J : nascio.  
M : q; bué.

## 1835

S,D : (1834) infantes. S' ys' acercaron. D y s' acercaron.  
J : ynantes, acercaron.  
M : y fantez. (See 2332, Cornu.)

## 1836

S,D : (1835) Garcia.  
J : Garcia.  
Restor. El = E el. Cornu : [E] el, etc. Also *Lidforz.*

## 1837

S,D : (1836) unos place è à.  
M : Alos, 9 alos.

## 1838

S,D : (1837) avien, nascio.  
J : nasco.  
M : Aoso; q; bué. 1838 and 1839 are not clear. *Lidforz questions w/ other aver à q; had the same signification as in other passages and thinks it not impossible that enemies or some like word may have been omitted after los.*

## 1839

S,D : (1838) Cuestanse.  
J : Cuedan-se.  
M : q; nō; cō mādado

## 1840

S,D : (1839) Rey; Alfonso seyse sanciguando.  
J : revy; seyse sanciguando. *sigüado. (See 3001, Cornu.)*  
X. sey SEDEBAT. *Des formes semblables se rencontrent dans d'autres textes. L' se y[e]*

## 1841

S,D : (1839) Minaya è Pero Bermuez.  
J : Pero.  
M : 9 p.

## 1842

S,D : (1839) Fiversonse è, acendieron; cavallos.  
J : Fiviron-se.  
M : ifra, delos. *Restor. Molto probabilmente dipieron. Cf. 1738 — Nella cronaca di Alfonso XI e' la forma dipieron. Lidforz quotes the Manuscript as: de apendieron, and give dipieron. In Brevi. (Mil de N. S. 80) descendieron.*

## 1843

S,D : (1839) Ant'el Rey Alfonso; hufinos.  
J : rey.  
(See 2025, Cornu.)

## 1844

S,D : (1839) è.  
M : ifra 9

## 1845

S,D : (1839) Merced Rey, Alfonso  
J : rey.  
(See 2142, Cornu.)

## 1846

S,D : (1839) Mio Cid.  
(See 1017, Cornu.)

## 1847

S,D. (1866) vos; è; vuestro  
vasallo. S: tienes.  
D: tiene s.  
J: senyor.  
M: s, üro

## 1848

S,D. (1867) prena, Cid quel'  
avedes. (el wanting  
in text of Sánchez.)  
J: el wanting in this text.  
M: ppa; el, q. *Saner notes  
that D.H. adds el and  
eritias in him for the  
wanting of an omission on  
the part of Sánchez  
Sánchez found his ex-  
cuse for omitting it in  
the fact that it is writ-  
ten above the line in the  
Manuscript and is  
rather indistinct. P el.  
Del corrector y score  
reingon.*

## 1849

S,D. (1858) Rey; una; ha.  
J: rey.  
M: q.

## 1850

S,D. (1850) Rey; Yucef.  
J: rey; Yucef.  
M: aq. Cornu. (A) aquel  
rrey de Marruecos Yu-  
cef por nombre nom-  
brado or llamado *au  
plus simplement* A  
aquel rrey Yucef de  
Marruecos por nom-  
brado.

## 1851

S,D. (1860) arrancólos.  
J: cinquenta, arrancólos.  
V: cinquenta.  
M: cinquenta, arrancolor. *Lid.  
forn. C. arrancólo, y  
es buena emendacion.  
P: cinquenta.*

## 1852

S,D. (1861) ganancias.  
M: q.

## 1853

S,D. (1862) Rucos; vasallos.  
J: Rucos.

## 1854

S,D. (1863) enbriavos docien-  
tos cavallos; è besa-  
os.  
J: enbriavos, besa-  
uos.  
M: em bria, s. *Restori. Tol.  
gari il primo: E.*

## 1855

S,D. (1864) Rey; Alfonso reci-  
bolos  
J: rey; repibolos.

## 1856

S,D. (1865) a Mio Cid; em-  
biado  
M: q, en biado. *Cornu.  
Gradesco [ge]lio al Cid.*

## 1857

S,D. (1866) Aun.  
M: q. L: sea [el].

## 1858

S,D. (1867) plógo à, è besa-  
ronle.  
J: plógo; besaron-le.  
M: s. *Restori* (e). (*See pp*)

## 1859

S,D. (1868) Pesó; Garcia è.  
J: Pesó.  
M: Cornu. *Peso al conde  
(don) García.*

## 1860

S,D. (1869) X., sos, daban.  
J: X.  
V: X.  
M: a parte dau. *Am d. l.  
Rice* (1869): daba salto.

## 1861

S,D. (1870) Maravilla, Cid;  
crece.  
M: q.

## 1862

D: (1871) èl.  
M: q; seremos.

## 1863

S,D. (1872) vencer Reyes.  
S: vilada. D: vilita-  
damiente.

J: biltada-miente; reyes  
*Am d. l. Rice* (1872). en  
campo.

## 1864

S,D. (1873) Como; falase;  
aducirse; cavallos.  
J: aduzir-se.  
M: Coño.

## 1865

S,D. (1874) face; havremos  
embargo. D: èl.  
M: q, en bargo.

## 1866

*roth As* (1866-1867) in d.  
*Series CVIII.*  
S,D. (1875) Fابلó; Rey; Al-  
fonsó è, razon.  
J: Fابلó; rey; razon.  
M: s. *Cornu* Fابلó (el)  
rrey don Alfonso.  
2094. L de même v.  
3300. 3471: corr.  
d'après le passage v.  
3089. v.

## 1867

S,D. (1876) è.  
J: senyor.  
M: èador; sant'leó *Restori.*  
*Legge: e a (señor) Sant  
Esidro el de Leon.*

## 1868

*2nd As* (1868-1876) in f  
*Series CIX.*  
S,D. (1877) docientos cavallos  
quem' embria Mio Cid.  
M: qm en bria.

## 1869

S,D. (1878) Mio Regno; podrá  
servir.  
J: reyno; mejor; podrá.

## 1870

S,D. (1879) vos; Alvar Fanez  
(D: Fanez) è à, Ber-  
muz. (*en wanting  
in this text*)

J: Albar Fanez. (*en want-  
ing in this text*)  
V: e (e) a.  
M: Auos; s; po; aq. L:  
e a.

## 1871

S : (r860) vos; servir è.  
D : (r860) Mandovos; on-  
dradamente servir è.  
M : los; ondrada. *Restori*:  
Mando vos los cuerpos  
/ ondrada mentre ser-  
vir, (e vesur). Thus  
in L. P: ondrada.  
El final da del cor-  
rector, sobre el renglon.

## 1872

S,D : (r862) guar-nirvos; como  
vos. D: xieredes  
d'aquí.  
J : guar-nir-vos.

M : Eguarnir; como; aq.  
A considerable amount  
of discussion has been  
given to this verse. Ja-  
mes, while criticizing  
Damas Hinard, ex-  
plains that "el Rey les  
permite vestir armas  
de la clase y del mérito  
que allí mismo apetece-  
ran o pudiesen, esto es,  
como vos dixieredes  
aquí. *Restori*. E guar-  
nir vos de (todas) ar-  
mas / como vos dixi-  
erades aquí. *Il Cornu*.  
E guar-nir vos de todas  
armas / como nos  
dixiere, des aquí e, sic-  
come il verso resta res-  
cato, eride sua caduto  
un verso contenente  
l'esclamazione di diti.  
Il rimedio è peggio  
del male. Io propongo:  
E guar-nir vos de armas  
/ como dixieredes[de]  
aquí: Cui: Comandis  
di serviris amoratimen-  
te, e di guar-nir-  
(quando parturete di  
qui) di armi; sicché  
ben comparate rimanzi  
a Rey Diaz Mio Cid.  
Baut, quoted by Lid-  
fer: El armer inme-  
diatamente a los ca-  
balleros les hubiera sido  
algún tanto molesto, y  
el verbiage el Rey a su  
propia palabra tampoco  
parece oportuno. Yo  
en vez de dixieredes  
aquí lo xieredes de  
aquí. *Eugén* se les sirve  
y cule como de costum-  
bre, servir e vestir, y  
se refectan, 1877-8.  
Cuando se despiden, el  
rey les manda vestir de

todas armas, que por-  
can bien ante myo Cid:  
además les da caballos.  
*Agasajo, vestidura, ar-  
mas, caballos no sé  
qué obsequio faltaría  
aquí. Lidfer: follows  
the reading of Damas  
Hinard.*

## 1873

S,D : (r862) Ray; Mio Cid.  
J : Ray.  
M : Q bié. *Cornu*: Ant(e)  
Rruy Diaz el Cid.

## 1874

S,D : (r862) Dovos tres cava-  
llos è prendellos.  
J : III; prended-los.  
V : III.  
M : 3; prended, aq.

## 1875

S,D : (r862) Así como; è.  
M : como; 3; me lo.

## 1876

S : (r862) nuevas à; avrán.  
D : (r862) nuevas à; avrán.  
M : bié.

## 1877

31st Az. (1877-1882) in d.  
Series CX.  
S,D : (r862) Besarone; è; à.  
J : Besar-on-le.  
M : Besar-o, 3. P: Besar-on.  
La 31st final esta hecía  
con tanta más cargada,  
pero era que es del co-  
puta, como la de 1808,  
1827 y 1874; de esta  
suma única y plural  
porción las correcciones  
de 1800, 1820, 1871,  
1893, 1872, 1873, y la  
letra es del copista,  
aunque mas chica que  
la usual.

## 1878

S,D : (r862) manádo servir.  
J : mandó.  
M : qñto.

## 1879

S,D : (r862) Infantes; vos.  
J : ynfiantes  
M : Delos; qñro. (See 2322,  
Cornu) RGC: (los).

## 1880

S,D : (r862) conseio habiendo;  
poridat  
J : Fñbiando, poridat. RGC:  
ausen(do).

## 1881

S,D : (r860) nuevas; Cid.  
(See 1154, Cornu.)

## 1882

M : cō. RGC: por(a).

## 1883

S,D : (r862) Crezremos; è.  
J : Crezremos.  
M : ñra; 9.

## 1884

S,D : (r862) Rey Alfonso; po-  
ridat.  
J : rey; poridat.

## 1885

S,D : (r862) Mercad vos pedi-  
mos como à Rey è a.  
J : rey; sennor.  
M : como; 9. *Lidfer*: fol-  
lowing *Restori*. (natu-  
ral). This makes this  
verse a part of the fol-  
lowing series in d.

## 1886

11th Az. (1886-1892) in d.  
See 1804, 1897, 1907, 1919,  
1920, 1921, 1922,  
1923, 1924, 1925,  
1926, 1927, 1928, 1929,  
1930, 1931, 1932, 1933,  
1934, 1935, 1936, 1937,  
1938, 1939, 1940, 1941,  
1942, 1943, 1944, 1945,  
1946, 1947, 1948, 1949,  
1950, 1951, 1952, 1953,  
1954, 1955, 1956, 1957,  
1958, 1959, 1960, 1961,  
1962, 1963, 1964, 1965,  
1966, 1967, 1968, 1969,  
1970, 1971, 1972, 1973,  
1974, 1975, 1976, 1977,  
1978, 1979, 1980, 1981,  
1982, 1983, 1984, 1985,  
1986, 1987, 1988, 1989,  
1990, 1991, 1992, 1993,  
1994, 1995, 1996, 1997,  
1998, 1999, 2000, 2001,  
2002, 2003, 2004, 2005,  
2006, 2007, 2008, 2009,  
2010, 2011, 2012, 2013,  
2014, 2015, 2016, 2017,  
2018, 2019, 2020, 2021,  
2022, 2023, 2024, 2025,  
2026, 2027, 2028, 2029,  
2030, 2031, 2032, 2033,  
2034, 2035, 2036, 2037,  
2038, 2039, 2040, 2041,  
2042, 2043, 2044, 2045,  
2046, 2047, 2048, 2049,  
2050, 2051, 2052, 2053,  
2054, 2055, 2056, 2057,  
2058, 2059, 2060, 2061,  
2062, 2063, 2064, 2065,  
2066, 2067, 2068, 2069,  
2070, 2071, 2072, 2073,  
2074, 2075, 2076, 2077,  
2078, 2079, 2080, 2081,  
2082, 2083, 2084, 2085,  
2086, 2087, 2088, 2089,  
2090, 2091, 2092, 2093,  
2094, 2095, 2096, 2097,  
2098, 2099, 2100, 2101,  
2102, 2103, 2104, 2105,  
2106, 2107, 2108, 2109,  
2110, 2111, 2112, 2113,  
2114, 2115, 2116, 2117,  
2118, 2119, 2120, 2121,  
2122, 2123, 2124, 2125,  
2126, 2127, 2128, 2129,  
2130, 2131, 2132, 2133,  
2134, 2135, 2136, 2137,  
2138, 2139, 2140, 2141,  
2142, 2143, 2144, 2145,  
2146, 2147, 2148, 2149,  
2150, 2151, 2152, 2153,  
2154, 2155, 2156, 2157,  
2158, 2159, 2160, 2161,  
2162, 2163, 2164, 2165,  
2166, 2167, 2168, 2169,  
2170, 2171, 2172, 2173,  
2174, 2175, 2176, 2177,  
2178, 2179, 2180, 2181,  
2182, 2183, 2184, 2185,  
2186, 2187, 2188, 2189,  
2190, 2191, 2192, 2193,  
2194, 2195, 2196, 2197,  
2198, 2199, 2200, 2201,  
2202, 2203, 2204, 2205,  
2206, 2207, 2208, 2209,  
2210, 2211, 2212, 2213,  
2214, 2215, 2216, 2217,  
2218, 2219, 2220, 2221,  
2222, 2223, 2224, 2225,  
2226, 2227, 2228, 2229,  
2230, 2231, 2232, 2233,  
2234, 2235, 2236, 2237,  
2238, 2239, 2240, 2241,  
2242, 2243, 2244, 2245,  
2246, 2247, 2248, 2249,  
2250, 2251, 2252, 2253,  
2254, 2255, 2256, 2257,  
2258, 2259, 2260, 2261,  
2262, 2263, 2264, 2265,  
2266, 2267, 2268, 2269,  
2270, 2271, 2272, 2273,  
2274, 2275, 2276, 2277,  
2278, 2279, 2280, 2281,  
2282, 2283, 2284, 2285,  
2286, 2287, 2288, 2289,  
2290, 2291, 2292, 2293,  
2294, 2295, 2296, 2297,  
2298, 2299, 2300, 2301,  
2302, 2303, 2304, 2305,  
2306, 2307, 2308, 2309,  
2310, 2311, 2312, 2313,  
2314, 2315, 2316, 2317,  
2318, 2319, 2320, 2321,  
2322, 2323, 2324, 2325,  
2326, 2327, 2328, 2329,  
2330, 2331, 2332, 2333,  
2334, 2335, 2336, 2337,  
2338, 2339, 2340, 2341,  
2342, 2343, 2344, 2345,  
2346, 2347, 2348, 2349,  
2350, 2351, 2352, 2353,  
2354, 2355, 2356, 2357,  
2358, 2359, 2360, 2361,  
2362, 2363, 2364, 2365,  
2366, 2367, 2368, 2369,  
2370, 2371, 2372, 2373,  
2374, 2375, 2376, 2377,  
2378, 2379, 2380, 2381,  
2382, 2383, 2384, 2385,  
2386, 2387, 2388, 2389,  
2390, 2391, 2392, 2393,  
2394, 2395, 2396, 2397,  
2398, 2399, 2400, 2401,  
2402, 2403, 2404, 2405,  
2406, 2407, 2408, 2409,  
2410, 2411, 2412, 2413,  
2414, 2415, 2416, 2417,  
2418, 2419, 2420, 2421,  
2422, 2423, 2424, 2425,  
2426, 2427, 2428, 2429,  
2430, 2431, 2432, 2433,  
2434, 2435, 2436, 2437,  
2438, 2439, 2440, 2441,  
2442, 2443, 2444, 2445,  
2446, 2447, 2448, 2449,  
2450, 2451, 2452, 2453,  
2454, 2455, 2456, 2457,  
2458, 2459, 2460, 2461,  
2462, 2463, 2464, 2465,  
2466, 2467, 2468, 2469,  
2470, 2471, 2472, 2473,  
2474, 2475, 2476, 2477,  
2478, 2479, 2480, 2481,  
2482, 2483, 2484, 2485,  
2486, 2487, 2488, 2489,  
2490, 2491, 2492, 2493,  
2494, 2495, 2496, 2497,  
2498, 2499, 2500, 2501,  
2502, 2503, 2504, 2505,  
2506, 2507, 2508, 2509,  
2510, 2511, 2512, 2513,  
2514, 2515, 2516, 2517,  
2518, 2519, 2520, 2521,  
2522, 2523, 2524, 2525,  
2526, 2527, 2528, 2529,  
2530, 2531, 2532, 2533,  
2534, 2535, 2536, 2537,  
2538, 2539, 2540, 2541,  
2542, 2543, 2544, 2545,  
2546, 2547, 2548, 2549,  
2550, 2551, 2552, 2553,  
2554, 2555, 2556, 2557,  
2558, 2559, 2560, 2561,  
2562, 2563, 2564, 2565,  
2566, 2567, 2568, 2569,  
2570, 2571, 2572, 2573,  
2574, 2575, 2576, 2577,  
2578, 2579, 2580, 2581,  
2582, 2583, 2584, 2585,  
2586, 2587, 2588, 2589,  
2590, 2591, 2592, 2593,  
2594, 2595, 2596, 2597,  
2598, 2599, 2600, 2601,  
2602, 2603, 2604, 2605,  
2606, 2607, 2608, 2609,  
2610, 2611, 2612, 2613,  
2614, 2615, 2616, 2617,  
2618, 2619, 2620, 2621,  
2622, 2623, 2624, 2625,  
2626, 2627, 2628, 2629,  
2630, 2631, 2632, 2633,  
2634, 2635, 2636, 2637,  
2638, 2639, 2640, 2641,  
2642, 2643, 2644, 2645,  
2646, 2647, 2648, 2649,  
2650, 2651, 2652, 2653,  
2654, 2655, 2656, 2657,  
2658, 2659, 2660, 2661,  
2662, 2663, 2664, 2665,  
2666, 2667, 2668, 2669,  
2670, 2671, 2672, 2673,  
2674, 2675, 2676, 2677,  
2678, 2679, 2680, 2681,  
2682, 2683, 2684, 2685,  
2686, 2687, 2688, 2689,  
2690, 2691, 2692, 2693,  
2694, 2695, 2696, 2697,  
2698, 2699, 2700, 2701,  
2702, 2703, 2704, 2705,  
2706, 2707, 2708, 2709,  
2710, 2711, 2712, 2713,  
2714, 2715, 2716, 2717,  
2718, 2719, 2720, 2721,  
2722, 2723, 2724, 2725,  
2726, 2727, 2728, 2729,  
2730, 2731, 2732, 2733,  
2734, 2735, 2736, 2737,  
2738, 2739, 2740, 2741,  
2742, 2743, 2744, 2745,  
2746, 2747, 2748, 2749,  
2750, 2751, 2752, 2753,  
2754, 2755, 2756, 2757,  
2758, 2759, 2760, 2761,  
2762, 2763, 2764, 2765,  
2766, 2767, 2768, 2769,  
2770, 2771, 2772, 2773,  
2774, 2775, 2776, 2777,  
2778, 2779, 2780, 2781,  
2782, 2783, 2784, 2785,  
2786, 2787, 2788, 2789,  
2790, 2791, 2792, 2793,  
2794, 2795, 2796, 2797,  
2798, 2799, 2800, 2801,  
2802, 2803, 2804, 2805,  
2806, 2807, 2808, 2809,  
2810, 2811, 2812, 2813,  
2814, 2815, 2816, 2817,  
2818, 2819, 2820, 2821,  
2822, 2823, 2824, 2825,  
2826, 2827, 2828, 2829,  
2830, 2831, 2832, 2833,  
2834, 2835, 2836, 2837,  
2838, 2839, 2840, 2841,  
2842, 2843, 2844, 2845,  
2846, 2847, 2848, 2849,  
2850, 2851, 2852, 2853,  
2854, 2855, 2856, 2857,  
2858, 2859, 2860, 2861,  
2862, 2863, 2864, 2865,  
2866, 2867, 2868, 2869,  
2870, 2871, 2872, 2873,  
2874, 2875, 2876, 2877,  
2878, 2879, 2880, 2881,  
2882, 2883, 2884, 2885,  
2886, 2887, 2888, 2889,  
2890, 2891, 2892, 2893,  
2894, 2895, 2896, 2897,  
2898, 2899, 2900, 2901,  
2902, 2903, 2904, 2905,  
2906, 2907, 2908, 2909,  
2910, 2911, 2912, 2913,  
2914, 2915, 2916, 2917,  
2918, 2919, 2920, 2921,  
2922, 2923, 2924, 2925,  
2926, 2927, 2928, 2929,  
2930, 2931, 2932, 2933,  
2934, 2935, 2936, 2937,  
2938, 2939, 2940, 2941,  
2942, 2943, 2944, 2945,  
2946, 2947, 2948, 2949,  
2950, 2951, 2952, 2953,  
2954, 2955, 2956, 2957,  
2958, 2959, 2960, 2961,  
2962, 2963, 2964, 2965,  
2966, 2967, 2968, 2969,  
2970, 2971, 2972, 2973,  
2974, 2975, 2976, 2977,  
2978, 2979, 2980, 2981,  
2982, 2983, 2984, 2985,  
2986, 2987, 2988, 2989,  
2990, 2991, 2992, 2993,  
2994, 2995, 2996, 2997,  
2998, 2999, 3000, 3001,  
3002, 3003, 3004, 3005,  
3006, 3007, 3008, 3009,  
3010, 3011, 3012, 3013,  
3014, 3015, 3016, 3017,  
3018, 3019, 3020, 3021,  
3022, 3023, 3024, 3025,  
3026, 3027, 3028, 3029,  
3030, 3031, 3032, 3033,  
3034, 3035, 3036, 3037,  
3038, 3039, 3040, 3041,  
3042, 3043, 3044, 3045,  
3046, 3047, 3048, 3049,  
3050, 3051, 3052, 3053,  
3054, 3055, 3056, 3057,  
3058, 3059, 3060, 3061,  
3062, 3063, 3064, 3065,  
3066, 3067, 3068, 3069,  
3070, 3071, 3072, 3073,  
3074, 3075, 3076, 3077,  
3078, 3079, 3080, 3081,  
3082, 3083, 3084, 3085,  
3086, 3087, 3088, 3089,  
3090, 3091, 3092, 3093,  
3094, 3095, 3096, 3097,  
3098, 3099, 3100, 3101,  
3102, 3103, 3104, 3105,  
3106, 3107, 3108, 3109,  
3110, 3111, 3112, 3113,  
3114, 3115, 3116, 3117,  
3118, 3119, 3120, 3121,  
3122, 3123, 3124, 3125,  
3126, 3127, 3128, 3129,  
3130, 3131, 3132, 3133,  
3134, 3135, 3136, 3137,  
3138, 3139, 3140, 3141,  
3142, 3143, 3144, 3145,  
3146, 3147, 3148, 3149,  
3150, 3151, 3152, 3153,  
3154, 3155, 3156, 3157,  
3158, 3159, 3160, 3161,  
3162, 3163, 3164, 3165,  
3166, 3167, 3168, 3169,  
3170, 3171, 3172, 3173,  
3174, 3175, 3176, 3177,  
3178, 3179, 3180, 3181,  
3182, 3183, 3184, 3185,  
3186, 3187, 3188, 3189,  
3190, 3191, 3192, 3193,  
3194, 3195, 3196, 3197,  
3198, 3199, 3200, 3201,  
3202, 3203, 3204, 3205,  
3206, 3207, 3208, 3209,  
3210, 3211, 3212, 3213,  
3214, 3215, 3216, 3217,  
3218, 3219, 3220, 3221,  
3222, 3223, 3224, 3225,  
3226, 3227, 3228, 3229,  
3230, 3231, 3232, 3233,  
3234, 3235, 3236, 3237,  
3238, 3239, 3240, 3241,  
3242, 3243, 3244, 3245,  
3246, 3247, 3248, 3249,  
3250, 3251, 3252, 3253,  
3254, 3255, 3256, 3257,  
3258, 3259, 3260, 3261,  
3262, 3263, 3264, 3265,  
3266, 3267, 3268, 3269,  
3270, 3271, 3272, 3273,  
3274, 3275, 3276, 3277,  
3278, 3279, 3280, 3281,  
3282, 3283, 3284, 3285,  
3286, 3287, 3288, 3289,  
3290, 3291, 3292, 3293,  
3294, 3295, 3296, 3297,  
3298, 3299, 3300, 3301,  
3302, 3303, 3304, 3305,  
3306, 3307, 3308, 3309,  
3310, 3311, 3312, 3313,  
3314, 3315, 3316, 3317,  
3318, 3319, 3320, 3321,  
3322, 3323, 3324, 3325,  
3326, 3327, 3328, 3329,  
3330, 3331, 3332, 3333,  
3334, 3335, 3336, 3337,  
3338, 3339, 3340, 3341,  
3342, 3343, 3344, 3345,  
3346, 3347, 3348, 3349,  
3350, 3351, 3352, 3353,  
3354, 3355, 3356, 3357,  
3358, 3359, 3360, 3361,  
3362, 3363, 3364, 3365,  
3366, 3367, 3368, 3369,  
3370, 3371, 3372, 3373,  
3374, 3375, 3376, 3377,  
3378, 3379, 3380, 3381,  
3382, 3383, 3384, 3385,  
3386, 3387, 3388, 3389,  
3390, 3391, 3392, 3393,  
3394, 3395, 3396, 3397,  
3398, 3399, 3400, 3401,  
3402, 3403, 3404, 3405,  
3406, 3407, 3408, 3409,  
3410, 3411, 3412, 3413,  
3414, 3415, 3416, 3417,  
3418, 3419, 3420, 3421,  
3422, 3423, 3424, 3425,  
3426, 3427, 3428, 3429,  
3430, 3431, 3432, 3433,  
3434, 3435, 3436, 3437,  
3438, 3439, 3440, 3441,  
3442, 3443, 3444, 3445,  
3446, 3447, 3448, 3449,  
3450, 3451, 3452, 3453,  
3454, 3455, 3456, 3457,  
3458, 3459, 3460, 3461,  
3462, 3463, 3464, 3465,  
3

# NOTES

121

1888

S.D.: (1897) à; è à. S: pró.  
J: pró.  
M: qremos; asu; 9, ñra.

1889

S.D.: (1898) Una; Rey pensó  
è comidó.  
J: rey pensó; comidó.  
M: 9. See also verses 1939  
and 1940.

1890

S.D.: (1899) Yo eché.  
J: eché.  
M: ñra; buá.

1891

S.D.: (1900) faciendo; à él, è  
él à. S: ml.  
J: él, él; ml.  
M: Elaziendo; 9.

1892

S.D.: (1901) sis' avrá.  
J: abrá.

1893

S.D.: (1902) raron.  
J: raron.  
M: qredes en tremos, rrazó.

1894

S.D.: (1903) Minaya Alvar Fa-  
nez (D: Fañez) è a,  
Bermuez.  
J: Albar Fanez.  
M: 9, po. Cornu A Al-  
barfinez Myraya e a  
[don] Pero Vermuez  
El [Buen] rey don Al-  
fonso [en] essora los  
lamo.

1895

S.D.: (1904) Rey, Alfonso,  
lamo. S: esóra. D:  
esóra.  
J: rey; lamo.  
(See 1894 and 1900,  
Cornu.)

1896

S.D.: (1905) una; elle; apartó  
el en; apartó  
M: Qdra ele. Mark above  
the second e very small  
and doubtful. P: ele.  
Jan., Fotim, elen; no  
hay talle en la e final,  
sino un punto que nada  
indica, y que se ve en  
otros varios lados, v.g.  
en la inicial de otro  
1897, en la a de cauillo  
1900.

1897

S.D.: (1906) Oydme Minaya  
à, Pero Bermuez.  
J: Oyd-me, Pero.  
M: 9; p. Cornu: Oyd me,  
don Albar Fañez, e vos,  
don Pero Vermuez.  
Lid. f. 1897 Sirvem  
myo Cid el Campeador,  
1899 El lo a mereger yo  
e de mi abrá perdon y  
vimessem etc.

1898

S: (1907) Sirvem' Mio Cid;  
el lo a merecer  
D: (1907) Sirve m Mio Cid;  
he lo à merecer.  
J: ello  
M: el lo a. Restora d. d. det  
tre vers. Sirvem myo  
Cid/el Campeador: El  
lo [el] a mereger (yo)  
fe de mi abrá perdon  
(See 6, Cornu.) Lid.  
f. 1898 El lo, and make  
this the beginning of  
verse 1899. P: El  
primer corrector añadió  
a verse el renglon, antes  
de mereger, y r yo d  
corri sacón de este  
verso, hizo, sin duda,  
tal correccion (el lo a  
mereger, yo) creyendo  
que este hemistiquio era  
final de verso.

1899

S: (1908) havra; vimessem'  
avista; oviese.  
D: (1908) havrá, vimessem'  
a, oviese.  
M: pdon, d. r. Restora Vi-  
messem a vistas / etc.

1901

S.D.: (1910) è; Infantes.  
J: ynfiantes.  
M: 9; carrió. (See 2332,  
Cornu.) RGC (los).

1902

S.D.: (1911) à dos.  
J: a dos.  
M: cò.

1903

S.D.: (1912) mensajeros è rue-  
go vos.  
J: mensajeros; ruego  
M: mensajeros 9. P: men-  
sajeros. Sobre el ren-  
glon, 1897.

1904

M: Q, albuén.

1905

S.D.: (1914) è crezrá, honor.  
S: Avra D: Avrá.  
J: crezrá, onor.  
M: 9. P: onor. Talle del  
corrector en on.

1906

S.D.: (1915) consognar; In-  
fantes.  
J: ynfiantes. RGC (los).  
(See 2347, Cornu.)

1907

S.D.: (1916) Tabló (à cecura in  
Sar, f. 254, Minaya  
è plógo à Pero Ber-  
muez.  
J: Ffábló Minaya; plógo;  
Pero.  
M: 9; p. (See 819, Cornu.)

1908

S.D.: (1917) Rogargelo he-  
mos, decides vos.  
J: Rogar-gelo  
M: q

1909

S.D.: (1918) Cid, oviese  
M: q. Cornu Después faga  
myo Cid

AND MONOGRAPHS

## 1910

S,D: (1919) Diredes à Ruý,  
nâsco.

J  
M q; but. *The first word very indistinct. This side of the page all the was down has been written over by another hand. Restora nacio (thus L.) Cui: pure at 2003, 2010, 2016, 2017. Cornu Desid [ie] a Rruy Diaz. Cf. i. 2668. I: 729 et 1124 l. Ca 30 R-uy Diaz 30 P. Desid De l'una m. y posterior et guio creima Diredes, y en 1914 Despidiense.*

## 1911

S,D (1920) Quell' yre à.  
J yre.  
M : Q' *Restora do aguisado faer(e) (Lafont same)*

## 1913

S,D (1922) Andarle, à Mio  
Cid. S' pro  
J : Andarle, pro.  
M : qero.

## 1914

S,D (1923) Despidiense; Rey.  
J rey.  
M : *The first word has been made despidiense by writing over the original in darker ink.*

## 1915

S,D (1924) Valencia, è.  
M : 9. Cornu Pora Valencia se van.

## 1916

M : Qndo, buè. (See 1063,  
Cornu)

## 1917

S,D (1926) Apriesa cavalga à  
recebirlos sa'lo  
J recebir los sa'lo.  
M Apriesa, aarechur. P.  
aarechur. La a de areç.

vefasada con tinta  
negra may posterior,  
judiera acaio ser e.  
En 1920 se refais tam-  
bién o rales.

## 1918

S,D (1927) Mio Cid è, abrazó.  
S Sonrisso, D Son-  
trivó s.  
J abrazó.  
M : 9 bir.

## 1919

S,D (1928) Minaya è, Ber-  
muez.  
M :

## 1920

S,D (1929) ha.  
M ufra. (See Pidal, 1917.)

## 1921

S,D (1930) Como, Alfonso  
mio.  
J sennor.  
Cornu de Alfonso  
myo señor L de réme  
2044. (See 1818)

## 1922

S,D (1931) è recibó  
J è recibó.

## 1923

S,D (1932) Minaya d' alma è,  
corazon.  
M : dal ma 9, coraço. (See  
819, Cornu)

## 1924

S,D (1933) è davos

## 1925

S,D (1934) Mio Cid  
(See 677, Cornu)

## 1926

S,D (1935) diciendo compie-  
zan, razon.  
J razon.  
M : rrazó

## 1927

S,D (1936) quell' rogaba Al-  
lonso.  
J rogaba.  
M q; Leó.

## 1928

S,D (1937) à, Infantes.  
J ynfantes  
M : alon. (See 2549, Cornu)  
RGC. (10).

## 1929

S,D (1938) connoscie, è cre-  
cie, onor. D. Qu'el.  
J onor.  
M : Q; 9. RGC creç-  
(er)ie. Nyrop (Ro-  
mania XVIII, p. 502),  
followed by Lafont,  
thinks that connoscie  
and creçie form an im-  
perfectum futurum, citing  
at the same time the op-  
position of M. Vining to  
the existence of this  
form in Old Spanish.  
P. onor. Tilde del  
primer corrector sobre  
la o. n. u. a. l.

## 1930

S,D (1939) conseiaba d' alma  
è, corazon  
M Q, 9.

## 1931

S,D (1940) Mio Cid. D. oyo  
M : Qëdo. (See 288 and  
1290, Cornu)

## 1932

S,D (1941) Una; pensó è  
comedió  
J pensó, comidió  
M 9.

## 1933

S,D (1942) à, mio  
J ennor.  
M xps. Reston El, ag-  
guindo Dares fin  
and notes that the Latin  
form Christus is pre-  
served in the French of  
the beginning of the  
XIIIth century (Voy-  
ages de Charlemagne,  
v. 676), and remarks



its use by Juan Rota. Its appearance may be further noted in the Libro de las Reyes de Oriente, where it is twice found (225 and 236). In Berceo (Del Sacrificio de la Misa 128) we have: La hostia que offere el sacerdote sennero, Todo es el su pueblo en ello parponero. El offere por todos al Rey verdadero, Ca así. fizo Christus alcalde derecho. Note also Vida de Sencia Orta, 37, and Juan Rota, 2027, 1033, 1534, 1617, 1629, do not find it elsewhere.

## 1934

S.D. (1912) fue; é.  
J. ful  
M. ttra s. L. fu[1].

## 1935

S.D. (1944) ganó.  
I. ganó.  
M. q.

## 1936

S.D. (1945) Rey; gracia.  
I. rey.  
M. Adios, q; gra. Restor. Que del rey he su gracia / lo gradesco a Dios L. amor. The suggestion of Restor. is the better as it preserves the assonance without any radical change.

## 1937

S.D. (1946) pideme; Infantes.  
I. pidenme, ynfantes.  
M. Epidé me, carriu (See 2322, Cornu.) RGC (para los). P. Puso primero pide mis; luego con tanta más cargada (comp. 1877), añadió tula é la e, y me sobre el rengón.

## 1938

S.D. (1947) urgullosos é han parte.  
M. s. RGC. (mucho).

## 1939

S.D. (1948) avria. L. avria [yo].

## 1940

M. q; q. L. el [rey]. Compara here the Cr Gen., fol. CCCXLIIb.

## 1941

S.D. (1950) Fablemos; por-dat.  
J. Fablemos. RGC (la)

## 1942

S.D. (1951) Cielo.  
I. cielo.  
M. q; a. cuerde. RGC. (que).

## 1943

S.D. (1952) á vos, Alfonso.  
M. asos.

## 1944

S.D. (1953) vos; á, ovesedes.  
M. Q.

## 1945

S.D. (1954) Quereros, é dar-vos. S. ye.  
J. Querer-uos; dar-uos.  
M. Qrer; s.

## 1946

S.D. (1955) Acordaros, á. S. yedes.  
J. Acordar-uos.  
M. des pues atodo Restor. si todo é nutille.

## 1947

S.D. (1956) Esora, corazon S. Rey. D. Cid.  
M. The word plazme was first written and copied after Cid. (The libretto is in the MS. in the crown's hand) (See 1895, Cornu.)

## 1948

S.D. (1957) u, hayades vos.

## 1949

S.D. (1958) vos.  
M. sed. (See 219, Cornu.)

## 1950

S.D. (1959) maravilla; quiesse, Rey Alfonso.  
J. rey  
M. siquiesse.

## 1951

S.D. (1960) fallasemos buscar-lo.  
J. Fiasta, buscar-lo.  
M. lo. Restor. yremos. Forse: yriemos.

## 1952

S.D. (1961) darle; como á Rey.  
J. dar-le, ondrre; rey.  
M. coño. Restor. como a rey de tierra. Esididamente: como a rey e a señor. Thus L.

## 1953

S.D. (1962) eso. D. él.  
I. quissiere.  
M. q; quiere qramos.

## 1954

M. q. Cornu. Sobre [las aguas de] Tuso que es un río mayor Lud-jus (fol. 104. ng Restor) suggests omitting que es una agua cabdal. The suggestion certainly improves the reading.

## 1955

S.D. (1963) Hayamos; mio.  
I. sennar  
M. qndo, qere.

## 1956

S.D. (1965) Escribien, selló.  
J. selló.  
M. bió.

## 1957

S.D. (1966) *Cavalleros*; em-  
bio.  
J. enbio.  
M. cauallos.

## 1958

S : (1967) quel. D: qu'el.  
S.D. Rey; eso ferá.  
J : rey; ferá.  
M : q; quere. *Restor* es-  
so, *é forte da tighere*.  
Cornu (Esso) fera el  
Campeador.

## 1959

26th *As* (1959-1982) in 4-a.  
Series *CXII*.

S.D. (1963) Rey.  
J : rey.  
M : echad. Cornu Al buen  
rey don Alfonso de-  
lante le echan las cartas  
or delante (le) echaron  
las cartas.

## 1960

S.D. (1969) vió; corazon.  
J : vió.  
M : Qédo.

## 1961

S.D. (1970) Salodadme à Mio  
Cid, cioxo.  
J. Salodad-me.  
M : amio; q. bué. *Restor*  
*Felgari*. el. Cornu Sa-  
ladadme a myo Cid, où  
si t'audrait mieus lire  
Salodadme vos al Cid  
or Saludades me al Cid,  
car c'est le roi qui parle.

## 1962

S.D. (1972) tres  
J.V. III.

## 1963

S.D. (1972) Si yo vivo; alli.  
J. su. D. yto.  
J : so. L. S[1]. *Restor*  
Syó. *Legg* Si yo.

## 1964

S.D. (1973) à Mio Cid; torna-  
ban.  
M. de tardan; tornauá. (*See*  
1952, Cornu.)

## 1965

S.D. (1974) é; las; adobaban.  
J : las.  
V : la[s].  
M : 9.

## 1966

S.D. (1975) vió; precada.  
J : vió.  
M : Q en; pñada. *The spaces*  
*between Q and en and*  
*between en and vió are*  
*nearly exactly equal. It*  
*must be remembered, too,*  
*that en of enbio is usu-*  
*ally separated from bio*  
*by a space in the MS.*  
*Cornu. Quen viera por*  
*Casueila [a] tanta mu-*  
*la pñada.*

## 1967

S.D. (1976) palafiré.  
J. palafiré.  
M : q. *Damas H.ard and*  
*Janer end verset 1967,*  
*1970, 1979, and 1971*  
*write a question mark.*

## 1968

S.D. (1977) Caballos gruesos é  
corredores.  
J : corredores.  
M : 9.

## 1969

S.D. (1973) hastas.

## 1970

S.D. (1979) é.  
M : 9. *The shield had a*  
*metal centre, the sur-*  
*rounding portion being*  
*of wood or leather.*  
*D.H. while noting this*  
*as the only instance of*  
*the use of gold or silver*  
*in this way in the Poem,*  
*finds in the Chanson de*  
*Poland continual refer-*  
*ence to the ruances of*  
*the shields. "Tantist,*  
*ce sont des écus ornés de*  
*pierres précieuses, tantist*  
*des écus vermeils,*  
*tantist des écus d'argent."*  
*He, however, justly ques-*  
*tioned any great founda-*  
*tion in fact for all these*  
*riches beyond the imag-*  
*ination of the poet, al-*

*though he finds in their*  
*absence, and the absence*  
*of the symbols of chivalry*  
*in the Cid Poem*  
*(Dans le Poème du Cid,*  
*pas un seul passage, pas*  
*un seul mot n'indique*  
*l'usage des symboles*  
*créés par la chevalerie.*  
*Nulle part il n'y est*  
*question ni d'armoiries*  
*ni de blasons), a proba-*  
*bility of a higher devel-*  
*opment of French civiliza-*  
*tion at the time*

## 1971

S.D. (1980) é; é; cendales.  
D. d'Adria.  
V : d'Adria.  
M : 9. *The word é (and) is*  
*the letter, not the sign 9.*  
*From the reading of*  
*verse 2176, *Restor* sug-*  
*gests d'allaya for d'adria.*  
*(See 1969.) Sanchez*  
*states that Adria is a*  
*city belonging to the*  
*State of Venice, with*  
*an etymology suffi-*  
*ciently fragrant to Raena, and*  
*gives the name to the*  
*Adriatic. He contin-*  
*ues:*

"Seria famosa en  
Cendales en tiempo del  
Cid. Agora en nada lo  
es, porque las inunda-  
ciones la han menesca-  
do. Ha habido otros  
puertos del mismo nom-  
bre."

D.H. in noting the  
above remarks of San-  
chez, disagrees, and  
places the site of Adria  
in Alexandria, Egypt,  
owing to its renown for  
silk stuffs during the  
Middle Ages. He con-  
tinues:

"Sanchez aurait pu  
se rappeler qu'aux  
XIII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles,  
les poètes espagnols se  
donnaient le droit  
d'abréger les mots qui  
durent trop longs pour  
la mesure de leurs vers,  
et que l'on trouve  
parfois chez eux des  
abréviations non moins  
étranges dans l'antique  
du Poème de Alexan-  
dro dit xano pour chris-  
tiano, et xanismo pour  
christianismo. Cela  
est bien Adria pour  
Alexandria!"

*All this, however, is conjecture, and leaves us practically in the same position as before.*

## 1972

S.D. (1982) Rey embiar mandaba.

J : rey.  
M : en bjar mādaua.

## 1973

S.D. (1982) ò; vistas. S: Alas.

M : Alas, u-stas Restor:  
A las aguas de Taio /  
(c) Las vistas son apañadas. Cornu : Sobre las aguas de Taio (cf. v. 1954), o las vistas son paradas. Cr. Gen. gvet Requena at the place of meeting. P. uñlas. Sobre el renglón y con pluma mas fina, véase 1877.

## 1974

S.D. (1983) Rey ha; compaña.

J : rey, compannas.  
M : aianas. (See 3166, Cornu.)

## 1975

S.D. (1984) Infantes; Carrion.

J : yñfantes; Carrion.  
V : Carno[n].  
(See 2352, Cornu.) Restor: (los). See 1372.

## 1976

S.D. (1985) uno; ò; pagaban.  
M : a dedban 9, ot.

## 1977

S.D. (1986) Como, crecerles; ganancia.

J : creber-les, ganancia.  
V : gava[n]gna.  
M : Coñda.

## 1978

S.D. (1987) quisiesen haberes d'oro ò.

M : Q'itos quiesesen.

## 1979

S.D. (1988) Rey; Alfonso apriessa cavalgaba.

J : rey; apriessa.  
M : pessa. (See 3001, Cornu.)

## 1980

S.D. (1989) è Potestades è.

M : 9; 9. D.H. notes the use of the word potestad and the existence of the title in France after the middle of the 12th century, while in Spain it does not appear before the 13th. He quotes H. Martin to show Arles, a "véritable république que regnait un potestat (the personification of public authority) et des consuls," and M. F. Auriol, who notes the appearance of potestats in the free cities of Italy in the 14th century: at Parma in 1165; at Padua in 1174; at Treviso, Lodi, and Bologna in 1183; at Florence in 1207. The order in which the potestad is here mentioned (following the count) may be noted. This order is also preserved in a donation of Alfonso XI. of the 13th. (See Berganza, Bk. VI, Cap. III) "El Emperador dió al Monasterio de Arlanja cierta hacienda en el Lugar de Calatralla, territorio de la Villa de Lerma; y esplicó en la donación, que qualquier Arçobispo, Obispo, Emperador, Rey, Príncipe, Duque, Conde, Visconde, Potestad, Juez, ó qualquier otra persona Señal, ó Eclesiástica, que con consentimiento de esta su donación," etc. In Lorceo (Mit. de Nuestra Señora, 236) we have Enna villa de Roma una noble pñal Maestra e conuora de la christianitat Avie i dos erranos de grant auctoritat. El uno era clérigo, el otro potestat.

## After the same poem

Tantaz son tus virtudes, tantas tus caridades, Tantaz las tus virtudes, tantas las tus bondades, Que non las contaren obispos nin abades, Nin las podrien asmar reyes nin potestades. In Partida II., tit. I, ley XIII., we have a definition of Potestad: "E potestades llaman en Italia, a los que escogen por Regidores de las Villas, e de las grandes Ciudades, e otros han poder de juzgar, segund ley o fuero, en aquellas lugares: sobre que son escogidos, e en aquellas cosas, e por tanto a compa, como les fuere otorgado por los omes de aquel lugar, e non en más."

## 1981

S.D. (1990) Infantes; lieban,

J : yñfantes; compannas.  
(See 2352, Cornu.)

## 1982

S.D. (1991) è; Galiçianas.

M : leoneses 9. P : es final, [of leoneses] esta añadido con la pluma más delgada, v. 1377.

## 1983

S.D. (1992) quenta.

## 1984

S.D. (1993) riendas a las; se ven adelmadas.

J : riendas e las, se uan adelmadas.  
M : sená a delmadas. Restor: a las vistas: se adelmaban. P : a delmadas. La hize de igual rinto que las correu. onto de 1903, 1973, etc.

## 1985

12th. A. (1933-1930) in 6  
one 1989, 1990, 1991,  
2001, 2002. See 2007,  
2010, 2011, 2012, 2030,  
2035. See 1991, 2037.

6-a: 2009, 2127.  
6-a: 2013, 2026, 2029, 2128.  
6-a: 2056 10-a 2059.  
6-a: 2000  
Series CXXIII.  
S,D (1994) Valencia Mio Cid.  
(See 288, Cornu.)

## 1986

S,D (1995) adobó.  
J adobó.  
M: de arda; lat. P las.  
Del corrector y sobre el renglon.

## 1987

S,D: (1996) gruesa; è; pala-  
fré.  
J: palafre.  
M: g. Restori: e, è aggiunto.

## 1988

S,D: (1997) è; cavallo corre-  
dor  
M: g, bué. A slight mark  
over the u of cavallo.  
Restori: Togli tanto.

## 1989

S,D: (1998) è; è pellizones.  
M: g, g

## 1990

S,D: (1999) è.  
M: g.

## 1991

S,D: (2000) Minaya Alvar Fa-  
nez (D: Fañez) è;  
Bernuez.  
J: Alvar Fanez.  
M: g a q po Cornu  
Aquel Minaya Albar-  
fanez e aquel Pero  
Vermeuz, [Aquel] Mar-  
tin Antolnez e aquel  
Martin Mufoz. El  
obispo don Jeronimo,  
el coranado meior, E  
aquel Alvarez Alvaro,  
aquel Alvar Saluadores,  
Aquel Mufo Gustios,  
el cavallero de pro,  
Aquel Galind Garçiaz,  
el[li] que fue de Ara-  
gon. Malgré cette res-  
titution, il y a plusieurs  
fautes dans ces noms,

comme le montre le  
chap. CCXXV, et en-  
core mieux la fin du  
chap. C de la Chron-  
ica Cid, où l'on trouve  
l'énigmatisme suivant:  
Ruydiz el mio Cid  
campador, e don Al-  
var Fañez Minaya, el  
que tovo a Velez e a  
Çurita: e Martin An-  
tolnez de Burgos, so-  
brino del mio Cid, e  
fijo de Fernan Diez su  
hermano, el que nasció  
de la quentura: e Nafio  
Gustios, sobrino del  
Cid: E Martin Mufoz  
que tovo Montemayor,  
e Alvar Alvarez, e Alvar  
Saluadores, e Guillen  
Garcia de Aragon, que  
era buen cavallero, e  
Feliz Mufoz, sobrino  
del Cid; passage dont  
il faut lever compte  
pour restituer les co-  
734-741.

## 1992

S,D (2002) è. D: Mufoz.  
J: burgales.  
M: Marti; g Marti. Restori:  
E caduto un emistichio.  
E Martin Munoz/[que  
en buen punto nago], E  
Martin Antolnez/etc.  
(See 1991, Cornu.)

## 1993

S,D: (2002) Hieronymo Coro-  
nado.  
M: olpo. (See 1991, Cornu.)  
In my text the first let-  
ter of Ieronimo is omis-  
ted. It is an error in  
printing

## 1994

S,D: (2003) Alvar Alvarez è  
Alvar Saluadores.  
J: Saluadores.  
M: Sa[ll]undore.  
g Alvar r[est]it[ut]e the capture  
of Alvar Saluadores is  
told, and no mention of  
his liberation is made  
in the Poem. In the C.  
Gen., however, his res-  
cue is described. See  
Cg. Gen., CCCXLIb.  
(See 1991, Cornu.)

## 1995

S,D: (2004) Cavallero.  
J: Munno.  
M: cauallo. (See 1991, Cor-  
nu.)

## 1996

S,D: (2005) Garciaz.  
M: g. (See 1991, Cornu.)

## 1997

J: adopan.  
M: co. Cornu. Con el Çid  
Campador.

## 1998

M: Etodos; g. Restori: E  
todos los otros/[quan-  
tos] que y son (See  
2000, 2004, 2079, 2119,  
2302, 2027, 2100.) Lid-  
foris thal.

## 1999

S,D: (2005) Alvar Saluadores  
è  
J: Saluadores.  
M: g; garçiaz. Restori: e  
Galind el de Aragon.

## 2000

S,D: (2009) inandó; à Va-  
lencia. Sanchez and  
Damas Hinard divide  
this: errastra Campa-  
dor, and the next after  
corazon. L. unistitilem  
in one.  
J: inandó; à.  
M: ajstor; g. Restori: Tre  
vera con le asonance  
Campador, corazon,  
fossen. Cornu: Que  
errassan a Valencia.  
(See 1989.) Lidforis  
jolluaz Restori.

## 2001

S,D: (2012) d'alma è; cora-  
zon, d' esos fossen.  
J: corazon.  
M: g, g, q.

## 2002

S,D: (2012) Alcazar; abrie-  
sen, nin.

<p>M : q, n̄. <i>Restori</i> 'Las puertas (del alcazar que) nos' abriessen/de día n̄ya de noch.</p>	<p><b>2012</b></p> <p>S : (2022) Hyas', Rey paró. D : (2022) Hyas', Rey paró. J : rey paró. M : q cō.</p>	<p><b>2020</b></p> <p>S,D : (2020) Como; buena, nacó. J : nacó. M : Comó, q.</p>
<p><b>2003</b></p> <p>S,D : (2023) muger è; à dos. J : mugier; a dos. M : mug' s.</p>	<p><b>2013</b></p> <p>S,D : (2023) un; Rey; Alfonso. J : rey. (<i>See</i> 2023, Cornu)</p>	<p><b>2021</b></p> <p>S,D : (2021) hinoios è, las finco. J : finco. M : s; tñra.</p>
<p><b>2004</b></p> <p>S,D : (2024) è, corazon. M : q, s.</p>	<p><b>2014</b></p> <p>M : Qñdo; q <i>The l of el has been made by lengthening the first stroke of a previous n.</i> (<i>See</i> 1863, Cornu) P el. <i>El copista en; el cor-rector hizo de la n una l.</i></p>	<p><b>2022</b></p> <p>S,D : (2022) à; tomó. J : tomó.</p>
<p><b>2005</b></p> <p>S,D : (2025) sirven à. J : duennas. M : q, asu.</p>	<p><b>2015</b></p> <p>S,D : (2025) Receburlo. J : Recebur-lo. M : tñ.</p>	<p><b>2023</b></p> <p>S,D : (2023) avie. M : delos, tñto.</p>
<p><b>2006</b></p> <p>S,D : (2026) Recabddado; comó. J : Recabddado. M : cofio; bué.</p>	<p><b>2016</b></p> <p>S,D : (2026) ovo à; náscó. J : náscó. M : q. <i>L' nacó. (See 1517, Cornu.)</i></p>	<p><b>2024</b></p> <p>S,D : (2024) omildanza à Alfonso. J : sennor.</p>
<p><b>2007</b></p> <p>S,D : (2027) Alcazar una. M : Q</p>	<p><b>2017</b></p> <p>S,D : (2027) estarlos mandó. J : estar-los mandó.</p>	<p><b>2025</b></p> <p>S,D : (2025) à, cayó. J : cayó. M : aqsta; alos.</p>
<p><b>2008</b></p> <p>S,D : (2028) que sé; náscó. J : Flata; torné; náscó. M : q; q, bué.</p>	<p><b>2018</b></p> <p>S,D : (2028) Sinon à; Cava-lleros, corazon. J : Sinon, coraçon. V : coraço[n]. M : cauaños q qñe. P cora-çon.</p>	<p><b>2026</b></p> <p>S,D : (2026) ovo; Rey; Alfonso. J : rey. (<i>See</i> 3001, Cornu.)</p>
<p><b>2009</b></p> <p>S,D : (2029) Valencia, è espou-lonlan. M : s. <i>Restori</i> Salien de Valencia / aguijan a espolon. (<i>See</i> 1821, Cornu) L. thus.</p>	<p><b>2019</b></p> <p>S,D : (2029) unos quince à; firó. S. tierras'. D. tierra s. J : XV, firó. V : XV. M : tñra. P vx.</p>	<p><b>2027</b></p> <p>S,D : (2027) Levantados; Cid. Cornu. Levantados en pie ya (Cid), [canoso] Campador or Levantados en pie(ya), Cid [canoso] Campador.</p>
<p><b>2010</b></p> <p>S,D : (2030) cavallos, gruesos è</p>	<p><b>2020</b></p> <p>S,D : (2030) avredes mi. M : Siesto After non a word, possibly les, has been erased. Cornu Si non lo fizesdes, Cid.</p>	<p><b>2028</b></p> <p>S,D : (2028) avredes mi. M : Siesto After non a word, possibly les, has been erased. Cornu Si non lo fizesdes, Cid.</p>
<p><b>2011</b></p> <p>S,D : (2031) Mio Cid; ganára. J : ganára. M : selos; q; dierñ. <i>Ludforz</i> dieron, but corrected in the notes to dieran.</p>	<p><b>2012</b></p> <p>S,D : (2032) Como; buena, nacó. J : nacó. M : Comó, q.</p>	<p><b>2030</b></p> <p>S,D : (2030) Hinoios.</p>

## 2031

S.D. (2042) Merced vos; à  
vos mio.  
J : Sennor.

## 2032

S.D. (2042) Asi; dedesme  
vuestra, son.  
J : dedes-me, son.  
V : s[on]  
M : ufa, q. qñtos añ. *Avith-  
ing but an indistinct  
s is left on the page*  
*Restor. Vera's d[ig]ito.*  
*L. [que] aqui s[on]*  
*Cornu (Rom X) di-*  
*vides the verse in two.*  
*P fon La oy i la t[er]de*  
*borruat por estar al*  
*margen*

dixo puso lo, que ta-  
ché luego. Sobre qed  
voto hay r[esp]ada una  
palabra, acaso tenor.  
Sobrebo ali, hay puesto  
don, de letra bastante  
antigua. Restor. (Fa-  
blo myo Cid e dixo)  
merci, yo lo recibo /  
Alfonso myo señor.  
Cornu: Fablo myo Cid  
e dixo L. de m[er]e vo.  
7,73,613,654. *Lidforz*  
*also would omit yo lo*  
*recibo.*

M : ; çador. Cornu : Fablo  
myo Cid e dixo (esta  
rrazon). Esto gradesco  
a Dios. Restor. Fablo  
myo Cid/e dixo esta  
rrazon "Esto grades-  
co / [yo] al Criador.  
L. thus.

## 2044

S.D. (2054) gracia; Alfonso  
mio.  
J : sennor.  
M : d[ic]o. Restor. Togh don.  
cf. v. 1027. *Unit pure*  
*as vers: 2163, 2352,*  
*3171. (See 1921, Cor-  
nu.)*

## 2037

S.D. (2047) a; Celo è; à vos.  
J : a uo.  
M : Gradecolo; ; des puen.

## 2033

S.D. (2055) Rey, feré d'alma  
è, corazon.  
J : rey; feré.  
M : 1. Cornu : Dixo rrey  
don Alfonso.

S.D. (2048) à; aderedor.  
J : a-deredor.  
M : 1. *A letter has been*  
*marked off the end of*  
*està.*

## 2045

S.D. (2055) Valerme ha, è  
J : Valer-me ha  
M : 1. *The word Valer is*  
*indistinct. P. Valer.*  
*Le-ò con n[ue]vo reac-*  
*tivo. [Of a he says]*  
*Del corrector y sobre el*  
*remplon.*

## 2034

S.D. (2044) vos; è dovos mi.  
M : Aq; pdoro 1. Cornu :  
Aqui vos perdono,  
[Cid].

S.D. (2049) Hinoso; besu.  
J : besu.

## 2046

S.D. (2056) Fuesedes mi; vos  
plogues.  
J : sennor.

## 2035

S.D. (2055) mio Regno; des-  
de.  
J : reyno; des-de.  
*Restor. Sp is fa raggere*  
*dal verbo douos è un*  
*estrutto sintattico mol-*  
*to sfornato. Io leg-*  
*geres "Aqui uos per-*  
*dono / e douos my*  
*amor. (205) En todo*  
*myo rreyno/part edez*  
*de oy." L. E [e]n.*

S.D. (2050) Levós; è, bozal'  
J : saludo.  
M : 1.

## 2047

S.D. (2057) Dixo, Rey.  
J : Dixo, rey  
V : [Di]o.  
*Belmolter: [Di]xo I am*  
*smile to read in the*  
*MS. Cornu : Dixo*  
*rrey don Alfonso*  
*RGC. — [Alfonso] /*  
*"no(n)" P. Dixo.*  
*Lido con n[ue]vo reac-*  
*tivo.*

## 2041

S.D. (2041) avien.  
M : aué. P : auen. *La t[er]de*  
*guiza no es del copista.*

## 2042

S.D. (2052) Pesó à Alvar Diaz  
è à Garci Ordonez.  
J : Pesu; Alvar Diaz, Gar-  
ci Ordonez.  
M : 1. *The word Peso is in-*  
*distinct. Cornu Peso*  
*[ent], etc.*

## 2048

S.D. (2053) è; venemor.  
M : 1. *nor RGC. (e)*

## 2036

S.D. (2046) Fablo Mio Cid è;  
merced; recibo Alfonso  
mio.  
J : Fablo; repbo, sennor.  
M : 1. *Restor. Following*  
*divo, lo has been erased*  
*Abon and between re-*  
*gibon Alfonso, v. du has*  
*been written by a later*  
*hand. P. Después de*

## 2043

S.D. (2053) Fablo Mio Cid è;  
razon.  
J : Fablo, razon.

## 2049

S.D. (2059) Mio; Cid.  
Cornu : El myo huesped  
seredes (Cid), caloso  
Campeador.

## 2050

S,D (2060) á vos.  
M q; ausos.

## 2051

S,D (2061) Mio Cid, otorgó.  
S Besole D Besole.  
J . Beso-le, otorgó

## 2052

S,D (2062) Esora, Infantes  
I infantes  
M sele. (See 2322, Cornu)  
Ristors (los) See  
1372

## 2053

S,D (2063) Omillamosnos  
Cid, vos.  
J Omillamos-nos  
M nasqestes.

## 2054

S,D (2064) vuestro  
M qñto, úro

## 2055

S,D (2065) Respuso, Cid asi.  
J . Respuso Myo  
M : cadór. Cornu . Rrespu-  
soles mia Cid. AGC  
—(e)

## 2056

S,D (2066) Mio Cid Ruy. D  
násco.  
I Ruy, násco  
M q (See 1077, Cornu.) Re-  
stors que en buen ora  
nació L. nació

## 2057

S,D (2067) Rey.  
I rey.  
M aqñ.

## 2058

S,D (2068) del tantol', cora-  
zon  
I . del  
M . qñe

## 2059

S,D (2069) Catandol', aynal'  
cregera.  
M q . Añla ayna le crepió.  
Restors aynal crepió.  
Thus in L (See Cr.  
Gen., CCCXLIH)  
E mistra que corat nō  
se fortava el rey de tener  
qñ al Cid—marau-  
llandose como le crea-  
giera tan ayna la barua.

## 2060

S,D (2070) Maravillase;  
Mio Cid.  
J Marauilian-se.  
M se, qñtos q

## 2061

S,D (2071) Es', pasado ē  
M ,

## 2062

S,D (2072) mañana.  
I manana.  
V mañana.  
M . manana.

## 2063

S,D (2073) ē, mandó.  
J mandó  
M . alos Cornu El buen  
Cid Campeador ou Myo  
Cid Campeador ou  
meux enciore, ē cause  
de l'assomance, Ruy  
Diaz myo Cid

## 2064

S,D (2074) adobasen cocina.  
M Q, qñtos q

## 2065

S,D (2075) Mio Cid  
(See 282, Cornu)

## 2066

S,D (2076) ē, una razon.  
I . razon  
M erā, y Restors Todos  
eran alegres, / (e)  
acuerdan (en) vna  
razon

## 2067

S,D (2077) Pasado avie tres,  
non  
J . III annos non  
V III.  
M comiera.

## 2068

S,D (2078) mañana asi como  
salid.  
I : mannana; salio.  
V mañana.  
M manana, coñio

## 2069

S,D (2079) Hieronymo, Misa  
canto.  
J Ieronimo, canto  
M obpo dō itonimo Re-  
stors El obispo don  
Iheronimo / la ruiata  
[tes] canto

## 2070

S,D (2080) Misa.

## 2071

S,D (2081) tardó; Rey; razon  
conpezó.  
J . tardó, rey; razon con-  
pezó.

## 2072

S,D (2082) Oydme; ē Infan-  
zones.  
I Oyd-me, ynfanzones  
M , In the Second Partida  
(lit. I, ley XIII) u an  
explanacion for Infan-  
zon "Catanes, e Val-  
uadores son oydllos  
Foydalgo en fialto, a  
que dizen en Evesia  
Infanzones. E como  
quier que estos vengian  
antiguamente de buen  
linaje, e eran grandes  
heredamientos, pero non  
son en cuenta de los  
grandes Señores, que de  
sus diximos. E po-  
rrende non bueden, nin  
deven usar de poder,  
nin de Señorio en las  
tierras que han, fuyras  
ende en tanto, quanto  
les fuere otorgado por  
los priuilejos de los

*Emperadores, e de los  
Reyes.* In the *Cid*  
Poem Infanzon has the  
value of Infante. The  
corresponding word in  
the *Chanson de Roland*  
indicates, as Gautier  
says "le jeune homme  
qui n'a pas encore été  
adoubé chevalier." In  
the *Chronicle of the Cid*  
we have "que des-  
honra nos ha fecho este  
infanzon *Ruydies*,"  
(CCXXXI).

## 2073

S,D (2073) un ruego à Mio  
Cid.  
J : ruego.  
M : qéro.

## 2074

S,D (2074) à.  
M : xps que aso p.

## 2075

S,D (2075) vos; Elvira è.  
D : doñ.  
J : donna.  
M : Viras, p. *Cornu* : don  
Elvira e doña Sol,  
(2038, 2103, etc.) =  
*Rom. gen. dans les*  
*pièces* 865, 864, 875.  
*L. de même* 20, 2007,  
2103, 2103, 2107, 2116;  
c. 2155 *youster* Don  
Elvira e doña Sol.

## 2076

S,D (2076) à; Infantes.  
J : ynfantes.  
V : mgeres.  
M : Q; carrió *Restori* : (los).  
*See 1372. (See 2549, Cornu)*

## 2077

S,D (2077) Semeiam', è.  
M : 9. cò.

## 2078

S,D (2078) vos; è mando-  
voslo  
J : mando-nos-lo.  
M : 9. *Cornu* : Ellos vos la  
piden, [510], e mando  
vos estó yo.

## 2079

S,D (2079) è  
M : 9, qitos q ad. An er-  
asure over the t of parte.  
The word qitos, which  
follows it, is written over  
an erasure and is much  
burred qitos, in an-  
other hand, is in the  
left margin.

## 2080

S,D (2080) è; vuestros; ro-  
gadores.  
J : rogadores.  
M : 9, ufos q.

## 2081

S,D (2081) Dandoslas Mio  
Cid; vos D si  
J : Dandos-las.  
M : çader

## 2082

S,D (2082) avria, respuso.  
J : respuso. *RGC* No(n)

## 2083

S : (2083) hedant è.  
D : (2083) hedat; pequeñas.  
— *Damas Huard, in a*  
*note, remarks* : An lieu  
de hedat, le texte de  
Sanchez porte hedant.  
C'est, sans nul doute,  
une fautive typogra-  
phique, car si cette  
forme se fût trouvée dans  
le manuscrit, le scribe  
éditeur n'aurait point  
manqué de la mention-  
ner dans son Index,  
comme fort digne de  
remarque.  
M : peñas. (*See 677, Cornu*).  
L. hedad.

## 2084

S,D (2084) neuvas; Infantes.  
J : ynfantes. *Restori* : (los).  
*See 1372*  
(*See 2332, Cornu*)

## 2085

S,D (2085) Peritencen; è  
sun.  
M : 9. *RGC* : por(a).

## 2086

S,D (2086) engendrè; è cras-  
teslas vos.  
J : engendrè, crastes-las.  
M : 9. *Lidford* takes excep-  
tion to the statement  
crastes les vos, *rey, ng'*  
*No se te en ning una*  
*parte que el rey hubiese*  
*criado a las hyas del*  
*Campeador. See also Cr,*  
*Gen., fol CCCXLIIa.*

## 2087

S,D (2087) vuestra merced.  
M : En tre; ùra. *See P. Far-*  
*ter, Spanish Sprach-*  
*lehre, p. 424.—Cornu.*

## 2088

S,D (2088) vuestra; Elvira è.  
S : Don'. D : doñ'.  
J : donna.  
M : Afe llas, ùra, 9.

## 2089

S : (2089) Dadlas; vos.  
D : (2089) Dadlas à qui, vos.  
J : Dad-las a qui.  
M : aq çneredes. *Restori* :  
*Tolgass i ficos*

## 2090

S,D (2090) Gracias; Rey à  
vos è à tod'.  
J : rey.  
M : aues 9 atod, cort. After  
rey the words of the  
verse above, ca yo pagado  
so, have been repeated  
and erased. *Cornu* :  
Gracias, dixo (el) rrey  
[Alfonso].

## 2091

S,D (2091) levantaron; In-  
fantes.  
J : ynfantes.  
M : leuantarò. (*See 2332,*  
*Cornu*) *Restori* : (los).  
*See 1372.*

## 2092

S,D (2092) buen ora nació.  
(en wanting in text of  
Sanchez.)



I : nació.

M : q. *Restori. Suetia corre-  
zione del v. 2050. P.*  
Ban.

## 2093

S.D. (2102) Rey Alfonso. D  
ant'el.

J : rey.

M : Camearó. *Cornu* antel  
rrey don Alfonso  
(3299, 3394). *L. de  
méne* vi. 1843, 2013,  
2128. Cf. antel rey  
don Fernando R.  
(*Crónica Rimada*) 689,  
744. See 3158.

## 2094

S.D. (2104) Fabló; Rey, Al-  
fonso como.

J : Fabló; rey; sennor.  
M : como tá bué. *Cornu*.  
Fablo (el) rrey.

## 2095

S.D. (2105) é gracias Cid co-  
mo, é.

M : qid como tá, y pmero,  
ador. *Restori. Le pa-  
role e pmero al Gra-  
dor hanno molta ap-  
parenza di glossa d'ito-  
lia. Molto probabi-  
lmente Grado e gratias,  
Cid como tan buen  
varon. L. same.*

## 2096

S.D. (2106) Que me; vues-  
tras; Infantes.

J : Que me, ynfantes.

V : Q[ue]m.

M : ufás. *A blur concals  
probably the mark above  
the space between Q and  
m at the beginning of  
the verse. The page of  
the MS. which begins  
with this verse (Voll-  
müller 432 and 438) is  
that which formed a  
part of the missing  
page (2137). On one  
side (431) it is clean  
and bright, on the  
other clear but yellow.  
This suggests a good  
condition for the last  
part. It measures 22 8  
by 15.5 centimetres.  
RGC: por(a los). See  
1372.*

## 2097

S : (2107) à Don. D D'aqui  
à don. S.D. Elvra é  
Dofia.

J : donna.

M : Da q, fndo; a, y. (See  
2075, *Cornu*) L e  
[a] doña. RGC (Da-  
qui) and (a) don. P  
Entre manos y don  
el corrector sobrepuiso  
una a.

## 2098

S.D. (2108) à; Infantes.

J : ynfantes.

M : Edolas. (See 2549, *Cornu*).  
Restori (los).  
See 1372.

## 2099

S.D. (2109) à vuestras, vues-  
tro.

M : ufás; cò úro.

## 2100

S.D. (2100) hayades.

M : adador, q. *Restori* end.

## 2101

S.D. (2101) vuestras, Infan-  
tes.

J : ynfantes.

M : ufás, carrió. (See 2322,  
*Cornu*)

## 2102

S : (2102) vusco.

D : (2102) convusco.

M : cada qñ.

## 2103

S.D. (2103) Trecentos.

## 2104

S.D. (2104) à, vos.

M : Q, odo úsuerdes. *Ny-  
rop (Rom XVIII)*:  
Que metan en sus bodas  
en Valencia la mayor;  
Pues fueren nuestro po-  
der o (do) quisierdes  
vos. See Cr. Gen. (fol.  
CCCLXIIII) E es-

tonces tornase el rey  
contra el Cid é dixo—  
gracias a tu Cid rey  
días porque me vos  
dades vuestras fijas para  
los infantes de Ca-  
rrion é yo las caso mas  
non vos— é ruego a  
días q te prega é me-  
to en vuestras manos  
a los infantes de Ca-  
rrion— é mando dar  
trecentos marcos de  
precio para ayuda de  
vuestras bodas. é  
ellos é vñs fijas todas  
será vuestros fijos  
Quando esto oyo el Cid  
rengóbiolo é besó las  
manos al rey.

## 2105

S.D. (2105) vuestro; Valen-  
cia, maior. D fñere.

See note by D.H.

M : ufo.

## 2106

S.D. (2106) e, vuestros.

M : y, úfós.

## 2107

S.D. (2107) vos.

M : q. *Cornu*. Lo que de  
llos vos plagner(e), fa-  
zedlo, Campeador. L.  
Lo que [a],.

## 2108

S.D. (2108) Mio Cid, recibe;

J : repibe; besó.

## 2109

S.D. (2109) vos; como à Rey

é a.

J : rey, sennor.

M : como; y.

## 2110

M : nò. *Mild* Vos casades  
mus fijas/ca non vos  
las di yo.

## 2111

J : manna.

M : q ot. *Restori*: Las pala-  
bras son puestas / que

quando saherel sol.  
*L. follows this with ex-*  
*ception of saherel = sa-*  
*liesse.*

2117

S,D (2127) uno, nol' dice  
 M : q. Cornu (*Rom. X.*) *Le*  
*sens est clair, mais il*  
*manque quelque chose.*

2126

S (2126) está; Cielo dem'.  
 D : (2126) está; cielo de m  
 J : está.  
 M : q. bué galardó.

2112

S : (2122) ques'. D : ques.  
*S,D : (le want-*  
*ing in their text)*  
 J : (le want<sup>ing</sup> in this text)  
 M : Qñdo saheleel qñ; ca-  
 davno dñ. *A faint e*  
*follows* *salie* *P. En-*  
*tre l'alle y el muer, el*  
*le el primer corte, r,*  
*querrado quiza escrivir*  
*le. Restori* : Ques tor-  
 nasse cada vno / don  
 salidos son L Que.

2118

S,D : (2125) Mio Cid, cavallos.  
 S LX dio D LX.  
 J : LX dio.  
 V : LX.

2127

S,D : (2127) Sobre el; cavallo  
 Bueica Mio Cid; daba.  
 D : dá.  
 Cornu : En el cavallo Ba-  
 vieca myo Cid un salto  
 dava. *Restori* : Sobrel  
 so cavallo (Bueica) /  
 myo Cid salto dava.—  
*Con ruyne il Míd*  
*muñó dava in dió*  
*(which L. follows).*

2113

S : (2123) Aquis' D Aquis.  
 S,D : metió; nuevas  
 Mio Cid.  
 J : metió  
 M : Aqñ (*See 223, Cornu.*)

2120

D : (2120) Parturas.  
 M : qeren q entida.

2128

S,D : (2128) mio; Rey Alfonso.  
 J : senor, rey.  
 M : Aq. (*See 202, Cornu.*)

2114

S : (2124) gruesa; è; pala-  
 tre  
 D : (2125) gruesa, e; pala-  
 tre.  
 J : palairé.  
 M : q. mñs *Restori* : (e). (*See*  
*47.*)

2121

S,D (2121) Rey à, Infantes  
 las, tomó  
 J : rev, y infantes, tomó  
 M : alos. (*See 701, Cornu*)  
*Restori* : a manos.

2129

S,D (2129) ir; à, ò recebir  
 M : Q gere; alas; dñ. *Re-*  
*stori* : conigo. *Aggum-*  
*to inutile perché c'è al*  
*verso seguente. Tolgasi*  
*la parola conigo anche*  
*dal verso 2125, 2179,*  
*3157.*

2115

S : (2125) Conpeçó Mio Cid  
 à Jar à quienquiere.  
 D : (2124) Conpeçó Mio  
 Cid a dar è.  
 J : Conpeçó, a dar.  
 M : a dar; qen qere pñder;  
 dñ. *Restori* : *T. l'os*  
*prender. Lufors* : *love*  
*hangs the order to*  
*2116-15-17*

2122

S,D : (2122) Metulos; Mio  
 Cid.  
 J : Metulos.

2130

S : (2140) avrà pró  
 D : (2140) qu'él avrà.  
 J : aurá pró  
 M : Dañnd; qñ. *Cornu*  
*(Rom. X)* : Daquand  
 vays un de acà ende;  
 d ò cause de v ruzant.  
*Même mot 2127. P.*  
*Daquend. El mt.*  
*Dañnd, y en 2137*  
*dañnt.*

2123

S,D (2123) vuestros, vues-  
 tros.  
 M : aq uñs, qñdo uñs *P.*  
*Evad. La ó, m y car-*  
*gaas de tñta, fue*  
*pñesta por el opñsta*  
*sobte una m r ó :*

2131

32nd A : (2131-2140) in d  
 a-c 2133  
 Series C.XI.  
 S,D (2131) vos, merced à  
 vos Rey  
 J : rey.  
 M : adon.

2116

D : (2125) d'alfoya.  
 M : q. *Alfueca* *duenna* *dalla-*  
*ya de hñate derecho*  
*Andaban afñtados sa-*  
*frñendo mucho depecho*  
*Braco: Vida de S. Mi-*  
*llan, 374*

2124

M : q.

2125

S,D (2125) Rey è, vuestro  
 J : rey.  
 M : q pñda uñs.

2132

S,D (2132) mis, como à vos.  
 M : q. como anor. *P. La s*  
*del corrector.*

- 2133**  
S : (2143) aqua, vos.  
D : (2143) d, vos.  
I : manho.  
V : manho.  
M : manho, q; qndo. *It may be noted that the sign after the n of mano is not ~ but ~, used to express va, etc. P: manho. El ms. manho; las edic. manho. P. del is mistaken; all other editors do not write manho. L: me a. La frase parece repetida, y así se siguiendo CG. (continuación inmediata del pasaje recién citada) G: dixo— Señor ledo sea Dios y la vna nupcia que q mis fijos casara dadme a quit las de alas infantas.*
- 2134**  
S,D. (2144) daré; dend; alabarán.  
I : daré; alabarán.  
M : cō; nī; nō; alabarā. *Restori: Tolgar: yo. — dedend. V: 309 Cf. dod=dond al v. 309. Am. d. l. Rios suggests the omission of con in mano.*
- 2135**  
S,D. (2145) Respondió; Rey; Albar Fanez (D: Fanez).  
I : Respondió; rey; Albar Fanez.  
M : ah. Cornu: Dixo rrey don Alfonso.
- 2136**  
S,D (2146) vuestras; è; à infantas.  
I : ynfantas.  
M : cō ufas; g; alor yfites. *The words cō ufas are repeated before manos and then erased.*
- 2137**  
S,D: (2147) Asi como; de quant como. S: fose. D: fose.  
J : fose.
- M : como, pndo daqnt como. *Am. d. l. Rios suggests the omission of de quant. L: fose[n]. P: daquent. See 2130.*
- 2138**  
S,D: (2148) à tod'  
M : atod. *Lidfont: dellas*
- 2139**  
S,D (2149) vos; verdad S: quem' D: que m.  
M : Qmo; qm, dñat. *Restori: luntared.*
- 2140**  
S,D: (2150) Alvar Fanez (D: Fanez)  
I : Albar Fanez sennor.  
M : q (See 219, Cornu.) *Restori: que me. L: g: quem.*
- 2141**  
23rd. Az. (2141-2155) in d-o. a-l 2140. o-d: 2155. *Series CXXV.*  
S,D: (2151) Tod'; sabet; recabdo.  
J : recabdo.
- 2142**  
S,D: (2152) Rey; Alfonso.  
I : rrey; sennor.  
M : tñ. Cornu: (2153) Merged, rrey don Alfonso, [sodes] señor tan ondrado.
- 2143**  
S,D: (2153) onemos; mi.  
M : q; demy.
- 2144**  
S,D: (2154) Trayovos veinto palafrés.  
I : Trayovos XX palafrés.  
V : XX.  
M : bié.
- 2145**  
S,D (2155) trenta cavallos corredores, ensellados.  
I : XXX.  
V : XXX.  
M : luc assellados. *Restori: Toth E P Tilde unual [of ensellados] del corrector.*
- 2146**  
S,D. (2156) è; vuestras.  
M : aqsto g; ufas.
- 2147**  
S,D. (2157) Rey, Alfonso; avedes embargado.  
I : rey.  
M : dō; en bargado.
- 2148**  
S,D: (2158) Recibo; avedes.  
I : Recibo.  
M : dō q.
- 2149**  
S,D: (2159) Sanctos; placer.  
I : sanctos.  
M : cador cō sños. *Restori: este plazer, al v. te-guené. L: same.*
- 2150**  
S : (2160) quem'. D: que m.  
M : Qm; q bié.
- 2151**  
S,D: (2161) Mio Cid Rey; avedes.  
J : Rey. *(See 2017, Cornu.)*
- 2152**  
S : (2162) vos só servido è tengom'.  
D : (2162) vos, servido è tengo m.  
I : só.  
V : tengom. *The final n in this case can be nothing but a mistake on the part of the writer of the manuscript.*  
M : bié; g.

## 2153

S,D: (2153) Ann vivo; haya-  
des

## 2154

S,D: (2154) vos.  
M: Adios.

## 2155

S,D: (2155) Cielo.  
M: q, bua.

## 2156

13to. 1a. (2156-2157) in d.  
2o- 2156, 2159  
3o- 2170, 2176.  
Sera CXXI.

S,D: (2156) E's al espadio Mio  
Cid; Alfonso.  
J: espadió; senor.  
Cornu: De so señor don  
Alfonso or Del buen  
rrey don Alfonso.

## 2157

S,D: (2157) quel' escurra, de  
su. S. quitol'. D.  
quitol'  
M: qere q; qtol. Restor.  
Non quiere quel escurra,  
/deui luego quitó. L.  
sore.

## 2158

S,D: (2158) Cavallos.  
M: cauallos q bué.

## 2159

S,D: (2159) espedirse; Rey  
Alfonso.  
J: espedir-se; rey.  
M: delrrey. L. manos [e].  
P: [of del] del cor-  
recor.

## 2160

S,D: (2160) Merced vos; è  
facednos.  
J: faced-nos.  
M: ? Restor. Probabil.  
mente. fet-nos. Cf.  
2107, 2169. L: fet.

## 2161

S,D: (2161) Mio Cid à Valen-  
cia, maior.  
Cornu: Hyremos con  
myo Cid. Restor. a  
Valencia la mayor, è  
uno icharimento inu-  
tile agguanto dal copu-  
la. L: Hyremos  
en poder/de myo Cid  
[el campador]. To-  
garé similitudo: en  
(o a) Valencia da. ver-  
si 2505, 3490.

## 2162

S,D: (2162) à; Infantes.  
J: ynfantes.  
M: alas, delos, carru (See  
2549, Cornu.)

## 2163

S,D: (2163) E; Mio Cid; à.  
S: Don'. D: doñ'.  
I: E, donna.  
M: delas; dñ, g. Cornu.  
He de las fijas del Cid.  
Restor: He (=e) de  
las fijas de myo Cid /  
(de) don Elaura e doña  
Sol.

## 2164

S,D: (2164) plégo; Rey è à;  
volto.  
J: plégo, rey, soltó.  
M: ? atodos.

## 2165

S,D: (2165) compaña; Cid  
crece; Rey mengó.  
S: a. D: è.  
J: compaña; rey mengó.  
M: ?.

## 2166

S,D: (2166) Campeador.  
M: yentes q, conel. Cornu.  
Mas grandes ou Mayo-  
res foron las yentes  
del buen Cid Campea-  
dor.

## 2167

S,D: (2167) Valencia; ganó.  
J: ganó.  
M: q, puto. Cornu: Adeli-  
nan (por)a Valencia.

## 2168

S,D: (2168) à; è; aguardarlos  
mandó.  
J: à; aguardar-los mandó.  
M: Ea; dñ; g; mudo. Cor-  
nu: (E a) don Fer-  
nanda e (a) don Diego  
[a]guardarlos mando.  
Restor: E a(don) Fer-  
nando e a(don) Diego /  
etc. L: A don etc. See  
2207, 2348, 2334.

## 2169

S,D: (2169) Bermuez è. D:  
Muño.  
M: Apero; g. Cornu: [E]  
a [don] Pero Vermuez  
e [a] Muno Gusuoz, q.  
t. 2177 L e [a]

## 2170

S,D: (2170) Mio Cid, ha.  
M: E; nù.

## 2171

S,D: (2171) sopiesen, Infan-  
tes  
J: mannas; ynfantes.  
M: Q; delos, carru. (See  
2549, Cornu) Restor.  
(los). See 2372.

## 2172

M: a sur gler q. Cornu.  
Yva y (mz. Evay) Asur  
Gonzales. L: E va y.

## 2173

M: Q, nò; tã.

## 2174

S,D: (2174) à; Infantes.  
J: ynfantes.  
M: alos (See 2549, Cornu.)

## 2175

S,D: (2175) Valencia; Mio  
Cid ganó.  
J: gannó.  
M: q. (See 3700, Cornu.)

## 2176

S,D (2186) à; asomaron; S,D (2192) Mio Cid, Alcazar  
maiores. J : duennas.  
M : Qndo; assomard. P.  
mayores. *La encubre*  
*una e raspada.*

## 2183

S,D (2192) Mio Cid, Alcazar  
maiores. J : duennas.  
(See 2186, Cornu)

## 2191

S,D (2201) sirven.  
J : duennas.  
M : Etadas, q. *Restori* : E  
*probablemente intro-*  
*lito*; que las siruen  
*potrebbe correggeru* que  
las acompañan (?). *L-*  
*would omit the verb.*  
*It is impossible to con-*  
*sider it with the pre-*  
*ceding assonance in*  
*d-a*

## 2184

S,D (2192) Recibido. à.  
J : Reçibido donna.  
M : Ximena con las suas  
fijas amas

## 2177

S,D (2187) Mio Cid à, è à.  
S Munno.  
J : Munno  
M : adó po s. Cornu: Du  
myo Cid a don Pero.  
P : Múno.

## 2192

7th As. (2192-2195) in f-a.  
Sir et CXVIII  
S,D (2202) e à vos Cid, belida.  
M : dador s. auos. *Restori*.  
Grado al Criador/e a  
uos (Civ) barba velida.  
(See 6, Cornu)

## 2178

S,D (2189) Dadles un Real è  
(e waiting in text of  
*Damas Hinard*) à, In-  
fantes.  
J : Dad-les, reyal; ynfan-  
tes  
M : s. aloa. (See 2549, Cor-  
nu.) L : following *Re-*  
*stori*, would remove e.

## 2185

S,D (2195) cunxistes.  
M : en, ora. *Restori* *Stessa*  
*corruene del v. 175*  
(See 2549, Cornu.) P :  
ora. *Li copata* buena  
cunxistes. *espara, el*  
*primer corrector añadió*  
*sobre el renglon en y*  
*ora.*

## 2193

S,D (2203) vos.  
M : q.

## 2179

S (2189) así vos.  
D : (2189) E vos, así vos.  
M : c3; q, mado L [E].

## 2186

S,D (2196) vos.  
M : c6, delai.

## 2194

S,D (2204) serán, vuestros.  
J : serán  
M : será; úros.

## 2180

S,D (2190) mañana.  
J : marnana.  
V : mañana.  
M : Qndo, mañna q. Cornu  
(Rom. X) venir la  
man. P : mañana.

## 2187

S,D (2197) mugier  
J : mugier.  
M : çador; muç.

## 2195

S,D (2205) vos; ricas.  
J : ricas  
M : Qndo, biç. *Restori*  
Quando los nos casa-  
(reides /nos) bien se-  
remos ricas.

## 2181

S (2191) à, à Don' Elvira è  
à Doña.  
D : (2191) Verán à; à doñ  
Elvira è à doña.  
J : donna.  
M : nus, d6; s. *Restori*  
Verán a sus esposas, /  
(a) don Elvira e (a)  
dona Sol. (See 2075,  
Cornu)

## 2188

S,D (2198) vos, avremos on-  
dranza  
M : a dugo, q.

## 2196

14th As. (2196-2204) in d  
9-o 2200  
Series CXXIX.  
S,D (2206) Mugier, Crador.  
J : Mugier donna, Crador  
M : Muç, çador.

## 2189

S,D (2190) Gradidmelo, vos  
J : Gradid-melo.  
M : big.

## 2190

S,D (2200) Besaronle, mu-  
gier è  
J : Besaron-le; mugier  
M : Besarò le, muç; s. P.  
*La s [of 2nd las] del cor-*  
*rector.*

## 2187

S,D (2207) vos; Elvira è.  
S Don'. D doñ'  
J : donna.  
M : Auos, s. *After* Auos,  
uos was again written  
and erased

## 2198

S.D. (2208) vuestro, cresce-  
mos. P. vuestro.

## 2199

S.D. (2209) levanté  
J. leuamé.  
M. bié, q.

## 2200

S.D. (2200) vos, è rogadas,  
mio, Alfonso.  
J. rogadas, scnnor.  
M. i;

## 2201

S.D. (2201) è; cornazon. D.  
firmementre.  
J. firme-mentre.  
M. : Alan, s, coraço.

## 2202

S.D. (2202) nol'; decir.  
M. : Q.

## 2203

S.D. (2203) Meuvos.  
J. a dos.

## 2204

S.D. (2204) vos. D. el.  
M. : q; nò.

## 2205

24th As. (2205-2208) in d-o.  
D-o 2251.  
S.D. (2205) Pensaron, esora,  
palacio.  
M. : palacio.

## 2206

S.D. (2206) è; tanbien.  
M. : s; iú bié en corinnado.  
P. r. Del corrector.

## 2207

S.D. (2207) pórpola è; è.  
J. pórpola, panno preñado.  
V. preñado.  
M. : s; s; preñado. *Restora:*  
Tania porpola è (tanto)  
xamé / e tanto paio  
preñado. Porpola is a  
material, not a color, in

this instance. (See  
Francisque Michel's  
"Recherches sur le Cim-  
mer, etc.") There is  
no more frequently men-  
tioned material than  
samit in the poems of  
the *Musée des Arts*. It was  
rich, and used for costly  
garments and robes.  
This material, under a  
great number of names  
in various parts of Eu-  
rope (exanetum, xami-  
tum, scannitum, xami-  
ta, sametum, samit,  
xameie, xamit, etc.,  
etc.) was, according to  
M. May Laine, with  
wool. F. Michel agrees,  
a silk stuff more than  
crystal (1860). It was  
employed for hangings,  
rich garments and in  
the church. Michel (to  
show its value) cites  
"Et un grant d'ome-  
dore chargé de dras  
d'argent  
(Samit sont opeld en  
cet nostre royaume)"  
"The success of the car-  
tief of Bouvines, ac-  
tually," "if we may  
believe the historian  
of Philippe Auguste,  
caused such rejoicing  
in France, that all,  
to better manifest it,  
dressed in rich gar-  
ments, among others,  
samit." *Le Sire de Join-  
ville*, recounting the  
marriage of Alphonse,  
brother of Louis IX,  
says that "le baron et  
le chevalier furent en  
rober de samit et de  
voie." The word is  
found, though with no  
great frequency, in  
early Spanish poetry.  
"El emperante vestido  
de un xamete vermelo  
Aimed de apartarse  
en aquel logareto"  
Poema de Alex. Sog.  
"El dia quarto decimo  
será fiero barata,  
Ardrá todo el mundo, el  
oro e la plata.  
Balcangines e purpu-  
ras, xamit e eucor-  
lala." *Signos del*  
*Suero*, 21.  
"Le Roy avoit vestu  
une cote de samit ynde  
et seurot et mantel de  
samit vermeil fourre  
d'ermine." (*Hist de*

*St. Loya, Journal*) In  
*Li Romans de Charis et*  
*Lairis* we have "Qu'il  
ne li bast e pur sa-  
mis." (*line 637*) "Et  
n'avoit le Roy nuls abile-  
mens que deux robes  
que le Souldan lui avoit  
fait tailler, qui estoient  
de samit noir fourrés  
de vers et de gris et y  
avoit grant fousion de  
boutons d'or." (*Join-  
ville, Hist. de St. Loya*,  
312.) In *Chaucer*  
This lady which that  
al-day herde at ere  
Hir fadres shame, his  
falseneus and tres-  
oun,  
Hirough out of hir wut  
for sorow and fere,  
In wodeweis habit large  
of samit brown. (*7 rou-  
las and Criseyde*  
*Bk. I. 10, line 100*)  
See also "Alce le  
Grand dans la litera-  
ture Française du Mo-  
yen Age," by Paul  
Meyer "Mont blaut  
de samit," etc.

## 2208

S.D. (2208) avredes, è, pa-  
lacio.  
M. : s, enel.

## 2209

S.D. (2209) Cavalleros aprie-  
sa.  
J. apriessa.  
M. cauallos; pessa.

## 2210

S.D. (2210) Infantes; esora.  
J. ynfanies.  
M. en baró.

## 2211

S.D. (2211) Cavalgan; In-  
fantes, adelnaban, Pa-  
lacio  
J. ynfanies.  
*Feitura:* cavalgan les yf-  
fantes (adelnaban) ude-  
lha (uajn) al palacio.  
The suggestion is, I  
think, hardly neces-  
sary.

2212	2221	2228
S (2222) è fuertementre. D (2222) è fuertementre. I fuerte-mientre. M vestiduras fuerte. P La s [of ventiduras] sobre la a, puesta de spués por el copista	S (2221) Alvar Fanez; è D (2221) acá Alvar Fañez, I : Alvar Fanez M q, qero s. P La e [of el] dudosa, se había refajado con tinta negra	S.D. (2228) Leuantanse; è. D. metidulas. I . Leuantan-se M . metio gelas.
2213	2222	2229
S.D. (2223) è à M . asabor, q q dos entíon	S.D. (2222) Afe, vuestra. M . uñ.	S.D. (2229) Infantes ynfantes. I . Alos Cornu M naya [y]va hablando en bien Albarfanez va hablando, es qn serant preferencie See 2259 Reñra (los). See 1372.
2214	2223	2230
S.D. (2224) Recibíolos Mio Cid. I . Reçibíolos.	S.D. (2223) Rey D así I rey. M q; mādado Joner would read: sabedes que el rey así gelo ha man- dado. The correction is not needed. L notes that mandar not only has the meaning of or- denat, but also of pro- meter. See 180, 224	S.D. (2230) Afevos.
2215	2224	2231
S.D. (2225) el è à su mugier. (e wanting in these texts) I el, mugier (e wanting in this text.) V (e) M . eassu mug, sele omi- llarò. L e a.	S.D. (2224) ha y. M qero, qBio.	S.D. (2231) Rey Alfonso, à; ovo. I . rey. M . q ami, mādado. L, fol- lowing Cornu. man- [d]o
2216	2225	2232
S.D. (2226) yban; un precio- so I escanno M Eyuā, pçioso	S.D. (2225) Infantes, dadlas, vuestra. I ynfantes, dad-las. M Alos, Gra. Reñra (los). See 1372. (See 2549, Cornu)	S.D. (2232) Devoas S d'algo. D fjadalgo. I duennas.
2217	2226	2233
S.D. (2227) Mio Cid tanbien I . tan-bien M : tā biē.	S.D. (2226) bendiciones è bayamos recabando. I bayamos recabando M . padan; s, rrecabado.	S.D. (2233) tomasedes, à, è a. V : mugeres. M . Q, s, recabado. Re- ñra tomedes
2218	2227	2234
S.D. (2228) nāso. I : nāvo. M : alq, buē.	S.D. (2227) Estonce. D faré. I : Estonce. V . Est[on]se. I find no trace of the out the MS. The word is rather in- distinct and the final e has been retouched P Elfoz. La penultima letra es dudosa, pero me parece q, como en 2005, y no n, de tinta negra se añadio una e al fin de esta palabra.	S.D. (2234) reciben d'amor è. I : regiben. M . s.
2219	2228	2235
S.D. (2229) levantado. (See 1063, Cornu)	S.D. (2228) Estonce. D faré. I : Estonce. V . Est[on]se. I find no trace of the out the MS. The word is rather in- distinct and the final e has been retouched P Elfoz. La penultima letra es dudosa, pero me parece q, como en 2005, y no n, de tinta negra se añadio una e al fin de esta palabra.	S.D. (2235) Mio Cid è à; mu- ger. I : mugier. M . Amyo, s, mug; las Cornu Al Cid è sua muger yvan les besar las manos. P la mano. El corrector añadió dos s finales, las manos.
2220		
S.D. (2230) à hacerlo avemos porque, imos I . fazer-lo; por-que M . q afazer, q, tardado. L a far.		

## 2236

S,D. (2246) ovieron; Palacio  
M : Qndo oueró aqto; sa-  
heró *See Restori, 953.*

## 2237

S,D. (2237) Sancta; apnesa.  
D : adelinando.  
J : Sancta.  
M : sãã a pessaadelinando.  
Cornu Por(a) Santa  
Maria [madre].

## 2238

S,D. (2238) Hieronymo, pri-  
vado. S : vistós. D  
vistós.  
J : vistós.  
M : obpo, mñomo; puado.

## 2239

M : Ala, dela, spando.

## 2240

S,D. (2240) Dióles bendicio-  
nes, Misa ha.  
J : Dióles.

## 2241

S,D. (2241) Eclogia cavalga-  
ron, privado.  
M : dela ecclia causalgaró iã  
puado. P : eclogia  
El manuscrito eclogia,  
en 2239 eclogia, en  
ambos casos la l lleva  
sigro de abreviación.

## 2242

S,D. (2242) Valencia.  
M : Ala, dieró.

## 2243

S,D. (2243) tobieron, Cid è,  
vasallos.  
J : vasallos.  
M : q biè; y (*See 2273,*  
Cornu)

## 2244

S,D. (2244) cavallos cameó;  
násco.  
J : cameó, násco  
M : q, bué

## 2245

S,D. (2245) Mio Cid.  
M : delo q Cornu El Cid de  
lq que veye.

## 2246

S,D. (2246) Infantes; caval-  
gado.  
J : ynifantes.  
M : bié.

## 2247

S,D. (2247) Tornanse, à Va-  
lencia han.  
J : Tornan-se; duennas  
M : cò.

## 2248

S,D. (2248) Ricas, Alcazar  
J : Ricas.

## 2249

S,D. (2249) Mio Cid, siete.  
J : VII.  
V : VII. *In the Prologue to the*  
*Siete Partidas Alfonso*  
*discusses the number*  
*seven and gives reasons*  
*for its use. The in-*  
*fluence of the popular*  
*tendency to the use of*  
*this number is no*  
*where felt. D. If*  
*notes the same ten-*  
*dency in the Chanion*  
*de Roland (81, 1357,*  
*etc.), and the Voyages*  
*de Charlemagne (ser-*  
*ses 73, 74, 325 and*  
*337). It may be noted*  
*throughout the chroni-*  
*cles.*

## 2250

S,D. (2250) entrasen à yantar.  
M : q; auantar, qbrantaró

## 2251

S,D. (2251) Quince; compli-  
dos.  
M : Qnce, duraró. L. (*fol-*  
*lowing 815d*) en las  
bodas duraron.

## 2252

S,D. (2252) cerca, quince S.  
yas, d'algo D ya s;  
ñjosalgo.

## J.V. XV.

M : delos *Restori*: Hyã; mu-  
tile per. hè repetido por.  
*To this Ladfort agrees.*

## 2253

S,D. (2253) Mio Cid, Rodrigo;  
násco.  
J : Rodrigo; násco.  
M : dõ, q; bué. (*See 1017,*  
*Cornu*) *Restori*: Çer-  
ca de los quinze dias/  
yas van los fijos dalgo.  
[De] meyo Cid don  
Rodrigo / el que en  
buen ora nasco. En-  
tre palafres e mulas/  
etc. *Followed by L.*  
*Cornu (Rom X)*: *Les*  
*omissions sont pen-*  
*dentes.*

## 2254

S,D. (2254) palafrés è; è,  
cavallos  
M : s; y.

## 2255

S : (2255) aines, C.  
D : (2255) aines, C. ha.  
J : C.

## 2256

S,D. (2256) è pellizones è.  
M : s; y ois.

## 2257

S,D. (2257) haberes.

## 2258

S,D. (2258) vasallos, Cid asi.  
J : Myo.  
Cornu. Vassallos de myo  
Cid asi se han acorda-  
do.

## 2259

S,D. (2259) uno; avien.

## 2260

S,D. (2260) haber querie.  
M : Q, qere pnder.

## 2261

S,D. (2261) Ricos; à, à las.  
J : Ricos; a las.  
M : q, legaró.



## 2262

S.D. (2272) Hyas' iban.  
M : aqstos.

## 2263

S : (2273) Espidiendos'. D  
Espidiendo s. S.D.  
Ruy; nâsco.  
J Espidiendos; Ruy; nâs-  
co.  
M : q̄, buē.

## 2264

S.D. (2274) De, è de los S  
d'algo. D fijosdalgo.  
J De, duennas; de los.  
V De, de los.

M : 9.—*The word de has been written above Ca (erased) and ede written above e. These seem to me mere later attempts at explanations of the verse. The ink is of another color. The original reads, apparently, Ca todas las dueñas y alos fijos dalgo Of this verse the first C has seemingly been crossed out, thus I donot, however, think the case, but that the time across the C was intended to convert it into an E, making the verse read: Ea todas las dueñas e alos fijos dalgo. P. Ea El copista Ca; el corrector puso trazoño d'a Ca, de tinta borrada y le tra posterior se tachó esta palabra y se puso encima de, y en el segundo hemistiquio se tachó e y se puso sobre el renglon ede*

## 2265

S.D. (2275) Mio Cid è, vassallos.  
M : partè, 9.—*Cornu* Del Cid e de sus vassallos. RGC' e (de).

## 2266

S.D. (2276) dicen, será.  
J : sera.  
M : biē dize.—*The word dize was written twice and the second erased. L [351] era*

## 2267

S.D. (2277) è.  
M : erā, 9 frō. P Tilde final [of erā] del corrector.

## 2268

S.D. (2278) Gonzalo.

## 2269

S.D. (2279) à.  
M : acastilla aqstos. RGC' (Ven)idos.

## 2270

S.D. (2280) Cid è sus Yernos, Valencia.  
M : 9.—*Cornu* El Cid e [amos] sos yernos or Myo Cid e los sos yer-nos.

## 2271

S.D. (2281) Infantes; cerca.  
J : ynantes; annos.  
M : biē.—P : cerca.

## 2272

S.D. (2282) facen.  
M : q̄.

## 2273

S.D. (2283) Cid è, vassallos  
M : 9. (See 2257, Cornu.)

## 2274

S.D. (2284) à Sancta; è.  
J : Sancta, Sancto.  
M : Scā; 9, sūo

## 2275

S.D. (2285) d'es'; Mio Cid è; ovo en algo S Ques'. D Ques'.  
J : ovo en algo.  
V : [ovo en] algo.  
M : Qs, q̄—I find it impossible to read anything beyond lo in this verse, owing to the stain here occurring in the MS. P : algo. A partir de lo, el final está emborronado por los reactivos, con nuevo re-

activo se ve que el copista puso lo algo; luego se tachó algo y sobre el renglon se puso ovo, seguido y d'o letras completamente emborronadas, la primera vez que usé reactivo se leyó vos en estas últimas letras : ovo . . . vos; la tinta de la minienda es acaso del corrector. *Ulibarra* leyó lo algo, *Pellicer* corrigió : "lo ovo en algo, está dudosa la leyenda de ovo en algo". Las ediciones aceptan la lección de *Pellicer*. *Restori* e el que lo ovo en algo, entendiendo de re Alfonso. RGC' : (myo Cid o). *Lidforis* e el. *He* also suggests. que en el ovo algo. See *Textes Cristians inédits du XIII<sup>e</sup> siècle*, published by Morel-Fatio (Roumania XVI, 364-382).

## 2276

S : (2286) aquis'. D : aqu s.  
M : aq̄s.—*Restori* : *Liggs* : dest o des.

## 2277

S.D. (2287) vos; Sanctos.  
J : Sanctos.  
M : çador; sēos.

## 2278

S.D. (2288) Valencia; Mio Cid; vassallos.  
M : seymyo, vassallor.—*Cornu* : Sedie el Cid en Valencia con el todos sus vassallos. (2279) E con el amos sus yernos yffantes de Carrion. *Restori*. myo Cid [el Campador]. L suggests as possible con todos los sos è con ait. It is certainly more natural to end the series in d-o with verse 2277. At this point begins what is usually considered the second part or division of the Poem. So it was considered by Sanches, Damas

- Hinard, Janer, Vollmüller, Restori, and others: Ludovicus, however, and Etlinger call this Cantar III, the second Cantar beginning at verse 1085. In the manuscript there is no space here or anywhere to indicate a break, beyond the verse itself and the presence of the large capital letter L. substitutes el Campeador for con todos sus vassallos. P. fey. El corrector añadió e, fey.*
- 2279**  
1514 A1 (2278-2310) in d  
or 2282, 2291, 2305  
S.D. (2282) el, Infantes.  
I ynfantes  
M carrío—(See 2282, Cor  
nu) Restori Tolgati  
los. Cf. 2232, 2290.  
See 1372
- 2280**  
S. (2290) Yacies, un  
D. (2290) Yacies, un.  
J. escanno.
- 2281**  
S.D. (2297) sobrevienta, cun  
vú  
I cuntió.  
M .q. lei —P. La s [of les]  
más chica, v. 1877.
- 2282**  
S.D. (2292) red d. S. Salios,  
desatos'. D. Saló s,  
desatós'.  
I red  
M del, y.—Restori: el  
leon Parreñó grá no  
minati innanzi, ma non  
è, forse manca qualche  
verso, ma la Cronica del  
Cid ha p. ultimo verso di  
astoranza d-o che d.  
Il racconto pare remi  
niscenza di chonionz  
francesi. Cf. Gautier,  
I 277 al N. 30—Rojas,  
p. 449 450 e seq.—Vyo  
rog, 15 n°. See Cr.  
Gen for a detailed de  
scription of the adven  
ture with the lion
- 2283**  
M veró, dela.
- 2284**  
S.D. (2294) Embrazan  
M : En braçan.
- 2285**  
S.D. (2295) cercan, d.  
escanno; sennor.  
M y. RGC (v)
- 2286**  
S.D. (2296) vío, dos' alzase.  
I vío  
M .glez nō, nī, vī —Restori  
Ferrán (Gonzalez) non  
vío ali dos alçasse //  
nin camara aberta ni  
torre Buigna pur  
together. Diognome Gon  
zalez dai vers 3026,  
3043, 3060, 3066,  
(=3064) The two brothers have been  
pictured with increas  
ing severity. The  
Romanero (Romance  
LXXI) tells us that  
Diego, el mayor de los dos,  
Se escondio a trecho mas  
largo  
En un lugar tan liyo  
Que no pudiese ser ontado."
- 2287**  
S.D. (2297) ova, pavor. S.  
Metiós'. D. Metió s  
so'l.  
I escanno  
M .After the word sol, es  
was written and erased.  
P. La l [of fol] en  
mendada de tinta más  
cargada, con la que se  
tachó un el que precede  
d elcáo.
- 2288**  
S.D. (2298) saló  
I saló.  
M .gle'.
- 2289**  
S.D. (2299) Diciendo; veré.  
I veré.  
M .dela; v.5
- 2290**  
S.D. (2300) una, pavor. S.  
metiós' D. metió s.  
M .cō
- 2291**  
S.D. (2301) è, sucio, sacó  
I sacó  
M : y.—The brial, a sort of ex  
terior tunic (the French  
blaut, see Ch de Rel ),  
was of different ma  
terials, at times, rila  
ton, etc., and was used  
after the XIII century  
and during the XIII  
and XIVth It was a  
garment of nobility of  
both sexes and was fa  
stened usually at the  
sides and worn with the  
usual girdle of the Mul  
dit Agen. It is thought  
that it was not adapted  
very generally until  
after the first Crusades.  
It was modified from  
time to time
- 2292**  
S.D. (2302) despetó, náscio  
despetó, náscó  
M q, bué
- 2293**  
S.D. (2303) Vío.  
I Vío, cercando, escanno  
P Tilde [of escaño]  
más fina, v. 1877
- 2294**  
S. (2304) Qué es, d qué,  
vos.  
D. (2304) Que es, d; vos  
J. qué  
M .Qr. q. q. redet.—P s [of  
Que] más chica, v.  
1877.
- 2295**  
S.D. (2305) rebata, dió  
I senior rebata, dió  
M : Leó.—Cornu (Hya)  
[myo Qid], señor on  
drado ou mieuux Hyá,  
nuestro señor ondrado

## 2296

S,D: (2307) Mio Cid fincó; levantó.  
J : fincó; leuantó.

## 2297

S,D: (2307) è adelinó. D po-  
ra'l.  
J : adelinó.  
M : alcuello 9. RGC: pora[?].

## 2298

S,D: (2308) vió así envergon-  
zó.  
J : vió, envergonzó.  
M : qñdo; en vergonço.

## 2299

S,D: (2309) Mio Cid; cabera  
premió è; rostro fincó.  
J : premió; rostro fincó.  
M : lacabeça finio 9. Restor:  
Ante myo Cid/la ca-  
beça premió, (e el ros-  
tro fincó). Cf. 3338.

## 2300

S,D: (2310) Mio Cid; Rodri-  
go, tomó.  
J : Rodrigo; tomó.  
M : alcuello. (See 2017, Cor-  
nu.)

## 2301

S,D: (2311) liebalo; red lo  
metó.  
J : lieua-lo, red lo metó.

## 2302

S,D: (2312) maravilla.  
M : Amarantilla; qñtos q.

## 2303

S,D: (2313) tornaron's al pa-  
lacio.  
J : tornaron-se al palajo.  
V : al palajo.  
M : Et tornaró sarl apalajo.  
P: feal. *El copista  
fal apal; sobre la pri-  
mera a puso con la  
pluma fina* (c. 2877)  
*una e, acasó con inter-  
ción de tachar la a.*

## 2304

S,D: (2314) Mio Cid; deman-  
dó è non; falló. (los  
introduced after por by  
S. and D. H.)

J : demandó; falló.  
M : 9.—Cornu: Myo Cid por  
[los] sos yernos de-  
mando (e), no los fa-  
llo.

## 2305

S,D: (2315) responde.  
J : responde.  
M : ninguno nō —In the Ro-  
manero Bermudo  
points out the hiding  
place of Fernando thus  
sarcastically:  
"Del uno et daré recaudo,  
Que aquí se agachó por ver  
Si el leon es fámbrá d  
macho"  
—a remark quite in  
accord with the char-  
acter of Bermudo.

## 2306

S,D: (2316) è; así.  
M : Qñdo; 9; vinieró; vni-  
rō.—Restor: Quando  
los fallaron / (e ellos  
vinieron) assi vinieron  
sin color. See also  
RGC.

## 2307

S,D: (2317) como iba.  
M : como.—P: guengo. *La  
segunda g erio que en-  
tendienda una l.*

## 2308

S,D: (2318) Mandólo; Mio  
Cid.  
J : Mandólo.  
(See 288, Cornu.)

## 2309

S,D: (2319) tobieron; embay-  
dos; Infantes. S Mu-  
chos. D: Mucho s.  
J : ynfantes.  
M : toueró; en baydos. (See  
2332, Cornu) Restor:  
Togis por.

## 2310

S,D: (2320) cuntó.  
J : Fiera; cuntó.  
M : Fieracosa; q.

## 2311

33rd As. (2311-2314) in d.  
d-e 2313.  
Series CXXIII.  
S,D: (2321) avien.  
M : enesto

## 2312

S,D: (2322) Fuerras; Valen-  
cia; cercar.  
J : Fuerras.  
M : A later mark over the sec-  
ond e in vuen Restor:  
—/ Valencia vien  
(l. van) cercar.

## 2313

M : Cinçenta; delas.—Restor:  
Cinquenta mill tien-  
das / fincadas ha (de  
las) cabdales. *Molto  
probabilmente: el rey  
fincadas ha. Il senso è  
più chiaro; e di più,  
come già avvertii, in  
queste oggettive ampol-  
late, de las cabdales,  
de las campales, no-  
vanta volte su cento c'è  
da sospettare interpolazione.* L: de las cab-  
dales fincadas ha.

## 2314

S : (2324) Rey; sil' ovistes.  
D : (2324) rey; sul'.  
J : rey.  
M : Agste; cōtar.—Cornu:  
(Aq)este era (el) rrey  
Bucar. *Inter devotes  
omestes from oir and  
not from haber.*

## 2315

16th As. (2315-2337) in d.  
o-e 2315.  
Series CXXIII.  
S,D: (2325) Alegravas; Cid  
e.  
M : 9. (See 2442, Cornu.)

## 2316

S.D. (2305) crece, ganancia.  
M. Q, dador.

## 2317

S.D. (2327) sabet, à, In-  
fantes.  
M. ynfantes.  
M. alos; carrío.—*Restori*  
(los). *See 1372 (See*  
*2329, Cornu.)*

## 2318

S.D. (2328) aven.  
auies  
V. : aue(n)  
M. q nō.—*Restori Tolgari*  
de moros. *Cf la cor.*  
*resione al v 664*

## 2319

S.D. (2329) ermanos.  
M. bmanos a part.

## 2320

S.D. (2330) ganancia è, non.  
S. pérdida.  
I. pérdida non  
M. 9; pída.—*Mild* Cate-  
mos la ganancia / que  
la pérdida non. *Re-*  
*stori. Parus che il tebo*  
*poiss stare. Nyrup*  
*(Rom. XIIII) trans-*  
*lates this and fol-*  
*lowsing. Nous n'atons*  
*peris qu'au gain et non*  
*pas à la perte (quand*  
*nous nous sommes ma-*  
*ridés), et maintenant*  
*nous devons faire cette*  
*campagne*

## 2321

S.D. (2331) à.  
*Restori Il Mido* —Ya  
en esta batalla / entrar  
debemos non. *Anche*  
*qui ferus vuole ma-*  
*nare al tebo*

## 2322

*Cornu* por non v[e]er  
Carnon.

## 2323

S.D. (2323) Vidas S re-  
mandran. D. reman-  
drán  
J. : remandran.

## 2324

S.D. (2324) Oyó  
J. Oyó, Munno.  
M. : aq[ue]l.—*Cornu* aquel Muño  
Gustioz, (2327, 2334).  
*L. de même v. 3065*

## 2325

S.D. (2325) nuevas à Mio Cid  
Ruy, Campeador  
J. Ruy, Campeador  
M. cō, Çampeador. *Restori*  
Vino con estas nuevas  
/ a myo Cid (Ruy  
Diaz) el Çampeador.

## 2326

S.D. (2326) Evades, pavor  
han vuestros.  
M. q, ufos; tū.—*The last*  
*letter of the word son*  
*has much more the ap-*  
*pearance of a y. the*  
*word might be sey. Re-*  
*stori. Evades que*  
*(pavor han) vuestros*  
*yernos, / tan osados*  
*son. P. Disputi de*  
*ofados, con tanta más*  
*pédida del primer cor-*  
*rector se añadió loy;*  
*no lon, como ponen las*  
*edicionet.*

## 2327

M. : de sē.—*Cornu* Desean  
[a] Carnon.

## 2328

S. (2328) Hidlos conotar;  
vos.  
D. (2328) Hidlos, sí vos.  
J. Hydlos.  
M. : éador

## 2329

S.D. (2329) è; racion.  
J. : racion  
M. : Q, 9.

## 2330

S.D. (2330) covuisto, à va-  
lernos  
J. : valer tos.  
M. cō, 9, éador.—*Restori*  
*Probabilmente ven-*  
*iremos.*

## 2331

S.D. (2331) Mio Cid, Rodri-  
go, salid.  
J. : Rodrigo, salid  
(*See 1017, Cornu*)

## 2332

S.D. (2332) vos salve, In-  
fantes.  
J. ynfantes  
M. : carrío.—*Cornu* ynfantes  
de Carrion (2360, 2387,  
etc.). *L. de même v.*  
*1372, 1385, 1835, 1870,*  
*1901, 1975, 1981, 2050,*  
*2054, 2061, 2101, 2179,*  
*2309, 2310, 2315, 2383,*  
*2044, 2050, 2708, 2712,*  
*2735, 2754, 2763, 2771,*  
*2781, 2793, 2824, 2832,*  
*2900, 2905, 2999, 3232,*  
*3241, 3250 (où il faut*  
*supprimer de), 3552,*  
*3577, 3591, (ou l'on*  
*pourrait lire aussi Los*  
*condes de Carnon,*  
*qu'on rencontre plu-*  
*sieurs fois dans les ro-*  
*manes du Cid), au v.*  
*1937 supprimer pora*  
*los, v 3075 l. Los*  
*(condes) de Carnon,*  
*v 3076 l. Dend que*  
*vos mereq, ynfantes or*  
*los condés (de Carnon,*  
*O] en juego o en vero*  
*o en alguna rrazon, au*  
*v 3714 la meilleure*  
*leçon serait Agora la*  
*ayn quita ynfantes de*  
*Carnion*

## 2333

S.D. (2333) brazos; como.  
M. : tū blacas como.

## 2334

S.D. (2334) deseo, è vos à.  
M. : 9.

## 2335

S.D. (2335) Valencia; à, vuestro.  
M : atodo ñro.—Cornu. En Valencia estad folgan-do.

## 2336

S : (2336) daque los  
D : (2336) d'aquent los.  
M : daqillos

## 2337

S : (2337) Arrancarme los trevo, merced.  
D : (2337) me los trevo; merced.  
J : Arrancar-me los

M : cadao — *This verse is the last of the page and the next leaf is wanting in the MS. This leaf would form half of that including the verses between 2005 and 2143. Judging by the latter it was probably in good condition, and contained in the neighborhood of fifty verses. The edges are irregular, suggesting to Sanchez the idea that it was clipped away with a pair of scissors. Various attempts have been made to restore from the Chronicle, and on supposition, this missing page. In the Cr Gen we have fol CCCXLIIII. & ellos quando esto oyeron, fyncaron en-uerçoados — ca en tendieron q' alguno le aue dicho lo que ellos auen fabrado — & dixero ellos nã mãde dios Cid que nas en Valençia fynyamos — mas yrenos conbusco ala fazienda & guardaremos vuestro cuerpo tan biẽ como si fuesides el conde de Guncalo nuestro padre & mucho plago al Cid qndo esto les oyo. We may omit what immediately follows, and which is the subject of number 855 of the Romancero General of Duran, and take up the Cr Gen. again at fol CCCXLIIII. E quando*

*lo vido el Cid mãdo en-derreçar su seña — & mãdo a su çapanas que los faga forar & ferrieron en los primeros a tin de coraçon q' en poca de hora fuerõ me-erçadas las hazes en tal manera q' muchos oyo y derribados dela una parte & dela otra & era atan grãde el ruydo delas feridas & de los alabores que se nçoyan & andando asi el infante Fernn gonçalez fallase con un moro al-ariçe que era muy grãde de cuerpo & muy recio — & vino muy denodadamente çotra Fernn gonçalez & fudo el esto vio boluso las espaldas & comẽpo de foyr. & esto nã lo vio ninguno ni en su escudero del Cid q' era su sobrino que aue nombre Ordoño. E quando assi lo vio venir fuyido endereço çotra el moro la leça se el tobaco & diol tal langua por los pechos el q' pendis salio bermejo con la sangre por las espaldas — & dio cõ el muerto en tierra — & tomo el cavallo del moro por las riçdas & començo a llamar a su cuñado el infante Fernn gonçalez. E el infante quando se vio llamar torno la cabeza por ver quien la llamava & quando vio q' era su cuñado Ordoño plago de coraçon & atendiolo — & Ordoño començol deçir — Cuñado Fernn gonçalez to-mad este cavallo & vos deçid q' matastes el mo-ro — ca yo en dias de mi vida si voi nã fivierdes porque nãca vos den obrrer. & assi fa-blando vuerõ al Cid que viene ennas de un moro — & en llegando a ellos alçençol & diol tal golpe dela espada q' le fendio fasta las orejas & dio conel muerto en tierra & qndo esto vio Ordoño diol — qñor Cid : yo yerno Fernn gonçalez auendo gran sabor de vos ayudar enesta fazienda mato vñ moro & gano este ca-*

*uallo. & quãdo esto oyo el Cid plago de co-açõ cuydado q' le deuse Ordoño vrdad.*

## 2338

25th As. (2338-2356) in 6-o. Series CXXIV.

S.D. (2338) Aun; hora; vos.  
S : meresca. D : meresca.

M : q. lãto. — *Reston, who finds the suggestion of D. H. useless, proposes dos tantos; but refers to Berceo's Santo Domingo 274 (in note) and 614. Lidforss says Yo tengo para mí que es el infante quien ofrece merced de Pedro Vermudez dos veces tanto el favor que éste le había hecho, y no Pero Vermure del infante, a quien nada tenía que agradecer.*

## 2339

S.D. (2339) una compaña.  
J : conpanna.

## 2340

S.D. (2340) Asi.  
M : po — Cornu : Esto otorga don Pero.

## 2341

S.D. (2341) Plãgo à Mio Cid  
è à todos; Vasallos.

J : a todos.  
M : 2. 101. — Cornu 1 comme au v. 1016 ou peut-être Plago end a myo Cid P. sos. Del corrector, sobre el renglón.

## 2342

S.D. (2342) Aun, è, estã.

J : estã  
M : 11. qsiere 2; 6 — *Myrop (Rom. XVIII). M. Cornu corrige et passez en omettant le e devant el. Pourquoi cette correction ici, si on laisse subsister la même expression aux vers 300, 374, 2008? Mieux vaut laisser le e car tel qu'il est. Cf. v. 2456. L'omits e P. si. Sobre el renglón y letra ehaca, v. 1877.*

- 2343** M : adiego, 9; adon fernando. *Cornu* Curies me a [don] Diego, curies me a don Fernando. L : [don] Diego.
- S.D. (2357) mios; serán, campo.  
J : serán, campo.  
V : ca[m]po.
- 2344** S.D. (2354) diciendo è  
M : 9. L : va?
- 2345** D : (2355) neste.  
M : delos.
- 2346** S.D. (2356) maravilla, avien;  
de vos.  
J : maravilla.  
V : marac[illa].  
M : xpianos.
- 2347** S.D. (2357) vieron; nuevas  
M : nunq — *Cornu* (Rom X): lo vieran = los vieran.
- 2348** S.D. (2358) maravillan; è  
M : en ire, 9 (See 2725, *Cornu*.)
- 2349** S.D. (2359) al;  
M : nũ.—*A blut or an e pre-ceda* legados.
- 2350** S.D. (2360) fabló, buen;  
hasch.  
J : fabló, nãco  
M : q, q, buè
- 2351** S.D. (2361) Alá; Bermuez,  
mio.  
J : Alá.  
M : pb.—*Cornu* Ala ou nũ as Ola [u]. Pero Bermuez.
- 2352** S.D. (2362) Curiesme a, è  
curiesme à; Ferrando.  
J : Curies me, curies-me.
- 2353** S.D. (2363) Mios, à dos.  
M : las, q.—*The s find of cosas se not clear. P la cosa El corrector añadís dos s, las cosas.*
- 2354** S.D. (2364) Ca los, campo.  
D : fincarán.  
J : Ca los.  
M : cò
- 2355** 34th Ar. (2355-2382) in a.  
a-e 2359, 2360, 2369,  
2370, 2380. a-o 2368.  
*Sines CXXXV.*  
S.D. (2365) vos; Cid.  
*Cornu*. Hyo vos digo, [myo] Çid.
- 2356** S. (2366) Infantes à, avran.  
D. (2366) infantes à, avrán.  
J : yñantes.  
M : Q, ama.—*Theamò is the guardiun or tutor of a boy child of the nobility.*
- 2357** S. (2367) quiquier; min'.  
D. (2367) quiquier, min'.  
J : quiquier  
M : q qer.
- 2358** S.D. (2368) mios.  
M : cò, qero.
- 2359** S.D. (2369) vuestros, à; Za.  
yñ. D firmemiente.  
J firme miente.  
M : cò; ùros, ala.—*Restori Tòguri. firme miente*
- 2360** S.D. (2370) huvir. S. cueta'.  
M : bie.
- 2361** S.D. (2371) legó Minaya Alvar Fanez (D. Fañez); Cid Campeador.  
J : legó; Albar Fanez.  
M : Aq — *Cornu* (Aqui) lego Minaya Albarfanez [e conpeço de fablar] ou oien Aqui lego Albarfanez *Restori Ver-so doppo*
- 2362** D : (2372) ferá.  
J : ferá.
- 2363** S.D. (2373) E vos; è; aveles.  
J : E vos, el  
M : diuno q cò.—L : E vos.
- 2364** S.D. (2374) Mandadnos los; vos.  
J : Mandad-no-los.  
M : q.
- 2365** S.D. (2375) ha, uno à com-  
plir. D : será.  
J : será.  
M : q — *Restori Il primo a = ha.*
- 2366** S.D. (2376) è; vuestra auce.  
J : auce  
M : condios y conla ùra.
- 2367** S.D. (2377) Mio Cid haya-  
moslo.  
J : ayamos-lo.  
M : lũ. (See 677, *Cornu*) P: ayamos. *Sobre el ren-çion se añadío lo con la tinta borrada que sirvió para reñazar varias palabras de los primeros renglones de esta página, cubiertos con nuestro rigo.*
- 2368** S.D. (2378) Afevos; Hiero-  
nymo  
M : obpo dõ monimo, biç — *Restori Afevoselobis*

bo// (don Iheronimo)  
may bien armado (Pa-  
rauas). Delantal Cam-  
peador/ siempre con la  
buen auzo.

## 2369

S : (2370) Parabas'. D. Pa-  
raua s. S.D. buen'  
auze.

J : auzo  
M : siemp cō; buā. (See  
2024, Cornu.)

## 2370

S,D : (2370) vos dix'; Misa;  
Sancta.

J : Sancta.  
M : scā trinidad. *Restori* :  
L. 557: trinidad.

## 2371

S,D : (2371) eso; ē vin' vos.  
M : trā f.

## 2372

S,D : (2372) avia.  
M : q.

## 2373

S,D : (2373) ē; quernalas.  
J : querria-las.  
M : q; qrria.

## 2374

S,D : (2374) ā, ir.  
M : Ea; qero.

## 2375

S : (2375) traio ā corzas  
(*Acusado de terrie cordas  
porque iria alegurado  
con cuerdas*); ā.

D : (2375) traio ā corzas.  
(*Dans notre opinion il  
y a ici tout simplement  
une des ces transposi-  
tions de lettres si fré-  
quentes dans le Poème  
du Cid* : ā corzas pour  
ā crozas); ā.

J : sennal  
M : ifo, y.—P. corcas. *Muy  
claro y no corcas.*—  
*Restori* : II *Damas*  
*Himari* propone : a

crozas, cioè a guisa di  
asta o sull'asta; ma ci  
sarebbe il singolare, e  
la frase sarebbe sempre  
molto sforzata. (Come  
può essere a croza =  
su l'asta?) Ad ogni  
modo è questa l'opi-  
nione più accettabile, a  
meno che non si voglia  
credere a corcas un er-  
rore di grafia per : a  
corecas (= a corezas).  
*Bergansa* notes that the  
Cid had a crucifix called  
"El Cristo de las Ba-  
tallas del Cid," and sug-  
gests that it was perhaps  
this which Geronimo  
took into battle. (Bk.  
V, Ch. XXXVIII.)  
*Damas Himari*'s sug-  
gestion is the only one  
offering any reasonable  
solution. The cross  
upon a pennon of this  
kind would no doubt be  
of the sort seen on the  
Bayeux tapestry. Pre-  
vious to the attack on  
England the Pope gave  
the Duke of Normandy  
a beautiful banner or-  
namented by a cross. The  
banner with a white  
cross was used by the  
early kings of France.  
(See *Violet le-Duc*.)

## 2376

S,D : (2376) ploguiese ā; que-  
rrialas ensaunar.  
J : querria-las.

M : ādios qrria; en sayar.

## 2377

S,D : (2377) Mio corazon; pu-  
diese.  
M : q.

## 2378

S,D : (2378) vos Mio Cid; vos.  
M : Euos.

## 2379

S,D : (2379) vos.  
M : nō, deuos; qero qtar;  
(qtar is indistinct).—  
*Restori* *Tolgari* : yo.  
*Cornu* (Rom. X). nom.

## 2380

S,D : (2380) Esora; Mio Cid;  
vos; plazme.

I : plazme.  
M : q, qreder. (See 2698,  
Cornu.) L : me plaz.

## 2381

S,D : (2381) ā; idlos ensalar.  
I : yd-los.

M : en sayar.

## 2382

S,D : (2382) d'aquent; como  
M : daqnt; coñio.

## 2383

28th As (2383-2402) in 6-8.  
Series CXXV.

S,D : (2383) Hieronimo priso

ā.  
M : obpo dō mmo piso  
aspolonada. — *Nyrop*  
(Rom. XVIII 503) :  
*Le dernier hémistique  
offre une construction  
très étrange et, si l'on  
bonne mémoire, unique  
dans le poème. Je pro-  
pose de lire (cf. v. 506  
et 705) : El obispo don  
Jheronimo aprissa es-  
polonaua. L. follows  
this.*

## 2384

S,D : (2384) ybalos; alvergada.  
S. acabo. D. ā.

J : yua-los.  
M : Eyua.

## 2385

S,D : (2385) ē; quel' amaba.  
M : y; q.

## 2386

S,D : (2386) mataba; lanza.  
J : lanza.  
V : lang[a].  
M : Alos pmeros; lāc.—*The  
q of lāc is on the edge of  
the MS. page. Restori* :  
*Qui Paggiunta fu sug-  
gerita dal v. 2389. L.  
would omit de la lan-  
9[2].*

- 2387**  
S.D. (2397) ha, è meted.  
I : ha; meted.  
M : Elastil, qbrado g.
- 2388**  
S.D. (2398) Ensiabab; lida-  
ba.  
M : En sayabas; oño; q  
ba.
- 2389**  
S.D. (2399) mató; lanza è  
cinco.  
I : mató; V.  
V : V.  
M : cō, g; cō.—*I think the  
article should accom-  
pany lanza.*
- 2390**  
S.D. (2400) cercaban.
- 2391**  
S.D. (2401) Dabanle, nol' fal-  
san.  
J : Dausen-le.
- 2392**  
S.D. (2402) rásco; fínaba.  
I : rásco.  
M : q
- 2393**  
S.D. (2403) Enbraco; è abau.  
I : Enbraco, abau.  
M : En braco g.
- 2394**  
S.D. (2404) Aguijó à Babeca;  
cavallo  
I : 'iguijo  
M : q — *Corna*— Aguyava a  
Ba-ver.
- 2395**  
S.D. (2405) Hybalos; cora-  
con e  
I : Hyun-los.  
M : p.
- 2396**  
S.D. (2406) aces; entraba.  
M : pías.
- 2397**  
S.D. (2407) Abató à siete e à  
quatro mataba.  
I : Abatio, VII, IIII  
V : .VII.; IIII.  
M : .9.
- 2398**  
S.D. (2408) à. D. Plégo.  
I : Plégo.  
M : aqsta.
- 2399**  
S.D. (2409) Mio Cid; alcanza.  
M : cō.—*Restor* Mio Cid  
con los suyos / [los]  
caenalcampa. [*L. thus*]  
—cf. 2403.
- 2400**  
S.D. (2410) tantas, è arran-  
carse.  
I : tantas, arrancar-se.  
V : tantas.  
M : qbrer, g arrancar.—*I do  
not think this makes sense  
the first a of tantas origi-  
nally. P. 12[n]ta. Tit-  
le posterior en tat*
- 2401**  
S.D. (2411) acostarse.  
I : acostar-se  
M : Eacotar, cō — *Restori*  
*Cornu* E acostar se  
los tendalev; / con  
huesbras eran tantas!  
P.: Eacotar. *El co-  
gusto Eocufar, el primer  
corrector corrigió una  
a entre E y collar.*
- 2402**  
S.D. (2412) Mio Cid à los.  
I : a los.  
M : delas.—*Corna*— Los del  
Cid à los, de Bucar de  
las tiendas, los sacavan  
*Restori* Los de mio  
Cid (a los de Bucar) /  
de las tiendas las saan.  
(see *Lucas of Tuy*,  
*Chronicon Alendi*,  
p. 101, l. 5) *Etiam*  
*Amfore Eodericus Di-*  
*da: miles strenuus*  
*pugnaret cura Petro*  
*Rege Aragonum in*  
*campo, & cepit cum*
- 2403**  
*33rd At. (2403-2427) in a.*  
*a-e 2403, 2405, 2415.*  
*S. de C. V. III.*  
S.D. (2413) Sacanlos; caen-  
los, alcanz.  
I : Sacan-los, caen los  
M : delas. L. alcan[n]z.
- 2404**  
S.D. (2414) brazo.  
M : cō.
- 2405**  
S.D. (2415) cabeza.  
M : cō, q. *This word cannot  
be written f, a, e and  
the last erased.*
- 2406**  
S.D. (2416) Cavallos; dueños;  
à S todos  
J : duennos, todos.
- 2407**  
S.D. (2417) Siete migos cor-  
pidos duró.  
I : VII migos; duró.  
V : VII.  
M : migos — *L. calle the mark  
over g a tilde. D.H.  
makes the only reason-  
able explanation. Sen-  
tences in the "Poema de  
Alexandre" gives the  
meaning of migero,  
milla de legua (207)  
This is our word, in-  
doubtedly, in shortened  
form*
- 2408**  
S.D. (2418) Mio Cid Reç;  
alcanz S. caiol. D  
caiol.  
J : rey. L. alcan[n]z.
- 2409**  
S.D. (2419) Acá. S. venist'.  
J : Acá.



M : da lent.—*Cornu*: Aca torna, rrey. *Euzar* *Re: ori*. *L*: *Coru* me-  
gi: *da* lentilla p. a. *Cf.*  
1130, 1200, 1230, 2125.  
*Ma si testa fuo state*.  
*L*: [la] mar.

## 2410

S,D: (2120) has; Cid.  
M: cu.—*Cornu*: A veer tas  
c n el Cid, con el de la  
barba grint.

## 2411

S,D: (2422) Saludarnos; ð;  
amstad.  
I: Saludar-nos.  
M: 9.—*Cornu* (*Rene X*):  
amistades ou amstad.

## 2412

S,D: (2422) Respuso, Cid  
confonda. S: Dios'.  
I: Respuso; confonda.  
V: co[n]fonda.

## 2413

S,D: (2423) tienes; ð veote.  
I: tienes.  
V: tienes.—*Restor II, Mita*:  
Li espida tienes deu-  
milia/ter la memo e  
veo te, ecc. *Ottimo cor-  
recutore, colonon wates*  
*root in veote. The*  
*word is blured in the*  
*M.C. and seems to be*  
*purly a p. ad. I can*  
*be clearly d. however,*  
*tienes = in blured*  
*letters between the first*  
*and second n*  
M: 9.—P: tienes. *Puotien-*  
*ences y facho el primer*  
*na.*

## 2414

S: (2424) como; ensaur.  
D: (2424) Así como semeja;  
ensaur.  
M: como; qeres en sayar.

## 2415

S,D: (2425) cavallo, estro-  
pieza ð.  
I: ð.  
M: nò. (*See 2120, Restor.*)

## 2416

D: (2425) antaids.

## 2417

S,D: (2427) respuso Mio Cid.  
D: será.  
I: respuso, será.  
M: Añ.—*Cornu*: Aqui rres-  
puso el Cid.

## 2418

S,D: (2428) cavallo; ð.  
M: 9.—*Two letters, probably*  
*to, have been cut out*  
*after the 1 of saltos.*  
*1° faltos. Puso salto-*  
*tos y torro el primer to.*  
*Cornu*: Bucar buen ca-  
vallo tien e [may]  
grandes saltos faz.

## 2419

S,D: (2429) Balnear; Mio Cid  
alcanzandolo.  
I: alcanzando-lo.  
M: *Cornu*: Mas Baveca el  
del Cid el so alcanzando  
va.

## 2420

S,D: (2430) Alcanzolo; Cid  
A: 1, brazas.  
I: Alcanzolo.  
M: alucar.—P: bracas.

## 2421

S,D: (2432) Arriva alzó; un;  
dadol'.  
I: alzó. *Am. d. l. Riet.*  
gran.

## 2422

S,D: (2432) gelas.  
I: gelas.  
V: gelas[?]. *Am. d. l. Riet.*  
se las.

## 2423

S,D: (2433) Cortol'; ð; al.  
M: 9.

## 2424

S,D: (2434) ciatura.  
I: Fina.

## 2425

S,D: (2425) Mató ð, Rev.  
I: Mató, rey.—*Cornu*: (El  
Cid) Bucar a matado,  
al rrey de a'en la mar  
or aquel rrey de a'en  
mar E ganudo a Tilon,  
etc. *L*: [el] mar.

## 2426

S,D: (2426) ganó ð; d'oro.  
I: ganó.  
M: usó q

## 2427

S,D: (2427) Venció; maravi-  
llosa ð.  
I: Vengió.

## 2428

S,D: (2428) Aquis' ondró Mio  
Cid ð; ál.  
I: ondró; ál.  
M: As, y quito conel.—*The*  
*verse stands apart from*  
*the preceding or follow-*  
*ing assonance. Re-*  
*stori: Con somma proba-*  
*bilidad. Myo Cid aquis*  
*ondró. Lidjors witi*  
*nuch aptness suggests*  
*van for son.*

## 2429

26th At. (2429-2435) in d-o.  
d-2: 2431.  
Series CXXVIII.  
S,D: (2439) ganancias yas  
yuan.  
M: tornado.

## 2430

S,D: (2430) robaban.  
I: robaban.  
M: cillo.

## 2431

*Sanchez and Damas*  
*Henri made the verse*  
*of this and the verse*  
*following.*  
S,D: (2431) estaba.  
M: Alas, erñ.—*Restor*: *Pud*  
*estere un verso do p. u;*  
*ma is 152 vers. A las*  
*uenda(s) eran legados*  
*del que en buen ora*  
*nasco. L. ends this*  
*verse with legados, add-*  
*ing Do estava to the*  
*following verse.*

## 2432

S,D: el; náscō. (en *wantung*  
in text of Sanchez.)  
J: náscō.  
M: q.

## 2433

S,D: (2432) Mio Cid Ray.  
J: Ray  
(Ser 1077, Cornu.)

## 2434

S,D: (2433) el preñaba.  
J: el.  
M: q; ñpauz.

## 2435

S,D: (2434) matanza; priva-  
do.  
M: pñado.

## 2436

S,D: (2435) froncida è.  
M: 9.—*Am. d. l. Rios* è [el]  
et. *L.*: La cara fron-  
zada, froncida della ya  
quanto.

## 2437

S,D: (2436) froncida.  
M: qñto.—*Restor*: Verso  
senza senso ed evidente-  
mente guasto. *L.*: Co-  
fia sobre las pelos e al-  
mofar soliado.

## 2438

S,D: (2437) Mio Cid.  
M: delo q.—*Cornu*: Myo  
Cid algo v[e]ie.

## 2439

S,D: (2438) Alzó; estaba à  
delant.  
J: Alzó.—*Cornu* (Rom. X):  
estuvo ou estava.

## 2440

S,D: (2439) El vió; è; è à.  
J: El vió.  
V: El.  
M: adiego 9.—*Am. d. l. Rios*:  
è à [su hermano] Fe-  
rrando.

## 2441

S,D: (2440) Gonzalo  
J: Gonzalo.  
V: Go[n]galo. — *Restor*:  
Forma inopportuna  
reminiscente del v.  
2262 *Am. d. l. Rios*:  
Amos [à dos] etc. *L.*:  
would omit the verse.  
Gongalo illustration of  
suppression of a before  
9. *Cornu*

## 2442

S: (2441) Alegros'. *D.* Ale-  
grós. S,D: Mio Cid.  
*Cornu*: Alegros[9] myo  
Cid *L. de mome v.*  
2295 *etiam pñe r le vers*  
en liza t Con el todos  
sus varones.

## 2443

S,D: (2442) mios; mios.

## 2444

S: (2443) Sé.  
J: Sé.  
M: Seq, bié

## 2445

S,D: (2444) vos *D* yrán.  
M: Acarrion.

## 2446

S,D: (2445) Como el Rey.  
J: rey  
M: Como.—*Cornu*: Comme  
el rey de Marruecos  
lo avemos arrancado.

## 2447

S,D: (2446) Como; è; Sanc-  
tos.  
J: Sanctos.  
M: Coñto, 9, sçus.

## 2448

M: arrñada.

## 2449

S,D: (2448) Minaya Alvar Fa-  
nez (*D.*: Fallez) esora.  
J: Albar Fanez.  
*Cornu*: Don Albarfanez  
Minaya [en] esora es  
legado.

## 2450

S,D: (2449) è.  
V: espad[ad]o.  
M: te, 9. *Damas Minard sug-*  
este espadado, which  
*Lidforss* f'd'out.

## 2451

S,D: (2450) lanzas; avie re-  
cabo  
J: recabdo.  
M: Delos; delas.—*P* *El*  
copista della lança, el  
corrector añado las s.

## 2452

S,D: (2451) avien.  
M: Avios q; nò.

## 2454

S,D: (2452) XX; arriva.  
J,V: XX.—*P*. *El copista puso*  
IX, pero con la tinta  
muy oscura corrigio el  
I en X.

## 2455

S,D: (2454) vasallos.

## 2456

S,D: (2455) à; è; está.  
J: está.  
M: Grad o adios 9; q.—*An*  
erasure precedes o of  
Grad o. *L.* (following  
*Cornu*, Rom. X): el  
padre, [el].

## 2457

S,D: (2456) à vos Cid.  
M: Ea; q; bué.—*Cornu*:  
E a vos, Campedor.

## 2458

S,D: (2457) à; è; campo.  
M: abucar 9.—*Cornu* Ma-  
tastes a[1] rrey] Bucar.

## 2459

S,D: (2458) vos; è; vuestros  
vasallos.  
M: deuos; 9; uffos.

## 2460

S.D. (2460) vuestros ensaia-  
dos.  
M. E. Eñeros, aq, en sayados  
*Restori*: aqui son ==  
aqui son *But an ital-  
ianismo is the result, for  
in ancient Castilian, at  
in modern, reflexe  
verbs take haber and not  
ser. See Lidforss.*

## 2461

J. Ffartos.  
M. encl.

## 2462

S.D. (2471) Mio Cid.  
(*See 677, Cornu.*)

## 2463

S.D. (2472) serán preciados.  
M. Qñdo, pñados

## 2464

29th As. (2464-2467) in d-a.  
a 2464  
*Series CXXXIX*  
S.D. (2473) Cid; tolieron à.  
M. tolieru. — *Cornu*. Por  
buen lo dio el Cid.  
*Compter le vers en la-  
sant* Mas lo tolieron  
à mal. *Restori* (mis).  
Sis. 2460.

## 2465

S.D. (2471) ganancias à Va-  
lencia.

## 2466

S.D. (2475) Mio Cid; compa-  
ñias.  
J. : conpannas.  
V. : compañias  
M. : cõ.

## 2467

S.D. (2476) à, racion; seis-  
cientos.  
J. : racion, seys-cientos.  
M. : Q ala.

## 2468

27th As. (2468-2473) in a-o.  
*Series CXLV.*  
S.D. (2477) Mio Cid; haver  
M. Qñdo

## 2469

S.D. (2478) tienen, salvo.  
M. q.

## 2470

S.D. (2470) Cuidaron.  
M. q, nunq, minguados

## 2471

S.D. (2480) Valencia.  
J. : Fueron  
M. Fueru, bi

## 2472

S.D. (2481) a, è  
M. Cùn qñchos, q; mñtor.

## 2473

S.D. (2482) Mucho; Mio Cid  
è, Visallos  
M. q. — *Cornu* Myo Qui e  
sus valsallos. *L. de  
mte e v. 1618 (carsu-  
[c]a compaías frond  
une tñtate de trop) et  
2443, corr. d'après ce  
pñado n. 376. Cornu  
(Rom. X). Mucho  
sson—.*

## 2474

17th As. (2474-2481) in d.  
*Series CXXXV.*  
*Restori* (17th) = aquel.  
L. [aqu]el

## 2475

S.D. (2482) venciéron è; Rey;  
mató.  
J. : rey, mató  
M. : q, q. — *Cornu*: Despues  
que en esta batalla al  
rey bucar mato. El  
Cid algava la mano, a  
la barba se tomo.  
*Restori*: Despues que  
esta batalla venciéron  
e al rey bucar mato.

## 2476

S.D. (2483) Alzó, à, tomó.  
J. : Alzó, tomó  
M. : ala — L. [Myo Cid].  
*Restori suggests correct-  
ing according to verses  
2829 and 3185*

## 2477

S.D. (2486) à.  
J. : benmor  
M. xpõ q, mudo.

## 2478

S.D. (2487) avia.  
M. : Qñdo; q. — *L. and Cornu  
(Rom. X)* lo [de]  
*Nyrop objects to the cor-  
rection.*

## 2479

S. : (2488) lidiarán. D. lidá-  
ran. S, D. conmgio;  
mios, à dos.  
J. : a dos.  
M. : Q, myor; amor adar  
(*See 2129, Restori*)  
P. La s [cf myos]  
del corraior.

## 2480

S. : (2489) iran; à.  
D. : (2489) irán; à.  
M. : acarrion. *Cornu*. D[e]  
ellos a carrion *survive*  
Mandad o bueno, y ran  
(*cf v. 2526*) a tierras  
de Carrion. Como  
ellos son ondralos, et

## 2481

S. : (2490) Como; è avervos  
D. (2490) Como, è avernos  
J. : aver vos.  
M. : Coño, q aver. *Restori*:  
Como son ondrados/  
e aver vos [han] grant  
pro. *Cornu* (Rom. X)  
*Traduire* "et qu'il  
vous sont de grand se-  
cours." L. : buenos e  
aver vos [han].

## 2482

25th As. (2482-2491) in d-o.  
*See 2480.*  
*Series CXXXVII.*  
S.D. (2491) ganancias; han.  
M. : qñdos anganadas



## 2505

S,D (2517) corazon.  
M : Da qita; q lidaró; cor-  
año.

## 2509

S,D (2518) cinco; à dos.  
J : a dos.

## 2510

S,D: (2519) ricos; Infantes.  
S' Muchos'. D. Mu-  
chos.  
J : ricos, yñfantes.  
M : carño — *Restori* (101).  
See 2372. (See 2332,  
Cornu)

## 2511

S,D: (2520) à.  
J : à.  
M : cū; ala.

## 2512

S,D: (2521) estā; Mio Cid;  
Don Hieronymo.  
J : estā, don.  
V : do[n].  
M : Aq; cū; oīpo; ihonimo.  
Cornu. Aquí esta con  
muy Cid *ou il fait lire*  
*g-at-lire* Aquí esta con  
el Cid.

## 2513

S,D (2522) Alvar Fanez (D.  
Fuñez) Cavallero.  
J : Albar Fanez.  
M : caullo.

## 2514

S,D: (2523) crió.  
J : crió.  
M : oīs; q. — *Cornu*. Que  
Ruy Diaz crió.

## 2515

S,D: (2524) Infantes.  
J : yñfantes.  
M : Qūdo entrarā. (See 2332,  
Cornu.)

## 2516

S,D: (2525) Recibí/los; Mio  
Cid.  
J : Regibíolos  
Cornu. Recibie los Mi-  
nyā.

## 2517

S,D: (2526) cuñados; vos. D:  
Acñ.  
M : q. — *The old meaning of*  
*cuñado is simply a*  
*relative.*

## 2518

S : (2527) Así como; pagos'.  
D : (2527) Así como, pagos'.  
M : como. — *Cornu* pagos el  
Camucario. *L. de*  
*miro v. 69. On pour-*  
*rait corriger d'après*  
*cet hématiste la promi-*  
*ère moitié du vers 3072,*  
*mais mieux vaut lire*  
*ici Avezoze Ruy Diaz*  
*ou Avezoze don Rod-*  
*rige.*

## 2519

S,D: (2528) Evades, mugier.  
J : mugier.  
M : aq; muē.

## 2520

S,D: (2529) las mis; Elvira à  
S'. Don'. D. don'.  
J : las, donna.  
V : la[s].  
M : Eamas; 9.

## 2521

S,D: (2530) vos abrazen à sir-  
vavos, corazon.  
J : sirvan-vos.  
M : Biē; 9 siruā.

## 2522

S,D: (2531) Venciemos; à.  
M : 9. — *Restori*. Venciemos  
moros en campo / e  
matamos [nos] (2223)  
A aquel rey Bucar /  
promiudo trydior. *L.*  
*follows the textposi-*  
*tion, which changes the*  
*position of the verses to*  
*2524, 2525, 2526, 2527,*  
*2523.*

## 2523

S,D: (2532) Rey; probado.  
J : rey.  
M : Aa ql.

## 2524

S,D: (2533) à Sancta.  
J : Sancti, Sennor.  
M : aā in; nfo. — *Restori*:  
*Tegñ: nuestro, e al v.*  
*ser. nuestros. Cornu*  
*(Rom X) putamos*  
*after Dios. P. Ayud*  
*[after madre] lay e*  
*rasgado.*

## 2525

S,D: (2534) vos avredes onor,  
M : nfo.

## 2526

S,D: (2535) urā à.  
J : yññ.  
M : urā; — *Cornu*. a tierras  
de Carrion (2544, 2590,  
etc.). *L. de mème v.*  
*2445 (en supprimant*  
*de vos), 2593 (où l'on*  
*pourrait lire aussi de*  
*las heredades son, cf.*  
*2545), 2620.*

## 2527

*19th Ar. (2527-2541) in à-a.*  
*a-e 2527.*  
*Serie CXXXIV.*  
S,D: (2536) fabló Fernan.  
J : fabló.  
M : Aestas; Glez. *Restori*:  
Feran Gonzalez fabló.  
Cornu. A estas [sua]  
palabras fablo Gonza-  
lez Ferrando.

## 2528

S,D: (2537) à à vos Cid.  
M : cador 9. — *Cornu*. (Rom.  
X) *puts a comma after*  
*ondrado.*

## 2529

S,D: (2538) habemos; habe-  
res; non.  
M : q.

## 2530

S,D: (2539) vos habemos à.  
habemos.  
M : 9.

- 2531**  
S.D. (2529) tenemoslo, salvo. M : aq. — Cornu : Vayamos M : ñro.  
J : tenemos-lo. (por) a Carrion.
- 2532**  
S.D. (2532) Vasallos, Mio M : q, p.  
J : seyen-se.  
Cornu : Vassallos de myo Cid. *L de mème v. 264.*
- 2533**  
S.D. (2532) ò; alcanzo. D : hídria.  
M : Qen; qen.
- 2534**  
S.D. (2534) fallaban; à; à. M : fallauà, adrego; afe-  
rrando Cornu Mas fa-  
llado non y an (ms. non fallavan y) a Diego ni  
(a) Ferrando *ca muez*  
ni Diego ni Ferrando.  
P : fallauan. *Tilde*  
*nas fno, v. 1877.*
- 2535**  
S.D. (2544) iban levantando.  
M : aqstos; q, leuantido.
- 2536**  
S.D. (2545) à. S las.  
M : g; escarmetido. — *Reto-*  
*ri.* (E) las noches ecc.
- 2537**  
S.D. (2546) conselaron; In-  
fantes.  
J : ynfantes.
- 2538**  
S.D. (2547) salieron. D : vera-  
miente.  
J : salieron; vera-miente.  
V : saliero[n].  
M : a part, mètre; hmanos.  
*L ends the verse with a semicolon. P : salie-*  
*ron.*
- 2539**  
S.D. (2548) hayamos.  
M : q.
- 2540**  
S.D. (2550) haberes; à.  
M : q, p.
- 2542**  
S.D. (2551) non. D : los.  
M : q viageremos; podremos.  
*This verse stands alone*  
*as regards the ac-*  
*currence. L : En quanto*  
*d 2542 podria lerri, p.*  
*e., no podremos ser*  
*murguados, cf. 2470,*  
*pero as correccions muy*  
*violenta, y el verso*  
*parece irremediable.*  
*RGC : nol P : La a*  
*[of Mientra] del cor-*  
*rector, sobre raspado;*  
*el copista pondria*  
*Mientre.*
- 2543**  
*19th Ar. (2543-2601) in d.*  
*d-e : 2532, 2533, 2534, 2535,*  
*2573, 2574.*  
*t-a : 2594, d-a : 2571.*  
*Seris CXXXV.*  
S.D. (2552) Cid.  
V : mugeres.  
M : mras.
- 2544**  
S.D. (2553) lebaremos à.  
M : q, aitas. — *Retori* Tel-  
gan : Digamos. *RGC :*  
*leuau(re)mos. Here,*  
*however, Digamos is*  
*retained.*
- 2545**  
S.D. (2554) Enseñarias.  
J : Enseñar-las.  
M : hedades. — *I am inclined*  
*to think there is a trace*  
*of a mark above the o*  
*of do. P : El copista*  
*do las, el corrector in-*  
*tercala una o, doblas,*  
*pensando corregir de-*  
*spués heredad.*
- 2546**  
S.D. (2555) Sacarlas; Valen-  
cia.  
J : Sacar-las. *RGC :* (hemos).
- 2547**  
S.D. (2557) retrayan; cuntió.  
J : retrayan; cuntió.  
M : q, q — *Retori* Pare un  
*intativo mal ruscito*  
*di couplet similaires;*  
*2546-2551 con 2550-2556. Il 2549=2554=3296.*
- 2548**  
S.D. (2557) retrayan; cuntió.  
J : retrayan; cuntió.  
M : q, q — *Retori* Pare un  
*intativo mal ruscito*  
*di couplet similaires;*  
*2546-2551 con 2550-2556. Il 2549=2554=3296.*
- 2549**  
Cornu : de condes de  
Carrion. (2554, 3296)  
*L de mème vu, 2162,*  
*2171, 2185; corriger*  
*d'après cette moitié de*  
*vers vu. 1906, 1908,*  
*2076, 2093, 2174, 2178,*  
*2225, 2229, 2317, 2555,*  
*2570, 2576, 2585, 2607,*  
*2748, 3228, 3337, 3603,*  
*3612, 3701.*
- 2550**  
S.D. (2559) Haberes lebare-  
mos.  
M : q; gril. — *Retori* : Ane-  
res leuaremos (gran-  
des) / que valen grant  
valor. *L : thus.*
- 2551**  
S.D. (2560) Campeador.  
(See 1887, Cornu.)
- 2552**  
S.D. (2561) haberes siempre;  
ricos omes.  
J : ricos.  
M : Daqstos; sienf; oimes.
- 2553**  
S.D. (2562) Reyes ò; Empe-  
radores.  
J : reyes.  
M : co, enpadores. See 3297.
- 2554**  
D : (2563) (de wanting in  
this text). — (See 2549,  
Cornu.)

## 2555

S.D. (2564) Asi; à.  
M : alas. *Ristori*. *Togli* : a.  
See 2551. (See 1887,  
Cornu.) *RGC* : (las).

## 2556

S.D. (2563) retrayan.  
J : retrayan.  
M : q; q.

## 2557

S.D. (2566) conseio.  
M : aqste.

## 2558

S.D. (2567) Fabló, Gonzalez  
à.  
J : Fabló, Gonzalez.  
M : gléz 9. — Cornu. Fabio  
Gonzalez Ferrando.  
*Ristori*. *Togli* : c. See  
3509.

## 2559

S.D. (2568) vos; Cud. D. St.  
M : cador. (See 289, Cornu.)

## 2560

S.D. (2569) à, è; à vos.  
J : donia.  
M : Q, 9 pmo auos.  
Cornu (Que) plega a  
doña Ximena.

## 2561

S.D. (2570) à Minnya Alvar  
Fanez (D. Fabiez) e à.  
J : Albar Fanez.  
M : Ea, 9, qntos aq.

## 2562

S.D. (2571) Dadnos; abemos  
à bendiciones.  
J : Dadnos.  
V : mugera.  
M : ñas; q, abendiciones.

## 2563

S.D. (2572) Lebarlas; à.  
J : Leuar-las.  
M : ñas. — *Ristori*. *Togli* :  
nuestras. See 2544.

## 2564

S.D. (2573) Meterlas.  
J : Meter las.  
*Ristori* : Meter las (he-  
mos) en las villas/que  
les diemos (por arras  
e) por onores. L fol-  
dous this, making verus  
2564-5 into one = 2565.

## 2565

(2574) las; è; honores.  
(2574) è; honores.  
Q; 9 — The arras is the  
gift of the man to the  
wife preceding mar-  
riage as stated in Por-  
tugal's *Tr. M. l. y*  
I. E lo que el varon  
da a la muger por rason  
de casamiento, es llama-  
do en latin, donatio  
propter nuptias; que  
quiere tanto decir,  
como donacion que da el  
varon a la muger, por  
razon que casa con ella  
e tal donacion como esta  
dizen en España pro-  
priamente, arras — It  
will be interesting at  
this point to introduce,  
as an illustration of  
this sort of donation,  
and one of peculiar in-  
terest from its relation  
to the C.A., the document  
of 1074, known as the  
"Charta Armarum,"  
which Risco has quoted  
in his "La Castilla y  
el mas Famoso Cas-  
tellano".

Charia Arrharum, quas Ro-  
dericus Didaci Scemene  
uxori sue, Ovetensis  
Comitis filia in die nup-  
tiarum sponpondit. Anno  
1074

In nomine sancte &  
individualis Trinitatis,  
Patris quoque ac Filii,  
videlicet, & Spiritus  
Sancti, qui omnia cuncta-  
que creavit, visibilia  
& invisibilia, unus &  
admirabilis extiterit, in-  
separabilis Trinitate;  
cujusque Regnum, &  
Imperium permanet in  
secula, Amen. A mul-  
tis quidem manet noti-  
ssimum, & à paucis  
declaratum. Ego vero  
denique Rodericus Didaci  
accepit uxorem, nomine  
Scemena, filia Didaci

Duci de terra Asturi-  
ensis Dum ad dum  
nuptiarum veni, pro-  
missis dare ad prefa-  
tam ipsam Scemena,  
et illas super notatas, &  
facere in perpetuum, fir-  
mam per manum pre-  
missorum, Comes Petro  
Asturia, & Comis  
Garcia Orduniz, de om-  
nes ipsas hereditates,  
quas sunt in territo-  
rio Castelle, id est, in  
Cavia mea portione, &  
in villa Cavia mea por-  
tione, illas de Diego  
Valazquez, & in Ma-  
celo, & in villa Isane  
de campo de Munio  
mea portione, in Mel-  
cail, mea portione, in  
villa de Salce, & in  
Sobare mea portione,  
in Graçera, & Indero  
meas portiones, in  
Quintana de Moral,  
et in Bobata mea  
portione, in Saman-  
teles, & in valle de  
Gato mea portione, in  
Amancelles, & in villa  
Isane de Truano  
meas portiones; in  
villa maiore, & in  
villa Fredinando meas  
portiones, & villa que  
dicunt Velasello ad  
omni integritate, in  
Melgosa, & in Bobata  
alia mea portione in  
Elleto, & in Fonte  
Ridri mea por-  
tionem in Sancta Ce-  
cilia mea portione  
Spacia ad omni in-  
tegritate, & villa Nuice  
ad omni integritate, &  
in ala Nuice, & in  
Quintana Flaque mea  
portione in Villa-  
nueva, & in Cernidos  
meas portiones, & in  
Vilari, & in Quintana  
Fortuno meas  
portiones in Rigo de  
Seras, & in Perque-  
rinos, & in Ubierna,  
& in Quintana Mon-  
tana, & in Morcillo  
meas portiones, illas  
Monasterio de S. Cy-  
priano ad omni in-  
tegritate, in valle de  
Canas, & in valle de  
Flaque omnia meas por-  
tiones. Et dono istas  
illas villas, que sunt  
supra scriptas, pro ipsas  
villas, que mihi saca-





## 2568

S,D (2577) darvos; mis; è,  
uno.

M : 9. — *Restori* : Dixo  
el Cid que nos cunava  
/de a. a. ver afontado;  
"Darvos he mys lias/  
e de lo myo algo, Vos  
ley diestes villas (e  
tierras por arras)/en  
tierras de Carrion, Tres  
mill marcos de plata  
(avauar)/dar les quie-  
ro hyo"

## 2569

S,D (2578) Cid; curiaba, así.  
S nos. D nos

M : q̄ — *Cornu* : El Cid que  
no ve curiaba de assi  
s[e]r afontado. *L*  
*dis* is this verse an in-  
tention, perhaps on  
the part of the "juglar"  
as an aside.

## 2570

S,D: (2579) è, tierra.

M : enfiar, carná — *An*  
*erasure after e* (prob-  
ably n) *An erasure*  
*ch. of two letters after*  
*uffas* (probably de) *The*  
*case would thus have*  
*been* Vos le diestes vi-  
llas en tierras de por,  
et. *L* suggests remov-  
ing e tierras.

## 2571

S,D (2580) tres.

V : III

M : q̄ero. *L* : oro. *The word*  
*avauar is the mod* *huan*  
*(vavach-chouar)* *It*  
*has a somewhat broad-*  
*er meaning than the*  
*French trousseau* *In*  
*this very case the ref-*  
*erence to money is*  
*made by Eya liz V.*  
*Yanyas: Glorias En-*  
*mologias.*

## 2572

S,D (2581) Darvos; è pala  
fré; gruesos.

J : palafrés.

M : 9. — *There is a doubtful e*  
*above and between*  
*Darvos and malas P.*  
*e D. I corrector, sobre*  
*el renglon.*

## 2573

S : (2582) Cavallos; è (en  
starting in these texts)

M : 9. — *From 2573 to 2588*  
*the letters have been*  
*rewritten by a later*  
*hand.*

## 2574

S,D (2583) è, ciclatones.

M : pannos.  
Emuchas; 9. — *The word*  
*ciclaton appears for*  
*times in the Poem (Ci-*  
*clatone, 2574, 2575,*  
*2579; ciclatones; 2544,*  
*crut ciclaton, 3000),*  
*with slightly varying*  
*meanings. The nat-*  
*ural is familiar in M.*  
*di. Age poetry. Dumas*  
*illustrates, at least, this*  
*the Chanson de Ro-*  
*land "Or e argent,*  
*paltes e ciclatuns"*  
*(II, 180). See Frag-*  
*ments du Roman de*  
*France (P. Meyer,*  
*Romania, XVIII, p.*  
*78 l 7845) — de moit*  
*enier ciclatun.*

## 2575

S,D (2584) Darvos, è, è a.

J : Dar-uos.

M : acolauis 9. — *An a liz been*  
*added to tizon by a*  
*later hand. Cornu*  
*(2583) a Colata e a*  
*tizon. Le vers 2575*  
*enter at Dar vos he*  
*dofa]s espadas a Co-*  
*lida e a Tizon*

## 2576

S,D (2585) vos; gané.

J : gane

M : Bis, q̄, varó — *Restori*  
*Yegh uon.*

## 2577

M : q̄ndo.

## 2576

S,D (2587) Allí; lebadés;

J : Allí.

## 2579

S,D (2588) Gallicia è, è

M : Q, 9, 9, Leó — *Av n*  
*his è en added by a*  
*later hand to Leó. Cor-*  
*nu (e) en Castiella e*  
*en Leon.*

## 2580

S,D (2589) riqueza embio,

J : riqueza; a dos.

M : q̄ riqueza en bio.

## 2581

S,D (2590) servides; vnes-

tras

V : mugeres.

M : Amis, q̄ uñas.

## 2582

S,D (2591) servides vos ran-

dré. (yo wanting in

these texts, as in *Jancr*  
*and Am. d. l. Rest.)*

J : vos randré.

M : bué; bué galardó.

## 2583

S,D (2592) Otorgado; In-

lantes

J : Otorgado, ynfantes

(See 2579, Cornu.) *Re-*

*stori* (los) *S. 1372*

## 2584

S,D (2593) recibien.

J : resibien.

M : Aq̄ (See 1887, Cornu)

## 2585

S,D (2594) Conpienzan à re-

cebir; Cid mandó.

J : regebir, mandó.

M : q̄, mado. *Cornu* : Lo  
que myo Cid mando  
P. Conpiengan *Ul-*  
*barra (y los editor.)*  
*Conpiengan; la mitad*  
*de esta pagina entala*  
*rephasada con f nta ho-*  
*radada que hace des-*  
*parecer el parte.*

## 2586

S,D: (2597) à.  
M: Qüdo; atodo.

## 2587

S,D: (2596) mandaban; In-  
fantes.  
I: ynffantes.  
M: mandauil.

## 2588

S,D: (2597) nuevas; Valencia.  
M: son.—P. fon. Del co-  
rrector, sobre el renglón.

## 2589

S,D: (2598) è cavalgan à.  
M: pñden, y.

## 2590

S,D: (2599) à. se introduced by  
Sanchez and Damas  
Huard after Porque.  
M: Por q. escurrè, tñas;  
carrü —Restor: a tie-  
rras de Carrion. *Ag-*  
*guanta errata, però*  
*si tratta d'una scorta*  
*d'onore per qualche*  
*tratto, e non fino a Ca-*  
*rrion. L. agrees with*  
*Restor. See 2609-14*  
*and 2605-26.*

## 2591

S,D: (2600) cavalgar; espedi-  
miento.  
M: qerè.

## 2592

S: (2601) Don' Elvira è.  
D: (2601) don' Elvira è.  
I: donna.  
M: limanas, elvira y.

## 2593

S: (2602) hinoos; Cid  
D: (2602) hinoos an'el Cid  
J: Fñcaron.—*D. H. thinks*  
*that the fact that, in*  
*the Poem, the wife and*  
*daughters of the Cid*  
*take leave of him upon*  
*their kness, and in the*  
*Chronicle do not thus*  
*humble themselves, is*  
*evidence of the fettered*  
*condition of women.*

## 2594

S,D: (2603) Merced vos; vos.  
M: sius; çador.

## 2595

S,D: (2604) paró.  
I: paró.  
M: nñ.

## 2596

S,D: (2605) è.  
I: sennora; sennor.  
M: y.

## 2597

S,D: (2606) embiades à.  
M: en viades; tñas.

## 2598

S,D: (2607) à complir.  
M: q.—*Restor*: Debo nos  
es a complir/lo que  
manda(re)des vos.

## 2599

S,D: (2608) Asi vos, merced,  
à dos.  
J: a dos.

## 2600

S,D: (2609) hayades vuestros  
mensaica.  
J: vuestros.  
M: Q, ños; tñas; carrü.  
L: vuestros. *Palal*  
vuestros.

## 2601

S,D: (2610) Abrazolas Mio  
Cid è saludólas, à dos.  
J: Abrazólas, saludólas, a  
dos.  
M: y.—*Restor*: Abrazólas  
myo Cid f e saludólas  
amas, (ados).

## 2602

30th At. (2602-2617) in d-a.  
Series CXXXVI.  
S,D: (2611) doblaba.  
M: aqto.

## 2603

S,D: (2612) d'pqu.  
M: dñq, çador.

## 2604

S,D: (2613) è; vuestro; ha-  
bedes; gracia.  
M: y; ñro; bñ; dñ.—  
*Restor*: avedes. *Leg-*  
*is* hedes. L: hedes.

## 2605

S,D: (2614) à.  
M: carrü, bedados.—*Cornu*  
Vayades a Carrion.

## 2606

S,D: (2615) Asi como, vos.  
M: como, bñ. *Am. d. l. Restor*  
emo.

## 2607

S,D: (2616) è à, besaban.  
M: y ala; besaà.

## 2608

S,D: (2617) è dieronles; gra-  
cia  
I: dieron-les.  
M: bendixerò y dierò.

## 2609

S,D: (2618) Mio Cid è, ca-  
valgar pensaban  
M: y, pensava.

## 2610

S,D: (2619) à cavallos è.  
M: Agrandes; acauallos y.  
L: è [a] armas.

## 2611

S,D: (2620) Infantes; Valen-  
cia.  
J: ynffantes.

## 2612

S: (2621) Espidiendos', è  
D: (2621) Espidiendo s, è  
J: Espidiendos, duennas,  
compannas  
V: Espi[di]endos.  
M: y.

## 2613

S,D: (2622) Valencia.  
*Restori* *Legge* salien  
 teniendo. See *forvever*,  
 2657 and 2696. tenien-  
 do yuan armas.

## 2614

S,D (2623) Mio Cid.  
 compannas.  
 M: cō.

## 2615

S: (2624) Violo; cinx6.  
 D: (2624) Violo; cinxo.  
 J: Violo.  
 M: q, buē.

## 2616

M: Q. *A later hand has*  
*clat, gel non to nū.*

## 2617

S: (2626) Nos; repentir.  
 D: (2626) No s, repentir.  
 J: repentir.  
 M: q

## 2618

2061. *As (2618-2670) m d.*  
*i-e. 2635 a-a 2645*  
*6-e 2640.*  
*Series CXXXVIII.*  
 S: (2627) eres mio, Muñoz.  
 D: (2627) eres mio, Muñoz.

## 2619

S,D (2628) d'alma è; corazon.  
 M: d'alma 9. — *Restori* *To-*  
*gli* amas. *L. same.*

## 2620

S: (2629) Mandot; bayas.  
 D: (2629) Mando t; bayas.  
 M: q; cō.

## 2621

S,D (2630) à. *D:* Verás.  
 J: Verás.  
 M: q

## 2622

S: (2631) nuevas.  
 D: (2631) nuevas vernás.  
 J: vernás.  
 M: aqstas.

## 2623

S,D: (2632) d'alma è; cora-  
 zon. *D:* Muñoz.  
 M: 9. — *Restori*: *Dixo* Felez  
*Munoz*: / "plume  
 (dalma e) de corazon."  
*Cf. 3120 e 1947.*

## 2624

S,D: (2633) Alvar Fanez (*D:*  
 Fanez); Mio Cid, paró.  
 J: Albar Fanez; paró  
*Cornu*: ant(e) myo Çid  
 se paro. *v* 2509 *live*  
*de mēne ou peut-ēre*  
 Paravas ant myo Çid  
 ou Delant el Çid se pa-  
 rava ou se paro. See  
 2567.

## 2625

S,D: (2634) Tornemosnos Cid  
 à Valencia; maior.  
 J: Tornemos-nos.  
 M: Tornemos — *Cornu*: Tor-  
 nemos nos, [myo] Çid.

## 2626

S,D: (2635) à; à.  
 M: Q. adios; 9; dador. *L.*  
*suggests removal of e.*

## 2627

S,D (2636) Hyrlas; à.  
 J: Hyrlas.  
 M: tffas

## 2628

S,D: (2637) vos acomendamos;  
 Eivra è. *S:* Don.  
*D:* don.  
 J: donna.  
 M: Adios, 9.

## 2629

S,D: (2638) placer caia à.  
 M: q; anos.

## 2630

S,D (2639) Respondien; asi.  
 J: Respondien.

## 2631

S,D: (2640) à; departucion.  
 J: de-partucion.  
 M: ala de partucion.

## 2632

S,D: (2641) corazon.  
 M: cō.

## 2633

S,D: (2642) Asi facian, Cava-  
 lleros  
 M: cauallos. — *Restori*: Asi  
 facian lo-/cauallos)  
 del[Çid] Campeador.

## 2634

D: (2643) Muñoz.  
*Restori* Oyas, [myo] so-  
 brino, / to ecc. (See  
 2618.) *L. thus.*

## 2635

S,D: (2644) una. *L:* y las-  
 redes una noch.

## 2636

S,D: (2645) à mio; Abengal-  
 von.  
 M: avégallon — *Cornu* (*Rom.*  
*X.*) ends the verse with  
 a comma.

## 2637

S,D: (2646) Recaba à mios;  
 como; pudier. *D:* el.  
 J: Reqiba.  
 M: coñio.

## 2638

S,D (2647) Dil', embio; à.  
 M: q en bio; tffas.

## 2639

S,D: (2648) ovieren huevo  
 sirvanlas à.  
 J: sirvan-las.

M : Delo q ouierē; siruā;  
noo.—*L. following Cornu*  
(*Rom. X*): ouieron  
huevos siru. *After*  
sabor and amor (2639  
and 2640) *Cornu has a*  
*cemma.*

## 2640

S,D : (2639) escurralas.  
J : escurra-las.  
M : escurralas.

## 2641

S,D : (2639) fiziere yol'. D : el.  
J : el.  
M : qñto; buē — *Restor.* De  
quanto el fiziere/yol  
dar[C] (por ello) buen  
galardon.

## 2642

S,D : (2639) uña; ellas parti-  
dan.  
J : uonna.  
M : dela. — *P. vña. Tilde del*  
*primer corrector.*

## 2643

S : (2639) Hyas'; nascio.  
D : Hyā s; nascio.  
S,D : tornó; Valencia.  
J : tornó; nascio.  
M : q buē. *Cornu* : Hyā  
s[c]e torno (por la Va-  
lencia. *P. que. Del*  
*corrector, sobre el ren-  
gión.*

## 2644

S,D : (2639) Piensanse; In-  
fantes.  
J : Piensan-se; ynfantes.  
M : carron — *Restor.* (los).  
*See 1372. (See 2539,*  
*Cornu)*

## 2645

S,D : (2639) Sancta; facian.  
J : d' Albarracin. D :  
d'Albaracin.  
J : Sancta; d'Alua-rain.  
M : S[c] d'Alua-rain. — *Restor.*  
*d'Aluarrain d'Aluarrain docuta a nelo pto-*  
*grafico, di quē l'ar-*  
*sonanza mediana, e*  
*guasta. Por Santa Ma-*

ria/la posada fazian.  
*L. thinks the whole's erce*  
*doubtful. Note the Cr.*  
*Gr. (fol. CCCXII, V)*  
*e) where the route is*  
*closely given. El ca-*  
*mino que los infantes*  
*tomaron fue el — de*  
*Alfipa para el campo*  
*del Quarto — q' uide a*  
*Chua — q' a Reina —*  
*q' tomaron el camino*  
*de Campo robes por el*  
*puerto q' fuerd pasar*  
*el Villarejo [The Cr.*  
*del Cid vnde — pasar*  
*a Villa Taa] vnde q'*  
*etradia tomaron en no*  
*de Moya q' dexaron la*  
*villa a man sinistra —*  
*q' llegaron a Durus —*  
*q' pascó p' r Cila —*  
*q' fuerd pasara Quan-*  
*tana. E el r. J. Añ-*  
*cunen p' r cuya tierra*  
*pasand era castillo del*  
*Cid q' d' uel casto eno*  
*sus parias — q' quando*  
*soyo de coroua r' l'antes*  
*q' las fijas del Cid pa-*  
*savan por ally salio a*  
*reçebir los*

## 2651

S,D : (2650) mañana; cabal-  
gō.  
J : mannana.  
V : mañana.  
M : cō.

## 2652

S,D : (2651) docentes. Cova-  
lleyos escurrallos man-  
dō.  
J : escurrallos mandu.  
M : cauallos.

## 2653

S,D : (2653) Hyban trocir; di-  
cen.  
M : q daz; luez.

## 2654

S,D : (2654) Cid, doras a d  
J : idonias dñ.  
M : Alas. (*See 1387, C. r. v*)

## 2655

S,D : (2655) senos cavallos d;  
Infantes.  
J : sennos; ynfantes.  
M : carris. — *Restor.* (los)  
*See 1372. (See 2539,*  
*Cornu.)*

## 2656

S,D : (2656) Trocleron; a; a.  
M : Troperō; p. — *Cornu*  
*Troçieron a Arbuxedo.*

## 2657

S,D : (2657) dicen; Anaserra.  
M : Oduen — *Anaserra (See*  
*2639) Sacerdote, per-*  
*1372, al p. c. j. m. t. on*  
*of the Arduyelo with*  
*the Jahn.*

## 2658

S,D : (2658) Cid Campeador  
S : Todesto. D : Tod'  
esto.  
J : Tod-esto; Campeador.  
V : Camp[eador].  
M : The end of the career,  
which Volmüller sup-  
plies, is ruled.

# NOTES

159

- 2659**  
S.D. (2667) riqueza; sacó.  
I riqueza, sacó.  
M rñqza q.
- 2660**  
S.D. (2669) consejaron tra-  
cion. D Entr'amos  
M : Ilmanos cóssejaró. — *Re-  
stor* traycion which  
L follows.
- 2661**  
S.D. (2670) dexar avemos  
M q — *Restor* Foru t: verso  
interpolata infatu non  
in capuce percañi! Moro  
latunado non avous le  
figie del Qid o Aben-  
galvon anche di questo  
proprio dei due con q,  
casi imprudentemente  
manjeristato
- 2662**  
S.D. (2671) pudiesemos, A-  
bengalvon.
- 2663**  
S.D. (2672) riqueza, haberla.  
I riqueza; aue-la.  
M : Qnta rriqueza.
- 2664**  
S.D. (2673) salvo, como. S  
habremos D. habrie-  
mos  
M : cofio.
- 2665**  
S.D. (2674) habrie, Cid.  
M Nunq. (See 0, Cornu)
- 2666**  
S.D. (2675) falsedad dicen  
M : Qndo — Cornu (2667  
m:iprui) diz(i)en los  
de Carrion. See 2663.
- 2667**  
S.D. (2676) Un, entendió  
J entendió — Moro latina-  
do, as D. H points out,
- citing the *League Ro-  
man and the Roman de  
Carrion*, indicates a Moor  
who has a knowledge of  
the Spanish, or lan-  
guage derived from  
Latin. It is in this  
sense that I have used  
Latin
- 2668**  
S (2677) tienen, divolo.  
D Abengalvon  
J : tienen, dixolo a Ven-  
galuon.  
M : a 'engaluó — Cornu :  
Non lo tiene en por-  
dad, diz lo a Avengal-  
von. *Restor* suggesti  
a Avengaluon, to wñh.  
Nyrop objects, believing  
the a a useless correc-  
tion, the a following  
not being pronounced  
L dixolo [a].
- 2669**  
S.D. (2678) Acuaiz, mio.  
J : sennor
- 2670**  
S.D. (2679) muerte, consejar  
à, Infantes  
I : consejar, ynfantes.  
V : co[n]sennr.  
M : alos, carrío. — *Restor*.  
(los). See 1372. (See  
2599, Cornu)
- 2671**  
36th At. (2671-2680) in d  
d-e 2673, 2674.  
ud-2676.  
Series CXXXVIII.  
S.D. (2680) Abengalvon D  
baragan.  
M bué.
- 2672**  
S.D. (2681) Con docientos,  
iba cavalgar.  
I Cor  
V Co[n].  
M : q.
- 2673**  
S.D. (2682) iba, Infantes. S.  
paros'. D parós'.  
J : parós, ynfantes.
- 2674**  
S.D. (2683) à, Infantes,  
place  
J : ynfantes  
M Delo q, alos.
- 2675**  
S.D. (2684) Decidme, vos,  
Infantes  
I Decid-me, ynfantes  
M : q — *Restor* a vos [amos]  
ynfantes' (?)
- 2676**  
S.D. (2685 and 2686) sirvien-  
do vos, vos consciastes  
sirviendo-uos  
I M : co[n]siciastes — *Restor*.  
Hyo sirviendo uos sin  
ari. (e) uos por(a) mi  
muent consciastes.
- 2677**  
S.D. (2687) dexas'; Mio Cid,  
Bibar  
Cornu Si no lo dexas,  
ynfantes, por myo Cid  
(el) de Bivar or por  
amor del de Bivar.
- 2678**  
S.D. (2688) vos, sonas'.  
M : q.
- 2679**  
S.D. (2689) lebaria  
M : Eluego. — *Restor* Tol  
gasi luego
- 2680**  
S.D. (2690) nunqua  
I : nunqua  
V nu[n]qua  
M : nuq
- 2681**  
21st At. (2681-2705) in o.  
d-e 2681, 2697, 2715,  
2720, 2721, 2722, 2723,  
2726, 2733, 2730, 2740,  
2744, 2745, 2748.  
ue 2695. See 2691, 2696,  
2700  
Series CXXXIX.  
S : (2691) Aquim' D.  
Aqui m. S.D. vos  
como, è.

AND MONOGRAPHS

M : Aqm; como; y; tydores.  
Restor. Aquam pario  
de uos / como (de,  
malos e) de traydores.

## 2682

S : (2682) vuestra gracia  
Don' Elvira è.  
D : (2682) Hyré; vuestra  
gracia don' Elvira è.  
J : Hyré; donna.  
M : cò ùra, y.

## 2683

S,D : (2683) premio, nuevas.  
M : pçio, delos.

## 2684

S,D : (2684) à; tod' el.  
J : sennor.  
M : qera y, q.—Restor.: que  
del mundo (See 1404,  
Cornu.)

## 2685

S,D : (2685) al.  
M : Daqste, q, cãpador.

## 2686

S,D : (2686) è, tornó.  
J : tornó.  
M : y.—L. suggests placing  
the e after moro

## 2687

S,D : (2687) iban; al trocir.  
Cornu En el trocir de  
Salon, cf v 1228.

## 2688

S,D : (2688) Cuemo, à; tornó.  
J : tornó.  
M : Cuemo; buè.—Restor.  
Pari questo verso prima  
del 2687. The correction  
is a good one. Neither  
the Cr. del Cid nor the  
Cr. Gen. mentions this  
piece of perfidy on the  
part of the Infantes of  
Carrion.

## 2689

S,D : (2689) Hyra moveron de  
la Ansarera; Infantes.  
J : de la, Infantes.  
Cornu: Ya mueven del  
Ansarera or (Ya) mo-  
vieron del Ansarera,  
ce qui para mieux. See  
2332.

## 2690

S,D : (2690) Acouense; è. (a  
wanting in these texts)  
J : Acouen-se.  
M : y.

## 2691

S,D : (2691) A sinestro; una.  
J : penna. Athene (now At-  
tinea) has a population  
of 1,025. There is a  
ruined castle above the  
town.

## 2692

S,D : (2692) pasaron la estonza.  
J : pasaron-la estonza.  
V : esto[n]z.

## 2693

S,D : (2693) l.  
M : aespolon.

## 2694

S,D : (2694) A sinestro; à,  
pobló.  
J : pobló.  
M : agnuz q.—Cornu: Assi-  
niestrodexan (a) Griza;  
dont le second hémis-  
tiche est [La] que Ala-  
mos pobló.

## 2695

S,D : (2695) Canos, à; en-  
cerró.  
J : cannos; engerró.  
M : cãnos; en çerro.

## 2696

S,D : (2696) à Santesteban.  
J : Sant-Esteuan.  
M : Adiestro, esteuà —Re-  
stor.: Pare interpolat-  
ione; e form è tale  
tutto il passo 2694-96.

La leggenda cui allude  
è sconosciuta.—It is in-  
teresting to note the dif-  
ferent route given in the  
Cr. Gen. (CCCXL-  
VIIa): E ellos pua-  
rò de andar por Valde-  
pino ayuso.—E pasará  
por Parra.—E por el  
Berrocal.—E por el  
Val de endrina.—E  
deará a Medina celin  
diestro.—E abruessaron  
por el cãpo de Barahona  
E tomaró el camino de  
Berlãga.—E passarín  
gerca de Berlãga. E  
otro dia moueró dieste  
E pasará a Duero por un  
cãdo de yuso de Ber-  
langa. E otro dia  
moueró dieste E llegaró  
alus robredos de Corpes.

## 2697

S,D : (2697) Infantes; Ro-  
bredo.  
J : ynfantes, robredo —Ro-  
bredo de Corpes (also  
robredos, 2602 and ro-  
bredo, 2743). See  
2754, 2945, 3150, 3260.  
It is impossible to fix the  
place. D.H. places it  
at the foot of the Sierra  
de Mari-Velasco and  
Otero in the Province of  
Guadalajara. It has  
been thought near Ber-  
langa.

## 2698

S,D : (2698) ramas.  
J : ramas.  
M : cò. Restor.: Las ramas  
puan con las nueas, E  
los montes altos son, E  
las bestias fieras / (que)  
andan adrededor. L.  
thus.

## 2699

M : Elas; q. RGC: (que).

## 2700

S,D : (2700) un; una limpia.  
J : Falaron. Am. d. l. Ruc  
font.

## 2701

S,D : (2701) Infantes.  
J : ynfantes.

# NOTES

161

2702

S,D (2712) usa.  
M : Qñtos q, fen.

2703

S,D : (2713) brazos dema-  
uñales.  
J : demuestran-les  
V : mugeres.

2704

S,D : (2714) cumplieron.  
M : cumpliero qñdo.

2705

S,D : (2715) acemilas; habe-  
res.  
M : có grádes. *Restor*, fol-  
lowed by L. *th. nls ths*  
*verse interpolated.*

2706

S,D : (2716) alvergaron. (do  
wanting.)  
M : al/bergaron.—P. Lal [of  
albergaron] *sobre el*  
*renglon*, *paris*: más  
*del corrector que del*  
*copista.*

2707

S,D : (2717) idos  
M : cazon.

2708

S,D (2718) Ast; Infantes  
J : yñfantes.  
(See 2332, Cornu.)

2709

S,D (2719) fincas; mugier.  
J : mugier.  
M : Qñ fincas; muğ. *RGC*.  
[nin].

2710

S,D : (2720) Sinon; Elvira ð.  
S : Don'. D : doñ'.  
J : Si-non, don; donna.  
V : mugeres.  
M : 9.

2711

S,D : (2721) Deportarse; ð;  
so  
J : Deportar-se.  
M : atodo. (See 268, *Restor*.)

2712

S,D : (2722) idos; IIII.  
J,V : IIII.

2713

S,D : (2723) Infantes.  
J : yñfantes.—*Restor* (104).  
See 2322. (See 2322,  
Cornu.) P : comidie-  
ron *Repasó esta pala-*  
*bra el corrector; la*  
*primera*, quedo gruesa,  
*y se desgastó en centro;*  
*las edic. comed.*

2714

S : (2724) Don'. D : doñ'.  
S,D : Elvira ð.  
J : donna.  
M : 9.

2715

M : Aq, escarnidas.

2716

S,D (2726) y.  
M : 9.—*Restor*. (c). See 29.

2717

M : tñtas.

2718

S,D : (2728) Cid. D : Hyrán.  
J : Hyrán.  
M : ajstos.—See *Restor*, 953.

2719

M : aña. —*Nyñs finds the*  
*verse less easy of trans-*  
*lation than did Damas*  
*Hinard. He doubtfully*  
*suggests burla for por*  
*la.*

2720

S,D : (2730) las, ð, pellizones.  
M : 9.

2721

S,D : (2731) Paranas; ð, ð,  
cicalatones.  
J : Paranas.  
M : cuerpos 9; 9.—*L. follow-*  
*ing Restor* (See 22),  
*suggests removal of the*  
*first e. RGC* (e en  
camisas).

2722

S,D : (2732) calzadas.  
M : tydores.

2723

S,D : (2733) cunchas, ð  
M : pñden; 9. *RGC* man(o).

2724

S,D : (2734) fablaba.  
J : duennas; donna.  
M : Qñdo. Cornu Quando  
lo vieron ellas ou Las  
dueñas quando lo veen,  
fablava y donñ Sol, of  
2350.

2725

S,D : (2735) vos rogamos; ð.  
J : rogamos.  
M : 9.—*Cornu* : don Diego e  
don Fer[r]nando. *L. de*  
*mence* 22. 1901, 2267,  
2310, où l'on pourrait  
lire comme au v. 2348.  
Entre Diego e Fe-  
rriando L. Don Die-  
go e don Ferriando,  
rogamos vos por Dios.

2726

S,D : (2736) ð.  
M : 9.

2727

S,D : (2737) una dicen; ð.  
M : 9. Cornu A(l) una di-  
zen Colada.

2728

S,D : (2738) cabezas Martyres.

AND MONOGRAPHS

## 2729

S.D. (2729) è, razon. D. de-  
parturan  
J. de parturan; razon.  
M. : 9 xanos de parturan.

## 2730

S.D. (2730) merecemos  
M. Q; q, fademos — *Resto-  
ri*. Que por lo que  
(nos) merecemos / no  
lo prendemos nos.

## 2731

S.D. (2731) ensiempos

## 2732

S.D. (2732) à vos.  
M. : auos.

## 2733

S. : (2733) Retraerlos. D. Re-  
traerlos S.D. han; o.  
J. Retraer nos.

## 2734

S.D. (2734) ruegan. D. Due-  
nas.  
J. ruegan.  
M. : q, nò, nìgun.

## 2735

S.D. (2735) Esora; conpiezan  
à; Infantes. (colpes in-  
troduced by D. H. fol-  
lowing dar.)  
J. ynfantes.  
M. adar — (See 2332, Cor-  
nu.) *Restori*. Tol-  
gasi. essora. RGC.  
(los) alo.

## 2736

S.D. (2736) cinchas; maian-  
las.  
J. manan-las.  
M. : tñ.

## 2737

S.D. (2737) han.

## 2738

S.D. (2738) Rompien, è, à,  
à dos.  
J. Rompien, a dos.  
M. : 9, asilas — *Restori* Ron-  
pien (las) camisas e  
(las) carnes / a ellas  
amas ados

## 2739

S.D. (2739) Limpia; ciclato-  
nes.

## 2740

S.D. (2740) corazones

## 2741

S.D. (2741) ploguiese.  
M. Q; tadot. *Restori*. Tol-  
gasi. esta.

## 2742

S.D. (2742) asomase esora;  
Cid  
M. : Q. (See 1663, Cornu.)

## 2743

M. : q

## 2744

S.D. (2744) è. (en introduced  
by S. and D. H. folio-  
wing e.)  
M. : 9; ciclatones RGC. (en)  
las.

## 2745

S.D. (2745) Cansados; a dos.  
J. : a dos.  
M. : Cansados.

## 2746

S.D. (2746) Ensanados; darà.  
J. darà.  
M. : En sayandos; q.

## 2747

S.D. (2747) Elvira è Doña.  
S. : Don'. D. don'.  
J. : donna.  
M. : nò, 9.

## 2748

S.D. (2748) Robredo.  
J. : robredo  
M. : enel. Cornu en el ro-  
bredo de Corpet. (2748,  
2749, 3156, 3260).  
de mème v. 2597.

## 2749

8th At. (2749-2752) in 1-2  
Series CXL.  
S.D. (2749) Lebaronles, è  
J. : Lebaron-les.  
M. : Lenarò, 9

## 2750

S.D. (2750) dexanlas, è.  
J. dexan-las.  
M. : 9 — *Restori*. Mal dexan-  
etc

## 2751

S.D. (2751) à, aves; è à  
M. : alas, 9 alas; dela. — *Resto-  
ri*. (E) a las aves  
del monte / e a(las)  
bestias de (la) fiera  
guisa.

## 2752

S.D. (2752) las; sabet; v.-  
vas.  
J. : las.  
V. : la[s].  
M. : dexarò, q nò,

## 2753

22nd At. (2753-2754) in d.  
4-5: 2754.  
Series CXLII.  
S.D. (2753) esora, Cid. S.  
asomas. D. asomas'.  
M. : Q; — (See 1663, Cornu.)  
L suggests removal of  
the versu, following  
RGC.

## 2754

S.D. (2754) Infantes; Ro-  
brodo.  
J. : ynfantes; robredo  
M. : enel. — (See 2332, Cornu.)  
*Restori*. (Los) ynfantes  
de Carnon / por muer-  
tas las dexaron. *Le-  
fort* with exception of  
los, which is retained,



is the same. RGC II  
primi emistichio è ri-  
dente glossa. He places  
the rest of the verse be-  
fore the following one.

## 2755

30th As (2755-2762) in d-o  
d-a 2759  
Series CXLIII.  
M. d. dexaró. (See 2075, Cor-  
nu.)

## 2756

S,D. (2766) una, nol', re-  
cabdo.  
J. recabdo.  
M. Q.

## 2757

S,D. (2767) yban; ibanse.  
J. yuan-se.

## 2758

M. nros.

## 2759

S,D. (2769) debicemos; barra-  
ganas  
Restori: Non las deuie-  
mos tomar (por varra-  
ganas) / si non fuesse-  
mos rrogados. (L. thus) )  
Le parole, por varragana-  
nas sono reminiscenza  
del v. 3076 Later  
(RGC) however he sug-  
gests that for the sense  
it would be better to read  
(cf. 3076) Non las  
deuicemos tomar / si non  
por varragannas.

## 2760

S,D. (2770) fuesemos rogados.  
J. rogados.

## 2761

S,D. (2771) brazos.  
M. nras; era. L. pora [tén-  
erías].

## 2762

S,D. (2772) asis' yrá.  
J. leon; yrá.  
V. leon.

## 2763

23rd As (2763-2801) in o  
See 2766, 2774, 2814, 2836, 2843.  
d-a 2764, 2842.  
c-a 2765, 2809, 2810,  
2848, 2851.  
b-o 2855.  
Series CXLIII.  
S,D. (2773) Alabandos' yban,  
Infantes  
J. ynantes — Restori: (los).  
See 1372. (See 2332,  
Cornu.)

## 2764

S,D. (2774) vos diré d' aquel.  
D. Muñoz.  
J. : diré.  
M. da ql.

## 2765

S,D. (2775) Cid.  
Restori: and L. [So]  
sobrino era / del Cid  
Campeador.

## 2766

S,D. (2776) Mandaronle  
J. Mandaron-le.  
M. nñ.—Restori: delant.

## 2767

S,D. (2777) yba, corazon. S.  
dohóle. D. dohóle  
M. Enla

## 2768

D. (2778) salió.  
J. : salió.

## 2769

S,D. (2779) un; espeso. D.  
Muñoz; metió.  
J. : Metió.

## 2770

S,D. (2780) viese, à dos.  
J. : Ffista; a dos.  
M. q; pmas.

## 2771

S,D. (2781) han; Infantes  
J. : ynantes.  
M. : q.—(See 2332, Cornu.)  
L. qué [tes].

## 2772

S,D. (2782) è; una Razon D.  
Viólos, oyó  
J. : razon.  
M. : 9.

## 2773

S,D. (2783) nol', racion.  
J. : racion.

## 2774

S,D. (2784) viescen.  
M. : bié q. RGC: (bien).  
Restori: (ellos). See  
644.

## 2775

S,D. (2785) Vanse; Infantes;  
J. : ynantes.  
M. : aguija aespolon.

## 2776

S. (2786) rastro tornos'.  
D. : (2786) rastro tornó s,  
Muñoz.  
J. : rastro.  
Restori: Por el rastro  
tornos / [aquel] Felez  
Munoz Lidforss fol-  
lows this. See 2764,  
2977, 4935

## 2777

S,D. (2787) Faló; amortece-  
das; à dos.  
J. : Ffalló; a dos  
M. : pmas.—Restori: and L.  
Fallo amorteçadas / sus  
primas amas ados.

## 2778

S,D. (2788) descaualgó.  
J. : descaualgó.  
M. : pmas pmas.

## 2779

S,D. (2789) Arrendó; cavallo  
à; adelinó.  
J. : Arrendó, adelinó.

- 2780**  
S,D (2790) Elvira è S Don'.  
D doñ  
J : donna.  
M : pmas; pmas; ?
- 2781**  
S,D (2791) ensañaron, Infantes.  
J : yafantes.  
M : ensayará —Restori (10s).  
See 1372. (See 2332, Cornu.)
- 2782**  
S,D (2792) è à Sancta.  
J : Sancta.  
M : Adios, ?, s23 f; pñdan.  
Cornu : Plega a Santa Maria e al padre Criador (17 v. 2020). Que los malos traydores dent prendan so galarodon. Restori : A Dios plega (e a santa Maria) que dent / prendan ellos mal galarodon. AGC (ellos). *Quotation marks should follow galarodon*
- 2783**  
S,D (2793) à; à dos.  
J : a doz.
- 2784**  
S,D (2794) decur  
M : q.—Restori. Non pueden decir nada / tanto traspuestas son. L. same, retaining de.
- 2785**  
S,D (2795) Partieronsele; corazones. D. telas.  
J : Partieron-sele.  
M : Partieró self.—Restori : *Senas d'ovio del corazón, perché si riferisce al solo Felez Mahat. L. dentro del corazón.*
- 2786**  
S : (2796) Don' Elvira è.  
D (2796) doñ' Elvira è doñ  
M : pmas pmas, ?
- 2787**  
M : pmas; cadór.
- 2788**  
S,D,J (2798) Que tiempo.  
V : Mio trapo [?], which RGC follows.  
M : q. *The beginning of this verse is so stained as to be unreadable, and is perhaps the most difficult reading in the Poem. Both Que tiempo of Janer and Mio trapo of Vollmöller seem to me inadmissible. Konrad Hofmann (Zeit fur rom. Phil 1880, p. 159) = Mienad pasó el día Grado a Christo (Grado a xpo) might be the reading, though this too is as doubtful. Cornu (See 2630) Mientra que es el día. L. Mientra partes el día P. Mientra. Muy du doto, si el copista no tachó las dos últimas letras que puso. Mire es seguro, sin una no se ve tildé, sólo una ñ chica y parte posterior, de uno que tomó la M por Q; luego hay espacio de una letra en blanco y sigue ipa, ipo, acaso tra, tro, con una a sobre la t, todo de tinta roja, repasado con tinta negra, con la que se insinúa por una tilde la a sobrepuesta. Uhlbarri levó Mire que tiempo; Peluier subraya Mire, para notar "esta d'adot". Sancta y Janer. Que tiempo; L. Mienad. Mio trapo.—Referring to el P. says Sobre el renglon y acaso el corrector*
- 2789**  
M : ajste.—See Restori, 953.
- 2790**  
S : (2800) recordando Don' Elvira e Dona.  
D : (2800) recordando doñ' Elvira è.  
J : recordando; donna.  
M : ?
- 2791**  
S,D (2801) è, à, D Muñoz.  
M : ? vieró afelez.—Cornu : [Quando] abrieron los ojos, (e) vieron (2) Felez Muñoz. Restori (e). See 49
- 2792**  
S,D (2802) Esforzados  
J : Esforçad-uos.  
M : pmas, cadór
- 2793**  
S,D (2803) Infantes.  
J : ynfantes  
M : Q. *The word De stands in the left margin, and the second word begins with a cap. l. (See 2332, Cornu.) P. De antepuesto por el copista al restor su copia, v. 1877*
- 2794**  
S,D (2804) gran priesa será.  
J : será  
M : Agrant pessa.
- 2795**  
M : nó; a q
- 2796**  
S : (2806) agrant; fablaba.  
D : (2806) a, fablaba.  
J : donna  
Cornu : Fablava y doña bol en y fablaba doña S. D. Fablado ha doña Sol
- 2797**  
S,D (2807) vos, mio, Campeador  
J : Campeador.  
M : pmo nro, çampeador.—Restori. Si vos lo merasca, myo primo, (nuestro padre) el Campeador. AGC (myo) P : Campeador.

<p><b>2798</b></p> <p>S : (2808) vos. <i>D</i> sf. M : çador</p>	<p><b>2807</b></p> <p>S,D (2817) à cubrió J : cubrió</p>	<p><b>2815</b></p> <p>S,D (2825) elle, oyó pesol', corazon. J : oyó M : Qndo.</p>
<p><b>2799</b></p> <p>S : (2800) un sombrero <i>D</i> Muñoz. M : q.</p>	<p><b>2808</b></p> <p>S,D (2818) cavallo priso, è <i>D</i> partio J : priso V : part[io]. M : po, 9, dci RGC (por la rienda e) <i>P</i> part[io] <i>De' final,</i> <i>que cuadra en el do-</i> <i>bles del pliego, no se</i> <i>ven testigos ni con</i> <i>recta.</i></p>	<p><b>2816</b></p> <p>S : (2820) Priso, è, pró <i>D</i> (2820) Priso, e J : pró. M : 9.</p>
<p><b>2800</b></p> <p>S,D (2810) Nuevo, è, \a- lencial' sacó J : sacó M : 9, q. Cornu (Que) de Valencia l[o] sacó</p>	<p><b>2809</b></p> <p>S,D (2819) Robredos sennetos, robredos J :</p>	<p><b>2817</b></p> <p>S,D (2827) Hyba recebir à; Elvira è <i>S</i> Don'. <i>D</i> don' (a <i>wanhang in</i> <i>these texts</i>). J : recebir; donna M : adon, 9, adoña. (<i>See</i> <i>2075, Cornu</i>)</p>
<p><b>2801</b></p> <p>S,D (2811) Cogio, èl è à, dió. J : Cogió, èl, dió. M : enel 9, pmas—<i>Restori</i> <i>Forie</i> e a sus primas [la] dió.</p>	<p><b>2810</b></p> <p>S,D (2820) è M : 9, salieró delos.</p>	<p><b>2818</b></p> <p>S,D (2828) Santesteban, me- uó J : metió. M : de tro</p>
<p><b>2802</b></p> <p>S,D (2812) è, farió (à <i>in-</i> <i>terduced by S and D</i> <i>H following è</i>) J : farió. M : 9.</p>	<p><b>2811</b></p> <p>S,D (2821) arrivados. M : Alas</p>	<p><b>2819</b></p> <p>S,D (2820) ondró. J : ondró. M : Qnto.</p>
<p><b>2803</b></p> <p>S,D (2813) rogó, asentó J : rogó, assentó M : q</p>	<p><b>2812</b></p> <p>S,D (2822) Urraca dexó <i>S</i> Don'. <i>D</i> don'. J : dexó M : Ala. Cornu A (la) Torre de don Urraca <i>Compter le vers en li</i> <i>sanf</i> Elli las dueñas dexó. <i>There is nothing</i> <i>to indicate the position</i> <i>of the Tower of Doña</i> <i>Urraca</i></p>	<p><b>2820</b></p> <p>S,D (2830) Santesteban. M : siemp</p>
<p><b>2804</b></p> <p>S,D (2814) è; corazon. M : 9</p>	<p><b>2813</b></p> <p>S,D (2823) Santesteban <i>D</i> Muñoz <i>L</i> vino [aquel]</p>	<p><b>2821</b></p> <p>S : (2821) corazon. <i>D</i> (2821) pesóls, corazon. J : pesóles M : Qndo.</p>
<p><b>2805</b></p> <p>S,D (2815) esfuerzan, tomó <i>S</i> è. J : Fiaia, tomó. M : q, 9</p>	<p><b>2814</b></p> <p>S,D (2824) Falló à, Alvar Fanet (<i>D</i> Falléz) J : Falló; Albar Fanet M : q. <i>At the bottom of this</i> <i>page of the 15 part of</i> <i>the first verse of the fol-</i> <i>lowing page has been</i> <i>written thus</i> Qndo ele lo ovo pesol.</p>	<p><b>2822</b></p> <p>S,D (2832) Cid danles es- fuerso. <i>D</i> A llas J : dan-les. (<i>See 1887, Cor-</i> <i>nu</i>) <i>Restori</i> (followed by <i>L</i>) <i>suggests that de</i> <i>pro or y onor may be</i> <i>wanting</i></p>
<p><b>2806</b></p> <p>S,D (2816) cavallo; cabalgó. <i>S</i> Eprivado. <i>D</i> pri- vado J : caualgó. M : Epuado enel RGC [E].</p>		<p><b>2823</b></p> <p>S,D (2833) All; s' overen, fasta. <i>D</i>. sanas. J : sannas. M : q</p>

- 2824**  
S.D. (2824) Allabades, In  
J. fantes.  
M. : Allavades.  
(See 2332, Cornu.)  
*Mo-  
nel Pato (Rom. XVI),  
in his notes to Textes  
Castillans Inédits du  
XIII<sup>e</sup> siècle, page 379,  
says, in remarking of  
line 90 (Alavai): "I  
todo algo e en cristian  
ismo" Alavai. Le mi  
porte Alavai. J'a  
pensé que ce mot in-  
telligible ca-hat l'or-  
tophisme ou se trouve  
dans le Poème du Cid  
sous la forme Allavades  
(= 2824). Allavades  
sean los yfantes de Ca-  
rrion. L'ofora fonda  
tue et est d'oubliat. P.  
Allabandos feyan. El  
capita Allabados sean,  
el corrie, tor puso tilde  
sobre la torera a, y  
una y sobre la e. el  
corta cilla ha repetada  
con tnda torrada, e  
las ed.ione. l'yeron  
Allavades sean*
- 2825**  
S.D. (2825) Rey, Alfonso. D  
peso  
J. peso, rey  
M. : due = Cornu. Al buen  
rey don Alfonso. L.  
de ment v. 508, 815,  
1270, 2222, 3307. L.  
laq.ests omitting 1<sup>re</sup>  
v. r.
- 2826**  
S.D. (2826) a Valerna.  
M. : alq. = Cornu. a Valen-  
tiamayor (2801, 2825,  
2840. L. de même v.  
2526
- 2827**  
S.D. (2827) dicen à Mio Cid  
M. Qndo
- 2828**  
S.D. (2828) Una, pensó e  
comidó  
J. : pensó, comidó.  
M. : ? — See 1839 and 1934
- 2829**  
S.D. (2829) Alzó; à, tomó.  
J. Alzó, tomó.  
M. : ala.
- 2830**  
S.D. (2830) à.  
J. Sennor.  
M. xps q
- 2831**  
S.D. (2831) han; Infantes.  
J. : vñantes  
M. Qndo, mean.
- 2832**  
S.D. (2832) metó.  
J. (2832) metó.  
M. : aquita, q. — Cornu (Rom.  
X<sup>e</sup>) Par P Par  
Con tanta torrada se  
puso encima Por
- 2833**  
S.D. (2833) lograran, Intan-  
tes  
J. : lográran, ynfantes  
(See 2332, Cornu.)
- 2834**  
S.D. (2834) à, casare  
J. : casaré  
M. : Q amis.
- 2835**  
S.D. (2835-6) Peso à Mio Cid  
e à, Albar Fanez, D  
Fanez d'alma e, cora-  
son (Sánchez and  
Damas Hinnard make  
two verses of 12-2)  
J. : Peso, Albar Fanez  
M. : ? atoda, ? , ? , coragó  
Cornu. Peso [end] a  
myo Cid e a toda sua  
cort E a Minaya Albar-  
fanez d[e] alma e (de)  
coraçon Don Albar-  
fanez Minaya con don  
Pero cavalgo E con  
Marin Anolnez, el  
Burgales de valor ou  
bien el cavallero de pro  
ou bien cavallero li-  
diador. Cf v. 1995 et  
2513 Retori. L. r.  
diopoz; Leggan. e [a]  
Albarfanez, etc. L. 14 a.
- 2836**  
S.D. (2836) Cabalgó; Ber-  
muez.  
J. : Causalgo.  
M. : co po  
(See 2835, Cor-  
nu.)
- 2837**  
S. (2837) pró.  
J. : pro.  
(See 2835, Cornu.)
- 2838**  
S.D. (2838) docientos Cava-  
lleros, Mio Cid mando.  
J. : CC, mando.  
M. : cauallos qles.
- 2839**  
S.D. (2839) Dixoles, andidie-  
sen, à. D fuerte-  
mientre  
J. : Dixoles, q. q. — A later  
e has been added to  
noch. Retori. Dixo  
les (fuerte mientre)  
que andidiesen / de  
día e de noch.
- 2840**  
S.D. (2840) Aduxiesen à, à  
Valencia.
- 2841**  
J. : sennor
- 2842**  
S.D. (2842) Apriesa cabal-  
gan, è  
M. : Apriesa, ? — L. : andan e  
las noches. Retori.  
L'invierne fu ffitto  
por acort l'assamansa  
medianu. Cf v. 125.
- 2843**  
S.D. (2843) à Santesteban,  
un  
M. : à — Cornu : Vimeron a  
Sant Estevan (de Gormaz)  
Compeller le vers  
en l'ieu: Que es un  
castiello fuert Retori.  
Toigan de Gormaz.

- 2844** M aqsta, q, q — (*See 2832, Cornu.*) *Restori* For aquesta ondra (que vos diestes) / etc.
- S.D. (2835) una.
- 2845** S.D. (2836) Santesteban, le-  
gu.  
J : legu.  
M : niñado
- 2846** S.D. (2837) Minaya; à dos.  
J : a dos.  
M : Q.
- 2847** S.D. (2838) Santesteban à.  
Cornu Varones de  
Sant Estevan. L de  
minte 2871.
- 2848** S.D. (2839) Remben à, è à  
J : Reçil en.  
M : aminya y atodos
- 2849** S.D. (2860) à; esa, efurcion  
M : efurcion Cornu Pre-  
senta[va]n a Minaya  
ou nua. Presentavan  
les a ellos
- 2850** S.D. (2842) gradid. D No.  
J : graduo.  
M : q.u.
- 2851** S.D. (2862) Gracias, Sinteste-  
ban, conoscedores.  
J : conoscedores.  
V : conoscedores.  
M : q conoscedores; Cornu  
(Gracias) varones de  
Sant Estevan, quesodes  
conoscedores, l'or la  
ondra que vos diestes  
a esto que nos cunto  
Gradevoso do esta  
myo Cid Campeador  
*Restori* (Gracias) Va-  
rones, etc.
- 2852** S.D. (2853) a; cuntiú.  
J : cuntiú.
- 2853** S.D. (2864) vos; gradece alla,  
esta Mio Cid, Campea-  
dor.  
J : allá; está, Campeador  
M : capeador — (*See 283 and 2851, Cornu.*) *Restori*  
Murho nos lo gradece  
/ (alla do esta), etc. L.  
emita lo.
- 2854** S.D. (2865) Ast, fago; estó.  
J : a qui.  
M : q aq
- 2855** S. (2866) A fe, Cielos, vos  
de  
D (2866) Afe, cielos, vos.  
de.  
J : delos, q, bué — *Restori* :  
Afe Dios de los cielos  
/ (que) etc.
- 2856** S.D. (2867) gradecen à  
M : .
- 2857** S.D. (2868) à, esa.
- 2858** S.D. (2869) ver  
M : *The word ver is written  
afis* Minaya and  
*transl. Cornu* : Min-  
aya [y]va veer [la] or  
[a] bu[a] primas do  
son.
- 2859** S. (2870) Don' Elvira è.  
D (2870) el, don' Elvira è.  
J : donna.  
M : Enel, y.
- 2860** S.D. (2871) vos, como; vie-  
serius.
- M : Atanto; como; çador.  
*Restori* Tolgasi si  
viessemo.
- 2861** S.D. (2872) vos à él; vivas.  
J : él  
M : Euos, Qndo.
- 2862** 37th Ar (2862-2900) in d  
a-e 2862, 2865, 2869, 2875,  
2886, 2887, 2895, 2897.  
*Series C.XLIV.*  
S.D. (2873) rencura  
J : rencura  
M : ãra; çotar. — *Restor. Il*  
*ario d'avea çiore*  
*dopos, ma è caduto*  
*un em'çado, come*  
*per e. Buen creadu,*  
*Minaya, / [que] en los*  
*dias de vagar (vengat?)*  
*Toda et. — (L. p'çous*  
*tri.) — Il M'a leçe*  
*todas nuestra, rancu-*  
*ras, corracione forte m*  
*n. ciuaria*
- 2863** S.D. (2874) Loraban; è Albar  
Fanez (D Fañez).  
J : duenna, Albar Fanez  
M : delos; y
- 2864** S. (2875) Bermuez.  
D : (2875) Bermuez; habla.  
M : Epero — *Restora. Non*  
*es trovo senio Forte*  
*conortado las ha, (thuz*  
*L.) çpuz conortando*  
*las ha. cf. 2894. (Per*  
*ba = va of ban = van*  
*at : 297). Saint Al-*  
*bin has the remark-*  
*able translation : "Les*  
*damis et Albar Fanez*  
*pleurent de leur yeur,*  
*mais Pero Bermuez*  
*pense tout différem-*  
*ment." D. H., by*  
*changing to habla, has*  
*much the most satis-*  
*ful result.*
- 2865** S.D. (2876) Elvira è; çandado;  
hayades. S. Don'. D.  
Dua'.  
J : donna.  
M : y

## 2666

S,D: (2677) vos; sanas è  
J : sanas.  
M : Qndo, 3; 3 — *Restora*:  
— (e) sin otro mal.

## 2668

S,D: (2679) Ann.  
M : q.

## 2669

S,D: (2680) yazen esa; è;  
J : fien.  
M : 9, q. — *L. fien. (See 2105, Cornu.) Nyrp suggests an exclamation point at the end of this verse*

## 2670

S,D: (2681) piensan; caval-  
gar.  
J : manhana.

## 2671

S,D: (2682) Santesteban es-  
curriendolos.  
J : escurriendo los san.  
(See 2677, Cornu)

## 2672

S,D: (2683) Rio; dandoles. D.  
J : Fita rio; dando-les.  
*D.H. thinks the Rio damor a small stream flowing into the Duero, a leagus and a half east of Sant Estevan. Ormily, damor = lovingly. Saint Athm has followed D.H.*

## 2673

S,D: (2684) piensanse.  
J : piensan-se.

## 2674

S,D: (2685) yba. S : caba de-  
lant.  
J : duennas.  
M : Eminaya.

## 2675

S,D: (2686) Trocieron Alco-  
ceha; Santesteban. D:  
à desiro  
Cornu Trocieron [a]  
Alcoceva The position of Alcoceva is unknown, as is that of Bado del Rey in the next line

## 2676

S,D: (2687) dicen vado, Rey;  
yban. D : alla.  
J : bado; rey — *L. suggests*  
*passar, as they are de-*  
*scribed in the next verse*  
*as finding shelter in*  
*Berlanga The sug-*  
*gestion is good. See Cr.*  
*Gen. (CCCCXXXIII):*  
*tomaron camina de*  
*Atienza — & ender-*  
*caron para Medina gela*  
*— & de Medina fueron*  
*a Molina.*

## 2677

S,D: (2688) prisa.  
J : prisa.  
M : Ala; fies. — *Berlanga, a*  
*small town near the*  
*Escalote in Soria. Pop-*  
*ulation 2,196.*

## 2678

S,D: (2689) matense à.  
J : manhana meten-se.

## 2679

S,D: (2690) dicen; iban al-  
vergar.  
M : q.

## 2680

S,D: (2691) à.

## 2681

S,D: (2692) corazon. S. Aben-  
galbon. D: Abengal-  
von.

## 2682

S,D: (2693) Salólos à recebir.  
J : Salólos; recebir.

## 2683

S,D: (2694) Mio Cid rica.  
J : rica. — *Cornu*: For amor  
de myo Cid (2697) L;  
de même v. 3132

## 2684

S,D: (2695) Valencia.

## 2685

S,D: (2696) násco legaba;  
mensaie.  
J : násco.  
M : q.

## 2686

S,D: (2697) Privado cabalga à  
recebirlos.  
J : recebir-los.

## 2687

S,D: (2698) yba; è; face.  
M : 9; q.

## 2688

S,D: (2699) Mio Cid à; yba-  
las abrazar.  
J : yun-las.  
M : asus. — *Cornu*: Myo Cid  
a su [a]s fijas y las a  
abrazar.

## 2689

S,D: (2700) Besandolas à.  
J : Besando-las.  
M : namas.

## 2690

S,D: (2701) vos. — *Am. d. l.*  
*Ries*: [las] mis etc.

## 2691

S,D: (2702) tomé; osé decir.  
J : tomé, osé.

## 2692

S,D: (2703) Cielo está.  
J : está.  
M : Andor q. — *Restora*: Plega  
al Crador, / [aquel]  
que en cielo está. *Am.*  
*d. l. Ries introduces el*  
*before cielo.*

- 2893**  
S,D: (2904) vos. *D* d'aquí.  
M: Q, da q
- 2894**  
S,D (2905) mis.  
*Cornu*. [E] de (los) yer  
nos de Carrion *er* E de  
los (yernos) de Carrion  
[que] Dios me faga ven-  
gar
- 2896**  
S,D: (2907) yban; entraronse  
à, Cíudad  
J entraron-se.  
M ala.
- 2897**  
S,D (2908) Gran.  
J donna  
M co — *Cornu* (Doña) Xi-  
mena [la] su[a] madre.
- 2898**  
S,D (2909) nascó  
J nascó.  
M q; bué, nō qso. — *Re-  
stor* El que en buen  
ora nascó / non [lo]  
quiso tardar. *L. tñui*.
- 2899**  
S: (2910) Fables'.  
D: (2910) Fable s.  
M co
- 2900**  
S,D: (2911) Rey Alfonso,  
pensó, embiar  
J 'rey, pensó — *Cornu* Al  
[buen] rrey [don] Al-  
fonso (de Castiella).  
*Restor* (Alfonso).  
*See 528*
- 2901**  
24th *As* (2901-2901) in d.  
o-r 2914, 2920, 2921,  
2925, 2929  
*Series CXLV*  
S: (2912) Muno, prd. S,D  
mio vasallo.  
J Munno, prd.  
M Oeres.
- 2902**  
S,D (2913) à. *D* crié  
M bué, ée au
- 2903**  
S,D (2914) Liebes, à, Rey  
Alfonso.  
J rey  
M mādado — *Cornu*. à  
Castiella el mandado  
lieves me al rrey Al-  
fonso
- 2904**  
S,D (2915) bevale, (*D* d'alma)  
è, corazon.  
J besa-le.  
M d'il ma — *Restor* *Leggi*.  
besal
- 2905**  
S,D (2916) Como; vasallo è  
(*D* él), mio  
J senor  
M , — *Cornu* (*Rom* X')  
*fuit a comita after*  
señor
- 2906**  
S,D (2917) han, Infantes.  
J ynfantes.  
M q mean — (*See* 2322,  
*Cornu*) *Restor* *Leg*  
*gi* ondra, in senio  
ironico *oppunto co*  
*me Munno Gustios ri-*  
*pote at R, al v. 2921.*  
*Am. d. l. Rres suggests*  
*the removal of me*
- 2907**  
S,D: (2918) Quel', Rey; (*D*  
d'alma) è, corazon.  
J : rey  
M Ql, bué, ,
- 2908**  
S,D: (2919) casó  
J casó.  
M: nō — *Am. d. l. Rres* 'Él  
casó [las] etc.
- 2909**  
S,D: (2920) à.  
M Qndo, agrant.
- 2910**  
M: cōtra.
- 2911**  
S,D (2921) è, mio.  
J senor.  
M ,
- 2912**  
S,D (2922) Mios haberes,  
han lebado  
M q — *Restor*. *Tolgan*. se
- 2913**  
S,D (2923) Eso  
M cō
- 2914**  
S,D (2924) à, ò à Juntas ò à.  
J Aduga-melos.  
M Aduga melos avistas,  
siuntas — "*Les mots,*  
*say: D. H. "cort et*  
*cortés, du Poème du*  
*Cid, le mot conseil, du*  
*Reland, et le mot cort,*  
*du Garin, signifient*  
*une assemblée que le*  
*roi réunissait quand il*  
*soulait, ou il voulait, et*  
*dont les membres, pré-*  
*sents par le roi, ne tra-*  
*taient que de l'objet*  
*qu'il plaisait à celui-ci*  
*de leur soumettre "*
- 2915**  
S,D (2925) Como haya, In-  
fantes.  
J ynfantes.  
M : Como.
- 2916**  
S,D (2927) rencura, corazon  
J rencura.  
M coraço
- 2917**  
S: (2928) Munno S,D pri-  
vado cavalgò  
J Munno, causalgò.  
M puado

## 2918

S,D (2929) Cavalleros quel'  
sirvan à. D. : él.  
M : cauallos q'l.

## 2919

S,D (2930) él.  
J : él.  
M : q; dazon.

## 2920

S,D : (2921) Valencia è.  
M : 9, qnto. — (See 2821, Cor.  
nu.)

## 2921

S : (2932) Nos', è.  
D : (2932) No s, è.  
M : 9.

## 2922

S,D : (2933) Rey; Santfagunt,  
fallo.  
J : rey; falló. — *Restori* Al  
rrey [Alfonso] / en  
San Fagunt (lo) falló.  
L Al rrey [don Al-  
fonso]. (See 2825,  
Cornu)

## 2923

S,D : (2934) Rey; è Rey.  
J : Rey, rey.  
M : 9, Leb. — *Cornu* : Rey de  
Castiella es e rrey es  
de Leon. De las Astu-  
rias de Oviedo fasta a  
San Çalvador.

## 2924

S : (2925) à; Zalvador.  
D : (2925) à; Salvador.  
M : delas, bié.

## 2925

S,D : (2926) Sanctiaguo.  
J : Ffasta, Sanct-Yaguo;  
sennor.  
M : sél. — *Cornu* : Fasta den-  
tro en Santi, aguo est  
une mont d' une très  
longue d' une rylle.

## 2926

S : (2927) à.  
D : (2927) E llos; à él.  
J : E-llos; sennor. — *Jaster*  
says in regard to the  
separation of llos in  
E llos "Equivale a

los." *Damas Hinari*  
suggests the reading  
and has introduced it,  
entering its occurrence in  
other early MSS. The  
only instance in which  
I have allowed this  
form to appear is at  
verse 3367, where I fol-  
low Vollmöller's read-  
ing. See also, under  
*Damas Hinari*, 2903  
and 2972. *Cornu* (Rom.  
X') : Ellos = ed los.

M : tiené.

## \* 2927

S,D : (2928) Asi como desca-  
valga. S Munno.  
J : Munno  
M : coño, aq'l.

## 2928

S,D (2929) Omillos' (D.  
Omillós') à, sanctos è  
rogó al.  
J : rogo.  
M : alos; 9; acrador — *Re-  
stori*, *Cornu*, and L al.

## 2929

S,D : (2930) Adelino por al  
(D. pora'l) palacio,  
está.  
J : Adelino.

## 2930

S,D : (2931) Cavalleros quel';  
cuemo à Señor. D. : él.  
J : cuemmo; sennor  
M : cauallos q'l; cù assellor  
*Restori* — cum (a)  
sseñor.

## 2931

S,D : (2932) Asi como. (de  
santur'g)  
M : como entón, dela.

## 2932

S,D : (2933) Rey è conossó à.  
D. Violos, Muño.  
J : rey; conossó; Munno.  
V : conossio; Muño.  
M : 9. conossio, muno. *Re-  
stori* Toth Muño. I  
cannot however accept  
this correction. *Pidal*  
says of the sgr for  
"and" *Parce intr.*  
calado por el corrector.

## 2933

S,D : (2934) Lebantós' (D. Le-  
bantós'), Rey tanbien;  
rebió.  
J : rey tan bien; rebió.  
M : tã bié.

## 2934

S : (2935) Rey fincó; Munno.  
D : (2935) Rey fincó.  
J : rey fincó; Munno.  
M aq'l. — *Restori* aquel Muño  
Gustoz. — *Emutichio*  
*ripetulo per errore*  
*Leggan* "Deint el  
rrey; [Alfonso] los  
ynoios fino, to which  
L. assenti.

## 2935

S : (2936) Besabale, Munno.  
D : (2936) Besabale  
J : Besaba-le; Munno.  
M : aq'l.

## 2936

S,D : (2937) Merced Rey Al-  
fonso; Reynos à vos  
dizen  
J : rey; reynos; sennor.  
M : suos dizé — *Cornu* : Mer-  
ced, rrey don Alfonso,  
de largos rreynos (a  
vos dizen) señor. *Re-  
stori* : Merced rrey (Al-  
fonso), de largos rre-  
ynos (a) vos dizen  
señor.

## 2937

S,D : (2938) è.  
M : 9. — *Cornu* Besa vos pie-  
des e manos mjo Çid  
Campeador. *Quant à*  
*Myo Çid* *hiduor* 1322,  
*et formati, pécisé de*  
*monozyllabre, une ex-*  
*cellente monté de vers,*  
*à laquelle le poète re-*  
*tourast au besoin.*

## 2938

S,D : (2939) vasallo è vos.  
J : sennor  
M : vñ; 9 — *Restori* (e). See  
49.

## 2939

S,D : (2940) Infantes.  
J : ynfantes  
M : cõ. L [a] sus.



## 2940

S,D (2937) casamiento; qui-  
sutes vos  
J : casamiento  
V : casamen[t]o.  
M : calo q'siestes.  
P : casamiento.

## 2941

S,D (2932) vos, ñ.  
M : q, anos. L : M (vos)

## 2942

S,D (2933) Infantes  
J : ynfantes. L : M [los]  
y fantes.

## 2943

S,D (2934) Cid

## 2944

S,D (2935) ñ, ñ.  
M :

## 2945

S,D (2936) Desemparadas,  
Robredo.  
J : robredo  
M : encl.

## 2946

S,D (2937) ñ ñ; aves  
M : Alas; y alas.

## 2947

S,D (2938) Valencia.

## 2948

S,D (2939) vos; como vasallo  
ñ.  
J : senhor.  
M : como P. La f [9/laf]  
del corrector.

## 2949

S,D (2950) lebedes ñ, ñ ñ  
Juntas ñ ñ.  
M : Q, avistias; aultas. Cor-  
nu (Rom X) puts a  
comma after cortes.

## 2950

S,D (2961) vuestra; maior.  
S : Tienes'. D : Tienes.  
M : Ufa. — Cornu (Rom X)  
suggests the removal of  
the verse.

## 2951

S,D (2962) vos, Rey como.  
J : rey.  
M : q, como. — Cornu : E  
que vos pes(e), rrey  
Alfonso or rrey lue-  
no. L : E que[nt].  
Cornu puts a comma  
after this verse.

## 2952

S,D (2963) haya Mio Cid;  
Infantes  
J : ynfantes.  
M : Q — Cornu (Que) aya  
mjo Cid derecho

## 2953

S,D (2964) Rey una (S  
grand'), calló è comi-  
dió.  
J : (2965) rey; calló; comi-  
dió.  
M :

## 2954

S,D (2965) corazon  
M : q — Restori quem.

## 2955

S (2966) dices, tú Munio.  
D : (2966) dices; tu.  
J : tu Munio.

## 2956

S,D (2967) casé, Infantes  
J : ynfantes.  
M : co. (Sic 2969, Cornu.)  
L : Que yo

## 2957

S,D (2968) Fizo; fueze ñ. S.  
J : Fizo-lo, prô.  
M : q.

## 2958

S,D (2969) fueze hoy.  
M : qer.

## 2959

S,D (2970) è Mio Cid pesa-  
nos; corazon.  
J : pesa-nos.  
M : En tre; y.

## 2960

S,D (2971) Ayudarle ha; sin'  
salve.  
J : Ayudar-le  
M : aderescho, dador. Ayryp  
finds the first hum. stich  
not clear "est-ce que  
audar ne irait pas  
pour a audar?"

## 2961

S,D (2972) cuidaba.  
M : q.

## 2962

3rd Az (2962-2963) in 4-o.  
Series CXLVI.  
S,D (2973) mos; mio Rey.  
no D Andaran.  
J : reyno.

Restori Questo distro  
ne può assonare con ó  
né essere indipendente  
in 6—o. Il copista,  
chi sa perché, voleva  
mettere Toledo in fine  
del verso; cf. 2980.—Il  
distro legge Andaran  
mis porteros / por todo  
el mi regno, si faccia  
una piccola inversione,  
e la correzione sarebbe  
giusta (6=6—o)—  
(10=todo sarebbe pos-  
sibile? Cf. v. 299).  
Andaran mis porteros  
/ por el mio regno to-  
do, Por dentro en To-  
ledo / pregonaran mi  
cort. Cui la laza in  
6 precedente e la su-  
guente formerebbero una  
serie sola.

## 2963

D : (2974) Pregonarán. The  
taking of Toledo and  
other places is described  
in Lucas of Tuy,  
"Chronicon Almeri"  
(p. 100, l. 50.) Habuit  
Rex Adefonsus pacem  
cum Almenone Rege  
Toletano, quando ipse  
barbarus erat. & fecit  
ei gratiam & honorem.

Post datum vero Al-  
moneni Rex Adonius  
capite pugnare cuncta-  
tem Toletam, & per  
septem continuos an-  
noratibulitipsi cunctati  
fructus & fruges. An-  
no autem octavo cam-  
die no adiutorio resti-  
tutam, quocum fuerat  
mater & gloria regni:  
Gothorum Posthuc ce-  
pit Talsuram, Sanctam

Zalalam, Maguenam,  
Alcham, Argemam,  
Magensem, Alajera-  
tam, Olmei, Carules,  
Cacatapham, Tala-  
necam, Vedam, Go-  
dofararam, Fiton,  
Riba, Caracaym, Mo-  
ram, Alpeze, Conso-  
gram, Vele, Mastru-  
coneram, Alruodur,  
Aluete, & ex alia parte  
certa Carum, Vito-  
lionam, Suntram, San-  
taream, Pysalam, etiam  
Rex Adonius totam

Sic mactaram, & totam  
Castellam, & civitates  
& villas, quarum no-  
mina hic sunt, ad  
est, Salorantica, Avola,  
Ci. a. O. media, Medina,  
Secoba, Inar & Colar  
Prelatant Rex Ado-  
nius omnes civitates  
Saracenorum, &  
devastavit & depri-  
ditus est multa ci-  
vitata ipsorum, & fecit  
illa tributary omnes  
Hispanie Saracenic.  
Qui ad tantam devenerit  
gloriam, ut impera-  
torem Hispanie faceret  
se vocari. (Sic alio  
Red. of Tol. Lib. VI,  
cap. XXIII.)

## 2964

2964. *As* (2964-2966) in o.  
6-8, 2964

Serie CXLVII.

S.D. (2975) layan; & In-

funções. D. allá

J : ynfanções.

M : Q, s.

## 2965

S.D. (2966) Mandaré como,

Infantes.

J : Mandaré; ynfantes.

M : coñho

## 2966

S.D. (2977) como; à Mio Cid.

M : coñho.

## 2967

31st *As* (2967-2968) in d-o.

Serie CXLVIII.

S.D. (2978) hoyá rencura.

J : rencura.

M : q

## 2968

S.D. (2979) Decidle; náscio.

J : Decid-le, náscio.

M : q, lúe. (Sic 2997, Cor-  
nu) L. (following  
Restori) [el]que.

## 2969

S.D. (2980) siete; adobes? (D.

adobe s); vasallos.

J : VII.

V : VII.

M : Q, cō

## 2970

S : (2982) Vengam' à.

D : (2982) Vengam' à; estol'

Cornu A mi venga a  
Tolledo, esto l[e] do  
yo de plazo.

## 2971

S.D. (2982) Mio Cid.

## 2972

S.D. (2983) Saluadmelos à;

entre ellos haya espa-

ño.

J : Saluad-melos.

M : atulos.

## 2973

S : (2984) avino aun.

D : (2984) avino aun, serán.

M : q, bis será

## 2974

S (2985) Espidhos? Munno.

D : Espidid s. S.D. à

Mio Cid.

J : Munno.

M : Espidhos. — Cornu : Es-  
pidhos[c] (Mulle) Gut-  
tiroz. P. Espidus. Le-  
a de Ep es del correc-  
tor.

## 2975

S.D. (2986) Asi como, canda-

M : coñho. Nyrco auguisti a  
colon after la verse.

## 2976

S.D. (2987) Alfonso.

M : de tiene

## 2977

S.D. (2988) à Sanctuagno.

J : Sanct-Yagno.

M : En ba, Le6 ; sñ.

P. Santi Yagno. Cor-

nu : Enba[va] su-

[a]s cartas cu Enba

du encore Enba l.s.c.

(por la Leon e (a)

Santiyagno [E] a los

Portogaleses e a [con-

des] galizianos (cf. z.

2980) E a los de Ca-

rrion e (a) varones

castellanos, e se van-

gingin J., D. II, S. and

Mild.

## 2978

S.D. (2989) à à Galcanos.

M : Alor. s. Mild. é á [los]

(L. áur) galcanos.

## 2979

S.D. (2990) à; & à.

M : alos; ; varones castella-

nos — Cornu E a los

de Carrion. Cor. d'a-

prés ee passage v. 2990.

## 2980

S.D. (2991) facie; Rey.

J : rey.

M : Q, é, a ql. P. en El

copista e, el corrector

adreguso l.lle

## 2981

S.D. (2992) siete; fuesen

J : VII. V. VII.

M : q. — Restori M A[II]

cho de VII semanas

[todos] etc.

## 2982

S.D. (2993) vin, ese à; tove-

se; vasallo

M : Q; ala — *Restori* Qui non vinniese a la cort, / non se (f nos) toue- s(se) por su vassallo

## 2983

S,D (2994) asi; yban pen- sando  
M tfras

## 2984

S,D (2995) saliesen, Rey  
J saliesen, rey  
M Q, delo q, mädado

## 2985

26th Ar (2985-3042) in d.  
d. 2996. uve 3000.  
6-7. 3001, 3024.  
6-7. 3025, 3000  
Series CXLIX  
S,D. (2996) ä, Infantes.  
J : ynfantes  
M : alios. *Restori* (los) See 2772. (See 2549, Cor- nu.)

## 2986

S,D. (2997) Porque; Rey in- cie.  
J : rey.  
M : q — *Cornu*: Porque (el) rrey (don Alfonso) faze en Tolledo cort *Restori*. Senza dubbio Por que en Tolledo/ el rrey faze cort. L Porque (dentro) en Tolledo el rrey faze cort.

## 2987

S,D. (2998) vernä Mio Cid.  
J vernä.  
M q. (See 288, Cornu)

## 2988

S,D (2999) conseio asi, co- mo.  
M : como. — *Restori* Tolgais. assi. Cf *il v* 2990.

## 2989

S,D (3000) Ruegan; Rey.  
J : Ruegan, rey.  
M : q, qita. *Mild* — que les quite — etc.

## 2990

S,D (3001) Rey; feré sin' salve  
J rey, feré  
*Cornu* Dixo rrey don Alfonso *Mila* Dixo [tes] el rey / " non lo feré, sin' salve Dvos "  
*Restori* nol

## 2991

S,D (3002) vernä Mio Cid.  
J vernä.  
M Cay. (See 1663, Cornu) *Mild* and *Am d l*. *Rise* el [buen] etc.

## 2992

S,D (3003) rencura, vos. D  
Darí edes.  
J rencura. *Mild* Dar. l'hedes.

## 2993

S,D. (3004) quisiese ä, ä.  
M Q; qsisiese.

## 2994

S,D. (3005) mio Regno ca- del.  
J : reyno cadél  
M : Qte.

## 2995

S,D. (3006) ä fer; Infantes.  
J a fer, ynfantes  
M : vierö q. (See 2532, Cor- nu)

## 2996

S,D (3007) conseio; como.  
M : *Priden*, como. — *Restori* *Priden* [so] conseio / parientes, etc. L *thau*. *Pidal* says, referring to *Priden*. *El* copista *Priden*, el corrector so- brepuesto a con hido.

## 2997

S,D (3008) Garcia; nuevas.  
*Cornu* El conde Garçi Ordoñes en aquestas nuevas fo. *Mild* (fo?).

## 2998

S,D. (3009) Cid, siemprel' buscó  
J : Myo; busco  
M q siempr — *Cornu* (E). nemigo de myo Cid que siempre mal l[e] busco *Restori* *Mila* del, *forie error di stanfa* *Mila* and L *have* / que mal siem- prel' buscó

## 2999

S : (3010) conseio D con- seio. S,D Infante.  
J : ynfantes.  
M Aqste — (See 2332, Cor- nu)

## 3000

S,D (3011) Legaba, ä.  
M qnen, ala.

## 3001

S,D (3012) Rey Alfonso.  
J rey  
M pmeras. — *Cornu* El buen rrey don Alfonso (3024) L. de *menis* v. 22, 1840, 1825, 1970, 2026, 3053, 3108, 3127, 3622. Cf el buen rey don Fernando R. (*Cronica Ramado*) 276, 307, 399, 460, 501, 663, 733, 804, 822, 978, 1015, 1074, 1081, 1087, 1107.

## 3002

S,D. (3013) è, Remond.  
J Remond.  
M : rremöd (See Cornu, 3109)

## 3003

S,D. (3014) Emperador  
M : Aqste *Cornu* (Rom. X') would omit the verse.

## 3004

S,D (3015) Vella è;  
M : — The word *Uella* very faint. *Pidal* makes: 'Fruella, stating that the first two letters were faint and covered with old reagents. With the new reagents the f

appeared certain and  
the clear enough.  
Cornu: [E] el conde  
don Uella. (See 3109)  
Restor: To read e  
don Beltran el conde  
would be a new made  
in the Poem. L  
would omit the verse not  
only because of the lack  
of assonance, but be-  
cause nothing is found  
corresponding to it in  
the Cf. Gen. (See fol.  
CCCCb) Don Vella  
is there mentioned as  
one of the judges. "E  
el segundo Alcaide fue  
el conde don Vela, tenor  
de costa" (CCLl,  
Chron. del Cid.)

## 3005

S.D. (3005) Regno.  
J Fivieron; reyno.

## 3006

Cornu: De Castiella la  
genul [fueron] todos  
los mejores.

## 3007

S.D. (3007) Garcia; Infantes.  
J ynfantes  
Cornu [E] el conde don  
Garcia. See 2549 and  
3109

## 3008

S.D. (3008) Gonzalez e Gon-  
zalo Anarez.  
M Ensur, s.—L thinks this  
verse also doubtful. See  
Lucas of Tuy, "Chroni-  
con mundi." Erant  
tunc temporis in regno  
Leionensis tres fratres  
nobiles, & sapientissi-  
fimi, scilicet, Petrus  
Ansur, Gundisalvus  
Ansur, & Fernandus  
Ansur, quos nobilis  
Virago de temerario  
Regis Sanchez cum Ade-  
lpho regno privato ad  
Regem Toletan um  
Almonem ire fecit.  
(f. 62, l. 21.) See also  
Hist. of Toledo, Lib.  
17, cap. XVI.

## 3009

S.D. (3009) e, a dos.  
J a dos.  
M yferrando. — After the  
word son, ados was  
written and erased.  
Cornu Don Diego e  
don Ferrando y foron  
amos a dos.

## 3010

S.D. (3010) vando, a.  
M : q; ala.

## 3011

S.D. (3011) Ebar, cudan a  
Mio Cid

## 3013

S. (3013) Aun no; nació.  
D. (3013) Aun, nació  
J napo,  
M. q. Misa — / el (Cid) —  
etc

## 3014

S.D. (3014) Porque, Rey.  
J Porque, rey.  
M q.

## 3015

S.D. (3015) Mio Cid.  
M qnio — (See 283, Cornu)  
Mild — venido es  
(Mio Cid)

## 3016

S.D. (3016) Alvar; embió. D  
Fañes.  
J embió.  
M en bio — Cornu: Albar-  
fanez adelant a Toledo  
embio ou embio el a la  
cort. Restor: (Mi-  
naya) Alvar Fanez /  
adelant embió. L was  
Fidal findi on el added  
by the corrector to the  
word adelant.

## 3017

S.D. (3017) besase; Rey.  
J rey, señor  
M Q — Cornu: Que las ma-  
nos le besas or Que  
sus manos besas a Al-  
fonso so señor or al  
buen rey so señor.

## 3018

S.D. (3018) sopiese, esa.  
M q

## 3019

S.D. (3019) oyó, Rey plógol',  
corazon.  
J oyó, rey plógol.  
M : Qndo.

## 3020

S.D. (3020) Rey cabalgó.  
J . rey causalgó

## 3021

S.D. (3021) yha recebir, na-  
cio  
J recebir, nació  
M alg, bué.

## 3022

S.D. (3022) Cid.  
M co. — Cornu: El Cid con  
todos los sos L de  
même v. 214, ou l'on  
pourrait lire aussi El  
Cid e suas compañas ou  
Mio Cid e sus vassas  
llos cavalgavan tan  
ayna.

## 3023

S.D. (3023) compañas, asi  
han  
J compañas, señor.  
M q

## 3024

S.D. (3024) lo ovo a, Rey,  
Alfonso.  
J rey  
M Qndo lo vo asio, bué  
(See 1517, Cornu)  
Fidal notes the intro-  
duction of an afterlo,  
by the corrector

## 3025

S.D. (3025) a, Mio Cid, S  
Firios'. D Firios'  
J Firios  
M : aifra. (See 228, Cornu)

## 3026

S,D: (3037) Viltur; è; à.  
J: sennor.  
M: d'ere; aso.

## 3027

S,D: (3038) oyó; Rey; tardó.  
J: oyó, rey; tardó.  
M: Quido.—*Mild*: (3038) lo  
oio (vió?). *L*: vyó.

## 3028

S,D: (3039) hoy. *D*: será.  
*Cornu*: Si me vala Sant  
Esdre, [en] verdad  
non sera oy. *Cornu*  
(*Rom. X*): *Mieux* val-  
drant par que est la  
forme de PÉR dans les  
serments en ancien es-  
pagnol, quoique para,  
que je regarde comme  
identique à par, s'y ren-  
contre aussi. *See* va-  
rious examples cited.  
*Fidal*: El corrector  
añadio a Para.

## 3029

S,D: (3040) Cavalgad Cid;  
abria dend. *D*: sinon.  
M: nō.—*Cornu*: Cavalgedes,  
Cid, si non.

## 3030

S,D: (3041) d'alma è; cora-  
zon. *S*: Saludarvos.  
*D*: Saluarnos.  
J: Saludar-nos.  
M: s.

## 3031

S,D: (3042) à vos; à; corazon.  
M: Delo q' anos; am.

## 3032

S,D: (3043) vos; hoy.  
M: q.

## 3033

S,D: (3044) Mio Cid.  
(*See* 283, *Cornu*). *Mild*:  
(3044)—[el]buen].

## 3034

S,D: (3045) Besóle; è; salu-  
do.  
J: Besó-le; saludó.  
M: s.

## 3035

S,D: (3046) à; vos.  
J: sennor.  
M: adios q'ndo.

## 3036

S,D: (3047) Omillom' à vos è;  
Don Remond.  
J: don Remond.  
V: do[n].  
M: nuos s' alconde.—*Cornu*.  
e al conde don Rre-  
mond. *L*: de même v.  
1009.

## 3037

S,D: (3048) Anrrich è à.  
J: Anrrich.  
M: s; q'itos q.

## 3038

S,D: (3049) salve à; è à vos.  
J: sennor.  
M: n'ros; s' anos.

## 3039

S,D: (3050) mugier Doña.  
J: mugier donna; duenna.  
M: muē.—*Cornu*: Ximena  
mya mugier, [que] es  
duessa muy de pro.

## 3040

S,D: (3051) Besavos; è; à  
dos.  
J: Besa-nos; a dos.  
M: s.

## 3041

S,D: (3052) avino; vos.  
J: sennor.  
M: q; q.

## 3042

S,D: (3053) Respondió; Rey;  
sin' salve. *D*: sf.  
J: Respondió; rey.  
*Mild*: (3053) sim'. *L*:  
Rrespuso.

## 3043

*38th Ar. (3043-3052) in d*  
*d-e: 3045.*  
*Series CL.*  
S,D: (3054) Rey.  
J: rey.

## 3044

S,D: (3055) Esa; Mio Cid;  
pa'ar.  
M: nōq'to.—*Cornu*: [En]es-  
sa noch(e) myo Çid.

## 3045

S,D: (3056) Mercad; Rey;  
vos salve. *D*: sf.  
J: rey.  
M: dador.—(*See* 323, *Cornu*.)

## 3046

S,D: (3057) Pensad; à; Cib-  
dad.  
J: sennor.  
M: aln.

## 3047

S,D: (3058) mios posaré à;  
Servan.  
J: posaré.  
M: Eyo co.—*San Seru*:  
(3047, 3054, 3102), *more*  
*a ruin, south-west of*  
*Toledo on the other side*  
*of the Tagus. The mon-*  
*astery was founded by*  
*Alfonso VI in 1090. It*  
*became a fortress in the*  
*time of the Archbishop*  
*Tenorio. Afterward it*  
*called the castle of San*  
*Cervantes. (See Yebes.*  
*Cron. Gen. de la Grd.*  
*de S. Benito.)*

## 3048

S,D: (3059) legarán.  
J: compannas; legarán.

## 3049

S,D: (3060) Terné; sancto.  
J: Terné; sancto.  
M: ajeste sō.—*See Restori*,  
253.

## 3050

S,D: (3061) maffiana entraré  
a; enbada.

J : manna en traré.  
V : mañana.  
M : en traré ala.

## 3051

S.D. (3052) à. D : yré.  
M : Eyre ala.

## 3052

S.D. (3053) Rey.  
J : rey.—*Cornu*: Duxo rrey  
don Alfonso.

## 3053

3053 *Ar.* (3053-3054) in d-o.  
*Series CLII.*  
S.D. (3054) Rey, Alfonso à.  
J : rey.  
(See 3001, *Cornu*.)

## 3054

S.D. (3055) Mio Cid Ruy;  
Servan.  
J : Ruy.—*Cornu*: En San  
Servan a posado. See  
3017, *Restori* *Forse*:  
[Ha] myo Cid, etc.—  
*Ma si può sottintendere*  
*es, del v. precedente*

## 3055

3055 *Ar.* (3055-3060) in d.  
d-a: 3060.  
*Series CLII.*  
S.D. (3060) Mandó facer; à.  
J : Mandó.  
M : 9; enel. L : far.

## 3056

S.D. (3057) ha, esa.  
M : enessa.

## 3057

S.D. (3058) rogando à.  
J : rogando.  
M : adior; 9.

## 3058

S.D. (3059) à.  
M : En tre; 9; q.—*Cornu*  
and L.: Entre Minaya  
[Albarfanez].

## 3059

M : qndo. *Restori*: *Forse* e.  
*caduto est verso.*

## 3060

S.D. (3071) à. D : far' al.  
M : 9 pma.

## 3061

3061 *Ar.* (3061-3249) in d.  
l-a: 3062  
d-a: 3067, 3073, 3075, 3076.  
3077, 3129, 3136, 3137,  
3156, 3189.  
d-o: 3063. l-o: 3160.  
l.: 3212.  
d-o: 3064, 3108, 3110, 3127,  
3166, 3228, 3239, 3246.  
*Series CLIII.*

S.D. (3072) Misa, salietz.  
M : q.

## 3062

S.D. (3073) su; mai; è com-  
plida.  
M : feclia; 9 còplida.—*Re-*  
*stori*: *Verso disol-*  
*mente interpolato.* L:  
conplida e buena.

## 3063

S.D. (3074) Minaya Alvar  
Fanez (D : Falez); mio  
brazo.  
J : Albar Fanez.—*Cornu*:  
Ven, Albarfanez Mi-  
naya.

## 3064

S.D. (3075) è; Hieronymo.  
M : 9; obpo, alioimmo. *Cornu*:  
E (el) obispo don  
Jheronimo.

## 3065

S.D. (3076) Bermuez è. J :  
Muno.  
J : Munno.  
M : po; 9 ajste.—See *Restori*,  
923.

## 3066

M : mr.

## 3067

S.D. (3078) è, Salvadorez.  
M : 9.

## 3068

S.D. (3079) nació. D : Mu-  
roa.  
J : naçio.  
M : q.

## 3069

S.D. (3080) muo. D : Muñoz.

## 3070

S.D. (3081) irá Malanda.  
J : yrá Mal-anda.  
M : q, bis.—*The name Mal*  
*Anda does not ap-*  
*pear elsewhere in the*  
*Poem, nor is it found in*  
*the Cr. Gen. It is prob-*  
*ably a nickname.*

## 3071

S.D. (3082) Gardez; d'Ara-  
gon.  
J : d'Aragon.  
M : daragon.

## 3072

S.D. (3083) cumplanse ciento.  
M : deles; q.—*Restori*: cun-  
plan.

## 3074

S.D. (3084) Desuto, como.  
J : Desuso.  
M : tà; como.

## 3075

S.D. (3086) è pelizones.  
M : 9.

## 3076

S.D. (3087) prisas.  
J : prisos.  
M : q; bis pso. *RGC*: [E].

## 3077

S.D. (3088) So los; dulces à.  
J : So los.  
M : 9.—*L suggests a colon at*  
*the end of this verse. I*  
*do not agree to this.*

## 3078

S.D. (3089) ir à.  
M : Da qsta; qero; ala.

## 3079

S.D. (3090) mios; è desir;  
razon.  
J : razon.  
M : 9; rrazò.—*Restori*: mis.

## 3080

S,D (3002) Infantes.  
J ynfantes.—Cornu (Rom. X) *preferi sossobra (=Zozobra) to desobra. Bault suggests that if tuis be permitted de storbo or desordain would also be possible. He prefers desondra. Restori, followed by L, finds no change needed.*

## 3081

S,D (3002) ciento tobier',  
seré, pavor.  
J seré  
M tales.—RGC (nos).

## 3082

S,D (3003) Respondieron,  
eno.  
J Respondieron, sennor.  
M qremos

## 3083

S,D (3004) Asi como, ha.  
M como, adicho

## 3084

S. (3005) Nos'; nació.  
D. (3005) No s, nació.  
J nagio.  
M de tiene; q.

## 3085

S,D (3006) Calzas; metió.  
J panno; metió.

## 3086

S,D (3007) Sobre ellas unos  
zapatos; a.  
M q.

## 3087

S,D (3008) Vistió; ranzal;  
como.  
J Vistió.  
M coño.—RGC (Vistio).

## 3088

S,D (3009) a.  
M g, pas.

## 3089

S,D (3000) punno; mandó.  
D el.  
J mandó  
M : selo.

## 3090

S,D (3001) un; ciclaton D  
Sobr' ella.  
M pmo

## 3091

S (3002) parecen poró.  
D (3002) parecen d'oro  
M : poro, probably doro, but  
the MS is perfectly  
clear Restori *Il Milite*  
—Obrado con oro / por  
rege por razon — *Le-  
ceno che almeno dà un  
senso possibile Si las-  
ci peraltro, obrado es.  
Am. d. l. Rior (3001)*  
parecen por d van  
which is possible though  
not probable. L. follows  
Milá.

## 3092

S,D (3003) Sobre esto una;  
bermea, vandas d'oro  
*This item is worn over  
the breast. Compare  
with Roman de Fiers-  
bras, cited by Michel*  
*Tout li deussent son  
ehaut de samis,  
Et par deus son bon  
pelous gris.*  
*Recher. sur le Com  
I. 100.*

## 3093

S,D (3004) Mio Cid.  
M Siemp.  
(See 288, Cornu) Am.  
d. l. Rior (3005) el  
[buen] etc

## 3094

S (3005) Una, d'un, pró.  
D (3005) Una, d'un.  
J pró.—RGC (Vna).  
—What does this word  
escarin mean? asks  
D. H.—Michel ques-  
tions the meaning of  
escariman, which he  
cites variously from

*the Travels of Caar-  
magne, La Romans de  
Raoul de Cambrai, La  
Romans d'Alexandre,  
Partonoprus de Blois,  
Rom. de Gerard de Rou-  
sillon* Of this escari-  
man he finds it impos-  
sible to determine the  
nature, but admits that  
it was held in great  
esteem. Referring to  
the passage in the *Poem  
of the Cid* he says:  
"Has this word given  
birth to the escarin de  
pro, of which the head-  
dress of the Cid was  
made?"

## 3095

S,D (3006) razon.  
J razon.—Am. d. l. Rior  
(3005) 6 fecha, et.  
Milá and RGC [e]  
fecha, et.

## 3096

S,D (3007) contalasen, Cid  
Campeador  
M. Q. bué.—Restori.—los  
pelos al buen Cid) etc.  
Cornu al buen Cid  
Campeador. L de même  
en 1354, 1390, 1904,  
2073, 2315, 2543, 2713,  
2827, 2900, 3011, (ou  
l'on pourrait lire aui.  
Nyo Cid Campeador),  
3010, 3308, 3436, 3453,  
corr. d'après le passage  
en 741, 1373, 2122,  
2531, 2705, 2903,  
3333, 3404, 3508, 3733  
L. dijnos writes con-  
t[r]alassen *urg-ing* that  
as the Cid was not  
dressed for war but in  
feudal attire, the word  
was rather to prevent  
being molest-d by re-  
fuge, and it was bound  
up. He notes the use  
of the word in Cr. Ger.  
CCCLX.—por mei  
contrallar a Valencia,  
Poema de Fer Gor.  
51, D. of Dimen-  
guez, Dic. of *Reinald*,  
Paris, 1715, p. 1.  
Cond. Lucien, v. 1,  
Cr. del R. D. Alfonso  
el XI, Cap. 304. Ca-  
lila & Dymna, p. 28,  
Lib. de los Enanos of  
D. J. Manueth, p. 330.

## 3097

S,D: (3108) à prisión.  
J : prisión.  
M : 9 prisión.—RGC. (e). *Fol. leaving this L. transposes de: presa, making them fall in the order 3097, 3100, 3103, 3101, 3102, 3098.*

## 3098

S,D: (3109) tal lo face; recabdar.  
J : tal lo, recabdar.  
M : 9, here.—*Ar. d. l. Rios (3109) and Mida: (10 do) lo 98 L. (3098) do. (Si i q8, Restori.)*

## 3099

S,D: (3110) cubrió un.  
J : cubrió.  
M : q.

## 3100

D : (3111) el.  
M : Encl; q, qñtos q.

## 3101

S,D: (3112) ciento, mandó.  
J : mando.  
M : adjtos q.

## 3102

S,D: (3113) Apriesa cabalga;  
Servan saló.  
J : saló.  
M : Apriesa. *Cornu: [E] de San Servan salio.*

## 3103

S,D: (3114) Asi iba Mio Cid.  
D : à lla.—*L: (3100) a lla.*

## 3104

S,D: (3115) descalga à.  
M : Ala, des calga.

## 3105

S: (3116) miente; Mio Cid.  
D: (3117) Cuendamente; Mio Cid.  
J : Cuenda-mientra. *Cornu (Rem X): miente. Le copiste a-ant déjà en tête le entra sus ant.*

## 3106

S,D: (3117) è, ciento.  
M : cios.—RGC. (e).

## 3107

S,D: (3118) nació.  
J : nació.  
M : Qñdo; q.—RGC: l(o).

## 3108

S,D: (3119) Levantóse; Rey;  
Alfonso.  
J : Levantóse; rey.  
M : buñ. (*See 3091, Cornu.*)

## 3109

S,D: (3120) è, Remond.  
J : Remond.  
M : 9.—*The word remont is very unusual. Cornu: E el conde don Anrich. L. de même v. 3092.*

## 3110

M : Eden.—*Lidforz, following the statement of Restori, that [if we omit the thirty occurrences of Alfonso] this is the only concomitant in o—o in a series in o, suggests: Den adelant, sabet, los otros [de la cort] az possible though little probable. "Perhaps," he adds, "it would not be less probable than the many others which Le (Restori) introduces to obtain his alexandrine."*

## 3111

S,D: (3121) recibien nació.  
J : grant.  
M : Agrant; q; buñ.—*Restori: ondrul.*

## 3112

S: (3122) Nos' levantar.  
D: (3123) No s' levantar;  
Gañon.  
M : 4so. *The words de granon not clear. Cr. Gen. (fol. CCCXVIIIb). Mas el còde d' Garfi*

*ferriede a q' d'icari el còde de Garbi & el còde d' Mart no — & los otros condes & r. es omnes que fincaron cor. el infante en un lugar que agora dicen Siete condes yuantes; a saliendo de la batalla cuydando escapar de la muerte.*

## 3113

S,D: (3124) vando, Infantes.  
J : ynantes.

## 3114

S,D: (3125) Rey; Cid. D : aca.  
J : rey — *Cornu: Sendes Campador. En este may escario or. aca en este escario que m[e] diestes vos en don. L. removes ver from this and places it at the beginning of the following verse.*

## 3115

S: (3126) quem'; vos.  
D: (3126) que m; vos.  
J : escanno.  
M : aqste; qm diestes. *L. following Cornu (Rom. X): [a] algunos.*

## 3116

M : q; q. RGC—*que[a]. Lidforz is opposed to the reading, and so does que nos, on the ground that the king would not have said this to a subject. He offers the suggestion that in the possible dictation of the Poem the copist may have anticipated que when con was the word intended. sodes = sodes? See Cr. Gen. fol. CCCLIIb: ascuntou el rey en su nilla, etc.*

## 3117

S,D: (3128) Esora; mercedes,  
Valencia ganó.  
J : gannó.  
M : q.—*Restori: Tolgazi: Esora.*



## 3118

S,D: (3129) vuestro; como  
J : Rey è.  
I : escanno, sennor.  
M : ùro; como.

## 3119

S,D: (3130) Acá posaré.  
J : Acá posare.  
M : agüto. — *Restori*. Con  
todos aquestos mios/  
aca posare [30]. See  
2574, 3138, 3351. *No*  
*se halla mo, cunq it si*  
*to y so, says Mld.*

## 3120

S,D: (3131) Cid; Rey plégo;  
corazon.  
J : rey plégo.  
M : q. (See 1302, Cornu.)

## 3121

S,D: (3132) un, tornuno esora  
Mio Cid posó.  
J : escanno tornuno, posó.  
M : tornuno. — *Cornu*. El Cam-  
peador posó ou El Cid  
essora posó.

## 3122

S,D: (3133) ciento quel'.  
M : q.

## 3123

S,D: (3134) à Mio Cid.  
M : qüto. — *Cornu*. Al Cid  
cantando estavan quan-  
tos avie en la cort.

## 3124

S,D: (3135) avie; è; en.  
M : Ala; q; 9 ßa conel.

## 3125

S,D: (3136) los.  
J : los.  
M : vnrö. *Mld.* (3136) En  
los.

## 3126

S,D: (3137) Nol', verguena  
Infantes.  
J : ynfantes.  
M : carriö. — *Restori*. *Forse*:  
Nol catan de verguena  
y nfantes de Carriön.

## 3127

S,D: (3138) Esora; lev6; Rey;  
Alfonso.  
J,V : rey.  
M : rrey. (See 3001, Cornu.)

## 3128

S,D: (3139) vos. D: st.  
M : siuos, dador.

## 3129

S,D: (3140) Rey, fiz'.  
J : rey.  
M : q. — *Cornu*: (3139)  
(3131) Yo en quanto  
fu[i] (*L. thu*) rrey  
non fiz mas de do[al]  
cortes. (3139) La una  
en Burgos fiz (e) la  
otra en Carrion ou  
La una fiz ou fuera en  
Burgos, la otra en Car-  
rion (3131) [E aque]sta  
[la] terçera a Tolledo  
vin fer oý.

## 3130

S,D: (3141) una; è.  
M : 9; of; carriö.

## 3131

S,D: (3142) tercera à; vin';  
hoy.  
M : 3era. — *Mld.* (3142) [à]  
fer hoy. So *L. and*  
*RGC*.

## 3132

S,D: (3143) Mio Cid; nació.  
J : napó.  
M : q; bué. — *At the bottom*  
*of this page of the MS.*  
*part of the first verse of*  
*the next page is written*  
*thus: q trecha derecho*  
*de — Cornu (Rom. X)*  
*and RGC. (el) amor.*

## 3133

S,D: (3144) reciba; Infantes.  
J : reciba, ynfantes.

## 3134

D : (3145) sabemoslo.  
J : sabemos-lo.

## 3135

S,D: (3146) è; Remond.  
J : Remond.  
M : 9, cöde dñ rremöd.  
*Cornu*: Que alcaides  
sean de esto don An-  
trich e don Remond.  
(See 3109.) *Restori*:  
Alcaides sean desto /  
(el conde) don Antrich  
e (el conde) don Rre-  
mond. *Mld. and RGC*  
*also suggest the omission*  
*of el conde in both in-*  
*stances.*

## 3136

M : Estos; q. — *Pidal says*  
*of fodes: La è encubre*  
*una n.*

## 3137

S,D: (3148) conoscedores.  
J : conossedores.  
V : collosedores  
M : cónoscedores. — *Cornu*: *L.*  
*pen-ñre* Aquel conde  
don Remond.

## 3139

S,D: (3150) è; hoy.  
M : 9.

## 3140

S,D: (3151) por; volvere mi.  
J : por.  
M : q. — *Cornu*. Si me vala  
San Esidro el que bol-  
ver(e) my[a] con  
*Restori*. *Mld.*: por.  
*Brutta correccion.*

## 3141

S,D: (3152) Quitarme ha;  
Reyno perderá.  
J : Quitar-me, reyno per-  
derá.  
M : Qtar; mia mor. *Mld.*  
(3152) and *RGC* — /  
[é] — etc.

## 3142

S,D: (3153) tovere; de esa.  
J : só.  
M : que. — *RGC*. tover(e)  
and part(e).

- 3143**  
S,D (3154) Mio Cid.  
S,D (3163) è, corazón. D  
M . qñs, s. — *Mild* (3163)  
los.
- 3144**  
S,D (3155) responden Infan-  
tes.  
J responden ynfantes.  
M . q.
- 3145**  
S,D (3160) Mio Cid, besó,  
Rey è, levantó  
J besó: rey, leuauó  
M . s. — *Cornu* El Cid beso  
le la mano (al rrey).  
*Restori* *Mild* Mio  
Cid besó-le la mano,  
*Arma* *pua* *niarar*  
*logleri* Myó Cid. Cf.  
v. 159.
- 3146**  
S,D (3157) vos, como à Rey  
è à  
J rey, sennor.  
M . como, s. *Mild* (3157)  
agradezco, s.
- 3147**  
S,D (3158) fíasteses.  
M . qñs.
- 3148**  
S,D (3159) à Infantes.  
J . ynfantes.  
M . ayfantes. — (*See* 2549,  
*Cornu*)
- 3149**  
S . (3160) quem'.  
D . (3160) que m.  
M qñ, nò.
- 3150**  
S,D (3161) vos, Rey; hoy  
J rey.  
M . Canos; q.
- 3151**  
S,D (3162) Valencia.  
M . qñdo. — *RGC* quand(o).
- 3152**  
S,D (3163) è, corazón. D  
M . qñs, s. — *Mild* (3163)  
los.
- 3153**  
S,D (3164) à, è à.  
M : s; anzon.
- 3154**  
S,D (3165) ganó à.  
J : gane  
M . agua. — *Cornu* (*Rom*.  
*X*) *Agg* *the removal*  
*of the virus*.
- 3155**  
S,D (3166) Ques' ondrasen;  
è suruiesen à vos.  
M : Qs, s, aous. — *The last*  
*two letters of ondrassen*  
*blurred. Pñal finds a*  
*title upon them*
- 3156**  
S,D (3167) Robredo.  
J robredo.  
M . Qñdo, enel. — *RGC*:  
Quand(o)
- 3157**  
S,D (3168) aver, è  
M : nò qñseron. — (*See* 2129,  
*Restori*)
- 3158**  
S,D (3169) Denme, mis.  
J Den-me.  
M . qñdo, nò. — *See* 3206. *The*  
*Cid here makes a de-*  
*mand for the return of*  
*the sword Tison (Tiso-*  
*na) and Colada, in ac-*  
*cordance, as Berganza*  
*explains, with the cus-*  
*tom that arms shall be*  
*given to those who are*  
*adopted, in sign of the*  
*adoption* "En señal de  
que no adoptara a otro  
por hijo, se costaba, que  
el adoptante entregasse  
el adoptado las armas,  
como a su hijo." *Cañal*  
*Per arma fieri posse fi-*  
*lium, grande inter gen-*  
*tes constat, esse proci-*
- 3159**  
S,D (3170) tod'; razon. (es  
wanting in these texts.)  
J : razon.
- 3160**  
S,D (3171) Garcia à.  
M . aesto. — *Cornu* Duxo (el)  
conde don Garcia For  
a esto *Nyrop* suggests  
en esto. *Mild* (3171)  
— hablemos nos.
- 3161**  
S,D (3172) Esora, Infantes.  
J . ynfantes.
- 3162**  
S,D (3173) à.  
M : s, q.
- 3163**  
S,D (3174) Aprnesia; yban;  
è, razon.  
J . razon.  
M . Aprnesia, s a cuerdan. P-  
la (at the beginning of  
the line).
- 3164**  
S,D (3175) Aun, face; Cid.  
(*See* 1663, *Cornu*.)
- 3165**  
S,D (3176) non, hoy.  
M . Qñdo; desus. — *RGC*  
Quand(o).

## 3166

S,D: (3177) avendremos; Rey;  
Alfonso.  
J: rey.—*Cornu*: Con el rey  
don Alfonso. *L. de*  
*mirore* ver. 538 ou *Pon*  
*pourrait lire aussi* Con  
myo señor Alfonso,  
*et 1974. Cf.* Con el  
rey don Fernando  
R. (*Crónica Rimada*  
1908.) *Am. d. l. Rios*  
Alfon.

## 3167

S,D: (3178) Demosle; asi,  
voz.  
J: Demos-le.  
M: qüdo; laboz.

## 3168

S,D: (3179) toviere partirse  
ha.  
J: partur-se a.  
M: qüdo.

## 3169

S,D: (3180) abrá; Cid Cam-  
peador.  
J: aurá.—(*Ste* ó, *Cornu*.)  
*RGC* Cid.

## 3170

S,D: (3181) à.  
M: aqsta; ala. *Pidal*: *La*  
*a final sobre raipado;*  
*parece del corcel.*

## 3171

S,D: (3182) Merced; Rey; Al-  
fonso.  
J: rey, sennor.  
M: sro.—*Cornu*: Merced  
(ya), rey don Alfonso,  
[que] sodes nues-  
tro señor. *RGC* (don).

## 3172

S,D: (3183) Non; dió.  
J: dió.  
M: Nolo.

## 3173

S,D: (3184) è.  
M: Qüdo; 9.

## 3174

S,D: (3185) Dargelas; vos.  
J: Darge-las.  
M: Dar gelas qremos

## 3175

S,D: (3186) è.  
M: Sacarò, 9.—*Cornu*: Sa-  
caron [a] las espadas a  
Colada e a Tizon.

## 3176

S,D: (3187) Pusteronlas, Rey.  
J: Pusteron-las; rey, sen-  
nor.

## 3177

S,D: (3188) è relumbra.  
J: relumbra.  
M: 9. *RGC* (e). *Pidal*  
*finds a final tilde on*  
*Relumbran.*

## 3178

S,D: (3189) manzanas è; arria-  
ces, d'oro.  
J: todo.  
M: 9. *Mila*: (3189) man-  
zanas? *RGC*: (Las)  
*and* (los).

## 3179

S,D: (3190) Maravillanse;  
omes.  
J: Marauillan-se.  
M: omes; dela.—*Restori*.  
Maravillan se dellas f  
todos los (omes, bu-  
nos) de la cort. *Mila*  
(3190)—(todos) los  
*etc.* *RGC*: (omnes  
buenos).

## 3180

S,D: (3191) Rechió; besó.  
J: Rechió; besó.  
*Cornu*: Rrepihuolas (es-  
padas) [myo Cid]. *The*  
*change and introduc-*  
*tion of Myo Cid is*  
*hardly necessary.*

## 3181

S: (3192) Tornos'; levantó  
D: (3192) Tornós'; levantó.  
J: escimno, levantó.

## 3182

S,D: (3193) è; cató.  
J: cató.  
M: 9.

## 3183

S: (3194) Nos'; Cid.  
D: (3194) No s', Cid.  
J,P: connosçe.  
V: coñosçe.

## 3184

S: (3195) Alegros'; tod'el;  
sonrrisov'; corazon.  
D: (3195) Alegro s'; tod'el;  
sonrrisó s'; corazon.  
J: Alegros-le.

## 3185

S,D: (3196) Alzaba, à, tomó.  
a (*first*) introduced by  
*Sanchez, Damas Hun-*  
*ard, and Jener (the*  
*letter, a) following Al-*  
*zaba (in Jener alqaua).*  
J: tomó.  
M: ala.—*Mila* (3196) Al-  
zausa (à)—*etc.* *RGC*  
(a).

## 3186

S,D: (3197) Por, mesó.  
J: Por; messó.  
M: aqsta; q.

## 3187

S,D: (3198) Asi' yrán, Elvira  
è. S Don'. D doñ';  
doña.  
J: yrán; donna.  
M: 9.—*Pidal notes that after*  
*vendango, the word*  
*was used and erased.*

## 3188

S,D: (3199) A so; nombrel'  
lamó.  
J: A so, lamó.  
*Cornu*: [Felez Muñoz]  
(a) so sobrino por nom-  
bre [e] lo lamo. *L.*  
[Pero Vermuez] por.

## 3189

S,D: (3200) Tendió; brazo;  
dió.  
J: Tendió, dio

## 3190

S,D (3207) Prendetia.  
J : Prendet-la; sennor.

## 3191

*Cornu* [Lam]a Martin  
Antolnez, el cavallero  
de pro

## 3192

S,D (3203) Tendió; brazo,  
coladal' d'ó.  
J : Tendió, aud.  
*Restori M. la* e l'es-  
pada. *La vera leuone*  
*è al v. 3189 Cornu.*  
(e)l espada Colidal' d'ó  
*est un demistichie dou-*  
*teuz.*

## 3193

S,D (3204) mio vasallo.  
*Cornu* [Vos, don] Mar-  
tin Antolnez, myo vas-  
sallo de pro, Prended  
[squi] a Colada, etc.

## 3194

S,D (3205) à; ganéla.  
J : ganéla; sennor.  
M : bué. (*Set 3193, Cornu.*)

## 3195

S,D (3206) Don Remont Be-  
rengel; Barcelona;  
maior.  
J : don Remont.  
V : do[e].

M : de. *clearly thus in the*  
*MS — Cornu.* Fue del  
conde don Remont  
Verengel de Barplon (a  
la mayor), *ou, te qui se*  
*recomende nous.* De  
don Remont Veren-  
gel de Barplon la may-  
or. *Restori* Del conde  
don Remont (Veren-  
gel) *de Barcelona* la  
mayor.

## 3196

S,D (3207) eso vos, (S' dó)  
vos.  
J : do.  
M : *la*, q̄ *Mild.* (3207) esto.

## 3197

S,D (3208-9) vos acaciere,  
Ouarredes, è.  
M : q̄, cò, grād p̄z q̄ grād  
*Restori* . *A me pare da*  
*logtern tutto il primo*  
*emistichio M. la* Se  
que si vos acaciere /  
(con cils) [s] gana-  
redes (gran preze) gran  
valor. *Lulforis sug-*  
*gesti omission of si vos*  
acaciere.

## 3198

S,D (3210) Besóle; tomó è  
recibio  
J : Besóle, tomó, recibió  
M : Besóle; q̄ *Restori* Tol.  
gasu e recibió.

## 3199

S,D (3211) levantó Mio Cid.  
J : levantó  
(*See 283, Cornu*)

## 3200

S,D (3212) è à vos Rey.  
J : rey sennor  
M : a vos. *RGC* rre; [e].

## 3201

S,D (3213) è.  
M : y — *Restori and M. la*  
*Tiya pagadoso* / (de mus  
espadas) de Colada e  
de Tizon.

## 3202

S,D (3214) rencura; Infan-  
tes.  
J : rencura; ynfantes.

## 3203

S,D (3215) Valencia; à dos.  
J : a dos.  
M : Q̄lido. — *Cornu* : Quand(o)  
sacaron de Valencia *ou*  
Quando me las han sa-  
cadas. *RGC* Quan-  
d(o)

## 3204

S,D (3216) è, di yo.  
J : dió.

M : y. — *Restori* — marcos (de  
plata) les do. *M. la*  
En oro è en plata / tres  
mil marcos (de plata)  
les dió (l di y o). *L. alio*  
*would omit de plata.*  
*The copyist uses the*  
*usual form here* . mar-  
cos de plata, although  
*it is expressly stated* en  
oro e en plata.

## 3205

S,D (3217) haciendo. D : sô.  
M : aaburô

## 3206

S,D (3218) haberes; mios.  
M : Den me, q̄lido.

## 3207

S,D (3219) quexarse Infan-  
tes  
J : quexar-se ynfantes.  
M : Aq; qvar.

## 3208

S,D (3220) Dice, Remond  
decid; si ô.  
J : Remond.  
M : rremôd. *Prüdal finds that*  
*the i of Dice covers*  
*an e.*

## 3209

S,D (3221) Esora responden  
Infantes.  
J : responden ynfantes.

## 3210

S,D (3222) esol'; Cid.  
M : alpid. *Mild.* (3222)  
dumos.

## 3211

S,D (3223) demandase; fin-  
cô; vos.  
J : fincô  
M : Q̄; q̄ nq̄.

## 3212

S,D (3224) Rey así decamos,  
Rey.  
J : rey, rey.

M. Dixo el rrey. *This is, I think, a later insertion; the writing is slightly less clear and is smaller. Baist points out that it is the alcaides and not, as it would seem, the Infants of Carrion who speak in verses 3212, and believes a verse missing before that, in which this is indicated. Following this excellent suggestion, Lidfort introduces a fragmentary verse after 3211 [Dixieron los alcaides.....] and removes the interpolated Dixo el rrey from verse 3212. Restor: Si pluguere al rrey/assi dezimos nos, which L. follows.*

## 3213

S,D: (3225) Cid quel' recadades.  
J: recudades.  
M: Alo q; q. Cornu: A lo que el Cid demanda. Restor: Demanda el rrey: "Cid/quel rrecudades vos?"

## 3214

S,D: (3226) Rey asi.  
J: rey  
Cornu: Dixo rrey don Alfonso. Restor: Levantados en pie/el Cid Campeador.

## 3215

S,D (3227) Alvar Fanez (D. Fanez) levantados; Cid.  
J: Albar Fanez.  
M: levantados. Restor: Dixo: desos antes, que uos di yo. Alvar Fanez is here abruptly and inconsequently introduced as speaking, although at verse 3228 he is reported as having remained silent thus far. His remark to the Cid is somewhat surprising, to say the least. Lidfort, following Baist, offers a solution of the difficulty. He changes these verses

to: Levantós en pie el Cid Campeador. "Desios averes que vos di yo, si me los dades, o dedes dello raxon," and then places them after verse 3227.

## 3216

S,D (3228) haberes; vos, o; razon. D Estos.  
J: q; simelos — The word raxon very stained and rewritten. P. dedes muy borrado, dello sólo se lee de tinta posterior que borra, posterior también era raxon, casi ilegible. La lección de este v es de Ulbarrin. Restor: Si me los dades/o dedes dello (forse dellos) raxon.

## 3217

S,D (3229) Esora, a; Infantes  
J: ynfantes.—Restor: Dixo el buen rrey/"assi lo otorgo yo"

## 3218

S,D: (3230) conseno; haberes.  
J: ahures.  
M: cõsseo; gñades.—RGC: (ca).

## 3219

S,D: (3231) Infantes.  
J: ynfantes.  
M: Espẽsos (the mark above second is doubtful).

## 3220

S,D: (3232) conseno' è fabla-  
bun a so.  
M: cõsseo; fablaui asso.  
Restor: (e). See 49. The tilde over the final a of fablaui is introduced, Pidal notes, by the corrector.

## 3221

S,D: (3233) Valencia ganó.  
J: gannó.  
M: nor a finca; q.

## 3222

S,D: (3234) haberes assi' (D assi'); (de introduced by Sniches and Damas Hinaid after prende).  
M: Qũdo; nřos, pñde.  
RGC: Quand(o)

## 3223

S,D: (3235) Pagarle  
J: Pagar-le.  
M: enitřas.

## 3224

S,D (3236) Alcaldes.  
M: Qũdo Restor: Alcaldes. Pidal notes that the first corrector added an i over the n of manifestados.

## 3225

S,D: (3237) eso; Cid.  
M: nõ. RGC gel(o).

## 3226

S,D: (3238) juucio asi.  
M: siro. RGC —l(o).

## 3227

M: Qũ. Following this verset (3225) in L. the two verses omitted after 3214 are returned to the text. The first of these now reads: Levantós en pie el Cid campeador.

## 3228

S,D: (3240) fabló; Rey, Alfonso.  
J: fabló, rey.  
M: Aestas. —Cornu: fabla (el) rrey don Alfonso (3236). Completer le 3228 en lissant A estas [suas] palabras.

## 3229

S,D: (3241) razon.  
J: razon.  
M: a qsta.

- 3230** S.D. (3242) Cid.  
M : Q. (See 1663, Cornu.)
- 3231** S.D. (3243) tres; docientos.  
I : III, CC.  
V : III, CC.
- 3232** S.D. (3243) me los, Infantes;  
Carrion. D. Entr'  
amos.  
J : me los, ynfantes; Carrion.—(See 2330, Cornu.) RGC (105).
- 3233** S.D. (3245) Tornargelos.  
I : Tornar-gelos.  
M : qero catodos.
- 3234** S.D. (3246) à Mio Cid, nació.  
I : nació.  
M : q, bué.—Cornu. Enter-  
guen a myo Cid *Quiv-  
que cette mort de son  
sont corrette, il se peut  
qu'il faillit la tire.* Enter-  
guen [gelos] al Cid  
ou *m. l. 428* Enterguen  
gelos a el. L. Enter-  
guen [se].
- 3235** S.D. (3247) han à pechar.  
M : Qñdo, qero. *Restori* :  
(ellos). See 644.
- 3236** S.D. (3248) Gonzalez haberes.  
D. Fañlo  
I : Fñabló, Gonçalez.  
M : tierra-gonzalez, nñtenc-  
mosnos — Cornu. Fa-  
ñlo Gonzalez Ferrando  
Ater(es monedados)  
non tenemos nos. *Re-  
stori* Ferran Gonzalez  
[adredes que] fñblo :  
"Aueres monedados /  
non tenemos nos." See  
3202, 3253
- 3237** S.D. (3249) respondió; Re-  
mond.  
J : respondió, Remond.  
M : rremodó.
- 3238** S.D. (3250) è, espendisteslo.  
J : espendistes-lo.  
M : s.
- 3239** S.D. (3251) juuicio; Rey; Al-  
fonso. D. ant' el.  
J : rey.—(See 2093, Cornu.)
- 3240** S.D. (3252) Pagenle; aprecia-  
dura è.  
I : Pagen-le.  
M : .apçadura pñdalo. RGC.  
(c).
- 3241** S.D. (3253) à; Infantes.  
I : ynfantes.  
M : vieró q, afer. *Restori*  
(105). See 1370. (See  
2332, Cornu.)
- 3242** S.D. (3254) aducir; cavallo.  
J : aducir.—RGC. tant(o).
- 3243** S.D. (3255) gruesa, palafré.  
J : palifrè.—RGC. tant(o).
- 3244** M : contoda.
- 3245** S.D. (3257) Recibíolo Mio  
Cid como apreciaren.  
I : Recibíolo  
M : como .apçaron.—Cornu.  
Recibíolo myo Cid.  
L. de *réme* v. 202.
- 3246** S.D. (3258) docientos; Rey  
Alfonso.  
J : rey.
- M : q.—Cornu. que tenie el  
rrey Alfonso, *où il  
faut peut-être supprimer  
el. RGC* (105).
- 3247** S.D. (3259) Infantes; násko.  
I : Infantes; násko.  
M : Pagard; q.—L. naçó.
- 3248** S.D. (3260) Enprestanles.  
I : Enprestan-les, sçeno.  
M : En pñlan; dalo, q nñ.  
*Restori* suyo. L. 661.  
so. See 3203, 3280.
- 3249** S.D. (3261) sabet.  
I : sabet.  
M : razó.
- 3250** *4014 Ar. (3250-3257) in d.  
Series CLIV.*  
S.D. (3262) apreciaduras Mio  
Cid.  
M : .apçaduras; pñas.
- 3251** S.D. (3263) omes; è; pensa-  
ran.  
J : pensarán.  
M : omes, s, pñsarán. P.  
*El cop. pñsará, el  
corr. hizo a d e la final.*
- 3252** S.D. (3264) ovo; pensaron;  
d'al.  
M : qñdolo.
- 3253** S.D. (3265) Merced, Rey è.  
[è introduced by San-  
cha, *Damais* *Harard*,  
and *Jarar* (e in lat-  
ter) following Rey.]  
See 3118, 3140.  
J : rey e sennor.—Cornu  
and L. Merçed sç,  
rrey señor L. de  
*mème* ov. 3045, 3171,  
3071. Mils. (3265)  
ya?.

- 3254**  
S,D: (3266) rencura maior; olivdar.  
I: rencura.  
M: seme.—Restori: nos se. Legg: nos.
- 3255**  
S,D: (3267) Oydme; è pèse-vos, mio.  
I: Oyd-me, péseuos.  
M: 9.—Restori (e). See 49. Cornu (Rom. X) pes.
- 3256**  
S: (3268) Infantes; quem'.  
D: (3268) infantes, que m.  
I: ynantes.  
M: Delos; qm desondrarò. Restori (los). See 1372. (See 2332, Cornu.)
- 3257**  
S,D: (3269) riebtos no.  
I: riebtos.  
M: Amenos.
- 3258**  
28th Az. (3258-3269) in d. 6-c. 3262, 3263, 3264, 3265, 3266.  
Series CLV.  
S,D: (3270) Deed; vos meroci Infantes; ò.  
I: ynantes.  
M: ò. (See 2332, Cornu.)  
Mild, RGC, and L. make here three verses of two, ending the first with ynantes [de Carrión], the second with razon and the third with cort.
- 3259**  
S,D: (3271) razon; à juicio.  
D: meiorarè.  
I: razon.  
M: rrazò aq; dela.—Cornu (Rom. X) rrazon? Restori Aquil. Pidal says that juicio was first written and the o changed into e y.
- 3260**  
S: (3272) quem'; corazon.  
D: (3272) que m; corazon.  
M: qm; coraço.
- 3261**  
S,D: (3273) Valencia.  
M: Ala. (See 1576, Cornu.)
- 3262**  
S,D: (3274) è haberes à.  
M: 9.
- 3263**  
M: Qñdo; qñedes; tydo-res.—Cornu suggests a comma or inverted question mark before ya.
- 3264**  
S,D: (3276) què; sacabades; Valencia; ouores. D: Forque.  
I: què.  
M: ò.
- 3265**  
S,D: (3277) à cinchas è à.  
I: què.  
M: ò, 9.—The use of espolon instead of espuela is here noted by D. H. as "plus rapproché du français." Elsewhere he says the author uses espuela. We may refer, however, to lines 2603 and 2775, where espolon appears, and espolones at line 3688. As might have been expected, D. H. calls attention to the fact that the spurs in the Poem of the Cid are of iron or steel, whereas in the Ch. de Rol. they are of gold, and claims a greater richness and luxury for the France of the end of the XIIth century than existed in Christian Spain half a century later.
- 3266**  
S,D: (3278) Robredo.  
I: robredo.  
M: enel. L: [E] solas.
- 3267**  
S,D: (3279) è à; aves.  
M: Alas, 9 alas.—Cornu (Rom. X) places the question mark after mont, removing it from verse 3265.
- 3268**  
S,D: (3280) siciestes.  
M: qñto.
- 3269**  
S,D: (3281) recudedes vealo.  
J: Sinon.  
J: Si-non recudedes vea-lo.
- 3270**  
31st Az. (3270-3290) in d-a. 3271.  
Series CLVI.  
S,D: (3282) Garcia; levanta-ba.
- 3271**  
S,D: (3283) Merced; Rey.  
J: rey, Espanna. (See 3253, Cornu.)
- 3272**  
S: (3284) Mio Cid.  
D: (3284) Mio Cid à llas.  
M: pgonadas.
- 3273**  
S,D: (3285) Dexola crecer è.  
I: Dexola.  
M: 9; ie.
- 3274**  
S,D: (3286) unos; è.  
M: 9; ò.
- 3275**  
S,D: (3287) natural.  
(See 2332, Cornu.) Restori: Los [condes] de Carrión/son de natural.
- 3276**  
S,D: (3288) debien; barraganas.  
M: qñer; varraganar.—Restori: Non (pe)las, acc. Mild omits the following verse, probably by mistake, as with verse 683-4.

## 3277

S,D. (3252) *do*.  
M : qen, opor. — *Cornu (Rom. X)* places a period after veladas, a comma after o and diera and omits the interrogative. *Mild omits the whole verse.*

## 3278

S,D. (3250) *ficieron porque*.  
I : porque.  
M : q.

## 3279

S,D. (3297) *el dice; preciamos*.  
I : *el*.  
M : Qñto; pñiamos.

## 3280

S,D. (3292) *Esora; prisos' à*.  
M : pños ala — *Cornu: L.*  
Aqui el Campeador.

## 3281

S,D. (3293) *à; Cielo à*.  
M : adios q, y tñfa.

## 3282

S,D. (3292) *eso, luenga; à*  
I : *delicio*.  
V : lueng[ñ]ga.  
M : qadeligio; cada. — *Pidal finds the a of Qadeligio intercalated by the copyist.*

## 3283

S,D. (3295) *habedes vos; reñraer*.  
I : reñraer.  
M : Q. — *Am d. I. Rios: (3295) à mi barba?*

## 3284

S,D. (3296) *nasco à delicio*.  
I : nasco.  
M : qñdo, adeligio.

## 3285

S,D. (3297) *priso à ella, muger*.  
I : priso e ella; mugier.  
V : e ella.  
M : pñso, muñ. — *M. L. (3297) e (en ?). Cornu (Rom. X) and RGC e[ñ]. See 3280 and 3282.*

## 3286

S,D. (3298) *meñé, Christuano*.  
I : Nimb-la messé.  
M : ñana. — *Restori: de moranin de christiana. Am. d. I. R. (3298): Nin m'ia.*

## 3287

S,D. (3299) *Como, à vos*.  
M : Cñmo, auco, enel.

## 3288

S,D. (3290) *pris' à, è à vos*.  
M : Qñdo; acaba 9 auos — *D. H. thought the cattle of Calva in the Province of Tervet was meant, but Restori shows that it is the Caba of the datus 3 (See Cr Gen 297, Cr. A. I. C, Cr. 29. IX.; D. 11, top.)*

## 3289

S,D. (3297) *ovo rapaz, me.6*.  
I : rapaz, mesé.  
M : q. — *Domas Hinari in a note devotes some space to proving that puñada is here intended in place of pulgada. He cites Biondo, Sarrafini de la M. 2, cap. 12 But in the Cr Gen. we find the usage of the Prov. (CCCCIII), See also Cr. d. Cid pulgarala*

## 3290

S,D. (3290) *meñé auñ*.  
I : meñé.  
M : q.

## 3291

*agñ. 11: (3291-3290) in d. o-e. 3294, 3297, 3298. See CL 117*

S,D. (3292) *Gonzalez; levan- to*.  
I : Ferran Gonzalez; le- uantó.  
M : Ferrangopalez.

## 3292

S,D. (3292) *voces; fabló. D: odredes*.  
I : fabló.  
M : Aaltas; q. — *Mild: (3292) odredes. L: odredes [10].*

## 3293

S,D. (3295) *Dexasades vos*.  
I : *razon*.  
M : añsta — *Cornu: Dexasades vos, el Cid ou mieux Rodrigo, agora desta rrazon.*

## 3294

S,D. (3296) *vuestros haberes*.  
I : *D. pagado*.  
M : uños. — *Restori: pagado asudes. Cf. a Ssan, v. 1374.*

## 3295

S,D. (3297) *crecres' baras; vos è nos*.  
I : baras.  
M : 9. — *Mild: (3297) [Que] non, etc.*

## 3296

M : cñdes. — *Restori and L: [Nos] de natura somos. See: Cf. 2549. (See 2542, Cornu.)*

## 3297

S,D. (3290) *Debiemos, Reyes*.  
I : *reyes*.  
J : *reyes*.

## 3298

S,D. (3290) *pertenecien, In- fanzones*.  
I : infanzones.  
J : *infanzones. Ca non [nos] pertenecien[n]en/fijas etc. See Cr Gen. (CCC. LIII) non pertenec-*



glen para ser nuestras  
muñecas, and, again:  
tenemos q̄ nō pertenecie  
e tan casada con fias  
de tal ome como Ruy,  
diaz, "De modo que,"  
says L., "pertenecer sin  
rígimen = ser conve-  
niente, oportuno y tal  
vez ser decoroso."

## 3299

S.D. (3299) Porque; ficiemos.  
M. q̄ las dexamos. — *Pidal*  
thinks the s of las  
introduced by the cor-  
rector.

## 3300

S.D. (3300) preciamos.  
M. p̄ciamos; q̄.—L: Mas  
nos [ent].

## 3301

32nd Az. (3301-3305) in d-a.  
Series CLVIII.  
S.D. (3303) Mio Cid Ruy; ñ;  
Bermuez.  
J: Ruy.  
M. apo. (See 1017, Cornu.)

## 3302

J: Fábula.  
M: q̄.—Cornu: Fábula, Pero  
Mudo, tu, [el] varón  
que tanto callas.

## 3303

S.D. (3303) ñ.  
M. s, pmas. — *The silent*  
character of Pero Mudo  
is brought out clearly  
throughout the Poem.  
Although his entrance  
on the scene is so in-  
frequent, there are few  
more marked person-  
alities described.

## 3304

S.D. (3304) A mi, dicen à ti.  
J: A mi; à ti.

## 3305

S.D. (3307) responder'. D:  
entrarás.  
J: responder.

## 3306

41st Az. (3306-3308) in d.  
S-e: 3309, 3310, 3318.  
d-1: 3321.  
Series CLIX.  
S.D. (3318) Bermuez conpe-  
zó.  
J: conpeçó.

## 3307

S: (3309) Detienes'le.  
D: (3309) Detiene s.  
J: Detienes-le. — *Lidfores*  
punctuates with a dash  
before Detienes and af-  
ter vagar. Cornu (Rom.  
X.) would remove the  
verse and the following  
one. Compare Cr. Gen.  
(CCCLIII.).

## 3308

S.D. (3308) enpieza, nol'.  
M: q̄do en pieça.

## 3309

S.D. (3322) Cid costumbres  
habedes. S: Direvos.  
D: Dirévos.  
J: costumbres.  
V: costu[m]bres.  
Cornu: Dear vos he,  
myo Cid ou bien  
Dire vos, Campedor.  
Mila. (3321) "Dire-  
mos. RGC: (myo).

## 3310

M: Siempre, po nudo RGC  
m(e).

## 3311

M: q̄; nō. See 1117.

## 3312

S.D. (3322) ovier' à fer; man-  
cará.  
J: a fer, mancará.  
M: q̄, nō.—*Restori* (Por)  
Lo que yo ovier afe/  
por mi non mancará.

## 3313

M: q̄to.

## 3315

S.D. (3327) mañas; sabré.  
J: mannas; sabré.  
V: mañas.  
M: manas; telas.

## 3316

S.D. (3328) cerca Valencia. S:  
Miembrat'. D: Miem-  
bra t.  
M: q̄do. Cornu (Rom. X.)  
makes the sentence in-  
terrogative.

## 3317

S: (3329) Pedist'.  
M: laferidas pmeras alci-  
peador.

## 3318

*Sanchez and Damas Hin-*  
*ard divide this verse in*  
*two*  
S.D. (3330) Vist' un; fustel'  
ensaiar; fusteste; ale-  
gases. S: al te. D:  
a' te.  
J: al te.  
M: en sayar; q̄.—*Restori*:  
*Verso doppio; leggasi*  
*Vist[e] un moro / [e]*  
*fustel ensaiar; Antes*  
*fuxiste / que a el te ale-*  
*gasses.*

## 3319

S.D. (3322) vujas'. S: jugda.  
M: nō.—vujas from Lat. ob-  
viare.

## 3320

S.D. (3332) Pasé.  
J: Passé.—L: B. Passe  
portuñopuede significar  
te alcançé, por ti per-  
tenece sin duda alguna  
a las palabras jueiga'n  
con el moro me off de  
suantar, y la coma se  
debe quitar. Passe es  
corrupción y la coma  
no lo tengo puesto en  
claro. Cornu (Rom.  
X.) translates je m'at-  
ançai à ta place, je pas-  
sai devant toi. *But*  
*doubt this translation*  
*of passe por ti, and*  
*suggests (3319) (el*  
*moro) sugarat mala paz,*

page having been easily  
confounded with *pacé*  
and been changed later  
for *pasé* and placed in  
the following verse.

## 3321

S,D: (3323) ofie.  
J: of-le.  
M: Delos pmeros.

## 3322

S,D: (3324) cavallo tobeldo.  
M: touel do.  
Restor: Did = Dite. —  
tovela = tovelto = te  
lo tenni.

## 3323

S,D: (3325) à.  
J: Flasia.

## 3324

S,D: (3326) Mio Cid è; ovis-  
tete. S: Delant'.  
J: oviste-te  
M: 9. — Cornu: Ant el Cid e  
arte todos *ou bien* De-  
lant myo Cid e todos.  
Restor: Delant mya  
Cid e (delante) todos/  
oviste te de alabar.

## 3325

S,D: (3327) matáras; è; ficié-  
tas.  
M: Q; 9. RGC: (que).

## 3326

S,D: (3328) Crouerontelo.  
J: Croueron-telo.  
M: Croueré.

## 3327

S,D: (3329) barragan.

## 3329

30th At: (3329-3329) in 6.  
S-e 3327.  
S-e 3327.  
S,D: (3341) razon.  
J: razon.

## 3330

S,D: (3342) Valencia.  
M: lo — Restor: — (lo d) el  
leon.

## 3331

S,D: (3343) Mio Cid è; de-  
sató.  
J: desató.  
M: Qido, 9. — Cornu: Quan-  
d(o) durmie myo Cid,  
*ou l'on pourrait lire* Do  
durmie myo Cid. Re-  
stor: Quando durmie  
mio Cid/e el (leon) se  
desató? — lo del leon  
è forse *rem.nuencas*  
del v. 3303.

## 3332

S: (3344) qué ficiet', pavor.  
D: (3344) ficiet', pavor.  
J: qué.  
M: q.

## 3333

S,D: (3345) Mio Cid. S: Me-  
tustet'. D: Metuste t.  
J: escanno.  
Restor: (Metustet) Tras  
el escaño/—.

## 3334

S,D: (3346) poró; hoy. S: Me-  
tustet'. D: Metuste t.

## 3335

S,D: (3347) cercamos.  
J: escanno; sennor.  
M: nfo.

## 3336

S,D: (3348) despertó Mio Cid,  
Valencia ganó  
J: Flasia, despertó; ganó.  
M: q — (See 6, Cornu.)  
RGC: (myo Cid).

## 3337

S: (3349) Levantós; è fue's.  
D: (3349) Levantós; è fue's  
porá.  
J: Levantós; escanno.  
M: 9, Leó.

## 3338

S,D: (3350) premió; ebeza è  
Mio Cid esperé.  
J: premió, esperé.  
M: pmo. Restor: El (leon)  
— etc.

## 3339

S,D: (3351) quello è à; me-  
tú. S: Dexos'le. D:  
Dexó s.  
J: Dexos-le, metó.  
M: pnder alcuelo 9 ala.

## 3340

S,D: (3352) tornó.  
J: tornó.  
M: Qido. — (See 1663, Cor-  
nu) *L. puts a comma*  
*at the end of this verse*  
*and none after vassallos*  
*in the following one.*

## 3341

S: (3353) vassallos.  
D: (3353) vassallos vidos.  
M: Asos; a derredor.

## 3342

S,D: (3354) Demandó; falló.  
J: Demandó, falló. (e in-  
troduced by Janer after  
yernos.)

## 3343

S,D: (3355) Riebtot', è.  
J: Riebtot.  
M: 9; tydor.

## 3344

S: (3356) Estot' idiaré,  
antél Rev, Alfonso  
D: (3356) Esto t idiaré;  
ant' el rey, Alfonso.  
J: idiaré, antél rey.  
M: nq. — (See 2003, Cornu.)  
*Am d t. Rev (3356)*  
*Alfon Mtd: — idiaré*  
*aquí, aquí, etc.*

## 3345

S,D: (3357) Cid Elvira è. S:  
Don'. D: doñ', doña.  
J: donna.

- M : 9.—*Cornu*. Por fijas de myo (*Am. d. l. Rios* (3357) del [Mio]—.) S,D (3366) limpios. S,D (3374) aleivos.  
*Cid, qui, pour le dire en passant, est un complot de l'idare.* I limpios.  
 V .li[m]pios.
- 3346** S,D (3367) fuesen aparecidos.  
 M . qñto.
- 3347** S,D (3359) e. V . mugeres.  
 M . 9.
- 3348** M : Entodas, q — *Restori*. Probablemente: (cf. 3369) En todas guisa, [sabad/que] mas valen que vos. *L. fol. lroz this*
- 3349** M : Qñdo. *Am. d. l. Rios*: plaguesa.
- 3350** S : (3362) otorgará. D : (3362) otorgará a guisa. J otorgaras.  
 M : Tallo, a guisa.
- 3351** D : (3367) seré. M : qñto.
- 3352** S,D (3364) de aquestos, quedó; razon.  
 J : quedo; razon.  
 M : Da qñtos, a q qñdo; rrazo.
- 3353** 6th As. (3353-3359) in f-o. Series CLXI.  
 S,D (3364) Gonzales  
 M : q.—*Cornu* [Fabio] Diego González, odredes lo que ha dicho, cf. v. 70.
- 3354** S,D (3366) limpios. I limpios.  
 V .li[m]pios.
- 3355** S,D (3367) fuesen aparecidos.
- 3356** S,D (3368) consograr; Mio Cid, Rodrigo.  
 J : consograr, Rodrigo.
- 3357** S,D (3369) Porque, aun; repentimos.  
 J Porque, repentimos.  
 M . q.
- 3358** S,D (3370) iwan; haber.  
 M . q.
- 3359** Sanchez and Damas Hinard divide this verse in two.  
 S,D (3371) ficimos serles; retraido; lidiare a tod'.  
 J : ser-les; retraydo; lidiare.  
 M : q, atod. *avido*—*Restori*. Verso doppio. In les P. finds the s later.
- 3360** S,D (3372) porque. J : por-que.  
 M . Q, q *Restori*. Ha tutta l'apparenza d'una interpolazione. Potrebbe leggerli, per aver la assonanza mediana, solita nei versi solati: somos nos oudrados. The verse is utterly separate in assonance from the preceding and following series.
- 3361** 42nd As. (3361-3371) in d. d-a: 3361. d-e 3362. d: 3369. See 3372. Series CLXII.  
 S,D (3373) levantaba.
- 3362** S,D (3374) aleivos.
- 3363** S,D (3375) debe olvidar.  
 M : Leon.
- 3364** S,D (3376) metustet; corral.
- 3365** J : Flusted.
- 3366** S : (3378) vestid'. D : (3378) vestist'. — *Baut* (*Zeit. fur germ. und rom. Phil.* 1880 p. 473). visted. *Cornu* (*Rom. X.*) thinks this weakens the verse which he translates either "Heureusement que je n'étais pas ton valet," or "Heureusement que je n'avais pas à mettre tes habits," or "on fit mal de l'habiller si bien." "Si une conjecture était nécessaire," he adds "je lirais vestistéd (j'aurais plus tu n'as remis etc.)." *Baut* finds the force of the passage in the shame of the event thrown in the face of Diego González. *Cornu's* three translations: evidence want of cleurezza, and consequently want of force. Moreover, these translations are unsatisfactory. The passage, *L.* points out, refers to verses 2290-1. See also Cr. Gen. CCCXLI/IIa and CCCXLI/IIb. *L.* adds that in the condition resulting from his experience the Infant could not appear in the presence of the Cid = non vistó el manto nin el bral but must change them and thus taken with the palmers of the two (3206) attracted attention and produced mirth at their expense. *L.* follows *Cornu*, vestistéd.

## 3367

S.D. (3779) lo lidiaré; pasará.  
J. lidiaré, pasará.  
M. : Hyollo. — Cornu (Rom. X.) Hyo llo lidiaré = yet lo lidiaré ou meus yed llo lidiaré. Cf. 3364 Estot lidiaré, 3620 ellos = ed los, et 3613 Ellos yfantes.

## 3368

S. : (3380) Cid; qué.  
D. : (3380) Cid porque.  
J. : Fñjas; qué.  
M. : Q. (See 1837, Cornu.)

## 3369

S.D. (3387) sabet.  
M. : Entodas; q. q.  
*Damas Hinard*. "Trib-  
probablement, au lieu de  
que mas valen que vos,  
le manuscrip primitif  
portait: que valen que  
vos mas.

## 3370

D. : (3382) diría.  
M. : dela. RGC I(o).

## 3371

S.D. (3383) è mentuste.  
M. : Q; 2, qñto. In mutaste,  
*Fidal finds the final e*  
*by a later hand.*

## 3372

S.D. (3384) razon finco.  
J. : razon finco.  
*Restori*. Probablemente  
D[acu]estos amos  
[a dos/aquí] la razon  
finco. L. *señala yo*  
*creo, interpolado.*

## 3373

30th As. (3373-3376) in 6-o.  
Series CLXIII.  
S.D. (3385) Gonzalez entra-  
ba, Palacio.

## 3374

S.D. (3386) è un; rastrando.  
J. : rastrando.  
M. : 2.

## 3375

S.D. (3387) Bermeo.  
M. : almorzado

## 3376

S.D. (3388) fablé; recabdo.  
J. : fabló, recabdo.  
M. : q.

## 3377

43rd As. (3377-3387) in d.  
Series CLXIV.  
S.D. (3389) vió.  
J. : vió.  
M. : qen.

## 3378

S.D. (3390) nuevas; Mio Cid,  
Bivar.  
M. : Qen. Cornu. De Rrodo-  
ngo de Bivar et non  
De myo Cid el de Bi-  
var, qui est mal placé  
dans la bouche d'A-  
sur Compaiz ou plutôt  
du comte Gargordotiz,  
comme on lit au passage  
correspondant de la  
Chr. du Cid, chap.  
CCLVI. *Restori* Tó-  
guu. el. L. Quien  
vos.

## 3379

S.D. (3391) Fues' à. S. Rio-  
douirna. D. : Ruodo-  
vina.

J. : Ffuesse; Rioudouirna.  
M. : rrio douirna. Cornu Fu-  
esse[él] a Rioudouirna.  
Cr. Gen (CCCLIII):  
Quádo esto oyo el con-  
de don Garzia leuan-  
tose en pie e dixo es-  
toes palabras, oyad los  
afuera mios uoluntades  
e dexad estar al Cid aie-  
tado en su escudo como  
nouo que cuyda co su  
barra luenga ripantar  
las gentes e orneta a  
Molyna do lo solá dar  
las parias aquellos mo-  
ros catyruos venidos con  
que el ha de tratar. E  
vayase para el rio de  
Ormeñaala su heredud  
do es el natural e  
adobe y sus molinos e  
su heredud q ayna lo  
auerra menester—ca el

no es nuestra gar nin  
deus trazar en nos  
Rioudouirna a nos e  
river Uberna. It was  
in the Montes de O.s  
and joins the Arlanzon  
below Burget.

## 3380

S.D. (3392) como. S. far'.  
M. : fñder mañlas coño.

## 3381

S. : (3392) Quil', à casar'.  
D. : (3392) Quil', à casar.  
J. : a casar.  
M. : Ql.

## 3382

31st As. (3382-3645) in d.  
c-o : 3394, 3477, 3422,  
3440, 3400, 3395  
6-o : 3397, 3423, 3436,  
3457, 3514, 3464,  
3534, 3572, 3595,  
6-e : 3442, 3443, 3476,  
3525, 3538, 3545,  
3546, 3553, 3555,  
3567, 3597, 3598,  
3580, 3597, 3584,  
3604, 3618, 3616,  
3617, 3618, 3619,  
6-o : 3450, 3450,  
3622, 3445,  
6-e : 3468.  
See 3529, 3532  
Series CLXV.

S.D. (3394) Esora; levantó.  
D. : Muño.  
J. : leuantó. — Cornu. [En]  
essora (Muño) Gusuoz.

## 3383

S.D. (3395) aleveso; à.  
M. : 9.

## 3384

S.D. (3396) boyas à oracion.  
M. : almuerzas q.

## 3385

S.D. (3397) A los; fartalos.  
M. : q.

## 3386

S.D. (3398) dice; à.  
J. : sennor. Míd (3398),  
Cornu (Rom. X), Li-  
fores, and RGC : a  
amgo.

## 3387

S,D: (3387) Falso à; è.  
J: Falso.  
M: 9.

## 3388

S,D: (3400) racion.  
J: racion.  
M: qero.

## 3389

S,D: (3401) Facertelo decir;  
tal eres.  
J: Fazer-telo; tal eres.  
M: q; R.—Restor: Te fan:  
tal; e al v. 344. tales.  
L: Far télo.

## 3390

S,D: (3402) Rey Alfonso, racion.  
J: rey, racion. — Cornu:  
Dixo reydron Alfonso.

## 3391

S,D: (3403) han rebtado lidia-  
rán sin' salve.  
J: rebtado lidiarán.  
M: q;—Mild' (3403) sim'.

## 3392

S,D: (3404) Asi como; racion.  
J: racion.  
M: como.—Restor: Mild:  
Asi: como acaban /  
esta [nueva] racion.—  
*La frase* nueva racion  
non è usata nel Poema.  
*Forse meglio*. Asi:  
como acaban[do f  
uan] esta racion. Mild  
inerta nueva.

## 3393

S: (3405) A fedos. D: Afe.  
S,D: cavalleros.  
M: cavalleros en traron.

## 3394

S,D: (3406) uno dicen; è.  
M: duxé; 9.—Mild omitit Si-  
menes, and L. follows  
the suggestion. P: La  
e primera [of vengo]  
encubre una l, è conten-  
so de n; comp. 3422.

## 3395

S,D: (3407) uno; Infante;  
Navarra.

J: ynfante.—Restor: *Errors  
evidente. Tolgan la  
parola yfante di questo  
e del v. seguente, e uni-  
stati in un sol verso.*  
—Cornu: El uno es  
(yfante) de Navarra e  
el otro (yfante) de  
Aragon, comme a pro-  
pud Restor, faisant ici  
une excellente correc-  
tion. L. follows this.  
See Cr. Gen. (fol. CCC.  
LIIIIe), where the  
identity of the messen-  
gers is made clear, as is  
the fact that it is not  
they but their master,  
of Navarra and Aragon,  
who seek the hands of  
the daughters of the  
Cid. In the Cr. Gen. the  
names of the messen-  
gers are Yñego Ximenes  
(of Aragon) and Ochoa  
Perez (of Navarra).

## 3396

S,D: (3408) Infante.  
J: ynfante.

## 3397

S,D: (3409) Rey; Alfonso.  
J: rey.—(See 3385; Cornu.)  
Mild' (3409) las una-  
nosa f, etc. Evidently  
a misprint.

## 3398

S,D: (3410) à Mio Cid.

## 3399

S,D: (3411) Reynas; Navarra  
e.  
J: reynas.  
M: 9.

## 3400

S,D: (3412) desen à; è à  
bendicion.  
M: q; aondra 9 abendicion.

## 3401

S,D: (3413) è ascuchó.  
J: ascuchó.  
M: Aesto; 9. RGC: toda.

## 3402

S,D: (3414) Levantós'; Mio  
Cid.  
J: Leuantós  
(See 288; Cornu.)

## 3403

S,D: (3415) Merced Rey Al-  
fonso; mio.  
J: rey; sennor.  
Cornu: Merced, rrey  
[don] Alfonso, ou  
merced est peut-être  
faux.

## 3405

S,D: (3417) Navarra è.  
M: Qido melas; 9.

## 3408

Restor: *Con molta pro-  
babilità: ca non [gela  
di] yo. Cf. 2110, 2204,  
2908. L. follows this.*

## 3407

S,D: (3419) vuestras.  
M: uffas.—Restor and L:  
Afe mis fijas [amas]  
f, etc.

## 3408

S,D: (3420) vuestro, feré.  
J: feré.  
M: Si 9ro.

## 3409

S,D: (3421) Levantós'; Rey.  
J: Leuantós; rey.

## 3410

S,D: (3422) Ruego vos Cid  
Cuboso.  
J: Ruego.  
Cornu: Ruego vos, Cid,  
[don Rrodrigo]. Am.  
Z. l. Riar: [Mio] Cid.

## 3411

S,D: (3423) à vos è otorgar-lo.  
J: atorgar-lo.  
M: Q, auos 9.

- 3412** M : *Q*, dē aondra *g. Cornu*  
(Rom K) de for den.  
S,D: (3404) boy. *Pidal notes that the*  
*title of dē is of another*  
*colored ink and refers*  
*to line 3212.*
- 3413** S,D: (3405) crecevos; è; è.  
I : crece-uos.  
M : *g* tita *g*.
- 3414** S,D: (3406) Mio Cid; Rey;  
beso. S : Levantós.  
D : Levantó s.  
J : Levantós; rey, beso.  
*Cornu* : Levantós[e]  
myo Cid. *Restori*  
*Tolgari* : al rrey.
- 3415** S,D: (3407) à vos place otor-  
golo.  
I : otorgo-lo, sennor.  
M : Qdō anos.—RGC 1(o).
- 3416** S,D: (3408) Esora; Rey; vos.  
I : rey.  
M : buē.—RGC. (Essora).
- 3417** S,D: (3409) vos; è à vos.  
M : Años; *g* suos.—RGC:  
[Esora] and (Xime-  
nez).
- 3418** S : (3430) otorgovesle.  
D : (3430) otorgoveslo.  
J : otorgo mos-le.
- 3419** S,D: (3431) Mio Cid; Elvira è.  
S : Don'. D : don'.  
I : donna.  
M : *g*.
- 3420** S,D: (3432) Infantes; Navarra  
è.  
J : ynfanτες.  
M : *g*.
- 3421** S,D: (3433) vos; à; è à  
bendicion.
- 3422** S,D: (3434) è Venego. S Le-  
vantós. D : Levantós.  
J : Levantós.  
M : enpie, *g*. L. suggests the  
omission of Ximenez,  
as does RGC.
- 3423** S,D: (3435) Rey, Alfonso.  
J : rey.  
*Cornu* : Las manos fue-  
ron besar del [buen]  
rrey don Alfonso. C.  
del buen rey don Fer-  
nando R. (*Cornica*  
*Rimada*) 790, 905,  
929, 1016, 1026, 1101,  
al buen rey don Fer-  
nando R. 506, 555, 692,  
907, 1057.
- 3424** S,D: (3436) Mio Cid. RGC.  
[buen].
- 3425** S : (3437) Metteronlas fees è.  
D : (3437) fees è.  
J : Metteron-las.  
M : *g*. *Restori* (e). See 49.
- 3426** S,D: (3438) así; è.  
M : *Q*.
- 3427** S,D: (3439) place, tod'.
- 3428** S,D: (3440) place à; Infantes.  
J : ynfanτες.  
M : años, carris. (See 2549,  
*Cornu*.) *Restori* : Mas  
non place, [sabad], /a  
(los) etc.
- 3429** S,D: (3441) Minaya Alvar Fa-  
nez (D : Fahez); le-  
vantó.  
J : Albar Fanez; leuantó.  
V : Alba[r]fanez.
- 3430** S,D: (3442) Merced vos, co-  
mo à Rey è à.  
J : rey, sennor.  
M : cómo; *g*.
- 3431** S,D: (3443) pes' desto; Cid.  
M : *Q*, pesesto. L. [desto]  
*Pidal thinks the second*  
*e of pesesto inter-*  
*calated by the copyist.*
- 3432** S,D: (3444) vos.  
M : Eic.
- 3433** S,D: (3445) Deur; mio.  
M : qrrie, qñto dello. *Re-*  
*stor*. *Confrontin la*  
*correccion al v 3419,*  
*e legazis* : Ya quanto de  
lo myo/deur querrie  
[yo] *Pidal thinks*  
*the last letter of qrrie*  
*is really an a.*
- 3434** S,D: (3446) Rey; corazon.  
J : rey plázme.  
M : plazme. *Cornu* : Dixo  
rrey don Alfonso. See  
506, *Restori*.
- 3435** S,D: (3447) Deid Minaya;  
ovieredes.  
M : *Q* *Cornu* : Deid, My-  
naya Albarfanez, lo que  
ovier(e)des sabor.
- 3436** S,D: (3448) vos ruego.  
J : ruego.  
M : *Q*.

## 3437

S,D: (3449) rencura; Infantes.  
J: rencura, ynfantes.  
M: carrío. *Mild inserts los after de.*

## 3438

S,D: (3450) Rey Alfonso.  
J: rey.  
M: pmas. L: por mando. (See 3450, Cornu.)

## 3439

S,D: (3451) à; è à bendicion.  
M: pñeron, 9, bendisio.

## 3440

S,D: (3452) haberes; dió Mio Cid.  
J: dió. (See 283, Cornu.)

## 3441

S,D: (3453) à.

## 3442

S,D: (3454) Riebtolos: à.  
J: Riebtos-les.  
M: 9. *(Ydorez. Restori: Riebtos les los cuerpos — Cornu — Riebtos-les. Maglio cominciare di qui il discorso diretto. La vera lezione è: Riebtos (les) los cuerpos. Per os-a-vos of metidos — metedvos al v. 986. La contrasena gráfica di riebtos in riebtos è stata causa che il copista non capisse, e aggiungesse il les. Mild: (3454) Riepto-les.*

## 3443

S,D: (3455) Vani Gomez.  
J: Vani Gomez.  
M: delos.

## 3444

S,D: (3456) è.  
M: p: 9.

## 3445

J: mannas.  
M: bñ; la; q. *Mild: (3457) que auedes vos. L. and RGC: han[oy].*

## 3446

M: alciador. *Pidal finds the 1 introduced by the copist*

## 3447

S: (3459) Don'. D: doñ'.  
J: Elvira è.  
J: donna.  
M: Quido, pmas; 9.

## 3448

S,D: (3460) Infantes; Navarra è.  
J: ynfantes.  
M: 9. *Mild: (3460) Para los, etc. RGC: [Pora]. See 3420.*

## 3449

S,D: (3461) habiedes; brazos.  
*Restori: Qui e nel v. seguente il testo e certamente guasto. Il Mild (p. 230) corrige: pora en braços [de vos], e cita in nota il v. 2761 che mostra come non fosse necessario il verbo tener. Ma il verbo tener è usato nel caso analogo del v. 2333, e di più en braços de vos non è frase dello stile del Poema. avrebbe detto en nuestros braços: Antes las avedes pareias/pora tener las en braços. Mild also suggests pora en brazos loz dos or pora en brazos amos à dos.*

## 3450

S,D: (3462) è llamarlas edes.  
J: llamar-las, sennoras.  
M: 9. — *Restori: Agora (llamar) las hedes señoras / e bearedes sus manos. Thes [of lenoras] which was all but gone in the MS. Pidal has read by means of reagents.*

## 3451

S,D: (3463) Averlas edes à servir, vos, à vos.  
J: Aver-las.  
M: q, auos. — *Restori: (Aver) Las hedes a servir/ ecc. (Forse: besar hedes).*

## 3452

S,D: (3464) à; Cielo è; Rey, Alfonso.  
J: re.  
M: adios; 9. aq̃l — *Cornu: Ea(que)l rey don Alfonso. L. e [a] aquel.*

## 3453

S,D: (3465) Asi crece; à Mio Cid.  
M: *The MS page which begins with this verse is torn, the tear extending slightly into the text after the fourth verse (3466). Pidal is satisfied that the first word is aul.*

## 3454

M: q̃les.

## 3455

S,D: (3467) hay; responda ò dice, non.  
J: responda.  
M: q. P: *La s del corrector, sobre el reng'on. Mild: (3467) — quien responda ó dice de non. RGC: [qui].*

## 3456

S,D: (3468) Alvar Fanez  
(D: Fañez; tod' cl.  
J: Albar Fanez. — *Cornu: Yo so [Minaya] Albar-fanez.*

## 3457

S,D: (3469) levantó.  
J: levantó.

## 3458

S: (3470) Qué; esa razon.  
D: (3470) esa razon.  
J: Que, razon.  
M: Q. — *Cornu: Que val Mi. naya [Albarfanez]*

- 3459**  
M : en.
- 3460**  
S,D : (3472) quisiere.  
J : quisieste.  
M : q, qsieste.
- 3461**  
S : (3473) salganos.  
M : quiere q; buē. *RGC*:  
quisier(e).
- 3462**  
S : (3474) d. S,D : non.  
J : non.  
M : q; q.
- 3463**  
S,D : (3475) Rey; razon.  
J : rey; razon.  
Cornu Dixo rrey don  
Alfonso. *See* 328,  
Razon.
- 3464**  
S,D : (3476) una entencion.  
*RGC* : nungun(e).
- 3465**  
M : qēdo.
- 3466**  
S,D : (3477) tres; rebaron.  
J : III; rebaron.  
V : III.  
M : 'uj; q.
- 3467**  
S,D : (3479) Infantes.  
J : ynlantes.  
M : After fablaron the words  
y fablaron are erased.
- 3468**  
S,D : (3480) Rey.  
J : rey.
- 3469**  
S,D : (3481) d cavallos; Cam-  
peador.  
J : Campeador.  
M : e.
- 3470**  
S,D : (3482) avremos ā; ā.  
M : ayr aifras.
- 3471**  
S,D : (3483) Fahlō; Rey. D :  
contra'l.  
J : Fahlō; rey. — Cornu :  
Fahlō (el) rrey contral  
[Cid] Campeador.
- 3472**  
S,D : (3484) d.
- 3473**  
S,D : (3485) esora, Mio Cid,  
farē.  
J : farē sennor.  
M : Enes sora; no. (*See*  
Cornu, 1898.) *Restori* :  
Qui e al v. 3473, tot.  
gan. En. Cf. 3127,  
3209, etc.
- 3474**  
S,D : (3486) ā Valencia.  
M : qero, q. — Cornu : A Va-  
lenqia quero mas or  
Mas quero yo a Va-  
lenqia.
- 3475**  
S,D : (3487) esora; Rey.  
J : rey.  
M : Enessora. Cornu : aosa-  
das, Campeador. *Quo-  
que cette moitié de vers  
paraît bonne, je la  
crois trop longue d'une  
syllabe* — L. *peut-être*  
a osadas, lidiador. *Fol-  
lowing this, L. changes  
the order of the verses  
thus : 3476, 3476, 3477.*
- 3476**  
S,D : (3488) Dadme vuestros  
cavalleros; vuestras.  
J : Dad-me  
M : dūos cavallēs; ufas. *Re-  
stori* : — con todas  
(vuestras) —.
- 3477**  
S,D : (3489) serē.  
J : serē.
- 3478**  
S,D : (3490) vos; sobre leno  
como; vasallo face ā.  
J : sennor.  
M : como buē. *Restori* : —  
/commo (buen) vas-  
sallo (face) a señor.
- 3479**  
S,D : (3491) fuerza; Infanzon  
J : ynlanzon.  
M : Q; fñdan.
- 3480**  
M : Aq.
- 3481**  
S : (3492) vegas.  
D : (3493) Acabo; vegas.  
M : Acabo.
- 3482**  
S,D : (3494) delant'.  
M : Q.
- 3483**  
S,D : (3495) razon.  
J : razon.  
M : Qen.
- 3484**  
S,D : (3496) vencido ē.  
M : vèpido 9. *Pidal finds the  
hide is by the hand of  
the corrector.*
- 3485**  
S,D : (3497) juicio Infantes.  
J : ynlantes.
- 3486**  
S,D : (3498) Mio Cid; Rey,  
besō ē.  
J : rey; besō, sennor  
M : y. — Cornu : El Cid le  
beso las manos, en su-  
primant al rrey. *Re-  
stori* : Mio Cid al rrey  
[Alfonso] / las manos  
le besō. — *il restō ē un  
agguinō, se pure non ē  
caduto un emistichō.*



- 3487** S,D: (3499) caballeros; vuestra. M: cavallēūs; ūra.
- 3488** S,D: (3500) vos; à Rey è à. D: D'aqui. J: rey, sennor. M: Da q; y asehñor.
- 3489** S,D: (3501) cumplir. D: só. Restori: (todo). See 48.
- 3490** S,D: (3502) embiad à Valencia. M: melos en biad avaleñcia; èador — (See 2161, Restori.)
- 3491** S,D: (3503) Esora respuso; Rey asi. J: respuso. M: mude.
- 3492** S,D: (3504) tollió; Cid. J: tollió. (See 1663, Cornu.)
- 3493** S,D: (3505) ranzul; como. M: q; como.
- 3494** S,D: (3506) soltaba; è sacóla. J: sacóla. M: y.
- 3495** S: (3507) Nos'. D: (3507) No s. M: qñtos.
- 3496** S,D: (3508) Adelínó à, Anrrich è, Remond. (el wanting in these texts) J: Adelínó; él; Anrrich; Remond.
- M: y; cōde dō rremōd. Cornu: Adelino myo Cid [que en ora buena naçio E] al conde don Anrrich e al conde don Rremond (3497) [E] abraçolos tan bien e rrogo de coraçon. Restori: Adelnaron a el/ don Anrrich e don Rremond.
- 3497** S,D: (3509) Abrazólos; è ruegalos, corazon. J: Abrazólos, ruega-los. M: ta luiç, Restori (e). See 49.
- 3498** S,D: (3510) haberes, ovieren. M: Q pñdan; qñto ouierē.
- 3499** S,D: (3511) esos è à. M: Aessos y alos; q.
- 3500** S,D: (3512) rogaba asi como. J: rogaua. M: Atodos; coñmo.
- 3501** S,D: (3513) y ha; y ha. M: Tales, q pñdan, q Restori: y ha y ha. L: y a que prenden, tales y a que non.
- 3502** S,D: (3514) donentos, Rey; solió. J: CC; rey; solió. V: C C C — Cornu: Al rrey [Alfonso] (los) solto.
- 3503** S,D: (3515) De lo; priso quant' ovo. J: De lo, priso. M: pso qñ.
- 3504** S,D: (3516) Merced vos; Rey. J: rey. M: èador.
- 3505** S,D: (3517) nuevas asi. M: Qñdo.
- 3506** S,D: (3518) vuestras; vuestra gracia. J: sennor. M: ufās, ūra.
- 3507** S,D: (3519) yrme; Valencia; gané. J: yr-me, gané. M: Eyr.—Restori. (E) Yr me quiero pora. Cornu: (por)a.
- 3508** S,D: (3520) Rey alzó; sancti-guó. J: rey alzó, sanctiguó. M: sñigo.
- 3509** S,D: (3521) par. Cornu: Si me vala Sant Esidro [el que luman] de Leon, lire très probablement de même v. 1867. Cornu (Rem. X): par. See 3028, 3140, 3180. Pidal reads this par alto.
- 3510** M: Q; nñas nñas; buē.—Restori: Dopo questo terzo pare al Cornu, e anche a me, che mancò qualche cosa. This is quite evident. L, however, finds the portion missing after 3507. See Cr. Gen. (fol. CCCXLIIIa) El rey le dizeo—Cid y d a buena vitura — E sed pñto que yo guardare muy bien el vuestro derecho en manera que vos enñaderē q non faredes y ninguna mēgua. Estençes el Cid beo al rey la mano por esta merçed que le dezie — E encomendel los cavalleros. E el resçibíolos E de su mano E acemídiolos al conde don Rerō su yerno que

los guardaste & los  
mantuviste. & el obde  
fiar así como el rey le  
mado. Esto así fecho  
levantose el rey & fuese  
de allá para su alca-  
zar. . . . . Otro día  
de mañana fuese el Cid  
expedir del rey. & el  
rey caualgo & fue co  
el a escorille fasta fuera  
dela villa. & todas  
quantas cosas buenas y  
eran le fuxeron mucha  
lavora como era derecho  
& la el merescie muy  
bi. E guido vino al  
expedir partieron se el  
rey & el Cid muchos  
amigos el uno del otro.

. . . . . Deique  
fue el Cid expedido del  
rey entro al rey pedir  
por merced y le esperase  
en poco q' tenia que  
dair. & el rey parose  
& atendia. el Cid le  
dixo— Señor yo tengo  
que mal yua de agua  
si yo llevaste tan bui  
cauallo como este & non  
lo dexaste a vos— ca  
tal cauallo como este fa  
vos pertenezce & non  
para otro señor: &  
por que veades qual es  
—faze ante vos lo q'  
tiempo ha que nō fa-  
sion quando me aceri-  
giete en las lides que  
ous con los mis enemi-  
gos. El Cid ubo en su  
cauallo su yel armada  
vestida— & començó a  
darle delas espuelas &  
fazer por el campo ante  
rey don Alfonso. Quien  
vos padre dair quanto  
dueno era el cauallo &  
el cavallero que yua en  
el: E en faziendo el  
cauallo quéro la una  
rienda— & así paro el  
cauallo como el Cid q'io  
& como si ouiera en-  
ba las riendas sanas—  
dela qual coia el rey &  
quantos y estauan fux-  
ron muy maravilla-  
dos— & dixerón que  
nunca de tan buen ca-  
uallo oyeron fábrrar  
como de aquel & el  
Cid ruy d'as pido mer-  
ced al rey que lo tomaste  
& el rey le dixo que  
non quiera dair que lo  
el fazieste—ca si lo yo  
ouiesse tirar lo ya a mi  
& darlo ya a vos: &

muy mejor emproado es  
en vos que non en otro  
—& con este cauallo  
honrrades a vos & a  
nos— & a todas las de  
nuestra tierra por los  
buenos fechos que en el  
fazieste— mas andate el  
cauallo por mio— & yo  
lo tomare guido lo qui-  
siere. & allí beio el  
Cid la mano al rey &  
espelare del & fuese  
su camino— & j rey  
tornose para Toledo &  
agui se pario la corte  
en este logor.

## 3511

S.D. (3523) Mio Cid; cauallo;  
legó. S. adelant.  
I : legó.  
M : encl.

## 3512

S.D. (3524) Alfonso.  
J : Fue, sennor.—Cornu.  
La mano le fue besar  
a Alfonso so señor.

## 3513

S.D. (3525) Mandastesme  
mover a Babieca.  
I : Mandastes-me.  
M : abauca.—Cornu. (a)  
Bavieca el corredor.  
P : Mandestas.

## 3514

S.D. (3526) boy.  
M : xanos.

## 3515

S.D. (3527) vos, mandedesle.  
I : mandedes-le; sennor.  
M : mandedes.—Restor: Hyo  
cf. 3436, 3478, etc., also  
mandad le. L Hy[ol].

## 3516

S.D. (3528) Esora; Rey.  
J : rey.

## 3517

S.D. (3529) a vos; tollies;  
cauallo; abrie.  
I : sennor.  
M : auos, tá.—Restor: el  
cauallo. Evidente ag-  
guiza. Cf. 3521.

## 3518

S.D. (3530) cauallo; por aial  
como. S' est'.  
M : coñio. Restor: Mas  
(a) tal cauallo cum est  
/[es] pora tal como  
vos. L. est[is] es[is].

## 3519

S.D. (3531) campo è.  
M : j. Restor: — moros  
(del campo)/c—etc.

## 3520

S.D. (3532) nol'. S. al.  
M : Qen; qñere; dador.

## 3521

S.D. (3533) vos, cauallo;  
somos. D : è.  
M : j porel. Restor: — /  
(cauallo) ondrados so-  
mos nos. (See 432,  
Cornu.) L : como[is].

## 3522

S : (3534) Esora; è laegos'  
partió.  
D : (3535) Esora; luego s  
partió (e wanting in  
this text).  
I : partió.  
M : j. Restor: (e). See 44.

## 3523

S : (3536) à; castigó.  
D : (3537) à; van; castigó.  
I : castigó.  
M : alos q' hā; biē.—Restor:  
A los que han lidiar/el  
[Cid] Campeador.

## 3524

S.D. (3536) è; Bermuez.  
M : j. po.—Restor: Tan  
bien los castigo: /  
"Hya vos, Pero Ver-  
muez.

## 3525

S : (3537) Guñoz; à.  
D : (3537) Maño, à.  
I : Guñoz.  
M : aguisa; varones.—Restor:  
E Martin Antoli-  
nez / e Muno Guñoz.

## 3526

S.D. (3538) à Valencia.  
M : à Valencia. — *Restori*.  
Firmes sed en campo  
/ a gusa de varones.

## 3527

S : (3539) qué, decides  
D : (3539) porque; decides.  
I : qué, sensor.  
M : q. — *Restori*. quel.

## 3528

S.D. (3540) habemos; pasar.  
D : à à.  
M : p.

## 3529

S.D. (3541) or; non. D.  
Podredes.

## 3530

S.D. (3542) de aquesto;  
nació.  
I : nació.  
M : da qsto; q.

## 3531

S : (3543) Espiduos'.  
D : (3543) Espidó s.  
M : q.

## 3532

S.D. (3544) Mio Cid, Valen-  
cia è, Rey.  
I : rey.  
M : p. *Cornu*. Myo Cid va  
a Valengin, (e) el rey  
a Cartion, car, autrem-  
ment, le vers se herast  
mal avec le president.

## 3533

D : (3545) Las. L : Las  
tres, etc.

## 3534

J : Ffelos.

## 3535

S.D. (3547) Cumplir; mandó.  
J : mandó, sensor.  
M : qeren; q.

## 3536

S.D. (3548) poder; Rey; Al-  
fonso.  
J : poder, rey.  
V : p[ol]der  
M : enpder. — *Cornu*. Ellos  
eran en poder ou  
mieux en la mano de  
Alfonso el de Leon  
*Restori*. de(l rrey  
don) Alfonso — etc.  
*Confronta* i vers  
1947, 3543, 3717.

## 3537

S.D. (3549) à Infantes.  
J : ynfantes.  
M : aynfantes. — (See 2549, Cor-  
nu.)

## 3538

S.D. (3550) cavallos è.  
M : viene bié, p, guarni-  
zones. — *Restori*. (Mu-  
cho).

## 3539

M : Etodos. — *Restori*. / — con  
ellos, [quantos] son; —  
cf. 1412.

## 3540

S.D. (3552) pudiesen; à los.  
J : a los.  
M : Q. — *Restori*. Toñis, los,  
e i que del v siguiente.  
*Cornu*. (3561, 3613)  
a los del Campeador.  
L. de même v 661.

## 3541

S.D. (3553) matasen.  
J : sensor.  
M : Q. — *Restori*. (Que).

## 3542

S.D. (3554) nos' enpezó.  
J : enpeçó.  
M : q. *Damas*. *Howard thinks*  
*the primitive MS. had*  
*the verb comedir, with*  
*wach Ludforis agreee.*

## 3543

S.D. (3555) ovieron à Alfonso.  
M : Leó. — *Cornu*. De Al-  
fonso el de Leon or  
A Alfonso de Leon.  
*Restori*. a. Forse de.

## 3544

S.D. (3556) velaron; è roga-  
ron.  
J : rogaron.  
M : p; çador.

## 3545

S.D. (3557) Trocida.  
M : qebran.

## 3546

S.D. (3558) auntaron; rcos  
omes.  
J : ricos.  
M : omes.

## 3547

S.D. (3559) habien.

## 3548

S.D. (3560) Demas; y es;  
Rey; Alfonso.  
J : De-mas, rey.

## 3549

S.D. (3561) è.  
M : qrer; p.

## 3550

S : (3562) Hyas' metian.  
D : (3562) Hyas metuan.  
M : bué — *Restori*. buen è ag-  
guanto, comi pare al v.  
3594. Cf. 2550, 3573.  
*Cornu*. (3694) los del  
buen Campeador L.  
de même vv. 2284,  
3534, 3536, 3571, 3569,  
3711, donz cas où l'on  
pourrait lire aussi los  
del Cid Campeador.

## 3551

S.D. (3563) un.  
J : sensor.

## 3552

S.D. (3544) Infantes.

J : ynfantes.

M : carró — *Restor* : (los).  
See 1372. (See 3232, *Cornu*.)

## 3553

S. (3545) Sedfelo; Garcí

Ordoñez

D (3545) Garu Ordoñez.

J : Garu Ordoñez.  
*Cornu* : el conde Garcíadonez *L de míme* : 3270. Cf. el conde Garcífernandes R (*Cervica Rivada*) 57.

## 3554

S.D. (3546) dixieronlo; Rey

Alfonso.

J : dixieron-lo; rey.

M : dixieró. — *Cornu* : Dixieron (lo) al rey Alfonso.

## 3555

S.D. (3547) fuesen.

M : Q. : espadañadorer

*Restor* : — / (las espadas tanadores) Colada e Tizon. *L. follosu* *thit*.

## 3556

S.D. (3548) é; lidinsen; Cam-

proulos

J : Campendur

M : p. : é, *campendur*. — *Restor* : Que non — etc.

## 3557

S.D. (3549) repentudos; In-

fantes

J : repentudos, ynfantes.

M : era; qñu. *Restor* : Mucho eran repentudos (los ynfantes) / — etc.

## 3558

S.D. (3550) Dixierongelo;

Rey, conloyó.

J : Dixierongelo, rey; con-

loyó

M : Dixieró.

## 3559

S : (3571) sacaste; ovimos.

D : (3571) ovimos.

M : qñu.

## 3560

S (3572) pró habrán á vos.

D : (3572) habrán á vos.

J : pro ábran.

M : duo.

## 3561

S.D. (3573) Otro; á. Cam-

peador. D : faran.

J : Otro-st.

M : alos.

## 3562

S.D. (3574) Lebai é; Infan-

tes.

J : ynfantes.

M : p. : alampo. P : Leuad

*L. b. m. c. b. m. t. n.*

## 3563

S.D. (3575) á

M : q. : agüa.

## 3564

S.D. (3576) mancará.

J : .mancara.

M : Q.

## 3565

S.D. (3577) habredes.

M : b'e.

## 3566

S.D. (3578) si; vercuñu; á.

*L. follosu* : *Cornu*

(Rom. X), fuere[de]s.

## 3567

M : q.

## 3568

S.D. (3580) se van repintiando

Infantes.

J : se van repintiando ynfan-

tes.

## 3569

S.D. (3581) a'en; repiso.

J : repiso.

M : Delo á.

## 3570

S.D. (3582) aver.

M : Nolo qñen; qñu, ca-  
rru. — *Cornu* : Por  
quanto val Carrion.  
*L* : Non lo, etc.

## 3572

S.D. (3584) Hybalos; Rey;

Alfonso.

J : Hyua-los, rey.

## 3573

*Restor* and *L* [Essora]  
division / — etc.

## 3574

S.D. (3586) Besamosvos, co-

mo á Rey é á.

J : Besamos-vos; rey, sen-

nor.

M : como arrey ; asellor.

## 3575

S.D. (3587) hoy; é

M : Q. ; p.

## 3576

S.D. (3588) a.

M : Aduercho.

## 3577

S.D. (3589) Infantes.

J : ynfantes.

M : Aq. — *Restor* : (los) See  
1372. (See 2332, *Cornu*.)

## 3578

S : (3590) ques; á.

D : (3590) que s comidrin, á.

J : á

M : q; : q. — *Restor* : Non  
sabemos ellos / ques  
comidan o quenon.

## 3579

S.D. (3591) vuestra; metó

J : meuo; senor.

M : útra; úro.

## 3580

S,D (3590) à.  
M : d. l. rucno; éador.

## 3581

S,D: (3573) Esora; Rey d'al-  
ma è, corazón.  
I : rey.  
M : ?.

## 3582

S,D: (3594) Aduenles; cava-  
llos; è.  
I : Aduen-les.  
M : ?.

## 3583

S,D (3595) Sanctiguaron; è  
cabalgan à.  
M : ? —Restor: (e). See 49.  
It will be of interest  
here to cite as D. H.  
has already done, a pas-  
sage from a 15th cen-  
tury Italian manu-  
script discovered by  
Brice-Whyte, referring  
to the cure of worms  
in horses.

"Prec. 9. li vermi:  
Q' d'la culla incom'cia  
aver e li vermi, signa-  
tulu cu la cruche, e di  
kiste parole lo seguia.  
Qui me sanium feci,  
ipu mihi precepit.  
tulle grabatum tuum et  
ambula. Mortuus sit  
vermis iste nomine  
Dni.  
"Serve in carta hoc  
carmen  
+ alabia + arrobas  
+ barrosrum mac-  
ropoli + 2" (three  
times repeated).  
"Iscuta alla peds alla  
collu, cu III pat not.  
e ke portatu pinke mord  
vermi."  
Hist. des Lang. Rom.

## 3584

S,D: (3596) à.  
M : ?.

## 3585

S,D: (3597) En.  
I : En.  
V : E[n].  
M : Emiano pnden; delos.

## 3586

S,D: (3598) lanzas.

## 3587

M : Ederredor.

## 3589

S : (3601) de 12 wanting in  
the text as 14 Damas  
Harard and Janer—  
Restor: thought it a mis-  
print, suggesting los  
del Cide. RGC (de).  
See Berco, Sr Dom de  
S., 591, 594. Fidal  
omits de.

## 3590

S : (3602) uno, fos'.  
D : (3602) uno, sd.  
M : Q; biu.

## 3591

S,D: (3603) Fevos; Infantes.  
I : Fievos; ynfantes.  
M : dela.—Restor: (los). See  
1372. (See 2332, Cornu.)

## 3592

S,D: (3604) acompañados.  
I : acompañados.  
V : acompañados.  
M : acompañados.

## 3593

S,D: (3605) Rey dióles; de-  
cir, è.  
I : rey dióles.  
M : ?; no —Restor: Tagi-  
desir.

## 3594

S,D: (3606) barajen; è.  
M : Q; desir.

## 3595

S,D: (3607) fabló; Rey; Al-  
fonso.  
I : fabló; rey.  
M : enel.

## 3596

S,D: (3608) vos; Infantes.  
I : ynfantes.  
M : ?; (See 3023, Cornu.) L.  
and RGC. Oyd [10].

## 3597

S,D: (3609) ficerades.  
M : lañizerades; no qñistes.  
Cornu: Esta lid fue  
en Tolledo, mas non  
quientes [la] vos. Re-  
stor: Esta lid en To-  
ledo/ la (fizerades  
mas) etc.

## 3598

S : (3610) cavalleros; Mio  
Cid.  
M : cauallos.

## 3599

S,D: (3611) aduy' à salvo à.  
M : los; aaluo alfas.

## 3600

S,D: (3612) Habel vuestro.  
M : uño; qñades.

## 3601

D : (3613) facer; vedará.  
M : q; quere. —The mark  
for u, owing to worm-  
eaten or worn point in  
MS, is wanting. Re-  
stor: fer quisiere L.  
far mal. RGC: (facer)  
/mal gel(o).

## 3602

S,D: (3614) E; mio Regno;  
habrá.  
I : E; reyno; aurá.  
M : Entodo. P n interca-  
lada por el corrector.  
Restor: Buen.

## 3603

S,D: (3615) à; Infantes.  
I : ynfantes.  
M : alos.—Restor: (los). See  
1372. (See 2549, Cor-  
nu.)

## 3604

S,D: (3604) e; Re; enseñaron.  
I : rey enseñaron.  
M : s.

## 3605

S,D: (3607) Librahanse.  
J : Librahan-se.

## 3606

S,D: (3606) à; seis como.  
I,V: VI  
M : a todos; como.

## 3607

S,D: (3607) vencido; saliese.  
I : vençido.  
V : ve[n]çido.  
M Q: q. — *L. following Np.*  
Rsp. ve[n]çido y serie.

## 3608

M : a derredor.

## 3609

S,D: (3609) seis, lanzas;  
I : legasen.  
I,V: VI  
M : q. meid. — *P: El copista añadió Mas al margen, con: trata nōde parda.*  
Restor: Que de seys aitas de lanças / nōn legassen al meion.

## 3610

S,D: (3610) Sortebanles.  
J : Sorteban-les.

## 3611

Restor: (ellos). See beg.  
*L. puts a semicolon after viedio.*

## 3612

S,D: (3612) Mio Cid à; In-  
fantes.  
I : ynfantes.  
M : alos — *Cornu* : Vienen los de myo Cid a condes de Carrion E condes de Carrion a los del Campador. See 2599. Restor: *Tolgast* : Desse (los) ynfantes.

## 3613

S: (3613) Infantes; à.  
D: (3613) E los infantes; à.  
I : E los. *L. thus*  
M : alos. — *Cornu* : E condes de Carrion. *RGC* (yfantes).

## 3614

S,D: (3614) uno. D: só.

## 3615

S,D: (3615) Abrazan; cora-  
zones. S' : devant'.

## 3616

S: (3616) lanzas.  
D: (3616) lanzas apuestas.  
Restor: abuelias—bu-  
—tas?

## 3617

S,D: (3617) Enclaban.  
I : arçones.  
M : En clavan. — *Restor* :  
dē sobre. Cf. v. 717.

## 3618

S,D: (3618) cavallos.

## 3619

S: (3619) movedores.  
D: (3619) dond; movedores.  
M : que; tifa.

## 3620

S,D: (3620) uno; al só.  
J : al só.

## 3622

S,D: (3622) Cuedanse; esora.  
D : cadrán.  
I : Cuedan-se.  
M : q; q. Restor: *Togli* :  
essora. *L. follows this.*

## 3623

S,D: (3623) Bermuez; rebtó.  
I : rebtó.  
M : q.

## 3624

S,D: (3624) Ferran Gonzalez;  
I : junio  
I : Ferran; junto.  
V : Ferran.  
M : ferragonçalez. — *Cornu* :  
Con don Gonzalez Fe-  
rrando.

## 3625

S,D: (3625) Ferriense; pavor.  
J : Friensse.

## 3626

S,D: (3626) Gonzalez à; Ber-  
muez; escudol' pasó.  
I : Ferran; pasó  
M : Ferragonçalez; po — *Cornu* :  
Don Ferrando a don Pero el escudo le  
passo or Elli a Pero  
Vermuez etc (See 2620,  
Restor)

## 3627

S,D: (3627) Prisol'; vacío;  
I : nol' tomó.  
J : Prisol, tomó.  
M : Psol.

## 3628

S,D: (3628) quebró.  
I : quebró.  
M : qbro.

## 3629

S,D: (3629) Bermuez, eso  
nos' encamó.  
J : Fírme; encamó.  
M : po. Restor: *Tolgast* :  
Vermuez. *Cornu* :  
Fírme estido Fer(o)  
Vermuez ou Fírme es-  
tudo Vermuez.

## 3630

S,D: (3630) Un; recubiera,  
I : riró.  
J : repubiera; riró.

## 3631

S,D: (3631) Quebrantó; echó.  
I : beç.  
J : Quebrantó; echó

M :  $\bar{Q}$  branto, a part. *Restori* : La buca (bloca) del escudo/a part gela echó. *Il* quebrantó è preso dal 3679. In *RGC*, however, we find [Quebranto]. L : b[ ]oca.

## 3632

S,D : (3644) nol' valió. S : Pasogelo. D : Pasó-gelo.  
I : Passo-gelo; valió.  
M : q.

## 3633

S,D : (3645) Metiól'; lanza;  
nol' valió.  
I : valió.  
M : q.

## 3634

S,D : (3646) aquestol' prestó.  
I : prestó.  
M : aquestol' psto. — *Restori* : Ferrando tenie tres dobles/de loriga, (aqu)-estol prestó.

## 3635

S,D : (3647) è; tercera fíncó.  
I : fíncó.  
M : 9. — *Restori* : Forse desmancha[ro]n. (See 49)  
L : [se] lo.

## 3636

S,D : (3648) è.  
M : 9.

## 3637

S,D : (3649) una; metió.  
I : metió.  
M : Dedentro.

## 3638

S,D : (3650) sangrel' salió.  
J : salió.

## 3639

S,D : (3651) Quebraronle; canchas; nol' ovo.  
J : Quebraron-le.  
M : Q braron.

## 3640

S,D : (3652) cavallo; echó.  
I : echó.  
M : fra. D.H. : Au mot copla, Sanchez inter-  
prie gravement cola  
(queue). Ce mot, selon  
nous, n'est autre chose  
que le mot cropa, avec  
changement de l'r en l  
et transposition de let-  
tres.

## 3641

S,D : (3653) Asi.  
M : q. *Restori* : Tolpasi  
mal. Cf. v. 3687. *RGC* :  
l(o).

## 3642

S,D : (3654) dexó; lanza è;  
metió.  
I : dexó; metió. El dexó la  
lança / mano al espada  
metió. — *L'errore fu*  
*causado da reminis-*  
*cencia. Cf. v. 500, 746,*  
*1725, etc. L : mano*  
*metió I found the*  
*word mano very indis-*  
*tinct in the MS, but*  
*Pidal has read it by the*  
*aid of reagents.*

## 3643

S,D : (3655) vió; Gonzales.  
S. conuuo à. D : co-  
nuuo à.  
I : vió; conuogo.  
M : Qñdo; ferrangogalez; ati-  
zon. — *Last three words*  
*of this line very indis-*  
*tinct. Pidal has, how-*  
*ever, read them as in*  
*the preceding verse.*  
*It is now: conuogo, the*  
*correction conuocio hav-*  
*ing been written over*  
*the original word. Cor-*  
*nu : Quando la (ms.*  
*lo) vio Ferrando, [bien]*  
*conuocio a Thon ou les-*  
*pada bien conuoco. (See*  
*2280, Restori)*

## 3644

S,D : (3656) espèrase; vengu-  
da. S : sé.  
I : sé.  
M : q.

## 3645

S,D : (3657) Otorgarongelo;  
Bermuez; dexó.  
I : Atorgaron-gelo, dexó.  
M : po. *Restori* : Certamente  
Atorgaron (ge) lo los  
feles/etc. Cf. 3669.

## 3646

33rd Az. (3646-3650) in d-a.  
Series CLXVII.  
S,D : (3658) è; Gonzales fíre-  
ronse; lanzas.  
I : fírieron-se.  
M : 9 fínerò; delas lāzar.  
Cornu : Antolinez e  
Complēz. (See 2280,  
Restori.)

## 3647

S,D : (3659) lanzas.  
M : q; q braron. *Restori* :  
que les quebraron lan-  
ças. — *Nón é inautenti-*  
*ca; meglí però : que*  
*quebraron las lanças.*  
*L. [las] lanças. Pi-*  
*dal. amas. El cop,*  
*ponia anc y corrigió*  
*am; el corrector (comp,*  
*su tinta en 2296 y su*  
*cedilla en 3645) anti-*  
*puzó y añadió cedilla*  
*á la e mal formada,*  
*lanças; así las edic.*

## 3648

S,D : (3660) metió.  
J : meud.

## 3649

S,D : (3661) Relumbra tod' ei;  
limpia è.  
I : Relumbra; limpia.  
M : 9.

## 3650

S,D : (3662) un; travesol' to-  
maba. S : Diol'. D.  
Diol'. *RGC* : Diol [e].

## 3651

S,D : (3663) echaba.

## 3652

S,D : (3664) cortaba.

## 3653

S. : (3653) lebo, legaba.  
D. : (3653) Allá lebo, legaba.

M. : g.  
S.D. : (3653) à, lehaba.  
M. : g.

## 3655

S.D. : (3655) d'la cabeza; à;  
legaba. S. : Razol. D. :  
Razol.

J. : Razol.  
M. : dela; bié ala.— *The last  
word of this verse was il-  
legible. Pidal has read it,  
however, clearly,  
with the aid of ruginity,  
legaba. Restor. T. p. 104.  
de la cabeza, che  
à uno schiarimento af-  
fatto inutile. He also  
reads (RGC): carn(e).*

## 3656

S.D. : (3656) uno cayó; è; fin-  
caba.  
J. : cayó.  
M. : enel, g.

## 3657

S.D. : (3657) deste; ha; preña-  
da.  
M. : Qlido; pñada.— *Restor. :*  
— Colada, (la preña-  
da).

## 3658

S.D. : (3658) Vió; Gonzalez (el  
wanting in these texts).  
J. : Vió.  
M. : q, cò.

## 3659

S.D. : (3659) Bolvió; rienda;  
cavallo; tornase.  
J. : Bolaso; rienda.

## 3660

S.D. : (3660) Esora; recibídi'.  
J. : repibiol.  
M. : cò.— *Cornu. [En] essora  
don Martino.*

## 3661

S.D. : (3661) Un cuipal' dió;  
rei tomaba.  
J. : d'c.  
M. : delano cò.

## 3662

S.D. : (3662) Gonzales.  
M. : Diagonfalez, enmano.  
*The last word of this  
verse has been written  
below, beginning a new  
verse thus: En sayana.  
The subsequent numer-  
ation in V. is thus  
changed. — Restor. :*  
Diz Leggo. Diego. L. :  
Diz[go].

## 3663

S.D. : (3663) ensalaba  
(See 2285, Restor.)

## 3664

S.D. : (3664) Infante; daba.  
J. : yalante.  
M. : vocer.

## 3665

S. : (3665) è curiarm'.  
D. : (3665) è curiar m.  
J. : Sennor.  
M. : Ghoso; g. — *Restor. :*  
(3664) Valme, Dios  
gionoso, (señor) / e  
curiam dest espada.

## 3666

S.D. : (3666) cavallo; è mesu-  
randol'.  
M. : g. RGC. (3665) (e).

## 3667

S. : (3667) Sacol' fincaba.  
D. : (3667) Sacol' de; fincaba.  
M. : moio mr — *Restor. :*  
(3666) Sacol del moon;  
(Martin Antolinez) en  
el (i. el en) campo  
fincaba.

## 3668

S.D. : (3668) Esora; Rey; vos  
à, compaña.  
J. : compaña.  
V. : (3667) compaña.  
M. : ami compaña.

## 3669

S.D. : (3669) avedes, vencia  
avedes.  
M. : qñico. — *Restor. :* (3668)  
Leggo. vencia es.

## 3670

S.D. : (3670) Otorgangelo; dice.  
J. : Otorgan-gelo.  
M. : q. — *Restor. :* (3669) Otor-  
gan (ge) lo los feles  
/ "dize verdadera  
palabra."

## 3671

32nd As. (3671-3730) in 6.  
6-e: 3673, 3700, 3730 (1st 3721),  
3723.  
6-a: 3722, 6-o 3623.  
Series CLXVII.  
S. : (3671) direvos.  
D. : (3671) dirévos; Muño.  
M. : diruvos.

## 3672

S.D. : (3672) Asur Gonzalez;  
adobó.  
J. : adobó.  
M. : coño.

## 3673

S.D. : (3673) Friense; unos.  
J. : Friensenen.

## 3674

S.D. : (3674) Asur Gonzalez  
furzudo è.  
M. : gñez, g.

## 3675

S. : (3675) Firió; à.  
D. : (3675) Firió; à; Muño.  
J. : Firió; Manno.  
M. : enel; adon.

## 3676

S. : (3676) falsoge.  
D. : (3676) falsoge.  
J. : falsoge.  
M. : gela. — L. 3675, suggests  
the omission of this  
verse.

## 3677

S.D. : (3677) vacio; lanza; nol'  
tomó.  
J. : tomó.



## 3678

S : (3678) dia.  
D : (3678) dió Muño.  
J : dió.  
M : fecha.

## 3679

S : (3679) falssage.  
D : (3679) falssóge.  
J : falss-o-ge.  
M : gela.

## 3680

S,D : (3680) quebrantó.  
J : quebrantó.  
M : dela b'oca; q'branto. *Cornu*: (3679; *Rom. A*)—(d)el etc. *RGC*, and *L. folian* *las*. *P.* encuad. l del corrector, algo enberrnada por haberse vuelto la hoja estando la tinta fresca; p'nta-ia borrar la d en del anterior.

## 3681

S : (3681) Nol'; falssage.  
D : (3681) Nol'; falssóge.  
J : falss-o-ge.  
M : gela.

## 3682

S : (3682) priso; coracon.  
D : (3682) lo priso; cab' el coracon.  
J : priso.  
M : pso q.

## 3683

S,D : (3683) lanza con el. *S*: Metiol'. *D*: Metiol'.  
J : con el.

## 3684

S,D : (3684) una braza; echó.  
J : echó.  
M : Dela.

## 3685

S,D : (3685) dió una, encamó.  
D : él.  
J : dió; encamó.  
M : dela.—*RGC*: (3684) Con el[la].

## 3686

S,D : (3686) lanza; echó.  
J : echó.  
M : dela.

## 3687

S,D : (3687) Bermeio salió; ò; lanza à.  
J : salió.  
M : ?; ?.

## 3688

M : q.

## 3689

S,D : (3689) lanza recombró ò; paró. *S*: sobrel. *D*: sob' el.  
J : recombró; sobrel; paró.  
M : ?.

## 3690

S,D : (3690) Gonzalo Asuez nol'.

## 3691

S,D : (3691) Venzudo; acabó.  
J : acabó.—*Restor*: (3690) el==en el. *Cf.* 320.  
M : Q'ido.

## 3692

*Cornu* (3692) : on pour-  
rait lire El campo man-  
do librar don Alfonso  
de Leon.

## 3693

S,D : (3693) Mandó; campo;  
Rey; Alfonso.  
J : Mandó; campo; rey.  
M : bué. (*See* 3001, *Cornu*.)

## 3694

S,D : (3694) rastaron; se las tomó. *D*: él.  
J : rastaron; se las tomó.  
M : q.

## 3695

M : bué.

## 3696

S,D : (3696) Vencieron.

## 3697

M : carrió.

## 3698

S,D : (3698) Rey à; Myo Cid,  
embid.  
J : rey, enbió.  
M : alos; en bio.—*Cornu* :  
(3697) El rcy a los del  
Cid.

## 3699

S,D : (3699) non, diesen; ovie-  
sen. *S*: pavó. *D*:  
pavor.  
M : Q noles.

## 3700

S,D : (3700) membrados; à.  
M : ?.

## 3701

S,D : (3701) Valencia; Mio  
Cid.  
J : Ffejos. *Cornu* : (2175)  
[A]l[re]vos los en Va-  
lencia (3700) con el  
buen Campeador, or cor-  
el Cid Campeador.  
(*See* also 2549, *Cornu*.)

## 3702

S,D : (3702) à; Infantes.  
J : yniantes.  
M : alos.—*Restor* : (3701)  
(los). *See* 1372.

## 3703

S,D : (3703) Complido; mandó.  
J : mandó; sennor.  
M : q. (*See* 253, *Cornu*.)

## 3704

S,D : (3704) fue; Mio Cid. *D*:  
d'aquesto.  
M : daq'ito.

## 3705

S,D : (3705) bultanza; Infantes  
J : yniantes.

## 3706

S.D. (3717) Dueña escarnece ð.  
J : duenna.  
M : Q; 9.

## 3707

S.D. (3710) conterra ð.  
M : si qer.

## 3708

S : (3719) Dexemonos; In-  
fantes.  
D : (3719) Dexemosnos; in-  
fantes.  
J : Dexemos-nos, ynfantes.  
M : carrið.

## 3709

S.D. (3720) han; han.  
J : duso.  
M : Delo q, pso.

## 3710

S : (3721) nació.  
D : (3721) d'aqueste, nació.  
J : Fiablemos, nació.  
M : da qste q, bué.

## 3711

S.D. (3722) Valencia; maior.

## 3712

S.D. (3723) Porque; Cam-  
peador.  
J : Porque; Campeador.  
M : q, fuerð, capeador.

## 3713

S.D. (3724) Priores' ð, Ruy.  
J : Priores, Ruy; sennor.  
M : ala.

## 3714

S.D. (3725) Rey; Cielo.  
J : rey.—(See 2332, Cornu.)

## 3715

S.D. (3726) hajan.  
M : qtas.

## 3716

S.D. (3727) verguena; casaré  
ð, ð. S : aqui; aquí.  
D : á, á.  
J : verguena; casaré.  
M : aq; aq no.

## 3717

S.D. (3728) Navarra ð.  
M : 9; aragð.

## 3718

S.D. (3729) Oviero; Alfonso.  
M : Ouerò; cò. — Cornu.  
(3717) con Alfonso  
(el) de Leon.

## 3719

S.D. (3730) Ficiéron; Elvira  
ð. S : Don'. D :  
dòr.  
J : Fficiéron; donna.  
M : cò; 9 cò. — Restori;  
(3718) Telguz il secon-  
do con. (See 2073, Cor-  
nu.)

## 3720

M : pñnos fuerð, aqstos L:  
(3719) mayores son.

## 3721

S.D. (3732) maior.  
M : Amayor, q, q pñmero.

## 3722

S.D. (3733) crece; nació.  
J : nació.  
M : q, q; bué.

## 3723

S.D. (3734) Navarra ð.  
J : sennoras.  
M : Qñdo, 9, aragð. RGC:  
(3722) Quand(o).

## 3724

S.D. (3735) Hoy; Reyes de  
España.  
J : reyes despaña.  
M : despaña.—Cornu: Oylos  
rreys de España.  
Compléter le vers en  
l'uant [Todos] sos pa-  
rentes son.

## 3725

S.D. (3736) todas alcança; na-  
ció.  
J : alcançan; nació (A work-  
ing in this text.)  
M : q, bué — The first two  
words are capitalized,  
the first standing in the  
margin. This explains  
the omission of A. by  
Janer, who in a note de-  
fends his reading of it.  
As to the missing sign  
for n over the second a  
of alcança it is doubt-  
ful. This last page is  
blurred (see facsimile)  
Cornu. (Rom. N)  
Todos alcança, etc.

## 3726

S.D. (3737) Pasado.  
M : cançma. — Pidal gives  
the MS. reading as  
cinquesma; in his text  
cinquesma. Restori.  
(3725) Pasado es deste  
aueglo f de Christusa  
aya. perdon. Le pa-  
role : el dia de cin-  
quesma, sento una ag-  
granta e un errore.  
L. follows this. Doty  
says: dans le mois de  
juillet 1009, il mou-  
rut — July is given  
in the Gestu. The  
year is 1009. (Kind  
of a pityful. — Chron. S  
Maxentia vulgo dictam  
Mallacencia. — Chron.  
Burgense. — Annal.  
Compost. See Doty.)  
Janer: 29th of May,  
1009. Este año cayó  
la Pascua á 10 de abril  
y la Cinqüesma á 20  
de Mayo. The Cr. Gen.  
says (fol. CCCLXI a).  
E quando esto ano d'icho  
Ruy don e muerrevien  
dia a dos de mayo  
sin mançuela — & esto  
fue en la Era de mil  
& setto & treynta &  
dos años — quinze dias  
del mes de mayo —  
which is 1009 A.D.  
The Cr. of the Cid  
gives July 10, 1008  
Sed postea mortuo Ro-  
drico Didaci fuit ex-  
uitus iterum ab Ara-  
biis occupata Cor-  
pus autem Roderici  
Didaci inter insulatus  
Arabum fuit á suis

*fächter* & *strenue* M. 9. It must be noted as extremely important in regard to the erasure which occurs after the second C, that at verse 440, where there is no such erasure, or seeming erasure, a space follows C. Measuring these two spaces I find them to be 1.1 centimetres and 1.05 centimetres wide respectively to the main down stroke of the x. Pidal finds no trace of the missing letter. Return: Quanto al texto di esse versis (3730-3734), io credo una aggrunza le parole. es el romanz fecho, se mai la parola romanz a fu. L'ultimo verso, rimasto misterioso al Dory e agli Accademici madrilensi, è un vero enigma; con molta buona volontà, potrebbe leggersi: Quiem escriuio este libro / de(l) Dios parayso amen! (aya?)

## 3727

S.D. (3738) haya.  
M: xps.

## 3728

S.D.: (3730) Asi fagamos;  
justos à pecadores.  
M: 9. RGC (3727) (todos).

## 3729

S.D.: (3740) nuevas; Mio Cid;  
J: Campeador.  
M: capador.

## 3730

S.D. (3741) razon.  
J: razon.  
The Poem ends here, those verses which follow being the mere addition and conclusion of the copyist.

## 3731

S.D. (3740) escribió; del'.  
J: escriuio.  
M: Qen.

## 3732

S.D. (3743) escribió; Maio.  
J: escriuio.  
M: enel. Cornu (Rom. X) reads: Per abut le escripto en el mes de mayo En era de mill e CCCXLV años Es el romanz fecho. RGC (3732) mill e .i. CC XLV. Cornu (Rom. X) Es el romanz fecho. La chanson est finie Pidal. el el romanz Parree l'chado.

## 3733

S.D. (3740) à C.C. ....  
XLV. (es el romanz wanting in these texts.)  
J: CC. ... XLV años.  
V: (3730) .CCC XLV.

considered these verses as doubtful and treated them as other erasures and additions. L. also does this. It may be noted that the percentage of new words or new forms occurring in the verses 3730-3735 is unusual: libro, era, mayo, romanz, and labiellos do not elsewhere appear, parayso and amen, each but twice (3730, 3733); escriuio not in this form; mas (in the plural) but once elsewhere; diferos not with the fi; vino, three times (345, 1025, 1104); this form of poder is given but once (8040); that of dar, twice (100, 420). P: These lines concluding the Poem are read by Pidal in a surprising manner. [E] leyda, dat Vos del vino, si non tenedes dineros, echad [A]lla vnos peños, que bien vos lo dararan sobrellos.

Pidal adds: A partir de aqui el resto, idó puede leerlo con reactivo, pero muy claraviente, salvo las palabras privadas de los dos últimos versos; la letra de este final está peor formada, pero es coetánea a la de la copia. While I do not question this reading, considering the great facilities and scholarship possessed by this editor, who has before him the original, it is quite unlike the results of all other editors. P. is to be congratulated on throwing new light upon this difficult passage.

## 3734

J: Fecho; danneros.  
V: (3733)  
M: no

## 3735

J: podré  
V: (3734)  
M: q dié, dixeró.

[illegible]

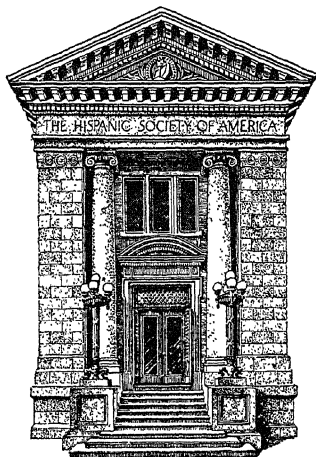

[illegible]



---

HISPANIC

---



---

HISPANIC SOCIETY



AMERICAN SERIES

# Kansas City Public Library



Presented to the Library by

Hispanic Soc'y of Amer.

918-250m-P

OF AMERICA













UNIVERSAL  
LIBRARY



136 667

UNIVERSAL  
LIBRARY